ACTE ŞI DOCUMENTE

RELATIVE LA

ISTORIA RENASCEREI ROMANIEI

PUBLICATE DE

GHENADIE PETRESCU
Episcop de Argeș

DIMITRIE A. STURDZA
Membru Academieï Române

SI

DIMITRIE C. STURDZA.

VOLUMUL I.

BUCURESCI
TIPOGRAFIA CAROL GÖBL
14, STRADA DOAMNEI, 14.
1888.

Naţiunei Române

învingĕtoare

prin credinţă şi voinţă.

I

TRACTATELE

DINTRE

PRINCIPATELE ROMANE SI TURCIA.

No. 1. — Tractatul dintre Mircea I, Domnul Ţĕreĭ Românescĭ, şi Sultanul Baiazed Ilderim, din anul 1391.

No. 1.
1391.

Art. I. Din marea noastră condescendinţă învoim ca Principatul Românieĭ, de curând supus de nebiruita putere a neînvinseĭ noastre împĕrăţiĭ, dimpreună cu Principele sĕŭ, să se cârmuiască după propriele sale legĭ şi ca Voevodul Românieĭ să aibă deplină putere de a face resbel cu vecinii sĕĭ şi de a încheia legăturĭ de amiciă cu dînşiĭ, orĭ şi când va voi, şi prin urmare să fie stăpân peste viaţa şi mórtea supuşilor sĕĭ.

Art. II. Câţĭ creştinĭ ar primi religia luĭ Mohamet şi pe urmă, trecênd din locurile supuse împĕrăţieĭ noastre în Valahia, ar îmbrăţişa iarăşĭ creştinismul, să fie pretutindenĭ nesupĕraţĭ şi nereclamaţĭ.

Art. III. Câţĭ din Valahĭ vor trece în cuprinsul împĕrăţieĭ noastre pentru propriele lor interese, să fie nesupĕraţĭ de haraciŭ (contribuţie personală) şi să fie necercetaţĭ pentru îmbrăcămintea lor.

Art. IV. Domniĭ creştinĭ să se aleagă de către Mitropolit şi de către boerĭ.

Art. V. Pentru această mare a noastră condescendinţă şi pentru că am înscris această ţĕră în lista celor-lalte ţĕrĭ supuse protecţiuneĭ noastre, va fi şi ea îndatorită a da la visteria noastră împĕrătească, pe an 3,000 banĭ roşĭ de ţĕră în 300 leĭ argint de aĭ monetărieĭ noastre.

Dat în Nicopole în anul 805 în luna luĭ Rebiul-Ebbel şi s'a trecut în condicele (chiutucurile) împĕrătescĭ.

(Traduction).

No. 1. 1391. Art. Ier. Par notre grande clémence, nous consentons que la Principauté de Valachie, nouvellement soumise par notre force invincible, se gouverne ainsi que son Prince, d'après ses propres lois, et que le Prince de Valachie ait le droit de faire la guerre et la paix avec ses voisins et de conclure des traités d'amitié avec eux et qu'il aie droit de vie et de mort sur ses sujets.

Art. II. Tous les chrétiens qui, ayant embrassé la religion de Mohammed, passeront ensuite, des contrées soumises à notre puissance, en Valachie, et y deviendraient de nouveau chrétiens, ne pourront être réclamés ou molestés.

Art. III. Tous ceux des Valaques qui iraient dans quelque partie de nos possessions, seront exempts du kharatch et de toute autre contribution.

Art. IV. Les princes chrétiens seront élus par le métropolitain et les boyards.

Art. V. Mais à cause de cette haute clémence et parce que Nous avons inscrit ce pays dans la liste des autres pays soumis à notre protection, il sera tenu de payer par an, à notre trésor impérial, trois mille piastres rouges du pays, ou trois cents piastres d'argent de notre monnaie.

Fait à Nicopole l'an 805 de mois Rebiul Evvel.

No. 2. — Tractatul dintre Vlad V, Domnul Ţĕreĭ Românescĭ, şi Sultanul Mahomet II, din 1460.

No. 2. 1460. Art. I. Turciĭ nicĭ de cum să nu se amestece în trebile ţĕreĭ, nicĭ să stăpânească, nicĭ să vie în ţeară, ci numaĭ un singur trimis imperial să vină, însă şi acesta numaĭ cu învoirea domnească. Trimisul acesta, călĕtorind de la Dunăre pînă la Tîrgovişte, să fie însoţit de un om domnesc şi, primind tributul, să se întoarcă iarăşĭ cu oamenĭ domnescĭ pênă la Giurgiu, unde numĕrându-se din noŭ banĭĭ în sumă de 10,000 galbenĭ sultaninĭ de aĭ monetărieĭ noastre, să primească adeverinţă de la dregătorul aceluĭ loc. De la Giurgiu, trecênd la Rusciuc, să primească şi de acolo adeverinţă, pentru ca ţéra să rĕmâie nerespunzĕtoare, dacă s'ar întîmpla ca banĭĭ să se pearză pe drum.

Art. II. Ţara Românească să se guverneze după legile eĭ, să aibă deplină putere de a face resbel cu vecinĭĭ sĕĭ orĭ şi când va voi şi să

încheie legături de amicie cu dînșii, și Domnul să fie stăpân peste viața și moartea supușilor sĕĭ. No. 2. 1460.

Art. III. Câți creștinĭ s'ar turci în Turcia, iar după aceea, trecênd în Țara Românească, ar lua iarăși legea creștinească să fie cu totul nesupĕrați și nereclamați.

Art. IV. Câți Românĭ ar merge în Turcia pentru trebile lor, să nu fie supĕrați pentru haraciŭ, nicĭ pentru îmbrăcămintea lor.

Art. V. Domniĭ să se aleagă de către Mitropolitul, Episcopiĭ și boeriĭ.

Art. VI. Când vre-un mahometan ar avea vre un proces cu vre un Român, procesul luĭ să se tracteze în divanul domnesc după obiceiul țĕreĭ și sentința judecățeĭ să aĭbă putere.

Art. VII. Neguțătoriĭ turcĭ, carĭ ar veni cu negoț, să vie cu scirea Domnuluĭ și cu arĕtare din ce loc sunt și fără întârdiere să vîndă saŭ să cumpere cu rădicata marfă prin orașe și să iasă nemijlocit din țĕră, nefiindu-le ertat a cutreera țara spre a cumpĕra și vinde în deosebite locurĭ.

Art. VIII. Acești neguțătorĭ turcĭ să nu aibă voe a lua cu sine servitorĭ românĭ nicĭ servitoare române, nicĭ a avea loc deosebit pentru rugăciunile lor.

Art. IX. Pentru nicĭ un fel de reclamație să nu se libereze firman asupra vre unuĭ indigen, nicĭ să nu rădice pe cineva din țară ca să-l ducă la Constantinopol saŭ la alt loc din Turcia.

Dat în anul 872.

(Traduction).

Art. I. Les Turcs n'auront aucune ingérence dans les affaires du pays, ils ne pourront posséder aucun immeuble, ni séjourner dans le pays; mais un seul envoyé impérial pourra y entrer, avec le consentement préalable du Prince. Cet envoyé, se rendant du Danube à Tirgoviste, sera accompagné par un officier du Prince et recevant le tribut, il retournera avec une garde princière à Giurgewo, où l'on comptera de nouveau la somme remise de dix mille ducats de notre monnaie impériale, et où l'administrateur local donnera quittance. De Giurgewo il passera à Roustchouk et là-bas on délivrera de nouveau une quittance, afin que le pays ne soit plus responsable, si quelque accident arrivait, qui fasse disparaître l'argent en route.

Art. II. La nation valaque continuera à jouir du libre exercice de ses propres lois, et aura le droit de faire la guerre avec ses voisins ou

No. 2. 1460. de conclure des traités d'amitié avec eux, et les Princes auront le droit de vie et de mort sur leurs sujets.

Art. III. Tous les chrétiens qui, ayant une fois embrassé la foi musulmane, se rendraient en Valachie et reviendraient à la religion chrétienne, ne pourront être réclamés ou molestés.

Art. IV. Les sujets valaques qui auraient occasion d'aller en Turquie pour leurs affaires ne seront pas forcés de payer le kharatch ou molestés pour leur habillement.

Art. V. Les Princes seront élus par l'archevêque, les évêques et les boyards.

Art. VI. Si quelque Turc a un procès en Valachie avec un sujet de ce pays, sa cause sera entendue et jugée par le Divan valaque, conformément aux lois locales et la sentence sera exécutoire.

Art. VII. Les marchands turcs, se rendant pour leur commerce, doivent immédiatement faire connaître au gouvernement local, d'où ils viennent et acheter ou vendre la marchandise en gros dans les villes, et sortir aussitôt du pays, n'ayant pas la faculté de séjourner dans le pays pour acheter et vendre dans différents endroits.

Art. VIII. Aucun Ottoman n'est autorisé à emmener avec lui un domestique natif de Valachie, de quelque sexe que ce soit; et les musulmans ne pouront avoir de local separé pour leur prière.

Art. IX. La Sublime-Porte ne délivrera pas de Firman à la requête d'un sujet valaque à Constantinople, ou devant un autre tribunal, et elle n'enlevera personne du pays, pour le conduire dans les possessions ottomanes.

No. 3. — Tractatul dintre Bogdan III, Domnul Moldoveĭ, și Sultanul Baiazed II, din 1511.

Art. I. Poarta recunoasce pe Moldova de pământ liber și nesupus.

Art. II. Legea creștinească, care se ține în Moldova, nu va fi călcată saŭ turburată, ci încă poporul va avea libere bisericele sale ca și maĭ înainte.

No. 3. 1511.

Art. III. Poarta se obligă a apĕra Moldova de toți ceĭ ce ar putea să o calce, păzind'o în starea în care a fost maĭ 'nainte, fără a i se face vre-o nelegiuire, saŭ să sufere ca să i se facă vre-o dată cea maĭ mică desbinare saŭ despărțire.

Art. IV. Moldova va fi stăpânită și cârmuită după legile și așezĕmintele sale, fără să se amestice Poarta cât de puțin.

Art. V. Domniĭ vor fi aleşĭ de popor şi întăriţĭ de Poartă. No. 3.

Art. VI. Domniĭ vor fi stăpânitorĭ aĭ tot pământuluĭ Moldoveĭ şi vor 1511.
putea avea oaste cu plata de la sine, pământenĭ saŭ şi oameniĭ străinĭ.

Art. VII. Moldoveniĭ vor putea cumpĕra şi ţine o casă la Constantinopole pentru şederea solilor lor, unde vor putea face şi o biserică.

Art. VIII. Turciĭ nu vor putea cumpĕra nicĭ stăpâni pământurĭ în Moldova, nicĭ a se aşeza în ţĕră, nicĭ a avea saŭ a face geamiĭ nicĭ într'un chip.

Art. IX. Domnul împreună cu poporul va îngriji a se trămite pe tot anul la Poartă 4.000 galbenĭ turcescĭ, adică 11.000 leĭ, 40 şoimĭ şi 40 iepe fătătoare. Aceste toate cu nume de peşcheş, adică dar.

Art. X. In vreme de resbel Domnul Moldoveĭ va da ajutor Porţeĭ cu oştile sale.

(Traduction).

Art. I. La Porte reconnaît la Moldavie comme un pays libre et non conquis.

Art. II. La religion chrétienne, professée en Moldavie, ne sera jamais opprimée ni troublée, et la nation aura la libre jouissance de ses églises, comme par le passé.

Art. III. La Porte s'engage à défendre la Moldavie contre toute agression éventuelle, et à la maintenir dans l'état où elle se trouvait précédemment, sans qu'il lui soit fait la moindre injustice et sans qu'elle ait à souffrir la moindre distraction de son territoire.

Art. IV. La Moldavie sera régie et gouvernée par ses propres lois, sans que la Porte s'y ingère en aucune manière.

Art. V. Ses princes seront à vie, élus par la nation et confirmés par la Sublime-Porte.

Art. VI. La domination des princes s'étendra sur tout le territoire moldave; ils pourront entretenir à leur solde une troupe armée, indigènee ou étrangère.

Art. VII. Les Moldaves pourront avoir et entretenir une maison à Constantinople, pour la résidence de leur agent. Ils pourront également avoir une église dans cette résidence.

Art. VIII. Les Turcs ne pourront avoir ni acheter des terres en Moldavie; ils ne pourront non plus y bâtir de mosquées, ni s'y établir en aucune manière.

IX Le prince, conjointement avec la nation, aura soin d'envoyer

No. 3. 1511. chaque année à la Porte, 4.000 ducats turcs, soit 11.000 piastres, 40 faucons et 40 cavales pleines, le tout à titre de présent.

Art. X. En cas d'armement en guerre, le prince de Moldavie viendra aider la Porte avec ses troupes.

No. 4. — Tractatul dintre Vasile Lupul, Domnul Moldoveĭ, și Sultanul Mahomed IV, din 1634.

No. 4. 1634. Art. I. Poarta recunoasce pe Moldova de țéră liberă și nesupusă.

Art. II. Poporul Moldoveĭ se va bucura, ca și în trecut, de toate libertățile sale, fără nicĭ o supĕrare, și fără ca Poarta Otomană să pótă pune vre-o pedică. Legile, obiceiurile, drepturile și prerogativele țereĭ acesteia vor fi pururea neviolabile.

Art III. Principiĭ vor domni în țară cu toată libertatea ca și maĭ înainte, fără ca Poarta să se poată amesteca în vre-un mod direct saŭ indirect.

Art IV. Asemenea Poarta nu se va amesteca în nicĭ o causă saŭ ceartă dintre particularĭ, ci Domnul împreună cu Adunarea sa va avea a le judeca. Nicĭ într'un cas Poarta nu va putea pune vre-o pedică într'aceasta, nicĭ direct nicĭ indirect.

Art. V. Marginele Moldoveĭ se vor păstra neatinse în tótă întinderea lor.

Art VI. Esercițiul cultuluĭ mahometan va fi oprit în tot cuprinsul Moldoveĭ.

Art. VII. Nicĭ un mahometan nu va putea stăpâni în Moldova, cu titlul de proprietate, nicĭ pămînt, nicĭ casă, nicĭ dughénă, nicĭ va putea petrece în țéră pentru trebĭ de negoț, de cât numaĭ când va avea autorisarea Principeluĭ.

Art. VIII. Comerciul Moldoveĭ va fi deschis tuturor națiunilor negustătoare. Cu toate acestea Turciĭ vor avea preferință asupra orĭ și căreĭ națiunĭ pentru cumpĕrarea productelor din țeră, pentru care se vor tocmi de bună voe în porturile Galațĭ, Ismail și Chilia; însă eĭ nu vor putea intra maĭ departe în țeră fără espresa învoire a Principeluĭ.

Art. IX. Moldova va păstra titlul de țeră independentă. Titlul acesta se va reproduce în toate scrisorile ce Poarta Otomană va adresa Principeluĭ.

Art. X. Turciĭ, pe carĭ Poarta îĭ va trămite cu scrisorĭ, adresate Principeluĭ, nu vor trece Dunărea, ci se vor opri pe malul opus al a-

cestuĭ rĭŭ, dând depeşile în mâna guvernatoruluĭ de la Galaţĭ, care le va trămite Principeluĭ, şi asemenea se vor da curierilor Inalteĭ Porţĭ şi rĕspunsurile de la acesta. No. 4. 1634.

Art. XI. Principiĭ Moldoveĭ se vor alege de către diversele clase ale poporuluĭ ţereĭ. Alegerea se va recunoasce de către Poartă, fără ca aceasta să aibă voe de a se amesteca, de a numi Domn, de a rădica cât de mică greutate, saŭ de a pune cea maĭ mică pedică în privinţa aceasta.

Art. XII. Ţéra se va apăra de către Poarta Otomană în toate împrejurările, în care poporul Moldoveĭ va cere sprijinul şi ajutorul eĭ.

Art. XIII. Pentru aceste toate folosinţe poporul Moldoveĭ va da Porţeĭ Otomane numaĭ un dar (peşcheş) de ḑece miĭ galbenĭ.

(*Traduction*).

Art. I. La Porte reconnaît la Moldavie comme pays libre et non conquis.

Art. II. Le peuple moldave jouira, comme anciennement, de toute ses libertés sans être molesté et sans que la Porte Ottomane puisse y mettre aucune entrave. Les lois, les us et coûtumes, les droits et prérogatives de ce pays seront à jamais inviolables.

Art. III. Les Princes exerceront librement leur domination sur le pays, comme autrefois, sans que la Porte puisse s'y ingérer d'une manière directe où indirecte.

Art. IV. La Porte ne s'immiscera non plus dans aucune cause ou différend entre particuliers; mais c'est le Prince, avec son assemblée, qui aura à juger. En aucun cas la Porte ne pourra y apporter un empêchement quelconque, d'une façon directe ou indirecte.

Art. V. Les frontières de la Moldavie seront conservées intactes dans toute leur étendue.

Art. VI. L'exercice du culte musulman est défendu dans toute l'étendue du territoire moldave.

Art. VII. Aucun musulman ne pourra avoir, en Moldavie, à titre de propriété, ni terre, ni maison, ni boutique; il ne pourra non plus séjourner dans le pays pour affaire de commerce, qu'autant qu'il sera autorisé par le prince.

Art. VIII. Le commerce de Moldavie sera ouvert à toutes les nations commerçantes Cependant les Turcs auront la préférence sur toute autre nation pour l'achat des produits du pays, qu'ils négocieront de gré à gré dans les ports de Galatz, d'Ismaïl et de Kilia; mais ils ne pour-

No. 4. 1634. ront pénétrer plus avant dans l'intérieur du pays sans une autorisation expresse du Prince.

Art. IX. Le titre de pays indépendant sera conservé à la Moldavie ; il sera reproduit dans tous les écrits que la Porte Ottomane adressera au Prince.

Art. X. Les Turcs que la Porte enverrait avec des papiers à l'adresse du Prince, ne franchiront pas le Danube. Ils s'arrêteront sur la rive opposée du fleuve, en remettant leurs dépêches au gouverneur de Galatz, qui les fera parvenir au prince et on transmettra de même les réponses aux courriers de la Sublime Porte.

Art. XI. Les Princes de la nation Moldave seront élus par les différentes classes de la population du pays. L'élection sera reconnue par la Porte, sans qu'elle puisse s'y ingérer, nommer le Prince, soulever la moindre difficulté ou apporter la moindre entrave à ce sujet.

Art. XII. Le pays sera défendu par la Porte Ottomane dans toute circonstance ou la nation Moldave demanderait son appui et son secours.

Art. XIII. En retour de tous ces avantages, la nation Moldave ne donnera à la Porte Ottomane qu'un présent annuel de 10.000 ducats.

Ces quatre documents sont reproduits d'après les mellieurs textes connus, publiés par *Constantin Hourmouzaki,* un des Secrétaires du Divan ad-hoc de Moldavie, dans le No. 1 du „Buletinul şedinţelor Adunăreĭ ad-hoc a Moldoveĭ, fol. Iassi 1857." || Le Traité de 1393 a été traduit du texte grec: *Dionyse Fotino* „Ἱστορία τῆς παλαι Δακίας," 1819. III, p. 369 et suiv. || Le traité de 1460 a été traduit du texte grec, *Tounousli* „Ἱστορία τῆς Βλαχίας," 1806 pag. 128. On trouve ce traité aussi dans *Dionyse Fotino,* loc. cit. III, pag. 372. Fotino affirme que le texte des deux traités (de 1393 et de 1460) a été reproduit d'après des copies que le grand Ban Ioan Vacarescu avait fait prendre à grands frais dans les archives des Sultans, pendant son séjour à Constantinople. || Le texte de ces deux traités a été fortement altéré dans des ouvrages ultérieurs (p e. dans Wilkinson, Tableau historique de la Moldavie et de Valachie. Ed. franç 1821 p. 18). || Le traité de 1511 est reproduit d'après le texte donné par le chroniqueur moldave, le Grand Logothète Nicolas Costin dans son ouvrage : „Les anciens traités de la Moldavie avec la Porte Ottomane." (Tractatele vechĭ ce a avut Moldova cu Poarta ottomană, în „Arhiva Românească de Mihail Kogalniceanu, Iassi Foaia Sătească. 1845, II, p. 347—364.") || Le traité de 1634 est reproduit d'après une copie faite dans les archives du Royaume de Pologne par le Chambellan Balche, pendant qu'il se trouvait à Varsovie à la cour du Roi Poniatowski. On a souvent cru que ce dernier traité avait été conclu par le Prince Pierre Rareş. Les chroniqueurs moldaves Ureche, Cantemir et Nicolas Costin attestent, que Pierre Raresch préféra renoncer au trône que modifier le traité de 1511; d'autre part Nicolas Costin affirme que le Sultan Soliman, venant en Moldavie, confirma le traité de 1511, avec une modification importante, élevant le tribut de 4.000 à 10.000 ducats, et supprimant les dons en faucons et juments.

II.

TRACTATELE

DINTRE

PRINCIPATELE ROMANE CU RUSIA.

No. 5. — Condițiunile pentru încheiarea unuĭ tractat între Stefan Petru, Domnul Moldoveĭ, Constantin Șerban, Domnul Muntenieĭ, și Țarul Rusieĭ Alexie Mihailovicĭ, în anul 1674 August 10. (1)

No 5. 1674 Aug. 10.

Cu mila luĭ Dumnedeŭ de la Marele Domn Țarul și Autocratorul tuturor Rusiilor mare și micĭ și albĭ și a maĭ multor staturĭ și pămînturĭ despre resărit, despre apus și despre nord, și succesorul strămoșesc și Domnul și Suveranul, către Stefan Petru Voevod și Suveran al pămîntuluĭ Moldoveĭ, și către Constantin Șerban Voevod și Suveran al pămîntuluĭ Muntenieĭ, grațiosul cuvînt al Maiestățiĭ Noastre Imperiale. In anul curent 182 Februariŭ în 26, în petițiunea voastră înfățișată Maiestățiĭ Noastre Imperiale de către Feodor Ieromonahul și Egumenul din Sântul Munte, să vede scris că voĭ Voevodiĭ și Suveraniĭ țĕrilor Moldova și Muntenia vĕ închinațĭ și cereți de la Maiestatea Noastră Imperială iertare și misericordie, pentru că maĭ 'nainte n'ațĭ putut găsi timp favorabil ca să ne scrieți, fiind-că vĕ aflațĭ sub jugul sclăvieĭ; acum însă, cu mila luĭ Dumnedeŭ, ațĭ profitat de timpul favorabil și v'a luminat puterea creștinească, și n'ațĭ putut răbda pînă a nu vĕ închina după cuviință înaintea tronuluĭ Impĕrățieĭ Noastre, și ațĭ petiționat pentru marĭ și grele invasiunĭ și despre maĭ multe strâmbătățĭ. Că venind

(1). Din colecțiunea legilorŭ rusescĭ, *Polnoe Sobranie Zakonov.* Tom. II, pag. 968. — Mitilineu, *Collecțiune de Tratatele și Convențiunile Românieĭ*, Bucurescĭ 1874, pag. 68.

No. 5. 1674 Aug. 10.

inimicul cu mare putere a călcat amêndouĕ pămînturile voastre, Moldova și Muntenia, asemenea a ocupat Cameniţa și alte maĭ multe districte în pămîntul Polonieĭ, și că, cu mila luĭ Dumneḑeŭ, a sosit oștirea polonă sub Hotin asupra oștireĭ Turcieĭ, voĭ cu mila luĭ Dumneḑeŭ, v'aţĭ întîmplat cu oștirea creștină și i-aţĭ bătut și din causa morţiĭ întru vecĭnica pomenire a fratelui nostru, Prea Luminatului Marele Domn Michail, cu mila luĭ Dumneḑeŭ, Regele Polonieĭ și Marele Prinţ al Litvanieĭ, Rusieĭ, etc., hatmaniĭ s'aŭ înapoiat cu multe oștiri ca să aleagă pe noul Rege, dându-vĕ cuvêntul că vor veni cu toată oștirea asupra necredincioșilor; și că cu parte din oștirea ce v'a remas, cu mila luĭ Dumneḑeŭ, puteţĭ să vĕ apăraţĭ contra necredincioșilor, și rugaţĭ pe Maiestatea Noastră Imperială ca să vĕ dăm ajutorul Nostru spre a vĕ apĕra și scăpa de suferinţe, o parte din oștirile noastre s'o trămitem în contra Tătarilor, iară o parte s'o trămitem la voĭ, ca, cu mila luĭ Dumneḑeŭ și cu norocul Maiestăţeĭ Noastre Imperiale, să scăpaţĭ de înveninatul șerpe și să fiţĭ sub ascultarea noastră, și să Vĕ arătăm Imperiala Noastră graţie. Iară trămisul Vostru Ieromonahul și Egumenul Feodor, fiind în Moscva a propus și verbal oamenilor Noștri credincioșĭ, ca Noĭ să ordonăm a se supune Ucraina de peste Dnipru, adăogând că voĭ doriţĭ ca cu tóte domenurile și pămênturile voastre să fiţĭ supușĭ Maiestăţeĭ Noastre Imperiale, și Noĭ dară am ordonat trămiterea oștilor spre observarea pămênturilor și locurilor Voastre. Iară despre supunerea Voastră Voevoḑĭ și Suveranĭ aĭ ţĕrilor Moldova și Muntenia sub Inalta Noastră Imperială mână, numitul Egumen a jurat înaintea sântelĭ Evangeliĭ că, pentru maĭ bună asigurare veţĭ trămite la noĭ pe ceĭ maĭ credincioșĭ din cler și din boerĭ, și aceștĭ trămișĭ fiind la noĭ, vor încheia convenţiunea pe basa căreia veţĭ rĕmânea în supunerea noastră și vor jura înaintea sântelĭ Evangeliĭ, și vor întări articolele convenţiuneĭ, și Noĭ, Majestatea Noastră Imperială, pe voĭ Voevoḑĭ și Suveranĭ aĭ pămênturilor Moldoveĭ și Muntenieĭ, pentru dorinţa voastră și pentru că căutaţĭ graţia noastră și voiţĭ să fiţĭ sub înalta Impărătească Noastră mână cu pămênturile voastre, milostivindu-ne cu graţiositate vĕ lăudăm, și avem despre voĭ toţĭ pravoslavniciĭ creștinĭ îngrijire nestrămutată, și vom da ajutor cu oștile noastre fraţilor noștri prea luminaţilor și marilor Domnĭ Regele Polonieĭ și marele prinţ al Litvanieĭ, Rusieĭ etc. Ioan Cazimir și Mihail, pe apă și pe uscat, în contra inamicilor cruceĭ luĭ Christ, în contra Sultanuluĭ turcesc și Hanuluĭ Crimeeĭ. Acum, pe temeiul rugăciunelor voastre și a dieteĭ din Polonia, Noĭ am ordonat ca boiarinul nostru și Voevoḑiĭ și loco-ţiitorul de Viatka, prinţul Ioan Andreevicĭ Hovanski cu tovarășiĭ seĭ și cu oștirile noastre călărește și pedestre să împiedice resbelul din partea Sul-

tanuluĭ turcesc și a Hanuluĭ Crimeeĭ, ca să nu poată intra în pămênturile voastre cu resbel. || Prin ucazul nostru s'a ordonat Boiarinuluĭ nostru și Voevod și loco-țiitor de Belogorod, prințuluĭ Grigorie Grigorievicĭ Romodanovski, asemenea și supusuluĭ nostru Hatman Ivan Samoilovicĭ ca cu toată oștirea zaporojană să treacă Dniprul și să sileasc̆ă pe Doroșenco a ni se supune și ast-fel resbelul din partea Turcieĭ și Crimeeĭ să se depărteze de voĭ și de dieta Polonă Și cu mila luĭ Dumnedeŭ și cu ajutorul Prea Sânteĭ Născĕtóreĭ de Dumnedeŭ și cu al nostru, Țarul și marele Prinț Alexie Mihailovicĭ, autocratorul tutulor Rusielor mare, mică și albă și acel al fiilor Maiestățiĭ Noastre Imperiale, al binecredinciosuluĭ Țarevicĭ și marele Prinț Feodor Alexievicĭ al tutulor Rusielor mare și mică și albă, al bine-credinciosuluĭ Țarevicĭ și Marele Prinț Ioan Alexievicĭ al tutulor Rusiilor mare și mică și albă, al bine-credinciosuluĭ Țarevicĭ marele Prinț Petre Alexievicĭ al tutulor Rusiilor mare și mică și albă, din norocire, multe regimente cu orașe și cu locurile de dincolo de Dnipru Ni s'a spus nouĕ Mareluĭ Domn, Maiestățiĭ Noastre Imperiale, și pentru trebuințele îndestulăreĭ oștirilor noastre, boiarinul nostru și Voevod Prințul Grigore Grigorievicĭ Romodanovski a trecut în acea parte a Dnipruluĭ, iară prin ucăzul Nostru Imperial, Noĭ am ordonat Prințuluĭ Mihail Grigorievicĭ Romodanovski și stolniculuĭ Ivan Verderevski, comandanțiĭ regimentelor Cerkark Kanewsk și a maĭ multor oștirĭ călărețe și pedestre, și boiarinuluĭ nostru Voevod și Locoțiitor din Belogorod, Prințul Grigorie Grigorievicĭ Romodanovski, să pornească în cea-laltă parte a Dnipruluĭ, îndată ce se va curăța apa de ghiață, spre a vĕ da ajutor. Dacă însă voĭ Voevozi și Suveranĭ încă nu v'ațĭ supus fratelu nostru de bună memorie luminăției sale, mareluĭ Domn, cu mila luĭ Dumnedeŭ, Regele Polonieĭ și marele Prinț al Litvanieĭ și Rusieĭ etc., și dacă nu recunoasceți dieta Polonieĭ, vĕ primim după dorința voastră împreună cu pămênturile și orașele voastre în vecĭnica supunere a Maiestătățeĭ Noastre Imperiale, pentru care sfârșit voĭ să trămiteți la Maiestatea Noastră Imperială pe oamenĭĭ voștri ceĭ maĭ credincioșĭ din cler și din mirenĭ cu articole subscrise de voĭ, de Mitropoliți, de Arhiepiscopĭ și de toată treapta spirituală, de boierĭĭ voștri și de alte clase marĭ, mijlocĭĭ și micĭ și sub sigiliŭ ca, pe basa acestor articole să se poată încheia tractatul cu credincioșiĭ Maiestățeĭ Noastre Imperiale în privința credincioaseĭ voastre supuneri, care apoĭ să se întărească prin săvârșirea jurămîntuluĭ înaintea Sânteĭ Evangeliĭ, în urma cărora, Noĭ marele Domn, Maiestatea Noastră Imperială, vom bine voi a vĕ primi sub Imperiala noastră ocrotire pe voĭ suveraniĭ cu toate pămênturile și orașele voastre, și pe dată vom începe a vĕ apăra cu oștirile noastre de inamiciĭ Sânteĭ Crucĭ și vĕ vom

No. 5.
1674
Aug. 10.

No. 5. 1674 Aug. 10. da ajutor de bani. Veți sci că pe trămisul vostru ieromonahul Feodor egumenul monastireĭ Sântuluĭ Pavel din Sântul Munte, l'am gratificat și am ordonat să vi-l libereze.

Scris în marele oraș al nostru Moscva, anul de la crearea lumeĭ 7182 (1674) Marte în 10.

No. 6. — Tractat între Șerban Cantacuzin, Domnul Munteniei, și Ioan și Petru Țarii Rusieĭ, din 28 Decemvrie 1688. [1])

No. 6. 1688 Dec. 28. Cu mila luĭ Dumnedeŭ în Sânta Treime lăudat de la Prea luminațiĭ și autocrațiĭ Marĭ Domnĭ, Țarĭ, și Marĭ Prinți Ioan Alexievicĭ, Petru Alexievicĭ și Marea Doamna bine-credincioasa Țarevna și Marea Principesa Sofia Alexievna, autocrațiĭ tuturor Rusielor mare și mică și albă și a multor domniĭ și pămînturĭ de rĕsărit, și apus și nord, succesorĭ strămoșescĭ și Domnĭ și Suveranĭ. || Cuvîntul grațios al Majestăților Nóstre Imperiale, către Ioan Șerban Cantacuzin, Voevod și Suveran al pămîntuluĭ Muntenesc. || Prin arhimandritul Isaia din monașstirea St. Pavel, din sântul munte Athos, tu ne-aĭ scris nouĕ Marilor Domnĭ, Maiestăților Noastre Imperiale, complimentându-ne și felicitându-ne împreună cu tot poporul bine-credincios, și cereți de la Maiestățile Noastre Imperiale ajutor și misericordie și Ne comunicați cum poporul creștin din părțile voastre sufere jugul păgânesc, muncĭ și distrugere, asupririĭ și alte rĕutățĭ, pentru aceea dară rugați pre Noĭ Mariĭ Domnĭ, Maiestățile Noastre Imperiale, ca să ne aducem aminte și să ne îndurăm de asupririle și suferințele popoarelor bine-credincioase din țĕrile voastre, și că sânta Biserică a rĕsărituluĭ se clatină, și în ast-fel de suferințe fiind, așteptați scăparea voastră, ca Noĭ Marĭ Domnĭ, Maiestățile Noastre Imperiale, pentru numele luĭ Dumnedeŭ și pentru rădicarea și întărirea sânteĭ Bisericĭ a rĕsărituluĭ, se bine-voim a vĕ scăpa. Ați ordonat susmenționatuluĭ arhimandrit să ne supuiă cererea voastră și rugați ca să-ĭ dăm grațioasa și credincioasa noastră ascultare. Și Noĭ, Marĭ Domnĭ, Maiestățile Noastre Imperiale, am ordonat aproapeluĭ nostru Boiarinuluĭ Prinț Vasile Vasilevicĭ, păstrătorul mareĭ peceți Imperiale și însărcinat cu afacerile străine, și Voevoduluĭ de Curte și Locotenent al Novgoroduluĭ, și Boiarinul Prinț Mareluĭ Perm Alexie Vasilievicĭ Golițin cu tovarășiĭ

[1]). Din colecțiunea chrisoavelor și convențiunilor Imperiuluĭ Rusieĭ, vol. IV, pag. 591—594. — Mitilineu, *Collecțiune*, p. 71.

lor, ca să asculte comunicarea verbală a trămisuluĭ vostru arhimandrit, carele a arĕtat ca Noĭ, Marĭ Domnĭ, Maiestăţile Noastre Imperiale, să bine-voim să liberăm pre voĭ toţĭ bine-credincioşĭ creştinĭ de sub jugul tiranieĭ şi să vĕ priimim în vecĭnica supunere a Maiestăţeĭ Noastre Imperiale, şi să trămitem oştile noastre în Budgeac, iară altele cu bărcĭ pre Dunăre, iară tu Voevod şi Suveran al pămîntuluĭ muntenesc cu toate oştile tale veĭ veni în ajutorul oştilor noastre, şi pentru ocuparea Crâmuluĭ să lăsăm o parte din oştile noastre în Zaporojia. Şi Noĭ Marĭ Domnĭ, Maiestatea Noastră Imperială, pe tine Voevod şi Suveran al pămîntuluĭ Muntenesc şi pe toţĭ bine-credincioşiĭ creştinĭ trăitorĭ în părţile voastre pentru dorinţa voastră către Noĭ, şi pentru că căutaţĭ graţia Noastră sub cuvêntul uneia şi aceleaşĭ religiunĭ creştine, dorind să fiţĭ cu pămînturile voastre sub autocrata mâna Noastră Imperială, cu milostivire lăudăm şi nu vom lipsi de a îngriji despre voi şi despre toţĭ bine-credincioşiĭ creştinĭ ce se găsesc sub jugul păgânesc, ca milostivul Domnul Dumneḑeŭ să vĕ scape de niştе asemenea suferinţe şi întristărĭ. Şi am arătat Noĭ, Maiestatea Noastră Imperială, în numele luĭ Dumneḑeŭ, graţie pentru voĭ şi pentru tot poporul bine-credincios ce este sub jugul păgânesc şi pentru întreaga creştinătatea, şi maĭ cu osebire auḑind despre ruinarea voastră, în strâmtorare, fiind-că avem nestrămutatul Nostru scop, ca să trămitem pe apropiaţiĭ Noştri Boiarinĭ şi Voevoḑĭ cu însemnate oştirĭ călăreţe şi pedestre chiar asupra Crâmuluĭ, ca, cu ajutorul luĭ Dumneḑeŭ, să împrăştiem locaşurile lor necredincioase şi să distrugem cuibul lor păgânesc, fiind-că sunt păgânĭ şi fac provinciilor creştine şi maĭ cu seamă pămînturilor voastre devastărĭ şi multe rele. Cunoaşceţĭ şi Voĭ că Poarta otomană în afacerile resbelnice are cea maĭ sigură speranţă de apărare în Hanul Crimeeĭ şi în ordia Belogorod, şi de aceea se vor duce apropiaţiĭ noştriĭ Boiariniĭ şi Voevoḑĭ cu puterile Noastre Imperiale în călĕtoria sus menţionată chiar la începutul primăvereĭ, pe la jumĕtatea luĭ Aprilie, ca să ajungă la locuinţele păgânescĭ. Şi tu Suveran şi Voevod al pămîntuluĭ Muntenesc şi toţĭ pravoslavniciĭ locuitorĭ din părţile voastre, atât ceĭ spiritualĭ cât şi ceĭ mirenĭ, veţĭ sci că despre liberarea voastră de sub jugul păgânesc vom avea grijă pentru voĭ, esprimându-vĕ graţia Noastră Imperială; asemenea veţĭ fi auḑit de numeroasele oştile Noastre Imperiale, carĭ maĭ 'nainte de aceasta vor fi trămise pentru distrugerea inamiculuĭ, şi fiţĭ siguri în graţia Noastră Imperială în consideraţiunea aceleaşĭ religiunĭ ortodoxe creştine, şi să vĕ ţineţĭ tarĭ şi nestrămutaţĭ, şi la alte staturĭ să nu vĕ anexaţĭ, nicĭ să vĕ supuneţĭ; şi acte afirmative de supunere să nu faceţĭ şi să nu sĕvêrşiţĭ făgăduelĭ şi jurăminte de supunere; ci, gătindu-te, tu Voevod,

No. 6.
1688
Dec. 28.

No 6. 1688 Dec. 28. atât cu aĭ tĕĭ, cât și cu alte oștirĭ creștine, să mergĭ însuțĭ saŭ să trămițĭ pe alt cine-va cu oștile tale să se întrunească cu oștile Boiarinilor și Voivoḍilor Noștri, carĭ în primăvară se vor trămite asupra Crimeeĭ, prin acele locurĭ pe unde va fi maĭ înlesnicioasă întâlnirea și a nume, către orașele turcescĭ aflate pe Dnipru, ca, cu ajutorul luĭ Dumneḍeŭ, să smerim pe mândriĭ păgânĭ. Iară pe voĭ toțĭ pravoslavnicĭ creștinĭ să vĕ liberăm de sub jugul lor. Dacă însă cu ajutorul luĭ Dumneḍeŭ oștile Noastre Imperiale vor sdrobi pe acele ale inimiculuĭ a toateĭ creștinităț̆ĭ, atuncĭ Noĭ Mariĭ Domnĭ vom ordona oștilor Noastre, ca cu tine, saŭ cu ostile tale ce le aĭ trămis, să meargă și asupra ordieĭ din Belogorod și altor locurĭ păgânescĭ de acolo. Și pe Voĭ cu toate orașele și pămînturile Voastre, vom bine-voi a vĕ primi sub autocrata Maiestăț̆eĭ Noastre Imperială mână, și oștile Noastre să vĕ apere de inimiciĭ Sânteĭ Crucĭ a Domnuluĭ, și vĕ vom avea în grațioasa Noastră milostivire. Iar tu, Voevod și Suveran al tuturor ortodoxilor creștinĭ, veĭ avea nestrămutata îngrijire ca să viĭ la oștile Boiarinilor unde veĭ socoti maĭ bine, dar fără întârḍiere și cu pază despre inimicĭ; asemenea veĭ avea cea maĭ desĕvârșită speranță, fără cea maĭ mică bănuială, că Maiestăț̆ile Noastre Imperiale, în consideraț̆iunea uneia și aceleașĭ religiunĭ ortodoxe, nu vom lipsi, cu ajutorul luĭ Dumneḍeŭ de a apĕra tot neamul creștinesc, cu ajutorul Prea Sântei Născătoarei de Dumneḍeu și pururea fecioarei Maria și cu rugăciunile tutulor Sânț̆ilor din Moscva și Kievopecerska, făcătorĭ de minunĭ, și vĕ vom apĕra de inamicĭ, și graț̆ia Noastră Imperială nicĭ o dată nu va înceta de a vĕ apĕra, și întru toate să aveț̆ĭ speranță. Iar tu, Voevod, când veĭ porni cu oștile tale spre a te împreuna cu ale Noastre, saŭ veĭ trămite pe alt cine-va cu acele oștĭ, Ne veĭ scri despre aceasta precum și despre alte scopurĭ și voințe ce veĭ avea prin trimisul Nostru; carele pentru acest sfârșit ț̆i s'a trămis cu sus menționatul archimandrit, ca să avem grabnică cunoscință. Inaintea acesteia Noĭ ț̆ĭ-am trămis diplomul asigurător prin grecul Dementie, care nicĭ pînă acum nu s'a înapoiat la Noĭ, și Noĭ nimic nu scim despre scopul vostru. | Pe sus numitul archimandrit l'am salariat din graț̆iositatea Noastră Imperială și am ordonat să vi-l libereze; iar ceasornicele cu ornamentele de aur ce Ne aĭ trămis, Noĭ, Mariĭ Domnĭ, am bine-voit a le primi cu graț̆iositate.

No. 7. — Tractatul dintre Dimitrie Cantemir, Domnul Moldoveĭ, și Petru-cel-Mare Țarul Rusieĭ, din 13 Aprile 1711. (1)

Cu mila luĭ Dumnedeŭ Noĭ Petru I, Țarul și Autocratorul tuturor Rusiilor, etc. etc etc.

No. 7. 1711 April 13.

Printr'aceasta facem cunoscut cuĭ se cuvine a sci, că Sultanul turcesc încheiând pace pe 30 anĭ, și întărind stipulările acesteĭ păcĭ prin jurămînt, a renoit-o în anul 1710 cu Noĭ și tot prin jurămînt, acum a uitat făgăduiala sa călcându-o, fără să aibă cel maĭ mic motiv din partea Noastră, și într'un mod barbar a maltratat și jefuit și la închisoare grea a pus pe ambasadorul Nostru, și prin ridicarea Hanuluĭ Crimeeĭ cu ordele de Crâm, de Nogaĭ și de Budgeak, în pămîntul Nostru a intrat, și resbel în contra Noastră a început. || Pentru aceea dar Noĭ Marele Domn, Maiestatea Noastră Imperială, chemând în ajutor pe Prea Inaltul, nădăjduim în dreptatea armelor sale, Noĭ asemenea i-am declarat resbel și am ordonat oștilor Noastre ca sub comanda Noastră personală să intre în pămînturile turcescĭ, și sperăm că vom birui pe acest perfid inimic nu numaĭ al Nostru ci și al toateĭ creștinătățĭ, și de reaua precugetarea luĭ, funestă pentru Noĭ vom scăpa, și că cu armele Noastre creștine și alte popoare creștine aflate sub jugul sĕŭ barbar se vor emancipa, despre care Noĭ ca Monarh bine credincios al creștinilor, suntem gata să ne silim spre mărirea numeluĭ Domnuluĭ, fără cruțarea sănătățeĭ Noastre. Așa dar luminatul Domn și Prinț al pămîntului Moldoveĭ Dimitrie Cantemir, ca bine-credincios creștin luptător întru Isus Cristos, vĕdĕnd apropierea oștilor Noastre, a chibzuit de folositor să se trudească împreună cu Noĭ pentru emanciparea și a escelentuluĭ popoĭ Moldav aflat sub stăpânirea sa, înpreună și cu alte popoare creștine ce se găsesc în suferințele barbare, necruțând nicĭ viața nicĭ fericirea sa, și ne a supus prin epistolele sale, că solicită cu tot pămîntul și poporul Moldav să se supuie protecțiuneĭ Maiestățeĭ Noastre Imperiale. Noĭ, vĕdĕnd această creștinească rîvnă din parte-ĭ, îl primim sub grațioasa Noastră apĕrare, și consimțim la articolele ce ne-a propus în chipul următor :

Art. I. Luminatul Prinț al Moldoveĭ cu toțĭ boerii, boerinașii și cu oamenĭ de toate clasele poporuluĭ Moldoveĭ și cu toate orașele și locurile aceluĭ pămînt, ca supus credincios, de astă-dĭ se va socoti sub apĕrarea

(1) Din colecțiunea legilor rusescĭ, *Polnoe Sobranie Zakonov*, tom. 4 pag. 659. — Mitilineu, *Collecțiune*, p. 74.

No. 7. 1711 April 13.

Maiestăţeĭ Noastre Imperiale, şi după priimirea acestuĭ al Nostru act ne va face nouĕ Mareluĭ Domn, maĭ întâiŭ secret, vecĭnicul jurămînt, şi spre încredinţare îl va scrie şi subscrie cu mâna sa cu punerea sigiliuluĭ Princiar, pe care apoĭ îl va trămite Maiestăţeĭ Noastre Imperiale cu un om sigur şi credincios, cât maĭ îngrabă, cel mult pe la finele luneĭ luĭ Maiŭ s. v., şi pînă la intrarea oştilor Noastre în pămîntul Moldavieĭ, se va păstra cel maĭ mare secret. Tot o-dată el ne va arĕta Nouĕ, Mareluĭ Domn, Maiestăţeĭ Noastre Imperiale, tot putinciosul şi credinciosul serviciŭ prin corespondenţă şi altele, tot în secret.

Art. II. Când însă vor intra oştile Noastre în Principatul Moldoveĭ, atuncĭ se va comunica luminatuluĭ Prinţ, ca supusuluĭ Nostru, să se aţaşeze cu toată oastea sa pe lângă oştile Noastre şi împreună să coopereze în contra inamiculuĭ şi aliaţilor şi partisanilor ce sunt în contra crucĕĭ Domnuluĭ, iar Noĭ ne făgăduim ca pe acea vreme s'o întreţinem cu banĭ din Visteria Noastră, asemenea Ne va ajuta cu preţioasele sale consiliĭ despre urmările de acolo, şi să fie sub protecţiunea şi supunerea Maiestăţeĭ Noastre Imperiale şi aĭ Moştenitorilor Noştri, atât el cât şi urmaşiĭ luĭ.

Art. III. Drept aceia Noĭ, Marele Domn, Maiestatea Noastră Imperială îl asigurăm şi pentru Moştenitoriĭ Tronuluĭ rusesesc că Noĭ nu vom avea dreptul să punem Domn în Moldova, nicĭ din pămîntul Muntenesc, nicĭ din orĭ-ce familie strĕină, maĭ cu seamă că Luminatul Prinţ Dimitrie Cantemir ne a arĕtat credinţa sa; şi toată familia sa partea bărbătească o vom susţine pe Tronul Moldoveĭ cu titlul de Suveran, afară numaĭ dacă vre-unul din acea familie şĭ-ar schimba religiunea sânteĭ Bisericĭ a rĕsărituluĭ, saŭ şi-ar călca credinţa către Maiestatea Noastră Imperială.

Art. IV. Dacă vre-un nedemn ar causa împedicarea decretelor Noastre pentru care s'ar osândi, orĭ după legea bisericească, orĭ cea civilă, atuncĭ va moşteni fiiul sĕŭ de se va constata credinţa sa; iar dacă credinţa acestuia va fi bănuită, atuncĭ va fi altul, capabil, credincios şi nepătat din aceiaşĭ familie a Cantemirescilor din acest Principat care va moşteni demnitatea Princiară pînă la cel din urmă succesor, chiar fiind pruncul în pîntece; guvernarea se va încredinţa epitropilor dintre Moldoveni, aleşĭ prin adhesiunea Maiestăţeĭ Noastre Imperiale pînă la nascerea moştenitoruluĭ.

Art. V. Dacă Domnia Moldoveĭ ar fi promisă la alţĭ Domnĭ, atuncĭ acea promisiune se anulează prin aceasta.

Art. VI. După vechile obiceiurĭ ale Moldoveĭ, toată puterea Statuluĭ va fi în mâna Domnuluĭ.

Art. VII. Prințul și boeriĭ Moldoveĭ vor avea drepturĭ după vechiele obiceiurĭ, fără modificarea legiuirilor lor. No 7. 1711 April 13.

Art. VIII. Prințul după vechile obiceiurĭ va stăpâni toate orașele Moldoveĭ ca proprietatea sa, și nu va putea face nicĭ adaos nicĭ scădĕmênt la veniturile acestuĭ Principat.

Art IX. Nobiliĭ și toțĭ supușiĭ Principatuluĭ Moldoveĭ vor fi supușĭ ordinelor Prințuluĭ fără vre-o opunere saŭ pretexte, cu escepțiunea celor cuprinse în art. 3, în care cas nu-ĭ vor da nicĭ o ascultare.

Art. X. Orĭ-ce justiție depinde de Domn și fără Chrisovul Domnuluĭ, nimic nu va avea tărie. Maiestatea Noastră Imperială nu va avea nicĭ-un amestec într'aceasta.

Art. XI. Hotarele Principatuluĭ Moldoveĭ, după drepturile sale antice, sunt acelea ce se descriŭ cu rîul Dnistru, Camenețu, Bender cu tot teritoriul Budgeaculuĭ, Dunărea, Muntenia, marele Ducat al Transilvanieĭ și cu teritoriul Polonieĭ, după delimitarea făcută.

Art. XII. Cetățile Principatuluĭ Moldoveĭ, orașele și alte locurĭ întărite cu garnisoana Princiară, pot fi menținute și blocate, după trebuința Maiestățeĭ Noastre Imperiale.

Art. XIII. De se va încheia pace între Maiestatea Noastră Imperială și Sultanul turcesc, atuncĭ Principatul Moldoveĭ nicĭ o dată nu va fi lipsit de apĕrarea și ocrotirea Maiestățeĭ Noastre Imperiale, și ne vom sili ca protecțiunea Maiestățeĭ Noastre Imperiale să fie asigurată Moldoveĭ.

Art. XIV. Dacă inimicul s'ar întări în Domnia Moldoveĭ și ar stabili acolo păgânească sa administrare, atuncĭ în acel cas luminatul Prinț al Moldoveĭ, cu permisiunea Noastră are ospitalitate în Imperiul Nostru, unde va primi din Vistieria Maiestățeĭ Noastre Imperiale întreținerea anuală, atât cât va fi de ajuns unuĭ Domn, precum și urmașiĭ sĕĭ vor fi ajutați de Maiestatea Noastră Imperială.

Art. XV. Proprietățile și palaturile ce le are în Țarigrad și le lasă Maiestățeĭ Noastre Imperiale, Noĭ în schimb i le dăm în Moscva.

Art. XVI. Ne obligăm Noĭ că Moștenitoriĭ Maiestățeĭ Noastre Imperiale vecinic vor păzi aceste pacte și le vor păstra cu sânțenie și neatinse, și le vor întări.

Art. XVII. Actul și articolele de față vor avea urmare și putere numaĭ atuncĭ când, după cuprinderea lor, luminatul Prinț Dimitrie Cantemir Ne va sĕvârși jurămînt de credință înaintea sânteĭ Treimĭ, după cum maĭ sus s'a dis, și tot-dea-una va fi supus decretelor Noastre și Ne va servi cu credință; și acel jurămînt și puncte le va subsemna cu mâna sa și le va trămite Măiestățeĭ Noastre Imperiale și se va sili

No. 7. 1711 April 13. în îndeplinirea lor, și după intrarea oștilor Noastre va aduce la jurământ de credință către Noĭ pe toți nobiliĭ și beornașiĭ, oștirea și tot poporul Moldoveĭ; pentru care Noĭ, Marele Domn, Maiestatea Noastră Imperială, reciproc îl primim, și făgăduim că tot-dea-una vom apĕra de toți inimiciĭ pe tot poporul Moldoveĭ.

(Traduction).

Par la grâce de Dieu Nous Pierre I, Czar et Autocrate de toutes les Russies etc. etc. etc.

Faisons connaître à qui de droit, que le Sultan des Turcs, ayant conclu avec Nous la paix pour trente années, confirmant ses stipulations par serment, et renouvelant cette paix par serment en l'année 1710, a oublié la foi promise, sans que de Notre part nous lui ayons fourni un motif quelconque, a maltraité d'une manière barbare, et a jeté en prison Notre ambassadeur, a fait une invasion sur Notre territoire avec le Chan de Crimée et les hordes de Crimée, de Nogaï et du Boudjeak, et a commencé à guerroyer contre Nous.

Pour ces causes Nous, Grand Prince et Majesté Impériale, implorant l'aide du Très-Haut, espérant dans le bon droit de nos armées, lui avons aussi déclaré la guerre et avons ordonné à Notre armée d'envahir sous Notre commandement personnel le territoire turc. Nous espérons remporter la victoire contre cet ennemi perfide de Notre personne et de toute la chrétieneté, échapper à ses plans méchants et funestes pour Nous et émanciper aussi de leur joug barbare à l'aide de notre armée chrétienne d'autres peuples chrétiens. Nous, Monarque plein de foi chrétienne, sommes prêts à faire tous nos efforts pour la gloire de du nom de Dieu et sans égard à Notre santé. C'est ainsi que Son Altesse le Prince de Moldavie Démètre Cantemir, qui est aussi fervent pour la foi chrétienne et soldat de Jesus Christ, voyant Nos armées en marche, a cru qu'il lui serait profitable d'unir ses efforts aux Notres pour l'émancipation de l'excellent peuple moldave qui est sous sa domination, ainsi que pour l'émancipation d'autres peuples chrétiens qui souffrent beaucoup, et cela sans avoir égard à sa vie ou à son bonheur personnels. Il a donc demandé par des lettres, lui et tout le pays et tout le peuple moldave, de se soumettre à la protection de Notre Majesté Impériale. Voyant de sa part ce sentiment vraiment chrétien, Nous le recevons sous Notre gracieuse défense et convenons des articles, proposés par lui, comme suit:

Art. I. Son Altesse le Prince de Moldavie avec tous les boyards et

No. 7.
1711
April 13.

tous les hommes de toutes les classes du peuple moldave, ainsi qu'avec toutes les villes et autres localités de ce pays, sera considéré dès aujourd'hui comme Notre fidèle sujet. Après avoir reçu l'acte présent de Notre part, il Nous prêtera à Nous, Grand Prince, le serment de fidélité, en premier lieu secrètement, écrit et signé de sa propre main et muni de son sceau princier. Cet acte sera envoyé à Notre Majesté Impériale, par un homme sûr et fidèle aussi vite que faire se pourra, mais au plus tard vers la fin Mai v. st., et on observera le plus grand secret sur cet engagement jusqu'à l'entrée de nos troupes sur le territoire de Moldavie. Il rendra en même temps à Nous Grand Prince et Majesté Impériale, tout service possible par correspondance et autre, toujours en secret.

Art. II. Mais quand Nos troupes entreront dans la Principauté de Moldavie on communiquera ce fait à Son Altesse le Prince, notre sujet, afin qu'il puisse se rallier avec toute son armée à Nos armées et coopérer ensemble contre l'ennemi de la croix de notre Seigneur, contre ses alliés et ses partisans, ennemis de la croix du Seigneur. Par contre Nous promettons d'entretenir cette armée pendant tout ce temps avec de l'argent pris dans Notre trésor. Le Prince Nous aidera aussi de ses précieux conseils sur ce qu'il y aura à faire et il sera sous la protection et la soummission de Notre Majesté Impériale et de Nos Successeurs, lui et ses successeurs.

Art. III. En conséquence Nous, Grand Prince et Majesté Impériale Nous l'assurons aussi au nom des héritiers du trône russe, que nous n'aurons pas le droit de nommer un Prince en Moldavie, ni originaire de Valachie ni appartenant à aucune famille étrangère, d'autant plus que l'illustre Prince Démètre Cantemir Nous a prouvé sa fidélité: et nous soutiendrons sur le trône de Moldavie toute sa famille de mâle en mâle, avec le titre Souverain, à l'exception du cas où l'un des membres de cette famille quitterait la religion de la Sainte Eglise d'Orient ou violerait sa foi envers Notre Majesté Impériale.

Art. IV. Si un indigne venait à empêcher l'exécution de Nos décrets, fait pour lequel il serait puni soit selon la loi ecclésiastique, soit selon la loi civile, la succession passera à son fils, si la fidelité de celui-ci est constatée. Si sa bonne foi est suspectée, un autre membre capable, fidèle et irréprochable de cette même famille des Cantemir, de cette principauté, héritera de la dignité princière, jusqu'au dernier successeur, même s'il est encore dans le sein de sa mère. Le gouvernement sera dans ce cas confié à des tuteurs de nationalité moldave, élus par l'adhésion de Notre Majesté Impériale jusqu'à la naissance du successeur.

No. 7. 1711 April 13.

Art. V. Si le trône princier de Moldavie aura été promis à d'autres princes, cette prommesse est annulée par la présente.

Art. VI. Conformément aux anciens usages de Moldavie, toute la puissance de l'état restera entre les mains du Prince.

Art. VII. Le Prince et les boyards de Moldavie maintiendront les droits qu'ils avaient d'après les anciens usages, sans que leurs lois puissent être modifiées.

Art. VIII. Le Prince gouvernera toutes les villes de Moldavie d'après les anciens us et coutumes comme sa propre propriété et aucune augmentation ou diminution des revenus de la Principauté ne pourra être faite.

Art. IX. Les nobles et tous les sujets de la Principauté de Moldavie seront soumis aux ordres du Prince sans opposition ou pretexte quelconque, à l'exception du cas prévus à l'art. 3, auquel il ne lui serait dû alors aucune soumission.

Art. X. La justice dépend du Prince et sans Chrysobulle princier rien ne pourra avoir une force quelconque. Notre Majesté Impériale n'exercera aucune immixtion dans la justice du pays.

Art. XI. Les limites de la Principauté de Moldavie sont celles fixées par ses droits ab antiquo d'après la délimitation qui a eu lieu, et qui se trouve marquées par la fleuve Dniestre, par Camenetz, Bender avec tout le territoire du Boudgeac, le Danube, la Valachie, le grand Duché de Transylvanie et le territoire de la Pologne.

Art. XII. Les forteresses de la Principauté de Moldavie, les villes et autres places fortes occupées par des garnisons princières, peuvent être maintenues et bloquées, d'après les besoins de Notre Majesté Impériale.

Art. XIII. Si la paix survenait entre Notre Majesté Impériale et le Sultan des Turcs, la Principauté de Moldavie ne serait jamais laissée sans défense et protection de la part de Notre Majesté Impériale, et Nous ferons Notre possible afin que la protection de Notre Majesté Impériale soit assurée à la Moldavie.

Art. XIV. Si l'ennemi fortifiait son pouvoir en Moldavie et y établissait sa domination payenne, dans ce cas l'Illustre Prince de Moldavie trouverait avec Notre permission l'hospitalité dans Notre Empire, où il reçevrait de notre trésor impérial son entretien annuel, pour autant qu'il serait nécessaire à un Prince, et ses successeurs seraient aussi aidés par Notre Majesté Impériale.

Art. XV. En échange des propriétés et des palais qu'il possède à Constantinople et qu'il a cédé à Notre Majesté Impériale, Nous lui donnons d'autres à Moscou.

No. 7
1711
April 13.

Art. XVI. Nous prenons l'obligation pour les Successeurs de Notre Majesté Impériale, qu'ils observeront toujours cet arrangement, le maintiendront intact et le confirmeront.

Art. XVII. Cet arrangement ainsi que les articles y mentionnés n'auront force et vigueur, que dans le cas où l'Ilustre Prince Démètre Cantemir Nous prêtera serment de fidélité au nom de la Sainte Trinité afin qu'il soit observé, comme il a été dit plus haut, et pour autant qu'il sera toujours soumis à Nos décrets et Nous servira avec fidélité. Ce serment, contenant tous les articles cités sera signé de sa propre main; il l'enverra à Notre Majesté Impériale et fera toute diligence afin qu'il soit exécuté. Après l'entrée de Nos troupes, il fera prêter le serment de fidélité, qui Nous est dûe, par toute la grande et la petite noblesse, par l'armée et tout le peuple de Moldavie.

Sur la foi de quoi Nous, Grand Prince et Majesté Impériale réciproquement Nous acceptons ces stipulations et promettons que Nous défendrons le peuple moldave contre tous ses ennemis.

III.

TRACTATELE

DINTRE

TURCIA SI AUSTRIA.

No. 8. — Tratactul de pace de la Carlowitz din 26 Ian. 1699.

Instrumentum pacis inter Romano-Cæsaream Majestatem et Ottomanicam Portam subscriptum Carloviczii die 26 Jan. 1699.

In nomine Sanctissimæ et Individuæ Trinitatis.

No. 8. 1699 Ian. 26

Ad perpetuam rei memoriam. Notum sit omnibus et singulis, quorum interest: Posteaquam per sedecim hucusque annos saevum, exitiale et multa humani sanguinis effusione cruentum adeo bellum cum plurimarum provinciarum desolatione gestum esset inter Serenissimum et Potentissimum Principem et Dominum Leopoldum, electum Romanorum Imperatorem semper Augustum, Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae Regem, Archiducem Austriae, Ducem Burgundiae, Brabantiae, Styriae, Carinthiae, Carniolae, Marchionem Moraviae, Ducem Luxemburgiae, Superioris et Inferioris Silesiae, Wirtembergae et Teckae, Principem Sueviae, Comitem Habspurgi, Tyrolis, Kyburgi et Goritiae, Marchionem Sacri Romani Imperii, Burgoviae, ac Superioris et Inferioris Lusatiae, Dominum Marchiae Slavonicae, Portus Naonis et Salinarum etc. ab una: et Serenissimum atque Potentissimum Principem et Dominum Sultanum Mustaffa Han, Ottomannorum Imperatorem, ac Asiae et Graeciae, ejusque gloriosos praedecessores ab altera parte; misertique tandem afflictae subditorum sortis summe dicti ambo Potentissimi Imperatores, finem tantis in perniciem generis humani in dies augescentibus malis ponere, serio in animum induxissent, factum Divina bonitate esse, ut annitentibus et conciliantibus Serenissimo et Potentissimo Principe et Domino Guilielmo Tertio, Magnae Britanniae, Franciae et Hiberniae Rege, uti et Celsis ac Praepotentibus Dominis Ordinibus Generalibus Unitarum Belgii Provinciarum, solennes ea de causa tractatus Carlovizii in Sirmio, prope confinia utriusque iuperii, instituti atque ad finem perducti fuerint. Com-

parentes quippe dicto loco utrinque legitime constituti plenipotentiarii, nomine quidem Sacrae Caesareae et Romanorum Imperatoriae Majestatis ilustrissimi et excellentissimi domini, dominus Wolfgangus Sacri Romani Imperrii comes ab Oettingen, Sacrae Caesareae Majestatis cubicularius consiliarius intimus et consilii imperialis aulici praeses, et dominus Leopoldus Slik, Sacri Romani Imperii comes in Passaun et Weisskirchen, ejusdem Sacri Caesareae Majestatis cubicularius, generalis vigiliarum praefectus et legionis desultoriorum equitum tribunus, ambo ad tractatus hosce pacis cum Porta Ottomanica deputati legati extraordinarii et plenipotentiarii: nomine vero Imperialis Ottomannicae Majestatis illustrissimi et excellentissimi domini, dominus Mehemet Effendi, supremus Imperii Ottomannici cancellarius, et dominus Alexander Mauro Cordato, ex nobili stirpe de Scarlati, intimus jam dicti Imperii consiliarius et secretarius; interventu et opera illustrissimorum et excellentissimorum dominorum, domini Guilielmi Baget, baronis de Beaudefert, serenissmi Magnae Brittanniae Regis: et domini Jacobi Colyer, celsorum et praepotentium Generalium Foederati Belgii Ordinum, amborum apud excelsam Portam Ottomannicam oratorum et ad restabiliendam pacem universalem legatorum plenipotentiariorum, qui munere mediatoris integre, sedulo et prudenter perfuncti sunt: post invocatam aeterni Numinis opem et commutatas rite mandatorum tabulas ad Divini Numinis gloriam et utriusque imperii salutem in sequentes viginti mutuas pacis et concordiae leges convenerunt. No. 8. 1699 Ian. 26.

Art. I. Regio Transylvaniae, quemadmodum de praesenti est in possessione et potestate Caesareae Majestatis, ita maneat in ejusdem dominio, et a Podoliae confinio usque ad extremum Valachiae confinium suis montibus, qui antiqui fuerunt limites ante praesens bellum inter Transylvaniam ex una parte, et Moldaviam atque Vallachiam ex alia parte, atque a confinio Vallachiae usque ad flumen Marusium pariter suis montibus, qui antiqui fuerunt limites, circumscribatur, et sic utrinque observatis antiquis limitibus nec ultra nec citra ab utroque Imperio fieri possit extensio.

Art. II. Provincia subjecta Arci Temeswarinensi cum omnibus suis districtibus et interfluentibus fluviis maneat in possessione et potestate excelsi Imperii Ottomannici, atque a parte Transylvaniae fines ejus sint ab extremo confinio Vallachiae usque ad fluvium Marusium in superiori articulo constituti Transylvaniae antiqui limites, tum a parte Marusii usque ad fluvium Tibiscum citerioribus ripis ejusdem Marusii, et a parte Tibisci usque ad Danubium citerioribus ripis fluvii Tibisci fines ejus limitentur. Quae vero intra praedictos limites sita sunt loca, nempe Caransebes, Lugos, Lippa, Csanad, Kiscanisia, Betsche, Betskereck et Sablia

No. 8. 1699 Ian. 26.

citerius, et intra praeconstitutos ante praesens bellum limites antiquos Transylvaniae ac secundum praedeclaratam rationem intra ripas fluminum Marusii et Tibisci in Temeswarinensibus territoriis qualiscunque alius similis locus reperiatur, ea conditione destruantur per Caesareos, ut vi pactorum amplius reaedificari non possint. Et praedicta regio Temeswarinensis omnino libera relinquatur, et imposterum neque in dictis hisce locis, neque prope ripas fluviorum Marusii atque Tibisci alia, vel majora vel minora loca, quae possint speciem fortificationis exhibere, extruantur. || Fluviorum Marussi ac Tibisci inter provinciam Temeswarinensem et provincias Caesareae potestati et possessioni subjectas usus sit communis subditis utriusque imperii, tum ad potum pecorum omnis generis tum ad piscationem, et alias commoditates subditis perquam necessarias. || Cum vero onerariae naves a partibus superioribus subjectis Caesareo dominio, tum per Marusium fluvium in Tibiscum, tum per Tibiscum in Danubium, sive ascendendo sive descendendo ultro citropue meantes nullo obice praepediri debeant, navigatio navium Germanicarum, aut aliorum subditorum Caesareorum, nullo modo possit in cursu suo ultro citroque incommodari, sed libere atque commodissime fiat ubique in praedictis duobus fluviis, et siquidem reciprocae amicitiae et mutuae benevolentiae convenientia id etiam requirat, ut subditi Imperiali Ottomannicae potestati subjecti possint usus praedictorum fluviorum esse participes, sine impedimento navibus piscatoriis etiam ac cymbis utantur. || Molendinariæ autem naves in locis tantum, quibus negotiationi alterius, nempe Caesarei dominii, nullatenus impedimento esse possint, communicatione gubernatorum utriusque dominii et consensu ponantur. Quinimo ne diversione aquarum in Marusio cursus Cæsarearum navium incommodum aliquod patiatur, nullatenus permittetur, ut sive moledinorum, sive alia occasione ex Marusio aquae alio deriventur seu diducantur. || Insulae, quaecunque in praedictis fluviis cum actu sint, in potestate Cæsarea maneant, uti possidentur, et subditi utriusque dominii omnino pacifice atque tranquille vivant severissimisque edictis ab insolentiis et contraventione pactorum contineantur.

Art. III. Cum regio inter fluvios Tibiscum et Danubium, vulgo dicta Batska, sit in sola possessione et potestate Cæsareae Majestatis, sic maneat deinceps etiam in praefata potestate et dominio Cæsereo neque Titelium magis, quam in praesenti est, fortificetur.

Art. IV. Ab extrema ripa citeriore Tibisci, opposita Titelianæ ripæ, et angulo terrae ibidem per conjunctionem Tibisci et Danubii terminato deducatur linea recta usque in ripam Danubii. Item a regione citerioris ripae Tibiscanæ sita et ulterius protrahatur pariter recta ad Moravizii

ripam citeriorem amnis Bosst, et inde ad locum usque, ubi praedictus amnis Bossut principali alveo in Savum elabitur. Et Moravizio sine ulla fortificatione relicto extructisque tantum in opposita utrinque ripa apertis pagis, separentur per praedictam lineam, firmatam atque distinctam sive fossis, sive lapidibus, sive alia ratione, imperia sequenti modo: regio versus Belgradinum intra modo dictos limites permaneat sub sola potestate potentissimi Ottomannorum Imperatoris, regio vero extra praedictam lineam sita maneat sub sola potestate et possessione potentissimi Romanorum Imperatoris, et secundum praedictos limites pariter possideantur fluvii, qui sunt territoriis permanentibus in possessione utriusque partis. No. 8. 1699 Ian. 26.

Art. *N*. Ab ostio amnis Bossut in Savum effluentis, usque item in Savum elabentis Unnae fluvii ostium, Savi altera quidem pars pertinens ad ditionem Cæsaream possideatur ab ejus Majestate, altera vero pars possideatur ab Imperatore Ottomannorum. || Interfluens fluvius Savus et insulae in hoc communi tractu sitae sint communes, et usus tum ad navigationem ultro citroque tum ad alias commoditates utriusque partis subditis pariter communis sit, utrisque religiose observantibus pacificum et imperturbatum ultro citroque commercium. || Usque ad Unnam fluvium regio pertinens ad dominium Imperialis Ottomannicae Majestatis, qua Bosniam spectat, citerioribus ripis Unnae fluvii definiatur atque terminetur, evacuatis Novi, Dubizza, Jessenovizza, Doboy et Brod ex parte Bosnensi, et qualicunque alio simili loco in hoc tractu existente, et deductis inde praesidiis Caesareis ista pars omni modo libera relinquatur. Castanoviz autem et insulae intra terram Novi versus Savum cum ulterioribus ripis ejusdem Unnae, cum sint et maneant in potestate Romanorum Imperatoris, praedictis limitibus hinc distinguantur. || Loca demum ultra Unnam longe a Savo sita et ab utraque parte praesidiis conservata atque possessa cum terris ante praesens bellum ad eadem spectantibus maneant interum in potestate utriusque possidentis partis, ea conditione ut commissarii utrinque mox deputandi districtus atque territoria singulatim deductis particularibus lineis separantes per fossas, lapides, palos, aut alia quacunque ratione ad evitandam confusionem posita signa, segregent atque disjungant in partibus Croatiae usque ad ultimum confinium et terminum locorum in utriusque dominii possessione permansurorum. || Et ex utraque parte, si quis ausus fuerit alterare, mutare, evellere, tollere, aui quovis modo violare aliquod ex praedictis signis, ille per omnimodam inquisitionem deprehensus ad exemplum aliorum severissime puniatur. || Comissariis vero ad distinctionem et positionem limitum in isto confinio, quoad fieri poterit, quam celorrime deputandis regiis edictis demandetur, ut ad tranquillitatem et securitatem subdi-

No. 8. 1699 Ian. 26.

torum utriusque dominii sedulo animum adhibentes sine controversia et sine quacunque particulari complacentia terras optime separent atque manifeste distinguant. || Cum siti in altera Savi parte, qua dominium Imperiale Ottomannicum recipit, munimenti Brod fortificationes utpote recenter a militiis Caesareis factae, tempore educendi praesidii Caesarei, everti debeant, locus autem ille sit commodissimus ad mercaturam, poterit ibidem erigi cum honesto et comodo recinctu civitas, ita tamen ut in arcis aut munimenti formam non redigatur.

Art. VI. Definiti tandem per hosce tractatus et subsecuta, ubi opus fuerit, locali depututorum commissariorum separatione stabiliti, sive deinceps idoneo tempore per operam commissariorum utrinque stabiliendi confiniorum limites sancte utrinque et religiose observentur, ita ut sub nulla ratione aut praetextu extendi, transferri, aut mutari possint, neque liceat alicui paciscentium parti in alterius partis territorium ultra statutos semel terminos aut lineas quidquam juris aut potestatis praetendere aut exercere, aut alterius partis subditos sive ad deditionem, sive ad pendendum tributum qualecumque, sive praeteritum, sive futurum, sive ad quamvis aliam humano ingenio excogitabilem exactionis aut vexationis speciem adigere aut molestare, sed omnis altercatio juste amoveatur.

Art VII. Licitum et liberum esto utrique partium pro confiniorum suorum securitate, quocunque meliori visum fuerit modo, arces, munimenta et loca, per praesentes tractatus pacifice possessa, quaecunque de facto extant, reparare, munire et fortificare, exceptis illis, de quibus utrinque nominatim cautum est. Ad incolarum vero commodas habitationes in extremis confiniis apertos pagos aedificare ubique sine impedimento et sine exceptione utrique parti liceat, dummodo sub hoc praetextu fortalitia non erigantur.

Art. VIII. Incursiones hostiles et occupationes omnesque insultus clam aut ex improvisa facti, devastationes et depopulationes territorii utriusque dominii omnino et severissimis mandatis prohibitae sint ac illicitae. Transgressores vero articuli hujus ubicunque deprehensi statim incarcerentur et per jurisdictionem loci, ubi captivati fuerint, pro merito puniantur, absque ulla remissione, et rapta quaecunque sint, diligentissime perquisita et adinventa, cum omni aequitate dominis suis restituantur. Capitanei quoque ipsimet, commendantes et praefecti utriusque partis ad justitiam nulla admissa injuria integerrime administrandam sub amissione officii non solum, sed etiam vitae et honoris adstricti sint atque obligati.

Art. IX. Maneat porro etiam illicitum futuris quoque temporibus receptaculum vel fomentum dare malis hominibus, rebellibus subditisuta

male contentis, sed ejusmodi homines et omnes praedones, raptores, etiam si alterius partis subditi sint, quos in ditione sua deprehenderint, merito supplicio afficere utraque pars adstricta sit; qui si deprehendi nequeant, capitaneis aut praefectis eorum, sicubi eos latitare compertum fuerit, indicentur, iique illos puniendi mandatum habeant. Quod si nec hi officio suo in punitione talium sceleratorum satisfecerint, indignationem Imperatoris sui incurrant aut officiis exuantur, aut ipsimet poenas pro reis luant. Quoque magis nefariorum hujusmodi petulantiis cautum sit, neutri partium liceat intertenere et alere Haydones, quos liberos nuncupant, Plagiarios Pribeck dictos, atque id genus facinorosorum hominum, qui non sunt alterutrius principis stipendio conducti, sed rapto vivunt, tamque ii, quam qui eos aluerint, pro demerito puniantur, talesque nefarii, etiam si consuetae vitae emendationem prae se ferant, nullam fidem mereantur, nec prope confinia tolerentur, sed ad alia remotiora loca transferantur. No. 8. 1699 Ian. 26.

Art. X. Cum tempore praesentis hujus belli plures ex Hungaris et Transylvanis a subjectione suae Caesareae Majestatis secedentes ad confinia excelsi Imperii sese receperint, atque hac in parte etiam conclusae per inducias inter utrumque Imperium almae huic paci debitis modis in futuram securitatem providendum sit, de praedictis ita pactum est, ut in ditionibus ante nominati excelsi Imperii ad lubitum possint locari et accommodari; ne tamen aliquo modo confiniorum tranquillitas et subditorum quies perturbari queat, loca, ubi praedicti collocabuntur, remota sint ab omnibus limitaneis et confiniariis partibus, et uxoribus illorum dabitur facultas sequendi maritos suos iisque in imperatorio, assignato ad hoc, districtu cohabitandi. Cumque imposterum in reliquos subditos potentissimi Ottomannorum Imperatoris annumerandi veniant, non liceat illis a subjectione ejusdem amplius recedere: et si qui recesserint atque ad patriam iterum reverti voluerint, in numero et conditione malevolorum recenseantur, neque illis a Caesareis fomentum aut receptaculum praebeatur; quinimo deprehensi Ottomannis confiniorum gubernatoribus extradantur, quo magis utrinque securitati pacis prospiciatur.

Art. XI. Ad tollendas penitus quascunque in confiniis super aliquorum armistitii hujus aut quavis de re imposterum enascentes controversias, differentias aut discordias, ubi prompto et maturo remedio opus sit, ordinentur utrinque in confiniis primo quoque tempore electi pari numero commissarii, viri neutiquam avidi, sed graves, probi, prudentes, experti, atque pacifici; hique loco opportuno convenientes, sine exercitu, cum aequali pacificarum personarum comitiva, omnes et singulas hujusmodi controversias emergentes audiant, cognoscant, decidant et ami-

No. 8. 1699 Ian. 26.

cabiliter componant; talem denique ordinem et modum constituant, quo utraque pars suos homines et subditos citra omnem tergiversationem vel praetextum gravissimis poenis ad sinceram ac firman pacis observantiam compellat; quod si vero negotia tanti momenti occurrerent, quae per commissarios utriusque partis componi et expediri non possent, tunc ad ambos potentissimos Imperatores remittantur, ut ipsi complanandis iisdem, sedandis et extinguendis modum et rationem invenire et adhibere valeant, ita ut tales controversiae, quam fieri poterit, intra brevissimum temporis spatium componantur, nec earum resolutio ulla ratione negligatur aut protrahatur. || Cumque praeterea in antecedentibus sacris capitulationibus duella et mutuae ad certamen provocationes fuerint vetitæ, imposterum etiam sint illicitae, et si qui ad singulare certamen venire ausi fuerint, in illos ut transgressores gravissime animadvertatur.

Art. XII. Captivi, tempore praesentis belli ex utraque parte in captivitatem abacti et in publicis carceribus adhuc superstites, cum occasione istius almae pacis eliberationem tandem aliquando merito sperent nec possint sine laesione Majestatis Imperatoriae et laudatae consuetudinis in eadem captivitatis miseria et calamitate relinqui, usitatis ab antiquo vel honestioribus adhuc rationibus per commutationen in libertatem asserantur, et si plures aut melioris conditionis in una quam in altera parte invenieutur, pro reliquorum etiam eliberatione, quando solennes legati instantias afferent, gratiosa et huic almae paci conveniens utriusque Imperatoris pietas nequaquam denegetur; caeteris vero, qui in privatorum potestate sunt, vel apud ipsos Tartaros, licitum sit eliberationem suam honesto et, quam fieri poterit, mediocri lytro procurare. Quod si cum captivi domino honesta accommodatio fieri non poterit, judices locorum litem omnem per compositionem dirimant, sin autem praedictis viis id confici haud posset, captivi pretiis eorum, sive per testimonia sive per juramenta probatis atque solutis, eliberentur. Nec possint domini aviditate majoris lucri sese redemptioni eorundem opponere, et quandoquidem ex parte excelsi Imperii Ottomannici homines non emitterentur, qui taliter eliberandis captivis operam adhibeant, spectabit ad probitatem Caesareorum praefectorum, ut ad dimittendum Ottomannos captivos, quo empti sunt pretio, sincere liquidato, dominos illorum adstringant, atque ita sanctum hoc opus pari utrinque pietate promoveatur; quousque demum captivi utrinque praedicta ratione eliberentur, legati plenipotentiarii ex utraque parte officia sua adhibebunt, ut interea miseri captivi benigne tractentur.

Art. XIII. Pro religiosis ac religionis Christianae exercitio justa ritum Romano-Catholicae Ecclesiae, quaecunque praecedentes gloriosissimi Ot-

No. 8. 1699 Ian. 26.

tomannorum Imperatores in regnis suis sive per edicta et mandata specialia favorabiliter concesserunt, ea omnia serenissimus et potentissimus Ottomannorum Imperator imposterum etiam observanda confirmabit, ita ut ecclesias suas praefati religiosi reparare atque resarcire possint, functiones suas ab antiquo consuetas exerceant et nemini permissum sit, contra sacras capitulationes et contra leges Divinas aliquo genere molestiae aut pecuniariae petitionis eosdem religiosos cujuscunque ordinis et conditionis afficere, sed consueta imperatoria pietate gaudeant et fruantur. Praeterea serenissimi et potentissimi Romanorum Imperatoris solenni ad fulgidam Portam legato licitum sit, commissa sibi circa religionem et loca Christianae visitationis in sancta civitate Jerusalem existentia exponere atque instantias suas ad Imperiale solium afferre.

Art. XIV. Comercia juxta antecedentes etiam sacras capitulationes libera sint utriusque partis subditis in omnibus imperiorum regnis et ditionibus; ut autem utrique parti utili ratione et sine fraude et dolo peragantur, inter deputatos commissarios rem mercatoriam bene intelligentes tempore solennium utrinque legationum contractabitur, et sicuti cum aliis excelsi Imperii amicis nationibus observatum est, ita etiam subditi cujuscunque nationis Caesareae Majestatis securitate et utilitate commerciorum in regnis excelsi Imperii idoneis modis et usitatis privilegiis gaudebunt et perfruentur

Art. XV. Quaecunque conditiones in antiquis sacris capitulationibus expressae sunt, nec praedictis punctis hoc tractatu stipulatis aut liberimo cujusque possidentium dominio et usui ejusdem adversantur aut praejudicant, posthac etiam colantur sancte et observentur, cassatis et annullatis iis, quae supradictis quocunque modo repugnant.

Art. XVI. Ut quoque tanto magis armistitium hoc bonaque inter ambos potentissimos Imperatores amicitia firmetur ac coalescat, mittentur solennes utrinque legati ex aequo usitatis ceremonialibus ab introitu in confinia usque ad reditum in locum secundae permutationis excipiendi, honorandi, tractandi atque prosequendi, qui in signum amicitiæ spontaneum munus, conveniens tamen et utriusque Imperatoris dignitati consentaneum asserent; et prima aestate in mense Junio iter, praevia mutua correspondentia, uno eodemque tempore suscipientes in Sirmiensi confinio, more jam pridem inter utrumque imperium observato, permutabuntur. Solennibus porro legatis in imperatoriis aulis quidquid libuerit, petere liceat ac permittatur.

Art. XVII. Regula et norma curialium in recipiendis receptisque pariter honorandis et tractandis ministris ultro citroque commeantibus et commorantibus juxta usitatam prioribus etiam temporibus modalitatem,

No. 8. 1699 Ian. 26.

deinceps ab utrinque cum aequali decore et secundum distinctam characteris missorum praerogativam observetur. || Legatis Caesareis et residentibus et quibusvis eorundem hominibus pro suo arbitrio, quibuscunque placuerit, vestibus uti licitum sit, neve quisquam impedimento esse possit. Ministri porro Caesarei, sive oratoris, sive legati, sive residentis, sive agentis munere fungantur, quibus reliquorum principum fulgidae Portae amicorum legati et agentes immunitatibus et privilegiis perfruuntur, eadem libertate, imo ad distinguendam Caesareae dignitatis praerogativam usitatis melioribus modis fruantur habeantque liberam potestatem conducendi interpretes. Cursores etiam et alii eorum homines Viena ad fulgidam Portam atque iterum redeuntes et ultro citroque venientes salvo passu tuto et secure permeent atque, ut commode iter suum perficiant, omni favore coadjuventur.

Art. XVIII. Pax ista, quamvis secundum propositas conditiones conclusa, tum demum integrum ex omni parte robur obligationis et debitae observantiae vinculum accipiet et inducet, cum omnia et singula, quae de confiniis supra recensito modo ultro citroque promissa et acceptata sunt, tam de distinctionibus limitum, quam de evacuationibus et demolitionibus plenarie in effectuam et executionem deducta fuerint, ita, ut, absoluta designatione limitum in unoquoque confinio statim subsequatur demolitio aut evacuatio; quod ut quam cellerrime succedat, designentur ad limites et terminos confiniorum ponendos et distinguendos ex utraque parte commissarii, qui die aequinoctii, scilicet 22. mensis Martii, aut 12 secundum veterem stylum, anni millesimi sexcentesimi nonagesimi noni, in locis inter commissarios consensu gubernatorum utriusque confinii determinandis, mediocri et pacifico comitatu conveniant atque intra spatium duorum mensium si possibile sit, aut etiam citius, ubi fieri poterit, confinia limitibus et terminis manifestis per superiores articulos constitutis destinguant, separent, determinent et statuta inter legatos plenipotentiarios utriusque imperii accuratissime et citissime exequantur.

Art. XIX. Has vero conditiones et articulos ad formam hic mutuo placitam a Majestatibus utriusque Imperatoris ratihabitum iri, atque ut solennia ratificationis diplomata intra spatium triginta dierum a die subscriptionis vel citius in confiniis per illustrissimos et excellentissimos legatos plenipotentiarios mediatores reciproce recteque commutentur, legati plenipotentiarii utriusque imperii sese infallibiliter obligant atque praestituros compromittunt.

Art. XX. Duret armistitium hocce et extendatur, favente Deo, ad viginti quinque annos continue sequentes, a die, qua ejusdem subscriptio facta fuerit; quo annorum numero elapso, vel etiam medio tempore,

priusquam elabatur, liberum esto utrique partium, si ita placuerit, pacem hanc ad plures adhuc annos prorogare. || Itaque mutuo et libero consensu quaecunque stabilita sunt pacta inter Majestatem serenissimi et potentissimi Romanorum Imperatoris et Majestatem serenissimi et potentissimi Ottomannorum Imperatoris et haeredes eorundem, imperia quoque et regna ipsorum, terra item marique sitas regiones, civitates, urbes, subditos et clientes, observentur sancte, religiose ac inviolabiliter, et demandetur serio omnibus utriusque partis gubernatoribus, praefectis, ducibus exercituum atque militiis et quibusvis in eorundem clientela, obdientia et subjectione existentibus, ut illi quoque, praedeclaratis conditionibus, clausulis, pactis et articulis sese adaequate conformantes, omnibus modis caveant, ne contra pacem et amicitiam hanc sub quocunque nomine aut praetextu se invicem offendant aut damnificent, se quolibet prorsus inimicitiae genere abstinendo bonam colant vicinitatem, certo scientes, quod si eatenus admoniti morem non gesserint, severissimis in se poenis animadvertendum fore. || Ipse quoque Crimensis Chanus et omnes Tartarorum gentes, quovis nomine vocitatae, ad pacis hujus et bonae vicinitatis et reconciliationis jura rite observanda adstricti sint, nec iisdem contraveniendo hostilitates qualescunque exerceant erga quasvis Caesareas provincias earumque subditos aut clientes. Porro sive ex aliis exercituum generibus, sive ex nationibus Tartarorum, si quis contra sacras imperatorias hasce capitulationes et contra pacta et articulos earum quidpiam ausus fuerit, is poenis rigorosissimis coërceatur. || Incipiat vero modo dicta pax, quies et securitas subditorum utriusque imperii a suprafata die subscriptionis, et cessent exinde atque sustollantur omnes utrinque inimicitiae, et subditi utriusque partis securitate et tranquillitate fruantur. Eoque fine et quo magis per summam curam ac sedulitatem hostilitates inhiberi possint, transmittantur quam celerrime mandata et edicta publicandae pacis ad omnes confiniorum praefectos; cumque spatium aliquod temporis requiratur, intra quod officiales in remotioribus praesertim confiniis istam conclusae pacis notitiam obtinere valeant, statuuntur viginti dies pro termino, post quem si quis hostile quidpiam alterutra ex parte admittere praesumpserit, poenis superius declaratis irremissibiliter subjaceat. || Ut demum pacis conditiones, viginti hisce articulis conclusae, utrinque acceptatae et debito summoque cum respectu inviolatae observentur, siquidem domini plenipotentiarii Ottomannici vi concessae iisdem facultatis imperatoriae instrumentum Turcico sermone exaratum et subscriptum legitimum et validum nobis exhibuerint, nos quoque vi mandati et plenipotentiae nostrae propriis manibus et propriis sigillis subscriptas et signatas hasce pac-

No. 8. 1699 Ian. 26.

No. 8. 1699 Ian. 26.

torum litteras in latino idiomate tanquam legitimum et validum vicissim instrumentum extradidimus.

No. 9. — Tractatul de pace de la Passarovitz din 21 Iulie 1718.

Instrumentum pacis inter Romano-Cæsaream Majestatem et Ottomanicam Portam compositum Passarovicii die 21 Julii 1718.

In nomine Sacro-Sanctæ et Individuæ Trinitatis.

No. 9. 1718 Iulie 21.

Postquam duobus abhinc annis infauste acciderit, ut inter augustissimum et potentissimum Romanorum Imperatorem Carolum VI. (plen. tit.) et serenissimum ac potentissimum Magnum Sultanum Ahmed Hanum, Ottomanorum ac Asiae et Graeciae Imperatorem, pax et tranquillitas, illa, quae per gloriosissimos amborum magnorum Principum ac Imperatorum praedecessores Carlovizii in Sirmio conclusa et stabilita fuerat, summum in eorundem subditorum detrimentum, perturbationem et negotiorum jacturam per nova quaedam dissidia ante elapsum terminum interrumpebatur exindeque cruentum et exitiale bellum exortum sit, quod magnas provinciis et regnis devastationes et populorum desolationes attulit, divina tamen opitulante clementia tam salutaria ambo imperia susceperunt consilia, ut de reconciliandis exacerbatis animis, parcenda humani sanguinis effusione et prospicienda subditorum salute et bono recogitaretur. Ideo interpositis serenissimi ac potentissimi Magnae Brittanniae Regis ac alte potentium dominorum Ordinum Generalium unitarum Belgii provinciarum officiis eo res perductae sunt, ut ad tractandam et concludendam pacem ac renovandam pristinam amicitiam legati plenipotentiis sat amplis in instructi in aliquem locum mitterentur, ubi de certis conditionibus convenirent. Itaque ex parte serenissimi, potentissimi ac invictissimi Romanorum Imperatoris illustrissimus et excellentissimus dominus Hugo Damianus de Virmont, intimus et imperialis aulico bellicus consiliarius, rei pedestris supremus praefectus et constitutus tribunus, ac excellentissimus dominus Michael a Tallmann, imperialis aulico bellicus consiliarius, ex parte vero serenissimi ac potentissimi Magni Sultani Ahmed Hani Ottomannici imperii illustrissimus et excellentissimus dominus Ibrahim Aga, aerarii Ottomannici secundae divisionis praeses, et excellentissimus dominus Achmed Aga, ejusdem aerarii tertiaé divisionis praeses, nec non nomine serenissimi ac potentissimi Magnae Britanniae

No. 9. 1718 Iulie 21.

Regis excellentissimus dominus Robertus de Sutton, eques auratus, et alte potentium Ordinum Generalium unitarum Belgii provinciarum excellentissimus dominus comes de Coliers statim circa principium praeteriti mensis Maji hic Passarovicii comparuere, qui solemni congressu et habitis quibusdam sub tentorio usitato more colloquiis exhibitisque mutuo plenipotentiis ita felici successu hujus pacis opus perfecere, ut in sequentes viginti mutuos articulos convenerint.

Art. I. Provinciarum Moldaviae et Valachiae partim Poloniae et partim Transylvaniae limitibus conterminae interjacentibus, ut ab antiquo, montibus distinguantur et separentur, ita ut ab omni parte antiquorum confiniorum termini observentur nullaque in his nec ultro nec citro fiat mutatiò, et cum partes Valachiae cis Alutam fluvium sitae cum locis et munimento Temesvarini in potestate et possessione S C. Rom. Imp. Majestatis sint, juxta acceptatum fundamentum pacis, *uti possidetis*, in ejusdem dominio et potestate maneant, ita, ut praedicti fluvii ripa orientalis ad Ottomannicum imperium, ripa vero occidentalis ad Romanum pertineat. E Transylvania elabens fluvius Aluta usque ad locum ubi in Danubium exoneratur, inde vero juxta ripas Danubii fluvii versus Orsovam usque ad locum, e cujus regione Timock fluvius in Danubium influit, constituantur confinia atque, ut ante haec circa fluvium Marusinum observatum fuerat, Aluta quoad potaniotem pecorum et piscationis aliasque ejusmodi perquam necessarias utilitates utriusque partis subditis communis sit. Germanorum eorundem subditorum navibus onerariis ex Transylvania in Danubium ultro citroque commeare liceat aliarumque cymbarum absque impedimento usus permittitur, naves tamen molendinariae in locis convenientibus, ubi navigationi mercatorum obesse non possunt, communi gubernatorum in confiniis existentium consensu collocentur. Et cum nonnulli Boyari aliique minoris conditionis ex Valachia Ottomannica tempore belli ad partes Romano Caesareas se receperint, ii vigore hujus pacis ad pristinos lares revertere et ibi commorando ad instar aliorum habitationibus, bonis et terris suis pacifice frui poterunt.

Art. II. A loco, ubi Timock in Danubium influit, circiter decem horas sursum utriusque imperii confinium constituatur, Isperleckbanea cum suis antiquis territoriis Ottomannico, Ressova vero Romano Imperio permanentibus et inde inter montes versus Parakin pergatur, ita, ut Parakin Romano-Caesareae et Risna Ottomannicae ditioni relictis inter utriusque medium percongruum situm progrediatur in Istolaz, et ibi transeundo parvam Moravam juxta citeriorem ripam ad Schaback et inter Schaback et Bilanam per terram ad Bedka procedatur, inde flectendo circa territorium Zozolense eatur Bellinam ad ripam Drinae fluvii

No 9. 1718 Iulie 21.

sitam, Belgrado seu Alba Graeca, Parakin, Istalaz, Schabaz, Bedka et Bellina cum antiquis suis territoriis augustissimo Rom. Imperatori, cum a sua Majestate possessa sint, Zokol vero et Rasna cum suis etiam antiquis territoriis Ottomannico Imperio permanentibus, Timok fluvio cum suis emolumentis utriusque subditi communiter gaudeant.

Art. III. Cum a Drina fluvio usque ad Unnam intraque ripam fluvii Savi apertae sitae sive occlusae arces et palanka Romanorum Imperatoris milite insessae sint, cum antiquis suis territoriis juxta fundamentum pacis in ejusdem S. Caes. Majestatis potestate permanento, quare etiam integer fluvius Savus cum suis ripis ad eandem pertinet.

Art. IV. A loco, ubi fluvius Unna in Savum influit, usque ad territorium antiqui Novi, quod Porta Ottomannica possidet, in ripa orientali dicti fluvii situm Jassenoviz et Dobiza nec non aliquot turres et insulae cum praesidio Romano-Caesareo insessae sint, juxta fundamentum pacis cum antiquis suis territoriis Sacrae Caes. Majestati permanento.

Art. V. Quemadmodum novi Novi territoria in occidentali Unnae ripa ex parte Croatiae sita (quae tum augustissimo Rom. Imperatori appertinebant) post tractatum Carloviziensem propter aliqua, quae tempore separationis limitum exorta sunt, dissidia et controversias, destructa hoc nomine nuncupata palanka, imperio Ottomannico tradita fuere, ita iterum ad reconciliationem et satisfactionem S. Caes. Majestati restituantur et in ejusdem potestatem cum omnibus inter antiquos suos limites existentibus locis et terris revertant.

Art. VI. Loca demum, quae in partibus Croatiae sita a Savo fluvio distantia ab utraque parte possessa et praesidiis custodita, juxta Carlovizii tractatum cum suis teeritoriis in utriusque potestate maneant atque, si quaedam adhuc occupata fuerint, viginti quatuor annos lunares continuo sequentes a die, qua ejusdem subscriptio facto fuerit, utriusque imperii ad determinandos limites deputati commissarii pe controversiis decidant et usque ad extremitatem Croatiae eorum locorum territoria, quae in unius aut alterius imperii possessione mansura sunt, distinctis limitibus ac signis separent et determinent; sicuti per Carloviciensem ita etiam per praesentem tractatum liberum ac licitum esto, ab utraque parte possessa munimenta et arces, quaequnque de facto exstant, pro securitate utriusque partis reparare, munire et fortificare, ad incolarum vero commodas habitationes in extremis confiniis apertos pagos aedificare ubique sine impedimento et exceptione utrique parti fas esto, dummodo sub hoc praetextu nova fortalitia non erigantur.

Art. VII. Pax ista quamvis secundum praedictas conditiones bona concordia conclusa sit, attamen ut omnia, quae de confiniis promissa et

acceptata sunt, ex omni parte robur accipiant, constituantur quamprimum ab utraque parte experti, fidi et pacifici commissarii hique loco opportuno, ubi illis visum fuerit, convenientes cum quieto commitatu et famulitio intra spatium duorum mensium et citius, si fieri poterit, confinia metis et terminis manifestis per superiores articulos designata distinguant et determinent et statuta ab utrinque accuratissime et citissim- executioni mandentur. No 9. 1718 Iulie 21.

Art. VIII. Definiti tandem per hosce tractatus et subsecuta, ubi opus fuerit, locali deputatorum commissariorum operatione stabiliti sive deinceps idoneo tempore per operam commissariorum utrinque stabiliendi confiniorum limites sancte utrinque et religiose observentur, ita ut sub nulla ratione aut praetextu extendi, transferri aut mutari possint, neque liceat alicui paciscentium parti in alterius partis territorium ultra statutos semel terminos aut lineas quidquam juris aut potestatis praetendere aut exercere aut alterius partis subditos sive ad deditionem sive ad pendendum tributum qualecunque sive praeteritum sive futurum sive ad quamvis aliam humano ingenio excogitabilem exactionis aut vexationis speciem adigere aut molestare, sed omnis alteratio juste amoveatur.

Art. IX. Ad tollendas penitus quascunque in confiniis super aliquo articulorum armistitii hujus aut quavis de re imposterum enascentes controversias, differentias aut discordias, ubi promto et maturo remedio opus sit, ordinentur utrinque in confiniis primo quoque tempore electi pari numero commissarii, viri neutiquam avidi, sed graves, probi, prudentes, experti atque pacifici, hique loco opportuno convenientes sine exercitu cum aequali pacificarum personarum comitiva omnes et singulas hujusmodi contraversias emergentes audiant, cognoscant, decidant et amicabiliter componant, talem denique ordinem et modum constituant, quo utraque pars suos homines et subditos citra omnem tergiversationem vel praetextum gravissimis poenis ad sinceram ac firmam pacis observantiam compellat; quod si vero negotia tanti momenti occurrerent, quae per commissarios utriusque partis componi et expediri non possent, tunc ad ambos potentissimos Imperatores remittantur, ut ipsi complanandis iisdem, sedandis et extinguendis modum et rationem invenire et adhibere valeant, ita ut tales controversiae, quam fieri poterit, intra brevissimum temporis spatium componantur nec earum resolutio ulla ratione negligatur aut protrahatur. Cumque praeterea in antecedentibus sacris capitulationibus duella et mutuae ad certamen provocationes fuerint vetitae, imposterum etiam sint illicitae, et si qui ad singulare certamen venire ausi fuerint, in illos ut transgressores gravissime animadvertatur.

Art. X. Incursiones hostiles et occupationes omnesque insultus clam

No. 9. 1718 Iulie 21.

aut ex improviso facti, devastationes et depopulationes territorii utriusque dominii omnino et severissimis mandatis prohibitae sint ac illicitae. Transgressores articuli hujus, ubicunque deprehensi, statim incarcerentur et per jurisdictionem loci, ubi captivati fuerint, pro merito puniantur absque ulla remissione, et rapta quaecunque sunt, diligentissime perquisita et adinventa cum omni aequitate dominis suis restituantur. Capitanei quoque ipsimet, commendantes et praefecti utriusque partis ad justitiam nulla admissa incuria integerrime administrandam sub amissione officii non solum sed etiam vitae et honoris adstricti sint atque obligati.

Art. XI. Pro religiosis et religionis Christianae exercitio juxta ritum Romano-Catholicae ecclesiae quaecunque praecedentes gloriosissimi Ottomannorum Imperatores in regnis suis sive per antecedentes sacras capitulationes sive per alia signa imperialia sive per edicta et mandata specialia favorabiliter concesserunt, ea omnia serenissimus et potentissimus Ottomannorum Imperator imposterum etiam observanda confirmabit, ita ut ecclesias suas ab antiquo consuetas exercere et nemini permissum sit, contra priores capitulationes et leges aliquo genere molestiae aut pecuniariae petitionis ejusdem religiosos, cujuscunqne ordinis et conditionis sint, adficere sed consueta imperatoria pietate gaudeant et fruantur. Praeterea augustissimi Romanorum Imperatoris solemni ad Portam Ottomannicam legato licitum sit commissa circa religionem et loca Christianae visitationis in sancta civitate Jerusalem aliisque in locis, ubi ecclesias huerint, exponere atque instantias suas facere.

Art. XII. Publici captivi antecedentis et praesentis belli, ex utraque parte in captivitatem abacti et in publicis carceribus adhuc detenti, consideratione istius almae pacis eliberationem sperent nec possint diutius sine laesione Majestatis Imperatoriae clementiae et laudatae consuetudinis ac generositaris in eadem captivitatis miseria et calamitate relinqui, sed modo ab antiquo consueto cuncti captivi a dato hujus pacis tractatus ab utraque parte intra dies 61 libertatem adsequantur, peculiariter cum in partibus Transylvaniae captivitate detineantur, Nicolaus Scarlati voivoda ac filii ejus denique domestici contra liberos barones Stein et Petrasch, cum penes eos Christianopoli in 7 turribus existentibus hominibus permutati sint, quare et ii a dato hujusce pacis tractatus intra dies 31 in confiniis Valachiae invicem permutentur et eliberentur. Caeteris vero, qui in privatorum potestate sunt vel apud ipsos Tartaros, licitum sit eliberationem suam honesto et, quam fieri poterit, mediocri lytro procurare; quodsi cum captivi domino honesta accommodatio fieri non poterit, judices locorum litem omnem per compositionem dirimant; sin autem praedictis viis id etiam confici haud posset, captivi pretiis eorum

sive per testimonia sive per juramenta probatis atque solutis eliberentur nec possint domini aviditate majoris lucri sese redemtioni eorundem opponere; et quandoquidem a parte imperatoris Ottomannici homines non emitterentur, qui taliter eliberandis captivis operam adhibeant, spectabit ad probitatem Caesareorum praefectorum, ut ad dimittendum Ottomannos captivos, quo emti sunt, pretio sincere liquidato dominos illorum adstringant atque ita sanctum hoc opus pari utrinque pietate promoveatur. No. 9. 1718 Julie 21.

Art. XIII. Utriusque partis mercatores juxta antecedentes capitulationes pacis in ditionibus utriusque imperii rem mercatoriam libere, secure et pacifice exerceant. Romanorum Imperatori jam modo subjectarum atque imposterum per suam Majestatem a Christianae religionis statibus acquirendarum provinciarum mercatoribus et subditis, cujuscunque sint nationis, terra marique, prout ad hanc rem destinati commissarii convenerint, sub signis et litteris patentibus Romano-Caesareis in regnis ac provinciis Ottomannicis pacificus aditus et reditus pateat, emtio et venditio libera sit et solutis necessario pendendis vectigalibus neutiquam molestentur, quin immo protegantur, consules et interpretes, qui mercatorum curabunt negotia (ubi praedicti commissarii convenerint) in ditionibus Ottomannicis constituantur et reliquis Christianis a tributo liberis nationibus concessus favor etiam Romano-Caesareis mercatoribus confirmetur et concedatur eademque ipsi utilitate et securitate guadeant et perfruantur. Algerinis, Tunetanis et Tripolitanis aliisque, quibus inhiberi necesse est, serio demandatur, ut imposterum pacis capitulationibus neutiquam contravenientes nullam prorsus paci adversantem actionem perpetrent Coerceantur quoque in ripa maris sitae Dulcinensis arcis incolae, ne deinceps piraticam exerceant, neve naves mercatorum infestent et demnificent, eorum fregatis et reliquis manibus piraticis sublatis alias exstruere prohibeantur, ita quidem, ut in tales praedones, qui contra imperiales pacis capitulationes mercatorum navibus damna invehere et aggredi ausi fuerint, restitutis omnibus depraedatis rebus et bonis resartisque damnis et jacturis ac in libertatem adsertis captivis, quos ceperant, juxta leges, ut justitia exiget, ad aliorum exemplum animadvertantur et puniantur. Ut autem commercii res omnis fraudis expers sit, quidquid ab utraque parte constituti et de illis tractantes commissarii concluserint ac determinaverint, rati habeatur, in capitulationibus inseratur ac adjungatur

Art. XIV. Porro etiam maneat illicitum futuris quoque temporibus receptaculum dare malis hominibus, rebellibus, subditis aut male contentis, sed ejusmodi homines et omnes praedones, raptores, etiasmi alterius partis subditi sint, quos in ditione sua deprehenderint, merito

No. 9. 1718 Iulie 21.

supplico adficere, utraque pars adstricta sit; qui si deprehendi nequeant, capitaneis et praefectis eorum, sic ubi eos latitare compertum fuerit, indicentur iique illos puniendi mandatum habeant; quodsi nec hi officio suo in punitione talium sceleratorum satisfacerint, indignationem Imperatoris sui incurrant, aut officiis exuantur aut ipsimet poenas pro reis luant. Quoque magis nefariorum hujusmodi petulantiis cautum sit, neutri partium liceat intertenere aut alere Haydones, quos liberos nuncupant, plagiarios Pribeck dictos atque id genus facinorosorum hominum, qui non sunt alterutrius principis stipendio conducti, sed raptu vivunt, tamque ii, quam qui eos aluerint, pro demerito puniantur, talesque nefarii, etiamsi consuetae vitae emendationem prae se ferant, nullam fidem mereantur nec prope confinia tolerentur, sed ad alia remotiora loca transferantur.

Art. XV. Ne tamen alique modo tranquillitas et subditorum quies perturbari queat, loca, ubi Rogozius, Berezenius, Antonius Esterhasi, Forgatsch, Adamus Vay et Michael Zacky aliique Hungari, qui tempore belli ab obedientia augustissimi Rom. Imperatoris desciverunt et in Ottomannicis ditionibus refugium quaesiverunt, in Ottomannico imperio ad lubitum collocabuntur et accommodabuntur, remota sint a limitaneis et confiniariis partibus, et uxores illorum non impediantur maritos suos sequi et cum iis in adsignato districtu commorari.

Art XVI. Proponentibus plenipotentiariis S. Caes. Rom. Imperialis Majestatis, ut rex Poloniae ejusque respublica in hocce tractatu simul comprehendantur, responsum est, inter regem Poloniae ejusdemque dictam rempublicam pacem perpetuam et firmam et nullas cum Ottomannico imperio controversias versari. Si autem Poloni ratione Choczin aut ob alia negotia ad proferundum aliquid haberent, per legatos aut per litteras apud Ottomannicam Portam notificare et exponere poterunt, quae aequitate et justitia determinabuntur.

Art. XVII. Ut quoque tanto magis armistitium hoc bonaque inter ambos potentissimos Imperatores amicitia firmetur ac valescat, mittentur solennes utrinque legati ex aequo usitatis ceremonialibus ab introitu in confinia usque ad reditum in loco secundae pernoctationis excipiendi, honorandi, tractandi atque prosequendi, qui in signum amicitiae spontaneum munus conveniens, tamen et utriusque Imperatoris dignitati consentaneum, adferent et in aequinoctio mense Martio iter praevia mutua correspondentia uno eodemque tempore suscipientes in confiniis more jam pridem inter utrumque imperium observato permutabuntur, solenniter porro legatis in imperatoriis aulis, quidquid libuerit, petere liceat atque permittatur.

Art. XVIII. Regula et norma curialium in recipiendis recessisque

pariter honorandis et tractandis ministris ultro citroque commeantibus et commorantibus juxta usitatam prioribus etiam temporibus modalitatem deinceps ab utrinque cum aequali decore et secundum distinctam characteris missorum praerogativam observetur. Legatis Caesareis et residentibus et quibusvis eorundem hominibus pro suo arbitrio, quibusque placuerit vestibus, uti licitum sit neve quispiam impedimento esse possit. Ministri porro Caesarei, sive oratoris sive ablegati sive residentis sive agentis munere fungantur, quibus reliquorum principum Ottomannicae portae amicorum legati et agentes immunitatibus et privilegiis perfruantur, eadem libertate, immo ad distinguendam Caesareae dignitatis praerogativam usitatis melioribus modis fruantur habeantque liberam potestatem conducendi interpretes; cursores etiam et alii eorum homines Vienna ad Ottomannicam Portam atque iterum redeuntes et ultro citroque venientes salvo passu tuto et secure permeent atque, ut commode iter suum perficiant, omni favore coadjuventur.

Art. XIX. Has vero conditiones et articulos ad formam hic mutuo placitam a Majestatibus utriusque Imperatoris rati habitum iri atque ut solennia ratificationis diplomata intra spatium triginta dierum a die subscriptionis vel citius in confiniis per excellentissimos legatos plenipotentiarios et mediatores reciproce recte commutentur, legati plenipotentiarii utriusque imperii sese infallibiliter praestituros obligant et compromittunt.

Art. XX. Duret armistitium hocce et extendatur favente Deo ad viginti quatuor annos, quo annorum numero elapso vel etiam medio tempore, priusquam elabatur, liberum esto utrique partium, si ita placuerit, pasem hanc ad plures annos adhuc prorogare. || Itaque mutuo et libero consensu quaecunque stabilita sunt pacta inter Majestatem serenissimi et potentissimi Romanorum Imperatoris et Majestatem serenissimi et potentissimi Ottomannorum Imperatoris et haeredes eorundem, imperia quoque et regna ipsorum, terra item marique sitas regiones, civitates, urbes, subditos et clientes, observentur sancte, religiose et inviolabiliter Et demandetur serio omnibus utriusque partis gubernatoribus, praefectis, ducibus exercituum atque militiis et quibusvis in eorundem clientela, obedientia et subjectione existentibus, ut illi quoque praedeclaratis conditionibus, clausulis, pactis et articulis sese adaequate conformantes omnibus modis caveant, ne contra pacem et amicitiam hanc sub quocunque nomine aut praetextu se invicem offendant aut damnificent, sed quolibet prorsus inimicitiae genere abstinendo bonam colant vicinitatem, certo scientes, quodsi eatenus admoniti morem non gesserint, severissimis in se poenis animadvertendum fore. Ipse quoque Crimensis

No 9. 1718 Julie 21. Chanus et omnes Tartarae gentes quovis nomine vocitatae ad pacis hujus et bonae vicinitatis et reconciliationis jura rite observanda adstricti sint nec iisdem contraveniendo hostilitates qualescunque exerceant erga quasvis Romano-Caesareas provincias earumque subditos et clientes; porro sive ex aliis exercituum generibus sive ex nationibus Tartarorum, si quis contra sacras imperatorias hasce capitulationes et contra pacta et articulos earum quidpiam ausus fuerit, is poenis rigorisissimis coërceatur. || Incipiat vero dicto modo pax, quies et securitas subditorum utriusque imperii a supra fata die subscriptionis et cessent exinde atque sustollantur omnes utrinque inimicitiae, et subditi utriusque partis securitate et tranquillitate fruantur. Eoque fine et quo magis per summam curam et sedulitatem hostilitates inhiberi possint, transmittantur quam celerrime mandata et edicta publicandae pacis ad omnes confiniorum praefectos, cumque spatium aliquod temporis requiratur, intra quod officiales in remotioribus praesertim confiniis istam conclusae pacis notitiam obtinere valeant, statuuntur viginti dies pro termino, post quem, si quis hostile quidpiam alterutra ex parte admittere praesumserit, poenis superius declaratis irremissibiliter subjaceat. Ut demum conditiones pacis, viginti hisce articulis conclusae, utrinque acceptatae et debito summoque cum respectu inviolatae observentur, siquidem domini plenipotentiarii Ottomannici vi concessa iisdem facultatis imperatoriae instrumentum Turcico sermone exaratum et subscriptum legitimum et validum nobis exhibuerint, nos quoque vi mandati et plenipotentiae nostrae propriis manibus et propriis sigillis subscriptas hasce pactorum litteras in latino idiomate tanquam legitimum et validum instrumentum extradidimus.

Acta haec sunt in congressu, ad Passarovicium in Servia sub tentoriis celebrato, die vigesimo primo Junii anno domini millesimo septingentesimo decimo octavo.

D. H. Comes de Virmont. (L. S)

Michael a Dalmann. (L. S)

Nos Robertus Sutton, eques auratus ex parte serenissimi et potentissimi domini Georgii, Magnae Britanniae Regis, et Jacobus comes Colyer ex parte alte potentium dominorum foederati Belgii Ordinum Generalium legati mediatores haec praemissa coram nobis et sub directione mediationis nostrae ita acta, conclusa et firmata esse vigore publici muneris nostri pariter subscriptione et sigillorum nostrorum appositione attestamur et firmamus.

Rob. Sutton. (L. S.)

J. C. Colyer. (L. S)

No 10.— Tractatul de comerciŭ de la Passarovitz, din 27 Iulie 1718.

Tractatus commercii initus Passarovicii die 27 Julii 1718.

In Nomine Sanctissimae et Individuae Trinitatis.

No. 10. 1718 Iul. 27

Ad perpetuam rei memoriam notum sit omnibus et singulis, quorum interest aut quodammodo interesse poterit. Posteaquam divina favente gratia inter augustissimum, serenissimum et potentissimum principem ac dominum, dominum Carolum, electum Romanorum Imperatorem, semper Augustum, Germaniae, Hispaniarum, Indiarum, nec non Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Serviae et utriusque Siciliae etc. etc. regem, archiducem Austriae, ducem Burgundiae, Brabantiae, Mediolani, Styriae, Carinthiae, Carniolae, Limburgiae, Luxemburgiae, Würtembergae, superioris et inferioris Silesiae et Sueviae, sacri Romani imperii marchionem Burgoviae, Moraviae, superioris et inferioris Lusatiae, comitem Habspurgi, Flandriae, Tyrolis, Goritiae, Ferretis, Kyburgi etc. etc., ex una, et serenissimum atque potentissimum principem et dominum dominum Sultanum Achmed Han, Ottomannorum, Asiae Graeciaeque Imperatorem ab altera parte, alma pax restaurata et conclusa sit, ambae imperatoriae Majestates, quidquid eandem firmiorem reddere reciprocamque consensionem et fiduciam augere valet, contribuere satagentes, nihil opportunius eum in finem existimaverunt, quam si pro utriusque imperii subditis liberum commercium fluviis, terra marique stabiliretur eorumque particulares eatenus rationes per convenientes articulos dirigantur talique via omnibus difficultatibus et dissensionibus, quae bonam amicitiam labefactare possent, solide firmiterque praecaveatur. Itaque ex parte sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Cathol. Maj. illustrissimus dominus Anselmus Franciscus a Fleischmann, imperialis aulico-bellicus consiliarius, ex parte vero Ottomannicae imperatoriae Majestatis illustrissimus dominus Seiffulah Effendi, actualis nischandschi, id est minister in sultanicis diplomatibus, mandatis et decretis tesseram imperialem formans, denominati et plenipotentia mandatisque instructi deputati prope Passarovicium congressi et juxta insertum in almae pacis instrumento XIII. articulum in sequentes viginti articulos convenerunt.

Art. I. Liberum et universale commercium inter utriusque Romani et Ottomannici imperii subditos fluviis, terra marique statum est, volentes, ut nomine subditorum Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis comprehendantur Germani, Hungari, Itali, Belgae,

No. 10. 1718 Iulie 27.

cujuscunque nationis et religionis, qui actualiter regimini imperiali regio subjacent vel quocunque tempore, modo et titulo subjacere debent; hi, merces suas, exceptis armis et pulvere pyrio aliisque prohibitis rebus, in omnibus ditionibus Ottomannicis distrahere libereque mercaturam exercere valeant. Cunctae vexillis seu aplustribus et litteris patentibus Romano-Caesareo regiis instructae naves portus imperio turcico subjectos libere accedere, ultro citroque commeare, ibidem mercimonia sua exponere, damna iisdem navibus a maris procellis vel quocunque alio accidente illata resarcire, vina et quaecunque sufficientia cibaria aliaque necessaria persoluto pretio apparare et ex iisdem portibus exire incolumes possint.

Art. II. Utriusque imperii subditi et mercatores libere in Danubio mercaturam exerceant, mercatores autem suae Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Majestatis merces, quas per Danubium in imperium Turcicum invehunt, Widinii, Rudscik aliisque in locis e navibus extrahere, curribus pretio consueto conductis imponere et terra in quemcunque locum secure transportare mercaturamque exercere possint; etiam mercatoribus Romano-Caesareo-Regiis (prout conventum est, ne naves Danubiae in Pontum Euxinum intrent) Ibrailae, Issakciae, Kiliae aliisque in emporiis, ubi tscaičae aliaeque in Pontum Euxinum commeantes naves reperiuntur, naulo consueto conducere, merces suas imponere easque Constantinopolim, in Crimeam et Trapezuntem, Synopolim aliaque in emporia maris Euxini (ubi merces distrahuntur) transportare, sine impedimento ultro citroque commeare mercaturamque exercere liberum esto.

Art. III. A mercatoribus utriusque imperii pro mercibus, quae fluviis terra marique vehuntur, in uno telonii loco, scilicet semel quando im, portantur et secunda vice quando aliae exportantur, pro vectigali tribus per centum exsolutis, minimum quidquid supra haec memorata tria per centum quispiam exigere praesumat, mercatoresque in portu Ottomannico ob felicem navis adventum, prout etiam aliae Ottomanici imperii amicae nationes praestare solent, pro consuetudine, selamet dicta, trecentos asperos, id est tres florenos et quartam thaleri partem exsolvant. A mastarie, cassabie aliisque impositionibus et juribus autem omnimodo immunes sint, modusque iste respectu mercatorum utriusque partis observetur. Imperiales mercatores possint de mercibus suis, terra, mari et fluviis allatis, casu, quo teloniarii aut inspectores easdem pluris, quam par est, judicarent, praefata tria per centum in natura, id est iisdem mercibus solvere, qua solutione teloniarii contenti esse debent; vectigal in quacunque vulgati commercii moneta praestetur, ultra quod nullus imperialium mercatorum molestandus sit. Naves imperiales, mercibus in

ditionibus Ottomannicis emptis onustae, solutis semel in Ottomannico telonio vectigalibus acceptisque a teloniorum praefectis syngraphis, vulgo teskere dictis, in portibus aut in arcibus ad angustias Hellesponti sitis, vulgo Dardanella dictis, iterato non visitentur, sed juxta tenorem praefatarum syngrapharum procedatur. Si alicui imperiali navi non faveret occasio vendendi aut commutandi sua mercimonia et vellet de Ottomannico portu ad alium vela ventis dare, solutis semel tribus per centum in primo Turcico telonio et exhibita teloniariis syngrapha, teskere dicta, nullibi quidpiam amplius solvere tenebitur. Si quis utriusque imperii mercatorum circa telonium fraude uteretur, merces suas non soluto vectigali clam subtrahens, deprehensus in facto pro poena duplum portorium dare tenebutir. Ab utriusque partis mercatoribus subditisque de pecunia auri vel argenti, quam invehunt vel extrahunt, nec non de aliis mercimoniis, de quibus aliae amicae nationes telonium solvere non solent, vectigal nellatenus exigatur. Teloniarii Ottomannici mercatoribus Caesareo-Regiis soluto vectigali de mercibus navibus impositis syngraphas sine mora extradant, ne dilatione hujus discessus navis impediatur. Marcatores imperiales ex eo. quod merces suas e propriis navibus Turcicis imponant et in quaedam Ottomannici imperii emporia transportent, ultra vectigal in hac capitulatione stabilitum non molestentur.

No. 10. 1718 Iulie 27.

Art. IV. Quaecunque mercimonia in ditionibus Turcicis Ottomannicae Portae amicorum regum negotiationibus coëmendi, commutandi et in suas devehendi provincias data fuerit facultas, etiam Caesareo-Regiis mercatoribus concessa sit, et si quidpiam e prohibitis rebus mercibusve a praedicta Porta Ottomannica aliis nationibus concedatur, id prae omnibus in Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Majestatis consideratione suis negotiatoribus emere et evehere permittatur.

Art. V. Ad majorem mercatorum imperialium securitatem, quietem reique mercatoriae incrementum Sacra Romano-Caesarea Regiaque Catholica Majestas per suum ministrum pro tempore ad Portam Ottomannicam existentem in maris Mediterranei ditionumque Ottomannicarum emporiis, insulis, ac ubicunque ab aliis exteris nationibus consules et interpretes instituti sunt, pariter consules, vice-consules, agentes, factores, interpretes datis decretis creare et stabilire queat. Si autem in aliis locis, in quibus hucusque praedictorum nullus morabatur, hujusmodi consules, vice-consules, agentes etc. commercii necessitas requirat, per ministrum alte praefatae Caesareae-Regiaeque Majestatis Ottomannicae Portae exponatur; si deinceps praedicto ministro permissio concedatur, congrua diplomata dabuntur, ut denominati consules, vice-consules, agentes, interpretes etc. ab imperii Ottomannici ministris assignatorumque locorum

No. 10. 1718 Iulie 27.

officialibus adjuventur et protegantur iisque in omnibus eventibus assistentia praebeatur. In quocunque Ottomannici imperii loco Caesareorum negotiatorum quispiam e vita discederat, bona illius nullo modo a fisco contrectentur, sed a ministris Caesareis eorumque deputatis integre recipiantur. Casu, quo suae Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Majestatis ad Portam Ottomannicam existenti ministro viderentur congruum, loco consulum in praedictis locis solos interpretes constituere, hi interpretes non solum neutiquam molestentur, sed iisdem favoribus, privilegiis et protectionalibus, consulibus concessis gaudeant et perfruantur. Vigore hujus almae capitulationis Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis consules, vice-consules, interpretes, marcatores omnesque eorum in actuali servitio existentes famuli ab omni tributo aliisque impositionibus liberi et immunes sint. Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Majestatis subditi, consules, interpretes, mercatores hominesque in eorum servitiis existentes ob cuncta sua commercii, emptionis, venditionis, fide jussionis aliarumque rerum negotia judicem accedant illaque peragenda judiciali protocollo inferant, ac ab eodem litteras judiciales, vulgo hugget dictas, aut validas syngraphas accipiant; orta deinceps controversia, dictae litterae judiciales aut syngraphae, uti etiam praefetum protocollum inspiciatur et juxta legem et justitiam procedatur. Gubernatores aliique provinciarum Ottomannicarum officiales cujuscunque dignitatis neminem praedictorum Caesareorum hominum accusationis aliove praetextu in carcerem detrudere, molestiis et injuriis afficere praesumant. Si vero eorum quispiam in Ottomannico judicio sistendus esset, is scitu consulum praesenteque interprete compareat et per praedictos consules et interpretes ad carceream Caesareum ducatur. Si cuidam a mercatore Caesareo-Regio quidquam debeatur, creditor debitum suum opera consulum, vice-consulum, interpretum a suo debitore et nemine alio praetendat. Saepius dictis consulibus, vice-consulibus, interpretibus, mercatoribus illorumque domesticis et famulis in suis habitationibus liberum Romanae Catholicae religionis exercitium permittatur, exteraeque nationes ad hujusmodi religionis functiones accedentes nullo prorsus modo impediantur aut molestentur. Lite vel controversia contra Caesareo-Regios consules, vice-consules, interpretes, mercatores etc. exorta, si ea summam trium millium asperorum, id est 25 thalerorum excesserit, in nullo provinciarum tribunali decidi possit, sed ad Portae Ottomannicae judicium remittatur. Si vero controversia inter Caesareo-Regios mercatores orta fuerit, juxta leges et solita eorum constituta a consulibus et interpretibus etc. examinetur et determinetur. Nulla praedictorum mercatorum ad discessum jamjam expedita navis ob litem enascentem detineatur, sed lis et controversia celeriter opera con-

sulum, agentium et interpretum decidatur; et si quispiam Caesareorum aliqua de causa in judicio Ottomannico sistendus foret, is absente interprete ad praedictum judicium comparere non teneatur. Caesareo-Regii mercatores, in quemcunque Ottomannici imperii locum iverint, a provinciarum gubernatoribus, judicibus et cunctis officialibus ejusque regni praefectis petitione donativorum immunes sint et hanc ob causam nullo modo molestentur. No. 10. 1718 Iulie 27.

Art. VI. Portae Ottomannicae pro securitate et tranquillitate suorum subditorum et mercatorum ad tractanda necessaria eorundem negotia procuratores, vulgo sachbender dictos, in ditionibus Caesareo-Regiis constituere volenti liberum esto, ordinesque ab aula imperiali Sacrae Romano-Caesareae Regiaeque Majestatis officialibus cujuscunque conditionis dabuntur, ut praedicti Ottomanico diplomate muniti procuratores in illis locis, ubi commercii necessitas requirit, protegantur nullaque molestia afficiantur et, si Turcicorum mercatorum quispiam e vita discesserit, relicta ipsius bona saepius dictus Ottomannus procurator custodienda recipiat.

Art. VII. Nullus ministrorum et officialium Ottomannici imperii navibus, vexillis seu aplustribus litterisque patentibus Romano-Caesareo-Regiis instructis, in quodam Turcico portu appulsis jactisque anchoris, permanendi, discedendi, mercimonia imponendi aut extrahendi facultatem deneget.

Art. VIII. Navibus imperialibus maris fluctibus procellisque jactatis Ottomannici imperii naucleri aliique rei maritimae experti, qui in illa vicinitate reperiuntur, opem ferant et casu, quo quandam praedictarum navium naufragium subire contigerit, merces a fluctibus ad litus ejactae Caesareo-Regiis consulibus in proximis locis existentibus integre extradantur.

Art. IX. Ex eo, quod Melitenses et piratae passim in Mediterraneo circumvagantes Turcis aliisve Ottomannici imperii subditis damna intulerint, Caesareo-Regii mercatores eorumque naves hanc ob causam neutiquam molestentur.

Art. X. Ottomannicae Portae subditi mercatores, si naves Caesareo-Regis ascendere aut iisdem merces aliasve res imponere velint, hi jura, quae ab illis Angli, Galli et Batavi exigunt, solvere tenebuntur.

Art. XI. Mercatorum Caesareo-Regiorum naves neque ad copiarum Ottomannicarum neque aliarum ad publicum pertinentium rerum transportationem vi adigantur.

Art. XII. Dum utriusque imperii naves bellicae in mari sibi invicem obviae factae fuerint, iis, qualesnam essent, compertis, erectione et ex-

No. 10. 1718 Iulie 27.

plicatione vexillorum seu aplustrium ex utraque parte amicitiae demonstratio exhibeatur.

Art. XIII. Liberum esto Caesareo-Regiis subditis, sive comercii, sive piae peregrinationis causa ad quemcunque ditionum Ottomannicarum locum contendere, ultro citroque absque impedimento commeare; iis antem ne in quocunque loco et itinere a tributi exactoribus aliisve hominibus infestentur, a Porta Ottomannica rigorosae litterae patentes dabuntur.

Art. XIV. Hebraei se negotiis mercatorum imperialium immiscere et sive imperii Ottomannici diplomate aut quadam potenti intercessione proxonetam. vulgo sensal aut Unterhandler, agere minime praesumant, nisi a dictis mercatoribus Caesareo-Regiis spontanea et libera voluntate ad hoc servitium admittantur. Si vero Hebraei ex eo, quod ad praefatum proxonetae servitium non vocentur, perfide conspirare, mercatoribus Caesareo-Regiis damna inferre intendant, in aliorum exemplum severissime puniantur.

Art. XV. Mercatoribus Caesareo-Regiis ut dissidia et inconvenientiae, quae plerumque diversas inter nationes exoriri solent, evitentur, ad imponenda et conservanda sua mercimonia praestito consueto censu unus proprius et commodus locus, vulgo chan dictus, a Porta Ottomanica ad instantiam ministri Caesarei apud eandem existentis assignabitur.

Art. XVI. Si e Caesareo-Regiorum consulum, vice-consulum, agentium, interpretum etc. famulitio, aut mercatorum quispiam quorundam odio aut iniquo proposito Mahometanismum amplexus fuisse accusaretur, talis accusatio irrita et vana censeatur, donec hujusmodi homo in praesentia Caesareo-Regiis interpretis spontaneo et deliberato animo Mahometanismum profiteatur; nullatenus vero talis religionis mutatio illi suffragetur, casu, quo de aere alieno quid haberet, ad solvenda debita sua adstringatur et compellatur.

Art. XVII. Si mercatorum subditorumve Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis in nave piratica quispiam inventus fuerit, capta nave abductisque in servitutem piratis neutiquam captivetur, sed liber dimittatur.

Art. XVIII Si haecce inter duos serenissimos et potentissimos Imperatores conclusa alma pax et amicitia in inimicitiam (quod Deus avertat) commutaretur, omnes utriusque imperii subditi in fluviis, terra et mari existentes tempestive certiores fiant, ut acceptis solutisve debitis cum suis bonnis salvi et incolumes ad confinia exire valeant.

Art. XIX. Mercatores Persiani, qui ex imperio Caesareo-Regio per Danubium ad confinia Ottomannica pervenire intendunt, solutis semel et more consueto ultra impositionem, refftie dictam, in telonio Ottomannico quinque per centum acceptaque a teloniariis soluti vectigalis syngrapha,

ulterioris portorii solutioni nullibi subjaceant; similiter illi, qui ex Persia per Ottomannica confinia ad ditiones Caesareo-Regias commeare cupiunt, solutis in Ponto Euxino vel in Danubio semel quinque per centum iterata vectigalis solutione non molestantur. No. 10. 1718. Iulie 27.

Art. XX. Praesentis hujusce commercii tractatus articuli ab utriusque partis commissariis, plenipotentia et mandatis instructis, manibus sigillisque propriis signati et corroborati imposterum sancte et religiose observentur, ac iisdem per nullum mandatum ab utroque imperio emanandum ullo modo praejudicetur, praedictumque tractatum a Majestatibus utriusque Imperatoris intra spatium triginta dierum a die subscriptionis ratihabitum iri sese infallibiliter obligant atque praestituros compromittunt praefati commissarii, ut demum commercii conditiones, viginti hisce articulis conclusae, utrinque acceptatae debito summoque cum respectu inviolatae observentur; siquidem dominus deputatus Ottomannicus vi concesae eidem facultatis imperatoriae instrumentum Turcico sermone exaratum et subscriptum legitimum et validum mihi exhibuit, ego quoque vi mandati et plenipotentiae meae manu sigilloque proprio subscriptum et signatum hunc commercii tractatum in latino idiomate tanquam legitimum et validum vicissim instrumentum extradidi.

Dabantur prope Passarovicium die vigesima septima Julii, anno milesimo septingentesimo decimo octavo.

(L. S.) Anselmus Franciscus de Fleischmann.

Cum igltur praedictus commerciorum et navigationis tractatus, prout hic verbotenus scriptus et insertus legitur, post colloquia, similiter prope Passarovicium eum in finem instituta, mandato nostro confectus sit, nos illum in omnibus et singulis punctis et articulis, praehabita matura et diligenti consideratione, ex certa nostra scientia pro nostra parte omni meliori modo et forma approbamus, ratificamus et confirmamus ratumque et firmum esse et fore virtute praesentium declaramus; simulque verbo imperiali regioque promittimus pro nobis ac haeredibus et successoribus nostris, quod illa omnia et singula firmiter, sincere et inviolabiliter servabimus, adimplebimus atque per supradictos haeredes et successores nostros eodem plane pacto observari et adimpleri debere volumus atque decrevimus, neque patiemur, ut vel ex nostra parte, vel per alios praememorato commerciorum et navigationis tractatui, quomodocunque id fieri possit, ulla ratione contraveniatur, omni dolo et fraude exclusis. In horum omnium testimonium et fidem sigillum nostrum Caesareum majus huic diplomati manu nostra subscripto appendi jussimus.

Datum in civitate nostra Viennae, die decima sexta mensis Augu-

No 10. 1718 Iulie 27.

sti anno millesimo septingentesimo decimo octavo, regnorum nostrorum Romani septimo, Hispanici decimo quinto, Hungarici vero et Bohemici octavo.

Carolus.
Eugenius. (L. S. P.)
a Subaudia.

Ad mandatum S. Caes. Reg.
Cathol. Maj. proprium.
Antonius Josephus ab Oettl.

No. 11. — Tractatul de pace de la Belgrad, din 18 Septemvrie 1739.

Instrumentum Pacis, inter Romano-Caesaream Mejestatem et Ottomanicam Portam subscriptum Belgradi die 18 Sept. 1739.

In Nomine Sanctissimae et Individuae Trinitatis.

No. 11. 1739 Sept 18

Cum, quae pro sopiendis dissidiis bellique motibus, inter serenissimum et potentissimum principem, dominam Annam, Russorum autocratrice, ac praefulgidam Porta menatis, impensa antehac fuerit amica opera, incassum cesserit, atqua exin infauste acciderit, ut, quae vigesima prima mensis Julii die anno 1718 Passarovicii inter utrumque imperium feliciter conclusa fuerat pax, non sine subjectorum populorum damno ac regionum strage, ante praefixum terminum interrupta ac proinde inter augustissimum ac potentissimum principem ac dominum Carolum VI., electum Romanorum Imperatorem, semper Augustum, Germaniae. Hispaniarum, Indiarum, nec non Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae et utriusque Siciliae etc. regem, archiducem Austriae, ducem Burgundiae, Brabantiae, Mediolani, Styriae, Carinthiae, Carniolae, Limburgiae, Luxemburgiae, Wirtembergae, superioris et inferioris Silesiae et Sueviae, S. R. I. marchionem Burgoviae, Moraviae, superioris et inferioris Lusatiae, comitem Habspurgi, Flandriae, Tyrolis, Goritiae, Ferretis, Chiburgi etc. ab una, et serenissimum ac potentissimum principum ac dominum Sultanum Mustaffa Han, Ottomanorum, Asiae et Graeciae Imperatorem, ab altera parte cruentum ac exitiale bellum exortum sit, non modo eodem, quo id evenit, tempore de conciliandis animis ac evitanda ulteriore humani sanguinis effusione saluberrima agitata fuerunt consilia, sed et rupto posthaec Nemirovensi congressu, divina favente clementia ac interveniente serenissimi et potentissimi principis Ludovici XV., Galliarum Regis Christianissimi, amica conciliatoria opera inchoatum prius

No. 11. 1739 Sept. 18.

pacis opus ad finem productum fuit: siquidem cum illustrissimus et excellentissimus dominus Ludovicus Salvator, marchio de Villeneuve, Regi Christianissimo a consiiliis status nec non et illius ad Portam Ottomannicam orator extraordinarius et plenipotentiarius, non solum conciliatoris, sed et sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis plenipotentiarii munere, in ipso negotii limine functus esset, tandem eo rei ventum esset, ut sacra Caesarea Regiaque Majestas citius instaurandae pacis desiderio mota illustrissimum et excellentissimum dominum comitem a Neiperg, sacrae Caesareae Regiaeque Catholicae Majestatis supremum rei tormentariae praefectum, colonellum regiminis pedestris camerariumque actualem nec non gubernatorem provisorie constitutum ducatus Luxemburgiae, comitatus Chigni ac bannatus Temesvariensis, sua plena potentia ad pacem cum imperio Ottomannico ineundam munierit: qua instructus supradictus illustrissimus et excellentissimus comes a Neiperg cum se ad castra Ottomannica ad Belgradum et in Gallici oratoris ibi degentis lentoria contulisset, habitis nonnullis colloquiis, annuente supremo imperii Ottomannici Vezirio, excellentissimo domino Mehemed Pacha, cum honoratissimis dominis Ali Pacha, Bosniae gubernatore, olim supremo Vezirio, nunc Ottomannici exercitus Seraskierio, Ali Pacha, Romeliae gubernatore, praesentibus et colloquiis intervenientibus janissariorum praefecto Hassan Aga, tum equestris, tum pedestris Ottomannicae militiae ordinumque tribunis, una simul cum honorando Anatoliae supremo judice castrensi, Essad Effendi, honoratissimis Reis Effendi, Mustapha Effendi et Mehtupei Effendi, Naghib Mehemed Effendi et Tefterdar Atiff Mustapha Effendi nominati, caeterisque imperii Ottomannici praecipuis ministris vicissim supra nonnulla praeliminaria pacis, quae prima die mensis Septembris hujus inter illustrissimum et excellentissimum comitem a Neiperg ex una parte et supremum Ottomannici imperii Vezirium ex altera parte subscripta fuere, interveniente Regis Christianissimi tum conciliatoria opera, tum fidejussoria, vulgo guarantia dicta (ex utraque parte requisita), ex quibus articulis cum nonnulla jam sint, ut conventum erat, executioni mandata; supererat, ut et juxta ultimum articulum in decem dies de solenni et definitivo tractatu convenirent Quem ob finem denuo institutis colloquiis cum supramemoratis dominis tandem eo res perducta est, ut inter praefatum illustrissimum et excellentissimum dominum comitem a Neiperg, sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis plenipotentiarum, ex una parte et magnificentissimum dominum Mehemed Pacha, Ottomannici imperii supremum Vezirium, absoluta et plena, qua suo munere utitur, potestate pollentem, ex altera parte, interveniente, ut dictum est, illustrissimi et excellentissimi domini Marchionis de Villeneuve conciliatoria opera nec non et Regis Christia-

No. 11. 1739 Sept. 18.

nissimi fidejussione, sive guarantia, de subsequentibus pacis articulis, solemni isto et definitivo tractatu conveneirint.

Art. I. Fortalitium Belgradi, seu Alba Graeca nuncupatum, anno 1717 Caesareis armis occupatum, evacuetur et una cum antiquo olim, quo circumdabatur, muro, etiam ut nunc est resarcito, nec non cum munimentis, vetusto muro inseparabiliter adhaerentibus, Ottomannico imperio restituatur. Insuper loca, in quibus pulvis tormentarius asservatur et classicae rei armamentaria, militum aedes et caetera, quae in dicta civitate extant, publica et privata aedificia ad Ottomannicum imperium pertinebunt. Reliqaa vero recentia munimenta demoliantur, usque adeo, ut ipsi quoque ductus viae obtectae (vulgo chemin couvert) et, quae inde sequitur, proclivis planities (nuncupata glacis) destruantur, quemadmodum et exigua propugnacula e regione Belgradi in ripis Danubii et Savi existentia, ea lege et conditione, ut caveatur, ne, quod Ottomannicae Portae cessum est, ullum inde damnum patiatur.

Art. II. Similiter fortalitium Sabatz (Turcico idiomate Bujurdulen nuncupatum) imperio Ottomannico restituatur in eodem statu, quo olim erat, iisdemque conditionibus, quae supra de Belgradi fortalitio stipulata fuerant; arma, tormenta, res cibariae et omnis denique bellicus apparatus, quibus dicta fortalitia Belgradi et Sabatz sunt instructa, caeteraque omnia, quae vehi possunt, nec non naves bellicae et reliquae omnes cymbae, quae in duobus fluminibus reperiuntur, ad augustissimum Romanorum Imperatorem pertinentes, in ipsius dominio et potestate permanebunt, et vice versa in dictis fortalitiis Belgradi et Sabatz ea demum Ottomannico imperio pernitebunt, quae supra in stipulationen venerunt.

Art. III. Sacra Caesarea Regiaque Majestat Serviae provinciam, in qua situm est Belgradi fortalitium, Portae Ottomanicae cedit. Limites et confinia utriusque imperii Danubii et Savi flumina constituant. Et fines verum provinciae Serviae iidem ex parte Bosniae sint, qui erant Carlovicensi tractatu.

Art. IV. Sacra Romano-Caesarea Majestas Ottomanicae Portae universam Valachiam Austriacam una cum ejus montibus cedit nec non concedit dictae Ottomannicae Portae propugnaculum in Valachia existens, Perichan nuncupatum, a Sacra Caesarea Regiaque Majestate constructum, hoc pacto tamen, ut munimenta illius demoliantur, nec imposterum ab Ottomannica Porta restitui possint.

Art. V. Insula et fortalitium Orsova et propugnaculum, sanctae Elisabethae dictum, in statu integro ad imperium Ottomannicum pertinebunt. Banatus Temesvarensis sub augustissimi Romanorum Imperatoris ditione in integrum ad Valachiae limites usque permanebit: excepta tamen

parva ista planitie, quae ex opposita parte insulae Orsovae sita est et distinguitur et conterminatur ex una parte a rivo Zerna, a Meadea defluente, ex altera a Danubio, tum a rivo quodam, qui Valachiae Austriacae fines constituit, denique a primis montium collibus Banatus, qui insulae Orsovae objacent, juxta lineam, quae a rivo ad rivum ducetur, eadem ubique servata distantia, quae adest inter dictum flumen et colles e regione Orsovae objacentes, quae quidem planities in Ottomannica ditione permanebit, ea tamen lege, quodsi Turcae integrum cursum rive Zernae ita deflectere possint, ut penes et juxta oppidum, vetus Orsova dictum, defluere possit, tunc vetus illud Orsova eidem planitiei tactum contiguum, excepto tamen illius territorio, ad Ottomannicam Portam pertinebit, eo pacto tamen, ut illud munire nequaquam liceat. Portae Ottomannicae verum unius anni conceditur spatium, per quod dicti rivi Zernae cursum deflectere possit, quo transacto omne jus amittet in dictum vetus Orsovam, quod in Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis ditione permanebit. Munimenta loci Meadeae, qui juxta jam stabilita confinia Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis est, ab Ottomannis sine mora destruantur, nec imposterum a Caesareis reaedificentur. Munimina quoque penes Danubium et Savum sita, quorum demolitio fuit statuta et in potestate Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis remanent, non restaurentur. No 11. 1739 Sept. 18.

Art. VI. Jam incepta munimentorum demolitio, uti per antedictos articulos conventum est, nulla interposita mora continuanda, ut quam primum fieri poterit, terminetur. Interea, juxta speciatim concessam facultatem, honorandissimus Pacha, Romeliae Seraskierius, tantum cum quingentis hominibus in loco civitatis Belpradi designato se detineat et vigore in praeliminari expressi articuli praeter ipsum Pacham et ejus officiales, qui apud illum sunt, nulli alteri limina circumposita mansionibus eorum praeterire et in reliquam civitatis partem ingredi minime licitum censebitur, nisi post integram civitatis munimentorum demolitionem. Eadem norma observabitur in fortalitio Belgradi demoliendo, quod Ottomannici milites non occupabunt, nisi post munimentorum, quae destruenda sunt, integram subversionem et evacuationem. Cumque vero vicissim statutum est, a die subscriptionis praeliminariorum utrinque penitus cesset omnis hostilitas et quaecunque alterius partis contributionum exactio oportet, serio demandetur, nisi jam demandatum sit, ut a die praedictae praeliminariorum subscriptionis, etiamsi inscie ab utraque parte in captivitatem abacta sint mancipia, absque ullo lytro reciproce restituantur. Ottomannicae copiae, quae hinc inde in Banatu Temesvarensi reperiuntur, praeter ad Meadeae demolitionem destinatas, incessanter abscedant, qui tamen peracto ipsis commisso opere etiam sine mora revertantur, et quidem

No. 11. 1739 Sept. 18.

usque eo, quod nullus eorum, qui in Banatu reperitur, subditos Caesareos minimo damno ac injuria afficiat.

Art. VII. Danubii et Savi ripis, una ex parte ad augustissimum Romanorum Imperatorem, altera vero ex parte ad Ottomannicum imperium spectantibus, promanans inde tam quoad piscationes cujuscunque naturae, potationem pecorum, quam alios necessarios usus emolumentum utriusque partis subditis commune sit, hoc pacto tamen, ne piscatum euntes utrisque partis subditis commune sit, hoc pacto tamen, ne piscatum euntes, utriusque partis subditi fluvii medietatem pertranseant. Naves quidem molendinariae in locis convenientibus, ubi navigationi mercatorum obesse non possunt, communi gubernatorum in confiniis existentium consensu, collocentur. Pro communi commoditate subditis utriusque partis licitum esto, sine molestia et dispendio naves et cymbas illorum contra aquae cursum per alteram ripam, cum per propriam hoc fieri nequit, remulcare et trahere. Si quae vero in Danubio et Savo enascantur aut jam enatae sint insulae, illi ex contrahentibus cedant, cujus ripae sint viciniores, quod ipsum per commissarios, juxta subsequentem articulum profigendis limitibus denominandos, intra terminum ibidem expressum erit dimetiendum. Ad incolarum vero commodas habitationes in extremis confiniis pagosa edificare, ubique sine impedimentis et exceptione utrique parti fas esto.

Art. VIII. Quicunque ex Boyaris aliisque minoris Valachis aut Moldavis, tum etiam aliis incolis ditionum Ottomannico imperio subjectarum, cujuscunque gradus aut dignitatis sint, ad partes augustissimi Romanorum Imperatoris belli tempore sese receperint, ii vigore hujus pacis et sancitae in eadem plenissimae praeteritorum oblivionis ad pistinas suas mansiones, si velint, revertere et ibi commorari atque ad instar aliorum habitationibus, bonis ac terris suis pacifice frui poterunt. Caeteris quoque subditis, qui ex utraque parte belli tempore ab obedientia illorum legitimi domini desciverint et ad alteram partem se contulerint, omnino utrinque parcatur et ad pristinos lares suos reverti licitum sit. Praesertim vero subditi Serviae et Banatus, qui tempore belli ad Caesaream sive ad Ottomannicam ditionem se dederint, tam quoad bona, quam quoad vitam omnino incolumes sint.

Art. IX. Pro religiosis et religionis Christianae exercitio juxta ritum Romano-Catholicae ecclesiae quaecunque praecedentes gloriosissimi Ottomannorum Imperatores in regnis suis sive per antecedentes sacras capitulationes sive per alia signa imperialia sive per edicta et mandata specialia tam ante Passarovicensem pacem, quam post eandem jamjam conclusam favorabiliter concesserunt, ea omnia ac speciatim quoque, quaecunque ad requisitionem augustissimi Romanorum Imperatoris patribus

ordinis sanctissimae Trinitatis de redemtione captivorum fuerunt indulta, serenissimus Ottomannorum Imperator imposterum etiam observanda confirmabit, ita ut ecclesias suas praefati religiosi cum legis scitu reparare et resarcire nec non functiones suas ab antiquo consuetas exercere possint, et nemini permissum sit, contra priores capitulationes et leges aliquo genere molestiae aut pecuniariae petitionis eosdem religiosos et alios, cujuscunque ordinis et conditionis sint, afficere, sed consueta imperatoria pietate gaudeant et fruantur. Praeterea augustissimi Romanorum Imperatoris solemni ad Ottomannicam Portam legato licitum sit, commissa sibi circa religionem et loca Christianae visitationis in sancta civitate Jerusalem aliisque in locis, ubi dicti religiosi ecclesias habuerint, exponere atque instantias suas facere. No. 11. 1739 Sept. 18.

Art. X. Publici captivi, antecedentis et praesentis belli tempore ex utraque parte in captivitatem ducti et in publicis carceribus adhuc detenti, consideratione almae pacis eliberationem sperent, nec possint diutine sine laesione imperatoriae clementiae et laudatae consuetudinis ac generositatis in eadem captivitatis miseria et calamitate relinqui, sed modo ab antiquo consueto cuncti captivi a die hujus tractatus pacis ab utraque parte intra dies sexaginta unum in libertatem asserantur. Caeteris vero, qui in privatorum potestate vel pud ipsos Tartaros sunt, dummodo Christianam profiteantur religionem, eliberationem suam honeste et, quam fieri poterit, mediocri lytro procurare licitum sit. Quodsi cum captivi domino honesta conventio fieri non poterit, judices locorum litem omnem per compositionem dirimant; sin autem praedictis viis id etiam confici haud posset, captivi, pretiis eorum sive per testimonia, sive per juramenta probatis atque solutis, eliberentur, nec possunt domini aviditate majoris lucri sese redemptioni eorundem opponere. || Magnus Ottomannorum legatus, ae Sacrae Caesareae Regiaeque Majestatis ditiones iturus, quum in iisdem ad captivos Ottomannicos eliberandos operam dare voluerit, ministri et officiales Caesarei eorum libertati satagent, dum in Muhametanismo persistant. Et quandoquidem a parte imperii Ottomannici homines sive ante legationem, sive post eandem non emitterentur, qui taliter eliberandis captivis operam adhibebunt, spectabit ad probitatem Caesareorum praefectorum, ut ad dimittendum Ottomannos captivos, quo emti sunt, pretio sincere comprobato dominos illorum adstringant, inde ad confinia transmittant, hoc pacto tamen, ut pretium lytri ipsis mittatur atque ita sanctum hoc opus pari utrinque pietate promoveatur; donec demum captivi utrinque praedicta ratione liberentur, ex utraque parte officia adhibeantur, ut interea miseri captivi benigne tractantur.

Art. XI. Utriusque partis mercatores in ditionibus utriusque imperii

No. 11. 1739 Sept. 18.

rem mercatoriam libere, secure et pacifice exerceant subditisque ac mercatoribus provinciarum Romanorum Imperatori subjectarum, cujuscunque sint nationis, terra marique propriis navibus, mare hucusque usitato, sub signis et litteris patentibus Romano-Caesareis, in regnis et provinciis Ottomannicis pacificus aditus et reditus pateat emtioque ac veditio libera sit et, solutis vectigalibus hucusque pondi solitis, neutiquam molestentur, quin immo protegantur, ita ut, quicunque in ditionibus Ottomannico imperio subditis reliquis Christianis a tributo liberis nationibus, etiam amicissimis, ac speciatim Gallis, Anglis, Batavisque concessus est favor Romano-Caesareis mercatoribus pariter concessus et confirmatus censeatur sit, eademque ipsi utilitate ac securitate gaudere et frui debeant. Vicissim Ottomannici imperii subditi et mercatores, cum confinia terrarum ac ditionum augustissimo Romanorum Imperatori subjectarum ingressi fuerint, non dissimili modo tractentur ibidemque mercaturam exercentes omnibus in negotiis protegantur et defendantur. | Algerinis, Tunetanis et Tripolitanis aliisque, quibus id mandare necesse est, serio injungatur, ut imposterum pacis conditionibus ac initis seorsim pactis conventis nulla in re contraveniant. || Coërceantur quoque in ripa maris sitae Dulcinensis arcis incolae aliique in illis partibus degentes Ottomannici imperii subditi, ne deinceps piraticam exerceant aut naves mercatorum infestent illisque damnum inferant atque, cymbis illorum seu fregattis et reliquis navibus piraticis sublatis, alias extruere prohibeantur; ita quidem, ut in tales praedones, quotiescunque pacis capitulationibus quocunque modo contravenire ausi fuerint, restitutis cunctis in praedam ablatis rebus, resarcitis damnis, in libertatem assertis captivis, juxta legum rigorem severe animadvertatur.

Art. XII. De Persico commercio sequentem in modum conventum est, quod subditis augustissimi Romanorum Imperatoris erga solutionem vectigalium praecedente articulo memoratorum per Danubium et Turcicum territorium in Persiam mercaturam exercere liceat; neque minus Persae mercatores, tum ex ditionibus Romano-Caesareis in Turcicam advenientes, tum ex Persia per Ottomannicam in ditiones Romano-Caesareas transeuntes, quamprimum tam vectigal ad normam quinque per centum, quam impositionem, quae vulgo reftie nuncupatur, solverunt, sub ullo praetextu, ulteriore onere aut exactione gravari debeant.

Art. XIII. Pax ista quamvis secundum praedictas conditiones bona concordia conclusa sit, attamen ut omnia, quae de confiniis promissa et acceptata sunt, ex omni parte effectum nanciscantur, constituantur inter spatium unius mensis ab utraque parte experti, fidi et pacifici commissarii iique loco opportuno, quam primum fieri poterit, et absque mora

confinia metis et terminis manifestis per superiores articulos designata distinguant et determinent et statuta ab utrinque accuratissime et citissime executioni mandentur. No. 11. 1739 Sept. 18.

Art. XIV. Definiti tandem per hosce tractatus et subsecuta, ubi opus fuerit, locali deputatorum commissariorum separatione stabiliti sive deinceps idoneo tempore per operam commissariorum mutuo stabiliendi confiniorum limites sancte utrinque et religiose observentur, ita, ut nulla ratione aut praetextu extendi, transferri aut mutari possint. Neque liceat alicui paciscentium parti in alterios partis territorium ultra statutos semel terminos aut limites quidquam juris aut potestatis praetendere aut exercere aut alterius partis subditos sive ad deditionem sive ad pendendum tributum qualecunque sive praeteritum sive futurum sive ad quamvis aliam humano ingenio excogitabilem exactionis aut vexationis speciem adigere aut molestare, sed omnis alteratio ex integro amoveatur.

Art XV. Ad tollendas penitus quascunque in confiniis super aliquo articulorum armistitii hujus aut quavis de re imposterum enascentes controversias, differentias aut discordias, ubi promto et maturo remedio opus erit, ordinentur utrinque in confiniis primo quoque tempore electi pari numero commissarii, viri neutiquam avidi, sed graves, probi, prudentes, experti atque pacifici, hique loco opportuno convenientes sine exercitu cum aequali pacificarum personarum comitiva omnes et singulas hujusmodi controversias emergentes audiant, cognoscant, decidant et amicabiliter componant, talem denique ordinem et modum constituant, quo utraque pars suos homines et subditos citra omnem tergiversationem vel praetextum gravissimis poenis ad sinceram ac firmam pacis observationem compellat; quod si vero negotia tanti momenti occurrerent, quae per commissarios utriusque partis componi et expediri non possent, tunc ad ambos potentissimos Imperatores remittantur, ut ipsi complanandis iisdem, sedandis et extinguendis modum et rationem adhibere valeant, ita ut tales controversiae, quam fieri poterit, intra brevissimum temporis spatium componantur nec eorum determinatio ulla ratione negligatur aut protrahatur. Cumque praeterea in antecedentibus sacris capitulationibus duella et mutuae ad certamen provocationes fuerint vetitae, imposterum etiam sint illicitae, et si qui in singulare certamen venire ausi fuerint, in illos ut transgressores gravissime animadvertatur.

Art. XVI. Incursiones hostiles et occupationes omnesque insultus, clam aut ex improviso facti, devastationes et depopulationes territorii utriusque dominii omnino et severissimis mandatis prohibitae sint ac illicitae. Transgressores vero articuli hujus, ubicunque deprehensi, statim incarcerentur et per jurisdictionem loci, ubi captivi fuerint, pro merito

No. 11. 1739 Sept. 18. puniantur acsque ulla remissione, et rapta quaecunque sint, diligentissime perquisita et adinventa secundum omnem aequitatem dominis suis restituantur. Capitanei quoque ipsimet, commendantes et praefecti utriusque partis ad justitiam nulla admissa incuria integerrime administrandam sub amissione officii non solum sed etiam vitae et honoris adstricti sint atque obligati.

Art. XVII. Si haecce inter duos serenissimes et potentissimos Imperatores conclusa alma pax et amicitia in inimicitiam, quod Deus avertat, commutaretur, omnes utriusquo imperii subditi in fluviis, terra et mari existentes tempestive certiores fiant, ut acceptis solutisque debitis cum suis bonis salvi et incolumes ad confinia exire valeant.

Art. XVIII. Maneat porro etiam illicitum, futuris quoque temporibus receptaculm vel fomentum dare malis hominibus, rebellibus subditis aut male contentis, sed ejusmodi homines et omnes praedones, raptores, etiamsi alterius partis subditi sint, quos in ditione sua deprehenderint, merito supplicio afficere, utraque pars adstricta sit; qui si deprehendi nequeant, capitaneis aut praefectis eorum, sic ubi eos latitare compertum fuerit, indicentur iique illos puniendi mandatum habeant; quodsi nec hi officio suo in punitione talium sceleratorum satisfacerint, indignationem Imperatoris sui incurrant, aut officiis exuantur aut ipsimet poenas pro reis luant. Quoque magis nefariorum hujusmodi petulantiis cautum sit, neutri partium liceat intertenere aut alere Haydones, quos liberos nuncupant, plagiarios Pribeck dictos atque id genus facinorosorum hominum, qui non sunt alterutrius principis stipendio conductii, sed raptu vivunt, tamque ii, quam qui eos aluerint, pro demerito puniantur, telesque nefarii, etiamsi consuetae vitae emendationem prae se ferant, nullam fidem mereantur nec prope confinia tolerentur, sed ad alia remotiora loca transferantur.

Art. XIX. Ne tamen aliquo mode confiniorum tranquillitas et subditorum quies perturbetur, loca, ubi Michael Czacky aliique Hungari, qui ab obedientia augustissimi Romanorum Imperatoris desciverunt et in Ottomannicis ditionibus belli tempore refugium quaesiverunt, in praedictis ditionibus ad lubitum collocabuntur, remota sint a limitaneis et confiniariis partibus, uxores tamen illorum non impediantur maritos suos sequi et cum iis in adsignato districtu commorari.

Art. XX Ut quoque tanto magis armistitium hoc bonàque inter ambos potentissimos Imperatores amicitia firmetur ac valescat, mittentur solennes utrinque legati ex aequo usitatis ceremonialibus ab introitu in confinia usque ad reditum in locum secundae permutationis excipiendi, honorandi, tractandi atque prosequendi, qui in signum amicitae sponta-

nemm minus conveniens, tamen et utriusque Imperatoris dignitati consentaneum, afferent et in mense Maji iter praevia mutua correspondentia uno eodemque tempore suscipientes in confiniis Belgradi more jam pridem inter utrumque imperium observato permutabuntur, solemnibus porro legatis in imperatoriis aulis, quidquid libuerit, petere liceat atque permittatur.

Art. XXI. Regula et norma curialium in recipiendis receptisque pariter honorandis et tractandis ministris ultro citroque commeantibus et commorantibus juxta usitatam prioribus etiam temporibus modalitatem deinceps ab utrinque cum aequali decore et secundum distinctam characteris missorum praerogativam observetur. Legatis Romano-Caesareis et residentibus et quibusvis eorundem hominibus pro suo arbitrio, quibusque placuerit, vestibus uti licitum sit neve quisquam impedimento esse possit. Ministri porro Caesarei, sive oratoris sive legati sive residentis sive agentis munere fungantur, quibus reliquorum principum Ottomannicae portae amicorum legati et agentes immunitatibus et privilegiis perfruantur, eadem libertate, immo ad distinguendam Caesareae dignitatis praerogativam usitatis melioribus modis fruantur habeantque liberam potestatem conducendi interpretes; cursores etiam et alii eorum homines ab aula Caesarea ad Ottomannicam Portam euntes atque iterum redeuntes et ultro citroque venientes salvo passu tuto et secure permeent atque, ut commode iter suum perficiant, omni favore adjuventur.

Art. XXII. Has vero conditiones et articulos ad formam hic mutuo placitam a Majestatibus utriusque Imperatoris rati habitum iri atque ut solennia ratificationis diplomata intra spatium triginta dierum a die subscriptionis vel citius per excellentissimum Regis Christianissimi legatum ad Ottomanicam Portam et plenipotentiarium mediatorem nunc in campo Ottomannico degentem reciproce commutentur et promissis ex utraque parte firmiter stando nihil in contrarium fiat.

Art. XXIII. Duret armistitium hocce et extendatur favente Deo ad viginti septem annos et continuo sequentes a die, qua ejusdem subscriptio facta fuerit, quo annorum numero elapso vel etiam medio tempore, priusquam elabatur, liberum esto utrique partium, sit ita placuerit, pacem hanc ad plures adhuc annos prorogare. || Itaque mutuo et libero consensu quaecuuque stabilita sunt pacta inter Majestatem augustissimi et potentissimi Romanorum Imperatoris et Majestatem serenissimi et poteutissimi Ottomannorum Imperatoris et haeredes eorundem, imperia quoque et regna ipsorum, terra item marique sitas regiones, civitates, urbes, subditos et clientes, observentur sancte, religiose et inviolabiliter. || Et demandetur serio omnibus utriusque partis gubernatoribus, praefectis, du-

No. 11. 1739 Sept. 18.

cibus exercituum atque copiis et quibusvis in eorundem clientela, obedientia et subjectione existentibus, uti illi quoque praedeclaratis conditionibus, clausulis, pactis et articulis sese adaequate conformantes omnibus modis caveant, ne contra pacem et amicitiam hanc sub quocunque nomine aut praetextu se invicem offendant aut damnificent, sed quolibet prorsus inimicitiae genere abstinendo bonam colant vicinitatem, certo scientes, quodsi eatenus admoniti morem non gesserint, severissimis in se poenis animadvertendum fore. || Ipse quoque Crimensis Chanus et omnes Tartarorum gentes quovis nomine vocitatae ad pacis hujus et bonae vicinitatis et reconciliationis jura rite observanda adstricti sint nec iisdem contraveniendo hostilitates qualescunque exerceant erga quasvis Romano-Caesareas provincias, earum subditos aut clientes; porro sive ex aliis exercituum generibus, sive ex nationibus Tartarorum, si quis contra sacras imperatorias hasce capitulationes et contra pacta et articulos earum quidpiam ausus fuerit, is poenis rigorosissimis coërceatur. || Incipiat vero dicto modo pax, quies et securitas subditorum utriusque imperii a die subscriptionis hujus et praeliminariorum, cessent exinde atque sustollantur omnes utrinque inimicitiae, et subditi utriusque partis securitate et tranquillitate fruantur. Eoque fine et quo magis per summam curam ac sedulitatem hostilitates inhiberi possint, transmittantur quam celerrime mandata et dicta publicandae pacis ad omnes confiniorum praefectos, cumque spatium aliquod temporis requiratur, intra quod officiales in remotioribus praesertim confiniis istam conslusae pacis notitiam obtinere valeant, statuuntur 30 dies pro termino, post quem, si quis hostile quidpiam alterutra ex parte admittere praesumserit, poenis superius declaratis irremissibiliter subjaceat. || Ut demum conditiones pacis, hisce articulis conclusae, utrinque et debito cum respectu inviolatae observentur, siquidem excellentissimus Mehemed Pacha, imperii Ottomannici supremus Vezirius, vi absolutae et plenae potestatis ipsi ex suo munere competentis instrumentum Turcico sermone exaratum et subscriptum legitimum atque validum exhibuerit, nos quoque vi mandati et plenipotentiae nostrae propriis manibus et propriis sigillis subscriptas hasce pactorum litteras in latino idiomate tanquam legitimum et validum instrumentum extradidimus.

Acta haec sunt in congressu, ad Belgradum in Servia sub tentoriis celebrato, die 18 Septembris 1739.

No. 12. — Convenţiunea de la Constantinopol, din 6 Iulie 1771 — neratificată.[1])

No. 12. 1771 Iulie 6.

Comme la Cour Impériale et la Sublime Porte-Ottomane se sont toujours occupées à remplir avec sincérité les devoirs mutuels, fondés sur le puissant lien d'un bon voisinage et d'une paix perpétuelle, et n'ont jamais cessé de rechercher avec affection et cordialité les moyens les plus propres à consolider et à resserrer de plus en plus les nœuds fortunés de la bienveillance réciproque; sur ces entre-faites le cours du repos des Nations et de la prospérité publique ayant été interrompu, par le commencement et la durée d'une guerre, qui depuis quelque tems s'est élevée entre la Sublime Porte et la Russie, par un concours d'accidens, les deux Cours, en conséquence de leurs sentimens mutuels, ont cru devoir prendre amicalement en considération la manière la plus efficace, pour faire cesser au plutôt un fléau aussi préjudiciable à la tranquillité générale, en rétablissant la paix d'une façon convenable à la dignité de l'Empire Ottoman; et comme à cette fin on a cru à propos, et jugé nécessaire pour la prompte exécution, d'un dessein aussi salutaire, d'établir de concert une Convention sur certains points, et les désirs et les vœux des deux parties ne pouvant que se réunir pour l'augmentation d'un objet, qui devoit produire un succès si heureux, à cet effet et pour commencer et régler au plutôt cet ouvrage salutaire, la Sublime Porte ayant constitué pour ses Plénipotentiaires le très-excellent Ali Mehemed Emir Effendi Kadilesker actuel de Natalie, et Bey Ismael Bey substitué à la charge de Bey Ukkusalé auprès de l'Etrier Sultanique, et Seid-Omer Effendi, qui ayant ci-devant occupé la charge de Bey Ukkusalé se trouve actuellement substitué à celle de Nichangi également auprès de l'Etrier Sultanique; et la Cour Impériale ayant de son côté nommé pour son Plénipotentiaire le Sieur François Marie de Thugut, Chevalier de St. Empire Romain, Conseiller actuel et Ministre Résident de LL. MM. II. et RR. auprès de la Sublime Porte. Les plénipotentiaires des deux côtés, après avoir, selon l'usage, produit leurs pleins pouvoirs respectifs, ayant discuté la matière, dans plusieurs Conférences tenues à ce sujet, sont convenus, sous la bénédiction du très-haut, sur les cinq articles suivants.

Art. I La Sublime Porte payera à le Cour Impériale, pour frais et préparatifs de guerre, 20 mille Bourses d'argent, de 500 piastres chacune,

---

[1]). Martens, „Recueil de Traités", Tome II, 2e éd., pag. 19—23 — Wenck, T. III, pag. 280.

No. 12. 1771 Iulie 6.

de sorte que d'abord après la signature de la présente Convention, il sera envoyé 4 mille Bourses aux frontières, et les 16 mille restantes seront de même remises aux frontières avec promptitude l'une après l'autre, en observant toujours les précautions nécessaires au secret. || Toute la somme sera livrée de cette façon en entier dans l'espace de huit mois, à raison de huit mille bourses par chaque quatre mois; que si cependant la nécessité du secret l'exigeoit, le délai d'un seul mois ne seroit pas imputé à contrevention ni à dommage. Et si de plus la Cour Impériale, ainsi que les Plénipotentiaires respectifs en sont convenus dans leurs Conférences, jugeoit à propos d'employer 2 ou 3 mille Bourses à la réussite de certaines vues secrètes, elle pourra le faire, et dès qu'elle en donnera avis, elle en sera indemnisée, et la dite somme sera payée par la Sublime Porte.

Art. II. La Sublime Porte pour témoigner sa gratitude et la parfaite reconnaissance des procédés généreux, qui ont été manifestés de la part de LL. MM. II. et RR. leur remettra de plein gré et leur cédera en don toutes les parties des dépendances de la Province de Wallachie, qui se trouvent bornées d'un côté par les frontières de la Transilvanie et du Bannat de Temiswar, d'un autre côté par le Danube, et de l'autre côté par la rivière Othe et la Cour Impériale exercera de plus la supériorité sur la rivière Othe.

Art. III. Comme les habitans de la Wallachie et de la Moldavie n'ont cessé depuis plusieurs années de troubler la tranquillité des frontières de la Transilvanie et d'étendre leurs usurpations sur le territoire de LL. MM. II. et RR. pour qu'à l'avenir il ne subsiste aucun prétexte d'usurpation ni de transgression, on recherchera et distinguera à l'amiable les anciennes bornes incontinent après la conclusion de la paix, et dans cet arrangement encore on s'appliquera à satisfaire la Cour Impériale.

Art. IV. Le commerce des sujets de Leurs Majestés Impériales et Royales jouira dans toute l'étendu de l'Empire Ottoman de la protection la plus décidée de la Sublime Porte, en sorte que tous les articles de sûreté, franchise, utilité et autres accordés aux marchands et sujets de toute autre nation quelconque, seront exécutés et observés en faveur des marchands et sujets de la Cour Impériale, surtout on n'exigera désormais des susdits marchands et sujets la Mezzéserie de la douane.et, si à l'avenir les Ministres, qui résident de la part de la Cour Impériale, près de la Sublime Porte, proposent quelque chose qui tende à faciliter et augmenter le commerce de leur nation, leurs représentations seront favorablement écoutées et admises d'une manière correspondante aux devoirs étroits d'amitié et de bienveillance, qui subsistent entre les deux Empires.

No. 12. 1771 Iulie 6.

De plus la Sublime Porte s'engagera et s'obligera dans le sens, qu'exige la bienveillance réciproque, a être garante et caution de ce que les Régences d'Algèr, Tunis et Tripoli de Barbarie observent à l'avenir avec la plus scrupuleuse exactitude les règles d'amitié, vis-à-vis les bâtiments, qui parcourent les mers avec Pavillon et Patentes de LL. MM. II. et RR. à quoi la Sublime Porte ne leur permettra désormais de contrevenir en aucune façon, et empêchera et fera cesser absolument toute prévarication contraire.

Art. V. LL. MM. II. et RR. en égard aux quatre articles ci-dessus et aux sentimens, qui sont dûs au voisinage, s'engageront à délivrer des mains de la Russie, par la voie de la négociation ou par la voie des armes, et à faire restituer comme ci-devant à la Porte les Forteresses, Possessions et Territoires, qui se trouvant dans la possession de la Sublime Porte, ont été envahis par les Russes depuis le commencement de la guerre, qui s'est élevée entre l'Empire Ottoman et la Russie, sans que l'indépendance et les libertés de la République de Pologne, sujet de la présente guerre, souffrent la moindre altération, à ce que le traité de paix, sous l'aide du Très-Puissant, soit fait conformément aux conditions de la paix conclue avec la Russie sous Belgrade en 1739 ou que, selon que les circonstances du tems l'exigeront, la paix soit rétablie à des conditions, qui s'accordent avec la dignité de la Sublime Porte, et dont l'acceptation et admission soit à son égard exempte d'inconvéniens majeurs. De plus LL. MM. II. et RR. ne permettront pas que désormais la Russie mette en avant des vains prétextes tendant à retarder la conclusion de l'affaire; mais levant au-plutôt tous les obstacles contraires à cet utile dessein, et préférant à tout le rétablissement de la tranquillité générale, Elles commenceront l'ouvrage salutaire de la paix. || En foi de quoi et pour l'exacte observation des conditions contenues dans les articles ci-dessus, Nous soussigné Ministre Résident et Plénipotentiaire de LL. MM. II. et RR. en vertu des Pleinspouvoirs, qui nous ont été donnés par les susdites Majestés, avons signé le présent instrument, et y avons apposé le cachet de nos Armes, pour être échangé contre un exemplaire écrit en langue turque, signé et scellé en due forme par le très-magnifique Vizir Mahumed Pacha Kaïmakan de l'Etrier Sultanique, en vertu de sa charge et de Ses Pleinspouvoirs.

Fait à Constantinople, le 6 Juillet 1771.

(L. S). F. M. de Thugut.

No. 13.—Convenţiunea pentru cesiunea Bucovineĭ şi regularea fruntarieĭ Transilvane, semnată la Constantinopol în 7 Maiŭ 1775.[1])

(Neumann, t. I p. 173.)

No. 13. 1775 Maiŭ 7.

Le Sieur Baron de Thugut, Internonce et Ministre Plénipotentiaire de Leurs Majestés Impériale et Impériale-Royale Apostolique, ayant remis à la sublime Porte un mémoire scellé, dans lequel il a fait connoître, qu'il étoit chargé de la part de Sa Cour de certaines représentations, amicales, qui étoient relatives au besoin d'une communication, par des passages faciles à travers les terres de la Moldavie, entre la Transylvanie et les Provinces de Galicie et de Lodomerie possédées actuellement par l'Auguste Maison d'Autriche, d'après leur revendication sur le Roi et la République de Pologne, et de plus, à une fixation et détermination plus particulière des Confins des deux Empires dans quelques Parties de frontières de la Transylvanie, l'Internonce et Ministre Plénipotentiaire de L.L. M.M. I et I. R. A., ayant en outre notifié, qu'il se trouvoit muni des Pleinspouvoirs nécessaires pour traiter et statuer sur les dites Propositions, fondées sur la sincère union et parfaite harmonie, qui subsistent si heureusement entre les deux Cours, ainsi que sur le désir d'affermir et consolider de plus en plus l'ancienne amitié des deux Empires, La Sublime Porte ayant de son côté nommé des Plénipotentiaires, pour régler définitivement les susdits objets, le très honoré Ahmed Efendi, ci-devant juge suprême de Constantinople et le très Excellent Ismaïl Raif Beg Efendi, Reisukkuttab actuel de l'Empire Ottoman, et ces Plénipotentiaires ayant tenu plusieurs conférences avec le dit Internonce et Ministre Plénipotentiaire, dans lesquelles les demandes amicales de la Cour Impériale ont été dûement exposées et discutées, de plein gré, et d'un commun accord des deux Parties, et en considération du bon voisinage et de l'ancienne amitié, on est convenu des quatre Articles, qui se trouvent déduits et déclarés ci-après mot pour mot.

Art. I. Ayant égard aux Représentations amicales de L.L M.M. I. et I. R. A. sur le besoin d'une communication facile et d'une contiguité immédiate entre la Transylvanie et les Provinces de Galicie et Lodomerie possédées actuellement par la Cour Impériale, d'après leur revendication sur le Roi et la République de Pologne, et pour donner une preuve non équivoque d'amitié, d'affection et de bon voisinage, la su-

1). Neumann, „Recueil des Traités et Conventions conclus par l'Autriche." T. I, p. 173—176.

No. 13. 1775 Maiŭ 7.

blime Porte abandonne et cède à la Cour Impériale les Terres contenues d'une part entre le Niester, les Confins de Pokutie, de Hongrie et de Transylvanie, et borné de l'autre part par les limites, qui seront expliquées et déclarées ci-après, de manière, que le Territoire susmentionné renfermé entre les dites limites appartiendra désormais à perpétuité à la Cour Impériale en pleine jouissance et propriété: En conséquence de quoi L.L. M.M. I. et l. R. A, aussi bien que la sublime Porte destineront et enverront des Commissaires pour faire une démarcation, qui distingue d'une manière claire et précise les Domaines des deux Empires et pour établir et fixer des limites, qui à l'avenir serviront de séparation stable aux Possessions réciproques. Et comme il a été convenu, que les dits Commissaires respectifs se régleront depuis la frontière de la Transylvanie jusqu'au territoire de Chotzim, sur la Carte, qu'a exhibée de la Part de La Cour l'Internonce et Ministre Plénipotentaire de L. L. M. M. r. et I. R. A., et que la sublime Porte de son Côté a également adoptée, il sera fait deux Copies Authentiques de la susdite Carte, l'une desquelles sera remise aux Commissaires de L. L. M. M. I. et I. R. A., et l'autre aux Commissaires de la sublime Porte, de sorte que, lorsqu'ils mettront la main à l'ouvrage de la Délimitation, en commençant aux extrémités de la Transylvanie, au Ruisseau appelé Tesna imputzita, et Ienfermant successivement les Villages de Kandremi, Stulpikani, Kapokodrolny, Suczava, Siret et Tschernovize, et au delà du Pruth devant Tschernanka, lieu du district de Tschernovize, et qui restera en dedans des Confins Impériaux, jusqu'au Territoire de Chotzim, ils se conformeront à la Carte ci dessus mentionnée, et sans outrapasser les parties de Terrain, qui y sont désignées, ils choisiront les endroits propres pour la séparation des frontières, afin d'éviter les nouvelles contestations, auxquelles le doute et l'incertitude pourroient donner lieu, et ils auront soin d'établir les limites concertées dans la meilleure forme et la plus convenable: Pour ce qui concerne la démarcation ultérieure des terres jusqu'au Niester, depuis l'endroit où le Territoire de Chotzim joint le District de Tschernovize, l'on est convenu du consentement des deux parties sur ce point en cette manière qu'à condition, que les Commissaires de la sublime Porte indiquent hors du Territoire de Chotzim, depuis le dit endroit jusqu'au Niester des frontières bien distinctes et semblables à celles, qu'ont établies actuellement les officiers de la Cour Impériale, les Commissaires de la dite Cour ne s'opposeront point, à ce que les Terrains affectés à la forteresse de Chotzim restent, comme par le passé, en la Possession de la sublime Porte.

Art. II. Il ne sera point bâti de forteresse de la part de la Cour

No. 13. 1775 Maiŭ 7.

Impériale dans l'étendue des Terres, que la sublime Porte Lui abandonne et cède, selon les limites et la désignation ci-dessus énoncées.

Art. III. Comme les habitants de la Moldavie et de la Vallachie, par des usurpations successives, ont envahi sur les frontières de la Transylvanie, le long des Confins de Moldavie et de Vallachie, différents terrains, lesquels ont été ensuite réunis depuis quelques Années à la dite Province de Transylvanie par le placement des Aigles; afin d'obvier à toute dispute et contestation qui pourroit s'élever dans l'avenir, et conformémeut à la demande faite par la Cour Impériale, il a été statué sur cet objet, du commun accord des deux Parties, qu'il sera adressé de la Part de la sublime Porte aux Princes de Moldavie et Vallachie, ce qui est nécessaire d'ordres rigoureux, pour que les limites dans les susdites parties soient observées à perpétuité telles qu'elles sont designées dans la Carte, qu'a présentée l'Internonce et Ministre plénipotentaire de L. L. M. M. I. et I. R. A., et comme elles se trouvent déterminées actuellement par les Aigles, qu'a fait placer la Cour Impériale, et pour que les dits Princes s'abstiennent de toute transgression et violation, qui seroient contraires à ce présent règlement.

Art IV. Comme du Côté du Bourg de Vieux Orsova, situé sur la rive gauche du Danube, vis-à-vis de la Fortresse d'Orsova, le mélange respectif de Territoire est sujet à occasioner du trouble dans l'ordre établi pour la Quarantaine et les douanes de la Cour Impériale, aussi bien qu'à d'autres égards, il a été proposé de la part de la dite Cour que la sublime Porte abandonnât le susdit Bourg, ainsi que la langue de Terre qui s'y trouve annexée: Mais vu que la sublime Porte s'engage de réprimer les habitants de vieux Orsova, et de pourvoir, à ce que de leur part il soit désormais soigneusement évité tout acte contraire aux devoirs du bon Voisinage, à la trauquillité des états de Leurs Majestés Impériale et Impériale Royale Apostolique, et à l'ordre y établi, il a été convenu, que les limites des deux Empires, dans la partie ci-dessus mentionnée, resteront dans l'Etat, où elles se trouvent actuellemeut.

Ces quatre Articles ayant été conclus et réglés selon la teneur ci-dessus, dans la vue d'affermir et consolider de plus en plus les liens de la parfaite Union et sincère Amitié, qui régnent si heureusement entre les deux Empires, et afin, qu'en écartant relativement aux frontières respectives tout diffférend et toute altercation, contraires à l'affection du bon Voisinage, la bienveillance réciproque soit préservée de tout changement et de toute altercation, et comme ainsi il ue doit plus rester désormais aucun sujet de contestation, concernant les Domaines et les limites des deux Cours, à cet effet et pour l'exacte et fidelle observation des quatre

Articles tels qu'ils se trouvent exprimés au long ci-dessus: Nous François Marie Baron de Thugut, Conseiller Aulique Actuel, Internonce et Ministre Plénipotentiaire de Leurs Majestés Impériale et Impériale Royale Apostolique en vertu des Pleinpouvoirs qui nous ont été donnés par leurs susdites Majestés, avons signé le présent Instrument authentique, et y avons fait apposer le Cachet de nos Armes, pour être échangé contre un Exemplaire écrit en langue turque, signé et scellé en dûe forme par le très-Excellent et Magnifique Suprême Vizir de l'Empire Ottoman, Yzzet Mehmed Pascha, en vertu de ses Pleinpouvoirs, et de l'absolue et libre puissance, qu'il tient de son Ministère. No. 13. 1775 Maiŭ 7.

Fait à Constantinopole le sept Mai, l'an mille sept cent, soixante et quinze.

(L. S.) François Marie, Baron de Thugut.

No. 14.—Convenţiune e splicativă pentru cessiunea Bucovineï semnată la Constantinopol în 12 Maiŭ 1776.

(Neumann, t. I p 199)

Étant survenu quelques doutes, difficultés et contestations entre les Commissaires destinés à la démarcation des limites, en conformité de la Convention conclue le 7 Mai 1775 entre la Cour Impériale et la sublime Porte, et ayant été jugé à propos de régler définitivement ces objets d'une manière convenable à la dignité des deux Cours, et à la parfaite et sincère amitié, qui subsiste entre elles, il a été tenu diverses conférences à Constantinople entre les Plénipotentiaires respectifs, dans les quelles les points contentieux amicalement discutés à différentes reprises, de plein gré et d'un commun accord des deux Parties, il a été stipulé ce qui suit. || Primo. La Cour Impériale se désistant de la demande du Territoire de Chotzim jusquà l'endroit nommé Rohatin, l'on s'en tiendra aux limites qu'a proposées en la dite Partie le Commissaire de la sublime Porte, conjointement avec les personnes choisies et députées parmi les Habitants de Chotzim, sous la condition, que la sublime Porte s'engage à pourvoir de toute manière à ce que les habitants de Chotzim n'apportent point de trouble dans les règles établies pour la Quarantaine, s'abstiennent de toute violation des Frontières Impériales, et si les Habitants de Chotzim se montrant réfractaires contre toute attente, leur persévérance en de pareils excès se manifestoit, la partie du Territoire de Chotzim jusqu'à Rohatin, sera amicalement et sans altercation de nouveau abandonnée à la Cour Impériale.▪ | Secundo. En échange No. 14. 1776 Maiŭ 12.

No. 14. 1776 Maiŭ 12. du territoire jusqu'à Rohatin, de la demande du quel la Cour Impériale se désiste actuellement, l'on remettra à la dite Cour la partie des terres de Moldavie, qui se trouve renfermée entre la Ruisseau de Rakitna et la Rivière de Prut, et qui contient neuf villages; de façon que, si désormais en la manière spécifiée ci-dessus à cause de la persévérance des Habitants de Chotzim dans leurs excès, il devenoit nécessaire de céder à la Cour Impériale l'espace de terre jusqu'à Rohatin, le territoire sus mentionné, compris entre le Rakitna et le Prut, sera de nouveau restitué à la sublime Porte. || Tertio. Il sera fait une nouvelle démarcation des terres, où se trouvent les villages contentieux, selon les rapports du Commissaire de la sublime Porte, entre la rivière de Suczava et celle de Siret; L'on se conformera dans cette délimitation à la Carte authentique et signée, qui a été remise aux Commissaires de deux Cours, pour servir de base dans l'affaire de la démarcation, et les villages, qui sont hors de la ligne tracée sur la dite Carte, seront restitués et rendus à la sublime Porte. | Les susdits Articles ayant été réglés et décidés en la manière énoncée ci-dessus, et comme ainsi il ne reste désormais aucun sujet d'altercation ni de contestation, les deux Parties sont convenues, que les Commissaires des deux Cours sans aucun délai ni difficulté ultérieure termineront et achèveront l'ouvrage de la délimitation, et qu'en échangeant selon l'usage les Instruments de Démarcation, ils consommeront la Commision, dont ils ont été chargés. En foi de quoi, etc.

Fait à Constantinople ce 12 May 1776.

(L. S.) François Marie, Baron de Thugut.

No. 15.—Convenţiunea de delimitare a Bucovineĭ de la Palamutca din 2 Iulie 1776.

(Neumann t. I, p. 200)

Copia della Convenzione fissante i limiti della Bucovina, segnata dai Commissarj Cesareo Regii ed Ottomani a Palamutka sulli Confini della Moldavia, li 2 Luglio, 1776

In nome di dio altissimo.

No. 15. 1776. Iulie 2 Secondo il tenore della Convenzione stabilita li sette di Maggio Mille Settecento settanta cinque, overo secondo il computo delle Hegira Mille Cento Ottanta nove, il settimo giorno della Luna Rebbiul Ewel, furono per facilitare la Communicazione fra la Transilvania e le Provincie di Lodomeria e Gallicia, all'Augustissima Corte Imperial Reggia della

fulgida Porta Ottomana cedute ed abbandonate per sempre, in pieno possesso e proprietà, le terre contenute d'una parte tra il Niester, li confini di Pocuccia, d'Ongheria, e della Transilvania, e limitati dall'altera parte per i limiti specificatamente nella Carta marcati. | Onde per stabilire detti Confini nella forma più migliore e più convenevole, di sorte che marcati d'una maniera chiara e precisa servinoi all'avenire di separazione ferma alle reciproche Possessioni tre li duo Imperi, da canto delle Loro Maestà Imperiali Regie fiù destinato e spedito come Commissario l'Illustrissimo Signore Vincenzo Baron de Barco Generale Maresciallo Tenente etc. e dalla parte della fulgida Porta Ottomana fu denominato ed inviato l'Illustrissimo Sig. Mechmed Tahir Agha decorato col carattere di Kapudschiler Kihajasi, li quali duoi nominati Commissarii, doppo aversi rincontrati degnamente în Baja, ed esibite secondo l'usanza vicendevolmente le loro Plenipotenze, hanno messo mano alla demarcazione. || Ma essendo esorti, doppo aver regolata una parte della demarcazione, novi dubbj, è seguito un altro accomodamento definitivo per mezzo dell'Illustrissimo Signor Barone de Thugut, Ministro Cesareo Regio appresso la fulgida Porta, e secondo il tenore di questa stipulazione si ha messo anche fine all'opera, di sorte, che si trovano presentemente regolati i Confini conposizione delle Aquile dal Principio in sino alla fine, in maniera come si siegue: | Si principiò al Ruscello nominato Tesna impuzzita presso i Confini della Transilvania, tragetata poi la Mogura Calolui, sulla Montagna Piatra la Ross, dove si rincontra il triplice Confinio, e gia vi esiste dalla parte di Transilvania un gran Segno d'aquila, per marcare le Nuove Cessioni, fù posto alla parte destra dell'Istesa Colonna un nuovo Segno d'aquila; di là racchiudendo li terreni del Villaggio Candremi, sulla metà della Montagna Lucato un segno d'aquila; Passando poi alla Montagna Pojana Vanaturoli, snlla cima di detta Montagna un segno d'aquila; di là al luogo, dove si meschia il Ruscello Seriscior con un altro chiamato Vale Ars un segno d'aquila. Di là coll'esclusione del Villagio Sara Dorna et con esclusione del suo prato dalli Confini Imperiali, alla falda della Montagna Dial Nagro, presso la selva un segno d'aquila. Poi colla pendente dell'istessa Montagna al Ruscello Nagra Dorna dirimpetto del luogo chiamato Poro Lupoli un segno d'Aquila. Restando poi la metà del Ruscello Nagra Dorna all'Augustissima Corte Jmperiale, e l'altra alla fulgida Porta Ottomana, all'Imboccatura dell'accennato Ruscello nel fiume Bistrizza un segno d'aquila; di là al luogo contiguo colla Bistrizza e la Vale detta Arama sul piede della Montagna chiamata Rarù un segno d'aquila. || In sino a questo punto la metà del fiume Bistrizza fa le frontiere Imperiali, l'altra quella

No. 15. 1776 Iulie 9.

No. 15. 1776 Iulie 2.

della Porta Ottomana. Ma dalla Vale Arama rimanendo alla destra tutto il fiume Bistrizza alla Porta Ottomana, siccome tutto il Villagio Chirillu, la parte sinistra in sino alla Montagna Rarù restando propria all'Augustissima Corte Imperiale, la rupe spaccata sulla Cima della detta Montagna Rarù si confermò come segno distintivo tra li duoi Confinj. || Di là alla Montagna Obsinu Chirillu un segno d'aquila, di là passando sul dorso delle Montagne Vuron Clefil e Capo Bojaseschu e rachiudendo tutti li terreni del Villagio Stulpicani al Ruscello chiamato Vado Nigriliassa un segno d'aquila; di là rimontando alle Montagne Obsina Ciumerna e Cletita micca, sulla banda di questa ultima un segno d'aquila. || Dalla parte della Montagna Cletita micca alla Montagna Cletita mare, e su questa un segno d'aquila; dalla Montagna Cletita mare passando sulla cima e dorso delle Montagne Rotundo, Obsina Suvoristu continuando poi con le Montagne Obsina, Isachi, Iplesi, in sino alla Montagna Dial Burago ; per segnar li contigui terreni del Villagio Capo Codrolui, sulla cima dell'accennata Montagna Dial Burago un segno d'aquila. || Poi alla ripa sinistra del fiume Moldava un segno d'aquila, ed un altro segno d'aquila a canto della gran strada, che passa da Capo Codrolui a Baja. Di là al Principio della Valle Samosciel un segno d'aquila, e poi ove entra la linea alla Vale Lucasesti un segno d'aquila. Di là colla Vale Samosmare racchiudendo tutti li terreni del Villagio Zacharestie d'avanti il villagio Littenmicca un segno d'aquila, di là continuando colla valle Samosvare, al luogo ove entra la Vale Boniesti un segno d'aquila, ed poi presso l'istessa valle ad una distanza un segno d'aquila; da quel punto passando coll'esclusione del Villagio Boniesti e suoi terreni alla Montagna Boniesti, sulla cima della nominata Montagna un segno d'aquila. || Di là alla Vale Samos micca un segno d'aquila, poi passando dirimpeto il Villagio Reasca, la Samos micca e la Valle detta Ruscina un segno d'aquila. Da quel luogo rimontando alla Montagna Vuron Dumbrova Resu, sulla cima di detta Montagna un segno d'aquila. || Di là escludendo il Villagio Miresti, con suoi terreni dalli Limiti Imperiali, sulla Montagna Miresti, ove principia la Vale Racovo, un segno d'aquila; continuando con questa Vale insino al Villagio Silicen all'imboccatura dell'acqua Balta Satuli nel fiume Suczava, che passa d'avanti le case del Villagio Silicen, un segno d'aquila. || Passando poi da questo marcato punto colla metà della Riva e del fiume Suczava in sù, insimo dirimpeto del Monastero Armeno, il quale e contiguo al Villagio Şuczava, all Imboccatura del Ruscello Mitoc nel fiume Suczava un segno d'aquila. Poi col Ruscello Mitoc in su presso il ponte un segno d'aquila; di là continuando col succennato Ruscello, in sino dove entra

un altro Russcello chiamato Datuli alla sorgente di questa ultima un segno d'aquila. || Di là alla Montagna d'avanti ii Monastero Dragomir, presso una strada, che va a Chalefindesti un segno d'aquila continuando poi la linea dirittamente sul dorso di questa Montagna, in sino a Obsina Calafindesti, a questo nominato punto un segno d'aquila, di là d'avanti l'ultimo Quartiere del Villagio Calefindesti un segno d'aquila. || Passando poi a Podoscingia in linea dritta ad un gran Albero vicino all'ultina Casa d'avanti questo Villagio un segno d'aquila; ed anche dirimpeto di là presso la strada sù un altro Albero un segno d'aquila. || Di là ad una Vale vicina, presso la Vale chiamata Nagricina, all'Angolo di quella, sopra un gran Albero, un segno d'aquila, poi alla Vale negricina, sul ponte, ancora un segno d'aquila; Passando poi la Vale Negricina, e rimontando alla Montagna, sulla falda, al Principio della selva, dove si trovano quatro Alberi assieme, sopra uno di quelli Alberi un segno d'aquila, e di là col dorso dell'istessa Montagna, verso la parte, che scende verso il fiume Siret, lasciando alla sinistra il Villagio Siret colli suoi terreni proprio all'Augustissima Corte Imperiale, alla destra il Villagio Verbole colli suoi terreni proprio alla fulgida Porta, alla ripa dell'accennato fiume Siret un segno d'aquila. || Va poi colla metà del fiume Siret alquanto in giù, sino all'Imboccatura del Ruscello Molnica, ove trovandosi già una aquila, si confermo come segno proprio de'limiti || Di là al Ponte dove si passo a Sinauz un segno d'aquila, poi un altro tal segno al punto, dove si meschia il Ruscello Molnica con un altro chiamato Turiatea. Di là al sorgente del Molnica un segno d'aquila vicino Prohorod. Di là sul dorso della Montagna tra il Valone Buda e fontina Dulharoluj un segno d'aquila. Poi un segno d'aquila alla sorgente del Ruscello un segno d'aquila. Poi un segno d'aquila alla sorgente del Ruscello Lucavetz, ancora un altro tal segno presso il ponte, che passa sopra il marcato Ruscello Lucavetz, nel mezzo del Villagio detto Lucavetz, restando una parte del detto Villagio alla Corte Imperiale, e l'altra alla Porta Ottomana. Poi un segno d'aquila sul Ponte del Ruscello Lucavetz, che è già più vicino al Prut, ed in fine un segno d'aquila all'Imboccatura del detto Ruscello nel Prut. || Alla ripa sinistra del fiume Prut, essendo al Ruscello Rachitna già contigui li terreni di Chotim e per ció avendosi trovati presenti anche li Abitanti Deputati di Chotim, secondo la lor data notizia ed attestazione si hanno regolato li confini e poste le aquile, di là in sino al Niester, in siguente Maniera. || All'imboccatura del Ruscello Rachitna nel Prut un segno d'aquila; poi continuando coll'istesso Ruscello al Ponte del Villagio Nuova Sielce un segno d'aquila, più in là vicino al Villagio Rachitna presso il ponte, dove passa

No. 15. 1776 Iulie 2.

No 15 1776 Julie 2.

la Strade Maestre, un segno d'aquila. Poi al ponte della Vale Poro Dubova, che entra nella Rachitna, un segno d'aquila. | Di là continuando con questa ultima Vale in sino alla sua Sorgente nella selva, a quel indicato punto sopra un albero un segno d'aquila. Di là per una strada nuovamente aperta sul dorso della Montagna, dove giunge la Strada Maestra, un segno d'aquila; di là al punto. dove entra la strada da Colinghouz alla strada Maestra, sopra un albero un segno d'aquila. || Da quel punto poi continua la linea con la strada maestra insino a fontina Sanea, ove presso una Pietra un segno d'aquila, e vicino di là di nuovo sulla strada maestra un segno d'aquila sopra un albero. Facendo poi la strada maestra la separazione delli Confini, al punto, dove entre la stradetta di Dersanewitz un segno d'aquila sopra un albero. Di là all'uscio della Selva a Canto della Strada un segno d'aquila. || In sino a questo punto serve la metà della strada maestra per linea di demarcazione, di maniera, che la sinistra colla selva appartiene all'Augustissima Corte Imperiale, e la destra colla selva alla fulgida Porta Ottomana. Dall'uscio della selva si volta la linea di separazione alla sinistra verso la Vale detta Saslui dere, osia Vale giocosa. Onde alla prima sua sorgente un segno d'aquila, poi più basso ad un altro braccio di questa vale, un segno d'aquila, poi anche a Canto di questa accennata Vale, dove entra una Stradetta da Dersavenetz un segno d'aquila, ed un altro tal segno presso il ponte su questa vale, ove entra la gran strada da Dersavenetz. || Di la a quel punto, ove la vale Chrinova si conguinge con la Vale Dobra nuce e l'altra detta Saslui dere, un segno d'aquila. Poi all' imboccatura delle acque di dette Vali alla Vale detta Gramenza un segno d'aquila. Di là a Canto di quella ultima Vale, dove passa la strada da Dersavenetz a Pohorlofze un segno d'aquila. Poi un altro segno d'aquila presso la vale, dove una piccola strada va da Dersaventz a Pohorlofza Di la alla punta della Vale presso le ultime Case di Gramenza un segno d'aquila; Poi, presso il ponte grande, che passa sulla Vale Gramenza un segno d'aquila; di là un segno d'aquila al luogo, dove entra la vale Gramenza alla vale Aunot; poi sul gran Ponte che passa sulla Vale Aunot un segno d'aquila; di lá dove si separa l'acqua del Molino di Palamutca da Torrente di Aunot un segno d'aquila; po di là, dove si meschia l'acqua di Czernipotoc all' Aunot un segno d'aquila. Di là poi, dirimpetto dell' Aunot un segno d'aquila, separandosi l'acqua del Molino, che appartiene alla parte Cesarea. Di là a Canto della Vale Aunot, dove passa la strada da Palamutka a Mitoc un segno d'aquila, ed in fine all'Imboccatura del Torrente di detta Vale Aunot nel Niester un segno d'aquila. Ed in questa maniera si ha finito la Demarcazione dei Limiti in sino al

fiume Niester. || Che li qui marcati limiti servino di qua inanzi d'una separazione stabile tra li duoi Impeij, in comformità di questo, e per dar tutta l'Authenticità publica, si hanno formati duoi uguali publici Instrumenti. || E siccome l'Illustrissmio Signore Mechmed Tahir Aghadecorato col carattere di Capugiler Chihajosi ha esibito da parte sua lo Stromento di dimarcazione, scritto in lingua turca, e segnato di proprio pugno, cosi anche da me segnato Commissario Imperiale Regio, în Vigore della Plenipotenza conferitami graziosissimamente dall'Augustissima mia Corte, fù segnato il presente Istromento di propria mano, e doppo averlo munito collo mie Arme, in Contra Cambio di quel altro fu consegnato alle mani del detto signor Commissario della fulgida Porta Ottmana. No. 15. 1776 Iulie 2.

Palamutka, li due de Luglio, l'anno mille settecento settanta sei.

(L. S.) Vincenzo Baron de Barco.

No. 16.—Tractatul de Pace de la Sistov, din 4 August 1791.

Traité de paix entre Sa Majesté Impériale Royale Apostolique et la Sublime Porte-Ottomane, fait à Sistow le 4. Août 1791.

Nos Leopoldus II, divina favente clementia electus Romanorum Imperator, semper Augustus, Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae rex, archidux Austriae, dux Burgundiae, Lotharingiae, Styriae, Carinthiae et Carniolae, magnus dux Hetruriae, magnus princeps Transilvaniae, marchio Moraviae, dux Brabantiae, Limburgi, Luxemburgi et Geldriae, Würtembergae, superioris et inferioris Silesiae, Mediolani, Mantuae, Parmae, Placentiae, Guastallae, Osvecimiae, et Zatoriae, Calabriae, Barri, Montisferrati et Teschinae, princeps Sueviae et Carolopolis, comes Habsburgi, Flandriae, Tyrolis, Hannoniae, Kiburgi, Goritiae et Gradiscae, marchio Sacri Romani Imperii, Burgoviae, superioris et inferioris Lusatiae, Mussoponti et Nomenei, comes Namurci, provinciae Valdemontis, Albimontis, Zutphaniae, Sarwerdae, Salmae et Falkenstenii, dominus marchiae Slavonicae et Mechlianae. | Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, pro Nobis, haeredibus et successoribus Notris tenore praesentium facimus. | Posteaquam divino favente numine inter Nostros et fulgidae Portae Ottomannicae ministros, plena utraque ex parte agendi facultate instructos, interveniente serenissimorum ac potentissimorum principum ac domino- No. 16. 1791 August 4.

No. 16. 1791 August 4.

rum, Angliae et Borussiae Regum, nec non celsorum ac potentium Ordinum Generalium foederati Belgii ministrorum, pari agendi facultate munitorum, conciliatoria opera de restauranda inter utrumque imperium pristina pace consilia collata sunt, actum et conventum atque ab iisdem solenne desuper pacis instrumentum in loco Sistow confectum ac signatum fuit, cujus tenor est sequens.

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

La cour Impériale et Royale et la Subline Porte-Ottomane, animées d'un désir égal de rétablir les liaisons heureuses de paix, d'amitié et de bon voisinage, qui avoient subsisté pendant un demi siècle entre les deux empires et secondées dans ce dessein salutaire de la médiation efficace de leurs Majestés les Rois de la Grande-Bretagne et de Prusse et de LL. HH. PP. les Etats-Généraux des Provinces-Unies, ont nommé et désigné pour leurs ministres plénipotentiaires au congrès de paix assemblé à Sistow, savoir: Sa Maj. Impériale et Apostolique, le Baron Philippe d'Herbert Rathkeal, son conseiller aulique actuel, et le Comte François Esterhazy de Galantha, son chambellan actuel, Seigneur de la Seigneurie de Tottis et Seigneur héréditaire du Comté de Forchtenstein, et la Sublime Porte-Ottomane, le Reis Effendi ou ministre de affaires étrangères, Birri Abdullah Effendi, l'Ordou-Kadisi, ou grand juge des armées ottomanes, Ismet Ibrahim Bey, et le Ruznamegi ou controleur-général des finances, Durri Mehmed Effendi, lesquels, à l'intervention par le canal, et moyennant les bons offices des ministres plénipotentiaires des trois hautes puissances médiatrices dénommées savoir: du Chevalier Robert Murray Keith, membre du conseil privé de Sa Maj. Britannique, Chevalier du très-honorable ordre militaire du Bain, lieutenane-général de ses armées, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à la cour de Sa Maj. l'Empereur, actuellement son ministre plénipotentiaire au congrés de paix; du Marquis de Jérome de Lucchesini, chambellan actuel de Sa Maj. le Roi de Prusse, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de Sa Maj. le Roi et la République de Pologne, Chevalier de l'ordre de l'aigle-blanc, actuellement son ministre plénipotentiaire au congrès de paix; et du Baron Rénier de Haeften, Seigneur d'Ophemert et Zennewynen, membre de l'ordre equestre de la province de Gueldres, député de cette province à l'assemblée de LL. HH. PP. les Etats-Généraux des Provinces-Unies, leur envoyé extraordinaire à la cour impériale et royale, actuellement leur ministre plénipotentiaire au congrès pe paix; après s'être communiqué leur plein-pouvoirs respectifs,

No. 16. 1791 August 4.

et avoir tenu ensemble plusieurs conférences amicales, sont convenus des points et articles suivans, qui composent le présent traité définitif de paix.

Art. I. Il y aura désormais une paix perpetuelle et universelle, par terre, sur mer et sur les rivières, entre les deux empires, leurs sujets et vassaux, une amitié vraie et sincère, une union parfaite et étroite, une abolition et amnistie pleine et générale de toutes les hostilités, violences et injures, commises dans le cours de cette guerre, par les deux puissances, ou par les sujets et vassaux de l'une, qui ont suivi le parti de l'autre; et spécialement les habitans de toute condition du Montenègre, de la Bosnie, la Servie, la Valachie et la Moldavie. qui, en vertu de cette amnistie, pourront tous rentrer dans leurs anciennes demeures, possessions et droits quelconques et en jouir paisiblement, sans être jamais inquiétés, molestés, ni punis pour s'être déclarés contre leur propre souverain, ou pour avoir prêté hommage à la cour Impériale et Royale.

Art. II. Les deux hautes parties contractantes reconnoissent et admettent, pour base commune de la présente pacification le status quo strict antérieur à la guerre déclarée le 9 Février 1788. En conséquence de quoi elles renouvellent et confirment tels quels, dans le sens le plus strict et dans toute leur étendue, sans jamais rien faire, ni souffrir qu'il soit rien fait au contraire, le traité de Belgrade du 18. Septembre 1739, la convention du 5. Novembre de la même année, celle du 2. Mars 1741 explicatoire du traité de Belgrade, l'acte du 25. Mai 1747 qui perpétue la paix de Belgrade, la convention du 7. Mai 1775 sur la cession de la Buccovine, celle enfin du 12. Mai 1776 sur la démocration de cette province: tous lesquels traités, actes et conventions, sont et demeureront à perpétuité dans leur pleine et entière force et vigueur, comme s'ils étoient transcrits et insérés ici de mot à mot.

Art. III. Et en particulier, la Sublime Porte-Ottomane renouvelle et confirme tels quels, dans le sens le plus strict et dans toute leur étendue, sans jamais rien faire, ni souffrir qu'il soit rien fait au contraire, le séned ou acte obligatoire du 8. Août 1783, renfermant l'obligation, de la part de la Sublime Porte-Ottomane, de procurer aux bâtimens marchands allemands qui ressortissent des ports de la cour inpériale, la sûreté contre les corsaires des cantons de Barbarie et d'autres sujets Ottomans, et la réparation de tout dommage qu'ils pourroient en éprouver, le séned ou acte obligatoire du 24. Février 1784, en faveur du libre commerce et navigation des sujets inpériaux et royaux sur toutes les terres, mers et fleuves de la domination Ottomane, le Ferman du 4. Décembre 1786, concernant les passages, repassages et séjours de pâtres et troupeaux de Transylvanie dans les provinces de Valachie et de Mol-

No. 16. 1791 August 4. davie, ainsi que tous autres fermans, actes et arrangemens ministériels mutuellement reconnus, et qui étoient en vigueur avant le 9. Février 1788, pour la tranquillité et le bon ordre des frontières, pour l'avantage, la sûreté et les intérêts des sujets, commerce et navigation de la domination autrichienne; tous lesquels séneds, fermans, actes et arrangemens reconnus sont et demeureront à perpétuité dans leur pleine et entière force et vigueur, comme s'ils étoient cités, ttanscrits, insérés et expliqués ici de mot à mot.

Art. IV. La cour impériale et royale de son côté, pour ramener aussi les choses à la base convenue du status quo strict de l'époque du 9. Février 1788, et pour correspondre pleinement aux procédés amicals et équitables de la Sublime Porte-Ottomane, s'engage d'évacuer, céder et rendre à la dite Porte-Ottomane, dans leur entier et sans aucun partage, toutes les possessions, territoires, villes, forteresses et palanques, sous quelque dénomination que ce puisse être, conquises par les troupes de Sa Maj. Impériale pendant le cours de cette guerre, y compris toute la principauté de la Valachie, et les districts de la Moldavie occupés par les troupes impériales et de rétablir, telles quelles, les mêmes anciennes limites qui séparoient, à la dite époque du 9. Février 1788, les deux dominations. Quant aux forteresses, châteaux, palanques, conquises sur la Sublime Porte-Ottomane, la cour impériale et royale s'engage de les rendre dans l'état où elles étoient, at avec l'artillerie ottomane qui s'y trouvoit au moment de leur occupation.

Art. V. Et quant à la forteresse de Chotym et son district, vulgairement nommé la Raya, ils seront aussi évacués, cédés et rendus, sous les mêmes conditions dont on est convenu pour les autres forteresses; mais seulement après que la Sublime Porte-Ottomane aura conclu sa paix avec l'empire de toutes les Russies, et dans le terme précis qui sera stipulé pour l'évacuation des conquêtes de cette dernière puissance, jusqu'à laquelle époque la cour impériale et royale gardera en dépôt neutre la dite forteresse avec son district, sans se mêler plus de la guerre présente, ni prêter plus aucun secours, d'aucune manière directe ou indirecte, à la cour Impériale de Russie contre la Sublime Porte-Ottomane

Art. VI. D'abord après l'échange des ratifications l'on procèdera, de part et d'autre, aux évacuations et respectivement à la reprise de toutes les conquêtes quelconques, ainsi qu'au rétablissement des anciennes limites des deux empires, dans les délais fixés ci-après. Des commissaires respectifs étant choisis et nommés, comme par l'art. XIII du traité de Belgrade, les uns conduiront les opérations de la Valachie et des cinq districts de la Moldavie, de façon à les terminer dans l'espace de trente

jours, à compter de celui de l'échange des ratifications; les autres se porteront à la Haute-Unna, pour rétablir les limites de la Bosnie, de la Servie et du Vieux-Bourg d'Orsowa avec ses environs, le tout d'après le status quo strict des possessions respectives avant le 9. Février 1788: l'on donnera à ces derniers l'espace plus long de deux mois, qui courront de la même époque, parce que ce temps est nécessaire pour démolir les ouvrages nouveaux des forteresses, et les remettre dans l'état où elles étoient à la conquète, ainsi que pour les transports de toute artillerie et des munitions de guerre et de bouche.

Art. VII. Tous les prisonniers et captifs ottomans, tant civils que militaires, faits pendant le cours de cette guerre, ayant été sans nulle exception remis en liberté de la part de la cour Impériale et Royale, et consignés aux commissaires ottomans à Rusgiuk, à Viddin et en Bosnie, tandisqu'on n'a rendu, en échange, que ceux des sujets et soldats impériaux et royaux qui se trouvoient dans les prisons publiques, ou sous la puissance de quelques seigneurs bosniaques, et qu'il en reste encore un grand nombre dans la captivité domestique en Turquie, la sublime Porte-Ottomane, pour se conformer à cet égard à la règle du status quo strict antérieur à la guerre, et pour détruire avec elle toutes les calamités qu'elle entraîne, s'engage de rendre gratuitement, c'est à dire sans prix de rachat, ni rançon quelconque, à la cour Impériale et Royale, dans l'espace de deux mois après l'échange des ratifications, tous les prisonniers de guerre et esclaves, de tout age, tout sexe et toute condition, telle part qu'ils se trouvent, et à quelles personnes qu'ils appartiennent; de sorte que désormais aucun sujet des deux parties ne puisse plus être esclave sous l'autre domination: excepté seulement ceux, qui d'après les règles observées en pareil cas, auront fait constater d'avoir volontairement embrassé la religion chrétienne d'un côté, ou la religion mahométane de l'autre.

Art. VIII. Les sujets cependant de l'une partie, qui avant cette guerre, ou pendant son cours, se sont retirés sur les terres de l'autre, se sont soumis à sa domination, et y demeurent de plein gré, ne pourront jamais être réclamés par leur souverain naturel, mais ils seront désormais considérés et traités comme les autres sujets de la puissance à laquelle ils se sont donnés. En révanche les individus qui possèdent en même temps des biens fonds sous les deux dominations, pourront établir leur domicile de l'un et de l'autre côté, d'après leurs convenances, et sans qu'on puisse y mettre opposition; mais ils doivent se choisir, à leur gré, une domination unique, en vendant les possessions qu'ils ont sous l'autre gouvernement.

No. 16. 1791 August 4.

Art. IX. Les hautes parties contractantes désirant de faire renaître le plutôt possible le commerce, qui est le fruit de la paix, et d'étendre à la classe utile des marchands le bénéfice du retour au status quo strict, fixé par les Articles II et III ci-dessus, statuent que l'intervalle de la guerre, comme tel, ne doit apporter aucun préjudice aux sujets respestifs, c'est à dire, ni aux sujets Impériaux et Royaux dans l'Empire Ottoman, ni aux sujets ottomans dans la Monarchie Autrichienne; mais qu'il est libre aux uns et aux autres de reprendre leurs affaires là où ils les avoient laissées à l'époque de la déclaration de la guerre, de faire valoir tous leurs droits et prétensions quelconques antérieures à la guerre, de respecter leurs créances et effets, d'interpeller leurs débiteurs, de demander des indemnités à titre de payemens refusés, ou de dommages soufferts lors de la déclaration de guerre, contre la teneur des Articles XVII de Belgrade et XVIII du traité de commerce de Passarowitz, de réclamer enfin dans tous ces cas l'assistance des tribunaux et des gouvernemens respectifs, lesquels de leur côté, feront rendre à cet égard prompte et impartiale justice, sans admettrs jamais, comme une exception légitime, le laps de temps du chef de la durée de la guerre.

Art. X. Il sera d'abord donné aux commandans et gouverneurs limitrophes des deux empires, en les rendant même personellement responsables de l'exécution, les ordres les plus précis et les plus stricts sur le prompt rétablissement de la police générale, de la tranquillité publique et du bon voisinage dans toute l'étendue des confins communs; l'inviolabilité des bornes replacées par les commissaires respectifs, le soin d'empêcher les empiètemens, les incursions et les dévastations; celui de procurer les réparations des injures et des dommages, celui enfin de punir les contrevenans et les coupables selon la gravité de leurs délits et crimes; en procédant à cet effet d'après les règles et principes fixés par les traités et les arrangemens précédens entre les deux hautes Cours, pour faire rentrer insessamment toutes choses dans leur état ancien régulier et paisible.

Art. XI. Il leur sera en même temps enjoint sérieusement et recommandé de protéger les sujets de l'autre partie que leur commerce ou affaires obligeront à passer les confins, à voyager dans l'intérieur des provinces, à descendre et à remonter librement les rivières, observant et faisant observer à leur égard non seulement les offices de l'hospitalité, mais aussi tous les articles et dispositions des traités, conventions et actes confirmés aux Articles II et III ci-dessus, sans en exiger, ni permettre qu'il en soit exigé, à tel titre que ce puisse être, d'autres retributions ou droits que

ceux, qui y sont fixés pour les personnes et pour les marchandises de l'autre partie.

Art. XII. Et quant à l'exercice de la religion catholique chrétienne dans l'Empire Ottoman, ses prêtres, ses sectateurs, ses églises à entretenir, ou à réparer, la liberté du culte et des personnes, la fréquentation et la protection des lieux saints de Jérusalem et d'autres endroits, la Sublime Porte-Ottomane renouvelle et confirme, d'après la règle du status quo strict, non seulement les privilèges assurrés par l'article IX du traité de Belgrade à cette religion, mais aussi ceux qui ont été postérieurement concédés par ses fermans et autres actes émanés de son autorité.

Art. XIII. On enverra, de part et d'autre, des ministres du second rang, tant à l'occasion de cette heureuse paix, que pour annoncer, selon l'usage ancien, l'avènement des Augustes Souverains respectifs au trône de leurs ancêtres. Ces ministres seront reçus avec le cérémonial, honneurs et traitement usités entre les deux cours, et jouiront, en vertu du status quo strict, de toute les prérogatives du droit des gens et autres immunités attachées à leurs caractères, d'après les articles des traités et l'observance établie. Il en sera de même des successeurs de l'internonce et ministre plénipotentiaire Impérial et Royal résidans auprès de la Sublime Porte-Ottomane, eû cependant égard à la différence du rang dont ils pourront être revêtus, ainsi que de leurs subalternes, suites, gens, domestiques, maisons; et comme plusieurs de leurs couriers, venant de la cour Impériale ou allant vers elle, ont été dépouillés avant la guerre, la Sublime Porte-Ottomane non seulement ne négligera aucun moyen qui puisse procurer le dédommagement des effets déprédés, mais elle prendra aussi les mesures les plus efficaces et les plus solides, afin que ces courriers puissent désormais aller et venir avec toute sûreté et protection.

Art. XIV. Deux instrumens originaux parfaitement conformes du présent traité, l'un en langue françoise dont on s'est servi pour la commodité, et l'autre en langue turque, seront signés, le premier, des deux ministres plénipotentiaires impériaux et royaux et le second, des trois ministres plénipotentiaires ottomans, échangés l'un contre l'autre par l'entremise des ministres plénipotentiaires mediateurs, et envoyés respectivement aux deux hautes cours contractantes. Après quoi et dans l'espace de quarante jours, à compter de celui de la signature, ou plutôt si faire se peut, les diplomes solennels des ratifications, signés par les deux Augustes Souverains, seront pareillement échangés, par le ministère de la même médiation, entre les dits plénipotentiaires contractans, avec des copies légalisées de tous les traités, conventions et actes renouvellés,

No 16. 1791 August 4. confirmés et perpétuellement obligatoires pour les deux empires. || En conséquence de quoi et en vertu des plein-pouvoirs de Sa Majesté Impériale et Apostolique, nous Pierre Philippe Baron d'Herbert Rathkeal et nous François Comte Esterhazy de Galantha, ses ministres plénipotentiaires au congrès de paix, avons signé le présent traité et instrument authentique de paix, et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Sistow, à la salle de conférences le 4. jour du mois d'Août, l'an de grâce 1791.

Le Baron d'Herbert Rathkeal. (L. S.)	Le Comte François Esterhazy Galantha. (L. S.)

Nous plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi de la Grande-Brétagne, de Sa Majesté le Roi de Prusse, et de leurs Hautes Puissances les Etats-Généraux des Provinces-Unies, ayant servi de médiateurs à l'ouvrage de la pacification, déclarons que le traité de paix ci-dessus, entre la cour Impériale et Royale et la Sublime Porte-Ottomane, avec toutes les clauses, conditions et stipulations, qui y sont contenues, a été conclu par la médiation de leurs Majestés les Rois de la Grande-Brétagne et de Prusse et de leurs Hautes Puissances les Etats-Généraux des Provinces-Unies. En foi de quoi nous avons signé les présentes de notre main, et y avons fait apposer le cachet de nos armes.

Fait à Sistow, ce quatre Août, mil sept cent quatre vingt et onze.

Robert Murray Keith. (L. S.)	Jerome Marquis de Lucchesini. (L. S.)	R. de Haeften. (L. S.)

Nos, quibus pacis studium nullo non tempore curae cordique fuit, visis et perpensis omnibus et singulis instrumenti articulis, illos ex certa nostra scientia, animo deliberato, in omnibus et per omnia approbavimus ac gratihabuimus, prouti praesentium vigore approbamus et corroboramus, verbo Nostro Caesareo-Regio, pro Nobis, haeredibus et successoribus Nostris spondentes ac adpromittentes, Nos ea omnia, quae in praememorato solenni pacis instrumento continentur ac sancita sunt, quemadmodum ex altera quoque contrahentium parte iisdem pacis conditionibus plene satisfactum iri confidimus, fideliter adimpleturos, nec, ut a Nostris his ullo mod contraveniatur, unquam permissuros fore;

in quorum fidem majusque robur hasce ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra subscripsimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio archiducali majori appenso firmari jussimus No. 16. 1791 August 4.

Dabantur Viennae die 13. Augusti 1791.

Leopoldus. (L. S.)

Kaunitz Rietberg.
Ad mandatum sacrae Caesareae ac Regiae Apostolicae Maj. proprium.
Antonius L. B. a Spielmann.

No. 17. — Tratatul special de la Sistov din 1791.

Art. I. Comme il y avait avant la guerre une négociation ouverte sur les demandes du gouvernement Impérial d'Autriche des terrains de la Province (Banat) de Temeswar, possédés par l'Empire Ottoman et les districts situés à la gauche de la rivière Unna, les deux hautes parties contractantes, considérant d'un côté l'état imparfait et les défauts de l'ancienne frontière dans ces parties, et voulant de l'autre y remédier d'une manière qui ne puisse ni changer ni être modifiée dans l'avenir, à la satisfaction commune, ont arrêté l'arrangement définitif spécifié dans les articles II et III de la présente convention, par lequel arrangement elles consentent de terminer foncièrement et définitivement tous les sujets de reclamations faisant l'objet de l'arrangement sus-mentionné et de la négociation précédente. No. 17. 1791

Art. II. En conséquence de quoi, le Gouvernement Impérial Ottoman consent que le bourg et terrains du Vieux-Orsowa jusqu'à la Czerna, reste et demeure dans la possession et Souvaireneté du Gouvernement Impérial d'Autriche, de façon que la Czerna fasse de ce côté-là désormais et à perpétuité, la frontière du Gouvernement Autrichien ; mais avec la condition expresse que le dit Gouvernement ne puisse jamais élever des forteresses ni sur le vieux bourg d'Orsova ni sur aucune autre partie des terrains cédés par le Gouvernement Impérial Ottoman en vertu du présent article. Pour la petite plaine située en face d'Ada-Calessi (Ile d'Orsowa), bornée par les confins spécifiés dans l'article V du traité de Belgrade, elle restera pour toujours, dans le sens le plus strict, neutre entre les deux états ; c'est à dire que la possession et la souveraineté de cette petite plaine n'appartiendra pas à l'un des deux gouvernements et les parties contractantes, dans ce cas, s'engagent à

No. 17. 1791 laisser la-dite plaine absolument libre, sans jamais permettre à personne d'y élever des batisses, d'y demeurer, ni d'y exercer la culture.

Art. III. Quant aux districts à la gauche de l'Unna, les deux hautes parties contractantes sont convenues que les limites des deux empires seront, désormais et à perpétuité, réglées de la manière que voici: la nouvelle ligne de séparation, d'après le dessein tracé en couleur rouge sur la carte annexée au présent article, commencera dans ces endroits à la rive droite de la rivière Glina, par le point marqué sur la dite carte, sera continué le long d'un petit ruisseau, qui se trouve là, pour laisser Czettin aves son district sous la domination du Gouvernement Impérial d'Autriche; se dirigera le long de la banlieue du fort Ottoman Sturlick ou Sturliz, marqué sur la carte en jaune, de façon que ce fort ainsi que sa banlieue, déterminée par la portée d'un coup de canon, restent dans la possésion de l'Empire Ottoman; d'où cette ligne se portera en droit chemin sur la Corano, pour suivre, en remontant, le cours de cette rivière, jusque et compris Dresnick qui restera avec son district sous la domination Impériale d'Autriche. || Ensuite de quoi, ladite ligne se prolongera par la montagne de Smolianatz et l'endroit de Tischiewo, elle longera la haute montagne qui est dans ces parages et au pied de laquelle se trouve l'endroit de Lapatz, marqué sur la carte par un signe en jaune, et sera continuée jusqu'à la rivière Unna, à une heure de chemin au dessus de Vacoup, marqué en jaune; d'où cette ligne prendra, en remontant, la rive gauche de l'Unna, jusqu'à ses sources occidentales, suivant la ligne marquée en rouge, pour se terminer par le plus droit chemin que donne la direction des hautes montagnes, au triple confin actuel, en laissant ainsi Sterniza Musulman, sous la domination Ottomane. || Le gouvernement Impérial Autrichien s'engage à ne jamais réparer ni construire aucunes fortifications quelconques, sous quelque titre et pour quelque excuse que ce puisse être, dans toute l'étendue, sans exception, du district que la Sublime Porte lui cède en vertu du présent article.

Art. IV. Le Gouvernement Impérial d'Autriche, afin de répondre aussi de son côté aux dispositions amicales que le Gouvernement Impérial Ottoman a montrées dans le règlement définitif des confins tant du côté du Bourg et terrains du Vieux-Orsowa, que sur la haute Unna, tel qu'il se trouve arrêté par les articles II et III du présent traité spécial, et pour affermer et sceller une fois de plus la paix qui vient d'être conclue entre les deux Empires, déclare de la manière la plus solennelle et publiquement qu'il reconnait et considère le présent règlement de

confins comme definitif et s'engage à ne former à l'avenir aucune pretention au-delà des limites fixées ci-dessus. No. 17. 1791

Art. V. Le Gouvernement Impérial d'Autriche pour manifester son consentement et sa satisfaction du règlement des limites fixées comme ci-dessus, s'engage de rendre à la Sublime Porte toutes les forteresses, châteaux et palanques, conquis sur l'Empire Ottoman, dans l'état où ils se trouvent actuellement et sans détruire aucune des réparations, ni les ouvrages nouveaux qu'on y a fait, renonçant en conséquence à la clause de démolition stipulée à la fin de l'article VI du traité définitif.

Art. VI. Le Gouvernement Autrichien secondant également le désir manifesté par la Sublime Porte de rentrer promptement dans la possession de tous les terrains conquis, concourt volontier à rapprocher les délais fixés aux évacuations dans l'article VI dudit traité; et établit avec la Sublime Porte qu'on comptera ces délais du jour de la signature du traité, et non plus de celui de l'échange des ratifications: savoir trente jours à compter de ce jour pour l'évacuation, cession et livraison de toute la Valachie et des cinq districts de la Moldavie, et de soixante jours à compter de la même époque pour tous les autres terrains conquis. || Les deux parties s'engagent, en outre, à effectuer l'échange des ratifications du traité de paix en quinze jours, tout au plus tard, au lieu de quarante jours fixés par l'article XIV du traité définitif.

Art. VII. Les ratifications de ce traité spécial seront dressés séparément, mais échangés le même jour que les ratifications du traité de paix.

En conséquence de quoi, et en vertu des pleins pouvoirs dont nous avons été munis par Sa Majesté Impériale le Sultan, ce présent Séned (acte), exposant les conditions du traité spécial susmentionné, composé de sept articles, de sa remise et de son échange au temps convenu, a été rédigé, écrit, signé et scellé par nous et remis aux plénipotentiaires (Autrichiens) afin qu'avec la grâce de Dieu Tout puissant il soit bien respecté par les deux parties et considéré comme un signe réciproque de fidèle amitié.

Le 3-me jour du mois de Zilhidjé de l'année 1205 de l'Hégire (année de grâce 1791).

No 18. —Instrumentul de reambulare a fruntarieĭ dintre Banatul Temişoareĭ şi Valahia de la Scărişoara din 20 Iunie 1792.

Gränz Reambulirungs Instrument.

Zwischen dem Temesvarer Banat, und der Wallachey.

No. 18. 1792 Iunie 20.

Da zu folge dem unterm 4-ten August 1791 dass ist nach Türkischer Zeitrechnung den 5-ten des Monats Silhicse 1205 zwischen dem kais. königl: Hof und der hellglänzenden Pforte von denen beiderseitig bevollmächtigten Ministern in der Gerichtsbarkeit Schistov glucklich geschlossen, und unterfertigten Definitiv-Tractat bestimmet worden ist: dass die Gräntze zwischen dem Banat, und der Wallachey beaugenscheiniget, und Reambulirt werden solle; so habe ich Endesgefertigter als der von dem Allerhöchsten K. K. Hofe ernannter Commissair sammt denen von der Ottomanischen Pforte ernannten bevollmächtigten Comissarien, und zwar: den Wohlgebornen El-Hacsi-Abdulach Effendi vormahligen Maliethesk reschi und dem Wohlgebornen El-Hacsi Achmet Nurulach Effendi Pforten Ingeneur den 7-ten Juni 1792: das ist nach Türkischer Zeitrechnung den 17-ten Schewal 1206 einstimmig dass Gränz Reambulirungs-Geschäft von dem Einfluss der Bachner in die Donau angefangen, und befunden; dass nämlich die Gräntze von dem bey der Voditzer Mühl befindlichen K. K. Adler und Gränz-Hügel längst dem Bachner-Fluss aufwärts bis zu dem Einflus dess Baches Czerovacz in die Bachna gehet; von wo der erstgedachte Bach Czerovacz die Gräntze bis zu seinem Ursprung unterhalb dem Berg Meteris machet, längst welchem Bache Czerovacz abermahls bei dem Cordons-Posten Bukovacs ein K. K. Adler, dann längst dem Bache auf der Höhe Alt-Tuffier wiederum ein K. K. Adler aufgestellt ist; und da von hieraus der Bach Czerovacz unzugänglich ist, hat man die Gräntz-Adler auf dem Türkischen Gebirgs-Rücken gefunden, und selbe wegen marquirung der Gränze auf den Bergen Dreneg, und Fontina Perulny, und bey dem Cordons-Posten-Kurmatura, und Meteritz sammt zwey Gränz Hügeln, und zwey Gränz Steinen belassen, von hier läuft die Gränze auf dem Rücken des Berges Praedial fort, wo die Adler Poiana, Delmi, Fontina, Recse und sub Praedial, dann von Metericz bis hierher sechs Gränz-Hügel, und zu Vurfu Predial ein Adler, und zwey Gränz Hügel errichtet sind. Von gedachtem Berge Praedial erstrecket sich die Gränze an dem Rücken desselben bis an den Cordons-Posten Sulicza und befinden sich hieher die K. K Ad-

No. 18. 1792 Iunie 20.

lers Rekel, Vurfu Vatauluj, Creschana, Vurfu Veliki, Preslopi und Plostina Moschoroy, dann ausserdem in der Gegend von Rekel, und Vurfu Vatauluj die Gränz Hügel sub Reckel, und Poiana Reckel. Von dem Cordons-Posten Sulitza führet die Gräntze weiter über die Berge Sulitze Kreknek, Piatra Lukoschej, Vurfu Kloschej Prisiaka, und Ielenezac-mare bis zu dem Bache Czesna, längst welcher Strecke die K. K. Adlers Vurfu Sulicza, vurfu Krebenikuluj, Kornu Petri luj Koschej, Vurfu Petri luj Koschej, Piatra Vunete oder Piatra Komana, Poiana Petri luj Koschei, Vurfu Koschen luj Prisaka, Entre Plejuri, Balta Czerbului, Fatza Felenetzu mare, und Czeszna befindlich sind. Da jedoch der auf dem Berge Vurfu Petri luj Koschei bemerkter Adler von denen Unterthanen der Wallachey in Abrede gestellet, und dessen dasein vor Ausbruch des Krieges im Jahr 1788 geläugnet wird, so unterleget man diesen Punct der Allerhöchsten Entscheidung, und ferneren Befehlen bey hohen Höfe. || Hier formiret der Bach Czesna die Gränze bis zu dem flusse-Steng, welcher von derselben Rechts unter dem Muntiul le Sek zu dem am linken Ufer der Cserna befindlichen Cordons-Posten gehet, und daselbst die Gränze machet; alwo der Adler Czesna aufgestellet ist. || Von hier machet weiter der Czerna Fluss die Gräntze, bis zu dem fusse des Berges Kupann, von welchem sodann die Gräntze über die Berge Dobrivór, Vurfu Tatul, Milsloku Reuluj, Tutilla, Godian, Moraru, und Skerischora führet, auf welcher Strecke sich die K: K: Adlers Gura Kraiovi, Kurmatura, Bussa Kupanului, Meltz, Vurfu Dobrivir, Kaku matiky, Kuretze oder Kraku Dragutzului, Pietre Albe, Piatra Gimboschy, Isvorului Dragomir, Isvoru Reului, oder Klenetsuk, Totilla, Godian, und Skeritsoare befindet. || Nachdeme sich nun ausserdem auf dem Berge Vurfu Pietrilui Koschey befindlicher Adler die ganze Gräntze auf oben beschriebene Art nach den Allerhöchsten Willensmeinungen beider hohen Höfe, und zwar so wie sie im Jahre 1788 das ist nach Türkischer Rechnung im Jahre 1202 bestanden, getreulich vorgefunden hat, so sind zu mehrerer Bekräftigung zwey gleich lautende Gränz Reambulations Instrumente errichtet von uns beiderseitig befollmächtigten Commissarien eigenhändig unterfertiget, und ausgewechselt worden. | Geschrieben aus dem Berge Skerischora den 20-ten Iuny 1792 das ist nach der Türkischen Zeit-Rechnung den 29-ten Scheval 1206.

Adam Maovetsch
Oberst-Lieutenant des K. K: Wallachischen
Illirischen Regiments.

No. 19. —Instrumentul de reambulare a fruntarieĭ dintre Transilvania și Valahia de la Focșanĭ din 28 August 1792.

No. 19. 1792 Aug. 28.

Da in folge den unter den 4-ten Augusti 1791, dass ist nach Türkischer Zeit rechnung den 3-ten des Monats Zilhidschda 1205, zwischen den Käyserlich Königlichen Hof, und der hochen Pforte, von denen Bedersötig bevollmächtigten Ministern zu Sistow geschlossenen und unterfertigten Definitiv Frieden geschlossen worden ist, dass die Gräntze den Grossfürstenthum Siebenbürgen, Kleinen und grossen Wallachey in augenschein genohmen und Reambulirt werden solte. So habe ich endes unterschriebener als die von aller Höhste Theuschen Hofe ernnant Bevollmächtigte Commissair, Nebst denen von der Ottomanischen Pforte ernnanten Commissarien, und zwahr den Wohlgebornen Elhasci Abdullah Effendi vormahligen Malie Teskiredsisi, und den Wohlgebornen Elhaschi Achmet Nunulah Effendi Pforten Ingenieur den 21-ten Junii 1792, das ist nach Türkischer Zeit rechnung den 2-ten Zilkidi 1206: einstimig, dass granitz Reambulations geschäft bey Szkerischora als dem dreyfachen, zwischen Siebenbürgen, Banath, und Kleine Wallachey Bestehenden gräntzen die anfang genohmen, und folgender massen Befunden. || Bey Wirfu Tzuguchlararuluĭ zu Schkerischora ist der erste Adler bey den dreyfachen zwischen Banath, Kleinen Wallachey, und Siebenbürgen Bestehenden Confinio. Von hier gehet die granitz gerad vor auf den gipfel oder Wirfu des gebürges Bulzu, an welches sich Siebenbürgische gebührge anschlüssen, Skurtele, ferner auf obirschie Vlassij, über den gipfel oder Wurfu Vlassij ziz, oder Vurfu Mikuschi, giepfel oder Vurfu Stini Mare, obirschie Galbini, auf den rüken, oder kulme Skerischora Galbinii, auf den rüken oder Kurmatura Virful Galbinuluj und über die Spize, oder Vurful Skurtuluj dessen Kurmatura über Vurful fecsi Mainij, auf den Wasserfall zum Adler Sturul Nr. 2. Ferners gehet die granitz auf den ruken Paltina, über die Spitze oder Virful Sorbeeilor bis Piatra Alba auf den Thal oder Valia Siaka abwahrts, so sich in den Schijlflus stürzet, und gegen der Adler N-ro 3-to Kimpu Scherului genannt hinauss laufet. || Von Kimpu Scherului laufet die granitz auf den Schjilflus hieunter fort bis auf Gura vai boului wendet sich auf trokenen Bṍden, und gehet schräg über drey gebührge als Restowan, mit Smida Batrina, Niagra Piatra, Galbinul ku csoka bies auf Pribagul genant Nr. 4: || Von hier gegen Orient auf den Fuss von Pribagul, Valia de Pesti, dan steiget über Pojana Secsului Davĭd rüken oder Kulme krakului Pietri maurului

No. 19. 1792 Aug. 28.

über den gipfel, oder Virfu Siglo Secundo, über gebührg Siglo Primo, allo der Adler Siglo primo existirt N-ro 5-to. || Von da aus laufet die granitz auf den Fuss und rüken oder kulme des Berges Siglo, in den Bach Zanoga auf dieses Baches wanne hinauf auf dessen entspringung oder obirschie, über gebürgesgipfel odur Virfu Kornile den gipfeln oder Virful Negrile über den gipfel oder Virful Mutul den gipfel oder Virful Straza woselbst der Adler Strasa stehet N-ro 6-to. Ferners über gebürgs rüken Futesku, über kurmatura Kirstianului über den gipfel Kirstianu, über den ruken, oder kulme gebürges Schessu Diului, so auch Vulkan genannt wird, und der Adler Vulkan genant stehet. N-ro 7-mo. | Weiters von hier über das geberg Dragan über oberschie Pareului Diului, über Schezu Dumitri, auf obirschia Morischorii, über den gipfel oder Virfu Dumitri, über die spize oder Virfu Muntelui Dragoi, allwo der Adler Dragoi N-ro 8-vo stehet. || Von hier auf den ruken oder Kulme des gührges Mursile bies auf den Steinfelsen Paretele, in den Schühlfluss. Weither über den Schylfluss pe Isvoru Stolosoi inauf bis unter den Piskul Pietrieschii, dan hieauf die Spize oder Virful gebührges Pietresi, von wann etwas weithers. hinauf sich der Adler Polatiste No. 9 befindet. || Dan laufet die gränz schröger linie unter den gebürhgs Sapa bies auf Kurmatura Gropului, von da gerad hinunter auf den Bach Gropaul bies in das Wasser Politischtine genant, über dieses Wasser gehet die graniz auf den Fuss des Berges Pojana Askunsa, oder Pe pitsiorul pojeni Askunsei bies auf dessen Spize oder Wirful von hier auf des Prisloper gebührgs ruken oder Kulme auf den Adler Prislop No. 10-mo. || Von da immer auf dessen rüken bies auf Virful Grivelor. Und Weithers auf den rüken Mutze Surupeszi bies auf den Adler Mundra genant No. 11. als auf Paringul nach mehr führet. || Weiters laufet die graniz über dessen gipfel oder Virfu paringului, über die Spize, oder Virfu gruiului frumos über die Spize oder Virfu roschilor gipfel oder Virful Paklischa, und immer auf dessen rüken, auf Virfu Iaschuluj, über die Spize oder Virful Koastra aluj Russ, dessen gipfel sich, auf der Wallachischen Seite bleibenden Piatra tajata, mitanschlüsset, und von hier bey den gipfel oder Wurful Gauritor, eben sich an die Wallachische Seithe anschlüssend, weiters auf den rüken hinunter bis auf Kurmatura Csibanuluj, hierauf auf die Spize csibanuluj, dan anf den ruken bies groapa siaca, hierauf den ruken hinauf bis auf den Vurful Gropu, und auf dessen rüken Kulme hinunter bies auf Kurmatura Gropi, allwo der Adler Kapra No. 12-o stehet. || Von hier auf den rüken oder Kulme, dan spize oder Virful Fometesku über die spize gebührgs Bufti, auf dessen rüken hinunter auf Kurmatura Pravetzului, über die spize Pravecz, über Virful

No. 19 1792 Aug 28 Pojana Mujeri, auf dessen rüken hinunter, bies auf den Adler Pojana Mujerii No. 13-o. || Ferners auf den rüken Salanilor über dessen spize oder Virful bies zum Adler hinunter No. 14, Gura Poteskului oder Salanca mare. || Hier gehet die graniz gerad hinunter auf den Bach von Sucida Mare, immer auf den Bach bies zum Salaner Bach, hier wird dieser Bach zessirt, so dan steiget die Graniz hinauf Smida mică, von hier über dessen Kurmatura neben Riu Gurile Salanilor, so auf den Wallachischen Seite bleibet, von da aber hinunter bies auf den zweit Bach Salan, hier wird der Bach wiederum zässirt, und gehet gerad über den Bach und Fuss des Berges Szlimoi bies auf den Adler Slimoj genant No. 15. || Von hier wird gerad hinunter gegen Orient auf einen Fus des gebührges Slimoi bies in den Bach hinauf gegangen, wo sich der Bach Riul frumos mit den Bachl Prasa vereiniget, und Isvoru Prasi auf gennant wird, hier bleibet Riul frumos auf Siebenbürgischer Seite, dan laufet die graniz hinauf auf den Isvoru Prasi bies auf kraku Prasi auf der Wallachischen Seite und gehet trokene graniz auf den rüken oder kulme des gebürgs Prasa und Larga Berojului bies auf die spize oder Vurvu Larsilor, wo die 16-te Adler Piatra Alba genant stehet. || Hier wendet sich die graniz gegen Mittag auf den fus des Berges Prasa bis in den Pareu Balului, dieser Bach behaltet die graniz bis in Lotra fluss, oder nach Wallachischer Benenung Kapu podulului de Suratzü Gavestilor, allwo sich der 17-ten adler der Potraflusses Szerathin befindet. Weithers hinunter an diesen Lotraflusse stehet der Adler 19-ten Hanosch. || Ferner noch weither hinunter auf nehmlichen fluss Lotra stehet der Adler No. 20 : 10 Lak de Dobrun genant wird. Hier bleibet der Lotra fluss in der Wallachey, und die graniz gehet gegen Orient, hinauf auf den rüken oder Kulme Turnurele weiters oberhalb Pojana furilor, bies zden Adler Piatra artzilor No. 21 || Von hier gehet die graniz hinunter auf den pareu furilor genanten Bachl, über das Bachl Isvoru Rinseu dieses Bachl durch passirend, laufet die granitz hinauf in gerader linie über Kurmatura Sidului, wosich die thannene mit der Bachl waldung conjungirt, dann von hier quer durch die Walldung hinunter bis in dass Bachl Isvoru Sidasa genant, hier zessirt man dieses Bachl, steiget gerad hinauf auf den Fus des Berges Voiniagul am ende des Thalilen berges, wo sich die graniz mit der Thannen Waldung conjungirt, Von hier hinunter gehet zu der Isvoru Voinaschifzü mitschi, Welcher Bach aus den gebührgen Voiniagu entspringet, von hier schrög hinauf durch Koasta Voinikului, biesuf diesen Kurmatura, allwo der 22-te Adler stehet und kurmatura Voinagului genant wird. || Von hier hinauf auf diesen ruken oder kulme über die spize, oder Vir-

No. 19. 1792 Aug. 28.

ful Voinaschitzii, weither auf diese ruken oder kulme, über das gebürg und spize oder Virfu Dialu Niegru, über den giepfel Purgisch auf diesen rüken oder kulme und Obirschia, von hier hinauf über die spize, oder Virful al lui farkasch und über allauf diesen rüken oder kulme fort, bei den Felsen des gebührges Girgul vorbey, 10: Piatra Piskului genant wird, weithers gehet die graniz bis zum obirschia krigului, von hier gerad hinunter in Thall auf den Bach unter den gebührg Koasta kiinenenilor, Welcher Bach die graniz Scheidet, und führt zu dem Adler Groschilor No. 23. || Weiters auf die nehmlichen Flus hinunter befindet der Adler No 24, Gura a lui Jagob genannt: || Von hier abermahle auf den nemlichen Bach, auf den 25 Adler 10: Riul Vadului nachmehr füret. || Hier stürzet sich dieser Bach in den Fluss Alt. Die graniz hingegen nehmt über den Altfluss, den Fortgang folgender massen. || Von den Altfluss, gehet die granitz hinauf gegen Orient auf den Bach, Valia lui frate und Beständig hinauf bis zu dessen obirschie, oder aufspringung von da auf den rüken oder kulme bis zum Herange Sersi, und weiters schrög miffon durch koasta sersi, bies piatra Alba, von hier immer auf den Ruken oder kulme hinauf bies Piatra Sokului, alwo der 26-ten Adler Mogura genant steht. || Weiters auf den rüken hinauf, über Kika fedeleschului, von hier immer auf den rüken bis Virfu tatarului alwo der 27-ten Adler tataru stehet. || Ferners von hier bis zur queka kimpiana gerad, von dieser quelle flüsst, die helfte nach Siebenbürgen und andere helfte an die Walachey von hier hinauf, über die spize oder Virfu kokoriksului, über den gipfel Lakustilor, alssdan hinauf immer auf den rüken, bis auf die spize oder Virfu Surului, von da gehet man hinunter bies zu dessen Obirschie so dan hinauf, auf den Wasserfall bis auf die spize Budistavului und immer auf dessen rüken bies auf die spize, oder Virful Galbinu, dan auf dessen rüken bies Walia Kalderii sodan steigt die graniz auf das gebürg fundu Boi, weiter auf den gipfel Virful Negojului, über die spize Lespezilor, welcher auch Paltina genant wird, als dan über den gipfel oder Virful kaprezii, gipfel Budi, und über das gebührg Szinetsana fagaraschului, dan Spize oder Virful Moldovanului, spize gebürge Veturu, oder Valia Ré, dan Vurfurile Vulturii, über zwey gipfel, oder Vurfurile Galeskul, über vier spize oder Vurful auf Kurmatura, und gipfel gebührgs Lahota, Von hier über rüken, Kurmatura, und gipfel des geböhrgs zernije, dan über die spize Ludischu, auf dessen rüken gegen Mittag so dan hinunter nach den Wasserfall auf den ruken des gebörgs Boatila bies auf dessen Kurmatura Sadel hinunter neben den Laken. Weiters über gipfel Bratili hinauf über den gipfel und rüken Valia Vladului, über die spize Berivojeskului Mik und Mare

No. 19. 1792 Aug. 28. über die spize Lnczelor und Komis bies in kurmatura Lereskul wo der 28-ten Adler fontina Rontsi sich befindet. || Von hier über den gipfel Lereskul, und immer auf dessen rüken hinauf bies Fasetu Kapri weither hinauf auf den rüken bis auf gipfel Tamoschului Mare über die spize Tamaschu Mik und über den gipfel Piatra alui Krai welcher Felsen auch Bats genant wird weither auf dessen rüken hinauf in der fläche Soaka, von hier wiederum hinauf auf den rüken geböhrgs Klobacsetu, so auch grópele genant wird, weither hinauf bies auf den gipfel galbini, dan auf bies auf den rüken Sirnje, über Rogoasa, und über die spize des gebärhrgs Predyal, bies in dessen Kurmatura, oder Sadlt in der Terzbürger Straft, alwo der 29-ten Adler Terzbürg oder Bran stehet. Von hier die Strasse hinauf auf den Spize Riu Piskul Suveli. || Dan hinunter über dessen Kurmatura oder Sadtl beständig auf den Wasser fall, so dan über den gipfel Piscului Berlindoja kurmatura oder Sadtl Padini ku Drumu, über den gipfel grujului lestum. || Dan hinunter über dessen kurmatura, oder Sadtl beständig auf den Wasser fall, so dan über den gipfel Piskului Berlindoja kurmatura oder Sadtl Padini ku Drumu, über den gipfel grujului lestum, dessen rüken hinunter, über den Sadtl oder gura podini Lungi, wo ein Steinernes Kreütz des Iheon flantsa ober der laleu stehet, weithers hinauf über den rüken Padini Lungsi, über den rüken Moschojului hinauf über zwey Hügel, oder Kulme a lui Druga dan Sadtl alui Scherenet Hügel Paicului, über Sadtl Padina Ursului, über den rüken Mundrului pe plainl Oilor, weiters gehet auf den gipfel Suntillie, und über die spize Petrilor Albe, gleich wie auch über zwey gipfel Petrilor Albe, ferners über die spize Dudelor Mits, auf den rüken und gipfel Dudelor Mari, welcher gegen obirschie, oder entspringung des Baches Bretejn lieget, aber mochte über diesen ruken und gipfel des gebürgs Pietrilor Sztrunsi mari und Mits, weither auf den ruken gebührges Kolczilor über Sadtl, und entspringung Baches Oroaba, auf den ruken des gebührges Stina Batrina über den Sadte Valii Domnii, auf dessen ruken Sadtl und Entspringungflusses Ialomitza, über den gipfel Pietrii Omului, Weither auf den rüken des gebührgs Muntele Moraru, welches sich mit der gebührge Bukschoja von Siebenbürgen benahbart. Hier stürzet sich die Graniz hinunter auf den Satl morarului von hier fanget an das gebürg Bajul und die graniz steiget auf dessen ruken und gipfel, wie auch dessen Sadtl, so Armasaru genuent wird, und wiederum auf dessen ruken bies in den Sadtl Kapatsina Porkului, von hier erhöbt sich auf die spize Kapatsini porkului, welche Praovitza wie auch Predeal genuent wird, dan gehet die graniz immer auf den ruken dessen gebührges über Pojana Vorban, und weithers auf den ruken, bies auf

No. 19. 1792 Aug. 28.

den Vladez, von da in die Temescher Strasse, alwo den 30-ten Adler Predial genent, steht. || Weithers gehet die graniz über die Strasse des Temescher fusses quer hinauf auf den Wasserfall, auf den ruken gebürgs Poristok Szuszajul, auf dessen spize ruken und Sadtl, bies obirschia oder entspringung Szaroztemesch von hier auf den ruken des gebürges Piatra über die weisen Pojana Sudestzului und immer auf dessen rüken hinauf über dessen spize, ober den Felsen piatra mare so dan berg ab gegen Mittag beständig auf dessen ruken bies auf den Sadtl Pareu Roschu oder Verespatak, von hier über den ruken des gebührgs Laku Roschu, über dessen spize, dan über den gipfel des gebührges Fusku, so sich mit dem gebührg Muschitza gegen Orient an der spize sich conjungirt, dessen Sonnseitlige Lehen den Siebenbürger Inwohner Paltina zu nenen flegen, weithers auf den rüken besagten Muschizi hinunter auf den Sadtl Predialuzo bey der entspringung der Doftana über den gipfel Ladoséoveni, über den Sadtl des gebührges Urtalu, über spize wie auch dessen ruken und über den Sadtl oder Kurnatura Csora, dan über dessen spize über den Sadtl Lanoga a lui Martin, über den gipfel des gebührges Zanoga Mortului, dan über den Sadtl Valia niagra, über dessen gipfel und Sadtl, über dessen Sonnseitlilige lehen von Siebenbürgen, so Pitsoru Kapri genenet wird, dan auf den Fluss des Wasser falles auf das gebührg Bobu mare, welches die Siebenbürger, Pitsorele Kaprilor nennen, ferners auf den ruken des gebührgs Bobu mik so sich mit dem Siebenbürgischen gebührg Muntele Kailor vereyniget, dan über den Sadtl des gebührges Babesti über dessen spize und ruken mit der waldung so sich wiederum mit dem gebührge Muntele Kailor vereiniget, dan über Sadtl oder Kurmatura mit zwey aufgeworfenen haufen oder Morile, über den ruken des gebührges Bratoesa Pietrosu, über dessen spize, dieses gebührg vereiniget, sich auf per Spize des Seibenbürgischen gebührges Zanoga Bratoesa, auf den ruken des gebührges Figei, über dessen Spize, so sich mit den gebührg Csukasch und Koleszu Naeti, auf siebenbürgischer seite conjungirt, über den rüken des gebührges Kur roschu, oder Kuru pamuntului, über diesen spize, welches die Siebenbürger Pivoschka nennen. Weithers über den gipfel des gebührges Stinalor Valia, und dessen ruken, so sich auf der spize mit den gebührge Laptelui vereiniget, welches Siebenbürgischer seits Kekko genenet wird, und auch über diesen Sadtl. Von hier steiget die graniz hinauf auf den ruken mit der Waldung oder Kulme ku padure Bokirnje. Dieses stehet auf dass siebenbürgische gebührg Tataru mik, oder Kistatar bies in die Bosaue landstrassen und Otaschu gennent wird, wo der Adler Kinay Telo oder Virful alui Krai No. 31; existirt. || Von hier laufet die gra-

No. 19. 1792 Aug 28.

niz auf den ruken, und über die spize Tataru Mare, so die Siebenbürger Tataruscha oder Kistatar nennen, weithers auf dessen ruken, welches Siebenbürgeseits Dialu Bik heissen, von hier immer auf dessen ruken, bis auf den Sadtl oder Kurmatura Krazna so dan auf den Bach Kratza hinunter bies in den Fluss Boza, so gura Kratzni nahmen führet. Von hier auf den Bozauer flus hinunter bies zum Felsen la Kieje oder Schlüssel. Hier wird von den Fluss Boza abgewichen, und steiget die graniz hinauf gegen Orient auf Dialu Kieie allwo der N-ro 32 stehet, und den Nahmen Szent Lasslo Kirai Keie oder Szwiata luj lasslo Kraj Piatra Führet. || Von hier immer hinauf auf den rüken des obbesagten Dialu Kiei, weither über zwey wesen, die Kis und Nagybola genennet werden, ferner laufet die graniz hinunter auf den Virfu pojana ku Piatra, Kurmatura Szurdukului, welche Heroduku und Surduka nahmen führen. Weithers gehet die graniz auf den Szerduker Bachs hinunter bies an die ende oder schweif des gebührges Hoscu Havas fark gennenet wird, hier bleibet der Bach Boczka und das Bachel, so von den Adler Hossu Havas fark herunterfliesst rechts in der Wallahey, und steiget die graniz auf den zweyten ruken, oder kulme des gebührges Haszanischele, oder Hossu Havas weithers hinauf gehet auch über dessen Sadtl, oder kurmatura. So dan steiget wiederum auf den ruken, oder Mutje bies an den Adler Hoscu Havas fark oder muntie Piskului Haschasch N-ro 33-to. || Von hier ferners über des Hoszu Havas sonnseithige lehn in schröger linie, über den Sadtl Petakului, über den Bach Petak, quer überscheidet den ruken des gebührges Hosu Köz, und gehet in den Bach gura Temeschului, wo sich in den Bach Busculiza, oder Kisboczka stürzet von hier auf den Bach Temeschoju hinauf bies auf dessen Entspringung oder obirschie, dan auf den Sadtl Baleskului, wo der 24-te Adler Boroskaju stehet. || Von hier weither etwas links gegen Mitternacht bies auf die spize des gebührges Baleskul, von hier hinunter auf den Bach Csulifanos bies in den Bach Buszka oi oder Olar Baczka, dan von hier auf besagten Bach hinauf bies auf gura Isvorului, so aus den gebührg Ginegiovul hinunter fliesset, auf diesen Bach langst, den auf Siebenbürgische Seithe fallenden gebührge Magyaros auf den Bachel bies auf Sadtl des gebührges Gynegyului, so auf den Wallachischen Seite ganz fallet, von hier auf den ruken des gebührges Gorul bies auf dessen untersten Abhang, wo selbst der Adler Gorul Patak Nr. 35 stehet, und das Triplex confinium zwiesen Siebenbürgen Wallachei und Moldau existirt. || Nach dem sich nun die ganze graniz auf obbeschriebene Arth, nachden Allerhöchsten Willens meynung Beyder Höchen Hoffe, so wie sie in Jahr 1788, das ist nach Türkischer Zeitrechnung 1202, be-

standen getreulich vorgefunden hat, so sind zu mehrern Bekräftigung zwey gleich Lauthenden Reambulations Instrumenten verfasset, und von uns beiderseithig bevollmächtigten Comissarien unterschrieben, besiegelt und ausgewechselt worden. So geschrieben zu Fokschan, den 28 Augusti 1792. No. 19. 1792 Aug 28.

(L. S.) Stojanich,
obrist Lieutenant und Kays: Königl: bevollmächtigte Comissair.

(L. S.) Kallyiani.
hauptmann Kays: Königl: mit Comissair.

No. 20.—Instrumentul de reambulare a fruntariĭ dintre Moldova şi Transilvania de la Folticenĭ din 14 Noemvrie 1792.

Gräntz Reambulations Instrument!

Zwischen dem Gross-fürstenthum Siebenbürgen und der Moldau!

Da Vermög unterfertigten Systoffer friedens Tractat nach türkischer Zeit-Rechnung den 3-ten des Monaths Zilhidsch-Ische 1205 oder Neuen Still von 4 Augusti 1791, von der Erlauchten Hohen Pforten, und dem Allerdurchlauchten Kays: Konigl: Hoff, die Gräntze zwischen dem Gross-fürstenthum Siebenbürgen, und der Moldau zu Reambuliren beschlossen worden, so sind von der Hohen ottomanischen Pforten, der Szabiká Málje Teszkereceszi Száádétlu Hádsi Abdula Efendi, und der Chászá Mimár Hálefászi Izellu Hádsi Achmet Nurrtáh Efendi und wir Endesgefertigte von Kays: Konig: Wiener Hoff, als Bevollmächtigte Beyder Hohen Höffen ernant worden, und haben wir nach ottomanischer Zeit-Rechnung den 10-ten des Monaths Muchárem 1207, oder Neuen Still an 29-n Augusti 1792, den anfang der Reambulation Beym Triplex-Confinium gemacht, alwo der ursprung des Gor-Bachs, und der Zusammenhang der Beyden Gebürgsfüssen Gyürgyn und Gor die dreifache Gräntze zwischen Siebenbürgen, Wallachey und der Moldau ausmachet; und von obbenanten ursprung gehet die Gräntze dem Gor Bach hinunter bis wo dieser Bach in die zábolá Putna einfällt, wo sich die 35-te Gräntz-Adlers-Taffel Gor genant befündet! || 2). Von obiger gräntz taffel macht der zábola Putna Bach aufwärts lincks bis zu seinen ursprung die gräntze; Von dem ursprung der zabola Putna gehet die gräntz Linie quer über den Rucken des Haray oldola, Wallachisch Fácze Hereşoje genant, in grader Linie bis an den ursprung der Vrántsa Putna. In die- No. 20. 1792 Noem. 14.

No 20. 1792 Noem. 14

ser Linie zwischen Beyden Urspringen befündet sich die 36-te Gräntz-Adlers-taffel, welche Haray oldolla genant wird! || 3). Von den Ursprung der Vrántsa-Putna sohin erstrecket sich die Gräntze Abwärts in diesen Bach bis dahin, wo der Bach Szároz-Patak, oder Wallachisch Meruluj in die Vrántsa Putna einfliesset, alwo sich abermahlen an einen fuss-Steig, der in die Moldau nach dem Dorff Koza führet, auf einen Wiesenfleck, oder Pojáne eine Gräntz-Adlers-Taffel Vrántsa Putna, oder Wallachisch Messtáha unter den N-ro 37 genant Befündet. || 4). Von dieser ersagten Gräntz-taffel nimmt der flus Vrántsa-Putna seinen weiteren Lauf rechts in die Moldau, und dienet nicht mehr zur Gräntzscheidung an sondern nimmt die Gräntz Linie ferners Lincks gegen Norden ihren Gang, über den Güpfel und Rucken des steillen Berges Messtákéte So Bértz, oder Wallachisch Pitsoru-Sseri, Vále-Lipse oder Wallachisch Perou-Páltinis, Jáhoros Bertz, oder Wallachisch Páltinisch Harang Bértz, und gehet bis in den Bach Lipse, wo selbst aus dem Berg Kalabuts, oder Walachisch Klébuk eine Quelle, oder Bachel einfliesset; diese Bachel machet die Gräntz-scheidung bis auf den Kalabuts, Walachisch Klébuk aufwärts in beständig dicken Buchen und zum Theil mit Tannen vermischten Waldungen, alwo sich mehrmahlen eine Gräntz-Adlers-taffel unter den Namen Kalabuts N-ro 38 befündet! || 5). Von diesen mehr Bemerckten Berg Kalabuts, oder Klébuk, gehet die Gräntze gegen Norden grad in einen Wasser-Riess, die von diesen Berg entspringt, und durchschneidet die Válje-Káson, dann gehet die Linie in den aus-riess. oder Wallachisch Skurssurá aufwerts bis zu dem Berg-Rucken, und Hügel Dobocka-Fenye, oder Wallachisch Karatté genant, bis zum fuss des Berges Fejér Viz oder Runku-Alb, welcher bis an den Ojtos-fluss anstosset, alwo sich gleicher gestalten über diesen fluss Ojtos eine Gräntz-Adlers-Taffel, Nahmens Hindopatak, oder Wallachisch Csernike, unter den N-ro 39 Befündet! || 6). Von dieser Gräntz-Taffel formiret die Gräntz den Bach Hindopatak bis zum einfluss des Csernike-Patak, sodann diesen Bach aufwärts bis zu dessen ursprung, welche beyde Bäche unter einen Nahmen Csernike bey denen Moldauer erscheinen, aus diesen Bach ein in verschiedenen Grimungen bey zwey Stunden Lang daurenden fluss-Steig in einer Hochstämmigen Buchen Waldung über den Berg Rucken Csernike, oder Bey die Moldauer auch der fuss des Kis-Havas genant wird, alwo sich die Gräntz-Adlers-taffel N-ro 40 Csernike benant, befündet! 7). Von dieser Gräntz taffel laufet die Gräntze fort Rechts, in dass so genante Bachel Perou Pesskár, und gehet in diesen hinunter bis zu den Einfluss in Szaloncz-Patak, oder Wallachisch Szlenik, abermahlen in diesen hinunter bis wo der Ketskés-Patak in Szlenik einfallet, sohin diesen Ketskés-

Patak, weiters hinauf bis unter den abhang des Berg Ketskés, Von hier ziehet sich die Gräntz über den Berg-Rucken des Ketskés dessen Bach Lincks lassend, ; bis an den abhang, des Bergs Nagy-Sándor, od. Wallachisch Sándru Mare hievon weiter auf den Berg-Rucken bis zum Güpfel des Kis-Sándor, oder Sándru Mik, und gehet abermahlen auf den Berg-Rucken bis Szél-Kapu, oder Wallachisch Porte de Vent ; Von hier ferners bis auf den Güpfel des Kis-Nemere, oder Nemere-Mik, und von da auf den zusammenhang des Kis, und Nagy-Nemere, alwo die 41-te Gräntz-Adlers-taffel Nemere, auch sonsten Szélkapu genant, stehet ! || 8). Von hier gehet die Gräntze über den Berg-Güpfel des Nagy-Nemere, und laufet auf den abhang desselben bis zum zusammenhang des erst gedachten Nagy-Nemere, und Nemere-Fark-Havas, alwo sich abermahlen eine Gräntz-Adlers-taffel unter N-ro 42 Nemere-Fark-Havas genant, befündet. || 9). Ferners Traversiret von diesen Adler die Gräntze in dem Bach Kis-Ketskés sonsten auch Nemere Bach, Wallachisch und ungarisch Benamset, in diesen hinunter bis in den Einfluss, des Bardotz Patak, oder Wallachisch Berzentze, an diesen hinunter bis zum Uz Patak, und von da diesen Bach hinauf bis gradt gegen über dem Berg fuss Magyaros Sorka, oder Wallachisch Pitsoru-Obrezeskul zum so genanten Kö-kert, od. Wallachisch Gárdu de Piátrá, alwo unter diesen Nahmen die 43: Gräntz-Adlerstaffel stehet ! || 10). Hievon gehet die Gräntze Lincks über Magyaros-Sorka, oder Wallachisch Pe Pitsoru Oberzeskul, am Berg hinauf, bis wo sich die alda befündliche Fuss-Steige kreutzen von welchen einer auf dass Moldauische Gebürg Lápos, der andere auf das Siebürger Gebürg Magyaros, bis unter den Güpfel desselben fort laufet, und von hier formiret die Gräntze der aus dem Magyaros entspringende kleine Bachel bis zu dessen einfluss in Csobános Patak und an diesen hinauf bis zur Mündung des kleinen Bachel Kerunte, genant. Von diesen Punckt, wo erst genantes Bachel in Csobános-Patak einfällt, gehet die Gräntze Lincks an abhang des Solyomtárs an einen kleinen Bachel, (welches unter der anhöhe des Solyomtárs entspringet) hinauf, alwo sich auf den güpfel des Gebürgs Solyomtárs, unter eben diesen Nahmen die 44-te Gräntz-Adlers-taffel befündet. || 11). Von hier laufet die Gräntze in dem Bach Pritske, welchen die Moldauer Solyomtár Patak nehnen, diesen hinunter bis zu den Einfluss in die Szulcza und an der Szulcza hinauf bis an die Mündung des Bachs Aga-Piaze, an diesen Bach ferners hinauf bis auf den Güpfel von Kerek-Bük, alwo sich auch ein altes Moldauisches Ochsen-Kopf zeichen in einen Baum befündet, von diesen Güpfel hinunter bis an dem Bach Csüges, schneidet diesen der quer, als dann über die Pojáne alui Stán, neben den Brun,

No. 20. 1792 Noem. 14.

No. 20. 1792 Noem. 14. welchen die Siebenbürger auch die Pojáná-Kotumbá nehnen, von hier schneidet die Gräntze einen Bergsabhang, welchen die Moldauer Fágyétu-Alb, die Siebenbürger Fejér-Büh nehnen, und dann wieder quer über den abhang des Gebürgs Apa-Havas, wo eine Huth-Weiden ist, und abermahlen, weiter auf den Berg-Rucken Eget-Mezö, oder Wallachisch Pojáná Arss, bis Arsiczá-Popoi, nach diesen auf den Berg-Rucken Aldamás-Mezö, neben den Verhack, bis Aldamás Sorka, und von da weiters auf diesen Rucken längst denen Palisaden bis zum äussersten Thor des Gymes-Passes alwo die 45-te Gräntz-Adlers-Taffel am Ende der Brucken gegen der Moldau stehet. || 12). Von diesen Adler gehet die Gräntze Lincks nach der Länge der Laufenden Schantz, bis an den Tatros fluss schneidet denselben der quer, und gehet grad in die Mündung des Bachs Csudamirul und laufet so dann diesen Bach hinauf bis wo selber entspringt, von dieser Quelle schneidet die Gräntze den Berg-Rucken des Gebürgs Csudámir der quer, gehet auf den Rucken etwas hinauf, abermahl hinunter bis wo sich der Fuss-Steig kreutzet, welcher auf den Csudamir Berg-Rucken gehet, traversiret sodann an der Berg-Lehne zwischen den Csudamir, und Tar-Havas, steiget hinauf auf den Berg-Rucken Tar-Havas, wo sohin die Gräntze beständig auf diesen Berg-Rucken fortlaufet, bis zum Güpfel des Gebürgs, alwo sich die 46-te Gräntz-Adlers-taffel Grindus befündet. || 13). Von hier gehet die Gräntze auf den Berg-Rucken Tar-Havas, bis zu dessen Güpfel, alwo Rechts ein Fuss desselben gegen der Moldau, und Lincks ein Fuss gegen Siebenbürgen sich ziehet. Von dem Mittel Punckt dieser Beyden Füssen fallet die gräntze grad hinunter in dem Bach Tarkucza, schneidet denselben der quer, und steiget auf den Fuss des Berges, Tarkucza, über die Pojáne Nahmens, Arsiczá-Tarkuczi, und gehet weiters hinunter über das kleine Bachel Bálványos und sohin aufwärts über die Berghs-Lehne des Gebürgs Bálványos, bis zu den Gebürg Melleg-Havas, alwo unter diesen Nahmen die 47-te Gräntz-Adlers-taffel sich befündet. || 14). Von dieser Letzt berührten Taffel nehmet die Gräntze weiters ihren Lauf Lincks auf den Berg-Rucken des Fusses Melleg-Havas bis ins Thall hinunter, schneidet den Bach Brátos der quer, und steiget sohin auf den Berg-Rucken des Fusses Roska-Keresst bis zur Pojáne dieses Nahmens oder Wallachisch Krutsa-Rosi. Von dieser Pojáne steiget die Gräntze als dann bis zum nächst Liegenden Güpfel des Toroglás, welchen die Moldauer La Bour nehnen. Von diesen Güpfel gehet ferners die Gräntze hinunter auf den mittleren Fuss des Berges gegen Siebenbürgen, und schneidet den Bach Ecze-Patak oder Wallachish Peroul-Acze der quer, und steiget sodann auf einen Hügl, von da hinunter zwischen Beyden quellen des

No. 20. 1792 Noem. 14.

Ecze Bachs so zwischen den Siebenbürger Gebürg Hossu-Havas, oder Wallachisch Muntile-Lung, und den Moldauer-Gebürg Flora laufet, den Ursprung des Baches Iványos, Lincks lassend, die Gräntze steiget alsdann über den Zusammenhang des Flora, und Fuhdu-Iványos, und von da bis zum Ursprung des Tykos-Patak. Dann macht dieser Bach die Gräntze bis selber in den Fluss Békás einfällt, ferners an Békás fluss hinauf bis zur Mündung des Küssürüköpatak, oder Wallachisch Pissirig, alwo unter diesen Nahmen die 48-te Gräntz-Adler-Taffel sich befündet. || 15). Von dieser Taffel gehet mehr erwehnte Gräntze in dem Bach Küstürüköpatak hinauf bis zu dessen Quelle, welche, von einen Fuss des Gebürgs Káprá so auch Wallachisch Fezetsélu Kápri heist, entspringet, von da gehet diese weiters auf den Rucken des Fusses Pitsoru-Fezetsétului und fält in dem Bach Bistrá der Mündung des Bachs Peroul-Fremturi, grad gegenüber, und laufet sodann am Bisstrá-Bach hinauf bis an die Mündung des Bachs Bistrucza, läst diesen Rechts, und steiget Lincks auf den Rücken des Fusses Csitsiri, bis auf die Kurmetura Pentikului, alwo unter diesen Nahmen die 49-te Gräntz-Adlers-Taffel sich befündet. || 16). Von erst besagter Taffel gehet abermahl die Gräntze von den Ursprung des Bachs Péntek in demselben hinunter bis zu dessen Einfluss in dem Bach Kis-Besstereze Wallachisch Bisstritsare, und sodann an diesen hinauf bis wo der Kis-Fenyös patak oder Wallachisch Peroul Pressekáruluy in die Kis-Besstereze einfällt, von da etwas hinauf bis an die Mündung erst gedachten Kis-Fenyöspatak alwo unter eben diesen Nahmen die 50-te Gräntz-Adlers-Taffel stehet. || 17). Von hier laufet abermahlen die Gräntze in Bach Kis-Fenyöspatak, oder Wallachisch Peroul Pressekaruluj hinauf, bis zu dessen Ursprung, und von da steiget diese auf den Güpfel des Kis-Fenyös-Teteje, Wallachisch Petrelle-Rosi, von hier sohin gehet die Gräntze beständig auf den Fuss-Steig welcher auf den Berg-Rucken gegen Albi neben der Pojäne Prelunka-Urssuluj, vorbey gehet, bis wo zwischen Ende des Gebürgs Albi und Czibles-Mik die Gräntz-Adlers-Taffel Obsina-Albilos genant, 51-te N-ro sich befündet. || 18). Von dieser Taffel gehet die Gräntze weiters auf den Güpfel des Czibles-Mik, und von da Lincks hinunter auf den Zusammenhang zwischen Czibles-Mik, und Czibles-Mare, oberhalb der Quelle des Bachs Kis-Gelenczés oder Wallachisch Krisstisoru und laufet in diesen Bach hinunter bis selber in dem Bach Kis-Fekete Viz Wallachisch Nyágrá-Ssekujässka einfällt, und sodann an diesen erst gedachten Bach etwas Lincks hinauf, bis zum Veres Borsék, Wallachisch Fentina Vinuluj, alwo unter diesen Nahmen die 52-te Gräntz-Adlers-Taffel sich beffündet. 19). Die Gräntze gehet von dieser Taffel am Bach Kis-Fekete Viz, oder Wallachisch Nyágrá-Szeku-

No. 20. 1792 Noem. 14. jásska, hinauf bis zur Mündung des Bachs Drágojásse, alwo sich abermahlen eine Gräntz-Adlers-Taffel No. 53 unter diesen Nahmen befindet! || Allhier verlässt die Gräntze den Bach Kis-Fekete-Viz, und nimmt ihren weiteren Lauf in dem Bach Drágojásse aufwärts bis zur Mündung des Bachs Peltinis, und an diesen Bach Peltinis, hinauf, bis zu dessen Quelle, welche die Moldauer Apá lui zobáu, nehnen, von dieser Quelle steiget ferners die Gräntze auf den Zusammenhang der Gebürgen Peltinis und Diálu-Drágujássi, welcher Zusammenhang Prisslop heist, wo eine kleine Pojáne ist. Von hier gehet die Gräntze auf den Bergabhang des Gebürgs Diálu-Drágujássi beständig auf den alda befündlichen Fuss-Steig fort, bis wo der oft erwehnte Diálu Dragujássi mit einen Fuss des Gebürgs Kelimán, welcher Fuss Butsinis heist, zusammenstost, schneidet diesen der quer, und fallet oberhalb der Quelle des Bachs Butsinis ein, und von hier ziehet die Gräntze am abhang des Gebürgs Kelimán in einen Wasser-Riess bis zu einen alda befindlichen Felsen, diesen Lincks Lassendt, gehet alsdann die Gräntze weiters Beständig in den alda befündlichen Fuss-Steig bis zum Gebürgs-Fuss Csere-Bük und auf den Rucken dieses Fusses hinunter bis in den Bach Nagy-Fekete, Wallachisch Nyágrá Sáruluj, alwo der Bach Hájta, in dem Bach Nyágrá Sáruluj einfällt, sodann am Bach Hájta hinauf bis zur Mündung des Bachs Szkáfa als dann in diesen Bach abermahl hinauf bis zur Mündung des Bachs Teituri, und an diesen kleinen Bachel bis zum Bachel, und Ursprung Pietrille Rose aufwärts, welche dreyletzt benante Bachel bey denen Siebenbürger unter einen Nahmen Siráde genant werden, und von da auf den Rucken des Gebürgs Fuss bis zu denen Felsen Petrille-Rose, alwo die 54-te Gräntz-Adlers-Taffel unter diesen Nahmen genannt sich befündet. || Allhier ist das Triplex-Confinium, von Siebenbürgen, Bucovina, und der Moldau; Wo die Gräntz Reambulation von Gross-Fürstenthum Siebenbürgen, und der Moldau von der bevollmächtigten Demarcations-Commission beschlossen wird, und mit unsern eigenen Unterschrieft und Petschaft bestättigen. || Sig: Fultitsén nach ottomanischer Zeitrechnung den 29-ten Rebiüevel 1207 oder Neuen-Still den 14-ten November 1792.

Wzl^{e} von Thurnfeld m. p.
Major.
Kays: Königl: Bevollmächtigter.

Ernestus v. Aumer m. p.
Hauptmann.
Kays: Königl. Commissair.

IV.

TRACTATELE

DINTRE

TURCIA SI RUSIA.

No. 21. — Tractatul de pace de la Prut, din 21 Iulie 1711

No. 21. 1711 Iulie 21.

Traité de Paix entre Sa Majesté Czarienne Pierre Alexiowitz et Achmet Han Sultan des Turcs, par lequel la Forteresse d'Azof doit estre rendue a la Porte Ottomane, avec demolition de quelques autres Places et Forts. Fait au Camp des Turcs près de la Riviere de Pruth le 6 de la Lune Gemaiel-Achir l'an de l'Hegire 1123 et le 21. Juillet 1711. [Sur une Copie envoyée de Constantinople par un Ministre public.]

La raison de cet Ecrit auquel on doit ajoûter foi est: Que par la Grâce de Dieu, la Victorieuse Armée Musulmanne, ayant étroitement resserré le Czar de Moscovie avec toute son Armée dans le voisinage de la Riviére de Pruth, il a lui-même demandé la Paix, et sur ses Instances, les Traitez et Articles ont été reglez et accordez en la maniére, qui suit. || 1. Qu'il rendra la Forteresse d'Azoph avec son Territoire et ses dépéndances, dans le même état où elle étoit quand il la prit. || 2. Que Faiganrock, Kamenki, et le nouveau Fort, construit sur la Riviére de Saman, seront entiérement démolis, sans que jamais on puisse faire bâtir d'autres Forts au même lieu; et que le Canon avec les Munitions du Fort Kamenki, seront laissez à la sublime Porte. || 3. Que le Czar ne se mêlera plus des Polonois ni des Cosaques, qui dependent d'eux, et qu'on apelle Barabasci et Potcati, non plus que de ceux qui dépendent du trés heureux Han-Doulet-Gherai, mais qu'il les laissera sur l'ancien pied et qu'il retirera toutes ses forces de leur Païs. || 4. Que les Marchands pourront venir avec leurs Marchandises sous la Domination bien gardée; mais que perssonne ne pourra résider à la Haute Porte en qualité d'Ambassadeur. . || 5. Que tous les Musulmans qui ont

No. 21. 1711 Iulie 21. été faits Prisonniers, ou Esclaves par les Moscovites, avant ou pendant cette Guerre, seront remis en liberté. || 6. Que le roi de Suéde s'etant rangé sous les Aîles de la puissante Protection de la Haute, aura un libre et sûr passage pour s'en retourner, sans pouvoir y être empêché, ou retenu en aucune maniére par les Moscovites; et que la Paix se fasse entr'eux, s'ils sont inclinez à la faire, et s'ils peuvent s'entendre entr'eux. || 7. Et à l'avenir il ne sera fait aucun tort ou dommage par la Porte aux Moscovites, comme pareillement ceux-ci n'en feront point aux Sujets et dépendans de la Haute Porte.

La Bonté Royale et infinie de mon très Puissant et Gracieux Seigneur et Empereur est supliée qu'illui plaise de ratifier les susdits Articles; et d'oublier la précédente mauvaise conduite du Czar. || C'est en la maniére ci-dessus exprimeé, qu'en vertu du Plein-Pouvoir, qui m'en a été donné, j'ai fait la Paix avec lui, et lui en ai consigné l'Instrument. Nous conviendrons aussi des Otages, qui seront donnez par le Czar, pour l'accomplissement des Articles, qu'il contient. Pareillement les Traitez de Paix appellez Temeruki seront échangez de part et d'autre; et ensuite l'Armee du Czar pourra s'en aller librement en son Païs, par le plus court chemin; sans qu'il lui soit fait aucun empêchement par l'Armée Victorieuse, in par les Tartares, ni par d'autres. Tous les Articles ci-dessus seront éxécutez, et la Capitulation échangée des deux côtez; ensuite de quoi, et aprés que tout aura été à éfet, nous donnerons congé aux deux Otages, qui se trouvent présentement dans l'Armée Victorieuse, savoir le Renommé entre les Grands de la Nation du Messie le Chancelier Privé, Baron Pierre Schaphirof, et le Petit-fils de Czeremet Mihel de Boriz, desquels la fin soit heureuse; et nous leur permettrons aussi-tôt de retourner en leur Païs. || En foi de quoi, le présent Instrument a été signé au susdit Camp le 6 de la Lune Semaiel-Achir de l'an 1123; ou le 21, de Iuillet 1711.

Autre Copie du même Traité signée des seuls Ministres de Sa Majeste Czarienne. Au camp, le 12. Juillet, vieux stile 1711. [Sur une Copie qu'on dit avoir été communiquée a Leurs Hautes Puissances les Seigneurs Etats Generaux des Provinces-Unies par l'Ambassadeur de Sa Majesté Czarienne.]

Divina favente gratiâ Serenissimi ac Potentissimi Magni Domini Czari et Magni Ducis Petri Alexiowitz totius Russiae Autocratoris nos infra scripti nominati Plenipotentiarii hisce notum facimus. Noscum Serenissimi ac Potentissimi Domini Sultani Achmetis Chami Illustrissimo Magno Vizirio Machmete Passia, post exortum inter utriusque Im-

No. 21.
1711
Iulie 21.

periuin Bellum, sequentem de aeterna pace Tractatum conclusisse. || 1. Postquam Pax inter Czaream Majestatem, et Sultaneam Majestatem quae jam antea intercessit rupta esset, utriusque Exercitus etiam jam manus conseruissent, ulteriorem et omnimodam tanti humani sanguinis effusionem praevertendi animo, de restauranda pace consilium initum aeternumque duratura Pax sequentibus sub conditionibus inita fuit et conclusa. Utpote restituantur Turcis occupatae ab illis Urbes, et noviter extructae interum destruantur; utraque ex parte vacuae relinquantur; tormenta omnia et res tormentaria commeatusque Bellici, et alia ex illis abducta Czareae Majestati permaneant, exceptis in Camemnon Tolin existentibus tormentis, quae Turcis tradantur. || 2. Utrique Parti Polonorum rebus se se immiscere vel illorum Subditos et Terras sibi arrogare non sit liberum. || 3. Mercatores tam Czareae Majestatis Subditi in Imperium Turcicum quam Sultaneae Majestatis in Imperium Ruthenicum iter facere, redire et Commercia agere, omni libertate gaudeant. || 4. Quia Rex Sueciae protectioni Sultaneae Majestatis se commisit, idcirco Czarea Majestas, Sultaneae Majestatis amicitiae gratia, se illi liberum securumque reditum et transitum in ipsius terras concessuram promittit, et, si invicem convenire passunt, Pacem cum illo inituram. || 5. Utriusque Partis tam Russicae quam Turcicae Subditis in posterum damnum vel detrimentum aliquod a nemine inferatur. || 6. Vigore Tractatus hujus omnia antecedenter commissa acta hostilia oblivioni tradantur; et facta Exemplarium permutatione (ad quem Actum nos sufficienti Plenipotentia instructi sumus) utriusque Partis Exercitus recedant neque in itinere alter alteri impedimentum afferat vel damnum. || 7. Captivi Turci quotquot illorum in Imperio Czareae Majestatis et praesenter hic in Castris reperiuntur libertate donabuntur; similiter ex parte Sultaneae Majestatis omnes post ruptam Pacem in captivitatem abducti Subditi Rutheni dimittentur et pristina libertate gaudebunt. In quorum fidem nos hunc Tractatum propriis manibus subscripsimus, Sigilloque notavimus, et cum Illustrissimo Magno Vizirio Exemplaria permutavimus.

Datum in Castris Turcicis, stilo veteri die 12 Iulii 1711.

Imperii Vice-Cancellarius
Baro Petrus Schaffirouw.

Generalis Major Comes
Michel Scheremetouw

No. 22.—Tractatul de la Constantinopol, din 16 Noemvrie 1720.

No. 22. 1720 Noem. 16.

Essendo che la Pace ed Amicitia che già era stata stabilita trà la Fulgida e Sempre Stabile Porta, e Sua Maestà il Czaro di Russia con termine di trenta anni coll' intervento d'alcuni accidenti fù stata cambiata in hostilità ed inimicitia nella ripa del fiume Bruth con fuogo d'hostilità, che vomitava delle fiamme, e dichiaratosi lo consenso e lo destino divino Sua Maestà Czarina inclinandosi alla pace e parimente la Fulgida Porta concordandosi alla medema nel medemo luogo alli 6 della luna Semasiel Ahir dell' anno 1123. essendo accordati sopra il fondamento della pace certi punti e condizioni con stabilità e fermeza furono stati consegnati e ricevuti vicendevolmente, d'ambe le parti li instromenti della sodetta pace. Ella poiche nell' essecuzione e coltivazione d'alcuni punti scorgendosi dalla parte di Sua Maestà Czarina qualche trascuragine, haveva cagionate delle confusioni alla detta pace, in tempo che la fulgida Porta S'accomodava ai nuovi apprestamenti di guerra, Sua Maestà Czarina havendole fatte l'occasioni le quali s'opponevano alla confermazione della pace con la coltivazione di tutti gl'articoli in essa specificati per mezzo dé mediazioni alli 10. della luna Rebbiul ewwel dell' anno 1124 in tempo di Jusuff Bassa all'ora Supremo Veziro havutasi la conferenza nella quale fù stato stabilito e racordato sopra sette articoli e doppo consegnati e ricevuti d'ambe le parti gl'instromenti della pace, Sua Maestà Czarina non havendo coltivate le condizioni con menar fuori dalla Polonia le Sue truppe conform'era stato specificato in uno delle sette punti preaccennati fù stato fatto un altro movimento di campo e la Fulgida Porta transportata da Constantinopoli in Adrianopoli, ove fatte le provisioni delle milizie, e già essendo in procinto di camino, Sua Maestà Czarina mostrandosi di nuovo stabile nell' amicitia e nella coltivazione perfetta di tutte le condizioni della beata pace di nuovo in Adrianopoli nel tempo del difunto Aly Bassa allora Supremo Vezirio, havutasi la conferenza più delle volte trà li Ministri Plenipotenziarii d'ambe le parto furono stati accordati sopra lo fondamento della pace alcuni punti ch'erani stati specificati nell' instromento formato in tempo di Iusuff Bassa, non occorrendo di cambiarli restorono nello suo stato, alcuni essendosi aggionti ed inseriti, altri annichilati, fù stata conchiusa la beata pace nella più bella forma coll'accrescimento di quatro nuovi punti, ed in somma furono stati compiti 11. articoli contermini di 25. anni cominciando dall'anno 1125. e con questi belli modi la sudetta pace fù stata terminata e ridotta ad una forma regolata ed approbata, e venute dalla parte

di Sua Maestà Czarina le lettere di Ratificazione in conformità dell'instromento d'ambe le parti consegnati e ricevuti fù fatta compitamente d'ambe le parti l'essecuzione di tutte le condizioni stese e specificate negl' Imperiali Capitolazioni. Ora accioche la sudetta pace e stretta amicizia, che fiorisce fermamente trà la Fulgida Porta e Sua Maestà Czarina, sia custodita e sinceramente coltivata, essendo venuto quì dalla Fulgida Porta in segno dell'amicitia Aulico Consigliere ed Inviato Straordinario di Sua Maestà, che presentemente come hospite dimora presso la Fulgida Porta, Alessio Dazzoff, in vigore della comissione datagli, rappresentando più delle volte l'intenzione di Sua Maestà Czarina per la confermazione in stabilimento della beata pace e ferma amicitia, ed informato precenamente com' anche la Fulgida Porta respira alla corroborazione ed osservazione della pace ed amicitia con somma fermeza. || Poiche la pace ed amicitia e la ferma benevolenza s'osserva e si custodisce d'ambe le parti honoratamente in cosi bella maniera essendosi stabilita per dover durar in perpetuo, e durarà coll'aggiuto di Dio mentre sarà custodita ed osservata da qualsisia acsidente contrario, ed impedimento, v'è da formarsi d'ambe le parti perpetuamente un'eterna quiete riposo e sicurtà eli sudditi communi conforme che desideravano, hanno ottenuta la loro libertà e sicura tranquillità come salvi d'ogni sorte d'accidenti, essendosi dunque rappresentato, come Sua Maestà Czarina havesse una stima particolare, accioche la pace ed amicitia temporale fosse stabilita eternamente e per quel fine destinandosi dalla parte di Sua Maestà Czarina con ampia facoltà Aulico Consigliere e sodetto Plenipotenziario Straordinario. Poiche questo negotio v'è di tal qualità che concerna la regola degl' Imperii ed il riposo delli sudditi in quest' accordata eterna benevolenza, la Fulgida Porta usa dello stile e delle frasi convenevoli ad una tal amicitia, la pace temporale accioche sia roborata e fermata in perpetuo. Le di cui condizioni stese nelli Imperiali Capitolazioni dovranno essere strettamente osservate e perpetuamente coltivate per esser un aggiuto, essendosi stabilita in una bella forma. Frà li punti stesi nella Sacra Capitolazione essendosi fornito il termine dell'articolo, che specifica il passagio del Rè di Suecia in Suo Regno e la forteza Asof essendo stata consegnata alla Fulgida Porta, l'articolo spiegante la restituzione delli canoni di bronzo dall' antico trovatisi dentro in luogo di quelli di ferro, essendosi adimpito dalla parte di Sua Maestà Czarina li detti due punti non occorendo bisogno d'esser inseritti, si levano via e li restanti tutti gl'altri punti essendosi stesi e specificati, ora per la corroborazione della beata pace e stretta benevolenza eternamente stabilita alli dui detti articoli s'aggiongono alcune condizioni e gl'altri due punti essendosi di nuovo accresciuti final-

No. 22
1720
Noem 16.

No. 22. 1720 Noem. 16. mente la capitolazione della presente perpetua pace si conchiude sopra 13 articoli con approbata regolarità e con prospero fine in tal forma.

1-mo. Le condizioni della Pace hora eternamente conchiusa da Sua Maestà Imperiale Ottomanna e Suoi gloriosi Successori e trà Sua Maestà il Czaro di tutta la Russia e Suoi Successori e trà i loro subditi di qualsisia natione, essendo stabilite e fermate in così fissa forma, che devano essere stabili e ferme la necessitudine dell' amicitia e la coltivazione della benevolenza, sia così ferma, dura e stabile, che s'adempisca d'ambe le parti l'essecuzioni di tutti quelli negotii ed articoli, che possono recare maggior utile ad ambe due parti reputati ed avertiti sinceramente tutti li danni e pregiuditii delle sudette parti; così parimente non sia dato soccorso nissuno alli nemici d'ambe le parti e gl'affari che potranno moltiplicar l'amicitia d'ambe le parti dovranno essere coltivati in modo che conviene ad una sincera pace e benevolenza eternamente stabilita, in somma la necessitudine eli vinculi dell' amicitia e vicinità dovrà essere strettamente osservata ed honorevolmente custodita d'ambe le parti in forma che conviene.

2-do. Sua Maestà Czarina sarà tenuta di menar fuori dalla Polonia tutte le Sue truppe in termine de due mesi dal giorno della sottoscrizione delli trattati e non dovrà restar dentro nella Polonia nissuna delle truppe di Sua Maestà Czarina e prima e doppo di questo trattato non restarà persona veruna dalle sudette truppe, con la scusa che fosse licenziata dalli servizii di Sua Maestà Czarina, mà in ogni maniera in termine delli sudetti due mesi saranno menati fuori della Polonia li Suoi esserciti. Sua Maestà Czarina non si mischiarà negl'affari della Pollonia sotto veruna scusa, e levarà la mano dalla Polonia, e con modo di mandar soccorso in Pomerania non havrà di passar per Polonia ne per le Provincie ad essa appartenenti, e nel ritorno dalla Pomerania con le sue truppe tutt' unanimamente una volta passaranno per li confini dell' altra parte della Polonia in suo dominio, e non passsarà più per Polonia in Pomerania, ed in tempo ch'il Rè di Suezia e le sue truppe saranno entrato nella Polonia, e concitarà li Polonesi contra li Russi, e li tirarà per unirsi con il Rè di Suezia, e con questo modo subito che si scuoprisce la di loro inimichevol' intenzione, allora gl'esserciti di Sua Maestà Czarina havranno la libertà d'entrar in Polonia, e d'agire nemichevolmente contro li Suoi nemici, il che non dovrà esser imputato dalla Fulgida Porta alla rottura della pace, ed in caso che per questa cagione succedesse guerra trà Sua Maestà Czarina ed il Rè di Suezia, doppo la bottaglia ritirandosi il Rè di Suezia con le sue truppe fuori della Polonia Sua Maesta Czarina non dimorando più, dovrà ritirarsi anche Ella colle

Sue truppe, e sotto veruno pretesto non restarà in Polonia nissuno delli Russi. Ed in tempo ch'il Rè di Suezia vorrà passar per Polonia in suoi paesi coll'ajuto della Fulgida Porta, all' ora Sua Maestà Czarina e le Sue truppe non potranno entrar in Polonia con questo pretesto. In tal forma specificandosi nell' Imperiale Capitulazione, si fà quest' aggionta, ciò è, in caso che sarà sentito, ch'il Rè di Suezia ò altra qualche Potenza Christiana fosse entrata in Polonia con esserciti per ridur il Regno di Polonia in Dominio assoluto, ed hereditario, ò di guastar gl'antichi diritti e constituzioni, e la libertà della Republica di Polonia, ò di smembrar qualche parte dal Regno di Polonia ad esso appartenente, informandosi infalibilmente sopra questa la Fulgida Porta (la di cui intenzione è, accioche la libertà antica del Regno di Polonia fosse proteggiata e custodita dalli contrarii disturbi, sinche Iddio vuole che continuasse per sempre nella sua stabilità) per impedir simili mal intentionati ingressi in Polonia, e per levar tali confusioni, e cattivi accidenti, in quel tempo sarà lecito a Sua Maestà Czarina di entrar in Polonia ed havendo avertiti li sudetti accidenti, senza dimora, ò senza far qualche danno o pregiudizio alla Polonia ò alli constituzioni ed antica libertà, sarà tenuta Sua Maestà Czarina di ritirarsi fuori dalla Polonia colle sue truppe. E poiche quest' affare e privo di qualsi sia cattiva intenzione ed usurpazione, anzi totalmente per esser confirmazione e roborazione dell' antica libertà di quel Regno, quest' affare è stato scielto commune. Onde Sua Maestà Czarina per risguardo e vantaggio delli Suoi proprii interessi, ò per facilitar le Suoi negozii contra li Suoi aversarii, non dovrà entrar in Polonia, se non quando saranno entrati dentro esserciti forastieri con intenzione di ridurla in successione hereditaria, ò d'annichilar li suoi antichi dritti. No. 22. 1720 Noem. 16

3-zo. Li Cossachi con le loro terre e fortezze, che si ritrovano da quell' altra parte del fiume Dnieper, come appartenenti al dominio di Sua Maestà Czarina che restino anche nell' avenire nella medema forma sotto il suo dominio come prima, e la fortezza di Chiova, che si ritrova da questa parte dell' istesso fiume, unitamente con li luoghetti ed apartinenze, e con li vecchy confini della medema fortezza Chiovia nella stessa forma che tali confini furono posti in tempo del difunto gloriosamente Sultan Mehmed Chan, hanno da restar sotto il dominio di Sua Maestà Czarina e da tutt'il rimanente dall' altra parte del Dnieper sua Maestà ha da levar la mano, cosi pure della metà dell' isola Segi, che communica da questa parte del predetto fiume, levarà stessamente la mano. E li Cossachi sudditi di Sua Maestà Czarina non potranno ne apertamente, ne di nascosto inferir danno veruno alli habitanti Crimesi, ed alle genti delle Provincie Musulmane dipendenti dalla Fulgida Porta, siano di qual-

No. 22 1720 Noem. 16. sisia nazione o dinominazione, non inferendoli contro la Pace alcun danno e pregiudizio, e venendo ad usar trapassi contro la detta pace, all' ora Sua Maestà Czarina non havrà da scusarsi dicendo, loro essere Cossachi e non Russi, mà si compiacerà di castigarli, e di prohibirli acciò non comettano tali disordini. Così parimente anche le genti dé Tartari e Cossachi che sono dalla parte della Fulgida Porta, non posson portar alcun danno ò pregiudizio contro la pace, tanto alli Russi e Cosachi, come ad ogni altro suddito di qualunque nazione e denominazione si sia, che resta sotto la ubbidienza di Sua Maestà Czarina e venendo a far qualche trapasso contra la pace, all' ora dalla Fulgida Porta siano rigorosamente castigati.

4-to Poiche la fortezza Assoff si trova di frontiere al confine della Fulgida Porta, e la fortezza Cercasco di frontiere al confine di Sua Maestà Czarina e per esser quelle fortezze confinanti, se si venisse a fabricare trà l'una e trà l'altra qualche nuova fortezza, potrebbero da ciò derivare occasioni dei disturbi, e dei cativi effetti, per ciò trà quelle due Piazze nell' avenire dall' una e dall altra parte non sia fabricata alcuna fortezza: e come è stato stabilito nell' instromento di Iusuff Bassa, che in termine de quatro mesi dovesse essere rovinato, avanti che fù stata resa Assoff alla Fulgida Porta e di rovinar Tainan, Doghanrogk, permetter le provisioni trà Cercasco ed Assoff sulla terra di Cercasco la fortezza fabricata e simile fabrica e fortificazione, se questa condizione non è stata adempita sin' adesso, hora appartiene perfettamente adimpirla, e giache quando la fortezza Assoff era sotto il Dominio di Sua Maestà Czarina ed in contro alla medema fortezza sulla riva del fiume Don era stata fabricata della stessa Maestà una certa fortificazione contigua, che poi, come fù ristituito Assoff sudetto alla Fulgida Porta è stata dimolita, e non v'essendo, che separi la fortificazione sudetta demolita dalla piazza d'Assoff, eccepto che il fiume Don, così appartenendo essa alla fortificazione di Stessa Assoff, se la Fulgida Porta vorrà sull' istesso luogo demolito fabricar un' altra volta la fortificazione, puol fabricare.

5-to. La fortezza Assoff nella maniera, ch'è stata presa prima con li luoghi ed altre appartenenze, che sia parimente consegnata alla Fulgida Porta, e le fortezze Daigan e Cameno e la fortezza nuovo fabricata alla bocca di Samara essendo stata demolita, ed essendosi stabilito, che per avenire non possono rifabricarsi fortezze e che resti abandonata in deserto nel modo specificato è stato osservato, quest' articolo è stato adempito dalla parte di Sua Maestà Czarina, onde la detta

fortezza Assoff con le sue appartenenze dovrà restar in perpetuo nella possessione della Fulgida Porta. No 22 1720 Noem 16.

6-to. In tempo che fù stata conchiusa la pace alli confini di Moldavia il fortalizio di Sua Maestà Czarina detto Camenno e la nuova fortezza fabricata alla bocca di Samara essendo state demolite, ed essendosi stabilite che non potranno fabricarsi ne dall' una ne dall' altra parte, osservandosi parimente il detto articolo per l'avenire ne dall' una ne dall' altra parte non sarà fabricata fortezza.

7-mo. Dal luogo, dove scaricono in Dnieper li fiumi Samar ed Arel fatti confini per la giusta metà trà essi fiumi sin alli loro fonti, e la parte che riguarda verso il fiume Samar habbia da restar sotto il Dominio della fulgida Porta, e che essa fulgida Porta nella Sua parte di tali luoghi non debba fabricar alcuna forteza, castello, ò Palanca, e la parte che riguarda verso il fiume Arel habbia da restar sotto il Dominio di Sua Maestà Czarina e che nella medema conformità non convenga alla Maestà Sua fabricar di nuovo fortezze, castelli, ò palanche, ed essendosi pur scritto avanti ciò nel trattato di pace sul fiume Bruth, trà la fulgida Porta e Sua Maestà Czarina, che la fortezza Assoff dovesse essere resa alla Fulgida Porta, come era stata avanti, presa con tutte le Sue terre, ed altre appartinenze, e che dalli sorgenti de sopradetti fiumi Samar ed Arel fin a Don ed Assoff, che sono in mezzo, le terre fossero divise nell' istessa maniera, com' erano in tempo, che la fulgida Porta avanti che Assoff fosse capitata nelle mani dei Russi, con restar quelle a quella parte, dalla quale furono anticamente possedute; però se in tali luoghi vi fossero fortezze, ò palanche, restino messe come per avanti appresso quello, ch' hora le possiede, e li luoghi aperti vicini a Minsa rovinati, restino così, come sono rovinati.

8-vo. Li Russi, Cossachi ed altri sudditi della Russia, non inferiscano offese, ò usino delle licentiosità contro li sudditi delli confini Ottomanni, come sono quelli d'Assoff, Crim ed altri ne faccino schiavi ò levino animali ne causino danni ad alcuno ne apertamente ne di nascosto, mà s'astenghino fortemente di qualsivoglia tali discapiti e licentiosità, ed accadendo qualche loro fatto contrario alli Patti di questa beata Pace in tal caso doveranno esser rigorosamente e publicamente castigati. Così parimente dalla parte della Fulgida Porta dovranno mandarsi ordini alli Chani Crimesi, alli Calchi e Nuredini ed altri Sultani e genti Tartare e commandanti e giudici confiniarii, acciò nell' istesso modo non vada alcun di loro ne con pocca ne con grossa partita d'armati contro li sudditi e terre di Sua Maestà Czarina e non faccino ingiurie ò usino delle licentiosità con far schiavi o con rapir i loro animali non inferendoli danni ò pregiudizii ac

No. 22. 1720 Noem. 16.

apertamente ne di nascosto non incómmodandoli in alcuna maniera. E se aparirà che si trovano alcuni in qualche fatto contrario alla beata pace, non dovranno esser protetti, mà castigati a misura delli loro delitti in virtù d'una retta giustizia e tutto ciò che venisse e dall' altra parte tolto ricuperar e ristituir alli loro padroni ò achi appartenesse, e se nell' una ò nell' altra parte necesse qualche contesa in così fatte licenziosità, anche tali contese ed aggravi dovrà essere cura delli Chani Crimesi e delli Sultani, che sono Seraskieri e Commandanti e giudici confirmarii d'ambe le parti di far una retta giustitia conservando ambe le parti confinanti li patti della beata Pace e troncando dall' inconvenienze, e se accadessero fatti, quali li commandanti e giudici confiniarii dall' una e dall' altra parte non potessero terminar, all' ora si rimettino alla Fulgida Porta, ed in tal caso conviene procurar ch' anche tali cravezzi, comme meglio che si potrà, sollecitamente senza cavili e prolungamenti siano terminate.

9-no. Le genti di Calamuchi facendosi nemici s'apportassero danni ed offese alle genti Crimensi dipendenti dalla fulgida Porta ed alla gente dé Nacchai e de Cerchesi appartenenti alla Crimea, frà essi Calamuchi non si debba ritrovar alcun odelli Russi ne suddito della Russia, nello stesso modo, ne pure li Crimesi ò li Tartari sotto scusa de Calamuchi non devono inferire danni ò offese alli Russie loro terre, e se venisse inferita alcuna offesa ò danno fra ambe le parti, convien castigarli e refrenarli fortemente tali tristi huomini dovendo ristituirsi d'ambe le parte la robba e li animale, che fossero rapiti.

10-mo. Per la pretensione dei Crimesi proposta dalla Fulgida Porta non havendo noi la plenipotenza ed hora non sapendo di tal affare l'intenzione di Sua Maestà Czarina si parlarà un altro tempo con consenso d'ambe le parti essendo messo così nelle Sacre Capitulazioni, come avanti s'è scritto ancora nella presente.

11-mo. Li mercanti sudditi della Fulgida Porta havranno la libertà d'andare tornare e trafficare per il Dominio di Sua Maestà Czarina; in conformità di ciò anche li mercanti sudditi della Maestà Czarina andaranno, tornerano e traficaranno con libertà per terra nel Dominio Ottomanno, ed in risguardo della presente pace eternamente stabilita ed in favore della amicitia si da la facoltà e la concessione al popolo Russo ed alli loro religiosi, che possono andar per retta via in Jerusaleme dove visitando i sacri luoghi non restando ne dimorando più per retta via dovranno ritornarsi in dietro e da tali peregrini in Jerusaleme ed in altri luoghi non si pertenderanno Haragi e Peshesi ed arrivando nel Dominio Ottomanno nell'andar e tornar in Gierusaleme seguitando la

loro dritta via senza girar e senza dimorar in qualche luogo senza causa nell' andar e tornar per retta via, acciò possino caminar salvamente con sicurtà, li saranno dati dalla parte della Fulgida Porta li necessarii[1]) commandamenti conformi alle sudette condizioni e per tali commandamenti non li sarà preteso nissun denaro. No. 22. 1720 Noem. 16.

12-mo. La Pace ch'era stabilita trà la fulgida Porta e Sua Maestà Czarina con termine prefisso hora eternamente conchiusa acciò si conservi immutabilmente con il consenso d'ambe le parti per stabilirla eternamente ò per renderla ferma nell avenire roborata e perpetua ricerca, che siano adoperati li più effetivi modi per diffenderla da qual sisia confusione ed accidenti contrarii ed in tempo che la Fulgida Porta sentisse qualche accidenti, che turbass l'audito della medema investigando la pura verità e realità, e levato che havrà ogni dubbio, accioche possa amover una cosi odibile relazione, e con la dimora qui presso la Fulgida Porta d'un Ministro Residente potendosi coltivar ed osservar d'ambe le parti la Pace eternamente stabilita notificando loro, che fosse un utile commune cosí infalibilmente per custodir la sudetta stabilita pace ed amicitia dalli accidenti già spiegati e per invigilar ad ogni affare, sia concessa la dimora d'un Ministro Residente di Sua Maestà Czarina presso la Fulgiada Porta e per le persone, che dovranno andar e tornar colle lettere, saranno essibiti li commandamenti ò vero passaporti ed in maniera che si guardino gl'altri Ministri Residenti degl'amici della Fulgida Porta sarà trattato honorevolmente conforme si deve anche il detto Ministro Residente di Sua Maestà Czarina ed in tempo che si mandarà dalla parte della medema Czarea Maestà Ambasciator ò altro Representante alla Fulgida Porta arrivando alli confini Ottomanni dovranno essere ricevuti dalli commandanti confiniarii con ogni honore dovuta alle loro caratteri e dalli medemi saranno spediti honoratamente alla volta della Fulgida Porta, così parimente anche quelli, che saranno inviati dalla parte della Fulgida Porta arrivando alli confini del Dominio Russo dovranno essere ricevuti e rispettati nella medema honorevole forma, accioche s'adempiscano perfettamente le condizioni della beata pace.

13. Poiche la pace ed amicitia temporale durante trà la Fulgida Porta e Sua Maestà Czarina come l'accordo d'ambe le parti si stabilisce e si conferma con un fermo ed eterno fondamento sopra 13 articoli nel modo che dovrà essere eternamente osservata e coltivata, l'Aulico Consigliere ed Inviato Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà Czarina, ch'è destinato per trattar e conchinder questa beata pace havendoci essibito istromento degno di fede e di stima, come tutti l'accordati punti saranno honorevolmente accetati ed approbati da Sua Maestà Czarina, in segno

No. 22. 1720 Noem. 16. di che doveranno venir della parte di Sua Maestà Czarina le lettre di ratificazione. In conformità di quello noi anche Sopremo Ministro in virtù di questa nostra autorità habbiamo consegnato alle mani del sudetto il presente istromento formato con nostro proprio sigillo e sotto scritto con apprecciato e degno di fede, e venute che saranno dalla parte di Sua Maestà Czarina le lettere di ratificazione e consegnate l'Imperiali Capitulazioni l'Inviato Straordinarii fornite le Sue Commissioni nel modo decente havrà la facoltà per il suo ritorno.

Scritto nell'Inclita Città di Constantinopoli a di 16. Novembre 1720.

Ibrahim Bassa.
Supremo Viziere

No. 23.—Tractatul de la Belgrad, din 18 Septemvrie 1739.

In Nome de Signore Dio Creatore del Cielo della Terra e Fonte d'ogni felicità.

No. 23. 1739 18. Sept. Poiché tra la Serenissima Potentissima Gran Signora, per la Divina Clemenza Anna Imperiatrice e Autocratice di tutte le Russie, di Moscovia, Kiovia, Wladimiria, Novo-Gorod, Czarina di Casan, Czarina di Astracan, Czarina di Siberia, Signora di Plescovia e Gran Duchessa di Smolensko, Duchessa d'Estonia, di Livonia, Carelia, Tuer, Ingoria, Permia, Viatka, Bolgaria, e altri luoghi, Signora e Gran Duchessa di Novo Grod inferiore, di Czernigovia, Rezan, Rostovia, Iarostavia, Betoozeria, Udoria, Obdoria, Condinia, Imperatrice di tutta la parte del Nord; Signora d'Iberia, e Principessa hereditaria e Sovrana delli Czari, di Cartalinia e Gruzinia, come pure dei Principi di Cabardinia, di Circassia, di Georgia e altri Luoghi Si Si Si d'una parte e il Serenissimo Potentissimo Principe, Sua Sultanea Maestà, Eccellentissimo dei Sultani Grande e Honoratissimo tra i Re, Elegantissimo difensore detta Mecca e Medina, come pure detta Santa Citta di Gierusaleme, Re e Imperatore di Amplissime Provincie situate in Europa e in Asia, e nelli Mari Bianco e Nero, Serenissimo potentissimo e Grande Imperatore Sultano, figlio di Sultani, Re e Figlio di Re Sultano Mahmud Khan, figlio di Sultan Mustapha Khan, dall'altra parte insorse questa crudele e rovinosa Guerra per i Sudditi d'ambe le Parti, le quali poi mosse di nuovo della Riconciliazione che e cosi grata a dis e alla commun inclinazione, giudicarono, di metter fine a questa

effnsiune di Sangue, e con la definizione di tutte le contese, pristabilire una perfetta Tranquillità e le leggi dell'antica amiciziae comfinanza Tra i dominij, Terre, e Sudditi d'ambe due le Parti permezzo d'una fedele, sincera, e constante pace e perpetuo ligame di amicizia a favore e felicità delle Nazioni d'ambe due le parti, onde con l'adjuto e volontà del Supremo Dio e interveniente la Mediazione di Sua Maestà Christianissma l'affare é ridotto a cio ché per mezzo di quelli Ministri, che per tale pia opera furono accreditati da Ambe le Parti, con sufficiente e convenenza plenipotenza muniti, ciò è della parte di Sua Imperiale Maesta di tutte le Russie L'jllustrissimo e Eccellentissimo signore Marchese di Ville Neufe, Consigliere di Stato din Sua Maestà Christianissima, e Suo Ambasciadore Straordinario Plenipotenziario alla Porta Ottomana, e della parte della detta fulgida Porta Ottomana L'eccellentissimo e Mangnifico Hadi Mehmed Pacha, Grand Vezir dell'Imperio Ottomano; in Virtu della piena et Libera potenza che tienne del Suo Ministerio, dopo più Conferenze tenute, trá detto Signore Ambasciadore e gli Ministri della Porta, venga stabilità e conchiusa la presente inviolabile e costante pace sotto i susseguenti punti e Articoli. No. 23. 1739 18 Sept.

Articolo Primo. Resti sospeso ed al giorno d'oggi e per sempre annullata ogni ostilità e inimicizia che insorse trà ambe le parti e che siano poste in oblivione perpetua, tutte quelle ostilità e Contrarietà, che con le armi, o altrimenti furono dall'una o dall'altera parte intraprese, commesse e produtte, o che in verun modo si procuri la vendella diesse; Anzi in vece diciò, si mantegna una perpetua, costante e inviolabile pace, come per terra così per Mare. Parimente sia osservata una sincera armonia inalterabile, perpetua amicizia ed un assiduissimo adempimento e Conservazione di questi Articoli e Ligami Stabiliti trà ambe queste Supreme Contrattenti parti della Serenissima imperiale Maestà, e di Sua Sultanea Maestà, e Loro Eredie Successori parimente trà gli jmperii Dominij, Terre, Sudditi e Abitanti di ambe le parti talmente, che per l'avenire d'ambe le parti non solamente l'una non promuoverà contro l'altra nè secretamente, nè publicamente, qual si voglia ostilità o vero contrarietà, ma pure che in vece di ciò debbano cunservare trá se una fedele amicizia e una confinante sincera pace, col augurarsi e procurarsi reciprocamente ogni prosperità e felicità, acciò chè la stabilita pace e constante tranquillità inviolabilmente presti conservate a favore e augmento di ambi gli jmperii e de Sudditi Loro.

Articolo Secondo. Epoi che ambe le parti sono sinceramente intenzionate di stabilir trà ambi questi jmperi una durabile e constante pace acciò chè in sudditi delli medemi non possino profitare e vivere in

No. 23. 1739 18 Sept.

ogni prospera tranquillità, e acciò ché ogni motivo di contesa e dissenzione siano affatto trastornate e levate, per questo motivo di Commune consenso si è convenuto, che gli confini delli due Imperii saranno gli Stessi, come sono stati stabiliti nelli antecedenti Trattati, e precisamente come saranno chiaramente spiegati con una convenzione che sarà fatta in consequenza di questo Trattato.

Articolo Terzo. La Fortezza di Asow sarà demolita totalmente, e perisguardo d'una sincera e perpetua pace nell'avenire il territorio della detta fortezza, secondo li limiti fissati per il Trattato dell'anno Mille Sette Cento sarà voto e servirà di Barriera trà gli dui Imperii, in contra cambio di questa sarà lecito alla Russia di fare fabricare una Fortezza novamente in vicinanza dell'jsola di Cirkask verso Asow, la quele jsola situata nel fiume Don e ab antico Confine della Russia, e parimente della parte dell'jmperio Ottomanno sarà lecito di construere una Fortezza alli confini deli Couiban verso Asow; secondo la determinazione del sito delle suddette due Fortezze, che sarà fatta per gli Commissarii nominati d'ambe due le Parti, all'Equità e discrezione delli quali la Decisione si è primessa, et anche con questa condizione, che l'antica fortezza di Taganrok già demolita, non dovrà pristabilirsi, e che la Potenza Russa non potrà avere, nè construere al mar di Zabache e al mar Nero Flotte navali e altre navi.

Articolo Quarto. Ed acciò che Li sudditi d'ambe le parti restino maggiormente e più positivamente instrutti delli confini che verranno stabiliti, subbito dopo la confirmazione di questo Trattato di pace debbono essere dalla parte d'ambissi jmperii destinati e spediti gli sopra detti Commissarii Capaci e muniti di plenipotenza e di jnstruzioni così sufficienti, che in questa commissione non possino intervenire alcune superflue difficultà, ma ché radunatisi assieme in virtù di questo trattato dessinino senza induggio tra ambi gli jmperii gli confini, e chè dopo avere posto nelli Luoghi convenrvoli i segne che per L'avenire e sempre devono servire, confermino con i soliti istromenti e scritture tutti e detti confini, col specificare nelle medeme tutte le particolarità toccanti li stessi confini. Li quali Commissarii dovranno aver compila, e perfezzionata questa loro commissione nel termine di Sei Mesi dopo la permutazione delle Ratificazioni del presente Trattato.

Articolo Quinto. I Cosachi e Calmuchi sudditi di Sua Imperiale Maestà e dell'jmperio di tutte le Russie parimente qualsisia altra Gente e Nazione che è suddita dei detto Imperio non intraprenderanno alcuna invasione, nè mostrare dovranno alcuna ostilità contro i Tartari della Crimmea sudditi dell'jmperio Ottomanno, col recare alli medesimi danni

e provine; anzi i suddetti dovranno affatto astenersi da simili inquiete intraprese e da ogni altra contrarietà a questa santa Pace, poichè venendo effettivamente ad essere da loro commesse qual si sia temerità, in tal caso dovranno essere rigorosamente puniti; parimente i sudditi dell'jmperio Ottomanno, i Tartari della Crimea e generalmente tuttti gli altri sudditi della Porta Ottomanna, di qual si sia nome e qualità, non ardiranno introprendere alcune invasioni, nè commettere veruna Ostilità intorro le Città, Ville e Luoghi del dominio di Sua Imperiale Maestà di tutte le Russie così pure contro i suoi sudditi, tanto della Grande, come della piccola Russia, parimente contra le Città dei Cosacchi sudditi di Sua Imperiale Maestà, e le loro abitazioni poste per i Lidi del Boristene Tanai e d'altrove, nè pure contro le Piccole Fortezze, Ville e i loro Abitanti e generalmente contro e nelli confini dell'jmperio di tutte le Russie (:che saranno espressi e convenuti:) Cosi pure non dovranno commettere veruna ostilità, nè recare apertamente o secretamente alcun danno con far schiavi o condurre via il loro Bestiame a pure inquietarli in qual si sia altra forma, e ché, se ardiranno, in qual si voglia mod recare danno o far forto, o procedere ostilmente contro i sudditi e Vassalli din Sua Imperiale Maestà, che non siano protetti, ma che secondo le Leggi divine e i Dritti della giustizia, e secondo l'enormità del lor Dellito siano rigorosamente puniti, e che ricercando tutto quelle, che d'ambe le parti potrebbe essere stato violentemente preso, dovranno restituirlo alli proprietarij. No. 23. 1739 18 Sept.

Articolo Sesto. Circa ambe le Cabarde, cioè la Maggiore et la Minore, così pure circa la Nazione Cabardiense si è convenuto d'ambe le parti che quelle Cabarde resteranno libre e non saranno sotto il Dominio nè dell'uno nè dell'altro Imperio, ma serviranno di Barriera trá ambi gli Imperii, e che dalla parte della Fulgida Porta nè i Turchi nè i Tartari, non s'ingeriranno in quelle nè meno le inquieteranno, e che parimente anche dall'Imperio di tutte le Russie non saranno molestate, ma che tuttavia secondo L'antico costume L'jmperio di tutte le Russie prenderà Ostaggi dalli suddetti Cabardini, non per altro ché per mantenerli quieti, essendo lecito alla Porta Ottomanna di prendere Ostaggi delli Medemi per L'istesso fine e in caso che li mentovati Cabardini dassero motivo di lamento all'una o all'altra Potenza, sarà lecito a ciascheduno di esse di castigarli e punirli.

Articolo Settimo. Tutti Poigionieri e schiavi d'ambe le parti presitanto avanti questa guerra, come per il corso della medesima, in qual si sia occasione, o che per qualche motivo sono trattenuti e fino al presente si trovano nelle sud dette parti, siano militanti o di qual si sia altra

No 23. 1739 18 Sept.

qualità (: eccettuando però quelli che nell'jmperio di tutte le Russie abbracciarono la Religione Christiana, o parimente quelli, che nell'jmperio Ottomanno abbracciarono la Maomettana:) Senza Dilazione dopo la ratificazione di questo Salutifero Trattato di Pace senza cambio o Riscatto, tutti e senza alcuna eccezzione quanti potrabbero trovarsi al presente come per l'avenire in ambe le suddette parti devono essere senza indugio Liberati e Licenziati; e de circa la libertà delli detti Prigionieri sia con rigorosi ordini publicato, per tutte le Città e provincie d'ambe le parti, acciò che senza procrastinazione et senza veruna difficoltà sia effettivamente conceduta tale libertà e congedo. Tutti quelli schiav, iche dopo la conchiusiune di questo trattato o sia durante questa pace saranno fortivamente presa dalli Dominij di Sua Imperiale Maestà, e condotti in Schiavitù, e che poi si troveranno nelle parti della Crimea Budjack o pure Cuban, o alttrove trà Ottomanni, Tartari, e altri sudditi della Fulgida Porta che questi siano liberati, e restituiti senza veruna riscatto, e a tutte quelle persone, che con Passaporti di S. M. I. s'incaminaranno verso quelle parti per liberare glj Schiavi Russi, tanto nell'andare che nel ritornare (: procurando quietamente la sole libertà delli Schiavi:) che non sia fatta veruna violenza, anzi che siano puniti quelli, che contro le Leggi Divine exercitaranno qualele violenza, faranno qualele danno alle medesime persone.

Articolo Ottavo. Le dopo la conchiusione e la ratificazione del presente trattato di pace, alcuni delli sudditi d'ambe le parti dopo aver commesso qualche delitto, Disubidienza, o tradimento si salvasse, o si ritirasse in una delle due parti, questi tali in nissuna forma non dovranno essere ricevuti, ma dovranno essere subito restituti, o almeno devono essere scacciati fori del Stato e dominio dell'jmperio, dove si trovano, accische per mezzo di simili infami nomini, non venga promossa o cagionata qualche freddura e superflua contesa trà questi due jmperii, eccettuando solamente quelli che nell'jmperio di tutte le Russie si saranno fatti Christiani, o in quello della parte Ottomanna, si saranno fatti Maomettani; E da quà avanti se alcun suddito dell'jmperio delle Russie fuggirà nelli Stati della Porta Ottomanna o che alcun sudditi di questa fuggirà nelle parti delle Russie, quando saranno reclamati, o sia domandati da una parte o dall'altra saranno reciprocamente restituiti.

Articolo Nono. Il Commerzio essendo frutto della Pace, e che procura alli Dominii e Sudditi ogni vantaggiosa abbondanza per questo si permette alli Mercanti sudditi della Fulgida Porta di esercitare Liberamente nel Dominio di tutte le Russie il loro Commerzio in quella istessa forma comme è permesso alli Mercanti delle altre Potenze, e con l'istesso

pagamento delli medesimi Dritti: in contracambio deve essere reciprocamente permesso ai Mercanti sudditi dell'jmperio di tutte le Russie di esercitare con pari Libertà il Loro Traffico nelle parti dell'jmperio Ottomanno, ma per quel che tocca al Commerzio delli Russi sopra il Mar Nero, questo sarà fatto sopra Bastimenti appartenenti alli sudditi Turchi. No. 23. 1739 18 Sept.

Articolo Decimo. Se però durante questa pace succederanno per qualche motivo tra i sudditi d'ambe le parti contêse e dissensioni, in tal caso i Governatori e Commandanti nelle confini devranno con ogni rettitudine fare le dovute ricerche e le insorte dissensioni venendo poi ad essere trattate trá ambi gli jmperii saranno con mezzi convenevoli per maggior conservazione della pace e amicizzia acquietate, e che per simili dispute che potrebbero accadere trá li confinanti sudditi non s'intraprenda da alcuna delle parti veruna ostilità anzi che con ogni perfetta attenzione e modo amichevole si procuri da ambe le parti l'inalterabile conservazione della quiete.

Articolo Undecimo. Tanto alli Secolari come alli Ecclesiastici della Nazione dell'jmperio di tutte Le Russie sarà liberamente permesso d'andare a visitare tanto la Santa Città di Gierusalem come gli altri Luoghi, che meritano d'essere visitati, e che da questi passagieri pelegrini nè in Gierusalem nè altrove sarà richiesto nè tributo nè pagamento alcuno dalli sudditi dell'jmperio Ottomanno, ma se li darà il passaporto necessario nella maniera istessa come la Porta la sole concedere alli sudditi d'altre nazioni amiche dell'jmperio Ottomanno, e di più non si esercitarà alcuna violenza o altro torto secondo la Legge Divina verso gli Ecclesiastici Russi per tutto quel tempo che si tratteniranno nelle parti de Dominio Ottomanno.

Articolo Duodecimo. Circa il Titolo jmperiale mentionato per parte di Sua Maestà di tutte le Russie se ne tratterà incessantemente e amichevolmente e si convenirà a sodisfazzione d'ambe le parti secondo richiede la Convenienza e Soprema dignità e potenza di Sua Imperiale Maestà.

Articolo Decimo Terzo. Per maggior conservazione trá ambi gli jmperii di Russie e Porta Ottomanna della presente stabilita pace di tutti gli articoli di questo trattato e di tutto quello che potrebbe esser necessario per li affari d'ambi li Dominj e delli Sudditi loro, si permette appresso la porta la Residenza delli Ministri di Sua Imperiale Maestà, con quel carattere che la medema Maestà juddicarà si a convenevole e i detti Ministri con tutto il Loro sequito tanto in quello che concerne i Privileggi ed immunità come in ogni altra cosa saranno e dovranno essere mantenuti e rispettati come i Ministri delle altre Potenze le più distinte.

Articolo decimo Quarto. Ed accioche tanto maggiormente la pre-

No. 23. 1739 18 Sept.

sente Pace e buona amicizia trá ambi gli jmperii venga stabilita e confirmata, si manderanno de ambe le parti solenni e straordinarii Ambasciadori nel tempo che sarà per appresso di commune consenso delle due Corti fissato e determinato, gli quali Ambasciadori saranno con uguaglianza cambiati, sullo frontiere ricevuti, onorati e trattati, con le medeme Ceremonie e nell'istessa forma e modo, come si prattica per le Ambasciate reciproche trà le Potenze più distinte e la Porta Ottomanna, e saranno per mezzo di questi Ambasciadori portati in segno d'amicizia reciprochi doni convenevoli alla dignità delle loro imperiali Maestà.

Articolo Decimo Quinto. Si è convenuto di piu, che nel termine di tre mesi da computarsi dal giorno della sottoscrittione del presente trattato gli jnstromenti delle Ratificazioni di esso saranno cambiati per mezzo dell'illustrissimo e Eccellentissimo Signore Ambasciadore di Sua Maestà Christianissima Mediatrice della presente pace. E finalmente per la più chiara spiegazione delli presenti articoli si dichiara, che essendo convenuto per l'articolo quarto che saranno nominati Comissarii per il regulamento delli Limiti, e l'esecuzione della Convenzione, che deve essere fatta sopra essi, gli Commissari nominati dalla parte della Porta saranno subordinati al Khano della Crimea ed encora che se dalla parte dell'uno o dell' altro jmperio succederà qualche cosa, la quale non essendo compresa nelli Articoli del presente trattato di Pace potesse dare qualche alterazione alla pace perpetua, in tal caso si portarà rimedio subbito, da una e da altra parte con giustizia e equità e acciò che le condizioni di questa pace conchiusa nelli quindeci soprascritti articoli d'ambe le parti convenuti siano per l'avenire esequite e mantenute con il debito rispetto inviolabili, si dichiara, che in virtù di questo presente Trattato, tutti gli altri precedenti Trattati restaranno per sempre senza alcuna forza e validità (alla riserva dei limiti che devera stabilirsi) e nel medemo tempo che l'Eccellentissimo e Magnifico Supremo Vezerio, in virtù della sopradetta Plenipotenza a consegnato all'jllustrissimo Eccelentissimo Signore Ambasciadore di Sua Maestà Christianissima l'istromento della presente pace scritto in lingua Turca, anco il sopraccennato Jllustrissimo e Eccelentissimo Signore Ambasciadore di Francia, in virtù della Sua Plenipotenza già communicata, à parimente consegnato al sopradetto Vizirio l'istesso instromento di pace scritto in lingua jtaliana con la condizione che venendo il presente Trattato ad essere ratificato, sarà data la garrantia di Sua Maestà Christianissima.

Le projet du Traité de paix cydessus ayant été examiné, et approuvé dans differentes Conferences tenues avec les Ministres de la Porte:

Nous Louis Sauveur, Marquis de Villeneufve, Conseiller d'Etat et Ambassadeur extraordinaire et plenipotentiaire de l'Empereur de France à La Porte Ottomanne en vertu des Pleins pouvoirs, qui nous ont été donnés par Sa Majesté de toutes Les Russies, que nous avons communiqué à la Porte, declarons être convenus au nom de Sa dite Majesté de toutes Les Russies, avec Le Magnifique Seigneur Hadgi Mehmed Bacha, Grand Vizire de l'Empire Ottoman, en vertu du plein et absolu pouvoir, que Luy donne Son Ministre, des Conditions contenues dans les articles cidessus, et en ayant reçu L'instrument antentique Ecrit en langue Turque, signé et scellé par Le Grand Vizir de l'Empire Ottoman, Nous Luy avons remis Le present instrument écrit en italien, et souscrit par nous en françois, et scellé du cachet de nos armes, Nous reservant neanmoins la Ratification de Sa Majesté de toutes Les Russies et au cas qu'elle soit donnée, nous promettons de garantir le dit Traité pour et au Nom de l'Empereur de France sauf et reservé neanmoins ses droits et préeminences, auxquelles nous n'entendons, qu'il soit derogé,

No. 23. 1739 Sept. 18.

Fait au camp de Belgrad, dans la Tente du Congrés, le dixhuitième Septembre de l'année Mil Sept Cent trente Neuf.

No 24.— Convenţiune între Turcia şi Rusia pentru frontiere, din 2 Octobre 1739.

Traduction de la Convention signée le 2 Octobre 1739 pour regler les Limites entre l'Empire Ottoman, et la Russie, et qui a été remise par le G. Visir à l'Ambassadeur de France.

No 24. 1739 2 Octom.

Au Nom de Dieu Tout Puissant.

Les motifs qui ont donné Lieu au présent ecrit, sont.

L'Empire Ottoman et la Cour de Russie, ayant voulu faire succeder à la froideur qui etoit survenuë entre Elles une sincere amitié, pour cet effet ces deux Puissances seroient convenuës entre Elles d'un Traité de Paix conditionel, lequel auroit eté arrêté, et conclu devant Belgrade le 14 de la lune Gemaziee à Khir, l'an de l'Egire 1152. par la mediation et plein pouvoir donné au trés magnifique Ambassadeur Extraordinaire de France, Le Marquis de Villeneufve, de qui la fin soit comblée de bonheure : lequel instrument de traité auroit eté echangé, et consigné pour être gardé en forme de depôt ; par le second article du susdit Traité, il auroit eté convenu que les Limites des deux Puissances, seroient reglés sur le pied des Traités anterieurs, d'une maniere claire, et unanime, observant, que la convenance et dignité de l'Empire

No. 24. 1739 2 Octom. Ottoman et de la Russie soient observées et maintenues, c'est dans cette vue, et pour établir à l'avenir toutes choses, d'une façon solide, et constante, que Sa Hautesse a nommé des personnes, pour conferer, et discuter toutes ces matieres, avec le susdit Ambassadeur Mediateur et Plenipot^re^ et après plusieures conferances, dans lesquelles on auroit disputé sur ces limites, après donc bien des allées et venuës, paroles portées et apportées, dont on auroit sur le champ rendu compte on seroit à la fin convenus des trois articles inserés dans le present Ecrit, lesquels articles doivent faire le Reglement des Limites, et si Dieu permet, qu'ils soient acceptés, on nomera au plutôt de part et d'autre de Commissaires, Gens d'honneur, discrets et justes, qui en mettant les signaux regleront toutes choses. Voicy les trois Articles dont on est convenu.

Premier Article. Les Limites qui sont à l'Occident du Boristhene vers le voisinage de la Pologne, seront reglés sur le pied de 1705, ce qui revient suivant l'Egire Turque à l'année 1118.

2-e Article. Pour ce qui est de l'autre coté du Boristhene depuis la petite riviere Salva, ou Kouskivoda, jusques à la Grande riviere Berda, on tirera une Ligne droite de la source de la dite Riviere Salva, à la Source du dit fleuve Berda, et tout terrain compris entre deux fleuves, resteront à la Sublime Porte.

3-ème Article Deplus depuis Berda jusques au fleuve Mins, les Limites seront Reglés sur le Pied du Reglement de limites fait en 1700.

Le présent Ecrit contenant les Articles des limites a eté changé avec son semblable Ecrit signé a Ballé par le susdit Ambassadeur en vertu de son Plein Pouvoir, de la même façon que l'a eté le Traité precedent.

Ecrit le 28 de la Lune de Gamaziel à Khir l'an de l'Egire 1152.

Ehhag Mehemed Grand Vizir.

No. 25.— Convenţiune între Turcia şi Rusia făcută la Constantinopol, la 28 Octombre 1739.

No. 25. 1739 Octom. 28 Conventione stipulata trà S. M. I. di tutte le Russie, e l'Imperio Ottomanno, nell'atto del cambio delle ratificazioni, del Trattato sottoscritto nel Campo di Belgrado alli $^{7}/_{18}$ Settembre 1739., e della Convenzione sottoscritta in Nissa ali 3 Ottobre seguente.

Essendo che nel Trattato concluso alli 18 Settembre del presente anno 1739 tra S. M. I. di tutte le Russie d'una parte, e la prefulgida Porta Ottomanna dall'altra parte, come ancora nella Convenzione conchiusa in consequenza del sopraccennato Trattato alli 3 del mese d'Ottobre seguente trà li sopraccenati due Imperii si trovano alcuni articoli, li quali bisog-

nano essere più chiaramente dilucidati, si è trovato a proposito che nel tempo del cambio delle ratificazioni del sopraccenato Trattato e della sopraccennata convenzione si dasse la debita dilucidazione, dichiarando e convenendo delli sottoseguenti articoli. No. 25 1739 23 Octom.

Articolo 1. Essendo espresso nell'articolo Secondo del Sopradetto Trattato, che li limiti delli dui Imperii sarranno li stessi come furono stabiliti pe li antecedenti Trattati, si dichiara che detti limiti, doppo il, Trattato Conchiuso in Belgrado essendo stati regolati pe la Convenzione fatta in Nissa alli 3 del mese d'Ottobre passato devono restare stabiliti secondo la detta Convenzione, in modo che la sopraccenata espressione del detto articolo secondo del Trattato si trova inutile, nè potrà far pregiudizio a nessuna d'ambe le due parti contrattanti.

Articolo 2. Circa la demolizione convenuta della Fortezza di Azoff, si determina per il presente Articolo, che sarà cominciata la sopraccenata demolizione nel mese di Maggio del prossimo Anno 1740., e che aurà da finirsi nel spazio e termine di quatro mesi contando dall'ultimo giorno del soprodetto mese di Maggio, e anche più tosto se sarà possibile.

Articolo 3. Ben che nell'Articolo Terzo del detto Trattato sia espresso, che nell'Isola di Czercasko erano li antichi confini della Russia, però questo negozio dovendosi essere revisto sopra il proprio luogho, si dichiara che quella espressione, non potrà pregiudicare a nessuna delle parti, nè impedire, che li Commissarij regolino li Limiti, e il sito delle due nuove fortezze secondo la Giustizia e Discrezione.

Articolo 4. Sua Imp. Maestà di tutte le Russie per dare indicio della sincerità colla quale procura il ristabilimento della pace, consente che la fortezza di Hotin, con i luoghi occupati dalle arme Russe nella Provinzia di Moldavia, siano restituti alla Prefulgida Porta nello stato che si trovano.

Articolo 5. In caso che si ritrovassero sudditi di questi dui Imperii, quali nel tempo della ostilità avessero preso il partito dell' altra parte a questi tali d'ambe le parti sia perdonato, e alle loro famiglie e case ritornati, godino come per avanti le loro possessioni e robbe.

Questi presenti articoli nella maniera degl'altri articoli nelle Capitulazioni e nelle Ratificazioni espressi, siano religiosamente osservati.

Nous Louis Sauveur Marquis de Villeneufve Conseiller d'Etat, et Ambassadeur Extraordinaire et Plenipotentiaire de L'Empereur de France à la Porte Ottomane, en consequence des pleins pouvoirs qui nous ont été donnés par Sa Majesté de toutes les Russies, en vertu desquels nous avons deja signé le Traitté conclu entre Sa dite Majesté et la Porte le 18 du mois de Septembre dernier, et la Convention conclue à Nissa Le 3 Oc-

No. 25. 1739 28 Octom. tobre suivant entre les susdites Puissances, declarons, lors de l'Echange des Ratifications du susdit Traitté et de la susdite Convention, être encore convenus au nom de Sa dite Majesté de toutes les Russies avec le Magnifique Seigneur Hagdi Mehmet Pasha Grand Vizir de L'Empire Ottomanne, en vertu du plein et absolu pouvoir, que Luy donne Son Ministre, et en consequence duquel, il a pareillement signé le susdit Traitté, des conditions contenues aux cinque articles couchés cy dessus, sous les reserves par nous mises au pied du susd^{t} Traité, Entendant, que les dits cinq articles ayent autant de force, que s'ils etoient inserés dans le dit Traité, et en ayant reçu l'instrument autentique ecrit en langue turque, signé et scellé par le dit Grand Vizir de L'Empire Ottoman, Nous Luy avons remis le present jnstrument ecrit en Italien souscrit par nous en françois, et ṣcellé du sceau de nos armes

A Constantinople dans l'arsenal lieu du Congrés, le 28 Decembre 1739.

(L. S) Villeneufve.

No. 26. — Proclamația General-Feldmareșaluluĭ Rumianțov către locuitoriĭ Valahieĭ, din 29 Noemvrie 1770.[1])

No. 26. 1770 Noem. 29 A împărăteștiĭ măririĭ singură stăpânitoare a toată Russia întru tot milostiveĭ stăpâneĭ méle, Gheneral Feldmarșal stăpânitoriul armieĭ, a Malorusieĭ Gheneralul guvernator, coleghieĭ Prezident a Russieĭ, a ordineĭ Sfinților Apostoli Andreiŭ, Gheorghie și Alecsandrul Nevuluĭ, Golștinsculuĭ Svinteĭ Annăĭ Cavaleriŭ, eŭ cel maĭ jos iscălit tuturor lăcuitorilor Cnejieĭ a Vlahieĭ, Cinuluĭ duhovnicesc, oștenesc, orășenilor, breslașilor și a lăcuitorilor de obște la toțĭ deosebit arătăm.

Voĭ aț̆ĭ auzit și aț̆ĭ vĕzut toate lucrurile, cu care întru tot puternicul Dumneḑeŭ aŭ blagoslovit cu pricina dreptăț̆ii, și armele Russieĭ într'această vară în multe biruințe și foarte slăvite s'aŭ arătat asupra necredincioșilor Mahometenĭ. || Iată gonind pe biruițiĭ cel mare Veziriŭ, și hanul Crâmuluĭ, care prin perderea puteriĭ sale aŭ cunoscut puterea celor ce s'aŭ oștit întru numele luĭ Iisus-Hristos: și acoperindu-se cu rușine și cu nevoile, s'aŭ depărtat de la armele Russieĭ pedepsindu-ĭ pre dânșiĭ pentru a lor mândrie și nedreptate, așăzându-se oștile întru toată Avgustineĭ Stăpâneĭ mele până la marginea Dunăreĭ. || Iată cetățile a nepriatenuluĭ, Akkerman, Chiliia, Ismail, Brăila și Benderiul, s'aŭ întors în cenușă pentru dărjia luĭ; cu lucrarea sabieĭ ĭ-aŭ plecat

[1]) După un exemplar original tipărit, din Bibl. Acad.

aceĭa ce ține Schipetrul, și aŭ izbăvit noroadele de la cel maĭ prea greŭ jug; aceste cetăți noroadelor față arată, cu câtă putere acoperemântuluĭ Stăpâneĭ noastre, și cu cât acelui prea înalt mâna ajutorează, întru tot locul cu prea înaltă Inpărătriții socotință. || Intru această punere Eŭ cătră voĭ lăcuitorilor a Cnejieĭ Vlahieĭ, întru întâiŭ arătfiind că maĭ mare bucurie și osârdie veți lua voĭ întorcându-se cătră voĭ oștile a Russieĭ, care aŭ izgonit pre Turcĭ și care acum încă maĭ mult pământul vostru din jugul turcesc v'am slobozit. || Măcar chiar a voastră vedere fără de uimire aŭ știutŭ pricina cea adevărată, pentru care oștile noastre maĭ înainte de aceste nevoite aŭ fost din Bucureștĭ a eși, ci pentru maĭ mare credință, Eŭ voao voiŭ spune despre partea mea: Nimică alt n'aŭ fost aceia cu vre-o pricină fără cât a cunoaște pentru gândurile nepriĭatenuluĭ, ci el cu toate puterile luĭ și cu mult număr strângându-șĭ din depărtatele locurĭ de sub stăpânirea luĭ, ĭ-aŭ îndreptat peste Dunăre în stânga Prutuluĭ, pentru aceia și oștenii noștri aŭ fost datorĭ aicea să se strângă, ca odată cel mare Veziriŭ cu oștenii acolo să se sfarme și să se isgonească peste Dunăre. Ci noĭ luĭ Dumnedeŭ slavă și mulțumire am făcut, întărind pe tot ceasul marginea Dunăriĭ întru stăpânirea noastră, iar prin aceste și maĭ mare pază este pentru pământul Vlahieĭ. || Cu câtă nepriință aŭ fost această pricină a oștilor ci și pe lângă aceia nu de tot aŭ fost lăsați, măcar că oștile aŭ fost depărtate de la granița Vlahieĭ și aŭ stătut oștindu-se toată vara nepărăsindu-se părțile cele gătite a oștilor la amândouă marginile Siretuluĭ cu socotința la lucrurile neprietenuluĭ în pământul Vlahieĭ, și de ar fi el acolo ca să se întărească a strica orĭ cu tirănie asupra lăcuitorilor, noĭ n'am fi lăsat și maĭ înainte a merge spre stricarea lucrurilor celor rele. Ci acum când toate puterile a neprietenuluĭ s'aŭ stricat și s'aŭ isgonit peste Dunăre, când oștile cele biruitoare a Russieĭ acoperind marginea Dunării, s'aŭ dat odihnă tutulor lăcuitorilor de această parte lăudând pe Dumnedeŭ ajutorul nostru: ca să se întoarcă tot omul cătră lucrul săŭ, lucrătoriul de pământ să-și pue mânule cătră lucrul pământuluĭ, meșterul cătră lucrul sĕŭ, ĭară vănĕătoriul cătră a sa agonisită, încredințându-vĕ că cu adevĕrat ve nădăjduesc, că oștile de la prea milostiva Stăpână mi s'aŭ încredințat, aŭ făcut tare apărare înprotiva tutulor năvălirilor care ar fi putut a sfărma cu bună voire ceĭ ce sunt uniți Impărăteștiĭ Măriri. Eŭ încă îndoesc maĭ cu credință și întru aceia vă nădăjduesc că miloserdie și iubire de oameni întru tot Avgustineĭ singură stăpânitoareĭ noastre să întinde, nu numaĭ către pravoslavniciĭ creștinĭ aĭ pământuluĭ vostru, pentru care făr de măsură milă și bunătate, ci toate orașele stăpânirii turcești, iar maĭ osebit în pământul Craioveĭ lăcuitoriĭ, și toate legile,

No. 26. 1770 Noem. 29.

No 26. 1770 Noem. 29. măcar și singurĭ Turcii numaĭ eĭ maĭ cu vreme din bună voire să alerge supt apărare și stăpânirea Imperatriții a toată Russia și împrotiva oștilor Impărătești să nu se scoale, apoĭ vor lăcui în casele lor fără de nevoe, și oștile a Russieĭ nu să vor atinge către dânșiĭ, nicĭ către averea lor, nicĭ la o întâmplare a nu-ĭ lăsa către partea bunătăților lor. || Către sfârșitul acesta, eŭ mĕ puiŭ către bună nădejde la osârdia voastră și bună voire a tutulor lăcuitorilor pământuluĭ Vlahieĭ, ci văḑând osteneala oștilor Russieĭ, întru sfărâmarea neprietenuluĭ celuĭ de obște, și lungindu-se încă și acun cu osteneală spre paza lor nu se vor părăsi a arăta către oșteni bună priință și vor face parte după putință dintru a lor hrană pentru hrana oștenilor, și cu cât a lor, va fi silință, cu atâta va fi cunoștință și mulțumire, cu toate cele arătate maĭ sus de mine pentru folosința lăcuitorilor aceluĭ pământ a se păzi negreșit.

Și s'aŭ dat în târgul Iașuluĭ, anul 1770, Noemvrie 29. || Și la adevărată scrisoare a Străluciriĭ sale așa s'aŭ iscălit.

Graf Petru Rumianțov.

(în locu peceții)

No. 27 — Proclamația Feldmareșaluĭ Comite Rumianțov către locuitoriĭ Moldoveĭ, din 9 Fevruarie 1771[1]).

No. 27. 1771 Fevr. 9. Graf Petru Rumianțov, a Impărăteștiĭ măriri singură stăpânitoare a toată Russia întru tot milostiveĭ stăpâneĭ mele Gheneral Feldmarșal stăpânitoriul armieĭ, a Malorussieĭ Gheneral gubernator, coleghieĭ Prezident a Russieĭ, ordineĭ Sfinților Apostolĭ Andreiŭ, Gheorghie și Alecsandrul Nevuluĭ și a Goștinsculuĭ Svinteĭ Annăĭ Cavaleriŭ.

Fac tuturor și fiește căruia deosebită înștiințare cuĭ să cade a ști. Norodul Cnejieĭ Moldoveĭ cu mâna cea puternică a Impărăteștiĭ Măriri a mele întru tot Milostiveĭ Stăpână pentru slobozirea de supt jugul Mahometenilor, și fiind îngrădiți cu paza Impărăteștiĭ măriri, tocma la mijlocul oștiriĭ să folosește fiește care cu cea desăvârșită odihnă, și s'aŭ rădicat deasupra noroduluĭ toate strânsurile biruluĭ care cu simțire au auzit spre milostivirea și a iubireĭ de oameni ce s'aŭ întemeiat asupra Noroduluĭ cu stăpânirea Impărătească. Iară neprietenul nostru cel de obște mult s'aŭ surpat, purtându-se cu multe feluri spre stricăciunea noroduluĭ, dar n'au putut nicĭ într'un chip să le strice, ci acum chiar pentru dânșiĭ fiind nevoiți a se apăra. || Ci către cele săvârșite și pre înalte socotințe întru tot Auvgustineĭ noastre stăpână, lăcuitoriĭ aceștiĭ Cnejiĭ să cade ca să-și pue nădejde și cu întărirea

---

[1]) După un exemplar original tipărit, din Bibl. Acad.

pentru odihna lor cea din lăuntru sporind spre folosința nebiruiteĭ și de Dumnezeŭ blagoslovitеĭ armele Inpărățeștiĭ Măririĭ, și norodul cel din lăuntrul Cnejieĭ, cu acea odihnă să se îndulcească și să fie păziți de toate strâmbătățile și năvălirile, ci și de către făcătoriĭ de rele, carĭ s'aŭ fost înrădăcinat supt muncitoriĭ varvarĭ să fie păziți, și pentru aceia după bună plăcerea Eĭ, mi-aŭ poruncit întru tot Milostiva stăpână, ca toți și fiește care ce se află supt stăpânirea cea blagoslovită a Eĭ să se folosască după putința și averea luĭ, căcĭ nu voĭaște întru tot Milostiva Stăpâna, din veniturĭ a spori la haznalile Eĭ, cu care s'aŭ fost însărcinat noroadele despre nepriĭateniĭ creștinesculuĭ nume, dară s'aŭ silit încă și ceĭ ce aŭ urmat lor de aŭ îngreuĭat pe ticălosul norod. || Măcar că multe înștiințări îmĭ vin către mine, și-mĭ ĭaste multă jéle pentru lăcuitoriĭ acestiĭ Cnejiĭ, osăbit satele nu rar zugrumați să află de către ceĭ puși pentru paza rănduĭalelor și folosul norodulуĭ, și strângând veniturile supt numele haznaleĭ Impărățeștiĭ Măririĭ, fac asupreală prădăciune ticălosuluĭ norod, carele pentru multă supărare nu-și pot câștiga îndestularea lor, neștiindu-și dreptatea cea cu îndestulare; însă din ceĭ putincioși și bogați, și mult asămănăriĭ aceĭa să asamănă stricarea și prădăciunea la ticăloșiĭ ceĭ ce o pătimesc. || După datorie s'aŭ legat a păzi pe norod de toate greutățile ca aceste. Eŭ mĕ silesc a lătura mâna spre piĭarderea a toate la céle ce se ĭaŭ cu sila și fără de orănduĭală peste mĕsură cu darea biruluĭ și altele, și a să tăĭa din toate céle ce pre lângă acéstea aŭ eșit răŭ trebuitoare. Decĭ către întemeĭare cu bună orănduĭală și dreptate judecătorilor înainte le puiŭ cumpene de folosința divanuluĭ, cât și ispravnicilor; ca toți lăcuitoriĭ aceștiĭ Cnejiĭ către toate trebuințele să-și afle judecată și milă, odihnă și îndestulare, fără fricĭ, atâta cât să cunoască a Eĭ iubire cea de oamenĭ, pentru a lor socotință și miloserdie, aceĭ nemărginite a noastreĭ Stăpână și mult bine să aștépte, și maĭ la bună orănduĭală și după acéĭa fiind toți înstrămtoriți și păgubiți de va fi la o cercare a lor asupra cuĭva, orĭ de la Divan îndestulare nu vor avea, cale este slobodă, și ușile deschise, aducându-și către mine cu dreptate a lor jalobe, căcĭ să cuvine a păzi pe ceĭ zugrumați, și va face așăzare celor asupriți judecata cea dreaptă. Iară înprotiva aceĭa care a face lor stricăciune și pagube, și ca niște stricătorĭ odihneĭ țăriĭ oprind norodulуĭ a să folosi desăvărșit cu milele Stăpânitoareĭ care varsă norodulуĭ milă de ajuns: pedeapsă puiŭ, este un Punct din céle dintâĭ după datoriia mea, și toți pentru acĭasta să aĭbă înștiințare. Acĭastă filă în publică pre la Biserică strângându-să norodul și la locurile cele numite să se citească.

No. 27. 1771 Fevr. 9.

Datu-s'au în gazda cé mare.

No. 27. 1771 Fevr. 9. Și s'aŭ dat în Târgul Iașuluĭ, anul 1771: fevruarie: 9 zile. || Și la adevărată scrisoare a Strălucirii sale așa s'aŭ iscălit.

Grafŭ Petru Rumĭanțovŭ.

(în locu peceții.)

No. 28.— Convențiunea de armisticiŭ din Giurgiu, din 30 Maiŭ 1772.

(Martens Recueil II (ed. 2.), p 84).

No 28. 1772 30 Maiŭ. Au nom de Dieu, etc.

Comme les deux puissances belligérantes, voulant mettre fin à l'effusion du sang humain et aux dévastations, sont disposées, sous la médiation des cours de Vienne et de Berlin, à rétablir la paix et à se prêter, en conséquence, à un armistice préliminaire, pendant lequel personne ne pourra se procurer aucun avantage, ni étendre ses frontières, ni se servir du droit de convenance, ni s'approprier, de quelque manière que ce soit, aucune possession que celles que chaque puissance aura au jour que les plénipotentiaires auront fixé le lieu de leur assemblée, l'on est convenu des articles suivants:

Art. I. Toutes hostilités et opérations de guerre cesseront partout où les troupes russes et ottomanes se trouvent actuellement.

Art. II. L'armistice aura lieu chez les troupes russes qui sont à Giurgewo et en deçà du Danube, ainsi que chez les troupes ottomanes campées vis-à-vis de cette ville et sur la rive opposée du Danube, à compter du jour que les présentes auront été signés, ainsi qu' en Asie, à compter du jour de l'arrivée des courriers qui y seront incessamment expédiés par les deux puissances.

Art. III. Les troupes des deux parties resteront dans la même position où elles sont aujourd'hui, et le Danube leur servira de limites. On ne construira aucune forteresse sur les rives de ce fleuve, et l'on ne réparera point les forteresses ruinées vers la fin de la dernière campagne savoir: Babadogh, Tulcza, Isaceia, Maczin et Hirsowa.

Art. IV. La Porte accorde à la Russie de pouvoir envoyer des courriers par Constantinople, dans l'Archipel, pour informer les commandants dans ces parages, tant de la flotte que des troupes de débarquement, afin qu'ils puissent s'arranger avec les Turcs au sujet de la présente convention.

Art. V. Cet armistice s'étend aussi à toute la Crimée et à la mer Noire, de sorte qu'aucun bâtiment armé turc ne pourra se rendre de la mer Noire vers le Danube, ou vers les côtes de la Bessarabie dans le Dniester. Aucun vaisseau turc, quelque nom qu'il porte, ne pourra aussi

s'approcher des ports ou des rivières de la Crimée, si ce n'est dans un cas de la dernière nécessité. Il est permis cependant de naviguer librement sur le Danube avec les bâtiments qui y sont en usage. Mais s'il s'élève quelques différends entre les habitants des deux rives, on nommera, de l'une et de l'autre part, des commissaires pour les finir selon le droit de l'équité. No. 28. 1772 30 Maiŭ.

Art. VI. La Porte s'engage à ne pas renforcer, pendant l'armistice, les garnisons d'Oczakow et de Kinburn, et à ne leur envoyer aucunes munitions de guerre ou de bouche, ni des instruments ou outils de guerre, quoiqu'il lui soit libre d'envoyer les vivres les plus nécessaires pour ces garnisons et les habitants. On accorde aux bâtiments, qui seront employés à transporter ces vivres, de pouvoir se retirer en cas de nécessité dans les ports de la Crimée ou dans les rivières de la Bessarabie.

Art. VII. Il sera permis de même aux bâtiments russes, tant en Asie qu'en Europe, de pouvoir se retirer en cas de nécessité sur les côtes de l'empire ottoman.

Art. VIII. Les hostilités en Asie, dans la Tartarie de Cuban et en Georgie, en un mot partout où il se trouve des troupes, cesseront aussi du temps qu'on y recevra avis de l'armistice.

Art. IX. La durée du présent armistice sera réglée par les ministres plénipotentiaires au Congrès, qui pourront la prolonger ou l'abréger selon que les circonstances l'exigeront. Mais si la paix ne se conclue pas définitivement, le terme de cet armistice en Georgie, en Mingrélie et dans les autres pays asiatiques ne sera point prolongé après le 1-er octobre prochain.

Art. X. La ville où le Congrès se tiendra soit en Moldavie, soit en Valachie, sera désignée dans huit jours par MM. les plénipotentiaires des deux cours.

Fait, près de Giurgewo, le $^{19}/_{30}$ mai 1772.

Signé, de la part du comte de Romanzow, par le conseiller d'Etat, Simolin,

Et, de la part du grand-vizir, par Hosa-Seid-Abdulkorim, Effendi, Muka Belèdzi ou écrivain du Divan.

No. 29.— Act adiţional prin care Marele Vizir ratifică convenţiunea precedentă din Giurgiu.

Martens, Recueil, II (ed. 2), p. 87.

Nous nous reposons sur l'assistance de Dieu indivisible dans son essence incomparable et créateur de l'univers. || Par ordre de celui qui, pour le bon plaisir et la grâce éternelle du Très-Haut, est le très- No. 29.

No 29 1772. bon, très-puissant et très-juste empereur, mon gracieux maître, doué de toutes les qualités impériales et d'amour pour le service de la sainte ville de la Mecque, et revêtu de la puissance souveraine sur une infinité de peuples, régnant sur une grande étendue de pays et de mers, qui est le plus sage entre les sultans et le plus juste, le plus éminent entre les princes dignes de vénération, et le chef le plus célèbre et le plus glorieux de la race la plus excellente du monde; à raison de quoi tous ses serviteurs et tous les habitants du pays lui rendent des actions de grâces pour la faveur la plus petite qu'il leur fait. Le malheur et la misère des sujets qui lui sont confiés, lui ont, selon l'humanité impériale qui lui est propre, touché le cœur, comme tout le monde en a été témoin, et s'il était possible d'expliquer précisément suivant nos idées, par les faits et les circonstances, les événements qui appartiennent à la sagesse secrète de l'Etre suprême, et qui ont été effectués par elle, il se manifesterait clairement aux yeux des hommes sages et prudents, que, par quelques cas et quelques causes obscures, l'amitié subsistante entre le Sublime-Empire ottoman, qui existe à jamais, et la Russie, a été rompue, et que le feu de la guerre a été allumé par là et entretenu depuis plusieurs années, ce qui a fait répandre tant de sang humain des deux côtés. || Cependant, quoique tout ceci soit arrivé en vertu des décrets déjà antérieurement faits par le Créateur tout-puissant, la continuation de la guerre et de l'inimitié entre les habitants des deux partis a causé les plus grands troubles et occasionné beaucoup de dévastations. Comme pour cette raison, le plus célèbre des grands princes qui croient en Jésus, le plus excellent entre les principaux du peuple du Messie, l'arbitre des affaires publiques qui arrivent parmi les peuples de Nazareth, qui possède de la splendeur et de la majesté, qui règne avec honneur et avec gloire, le très-illustre et très-heureux empereur d'Allemagne, ainsi que le roi de Prusse, dont la fin soit heureuse et qui soit conduit sur les voies du ciel, ont envoyé des lettres à leurs ministres résidants auprès de la splendide Porte afin de s'assembler à un Congrès pour la conclusion de la paix et pour suspendre la guerre des deux côtés. Et, comme ce dessein a été agréé tant de la part du très-haut empire que par la Russie; qu'il a été résolu de nommer des plénipotentiaires pour commencer et cimenter l'amitié; que l'impératrice de Russie, la plus célèbre entre les grands potentats qui croient en Jésus, la plus excellente entre les plus intègres du peuple du Messie, l'arbitre des affaires publiques qui arrivent parmi les peuples de Nazareth, qui possède de la splendeur et de la majesté, qui règne avec probité et avec honneur, la très-glorieuse, très-illustre, et très-gracieuse impératrice, dont la fin soit heureuse et qui soit con-

duite sur les voies du ciel, a désiré pareillement de consommer cett bonne affaire; qu'il lui a plu de faire expédier une lettre à ce sujet; et que les plénipotentiaires sus-mentionnés ont fait en conséquence des propositions au très-haut trône impérial; et, comme enfin les projets, qui tendent à l'avancement de la tranquillité sont nécessaires aux serviteurs de Dieu, le principal point de l'armistice consistant donc à faire les arrangements et les préparatifs à cette fin: pour ces raisons, en vertu du plein pouvoir impérial qui m'a été donné pour entrer en conférence sur la conclusion de l'armistice, j'ai nommé un des membres du haut Divan impérial, savoir, celui qui est revêtu du caractère de président du collège de révision et commandant de six régiments de cavalerie, l'un d'entre les principaux et louables, l'honorable Seid Abdul-Kérim-Effendi, dont la gloire puisse toujours accroître comme aussi de la part du feld-maréchal russe, a été commis le très-respectable entre les principaux peuples du Messie, Jean Simolin, dont la fin soit bénie, lesquels deux ministres, dans leur conférence tenue sous la ville de Shursha (Giurgewo), ont conclu un armistice consistant en neuf articles, dont l'invincible armée impériale a reçu l'acte expédié par le plénipotentiaire russe sous son sceau. Le feld-maréchal de l'armée russe, le plus célèbre entre les seigneurs du peuple du Messie et le plus digne entre les nobles qui croient en Jésus, le très-respectable et illustre notre ami, le comte Pierre Alexandrowitz Romanzow, dont la fin soit bénie, a approuvé ces articles et les a confirmés par la ratification. De notre côté aussi, nous confirmons pareillement les susdits points par ce présent acte de notre main et nous y apposons notre sceau afin qu'ils soient observés partout où il appartiendra. || (A la suite de cette ratification, se trouvent les articles de la convention, à la tête de laquelle il y a quelques traits de plume, et, en marge, est apposé le sceau du grand-vizir, imprimé avec de l'encre, et dans lequel se trouve le nom de Mehemet). No. 29. 1772.

No. 30.—Tractatul de la Kuciuk-Kainargi, din 10 Iulie 1774.

(Martens, Recuil II (cd 2.), 280)

Traité de paix perpétuelle et d'amitié entre l'empire de Russie et la Porte Ottomane, conclu le 10 juillet dans la tente du commandant en chef le feld-maréchal comte de Roumanzow, près du village de Koutchouk-Kaynardgi sur la rive droite du Danube par les plénipotentiaires nommés par lui et par le grand-vizir, confirmé par les deux chefs le 15 du même mois, et approuvé et ratifié par Sa Hautesse à Constantinople le 10 janvier 1775. No. 30. 1774 10 Iulie.

No. 30. 1774 10 Iulie.

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

Les Souverains des deux Empires belligérants, celui de toutes les Russies et la Porte ottomane souhaitant et désirant mutuellement de mettre fin à la guerre qui a duré jusqu'à présent entre les deux Etats, et de parvenir au rétablissement de la paix par des personnes de confiance respectivement autorisés à cet effet, ont nommé et muni de leurs pleins pouvoirs effectifs pour négocier, arrêter, conclure et signer le traité de paix entre les deux hauts empires, savoir: S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, le comte Pierre de Roumanzow, général feld-maréchal, commandant de son armée, gouverneur général de la petite Russie, etc., et Sa Hautesse le grand-vizir de la Sublime-Porte, Mousson Zadé Mechmet Pacha. || En conséquence, ces deux commandants des armées le feldmaréchal comte Pierre de Roumanzow et le grand-vizir Mousson Zadé Mechmet Pacha, pour se conformer aux vues de leurs cours, ont donné toute leur attention à cette affaire et les plénipotentiaires, Nischandgi Resmi Achmet Effendi et Ibrahim Munib Reis Effendi, envoyés le 5 de juillet 1774 par le grand-vizir de la part de la Sublime-Porte, ont conjointement avec le plénipotentiaire nommé par le dit feld-maréchal, le prince Nicolas Repnin, lieutenant-général, etc., dressé, arrêté, conclu, signé et muni du cachet de leurs armes, en présence du général feldmaréchal comte de Roumanzow dans sa tente les articles suivants de la paix perpétuelle entre l'Empire de toutes les Russies et la Porte-Ottomane.

Art. I. Dès à présent et pour toujours cesseront toutes les hostilités et l'inimitié qui ont eu lieu jusqu'ici et toutes les actions et entreprises ennemies faites de part et d'autre par les armes ou d'autre manière seront ensevelies dans un éternel oubli, sans qu'il en soit tiré vengeance par quelque moyen que ce puisse être; mais, au contraire, il y aura une paix perpétuelle, constante et inviolable, tant par mer que par terre. Pareillement il sera cultivé entre les deux hautes partie contractantes, S. M. l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Hautesse, leurs successeurs et héritiers, ainsi qu'entre les deux empires, leurs Etats, terres, sujets et habitants une union sincère et une amitié perpétuelle et inviolable avec un soigneux accomplissement et maintien de ces articles; de façon qu'aucune des deux parties n'entreprendra à l'avenir à l'égard de l'autre aucune action ou dessein ennemi que ce soit, ni en secret ni ouvertement. Et en conséquence du renouvellement d'une amitié si sincère, les deux parties contractantes accordent respectivement une amnistie et pardon général à tous ceux de leurs sujets sans distinction, qui se sont rendus coupables de quelque crime envers l'une ou l'autre des deux parties; délivrant et mettant en liberté ceux qui se trouvent

aux galères ou en prison; permettant à tous bannis, ou exilés de retourner chez eux avec promesse de leur rendre après la paix tous les honneurs et biens dont ils ont joui ci-devant, et de ne leur faire ni souffrir que d'autres leur fassent impunément quelque insulte, dommage ou offense sous quelque prétexte que ce soit; mais que chacun d'eux puisse vivre sous la garde et protection des lois et coutumes de sou pays, ainsi que ses compatriotes. No. 30. 1774 10 Iulie.

Art. II. Si, après la conclusion du traité et l'échange des ratifications, quelques sujets des deux empires, ayant commis quelque crime capital, ou s'étant rendus coupables de désobéissance ou de trahison, voulaient se cacher ou chercher asile chez l'une des deux puissances, ils n'y devront être reçus ni gardés sous aucun prétexte, mais immédiatement livrés ou du moins chassés des Etats de la puissance chez laquelle ils se seraient retirés, afin que pour de tels malfaiteurs il ne s'élève aucun refroidissement ou contestation inutile entre les deux Empires, à l'exception cependant de ceux qui, dans l'empire de Russie, auront embrassé la religion chrétienne et dans l'empire ottoman la religion mahométane. Pareillement au cas que quelqnes sujets des deux empires, soit chrétiens ou mahométans, ayant commis quelque forfait ou délit ou pour quelqne cause que ce soit passent d'un empire dans l'autre, ils seront immédiatement livrés dès que la réquisition en sera faite.

Art. III. Tous les peuples Tartares, ceux de la Crimée, du Budgiac, du Kuban, les Edissans, Geambouiluks et Editschkuls, seront reconnus sans aucune exception par les deux Empires pour nations libres et entièrement indépendantes de toute puissance étrangère, gouvernés par leur propre souverain de la race de Chingis-Khan, élu et élevé sur le trône par tous les peuples Tartares; lequel les gouvernera d'après leurs anciennes lois et usages, n'en rendant aucun compte que ce soit à aucune puissance étrangère; c'est pourquoi, ni la cour de Russie, ni la Porte ottomane ne devront se mêler, sous quelque prétexte que se soit, de l'élection du dit Khan non plus que de leurs affaires domestiques, politiques, civiles et intérieures, mais au contraire avouer et considérer la dite nation Tartare dans son état politique et civil sur le même pied que les autres puissances qui se gouvernent par elles-mêmes et ne dépendent que de Dieu seul; quant aux cérémonies de religion, comme les Tartares professent le même culte que les Musulmans, ils se règleront à l'égard de Sa Hautesse comme Grand Calife du mahométisme, selon les préceptes que leur prescrit leur loi sans aucun préjudice néanmoins de la confirmation de leur liberté politique et civile. La Russie laisse

No. 30. 1774 10 Iulie.

á cette nation Tartare, à l'exception des forteresses de Kertsch et Jenicale avec leurs districts et ports que la Russie garde pour elle, toutes les villes, forteresses, habitations, terres et ports qu'elle a conquis en Crimée et au Kuban : le terrain situé entre les rivières Berda, Konskie, Vodi et le Dnieper, ainsi que tout celui situé jusqu'à la frontiere de Pologne entre le Boug et le Dniester, à l'exception de la forteresse d'O czakow avec son ancien territoire qui appartiendront comme ci-devant à la Sublime-Porte, et elle promet de faire sortir ses troupes de leurs possessions, d'abord après la conclusion et l'échange du traité de paix. La Sublime-Porte ottomane s'engage pareillement de son côté à se désister de tout droit quelconque qu'elle pourrait avoir sur les forteresses, villes, habitations, etc., en Crimée, au Kuban et dans l'île de Taman, de ne tenir dans ces endroits aucune garnison ni autres gens armés, cédant ces Etats aux Tartares de la même manière que la cour de Russie, c'est-à-dire en pleine propriété et souveraineté absolue et indépendante. Pareillement la Sublime-Porte s'engage de la manière la plus solennelle et promet de n'introduire, ni entretenir à l'avenir aucune garnison ou gens armés quelconques dans les susdites villes, forteresses, terres et habitations, ni dans l'intérieur de ces Etats aucun intendant ou employé militaire, de quelque dénomination que ce soit, mais de laisser tous les Tartares dans la même parfaite liberté et indépendance que les laisse l'empire de Russie.

Art. IV. Il est conforme au droit naturel de chaque Puissance de faire dans son propre pays telles dispositions qu'elle juge à-propos, en conséquence il est respectivement réservé aux deux Empires une liberté parfaite et illimitée de construire en neuf, chacun dans ses Etats et en dedans de ses frontières, en tels endroits qu'il trouvera convenables, toute sorte de forteresses, villes, habitations, édifices et demeures, ainsi que de réparer et rebâtir les anciennes forteresses, villes, habitations, etc.

Art. V. Après la conclusion de cette heureuse paix et le renouvellement de l'amitié sincère et du bon voisinage, la cour impériale de Russie dorénavant aura toujours auprès de la Sublime-Porte un ministre de second rang c'est-à-dire un envoyé ou un ministre plénipotentiaire ; la Sublime-Porte marquera à son caractère toute l'attention et les égards qui s'observent envers les ministres des puissances les plus distinguées ; et dans toutes les fonctions publiques, le susdit ministre devra suivre immédiatement celui de l'Empereur, s'il a le même caractére que lui ; mais s'il a un autre caractère, c'est-à-dire supérieur ou inférieur, alors le ministre russe suivra immédiatement l'ambassadeur de Hollande, et, en son absence, celui de Venise.

No. 30. 1774 10 Iulie.

Art. VI Si quelqu'un de ceux qui se trouvent au service actuel du ministre russe pendant son séjour près de la Sublime-Porte, ayant fait quelque vol, ou commis quelque crime ou action punissable, voulait pour se soustraire au châtiment, se faire Turc, quoiqu'il ne puisse pas être refusé, cependant après lui avoir fait subir la peine qu'il mérite, tous les effets volés devront être restitués en entier, conformément à la spécification du ministre. Mais ceux qui voudront prendre le turban étant ivres, ne devront être reçus qu'après que leur ivresse sera passée et leur raison revenue dans son état naturel ; et même alors leur dernière déclaration ne se fera qu'en présence d'un interprète envoyé par le ministre, et de quelque musulman non suspect de partialité.

Art. VII. La Sublime-Porte promet de protéger constamment la religion chrétienne et ses églises ; et aussi elle permet aux ministres de la cour impériale de Russie de faire dans toutes les occasions des représentations, tant en faveur de la nouvelle église à Constantinople, dont il sera fait mention dans l'article 14, que pour ceux qui la desservent, promettant de les prendre en considération comme faites par une personne de confiance d'une puissance voisine et sincèrement amie.

Art. VIII. Il sera libre et permis aux sujets de l'empire de Russie tant séculiers qu'ecclésiastiques, de visiter la sainte ville de Jérusalem et autres lieux dignes d'attention. Il ne sera exigé de ces pélerins et voyageurs, par qui que ce puisse être, ni à Jérusalem ni ailleurs, ni sur la route aucun charatsch, contribution, droit ou autre imposition ; mais ils seront munis de passeports et firmans tels qu'on en donne aux sujets des autres puissances amies. Pendant leur séjour dans l'Empire Ottoman il ne leur sera fait le moindre tort ni offense, mais au contraire ils seront sous la protection la plus rigide des lois.

Art. IX. Les interprètes auprès des ministres russes résidant à Constantinople, de quelque nation qu'ils soient, étant employés à des affaires d'Etat, et conséquemment servant les deux empires, doivent être considérés et traités avec toute sorte de bienveillance ; ils n'auront rien à souffrir à raison des affaires dont leurs principaux les auraient chargés.

Art. X. Si entre la signature de ces articles de paix et les ordres qui, sur cela seront expédiés par les commandants des deux armées respectives, il survenait quelque part quelque fait d'armes, aucune partie ne s'en tiendra offensée, comme aussi le succès en sera nul, toute acquisition restituée et aucun avantage n'en restera à l'une ni à l'autre partie.

Art. XI. Pour la commodité et l'avantage des deux empires, il y aura une navigation libre et sans obstacles pour les vaisseaux marchands appartenant aux deux puissances contractantes, dans toutes les mers

No. 30. 1774 10 Iulie.

qui baignent leurs terres ; la Sublime-Porte accorde aux vaisseaux marchands russes nommément tels que ceux qu'emploient partout pour le commerce et dans les ports les autres puissances, un libre passage de la mer Noire dans la mer Blanche et réciproquement de la mer Blanche dans la mer Noire ; comme aussi d'entrer dans tous les ports et havres existants, ou sur les côtes de la mer ou dans les passages et canaux qui joignent ces mers. Pareillement, la Sublime-Porte permet aux sujets russes de commercer dans ses Etats, par terre ainsi que par eau et sur le Danube, par leurs vaisseaux, conformément à ce qui a été spécifié plus haut dans cet article et cela aux mêmes privilèges et avantages dont jouissent dans ses Etats les nations les plus amies et que la Sublime-Porte favorise le plus dans le commerce, tels que les Français et les Anglais; et les capitulations de ces deux nations et autres, de même que si elles étaient insérées ici mot pour mot, devront servir de règle en tout et partout pour ce qui regarde tant le commerce que les commerçants russes, lesquels en payant les mêmes douanes, peuvent importer et exporter toutes sortes de marchandises et aborder à tous les ports et havres, tant sur la mer Noire que sur les autres mers, Constantinople y étant nommément compris. || En accordant de la manière ci-dessus aux sujets respectifs la liberté du commerce et de la navigation sur toutes les eaux sans exceptions, les deux empires permettent en même temps aux marchands de s'arrêter dans leurs Etats autant de temps que leurs intérêts l'exigeront, et leur promettent la même sûreté et liberté dont jouissent les sujets des autres cours amies. || Et afin d'observer l'ordre en tout, la Sublime-Porte permet également qu'il réside des consuls et vice-consuls dans tous les lieux où la cour de Russie jugera à propos d'en établir, et ils seront traités et considérés en parfaite égalité avec les consuls des autres puissances amies. Elle leur permet d'avoir des interprètes nommés Barattli ou à patentes, les munissant effectivement de patentes impériales et les faisant jouir des mêmes prérogatives que ceux au service des dites nations française, anglaise et autres. || De même la Russie permet aux sujets de la Sublime-Porte de commercer dans ses Etats par mer et par terre avec les mêmes prérogatives et avantages dont jouissent les nations les plus amies et en payant les douanes accoutumées. En cas d'accident qui pourrait arriver aux vaisseaux, les deux empires sont tenus respectivement de leur donner la même assistance qui se donne en pareil cas aux autres nations amies ; et les choses nécessaires leur seront fournies aux prix ordinaires.

Art. XII. Lorsque la cour impériale de Russie sera intentionnée de

faire quelque traité de commerce avec les régences de l'Afrique comme Tripoli, Tunis et Alger, la Sublime-Porte s'engage d'employer son pouvoir et son crédit pour effectuer les vues de la susdite cour à cet égard, et de garantir par rapport aux dites régences toutes les conditions qui auront été stipulées dans ces traités. No. 30. 1774 10 Iulie.

Art. XIII. La Sublime-Porte promet d'employer le titre sacré d'Impératrice de toutes les Russies dans tous les actes et lettres publiques ainsi que dans tout les autres cas en langue turque, c'est-à-dire Temamen Roussielerin Padischag.

Art. XIV. A l'exemple des autres puissances, on permet à la haute cour de Russie, outre la chapelle bâtie dans la maison du ministre, de construire dans un quartier de Galata dans la rue nommée Bey Oglu, une église publique du rite grec, laquelle sera toujours sous la protection des ministres de cet empire et à l'abri de toute gêne et de toute avanie.

Art XV. Quoique, de la manière dont les limites des deux puissances contractantes sont arrangées, on ait lieu d'espérer que les sujets respectifs ne trouveront plus d'occasion à des différends et des contestations essentielles entre eux, néanmoins, à tout événement et pour éviter tout ce qui pourrait occasionner du refroidissement, ou causer quelque mécontentement que ce soit, les deux empires conviennent mutuellement que tous cas pareils seront examinés par les gouverneurs et commandants des frontières, ou par des commissaires nommés à cet effet, lequels seront tenus, après recherches exactement faites de rendre justice actuelle à qui il appartiendra sans la moindre perte de temps, avec condition expresse que des événements de cette nature ne pourront jamais servir de prétexte à la moindre altération de l'amitié et bonne union rétablies par le présent traité.

Art. XVI. L'empire de Russie restitue à la Sublime-Porte toute la Bessarabie avec les villes d'Akkerman, Kilija, Ismaïl et avec les bourgs et villages et tout ce que contient cette province, comme aussi elle lui restitue la forteresse de Bender. Pareillement l'empire de Russie restitue à la Sublime-Porte les deux principautés de Valachie et de Moldavie avec toutes les forteresses, villes, bourgs, villages et tout ce qu'elles contiennent, et la Sublime-Porte les reçoit aux conditions suivantes, avec promesse solennelle de les observer saintement: 1 D'observer à l'égard de tous les habitants de ces principautés de quelque dignité, rang, état, vocation et extraction qu'ils puissent être, sans la moindre exception, l'amnistie absolue et éternel oubli stipulés dans le premier article de traité en faveur de tous ceux qui effectivement auraient commis quelque crime,

No 30. 1774 10 Iulie.

ou auraient été soupçonnés d'avoir eu intention de nuire aux intérêts de la Sublime-Porte, les rétablissant dans leurs premières dignités, rangs et possessions, et leur rendant les biens dont ils ont joui devant le présente guerre. 2. De n'empêcher aucunement l'exercice libre de la religion chrétienne et de ne mettre aucun obstacle à la construction de nouvelles églises et à la réparation des anciennes ainsi que cela a été précédemment. 3. De restituer aux couvents et aux autres particuliers les terres et possessions ci-devant à eux appartenantes, qui leur ont été prises contre toute justice, situées aux environs de Brahilow, de Choczim, de Bender, etc., appelées aujourd'hui Rai. 4. D'avoir pour les ecclésiastiques l'estime particulière que leur état exige. 5. D'accorder aux familles qui désireront quitter leur patrie pour s'établir ailleurs une libre sortie avec tous leurs biens; et pour que ces familles puissent arranger convenablement leurs affaires, on leur fixe le terme d'une année pour cette émigration libre de leur patrie, à compter du jour où le présent traité sera échangé. 6. De ne demander ni exiger aucun paiement pour de vieux comptes, de quelque nature qu'ils puissent être. 7. De n'exiger de ces peuples aucune contribution ni paiement pour tout le temps de la durée de la guerre; et même à cause des dévastations auxquelles ils ont été exposés, de les tenir quittes de tout impôt pour deux années, à compter du jour de l'échange du présent traité. 8. A l'échéance du terme marqué, la Porte promet d'en user avec toute humanité et générosité dans les impositions qu'elle mettra sur eux en argent, et de les recevoir, par la voie de députés qui lui seront envoyés tous les deux ans; au terme du paiement de ces impôts, les pachas, ni les gouverneurs, ni telle autre personne que ce puisse être ne devra les obérer, ni exiger d'eux d'autres paiements ou impositions, sous quelque prétexte ou dénomination que ce soit; mais ils doivent jouir de tous les mêmes avantages dont ils ont joui pendant le règne du feu Sultan. 9. La Porte permet aux princes de ces deux Etats d'avoir auprès d'elle un chargé d'affaires, pris d'entre les chrétiens de la communion grecque, lesquels veilleront aux affaires concernant les dites principautés, et seront traités avec bonté de la Porte et, nonobstant leur peu d'importance, considérés comme personnes jouissant du droit des gens, c'est-à-dire à l'abri de toute violence. 10. La Porte consent aussi, que selon que les circonstances de ces deux principautés pourront l'exiger, les ministres de la cour impériale de Russie, résidant auprès d'elle puissent parler en leur faveur, et promet de les écouter avec les égards qui conviennent à des puissances amies et respectées.

Art. XVII. L'empire de Russie restitue à la Sublime-Porte toutes

No. 30. 1774 10 Julio.

les îles de l'Archipel qui se trouvent sous sa dépendance, et la Sublime Porte de son côté promet: 1. D'observer saintement à l'égard des habitants de ces îles les conditions stipulées dans le premier article concernant l'amnistie générale et l'oubli éternel de tous crimes quelconque commis ou soupçonnés au préjudice des intérêts de la Sublime-Porte. 2. Que la religion chrétienne ne sera point exposée à la moindre oppression; non plus que les églises, et qu'il ne sera mis aucun empêchement à leur construction ou réparation; pareillement que ceux qui les desservent ne seront ni opprimés, ni outragés. 3. Qu'il ne sera exigé de ces îles aucun paiement des impôts annuels auxquelles elles étaient assujetties, savoir, depuis le temps qu'elles se sont trouvées sous la dépendance de l'empire de Russie, et de plus en considération des grandes pertes qu'elles ont eu à souffrir pendant la guerre, pour deux ans à compter du temps de restitution à la Sublime-Porte. 4. De permettre aux familles qui voudront quitter leur patrie et s'établir ailleurs, de sortir librement avec leurs biens, et afin que ces familles puissent commodément mettre ordre à leur affaires, il leur est accordé le terme d'un an pour cette libre émigration, à compter du jour de l'échange du présent traité; et 5. Au cas que la flotte russe, au moment de son départ, lequel devra avoir lieu dans trois mois, à compter du jour de l'échange du présent traité, ait besoin de quelque chose, la Sublime-Porte promet de la fournir de tout, autant qu'il sera possible.

Art. XVIII. Le château de Kinburn, situé à l'embouchure du Dnieper, avec un district proportionné le long de la rive gauche du Dnieper, et le coin qui forme le désert, entre le Bug et le Dnieper, demeure sous la pleine, perpétuelle et incontestable domination de l'empire de Russie.

Art. XIX. Les forteresses de Jenicale et Kertsch, situées dans la presqu'île de Crimée avec leurs ports et avec tout ce qu'elles renferment, de plus avec leurs districts, à commencer de la mer Noire et en suivant l'ancienne frontière de Kertsch jusqu'à l'endroit Bugak et de Bugak, en montant en droite ligne jusqu'à la mer d'Azow, demeurent sous la domination pleine, perpétuelle et incontestable de l'empire de Russie.

Art. XX. La ville d'Azov avec son district et les limites marquées dans les instruments faits en 1700, c'est-à-dire en 1113, entre le gouverneur Tolstoi et Hassan Pacha, gouverneur d'Atschug, appartiendra à perpétuité à l'empire de Russie.

Art. XXI. Les deux Cabardes, savoir: la grande et la petite, à cause de leur voisinage avec les Tartares se trouvent en une plus grande connexion avec les Chans de Crimée; c'est pour quoi il doit être réservé au Chan

No 30. 1774 10 Iulie.

de Crimée à consentir avec son conseil et les anciens de la nation Tartare que ces pays appartiennent à la Cour Impériale de Russie.

Art. XXII. Les deux empires sont convenus d'anéantir et de laisser dans un éternel oubli tous les traités et conventions précédemment faites entre les deux Etats, y compris la convention de Belgrade avec celle qui l'ont suivie: et de ne fonder jamais aucune préténtion à raison des dites conventions, à l'exception cependant de celle faite en 1700 entre le gouverneur Tolstoï et Hassan Pacha, gouverneur d'Atschug, au sujet des limites du district d'Azow et de la démarcation de la frontière du Kuban, laquelle demeurera invariablement telle qu'elle a été ci-devant.

Art. XXIII. Les forteresses qui se trouvent dans une partie de la Géorgie et de la Mingrélie, comme Bogdadgick, Kutatis et Scheherban, conquises par les armes russes, seront regardées par la Russie comme appartenant à ceux dont elles ont dépendu anciennement; de sorte que si anciennement ou depuis fort longtemps ces villes ont été définitivement sous la domination de la Sublime-Porte, elles seront reconnues lui appartenir; et d'après l'échange du présent traité, les troupes russes sortiront au temps convenu des susdites provinces de Géorgie et de Mingrélie: la Sublime-Porte, de son côté, s'engage conformément au contenu du premier article, d'accorder une amnistie générale à tous ceux dans ces contrées qui, dans le cours de la présente guerre, l'auraient offensée de quelque manière que ce soit. Elle renonce solennellement et à perpétuité à exiger des tributs de garçons et de filles et toute autre espèce d'imposition; Elle s'engage de ne reconnaître de ces peuples pour ses sujets, que ceux qui lui auront appartenu de toute ancienneté; de laisser et remettre tous les châteaux et lieux fortifiés qui ont été sous la dominatiou des Géorgiens et des Mingréliens à leur propre garde et leur propre gouvernement, comme aussi de ne gêner en aucune manière la religion, les monastères et les églises, de ne pas empêcher de réparer celles qui sont ruinées, ni d'en construire de neuves, et ces peuples ne seront point opprimés de la part du gouverneur de Tschildirsk et autres chefs et officiers par des exactions qui les dépouillent de leurs biens, mais comme les susdits peuples se trouvent sujets de la Sublime-Porte, la Russie ne devra à l'avenir se mêler en aucune façon de leurs affaires ni les molester.

Art. XXIV. Aussitôt après la signature et la confirmation de ces articles, toutes les troupes russes qui se trouvent en Bulgarie à la rive droite du Danube se retireront, et dans un mois, a compter du jour de la signature, elles passeront de l'autre côté du fleuve. Lorsque toutes les troupes passeront le Danube, on remettra aux Turcs le château de

Hirsow qu'on leur évacuera après que toutes les troupes russes auront effectivement passé à la rive gauche de ce fleuve. Ensuite on procédera à l'évacuation de la Valachie et de la Bessarabie dans le même temps pour laquelle il est fixé le terme de deux mois. Après que toutes les troupes auront quitté ces deux provinces, on remettra aux troupes turques d'un côté les forteresses de Giurgewo et ensuite Brahilow, et de l'autre la ville d'Ismaïl et les forteresses de Kilia, et ensuite d'Akkermann, desquelles places sortiront alors les garnisons russes, pour suivre les autres troupes, de sorte que pour l'évacuation entière des dites provinces on prescrit le terme de trois mois. || Enfin les troupes impériales de Russie sortiront deux mois après cela de la Moldavie et passeront à la rive gauche du Dniester; ainsi l'évacuation des pays susdits se fera dans cinq mois à compter de la susdite signature du traité de paix perpétuelle entre les deux empires contractants; lorsque toutes les troupes russes seront passées à la rive gauche du Dniester, on abandonnera aux troupes turques les forteresses de Chotzum et de Bender, à cette condition toutefois, que le château de Kiburn avec le district qui lui appartient et le désert situé entre le Dnieper et le Bug aient déjà été remis en pleine, perpetuelle et incontestable souveraineté à l'empire de Russie, conformément à l'article XVIII du traité de paix perpétuelle entre les deux empires. || Quant aux îles de l'Archipel, elles seront laissées comme ci-devant à la domination légitime de la Porte ottomane, par la flotte et les troupes impériales de Russie, aussitôt que les arrangements et besoins particuliers le permettront, sur quoi il n'est pas possible ici de fixer le laps de temps précis. || Et la Sublime-Porte pour accélérer d'autant plus tôt le départ de la dite flotte, s'engage déjà comme puissance amie à lui fournir, autant que cella lui sera possible, toutes les choses dont elle aura besoin. || Tant que les troupes impériales de Russie séjourneront dans les provinces à restituer à la Sublime-Porte, le gouvernement et la police y resteront dans la même vigueur qu'actuellement et depuis la conquête, et la Porte ne devra y prendre aucune part pour tout ce temps et jusqu'à l'entière sortie de toutes les troupes. Jusqu'au dernier jour de leur sortie de ces pays, les troupes russes seront fournies de toutes les choses nécessaires tant en vivres qu'autres choses, de la même manière que cela leur a été fourni jusqu'à présent. || Les troupes de la Sublime-Porte ne devront mettre le pied dans les forteresses qui lui seront restituées et elle ne pourra commencer à exercer son autorité dans les pays qui lui seront remis, que lorsqu'à chaque place ou pays qui aura été évacué par les troupes russes, le commandant de ces troupes en aura donné connaissance à l'officier commis à

No. 30. 1774 10 Iulie.

No. 30. 1774 10 Iulie.

cet effet de la part de la Porte ottomane. || Les troupes russes pourront, selon leur bon plaisir, vider leurs magasins de munitions de guerre et de bouche qui sont dans les forteresses, villes et partout ailleurs où il s'en trouve, et ils ne laisseront dans les forteresses rendues à la Sublime-Porte que la seule artillerie turque, autant qu'il s'y en trouve réellement. Les habitants dans tous les pays restitués à la Sublime-Porte, de quelque état et condition qu'ils soient, qui se trouvent au service impérial de Russie, ont la liberté entre le terme donné d'une année fixé dans les articles XVI et XVII du traité de paix, de partir et de se retirer avec leur familles et leurs biens à la suite des troupes russes; et conformément aux susdits articles, la Sublime-Porte s'engage de ne s'opposer à leur sortie ni alors ni pendant le terme entier d'une année.

Art. XXV. Tous les prisonniers de guerre et esclaves dans les deux empires, hommes et femmes, de quelque rang ou dignité qu'ils soient, à l'exception de ceux qui, dans l'empire de Russie, auront quitté volontairement le mohamétisme pour embrasser la religion chrétienne, ou dans l'empire ottoman auront quitté volontairement le christianisme pour embrasser la religion mahométane, seront immédiatement après l'échange des ratifications de ce traité et sans aucune excuse que ce puisse être, remis en liberté de part et d'autre, rendus et délivrés sans rachat ni rançon; pareillement tous les chrétiens tombés en servitude, comme Polonais, Moldaves, Valaques, Péloponésiens, habitants des îles et Géorgiens, tous sans la moindre exception, devront être mis en liberté sans rançon ni rachat. Pareillement tous les sujets russes qui, depuis la conclusion de cette heureuse paix, seraient tombés par quelque accident en servitude et se trouveraient dans l'empire ottoman, devront être délivrés et rendus de la même manière; ce que l'empire de Russie promet d'observer aussi de son côté envers la Porte ottomane et ses sujets.

Art. XXVI. Après avoir reçu d'ici la nouvelle de la signature de ces articles, le commandant de l'armée russe en Crimée, et le gouverneur d'Oczakow doivent aussitôt se communiquer l'un à l'autre sur ce qui les regarde, et dans deux mois après la signature du traité envoyer respectivement des personnes accréditées pour effectuer, d'une part, la tradition, et de l'autre, la prise de possession du château de Kinburn avec le désert, ainsi qu'il est stipulé dans l'article XVIII, ci-dessus; que les dits commissaires devront absolument effectuer dans deux mois, du jour de leur assemblée, afin que dans quatre mois ou même plutôt, à compter depuis la signature de ce traité, toute cette affaire soit sûrement achevée, et immédiatement après la chose exécutée, il en sera donné connaissance à Leurs Excellences le feld-maréchal et la grand vizir.

No. 30. 1774 10 Iulie.

Art. XXVII. Mais afin que la présente paix et sincère amitié entre les deux empires soient d'autant plus fortement et authentiquement scellées et confirmées, il sera envoyé de part et d'autre des ambassades solennelles et extraordinaires avec les ratifications impériales fermées confirmatives du traité de paix, au temps dont elles seront convenues entre elles. On ira sur les frontières à la rencontre des ambassadeurs, de la même manière et ils seront reçus et traités avec les mêmes honneurs et cérémonies que cela s'observe dans les ambassades respectives entre la Porte ottomane et les puissances les plus respectables. Et pour marque d'amitié il sera reciproquement envoyé par les dits ambassadeurs des présents proportionnés à la dignité de leurs majestés impériales.

Art. XXVIII. Après que ces articles de la paix perpétuelle auront été signés par les susdits plénipotentiaires, le lieutenant général prince Repnin, et de la Sublime-Porte le Nischandgi Resmi Achmet Effendi et Ibrahim Munib Effendi, les hostilités doivent cesser entre les armées principales ainsi qu'entre les corps séparés tant sur la terre que sur les eaux, d'abord qu'on en aura reçu l'ordre des commandants des deux armées. A cet effet, il devra être envoyé d'abord de la part du feld-maréchal et du grand-vizir des courriers dans l'Archipel, à la flotte qui se trouve sur la mer Noire vis-à-vis de la Crimée, et dans tous les autres endroits où les hostilités se font de part ou d'autre, afin qu'en vertu de la paix conclue, toute inimitié et tous faits d'armes cessent; et ces courriers seront munis d'ordres de la part du feld-maréchal et du grand-vizir, de telle sorte que le courrier russe s'il arrive plutôt chez le commandant auquel il est adressé, puisse par lui faire passer au commandant turc les ordres du grand-vizir; et pareillement si c'est le courrier de celui-ci qui arrive le premier, lors le commandant turc fasse passer au commandant russe les ordres du feld-maréchal. || Et comme les négociations et confections de cette paix ont été confiées par les souverains des empires respectifs aux soins des commandants en chef de leurs armées, savoir: le feld-maréchal comte Pierre de Roumanzow et le grand-vizir de la Sublime Porte Moussun Zadé Mechmet Pacha, les dits feld-maréchal et le grand-vizir devront confirmer, en vertu du plein pouvoir donné à chacun d'eux par leurs souverains, tous les susdits articles de la paix perpétuelle ainsi qu'ils sont ici exprimés, et avec la même force que s'ils avaient été faits en leur présence, les signer et munir du cachet de leurs armes, garder et accomplir fidèlement et inviolablement tout ce qui a été stipulé et promis, ne faire ni ne souffrir qu'il soit rien fait par qui que ce soit en contravention du dit traité et les exemplaires parfaitement conformes à celui-ci signés d'eux et munis

No. 30 1774 10 Iulie.

de leurs cachets de la part du grand-vizir en langue turque et italienne et de la part du feld-maréchal en russe et italien, de même que les pleins pouvoirs à eux donnés par les souverains seront respectivement échangés par les mêmes personnes ci-dessus nommées, qui ont été envoyées du côté de la Sublime-Porte au feld-maréchal, dans cinq jours immanquablement à compter du jour de la signature du présent traité, et plutôt s'il est possible; en statuant dès à présent qu'elles recevront les dits exemplaires du feld-maréchal d'abord qu'elles auront donné connaissance que ceux du grand-vizir leur sont arrivés.

Ce 10 juillet 1774.

Comte Pierre de Roumanzow. Mousson Zade Mechmet Bacha.
Prince Nicolas Repnin. Resmi Achmet Effendi.
Ibraim Munib Effendi.

No. 31.— Articole separate a Tractatuluĭ de Kuciuk-Kainargi.

(Wilkinson, Tableau, ed. franc. p. 214.)

No. 31. 1774 10 Iulie.

Art. I-er. Quoique dans l'article 17 du Traité de paix aujourd'hui souscrit, il soit indiqué, que dans trois mois la flotte impériale russe devra évacuer les îles de l'Archipel; comme dans l'article 24 du même traité il est expliqué que dans un tel éloignement il n'est pas possible de spécifier quel temps sera nécessaire, nous nous sommes accordés à nous en tenir à ce dernier article. En conséquence de quoi nous répétons que la dite flotte impériale russe évacuera l'Archipel le plus tôt possible, sans déterminer pour cela un temps limité; et pour faciliter l'éxécution de cette évacuation, la Sublime Porte lui fournira tout ce qui sera besoin pour son voyage, autant que cela dépendra d'elle.

Cet article séparé recevra ensemble avec tout le traité la même confirmation, et nous lui donnons la même force et stabilité, que s'il était inscrit mot à mot dans le traité souscrit aujourd'hui. En foi de quoi nous avons signé de notre main et scellé de nos sceaux.

Au Camp près Kutschouc-Kaïnardgi, le 10 juillet 1774.

Art. II. Il est réglé et établi par cet article séparé, que la Sublime Porte paiera à l'Empire russe, pour les dépenses de la guerre, la somme de 15,000 bourses ou $7\,^1/_2$ millions de piastres, qui font en monnaie russe $4\,^1/_2$ millions de roubles, en trois ans et en trois termes. Le premier terme de ce paiement se fera le 1-er janvier de l'an 1775; le second terme de paiement le 1-er janvier 1776; le troisième paiement le 1-er

janvier 1777. Chaque paiement de 5000 bourses sera fait par la Sublime Porte au Ministre russe accrédité près la dite Sublime Porte; et si la cour de Russie voulait outre cela quelque autre sûreté, la Porte Ottomane la satisfaira en cela, en quoi elle s'oblige religieusement. Cet article séparé aura sa confirmation ensemble avec tout le traité signé aujourd'hui et nous lui donnons la même force et la même stabilité, que s'il était inscrit mot à mot dans le traité fait aujourd'hui entre les deux empires respectifs: en foi de quoi nous l'avons signé de notre main et scellé de nos sceaux. No. 31. 1774 10 Iulie.

Au Camp de Kutschouc-Kaïnardgi le 10 juillet 1774.

Par un édit de l'Impératrice de Russie en date du $^{19}/_{30}$ Mai 1775, qui fixe un jour d'actions de grâces pour le rétablissement de la paix, on voit que les ratifications ont été échangées à Constantinople le $^{13}/_{24}$ janvier 1775, entre le chargé d'affaires de Russie, le Colonel Peterson, et le Grand-Vizir lui-même.

No. 32.— Hatișerif pentru pronomiile Moldoviĭ, care s'a scris de la Poartă, cătră domnul Grigorie Ghica Vodă, din 4 Noemvrie 1774.

(Cȣdrescu. Uricariul, VI, 433—446.)

Lauda prințipilor de neamu luĭ Iesus, Domnule al Moldoviĭ Skerlet zaĭdea Grigorie Voevoda, sfârșitul cu bine să se încheie || După ce va agiunge acest înalt împărătesc semn, cunoscut să fie, precum că acele 2 de obște anaforale ce s'aŭ trimis la întăritul prag al împărățieĭ mele de la mitropolit, episcopiĭ, arhimandriții, egumeniĭ, și de la ceĭelalțĭ, adecă: boieriĭ, boerănașiĭ, căpitaniĭ, și alțĭ lăcuitorĭ a Moldoveĭ, prin mâna a 2 boierĭ;—așăjdirea și cea din gură arătare a acestor 2 boierĭ, aŭ agĭuns și s'aŭ adus la pragul scaunuluĭ împărățieĭ mele, și perelipsisul lor s'a vĕdut, și s'a cunoscut la împărățiea mea. —Rugăcĭunea și cerirea lor, fiind cu deadinsul ca să îndemne îndurarea și mila mea, pentru aceea spre vestirea, înștiințarea, și arătarea care să întinde spre milă asupra lăcuitorilor aceĭ țărĭ, și pentru cea deapururea negrijă și apĕrare asupra tuturor celor de supt umbra împărățieĭ mele:—Iată cele de cătră dânșiĭ cerute ponturĭ, unul câte unul se arată într'acest al meŭ puternic firman. Și așa tuturor să fie aceasta spre cunoaștere și înștiințare. || Fiind că memlechetul Moldoveĭ, și a țărĭĭ Românescĭ, este bun cheler a împărățieĭ mele; acoperirea, apărarea, și bună tocmala lor, No. 32 1774 4 Noemv.

No. 32. 1774 4 Noem.

le va fi încredințat, ca ceĭ întru dânsăle lăcuitorĭ, să pitreacă întru toată odihna și negrija. || De la o vreme încoace urmându-se cele dese, grabnice și în protiva obiceĭuluĭ, scoaterea și punerea a domnilor la numitele țărĭ, și celelalte greutățĭ și supĕrărĭ, cu care să însărcina aceste țărĭ, afară că s'aŭ pustiet, și aŭ agĭuns la nemărginită tulburare, cum și la vremea oștireĭ, raiaoa s'aŭ sărăcit și s'aŭ năcăjit, ajungênd la ticălósă rîsâpă. — Drept aceea, fiind-că în tot chipul, pofta și voința înpărățieĭ mele este pentru buna orândueală și tocmală a stăriĭ, măngăerea, odihna, și liniștea inimilor raeliĭ, hotărîm ca de acum înainte aceste numite 2 țărĭ să câștige și să aibă toată tocmirea și buna rânduelă, și raelile, lăcuitoriĭ ce se află într-însele (cari ni s'aŭ încredințat amanet de la zîditoriul a tótă făptura) să se bucure de odihna și liniștea lor, și să li să împlinească cererile lor, plătind numaĭ obicĭnuitul haraciŭ, ear alte încărcărĭ și cheltuelĭ multe puține ci era, care să da maĭ nainte de vremea oștireĭ, cu nume de havaeturĭ, cu dumieale, obuducturĭ, și geaĭzăle, acelea s'aŭ propit și s'aŭ rădicat cu ștergerea de istovŭ;—osăbit find că statorniciea Domnilor este numaĭ și numaĭ pricină a tocmeleĭ țĕrĭĭ și a odihnĭĭ și liniștеĭ raeliĭ, pentru aceia s'aŭ legat cu hotărăre : ca Domniĭ amăndurora țărilor să nu se maĭ scoată, fără cât numaĭ se va arata de față, și se va dovedi vre'o vină a lor, adevărată și cunoscută de toțĭ, de care se cade scóterea lor.— Și această bună rânduelă a hotărărĭĭ să se ție după legăturile ce s'aŭ dat, întru amăndouĕ părțile, păzindu-se fără strămutare, și cu statornicie deapururea, și pentru ca să fie locuitoriĭ și raiaoa întru toată odihna și mângâerea, și Domnul lor statornic, și fără nicĭ o frică, fiind înaltă voea înpărățieĭ mele, ca să li să dea căte unŭ hatișerif întărit și înpodobit cu sfintele mele slove, care de a pururea să slăvească și să urmeze.—Decĭ după această stare, al mieŭ sfăntŭ hatișerif, care înadins s'aŭ dat acum dupre un berat, înpodobit cu sfinte și milostive slove, de împărătească mea îndurare și milostivire, care să cade firescĭĭ împărătescĭĭ mele dăruirĭ.—Haracĭul, care se va pune asupra raeliĭ Moldoveĭ, se va aduce în doĭ anĭ, prin boerĭ care se vor trimete, și plătindu-l îl vor da la hazneoa înpărățieĭ mele;—și fiind că acest loc din pricina oștireĭ, s'aŭ păgubit și s'aŭ sărăcit, după legăturile păcĭĭ, ce s'aŭ încheeat între amândouĕ înpărățiele s'aŭ ertat raeleĭ Moldoviĭ haraciul de 2 anĭ, cum și alte cererĭ, începênd de la 14 a lunĭĭ Gimazăl Ebel, a anuluĭ Otomanesc, 1188, iară de la Christos din 6 Iulie 1774 până la sfârșitul acestor doĭ anĭ; la această pricină, înpărățiea mea fiind milosărdnică, cătră saraca raeaoa, aŭ făcut scădere spre înbelșugarea țărĭĭ; ear săvârșîndu-se sorocul acelor 2 anĭ, precum maĭ sus s'aŭ arătat,

apoĭ haraciul care va să se rănduească, se va plăti în 2 anĭ, odată prin mâna boerĭuluĭ ce se va trimete de Domn, și pentru cele vechĭ socotele, orĭ în ce chip ar fi fost, atât la banĭ numĕrațĭ cât și la alt chip, nicĭ odată vre un ban să se ea.— Turcĭĭ cu raele, și raelile între dânșiĭ, avênd pricinĭ de judecată, Domnul Moldoveĭ să judece, și după dovedită dreptatea lor, și după drépță judecată, să facă împlinire pricinelor ce s'ar arăta între Turcĭ, și între raeli; divanu kiatibi, ce se va afla lângă Domnul Moldoviĭ, și alțĭ turcĭ, să le așeze, și să le curme păzându-se mijlocirea: ear pricinele care vor fi prin mijlocirea Turcilor, după cererile pricinuitóre lor, de nu vor lua sfârșitul, și jalba lor se va arata mincinoasă, și scoposul lor este numaĭ ca să păgubească și să măhnească pe săracĭĭ raelĭ cu acele mincinoase jalobe, care sânt împrotiva dreptuluĭ, saraca rae, să nu se păgubească năcăjindu-se. || Și earăși gĭudecățile care nu vor lua sfârșit cu mijlocirea turcilor și cu a făcĕtorilor de pace, când vor videa împotrivirea, ca să se hotărască și să se curme, să se caute cu dreptate, înaintea cadiuluĭ de Brăila, și așa să ea sfârșit, însă cadiul de Brăila, să hotărască și să curme pricini ca acestea fără a da nicĭ la o parte voie ca să se urmeze vre o faptă în potriva gĭudecățeĭ ceĭ curate, ci numaĭ să săvîrșască cu dreptate și cu luare aminte, și să se păzască a nu asupri pe săracĭĭ raelĭ, cu un chip ca acela; și raiaoa Moldoveĭ să nu se supere, nicĭ să se silească de nimeca să se facă ihzar la alt loc.—Iar pentru jalobile dieților, și a rudenieĭ care sunt pentru clironomie, mărturiea luĭ Pavel grecul, să priimesce asupra luĭ Mahmet turcul, și la aceasta, afară de dieată și de rudeniĭ, se va urma după cum este hotărît în fetvaoa cea sfântă, căcĭ la jalobile de mat și de edat, nu sunt priimite mărturiile grecilor asupra turculuĭ (cutare), ci dar după numita fetvă să se urmeze. || Din ascherliĭ și dintr'alțiĭ ce doresc a întra în Moldova să facă răutățĭ, uniĭ ca aceia să se trimată la cele de aproape sarhaturĭ, ca prin marafetul zabeților să se pedepsască spre înfrânarea lor. || Uniia din locuitoriĭ sarhaturilor și a cazalilor Dunăreĭ, carĭ în potriva nizamuluĭ ce s'aŭ dat maĭ nainte, făr de nicĭ o voie, vin în pământul Moldoviĭ, cariĭ învrăjbindu-se și sfădindu-se între dânșiĭ se omóră, și pe urmă cer plata ucidereĭ, cu mare supĕrărĭ si păgubirĭ raeliĭ, pentru care macar că s'aŭ fost dat maĭ nainte multe sfinte porunci, ca să se pustiească moșiile și căș̦lile lor ce aŭ fost făcut în Moldova, și eĭ împreună cu alțiĭ ce umblă pe acolo de capul lor, să se gonească, și să se depărteze; dar nu este îndoeală, că de acest fel făcătorĭ de rĕŭ, vor socoti ca să se întreacă, earăși într'acest pământ, însă deacum înainte, afară din negu-ț̦itoriĭ ce se vor rândui și se vor numĕra din fieșțe care sarhat, altul

No. 32. 1774 Noem. 4.

No. 32. 1774 Noem. 4.

să nu fie slobod, ca să între în Moldova.—Și aceĭ numĕrațĭ neguțitorĭ, să aibă a lua de la zabeții lor, teșcherele de voie ca să le arate la Domn, orĭ la epitropul sĕŭ, și așa prin cărți date, să fie slobozĭ a umbla prin țară pentru neguțitoria lor. || Și pe la locurile ce vor umbla, să nu se facă nicĭ un feliŭ de așăzare, saŭ casă, nicĭ să are, nicĭ să samene, nicĭ să supere pe raea, nicĭ să le dea banĭ înainte, și pentru dinordosărea acestora fiind scris la împărătești firmanurĭ, care s'aŭ dat maĭ înainte, cunoscut și sciut să fie la toțĭ că așa va rămănea, și se va urma fără schimbare. — Câte locurĭ și moșiĭ aŭ fost maĭ nainte din vechiŭ a mŏnăstirilor s'altora, care pe urmă s'aŭ luat fără dreptate de sarhatlăĭ, cu nume de raea, cercetându-se cu amăruntu, și adiverindu-se, să se'ntórcă la stăpânĭ lor. || Așăjdirea neguțitoriĭ turcĭ nu vor avea volnicie, a ține moșiĭ, ceafilicurĭ, și a pășuna vite în pămêntul Moldoviĭ. — Mariĭ Viziriĭ meĭ, și cinstițiĭ pașĭ, la mergerea cătră mansupurile lor, și la întórcere, să abat din drumul cel drept, și întră în Moldova, și eaŭ de la locuitorĭ cu mic preț, și cu cuvînt de peșchiș, hrană și alte trebuincióse, și caĭ de mezâl, și cu alte asupreleĭ supĕră.—Decĭ fiind că acestea sunt poprite, nicĭ într'un chip nu se mulțemește împărăția mea, ca viziriĭ și ca pașiĭ și óminiĭ lor, să între în Moldova ca să pricinuească acest fel de pagube raeliĭ. || Aseminea și olacile cu trebuincióse trebĭ, mergênd și viind la o samă de părțĭ să nu-șĭ lesă drumul, nicĭ să-șĭ ceĭe caĭ maĭ mulțĭ din cât le scrie firmanul de mezil. — Fiind că s'aŭ dat maĭ nainte slăvite poroncĭ, a cărora perilipsis să se urmeze, și cu hotărîre voim ca să se păzască numitele șuraturĭ, și de se va afla cinevașĭ ca să îndrăznească la vr'o mișcare împrotivă, fără de aparare, se va pedepsi.—Raelile Moldoveĭ ce vor merge la casabale, sate și târgurĭ, care sunt pe lângă Dunărea, pentru negustoriea saŭ alte trebuințe a lor, hărăcerii și alțĭ zabeți să nu-ĭ supere cu cererĭ de haraciŭ și spinge, saŭ cu alte pricinĭ; așăjdirea pe oaminĭ și colgiĭ lor să nu-ĭ trimată în Moldova, cu pricinĭ, că cer raele străine. Și măcar că pentru aceasta s'aŭ maĭ poruncit, dar și acum se va da știre cu slăvite poroncĭ cătră ceĭ ce se cade, și care nu se vor supune a urma, se vor necinsti și se vor pedepsi. || Pentru portul și îmbrăcămintea locuitorilor Moldoviĭ, după pronomiile și serbestiet, adecă slobozeniea patrieĭ lor, nicĭ de cum să nu fie supărați de cătră nime.—Și macar că boieriĭ cariĭ aŭ venit cu magzarurile, aŭ înștiințat precum că sunt date din vechiŭ slăvite poroncĭ cu hatișerif, pentru raelile Moldoveĭ: care or vrea să se turcéscă să nu pótă să ceĭe parte de clironomie; dar, fiind că nu s'aŭ găsit pentru acésta la condicele de hatișerife saŭ firmane, și aceasta fiind că vine la pricinile de gĭudecățĭ; s'aŭ cercetat la

pravilĭ întru care arată așa: „Când Petru Grecu se va turci și va muri, „Pavăl grecu, tatăl lui, nu se face clironom fiuluĭ sĕŭ celuĭ turcit. „Iarăși Petru Grecu, barbatu Marieĭ, turcindu-se, și murind femeea luĭ „Mariea, în legea grecească, Petru care s'aŭ turcit, nu se face clirono- „mul femeeĭ luĭ. Și earăși: Pavel, ficiorul luĭ Petru Grecu, turcindu-se, „și murind Petru, tatăl luĭ, în legea grecească, Pavel turcitul, nu „clironomisește pe Petru tatăl luĭ. — Și Petru turcitul, după ce va „erta pe robul sĕŭ Pavel grecul, și murind numitul Pavel robul neturcit, „Petru turcu stăpânu luĭ, nu clironomisește pe Pavel grecul, robul sĕŭ.“ — Decĭ fiind-că s'aŭ dat aceste patru sfinte fetvale, se va ține în samă, și se va urma după perelipsul lor.—Șciuta somă a oilor, care după poroncă, se cumpără în fieșce care an din Moldova prin mijlocirea casabașilor, și cumpĕrătura lor care se face prin oamenĭ și saigiĭ casabașilor, fiind că da pricină de supĕrare, nedreptate și pagube raeleĭ, pentru acésta spre ușurarea săracilor, chipul cumpĕrăturiĭ aceștiea, a oilor s'aŭ ertat. — Dar tragerea oilor de la pre păzite țările împărățieĭ mele, fiind că este de trebuință pentru tainurile Mărieĭ mele, și pentru cea maĭ cu lesnire hrană a locuitorilor scaunuluĭ împărățieĭ mele, raiaoa Moldoveĭ, să nu ascundă oile lor care sunt de vănzare, ci să le vîndă cu prețul lor, la neguțitorĭ și gealepe; și la acésta să fie privighere și epimelica Domnilor ca să triimită mulțime de oĭ la Țarigrad, nevîndêndu-se la alte părți, ci numaĭ acelora neguțitorĭ și gealepe, ce vor să le aducă la înalta mea Poartă. || Moldova fiind că este cheler a împărățieĭ mele, ca să tragă mulțime de zaharea la Țarigrad, va căuta la trimeterea țăriĭ Muntenescĭ și a Moldoviĭ, pentru aceasta zahareoa Mucaesiliĭ ce se cerea de la aceste douĕ țărĭ, fiind că aduce pagubă și asupreală raeliĭ, s'aŭ făcut împărăteasca mea scădere, ca să se poprească și aceasta: rănduind într'acest chip să fie, adecă: raelile care sunt în Moldova și pogóră la șchele mulțime de roduri și legume, și cu prețul ce se va tâmpla, să le vândă la reiziĭ corăbiilor capanuluĭ, nedându-le la alte părți. — Și cu pricină că s'aŭ rădicat Mucaiasaoa să nu se lenească a se lucra și a nu sămăna, nicĭ să ascundă zachereoa care o aŭ de vânzare, ca și eĭ să se câștige, și locuitoriĭ din norocita cetatea mea, să nu cadă în supĕrare de hrana lor, ci necontenit Domnul și boeriĭ Moldoviĭ, să silească la aceasta.—Iar cele ce s'aŭ tîmplat din pricina oștireĭ împărățieĭ mele, orĭ-ce feliŭ de vine și greșeli, s'aŭ arătat din partea boerilor ș'a raelilor de țara Muntenească, și din Moldova; până acum faptele și mișcările lor s'aŭ uĭtat și s'aŭ ertat de către împărățiea mea, și pentru trecute lucrările lor, nu va trece prin pomenirea împărățieĭ mele, scopusul isbândiriĭ și a răsplă-

No. 32. 1774 Noem. 4.

No. 32. 1773 Noem. 4.

tireĭ.—Aşijderea şi de acum înainte până când nu se vor întórce de la chendrulŭ supunereĭ şi a plecăcĭuneĭ, arătând numaĭ semnele supunereĭ şi a biruluĭ lor, adeveriţĭ să fie precum că afară de daruri şi îndurări şi din milostivire şi mila mea, nu vor fi viderate, şi se va arăta tuturor lăsare şi ertăcĭune a împărăţiiĭ mele, pentru care să se poruncească şi să se propoveduească rugăcĭunea pentru îndelungimea vieţiĭ şi norocirea împărăţieĭ mele. || Pentru cinurile boerilor, a Domnilor ţăriĭ Româneşti şi a Moldoveĭ, care era obicĭnuite a să da la obraze, credincĭoase şi vrednice, din boeriĭ pământeniĭ şi grecĭ, care acestea sunt legate la voea şi stăpânirea Domnilor, aşa să se urmeze şi de acum înainte.—Felĭurimĭ de cherestè pentru trebuinţa cetăţilor Rumelieĭ, fiind din vechiŭ rânduite a se tăea din munţiĭ Moldoviĭ, după sinetrile bina eminilor, să se plătească tăetul şi adusul acelor cherestele (când să vor cere) din baniĭ biruluĭ ţăriĭ, ce se strânge de Domnŭ.—Pentru zaherele şi alte lucruri ce se aduc din ţară la schelea Galaţilor, fiind că după obiceiul ţăriĭ se lua vamă de Domnul Moldoviĭ, şi oameniĭ luĭ Chelinazăr care mergea la Galaţĭ da supĕrare, de acum înainte să lipsască cu totul această supĕrare din partea numituluĭ nazăr. — Şi pentru că, nu se află la condica divanuluĭ Mezeŭ, de s'aŭ dat maĭ înainte poroncă pentru aceasta, se va porunci ca să se poprească de a se maĭ trimete la Galaţĭ vameş, atât de la Kilinazărĭ, cât şi din partea Sacciĭ. || Pentru topirea auruluĭ ş'a argintuluĭ, la norocita taraphană a împărăţieĭ mele, fiind că se trimetea în toţĭ aniĭ un om cu pricină ca să strângă o somă de sălitră, cerându-se aceasta din ţara Moldoviĭ, cu chip de eltuzam, din care să pricinuea supărare şi asupreală raeliĭ, care este înpotriva voinţiĭ împărăţieĭ mele, ne am milostivit de s'aŭ oprit şi acestea. || Dar acum cărătura şi aducerea acestuĭ model, fiind trebuincĭoasă la norocită taraphanaoa mea, Domnul Moldoviĭ să o plătească din haraciul ţăriĭ, şi să o trimată la scheli, înştiinţând ca să se aducă pe mare la scaunul împărăţieĭ mele. || Fiind că la diande sus împărăţieĭ mele este nelipsită şi neştearsă mila către ceĭ săracĭ, neputincioşĭ, şi către toţĭ de obştie, cum şi îndurarea către amanetul care mi s'aŭ încredinţat de la ţiitorulŭ a toate, maĭ vărtos asupra raeliĭ, şi a zidireĭ ţăriĭ Românescĭ şi a Moldoviĭ, şi acelor de maĭ sus pe larg arătate punturĭ, în care să arată tocmala şi întemeerea acestor douĕ ţărĭ, şi de aftendipsirea pământenilor de tot feliul de asupreliĭ, ca să petreacă în odihnă şi în pază supt umbra împărăţieĭ mele. || Iar tu carele eştĭ numit Domn, să deschizĭ şi să ceteştĭ impodobitul meŭ firman, de obştie către toţĭ, arătându-le de faţă cel drept perelipsis, şi ca de acum înainte să fie statornică această bună rânduială, şi să ţiĭ în samă la vreme de trebuinţă,

să păzăștĭ acest slăvit firman la mâna ta, împlinind și sĕvêrșind acelea ce întru dênsu se cuprind, și aceia care se vor mișca împotriva firmanuluĭ, ca să se pedepsască în vreme de trebuință, să scriĭ la ușa milostivuluĭ scaunuluĭ meŭ, macar că greșalele și vinovățiele boerilor și a lăcuitorilor care s'aŭ făcut în vremea oștilor, precum s'aŭ scris maĭ sus, s'aŭ ertat și s'aŭ lăsat, și s'aŭ dat porunca mea, earășĭ ca să'șĭ dobăndească boeriile, cinurile, și moșiile care aŭ fost a lor maĭ nainte de oștire. || Decĭ pentru ca să fie nestrămutate numitele ponturĭ de apĕrare, și pentru tocmirea loculuĭ care s'aŭ pustiit la vremea oștireĭ, pămênteniĭ să se odihnească să fie în pace; să facă silința să stea ca să se deordosască locul, să se întemeeze, și ca să vie la bună stare, pentru chivernisala și ajutorul hraneĭ vieții boerilor și a tuturor. — Și după obiceiul vechiŭ al pământuluĭ să'șĭ dobândească venitурile ce ĭ se cade, și aflându-șĭ cea d'ântâiŭ stare, să se acopere și să se păzească numiții boerĭ, cari să cheltuească puterea lor cu tótă osârdiea, ca să aducă împlinire datoria supuniriĭ lor, urmând porunciĭ și hotărîriĭ Domnuluĭ lor, și purtându-se după obiceiul ţĕrilor se vor afla în odihnă și bună stare.— Iar aceĭa carĭ nu se vor supune la această poruncă, ci în potriva voințiĭ mele, vor păgubi și vor măhni pe săraca raià cu cerere fără cale, și să vor amesteca la pricinĭ care nu se cade lor, și se vor împotrivi ca să nu iea sfârșit binele iconomieĭ care va să înceapă Domnul lor, spre cea de obște tocmeală și bună orânduеală a ţĕreĭ, și spre odihna inimeĭ raeliĭ, îndrăznind la mișcărĭ ca acelea în potriva voeĭ Domnuluĭ carele să alege, să sue și se orânduesce din partea înaltuluĭ meŭ devlet, uniĭ ca aceia după trebuință se cade ca să'șĭ iea pedeapsa lor. Decĭ precum ceĭ după vreme ce aŭ stătut Domnĭ la toată puterea ceĭ deplină stăpînire, aŭ avut această voie și slobozenie, așa și tu cu chipul cel de sus arătat, să mitahirisescĭ voinicia ta, ca să pedepsescĭ pe uniĭ ca aceia, spre învĕţătura altora, și să facĭ tot chipul de silință și chiverniseală pentru odihna saraceĭ raeliĭ, și pentru paza buneĭ rânduelĭ a ţereĭ; pentru aceea s'aŭ dat și s'aŭ trimes această slăvită poruncă a mea. | Ci dar atât boeriĭ, cât și raelile Moldoviĭ, să nu se bată din drumul cel drept a supunereĭ ce li se cade, la împărătescile mele porunciĭ, la care sunt datorĭ ca să urmeze cu toată plecăciunea, credința, dreptatea, și curată inimă, și înplinindu-se pururea ce li se cade, vor intra la o rânduеală, dobândind tot feliul de milă și darul împărăției mele.—Așijderea și pentru pagubele și stricăciunile ce aŭ ispitit în vremea oștireĭ, vor lua bune răsplătiriĭ de supt umbra acoperemîntuluĭ împĕrăției mele. și fiesce carele uĭtând trecutele necazurĭ, va dobândi necurmată liniște și odihnă. — Iar tu, numitule Domn, și diadohiĭ tăĭ, urmând după poruncile de sus ară-

No. 32. 1774 Noem 4.

No. 32. 1774 Noem. 4.

tatè, și împlinind datoria slujbeĭ către înaltul meŭ devlet, să aducĭ slăvoslovie și mulțumire pentru cele înainte ochilor vĕdute darurĭ a împărățieĭ mele, fiind încredințațĭ că pînă când nu se va arăta dovedită greșală vrednică, să nu cădeți la grija scoatereĭ și a despărțireĭ, ci umblând cu credință și cu dreptate, veți fi statornici în domnia Moldoveĭ, și acele maĭ sus numite ponturĭ, vor fi deapururea neclătite și statornice. Și după cum în vremea împărățieĭ celuĭ ce locuesce în raiŭ prea slăvit strămoșul meŭ Sultanul Mehemet chan (asupra căruia să fie vĕrsate repejunele ertărĭ), așa și acum se va pune căutare și silință deapururea la pronomiile și odihna vóstră din partea împĕrățieĭ mele, și de către marii meĭ viziri, cum și de către înțelepții meĭ epitropĭ, într'acel ceas, după ce se va lua însciințare, că cine-va din Sarhatlîĭ din pregiurul țĕreĭ vor îndrăzni la vr'o faptă înpotriva datuluĭ nizam, cunoscut și adeverit să fie, cum că se vor pedepsi. - Iar locuitoriĭ Moldoveĭ, toți de obștie, să urmeze înălțând rugăciunĭ pentru mărirea și stăpânirea mea. —Și pentru ca să te păzescĭ și să te fereștĭ de tot chipul de împotrivire, s'aŭ dat prea slăvită această poruncă a mea, căreia se cade supunere și ascultare, și după perelipsis aveți să umblați cu silință ferindu-vĕ de înpotrivire.—Așa să sciți și să dați credință la sfântul meŭ semn.

Scris la mijlocul lunii Șeval anul 1188 otom.

iar de la Chrs. 1774 Noembr. 4.

În de Dumnedeŭ păzitul Constantinopol.

No. 33. — Act relativ la Crimea, semnat la schimbarea ratificăreĭ Tractatuluĭ din 1774, care a avut loc în 28 Ianuarie 1775.

(Martens, Recueil (ed. 3), III, 581.)

No. 33. 1775 28 Ianuar.

Gleich nach seiner Erhebung soll der neue Chan, sowohl dem Hofe zu Petersburg als der Pforte davon Nachricht geben; der Gross-Sultan soll gehalten sein ihn, nach dieser Nachricht, dafür zu erkennen, und ihm den Zobelpelz, Turban und Säbel überschicken. Man soll fortfahren, für das Wohlsein des türkischen Kaisers in allen Moscheen zu beten, und die Münze welche geschlagen wird, soll mit seinem Namen bezeichnet sein. Die Kadis oder Richter sollen durch die Kadileskiers zu Konstantinopel bestätiget werden, doch mit der ausdrücklichen Bedingung, dass die Pforte sich deswegen nicht das geringste, in Ansehung der Regierung der Krim oder deren Unabhängigkeit, herausnehmen darf. Denn da

die Verwaltung der Gerechtigkeit bey den Ottomanen aufs genaueste mit dem geistlichen Regiment verknüpft ist; so soll dieses, dem geschlossenen Tractat zu folge, dem Grossherrn allein die oberste geistliche Stelle verschaffen. Seine Hoheit soll, als Nachfolger der Kalifen, das Recht behalten den neuerwählten Chan als einen Bekenner der Muhammedanischen Religion, anzunehmen, und Richter einzusetzen, welche zu gleicher Zeit Diener der Religion sind. Alle diese Bedingungen beziehen sich also allein auf die geistliche Regierung, und haben gar keine Beziehung auf die politische Verfassung oder die Verwaltung der bürgerlichen Geschäfte in der Krim.

No. 33. 1775 28 Ianuar.

No. 34.— Conventiunea pentru fruntarii dintre Turcia și Rusia, din 4 Aprilie 1775.

(Martens, Recueil, II, 396).

Bei dem letztern zwischen der glänzenden Ottomanischen Pforte und dem Russischen Reich zu gemeinschaftlicher Ruhe und Sicherheit bei Klein-Kainardji geschlossenen und nach türkischer Jahresrechnung von dem Uebergang Mahomets im 1188, nach russischer Jahresrechnung von der Geburt Christi im 1774 Jahr, unterschriebenen Tractat eines glückseligen und ewigen Friedens, ist im 18-ten Punct festgestellt, dass das Schloss Kinburn an der Mündung des Dnepers, nebst einem hinlänglichen Kreise an der linken Seite des Flusses, und dem Winkel wüsten Landes zwischen dem Dneper und Bug, dem Russischen Reich zum völligen unwiderstreitigen und ewigen Besitz bleiben soll. Kraft dieses bin ich von Scherifs Geschlecht auf allerhöchsten Befehl der glänzenden Pforte zur Erfüllung dieses Puncts des ewigen Friedens, so wie von Seiten des russischen Reichs Seine Excellenz der Herr General-Major Johann Kochius verordnet worden. Wir als zu diesem Werk Bevollmächtigte sind nach Mahomets Uebergange im 1188 Jahre am 13-ten Tage des Mondes Silgidsche, nach Russischer Jahresrechnung am 3-ten Februar 1775 nach Kilburum abgegangen, das Schloss Kinburn ist zur Erfüllung des vorgedachten Punctes von mir gedachten Herrn Generalmajor übergeben und von ihm in Empfang genommen worden. Von hier sind wir nach hinlänglicher Ueberlegung und gehabten Wortwechsel wegen des Kreises der auf der linken Seite des Flusses freiwillig abgetreten werden sollte, zur einstimmigen Festsetzung der Grenzen zusammen abgereiset. || Wir fingen von Kilburum oder dem sich gegen den Dneper erstreckenden Vor-

No. 34. 1775 4 Aprilie.

No. 34. 1775 Aprilie 4. gebürge an, zwischen den Gewässern des schwarzen Meeres und des Dneprischen Limans in die Länge 6 Stunden, d. i. nach Russischem Maas 36 Werst in die Breite, an einigen Stellen zu 1/4 oder 1/2, an andern zu 1 oder zu 1 1/2 Stunde, d. i. zu 2, 4, 6 und 9 Werst, wo alles Land sandig und unfruchtbar ist. || Hierauf gingen wir an der linken Seite des Dnepers, den Ort Sbovibskoi Kut, auf türkisch Achdshewa vorbei, von der Ecke des Vorgebürges hinter dem Schloss Kinburn 12 1/2 Stunde der 75 Werst bis an den Ort Goloi Perewos, auf türkisch Kurschun Lügetschidi, wo an dem Dneper die Grenze bezeichnet und desfalls am Ufer ein Erdhügel (Kurgan) mit untergestreuten Kohlen aufgeschüttet wurde. Von diesen Kurgan geht die Gränze in's Land südwest 3 Werst oder 1/2 Stunde bis auf einen am Wege liegenden Kurgan, wo eine Grube gegraben und zum Zeichen mit Kohlen gefüllt worden. Von hier verfügte man sich weiter von dem aufgeschütteten Kurgan nach der Seite vom Borrison Kut oder Achdsheba, und von demselben in gerader Linie eine Stunde oder 7 Werst, bis zu einem aufgeschütteten Kurgan, welcher 1/4 Stunde von dem Dneper bey Achdsheba Kut, abliegt, überhaupt ist die Länge von Goloi Perewos bis zu diesem Kurgan 10 Werst. Die Breite dieses Stück Landes von dem Ufer bis zur Linie ist 1/2 oder 1/4 Stunde und von Achdshebug Kurgan südlich bis zum Kurgan, wo vorher ein Tartarischer Begräbnissplatz Mesanlitepe gewesen, 4 1/2 Werst oder 3/4 Stunden zwischen diesen beiden Oertern ist ein Kurgan aufgeschüttet und auf Mesanlitepe ein Wahrzeichen aufgestellet worden, von welchem westwärts in gerader Linie bis an den Steinbrunnen oder Kopka und die Ufer des schwarzen Meeres, wo wiederum ein Grenzkurgan aufgeschüttet ward, 4 1/2 Stunde oder 28 Werst sind. || Auf dieser ganzen Linie sind zur Bezeichnung der Grenzen noch 3 Kurgans aufgeschüttet worden. Die Breite des festen Landes zwischen der geraden Linie und dem Ufer des Dnepers ist 1 oder 1 1/2 Stunden d. i 6 oder 9 Werst. Von gedachten letzten beim Meerufer aufgeschütteten Kurgan längst dem Wege aus Kinburn über Kilburum oder bis an die Ecke des Vorgebürges hinter dem Schloss Kinburn sind 7 1/2 Stunde oder 47 Werst. Die aufgeschütteten Kurgans bezeichnen die Grenzen des Kinburnschen Kreises, welchen wir Bevollmächtigte hiemit dem Russischen Reich zum ewigen Besitz übergeben. || In den zwischen Kinburn und der Kopka gelegenen Salzseen, wird in Betracht der zwischen beiden Reichen obwaltenden Eintracht, den Einwohnern der nahegelegenen Stadt Otschacow erlaubt, zur gehörigen Zeit und mit erhaltenen Billets von den Befehlshabern beider Städte Salz zu bereiten und auszuführen, welches zu mehrerer Bestätigung in gegenwärtiger Convention bemerkt wird. || Ehe wir den Winkel wüsten Landes zwischen dem Dneper und Bug zufolge

eines der Puncte des glückseligen Friedens abgetreten haben, befragten wir, laut unseren Verhaltungsbefehlen, den russischen Commissarius: Was für ein Stück Landes eigentlich unter diesem Winkel verstanden werde, wo er anfange und wo er sich eigentlich endige. Auf unsere freundschaftliche Anfrage erhielten wir von seiner Seite die nicht minder freundschaftliche Antwort, dass dieser Winkel wüsten Landes von der alten Grenze beider Reiche, auf der Seite des Dnepers von der Mündung des Flüsschen Kamenka, auf der Seite des Bugs aber von dem Ort genannt Garda seinen Anfang nehme, und sich bei dem Zusammenfluss beider Flüsse endige, so dass diese Gewässer die natürliche Grenze des Russischen Reichs machen sollen. Dieses sei offenbar das Stück Land, welches laut dem Friedenstractat dem russischen Reiche abgetreten werden müsse, und dieses hätte er nach seinen erhaltenen Befehlen ganz in Empfang zu nehmen, und wäre dabei nichts zu theilen. Nach dieser Erörterung verfügten wir verordnete Commisarien beider Reiche uns auf die andere Seite des Dnepers, wir unterredeten weiter über diese Sache, und antworteten nach geschehener Untersuchung dem Russischen Commisarius, da wir den im Friedenstractat erwähnten Winkel wüsten Landes für denselben erkennen, den sie uns angezeigt haben und von uns fordern; so wird der von dem Fluss Kamenka auf der Seite des Dnepers, und von Garda auf der Seite des Bugs, durch beide Flüsse eingeschlossene Winkel wüsten Landes, zum ewigen Besitz in die Hände des russischen Reichs überliefert, mit welchen Worten also die Uebergabe geschah. Beider Reiche Unterthanen wird die Erlaubniss ertheilet in Liman und in den Flüssen Dneper und Bug zu fischen und zu schwimmen. Auch wird aus nachbarlicher Freundschaft ohne Widerrede erlaubt neben den Ufern des Dnepers Holz und Gesträuch zu hauen, welches desfalls mit in dieser Convention bemerkt wird. || Auf diese Art ist vorgeschriebener Winkel wüsten Landes zwischen dem Dneper und Bug bis zu ihrem Zusammenfluss, wie auch die Stadt Kinburn mit einem hinlänglichen obangezeigten Kreise übergeben worden, und bleibt dem russischen Reich zum völligen unwiderstreitigen Besitz. || Und also soll alles vorgedachte auf gutwillige und treue Uebereinkunft beider Theile gegründet, eben so wie der Tractat mit seinen Puncten beobachtet und gehalten werden. Dieserwegen haben wir diese Convention in türkischer Sprache geschrieben und mit unsern Siegeln bekräftigt, gedachten Herrn Commisarius übergeben. Gleichermaassen hat er ein Exemplar in russischer Sprache, welches mit dem unsrigen, ohne einigen Zusatz oder Verminderung völlig gleich lautendist, uns übergeben, und uns eine Uebersetzung unter der Unterschrift des der Türkischen Sprache kundigen Collegien secretärs Dementjew mitteilen lassen, welche wir auch empfangen haben.

No. 34. 1775 Aprilis 4.

No. 34. 1775 Aprilie 4. Geschrieben, vom Uebergange Mahomets im 1189 Jahr den 14-ten Tag des Mondes Seferul Chair am Sonnabende, nach Russischer Jahrrechnung von der Geburt Christi den 4-ten April 1775.

Unterschrieben

(L. S.) Commissarius der glänzenden Pforte: El Seid Scherif Mechmed.

(L. S.) Der glänzenden ottomanischen Pforte Knecht: Scheich Salid Muwella, Mufti von Otschacow, verordnet zur Bestimmung der Grenzen von Kinburn.

No. 35 — Convenţiunea explicativă din Constantinopole, din 10 Martie 1779.

(Martens, Recueil (ed. 2), II, 653).

No. 35. 1779 Martie 10. Au nom de Dieu tout-puissant.

Depuis la conclusion du traité de paix éternelle entre l'empire de toutes les Russies et la Porte ottomane à Cainardgé le 10 de juillet 1774 et de l'Egire 1188, il est survenu sur quelques articles de ce traité et particulièrement à raison de la transformation des Tartares de la Crimée et autres en une puissance libre, indépendante et soumise à Dieu seul, divers malentendus et contestations, qui sont parvenus au point de priver les sujets respectifs de la jouissance des fruits de la paix qui sont la bonne harmonie et la sûreté. Pour éteindre et écarter une fois pour toutes des inconvéniens aussi désagréables qui peuvent occasionner entre les deux empires la discorde et des hostilités, on est convenu mutuellement et amiablement par le moyen des plénipotentiaires des deux empires, munis de pleinpouvoirs, d'entamer une nouvelle négociation à Constantinople, dans la pure intention d'éclaircir et d'expliquer les doutes sans rompre ni altérer le susdit traité de Cainardgé. A cet effet, Sa Majesté impériale, la très-Auguste et très-Puissante Impératrice et Souveraine de Toutes les Russies de sa part a choisi et muni de pleinpouvoirs le haut et noble Alexandre Stachieff, son conseiller d'Etat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près de la Sublime-Porte, etc., et la Sublime-Porte, de son côté, a choisi le très-honoré et très-estimé Hagi Abdulrezzac Effendi Bahir, ci-devant Reis Effendi et Defter Emini, et actuellement Nisciangi, lesquels ministres respectifs s'étant duement légitimés par l'échange de leurs pleinpouvoirs après les avoir produits, confrontés et trouvés dans la forme

requise ont arrêté, conclu, signé et scellé de leurs cachets la nouvelle convention d'éclaircissement du contenu suivant. No 35. 1779 Martio 10

Art. I. On confirme par cette nouvelle convention le traité de paix éternelle de Cainardgé, conjointement avec ses deux articles séparés dans toute sa force, et dans tous ses points sans exclusion, chacun selon son sens littéral, comme si ledit traité eût été inséré ici mot pour mot dans toute son étendue, à l'exception des articles qu'on a expressément et précisément désigné et éclairci dans les articles de la présente convention. En conséquence de quoi, la paix, l'amitié, l'harmonie et le bon voisinage entre les deux hauts empires doivent subsister éternellement sans aucune altération ni infraction, et les deux empires s'engagent aussi saintement que solennellement de veiller chacun de son côté à ce qu'aucun de leurs sujets ne puisse entreprendre, encore moins effectuer rien qui puisse porter atteinte ou être préjudiciable à cette convention sacrée.

Art. II. Pour rendre plus clair et plus précis le sens de l'article 3 du traité de Cainardgé, l'empire de Russie, en considération de l'amitié qui règne entre les deux empires et pour complaire à la Sublime-Porte, consent que les Chans des Tartares, après leur élection et élévation à cette dignité par le voeu libre et unanime des Tartares, envoient à la Sublime-Porte, tant de leur part que de celle des peuples de leur domination, des députés avec des Mahzars, conçus en termes conformes à l'instrument qu'on vient de fixer pour servir de règle une fois pour toutes, dans lesquels Mahzars seront exprimés la reconnaissance du Halifat suprême de la religion mahométane en la personne de Sa Hautesse le Grand Seigneur, et la demande de sa bénédiction spirituelle tant pour le Chan que pour la nation Tartare, l'envoi d'une lettre de bénédiction convenable à la dignité libre et indépendante d'un souverain, professant la même religion que les Ottomans. La cour impériale de Russie, eu égard à la même amitié et condescendance envers la Porte ottomane promet encore de ne s'opposer à rien de ce qui peut être indispensablement nécessaire ou relatif à l'unité de leur religion, et la Sublime-Porte ottomane s'oblige et promet solenellement : || 1) De ne porter aucune atteinte ni gêner, en quelque manière que ce soit, sous le prétexte de la connexité et influence spirituelle, le pouvoir civil et politique des Chans tartares, qui leur appartient en qualité de souverains qui gouvernent leurs Etats à l'égard du temporel, sans en rendre compte à aucune puissance sur la terre. || 2) De donner, sans la moindre difficulté et sans alléguer aucun prétexte de refus, la lettre de bénédiction de Sa Hautesse le Grand Seigneur, en sa qualité de Halife suprême de

No 35. 1779 Martie 10. la religion mahométane à chacun des Chans de Crimée qui sera librement élu et élevé à cette dignité par la nation tartare à chaque vacance légitime. || 3) De ne jamais supprimer ou altérer un seul mot de la forme des lettres de bénédictiou dont la Porte ottomane est présentement convenue pour servir de modèle et de règle immuable à l'avenir. || 4) La Sublime-Porte ayant déjà renoncé dans le traité de paix de Cainardgé à tous ses droits temporels sur toutes les hordes, tribus et races tartares, elle s'engage de nouveau dans la présente convention, de ne jamais les renouveler, sous quelque prétexte que ce soit, mais de reconnaître et considérer ces peuples comme nation libre et indépendanta selon le contenu de l'article 3 du traité ci-dessus mentionné, lequel article, outre ce qui est énoncé dans celui-ci, doit être regardé comme s'il y était rappelé mot pour mot. || 5) Enfin, s'il survenait relativement aux Tartares quelque cas inopiné et non prévu dans la présente convention, les deux hauts empires s'engagent à ne prendre aucune mesure quelconque avant de s'en être entendu amiablement.

Art. III. Aussitôt que l'arrangement détailé ci-dessus dans le second article atteindra à sa perfection par l'acte formel et convenu de la part de la Sublime-Porte, d'un côté, et du gouvernement des Tartares de l'autre, relativement à la forme des Mahzars de notification de ces derniers et des lettres de bénédiction que Sa Hautesse le Grand Seigneur doit donner à chaque nouvelle élection du Chan, ainsi qu'à l'égard des autres cérémonies spirituelles que la nation tartare doit observer et suivre à l'avenir, selon la confession mahométane relativement à la connexité de religion avec la Porte-Ottomane, en considération de Halifat, en ce cas, et après avoir fait de la part des deux empires les déclarations solennelles de la même teneur, que les soussignés plénipotentiaires des deux côtés ont indépendamment de cela réglé, signé et scellé de leurs cachets, afin de déterminer plus précisément pour l'avenir la forme et la nature de la liberté et indépendance des Tartares, la cour impériale de Russie promet de retirer immédiatement toutes ses troupes, à savoir de la Crimée et de l'île de Taman dans le terme de trois mois, et du Cuban dans celui de trois mois et vingt jours, à raison de la distance plus grande au plus tard, ou plus tôt s'il se peut, à dater du jour de cette convention et de ne pas les y réintroduire, sous aucun prétexte que ce soit, comme la Sublime-Porte s'engage d'observer inviolablement la même chose de sa part.

Art. IV. Dès que la Sublime-Porte sera informée par le gouvernement de Crimée que les dites troupes auront effectivement passé la ligne de Pérécop, et qu'elle aura reçu tant de la part du Chan Schahin Ghi-

rey, que de la nation tartare des nouveaux députés aves les Mahzars dans la forme établie, Sa Hautesse le grand Seigneur, coformément à la la promesse qu'il a donnée préalablement et par écrit à la cour impériale de Russie, voudra bien reconnaître Son Altesse Schahin Ghirey pour Chan, et en cette qualité le munir de lettres de bénédiction dans la forme dont on est convenu, par où seront terminés et finis tous les embarras, relativement aux affaires des Tartares à la safisfaction réciproque des deux empires. No. 35. 1779 Martie 10

Art. V. La cour impériale de Russie, pour prouver à la Sublime-Porte qu'elle ne veut pas lui causer des embarras, consent à se désister de la cession qu'on a fait aux Tartares du terrain, qui se trouve situé entre le Dniester, Bog, la frontière de Pologne et la mer Noire, que la Porte prétend appartenir au territoire d'Oczacow, cependant aux conditions suivantes : || 1) Que la Sublime-Porte de son côté s'entendra et conviendra avec le Chan et le gouverneur de la Crimée, attendu que ce terrain leur est approprié par le 3-e article du traité: la cour impériale de Russie promet d'employer de bonne foi et avec zèle ses bon soffices pour que le Chan et le gouvernement tartare consentent aussi de bon gré à céder ce terrain et se flatte d'avance de la réussite, pourvu que la Porte leur fasse la première proposition, pour ne pas porter atteinte à l'indépendance des Tartares au moment de son établissement; || 2) Pour la tranquillité des trois puissances limitrophes de ce terrain, la Sublime-Porte s'engage et promet, après en avoir pris une portion suffisante pour former le district d'Oczacow en ligne droite, jusqu'à ses Etats les plus proches, de laisser le reste du dit terrain sous sa propriété tout-à-fait vide, sans aucune habitation ou autres établissements de quelque nature que ce soit, à l'exception des villages et habitations qui s'y trouvent actuellement, dont la Sublime-Porte remettra à la cour impériale de Russie la liste, les noms, force et qualité des habitants avec la promesse de ne pas y permettre quelques nouveaux établissements ou demeures, ni souffrir des gens sans aveu; à la conservation de ces villages dans leur état actuel, l'Envoyé de Russie ne souscrit que sub sperati, et || 3) Pour éviter toute altercation entre les deux empires, la Sublime-Porte promet, conformément à l'article second du traité, de rendre à la Russie les Cosaques de Zaparog, en cas qu'ils veuillent profiter de l'amnistie que S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, par sa magnanimité et bonté naturelle leur accorde; autrement le gouvernement ottman s'engage de les retirer en deçà du Danube, plus loin qu'il se pourra de la mer Noire, dans l'intérieur du pays.

Art. VI. Pour écarter à l'avenir tout malentendu et contestation à

No. 35. 1779 Martie 10. l'égard de la navigation, l'on déclare que la Sublime-Porte ottomane permet un libre passage de la mer Noire dans la Blanche et de la mer Blanche dans la Noire aux vaisseaux marchands russes, précisément de la forme et de la grandeur qu'emploient à Constantinople et autres ports et havres ottomans, les autres nations, et particulièrement les Français et Anglais comme les deux nations les plus favorisées et qu'on avait prises pour exemple dans l'article du traité de paix relatif au commerce et à la navigation russe. Selon les vérifications faites, les vaisseaux marchands de ces deux nations, ainsi que des autres, qui viennent par la mer Blanche à Constantinople portent jusqu'à seize mille kilos ou huit mille kantars, qui reviennent à vingt-six mille quatre cents pouds, poids russe; ainsi pour déterminer une fois pour toutes une certaine forme et grandeur pour les vaisseaux russes, on prend pour règle ce gabarit de la plus petite jusqu'à la plus grande proportion, qui est de mille jusqu'à seize mille kilos ou huit mille kantars; que pour donner encore à cette occasion une preuve de la sincérité de ses sentiments amiables, la cour impériale de Russie admet volontiers et promet d'ordonner à ses sujets que les vaisseaux qu'ils enverront désormais dans les ports ottomans ne surpassent pas le dit gabarit, n'y soient autrement armés et équipés que ceux des deux nations ci-dessus mentionnées, n'employant dans leur équipages les sujets de la Sublime-Porte qu'en cas de nécessité et de l'aveu du gouvernement ottoman, ce que la Sublime-Porte s'engage d'observer également de son côté envers la cour impériale de Russie, ainsi que de garder religieusement et inviolablement tous les autres engagements spécifiés dans le onzième article du traité de Cainardgé, et particulièrement qu'on n'exige pas des sujets russes des droits d'entrée et de sortie, autres que ceux que paient les deux nations, française et anglaise. Pour obvier à tout malentendu dans les objets de commerce entre les deux empires, on est convenu de part et d'autre de s'en expliquer et d'en former une convention à part, sur la base et conformément au sens des capitulations françaises et anglaises, en les adaptant au commerce de Russie autant que la nature en est susceptible.

Art. VII. Comme le seizième article du traité de paix relativement aux principautés de Moldavie et de Valachie se rapporte aux temps passés, celui d'à présent demande donc quelque changement dans cet article, c'est pourquoi on est convenu et la Sublime-Porte s'oblige de nouveau: ‖ 1) De ne pas mettre, en quelque manière que ce soit, des obstacles ou empêchements à la confession et l'exercice parfaitement libre de la religion chrétienne, ainsi qu'à la construction de nouvelles

églises avec la réparation des vieilles, selon le vrai sens de l'article ci-dessus mentionné du traité; || 2) De restituer tant aux couvents qu'aux particuliers les terres et les autres possessions qui leur appartenaient aux environs de Brahilow, Chotin, Bender et autres lieux, lesquelles terres et possessions présentement portent la dénomination de rayés, à dater de l'époque de la conclusion du traité de Belgrade en 1739, selon l'ère chrétienne, et de l'Egire 1152, ainsi que de condescendre à l'intercession de la cour impériale de Russie pour laisser divers particuliers des deux principautés en possession aussi paisible qu'irrévocable des biens fonds de leurs ancêtres, situés dans les deux principautés, qui leur ont été adjugés sur preuves examinées dans le temps que le gouvernement russe y existait; || 3) De reconnaître et d'honorer des égards et distinctions convenables le clergé chrétien de ces deux principautés; || 4) D'imposer le tribut des deux principautés avec modération et humanité, et qu'il sera apporté à Constantinople par des députés nationaux, que chaque principauté enverra à la Porte tous les deux ans. De ne pas souffrir qu'aucun pacha, gouverneur ou telle autre personne que ce soit vexe ou demande des deux principautés quelqu'autre payement ou impôt, sous quelques dénomination et prétexte que ce soit, tant qu'elles continueront de s'acquitter régulièrement du tribut mentionné, une fois réglé et fixé; en outre, la Sublime-Porte s'engage de conserver religieusement dans leur force originale les premiers hatischerifs que Sa Hautesse le Grand Seigneur régnant a donné à ces deux principautés lors de leur retour sous sa domination pour la tranquillité et la sûreté des sujets; || 5) Que chaque principauté entretiendra à Constantinople un chargé d'affaires chrétien de la communion grecque, lequel la Sublime-Porte accueillera avec bonté et considérera comme jouissant du droit des gens, c'est-à-dire, à l'abri de toute violence et avanie; || 6) La cour impériale de Russie, de son côté, promet de n'employer le droit d'intercession, qui est réservé à son ministre dans le traité de paix, en faveur des deux principautés, qu'uniquement pour la conservation inviolable des conditions spécifiées dans cet article.

Art. VIII. Au lieu de la restitution que le traité de Cainardgé assure aux habitants de Morée de leurs terres et autres biens, qui se trouvent depuis leur confiscation avoir été appropriés aux mosquées, vacufs et autres fondations pieuses, la Sublime-Porte promet d'indemniser ces habitants en toute justice et équité, en leur assignant d'autres terres ou des avantages proportionnés à leurs pertes, et la cour impériale de Russie y consent volontiers, se reposant sur la parole et la promesse de la Sublime-Porte.

No. 35 1779 Martie 20.

Art. IX. Cette convention servant d'annexe et d'éclaircissement au traité de paix conclu à Cainardgé doit être regardée comme une partie du dit traité, et conserver éternellement la force et la sainteté des engagements y stipulés des deux parts, les plénipotentiaires sont convenus de la consolider par des ratifications solennelles sous la propre signature tant de S. M. impériale la très-Auguste et très-Puissante Souveraine de toutes les Russies, que de celle de Sa Hautesse le Sultan ottoman, lesquelles ratifications dans la forme usitée doivent être échangées ici à Constantinople aussitôt que faire se pourra, et au plus tard en quatre mois après la conclusion de cette convention, dont ayant fait deux exemplaires d'un et même contenu les ministres plénipotentiaires ci-dessus mentionnés, pour plus de sûreté ont signé, de leurs propres mains, en y apposant leurs cachets ordinaires.

Fait à Constantinople le 10 de mars, l'an mil sept cent soixante-dix-neuf.

(L. S.) Alexandre Stachieff.

No. 36.— Inpărătescul hatiliumaium, din 1780.

(Codrescu, Uricariŭ, III, 113—125)

No. 36. 1780.

Lauda Domnilor celor din neamul luĭ Mesie, alesule între stăpănitoriĭ neamuluĭ luĭ Iisus, astăzĭ Domn Moldoviĭ Scărlat Zade Konstantin VVDA, a căruea sfărșiturĭ să se mărginească cu fericire. Agĭungănd acest Pre înalt înpărătesc sămn să'ți fie în cunoștințĭ că, fiind că tu, numitul VVD, nu numaĭ că eștĭ neam acelor dragomanĭ și domnĭ, care aŭ slujit pre puterniceĭ mele înpărățiĭ și plină de mărire vecĭnică singură stăpănire de 150 anĭ și maĭ bine, cu desăvărșită credință și dreptate, ată la marea dragomănie a pre înaltuluĭ înpărătesculuĭ meŭ divan, cătși la domniile Moldoviĭ, și a țărĭ Românești cu slujbe lăudate și mult vrednice, ce și tu însușĭ pentru necovărșita ta istețime și credință, fiind orănduit de 25 de anĭ, și maĭ înainte la marĭ și înalte trebĭ a pre înalteĭ mele înpărățiĭ, aĭ vărsat tot chipul de silință și de ostenélă spre a înplini tóte cele căzute slugeștiĭ tale datoriĭ, și a te arăta prin dreptatea și credința ta cu față curată, și așa metaherisindu-te pre puternica me înpărăție la cele maĭ din lăuntru și de marĭ urmărĭ trebĭ, se privede luminat în fruntea vredniciei și a primitoareĭ tale estețime, semnele a dreptеĭ judecățĭ, a înalteĭ minți și a înțălepciuneĭ tale, și lumina, răvna și credința ta în oare-ce dregătorie și slujbă. Și la vremea

cunoscăndu-te încă mai din nainte mai presus de căt aseminea tăi ai fos ales și încredințat tainelor pre puternicii mele înpărății, ispitindu-se cu piatra prubii, și mehengiul înpărățestii mele cercări, credincioasele tale fapte ca un mai lămurit și nestricat, și arătăndu-te la toate vrednic de credință și de ipolipsis a înpărățestiim ele măriri, te-ai făcut cirac cu dregătoriea marii dragomănii a înpărătesculuĭ meŭ înalt divan, care acest memuriet al tăŭ macar că nu se asamănă altor vremi întămpinindu-se în fapte gingașe trebi, dar cu tóte aceste numai și numai din covărșirea esteţimeĭ și a vrednicieĭ tale, și din dreapta judecată și măsurată cumpănire și din firească părintească a ta dreaptă credință, arătănd și la acea vreme slujbe priimite la pre puternica me înpărăție și ostenele vrednice de mulțămită și de răsplătire, te-ai cunoscut și te-ai adeverit mai pre sus de căt toți, ceĭ mai din naintea ta și ceĭ aseminea ție. Și fiind că s'aŭ văzut și s'aŭ cunoscut a ta deplină știință ce ai atât a obiceĭurilor neamurilor europiene căt și a deosebitelor orănduele a înălțimeĭ și a mărireĭ pre puterniceĭ mele înpărății cu cea mai temeĭnică statornicie și priveghere, și cu acea desăvărșit știință crailor Evropeĭ ai făcut treabă a ști pe amăruntul tóte chipurile ce se cuvin la așăzările cu dănșiĭ și a interesurilor între dănșiĭ, stănd îndelungate vremi ecsaporiton pre puternicii mele înpărății, și aducăndu-te cu nemărginite sălinți și credință la sfătuirile lucrurilor de taină a înpărățieĭ mele ; pentru aceste din daruri a tale era cunoscut că trebuia că căștige acea dorire a ta, a te avea și a te metahirisi înpărățiea me la înpărățestile mari slujbe deapururea pe lăngă sineși. || Dar fiind că la vremile acele era trebuință de căt toate mai ales de ocrotirea și bună orănduealа a se pune pămăntul Moldoviĭ la cale locul clironomicesc, și ca un chelariŭ înpărățieĭ mele; și se cere liniștire și încredințare, și odihnă lăcuitorilor cu îndreptare și bună așăzare înpărățestii mele raele, trebuind a lipsi și a se îndrepta oareș-care începuturi de rele urmări, și să se cheme pămăntul la urma sa. Și la cea de început în toate bună orănduealе, care această voință a înpărățieĭ mele ca să între în lucru și să se isprăvească era fórte de trebuință ca să se orănduească cu pre deplină putere, și voiŭ un domn ca tine, vrednic de toată ipolipsa și de credință la înpărătésca me mărire de odată dăruit cu deplină înștiințare a politicestilor lucruri, și înțălept și socotit și credincios. || Și socotindu-se acestor după norocită cerere a înpărățieĭ mele trebuincioase lucruri puneri le cale ca o slujbă ce s'ar săvărsi în însuși norocita me înpărătească cetate, pentru aceea ți s'aŭ orănduit și s'aŭ încredințat în umerile slugeștiĭ tale supuneri de la singură stăpănitoarea mărirea me, domnia pămăntuluĭ Moldoviĭ și te-ai făcut ales cirac, adică fáclie ce aŭ aprins'o însuși înpărăția me cu mă-

No. 36. 1780.

No 36. 1780. na sa. || De atuncea dar în coace aĭ întărit și aĭ încredințat cea din început cătră tine înpărătească me bună ipolipsie adiverind și pecetluind credința și dreptatea ta, și aceasta prin însușĭ numaĭ firească ta înțelepciune, și înștiințată lucrurilor politicestĭ deprindere fără să se mișce și să clătească temeliile statornicieĭ tale, și a mărireĭ de suflet și a ostenieĭ și a silinței tale de multe deosăbitele întâmplărĭ care după trebuința vremeĭ și a lucrărilor năvălise, înbrăcându-te cu înbărbătare și cu lupta ostineleĭ la orĭ-ce trebuință, despre o parte săvărșind fără cel maĭ mic cusur toate trebile ce ți se orănduea și ți se încredința în umerile credințeĭ tale de la pre puternica me înpărăție, despre alta neîncetând a arăta și a înștiința de multe trebĭ marĭ și gingașe cu toată ce pe amăruntul știință și lămurită cercare cu toate întâmplările lor și cu socotelele ce se cuvine, care era de trebuință să se înștiințeze înpărătésca me mărire, și la înștiințările ce aveĭ cu ceĭ de pe la margine și de pe la înprejurul țereĭ aĭ meĭ marĭ viziriĭ și alțiĭ aducându-te la toate cu pașĭ socotițĭ, aĭ petrecut și aĭ trăit cu dânșiĭ cu bună înțelegere și cu prietășug. || Săvărșind toate orănduelele mirieĭ și poroncile care ți se da, și grijind pentru cele trebuincioase ale oștilor și pentru tocmirea și gătirea înpărățeștilor mele sarhaturĭ, și pentru toate alte înpărățeștĭ a mele slujbe, și maĭ ales ajungând și îndestulând cu mare cheltueliĭ în puțină vreme toate cele trebuincioase a marilor meĭ viziriĭ și beilor-beĭlerbeĭ și a bimbașilor și a ogeaclîilor și a celoralalte toate stărĭ oștinestĭ celor trecătóre și celor rănduite spre paza pământuluĭ, n'aĭ pricinuit cu acestea nicĭ o cheltuială la mirie, ce maĭ ales aĭ scăzut și aĭ înputinat din cât cerea cea pe amăruntul socoteală a slujbeĭ tale, la socoteala ce aĭ avut cu mirie și celoralalte a tale cheltuele, și încă maĭ mult după slugeasca ta supunere aĭ adus și dar la înpărătească mirie, toate atâtea cherestele ce aĭ primit pentru facerea poduluĭ celuĭ mare, făcând și alte multe lăudate și mult vrednice slujbe pre puternicĭĭ mele înpărățiĭ, care s'aŭ cunoscut și aŭ luminat în vedere puindu-se tot chipul de silință a trimite și nenumărate zaherele și mulțime de oĭ la înpărătească me cetate. || Și în scurt fiind că aĭ cunoscut dreptățile înpărățeștilor mele cătră tine faceri de bine, și te-aĭ arătat pre deplin mulțămitor, cheltuind toate puterile tale spre norocita și fericita curgere pre puterniceĭ mele înpărățiĭ; care cu toate aceste, fiind încredințată înpărătească me mărire cum că sunt cunoscute și mărturisite de toțĭ mariĭ meĭ viziriĭ și ministri, și voitorĭ de bine a pre puterniceĭ mele înpărățiĭ și cum că din zi în zi crește și se adaoge după dreptate și după vredniciea ta bună ipolipsie de la toțĭ cătră tine și fiind toate slujbele tale vrednice de laudă și primite la înpărătească me mărire, și pen-

tru aceasta te-aĭ arĕtat deplin vrednic înpărăteștilor noastre rugĭ. Iată dar îți rugăm ca să'ți fie spre bine și spre desfătare și spre veselie toate milele și facerile de bine, ce după vrednicie s'aŭ vărsat asupra ta de la prea puternica me înpărăție și să căștigĭ în îndelungate vremĭ supt înpărătească me umbră înpărăteștile milele mele, unde se petrece și fericit și învrednicit deapururea a gusta roduri bune. || Dar fiind că unul din obiceiurile cele pre cuvioase a înalteĭ mele înpărăției este ca să căștige înpărăteștile mele mile toți cei ce slujesc cu credință înpărăției mele, și s'aŭ aratat răvna și credința lor, trebuea fără de sminteală după cea firească a noastră spre facere de bine plecare, să răsplătim înpĕrăteștile nóstre dreptăți cu tot chipul de răsplătire și faceri de bine pe un ecest feliŭ de emictar și vechiŭ credinciósă slugă a înpărăției mele ca tine. Dar de vreme în toate plinele de adever și de toată ipolipsa și vrednice scrisorĭ a tale după dreptatea inimeĭ tale și măsurata mulțămire, arătându-te mulțămit cătră facerile de bine a înpărăteștiĭ mele mărirĭ n'aĭ lipsit a ne arăta că cel maĭ ales scop al tăŭ și nemărginită dorirea este ca după ce'ĭ sluji cu toată curățenia și adevărul înpărăției mele cât va vre sfăntul Dumnezeŭ la încredințata ta ție de la înpărătească me mărire domnia pământuluĭ Moldoviĭ, și veĭ săvărși toate ceie căzute slugeștiĭ tale supunerĭ, atuncea să te întorcĭ și să te învrednicești de ocrotirea și mila care eștĭ obicĭnuit, adică sărutând înaltul înpărătescul meŭ prag, să o aĭ spre mare fală ca când aĭ căștigat toată dorirea ta, pentru care te și rogĭ ca pe lângă celelalte mile și îndurărĭ care s'aŭ găsit cu dreptate pentru tine de la înpărăția mea adăogându-se și această mare milă și facere de bine spre lauda și fala ta să te învredniceștĭ cu bucurie a căștiga această dorire. || Și măcar că este luminat cunoscut la împărătească mea mărire, cum că eștĭ pre deplin vrednic împărăteștiĭ mele mile și facere de bine; dar fiind că din necontenitele scrisorĭ a tale a înțeles deplin împărătească mea mărire că cel mai ales scopus al dreptеĭ tale voințe este ca să facĭ prin căzutele chipurĭ și mijlociri să se adevereze și să se încredințeze toți boeriĭ și raelile încredințatuluĭ ție pământ al Moldoveĭ, cum că până la acea vreme ce va bine-voi împărăția mea la numita ta de maĭ sus rugăminte ce vor câștiga în drepte zilele împărăției mele tot chipul de ocrotire și de apărare și nu li se va întâmpla cât de puțin ceva care să le pricinuĭască mâhniciune și turburare, ca dându-le această încredințare și liniștire a sufletuluĭ să se silească spre sĕvîrșirea datorieĭ slugeștiĭ lor plecare și supunere, rugându-se pentru împărătească mea mărire. Și după aceasta adeverez prin numitele scrisorĭ că de când ți s'a încredințat de la prea puternica mea împărăție în umerele vrednicieĭ tale domnia Mol-

No. 36. 1780.

No. 36. 1780. dovel, încredințând cu tot chipul atât pe boerĭ, cât și pe cele-lalte raele pentru bogatele către dênșiĭ mile și îndurărĭ a împărăției mele, n'aŭ lipsit a sĕvârși datoriea lor și a cunoaște dreptățile împărăției mele facerĭ de bine, și adăogându-se cu prea deplină credință și dreptate a sevârși cele căzute slugeștiĭ lor supunere și a pune cu cea maĭ presus dorire a sufletuluĭ toată puterea lor spre a înplini toate împărăteștile slujbe și orânduele, tremurând toțĭ ca nu cum-va vre unul dintr'înșiĭ aŭ necunoscând datoriea celor căzute slugeștiĭ lor supunere către puternica mea împărăție, aŭ din pricina tinerețelor s'aŭ aflat până la un pĕr la vre o mișcare neplăcută în potriva slugeștilor datoriĭ și a căzuteĭ slugește supunere, nerespunzând pre deplin la fericita împărătească mea voință, de unde să se nască vre un prepus de nemulțumire; și cum că supuindu-se deplin la toate poroncile tale și la voința și bună orânduiala ta, și aducându-se către tine cu cea maĭ adâncă plecare și supunere aŭ vărsat necovârșite silințĭ a multe slujbe a împărăteștilor mele sarhaturĭ și la trimitirea către împărăteasca mea cetate de tot felul de zaherea, și orĭ ce s'aŭ cerut de la pământul acela; și cum că aceĭ ce aŭ fost orânduițĭ din partea ta la slujbele pământuluĭ și a raeleĭ s'aŭ adus toțĭ cu mare pază, ferindu-se de a îndrăzni a supăra pe saracĭ raeleuĭ. Și cât iarăși pe de altă parte te silește la cele ce sunt spre mângâerea lor, fiind de toțĭ pre deplin mulțămit. Pentru care și n'am lipsit după ce către tine ca toate și pentru toate, împărăteasca mea necovărșită credință și ipolipsie, cu necontenite scrisorĭ din începutul slujbeĭ tale, a înștiința cum că o cunoștĭ ca o datorie nemișcată; aceasta arăta către împărăția mea dreptățile credinței și a râvneĭ lor și urmările lor cele plăcute și vrednice de laudă, de o potrivă cu înțeleptele tale și drepte orânduele, care după slugeasca ta ce căzută datorie aĭ orânduit. Și fiind-că adevĕrat scopusul tĕŭ este ca să isprăvești cu chipurĭ și cu mijlociri a crește și a înmulți milele și îndurările împărăției mele asupra lor, și răsipindu-se cu totul prepusnrile ce pot să se întâmple din mincinoasele arătărĭ celor ce sunt chip de adevĕr, seamănă din patimă cu al sĕŭ fiește-care sfârșit și scopus să fie adiveriți și bine încredințațĭ. Pentru aceasta decĭ îĭ veĭ încredința că, snpuindu-se deplin la înțăleapta ta ocărmuire și la cele de opotrivă cu împărăteasca mea voință socotite și lăndate a tale chipurĭ care supt înpărăteasca me umbră sunt cunoscute și cercate, se vor apăra și se vor acoperi supt înpărătésca me umbră, în cât va bine-voi sfântul Dumnezeŭ. || Și măcar că este știut, că din pricina cunoscutelor întâmplărĭ ce aŭ curs, după trebuința vremeĭ și a încrărilor că și raelele pământuluĭ Moldoviĭ sunt călcațĭ și stenahoriți cu pagubele ce le s'aŭ întâmplat, și starea ta este cunoscut că este străin-

torită și lipsită, fiind-că s'aŭ prelungit căzutele ție rĕsplătirĭ, supt înpărătească me umbră și chip a te aduce la răsuflare. Dar de vreme că arătĭ că aĭ ostenit la numitul pămênt al Moldoviĭ, și aŭ prisosit asupra luĭ ostenelele tale, și aĭ luat plecare către aceia locuitorĭ, fiind dinspre amândoue părțile aceașĭ răspundere și încredințare cu inimă curată, și pentru aceea primește orĭ ce fel de strâmtoreală a stăreĭ tale, și cu puțin te mulțămește, ca să petrecĭ vremĭ cu încredințare și liniștea duhuluĭ tĕŭ, cheltuind toată silința ta ca să odihnești și să mulțămeștĭ înpărătească me voință la această gingașă slujbă ce te-aĭ orânduit, după căzuta ta slugească datorie, în ce chip să vede din necontenitele tale scrisorĭ, prin care aceasta te rogĭ deapururea ca să fie înpărătească me milostivă plecare spre cele ce sunt spre bună stare și bună orândueală pămêntuluĭ, și spre răsuflare și odihna ticăloaseĭ raele, pentru care aĭ adeverit și aĭ luminat, și cu acest chip ce săvârșire facĭ cea din inimă curată a ta slujbă. || Decĭ fiind că eștĭ slugă dreaptă împărățieĭ mele, și neamul slugilor drepte a eĭ, și ispitit în toate mișcările tale, pentru care și are înpărătească me mărire către tine nemărginita credință și ipolipsis ce nu s'aŭ învrednicit nimenea din ceĭ maĭ înainte de tine și asemene ție, și cheltuește toate chipurile tale la toate trebuințele ce s'aŭ încredințat și întâiŭ și pe urmă, în umerele credinței și a slugeștiĭ tale supunerĭ, avênd știința celor maĭ adâncĭ taĭne, fiind ecsaporiton a pre puterniceĭ mele înpărățiĭ, după cum cere credința ta și răvnitoarea plecare; și fiind că toate scrisorile tale aŭ nebiruită ipolipsie la înpărătească me mărire, pentru aceasta dar se ascultă toate cererile tale, și are toată trecerea și credința la înpărăției me cea pentru boerĭ și pentru cealalțĭ lăcuitorĭ a ta mărturie. Și măcar că este știut că se aduce eĭ cu drepte mișcărĭ și căzute chipurĭ, la cele ce caută spre rândueala și buna starea pămêntuluĭ, este și aceasta o lucrare și un rod a socotelelor și înțăleptelor tale isprăvĭ, cu toate aceste în cât se vor aduce și deacum înainte cu căzuta plecare și supunere la poruncile tale și la bună orândueala ta, și se vor sili cu arătarea căzuteĭ lor credințĭ către puternica me împărăție ca să isprăvească, să daĭ tu și deacum înainte pentru dênșiĭ pînă la atâta acest fel de mărturie, vor căștiga și eĭ în tot chipul înaltele împărățeștile mile supt acoperemîntul împărățieĭ mele. Că a se aduce toțĭ supușiĭ după neclătită datoriea lor, cu drepte și bune mișcărĭ către ocărmuitorĭ, și stăpânitoriĭ locurilor și a țĕreĭ lor, la care sunt datorĭ a avea toată plecarea și pre deplină supunere, și a se întemeia între stăpânitorĭ și între supușĭ o asemenea răspundere și legătură, rodul și folosul dintr'aceasta să întoarce și să aduce către însușĭ supușiĭ aceia. || Decĭ, pentru ca să se încredințeze toțĭ boeriĭ și

No. 36. 1780.

No. 36 raelele pământuluĭ Moldoveĭ, că până când ți se va da înpărătească mea
1780. voe ca să căștigĭ acea fală a săruta după nemărginita ta dorire înpărătescul meŭ înalt prag, nu se vor scărbi nicĭ se va tulbura sufletul lor nicĭ de o schimbare de lucruri, ce veĭ rămânea tu deapururea în slujba aceasta cu pre deplină putere. Și în cât se vor sili și eĭ cu nemărginite silințĭ ca să împlinească după slugeasca lor nebiruită datorie înpărăteștilor mele poroncĭ și slujbe, vor avea tot chipul de răsuflare și de odihnă, supt înpărătească mea umbră, rugându-se deapururea sfântuluĭ Dumnedeŭ după slugeasca lor datorie, pentru slava și strălucirea înalteĭ mele înpărățiĭ, și pentru vieața și întărirea înpărăteștiĭ mele stăpâniriĭ. || După înpărătescul meŭ întru norocire dat sfânt hatihumaghĭum, s'aŭ dat această sfântă a me poruncă și înadins maĭ mult pentru arătarea și luminarea laudelor a cărora te-aĭ făcut vrednic spre fala și lauda ta, și spre creșterea cinsteĭ și a ipolipseĭ tale, și s'aŭ ales de la înpărătească me tablă un armăsar ales pricinuitor de laudă înpodobit cu mare mărire, cu divan rahtè și cu abaciĭ, și ți se trimite cu acest ce aduce această sfântă înpărătească poruncă. || Decĭ te veĭ încredința tu numitul VVD, că puind tot chipul de silință și toată puterea ta ca să arăți și deacum înainte vrednice de laudă și primite slujbe, după cum până acum, și să chiverniseștĭ și să ocărmuești țara și să puĭ la cale și să îndreptezĭ toate a le raeleĭ, și să săvârșești toate înpărăteștile mele orânduele ce te veĭ noroci prin înaltele înpărăteștile mele poroncĭ, și să trimiți la înpărătească me cetate multe zaherele, și să daĭ la locul unde eștĭ orânduit cele pe tot anul după datorie me la miriĭ și să înplinești toate obișnuitele deosebitele slujbe care cere de la tine înpărăția me, și puind toată puterea ta după nemișcată datoria ta a mulțămi înpărătească me norocită vieață, fără să facĭ cea maĭ mică sminteală despre partea ta la acest fel de slujbe, după cum și până acum (care este o arătare de mulțămire înpărăteșteĭ mele către tine mile) veĭ căștiga bogat deapururea înpărătească me dorită plecare la toate cererile și rugămintele tale. || Veĭ îmtâmpina decĭ cu pașĭ plinĭ de cinste și slăvită primire pre pricinuitorul de bucurie și de veselie înpărătescul meŭ armăsar, lăudându-te și fălindu-te cu dênsul, și te veĭ ruga necontenit împreună cu toțĭ boeriĭ și lăcuitoriĭ pământuluĭ ca cu un glas pentru neclătită întărirea și sănătatea împărăteștiĭ mele măririĭ, și veĭ pune tot chipul de sălință și de supusă voință a odihni pre deplin pe prea slăvita me înpărătească voință, cu săvârșirea celor de maĭ sus slujbe, ferindu-te de cele în protivă. || Poruncind decĭ înpărătește ca să săvârșeștĭ, după înțelegere aceștiĭ date pentru această pricină cu chipul ce s'aŭ arătat a

mele înpărăteștĭ poruncĭ, care cere fără de greș plecare și supunere de la toțĭ aceștia. Crede înpărătesculuĭ meŭ semn. No. 36. 1780.

In anul 1194. Pe la sfârșitul luneĭ Trimiz, în păzitul de Dumnedeŭ Țarigrad.

No. 37.— Tractatul de comerț de la Constantinople, din 21 Iunie 1783.

(Martens, Recueil, III, p. 615.)

Au nom de Dieu Tout-Puissant. No. 37. 1783 21 Iunie.

Comme il se trouve écrit dans la Convention explicatoire d'Ainali Kavac, qui confirme le traité conclu par le passé à Kainardgé entre l'Empire de Russie et la Sublime-Porte, qu'on est convenu et établi entre les deux Empires, que toutes les conditions, spécifiées dans l'onzième article du dit traité doivent être maintenues sans altération et ponctuellement; et que pour obvier à tout malentendu entre les deux Empires relativement au commerce, on doit par la voie de négociation s'en expliquer; et en prenant pour base le contenu des capitulations accordées aux Français et aux Anglais, en les uniformant tant, qu'il sera possible, de les adopter à la nature du commerce de la Russie, régler relativement au commerce une Convention à part, et comme selon le susdit onzième article les capitulations des Français, des Anglais et des autres nations, de même que si elles étaient insérées ici mot pour mot, doivent servir de règle en tout et partout pour ce qui regarde tant le commerce, que les commerçants Russes, on trouva nécessaire de régler la dite Convention à part, en sorte que les marchands Russes doivent jouir des mêmes privilèges, libertés, immunités, et concessions dont jouissent les marchands des Puissances susmentionnées. Les deux Empires désirant donc ardemment, que leurs marchands et sujets puissent dorénavant, sans disputes, malentendus et oppression jouir des avantages du commerce, qui est le fruit de la bienheureuse paix, ont entrepris le règlement de cette nouvelle Convention à part, relative au commerce, et ont nommé des Plénipotentiaires, c'est-à-dire Sa Majesté Impériale la Très-Auguste et Très-Puissante Impératrice et Souveraine de toutes les Russies, de Sa part, le Haut et Noble Jaques de Bulhakow, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Sublime Porte Ottomane, Conseiller d'Etat et Chevalier des ordres de St. Wladimir et St. Stanislas, et la Sublime-Porte de son côté, le très-

No. 37. 1783 21 Junie.

honoré, et très-estimé Seid Mehemed Hayri Effendi, son Grand-Chancelier actuel, lesquels Plénipotentiaires, après avoir entre eux échangé les pleinpouvoirs à eux donnés dans la forme due et convenable ont réglé, stipulé, signé et cacheté les articles suivants.

Art. I. La Sublime-Porte promet entièrement à tous les sujets Russes en général, de naviguer librement et d'exercer leur commerce dans tous les États, tant par terre que sur les mers, eaux et sur le Danube et partout, où la navigation et le commerce pourront convenir aux sujets Russes; c'est pourquoi il sera libre à tout commerçant Russe de voyager, demeurer et rester dans les Etats de la Porte sous la protection particulière de son gouvernement aussi longtemps, que l'avantage de son commerce pourra l'exiger.

Art. II. Les deux parties sont convenues, que leurs sujets puissent entrer en tout temps dans leurs ports, lieux et villes avec leurs vaisseaux et bâtiments ou chariots et autres voitures propres pour le transport; y exercer le commerce et y avoir leur demeure, et que les mariniers, les passagers et les vaisseaux, tant ceux de la Porte, que de la Russie, (quand même il y aurait parmi l'équipage quelques personnes de nations étrangères) soient reçus amicalement, et que des deux côtés on ne forcera sous aucun prétexte ni les matelots, ni les passagers à entrer au service contre leur gré, en excluant toutefois les sujets de chaque partie au cas, qu'ils soient nécessaires pour le service de leur souverain. Si quelqu'un de l'équipage ou un matelot se sera évadé du service, ou du vaisseau, il doit être rendu tout de suite, à moins qu'il n'ait pris la religion dominante du pays, où il désirera de rester, c'est-à-dire, s'il ne s'est pas fait Musulman en Turquie, ou Chrétien en Russie. Pareillement il sera libre aux sujets des deux Parties, d'acheter dans les dits endroits, après avoir payé les prix effectifs, tous ce dont ils auront besoin, et de radouber et calfater leurs vaisseaux, bâtiments et chariots et d'acheter toutes les provisions nécessaires pour leur subsistance et voyage, et de rester et partir des dits endroits selon leur bon plaisir, sans aucun empêchement ou gêne; cependant ils seront obligés certainement de se conformer aux droits et règlements des Etats des deux Empires, dans lesquels ils se trouveront, dans tous les cas, au sujet desquels il n'aura pas été fait de règlement à part dans ce Traité de commerce.

Art. III. Les marchands et en général tous les sujets Russes peuvent voyager dans les Etats de la Porte, avec les passeports, qui leur seront donnés en Russie: si cependant outre cela le Ministre, ou quelqu'un des consuls Russes, demandera des passeports de la Porte pour eux, ou nommément pour quelqu'un d'entre eux, ils doivent leur être

donnés sans délai par les Tribunaux établis à cet effet ; et pour un plus grand avantage des sujets Russes, ile pourront porter les habillements, que chacun porte dans son pays et exercer dans l'Empire Ottoman ses affaires sans obstacle. Pareillement on ne doit pas exiger d'eux le droits nommé Characz, ou quelqu'autre impôt et après qu'ils auront payé les douanes, établies en vertu de ce traité, pour les marchandises, qu'ils auront avec eux, les Pachas, Cadis et autres officiers seront tenus de les laisser passer sans empêchement. Pour une égale sûreté des sujets de la Porte dans les Etats de la Russie, ils seront munis pour les affaires du commerce des passeports et certificats nécessaires pour leur route de manière que tous les marchands et sujets de la Porte, qui pour les marchandises, qu'ils autront avec eux, auront payé les douanes fixées par les tarifs, pourront continuer leur route sans aucun empêchement partout où ils voudront.

Art. IV. Comme depuis la paix éternelle, conclue avec la Sublime-Porte à Kainardgé en 1774, les sujets Russes font commerce de leurs biens et en partie même par le moyen de leurs bâtiments et qu'ils viennent dans les villes et ports de l'Empire Ottoman et en sortent, se reposant sur la sûreté et la solidité de la paix, la Sublime Porte s'engage à ce qu'il soit donné à leurs vaisseaux, qui pourront souffrir en mer et avoir besoin de secours, d'assistance nécessaire de la part des vaisseaux de guerre et autres qui se trouveront dans leur proximité, et que pareillement les Commandants de ces vaisseaux ne négligent rien en faveur de l'avantage et du secours des sujets Russes, mettant tout leur soin et attention à leur procurer pour de l'argent toutes les provisions nécessaires : et si par de fortes tempêtes leurs vaisseaux étaient jettées sur un banc de sable, ou sur le bord de la mer, les Gouverneurs, juges et autres Chefs doivent leur prêter secours et leur restituer sans difficulté toutes les marchandises et biens sauvés du naufrage. Pareillement la Cour Impériale de Russie s'engage réciproquement de son côté, de donner par ses vaisseaux de guerre et autres tout secours à ceux de la Porte et d'observer à l'égard de ses sujets tout ce qui a été établi dans cet article en faveur des Russes.

Art. V. Si par quelque malheur les vaisseaux Russes faisaient naufrage sur les côtes de l'Empire Ottoman, on leur prêtera de la part de la Porte tout le secours nécessaire en cherchant les biens et en réparant le vaisseau naufragé, et on n'exigera aucun droit et impôt des marchandises, qui seront sauvées et chargées sur un autre vaisseau pour être transportées à l'endroit de leur destination, au cas que ces marchandises ne soient pas vendues dans le premier endroit. Par contre on s'en-

No. 37. 1783 21 Iunie.

gage de la part de la Russie, en cas de quelque malheur ou naufrage d'un vaisseau Turc, de lui accorder toute aide et assistance, et en général donner aux sujets commerçans de la Subline Porte tous les soins nécessaires en pareil cas.

Art. VI. Les marchands, dragomans et tous les sujets Russes en général, peuvent aller et venir librement tant par mer, que par terre, pour vendre, acheter et commercer dans les Etats de la Subline Porte, et après avoir payé les droits de la douane, ne doivent pas être arrêtés sur leur route, ni inquiétés par quoique ce soit de la part des officiers de la marine et autres troupes de la Porte, et réciproquement la Cour Impériale de la Russie permet aux sujets de la Porte d'aller et venir librement, par mer et par terre dans les Etats de l'Empire de Russie pour leur commerce et affaires mercantiles sans les arêter nulle part en chemin dès qu'ils auront payé les droits selon les tarifs de la Russie.

Art. VII. La Subline Porte s'engage à ne point forcer les marchands Russes à acheter ou vendre des marchandises, contre leur gré, en faveur de quelques Compagnies privilégiées ou de quelques autres sociétés ou des monopolistes, et par là même de ne pas les assujettir à quelque gêne ou embarras dans leur commerce. Pareillement les sujets de la Porte jouiront de cette même liberté dans les Etats de la Russie.

Art. VIII. Si un sujet Russe se trouve endetté dans les Etats de la Porte, on demandera du débiteur même le payement de ses dettes, et nullement de quelque autre sujet Russe et ce dernier n'ayant pas cautionné pour l'autre, ne doit pas même être cité en justice, et il n'y a que le débiteur qui soit obligé seul de répondre de tout, et réciproquement on en agira de même en Russie avec les sujets de la Porte Ottomanne. || Si un sujet Russe vient à mourir, ses biens et effets sans que personne ose s'y ingérer seront remis à ses exécuteurs testamentaires et s'il meurt ab intestat, ses biens seront donnés, par l'entremise du Consul de Russie, en garde à ses compatriotes; à quoi les officiers du fisc et du droit d'aubaine ne doivent mettre aucun obstacle, ni s'y ingérer d'aucune manière.

Art. IX. Les marchands, les Dragomans et les Consuls Russes, dans leurs ventes et achats, qu'ils feront aux sujets de la Porte Ottomanne, ainsi que dans leur commerce, cautionnements et autres affaires de justice, doivent se présenter chez le Cadi (juge) où leurs contrats dressés par écrit seront enrégistrés, afin qu'en cas de quelque différend, on puisse faire les recherches nécessaires et prononcer la sentence de ces affaires litigieuses; en conséquence celui, qui sans être muni de ces for-

malités et documents de justice, voudrait intenter un procès à un sujet Russe ne produisant que de faux témoins, on ne permetra point de pareilles supercheries, et on n'écoutera point leurs demandes contraires à la justice. Pareillement, si par pure avidité d'argent quelqu'un portait une plainte contre un sujet Russe d'avoir dit des injures, on empêchera que le sujet Russe soit offensé et accusé, tout comme aussi, si au cas qu'il se fût absenté à cause de ses dettes ou autre faute, on ne doit pas attaquer et inquiéter absolument en aucune manière un autre sujet Russe innocent dans cette affaire, et, qui n'aura pas cautionné pour lui. Tout ce qui a été arrêté dans cet article pour la sûreté des Russes, qui commercent dans les Etats de la sublime Porte, la Cour Impériale de Russie promet également de l'observer de son côté vis-à-vis des sujets de la Porte Ottomanne commerçants en Russie ; et pour éviter tout empêchement dans l'exercice de leur commerce, leurs contrats ou autres engagements avec les sujets Russes, par rapport aux affaires de commerce, seront enrégistrés, et les différends qui par fois pourront naître entre eux, lévés. No. 37. 1783 21 Junie.

Art. X. S'il se trouve un sujet Russe en esclavage dans les Etats de la Porte, et que le Consul Russe le déclare effectivement être Russe, il sera présenté avec son procureur à la Cour de Sa Hautesse, pour faire l'examen de toutes les circonstances, qui le regardent, et le rendre ensuite à la demande du dit Consul ; tout comme aussi, si dans les Etats de la Russie il se trouvoit des sujets de la Porte Ottomanne, ils seront rendus à la sublime Porte, sans la moindre difficulté, après qu'on en aura donné les preuves nécessaires ; toutefois cependant on ne les rendra de part et d'autre que dans le cas où ils n'auront pas pris la religion dominante du pays, car ceux-là ne doivent pas être rendus. Quant aux sujets Russes qui pourront à l'avenir demeurer dans l'Empire Ottoman, la Sublime Porte s'engage à ne pas exiger d'eux le droit nommé characz.

Art. XI. Les vaisseaux, galères et troupes de mer de la Porte qui rencontreront en mer des vaisseaux Russes et pareillement les vaisseaux de guerre ou autres, ainsi que les troupes de la marine Russe, qui rencontreront en mer les vaisseaux de la Porte doivent veiller non seulement à ce qu'il ne soit point fait aucun tort ou dommage aux sujets respectifs, mais ils sont tenus encore de se donner mutuellement des marques d'une amitié réciproque et si les sujets Russes de leur propre gré ne feront aucun présent aux sujets de la Porte, on ne doit pas les vexer pour cela, ni prendre par force des agrêts, hardes, et en un mot

No. 37. 1783 21 Junie.

rien, tout comme les sujets Russes ne doivent non plus exiger des présents quelconques de la Porte.

Art. XII. La Sublime Porte s'engage à recevoir, protéger et défendre les vaisseaux et bâtiments sous pavillon Russe, qui viendront dans l'Empire Ottoman, et de les laisser retourner en toute sûreté ; et si on saisissait quelques uns de leurs agrêts et effets, on emploiera tout le soin possible non seulement à trouver les personnes et les effets, mais aussi à punir exemplairement les offenseurs, de quelque condition qu'ils soient Et réciproquement la Cour Impériale de Russie promet de son côté de remplir les mêmes engagements vis-à-vis des vaisseaux et bâtiments de la Porte, qui viendront dans les Etats de la Russie, et en sortiront, et de leur procurer d'une part toute la sûreté possible par rapport à leurs effets et agrêts, comme aussi d'autre part d'observer qu'il ne soit fait aucune offense aux sujets de la Porte.

Art. XIII. Mais afin que les sujets de la Porte ne puissent pas pour exercer leur commerce, partir à l'insu de la Sublime-Porte, on est convenu, qu'ils n'obtiendront le passeport nécessaire à cet effet de la part du Ministre de Russie autrement qu'après une information préalable à ce sujet du gouvernement de la Porte, et que celui-ci lui aura demandé le dit passeport, tout comme aussi les sujets Ruses seront obligés pour l'exercice de leur commerce dans les villes, qui sont dans l'intérieur de la domination Ottomanne d'obtenir de la Porte le Firman, dont ils auront besoin; laquelle s'engage en vertu du présent article de l'accorder chaque fois à la réquisition du Ministre de Russie et d'ordonner de les faire donner dans les provinces par les Pachas ou Commandants à la réquisition des Consuls de la dite Puissance.

Art. XIV. Quant les Capitaines des vaisseaux ou les patrons des bâtiments Russes auront besoin de faire calfater, donner les suifs et radouber leurs vaisseaux, les Commandants dans toutes les villes, forteresses et ports de la Porte ne doivent non seulement pas mettre obstacle, qu'il leur soit fourni pour de l'argent la quantité de suif, goudron, poix, ouvriers et instruments, dont ils auront besoin, mais ils doivent aussi les assister autant, qu'il leur sera possible, et s'il arrive que par quelque malheur un vaisseau Russe vient à manquer d'agrêts, on leur permettra d'acheter les ancres, voiles et autres matériaux nécessaires pour son appareil, mais on ne demandera pas pour cela des présents des sujets Russes. Et lorsque les vaisseaux sous pavillon Russe se trouveront dans quelque échelle, les fermiers, Mousselims et autres officiers, ainsi que les Caratschis ne doivent pas les arrêter sous prétexte, qu'ils doivent percevoir les droits de Charatsch des passagers, qu'on doit conduire

sans obstacle à l'endroit de leur destination, et s'il s'y trouvera des Rayas ou sujets de la Porte, ceux-ci doivent payer le dit droit, étant arrivés à l'endroit de leur destination. || Un secours réciproque et la même assistance seront accordés dans les Etats de la Russie, aux vaisseaux de la Porte Ottomanne, auxquels on fournira sans obstacle pour de l'argent le suif, le goudron, la poix, les ouvriers et les instruments ainsi qu'en cas de malheur, les ancres, voiles et les matériaux nécessaires pour l'appareil du vaisseau.

Art. XV. Lorsque les vaisseaux de guerre, ou les bâtiments marchands Russes rencontreront des vaisseaux de guerre ou autres bâtiment de la Porte-Ottomane, le Capitaine, Pacha, les Capitaines des vaisseaux de guerre, les Beys des galères, les commandants des galliottes et autres bâtiments de la Sublime-Porte, non seulement ne doivent pas arrêter tous ces vaisseaux et bâtiments Russes et encore moins leur être à charge, ou leur extorquer, sous quelque prétexte que ce soit, des présent, mais ils doivent encore leur donner toutes les marques d'une amitié réciproque, qui réponde à la bonne intelligence, qui subsiste entre les deux Empires. La même chose sera observée à l'égard des vaisseaux de la Porte Ottomanne tant par les vaisseaux de guerre et autres sous pavillon Russe, que par leurs commandants avec lesquels ils pourraient se rencontres, et on agira vis-à-vis des vaisseaux de la Sublime-Porte de la même manière que la Porte s'est engagée d'agir vis-à-vis des vaisseaux Russes.

Art. XVI. Lorsque les vaisseaux marchands sous pavillon Russe rencontreront des vaisseaux de guerre, des galères et autres bâtiments appartenant à la Porte et s'il se trouve que les Russes, non-obstant l'intention qu'ils auraient de faire les honneurs usités ne puissent pas approcher des vaisseaux de guerre de la Porte Ottomanne, à cause de l'impossibilité qui se trouve quelque fois à mettre avec promptitude la chalouppe à la mer, si tôt qu'on remarquera que les préparatifs nécessaires ont été fait pour remplir l'usage pratiqué, on ne doit pas les inquiéter sous prétexte, que de la part du vaisseau marchand Russe on ait tardé de venir à bord des vaisseaux de guerre de la Porte. La Cour Impériale de Russie s'engage d'observer la même chose vis-à-vis des vaisseaux marchands de la Porte. | La Sublime-Porte s'engage aussi de ne pas arrêter sous aucun prétexte dans les échelles, qui lui appartiennent, tous les vaisseaux sous pavillon Russe et en même temps de ne pas leur prendre ni leurs chalouppes, ni leurs matelots et comme c'est particulièrement de la détention des bâtiments, qui sont chargés de marchandises, qu'il peut résulter un grand dommage, on est convenu réciproquement de part et d'autre, de ne point s'arrêter les uns les autres.

No 37. 1781 21 Iunie. Lorsque les commandants des vaisseaux de guerre de la Porte arriveront dans celles de ses échelles, où les sujets Russes pourront demeurer à cause de leur commerce, ils sont tenus pour prévenir toutes les insultes qui pourraient être faites aux sujets Russes de la part des gens et des mariniers qui se trouvent sur le vaisseau de ne laisser ces derniers sur terre, qu'avec un nombre suffisant d'officiers et de mettre des sentinelles pour la sûreté des Russes et de leur commerce. Et lorsque les sujets Russes mettront pied à terre, les Commandants des forteresses ou des villes maritimes, et les autres officiers de terre, ne doivent pas les offenser en aucune manière, et si on portera des plaintes qu'on a conrevenut à cet article, les coupables, après que l'affaire aura été prouvée seront punis sévèrement, tout comme aussi on ne permettra pas aux sujets Russes, de faire quelque chose que ce soit contraire à l'amitié et à la bonne intelligence, qui subsiste entre les Cour Impériale de Russie et la Sublime-Porte.

Art. XVII. Comme la nation Russe doit être regardée dans les Etats de la Sublime-Porte Ottomane à l'égal de la Française et Anglaise, comme des nations qui en sont les plus favorisées, la Porte s'engage aussi par cet article, d'accorder aux sujets Russes tous les privilèges et honneurs, dont on se sert vis-à-vis d'elles et d'autres nations libres; tout comme dans l'Empire de Russie on accordera réciproquement aux sujets de la Porte les mêmes égards dont jouissent les nations les plus favorisées et amies de la Russie.

Art. XVIII. Les vaisseaux sous Pavillon Russe qui arriveront dans les échelles de l'Empire Ottoman, doivent être reçus amiablement; et peuvent y acheter pour leur argent toutes les boissons et vivres, dont ils auront besoin, et personne ne doit les empêcher à les acheter, vendre et les transporter; ni exiger d'eux pour une pareille permission aucun droit ni présent. Et réciproquement les vaisseaux de la Porte Ottomanne seront reçus dans les Etats de la Russie avec bienveillance, et on leur permettra sans aucun empêchement d'acheter pour leur argent les vivres dont ils auront besoin.

Art. XIX. Les sujets et marchands Russes, qui pour leur trafic vont et viennent par terre de la Russie, ou des autres pays de l'Europe, dans les Etats de la Sublime-Porte, dans ceux de la Russie et des autres puissances, se trouvant avoir en main des passeports, qui les démontrent être sujets Russes, les Commandants, juges et autres officiers de la Sublime-Porte ni qui que ce soit ne doivent pas les molester, et les forcer de payer le Characz, ou autres impositions, mais ils doivent envers eux agir amicalement. Et en vertu du présent traité, tant pour les marchandises et choses, que de la Russie, ou de pays des autres Puissances,

ils apporteront dans les Etats de la Sublime-Porte, que pour celles que des États de la Sublime-Porte, ils exporteront en Russie ou dans des pays des autres Puissances, après avoir une fois et en un seul endroit reçu le droit de la douane, les douaniers des endroits par où ils passeront, ne doivent pas obliger les susdits marchands de payer la seconde fois la douane, ou quelqu'autre droit. Et si, contre le présent règlement, on prendra d'eux pour la seconde fois la douane, on doit obliger de faire la restitution ceux qui l'ont prise. Principalement dans les Provinces de Moldavie et de Valachie, contre tous les règlements et règles, les Douaniers et autres officiers ne doivent pas obliger les marchands Russes qui passent par ces endroits, à payer divers droits de transit sous différents noms inventés d'eux. Et pour les marchandises, que les susdits marchands porteront des Etats de Russie ou de ceux des Puissances dans les dites deux Provinces et autres pays de la Sublime-Porte, ils ne payeront la douane que de trois pour cent et une seule fois dans l'endroit, où ils vendront leurs dites marchandises: comme pareillement pour les marchandises qu'ils exporteront conformément au présent traité des susdites deux Provinces et autres pays des la Porte dans les Etats de Russie, ou dans ceux des autres Puissances, ils ne payeront aussi la douane qu'une seule fois et trois pour cent, dans l'endroit où ils auront acheté leurs dites marchandises, et il est défendu d'exiger ni de prendre d'eux contre cet arrangement et règle aucun droit ou payement inventé sous quelque nom que ce soit. Les teskerès du reçu doivent leur être livrés dans les endroits, où ils ont payé la douane, et ces teskerès, qui leur seront donnés doivent être valables dans tous les endroits des Etats de la Sublime-Porte.

No. 37. 1783 21 Iunie.

Art. XX. La Sublime-Porte s'est engagée par l'article XI de son traité de paix et l'article VI de sa convention, d'approprier au commerce que les sujets Russes font dans les Etats, les mêmes avantages dont jouissent dans ses Etats les Français et les Anglais, comme des nations amies et qui en sont les plus favorisées, et à cet effet de n'exiger d'eux d'autres droits que ceux que payent ces deux nations: en conséquence de quoi on est convenu dans cet article que les sujets Russes, en apportant des marchandises dans les Etats de la Sublime-Porte et en les exportant de ses Etats en Russie, payeront les mêmes droits que payent les susdites deux nations Française et Anglaise, savoir trois pour cent, bien etendu cependant, que les vaisseaux marchands Russes, après avoir payé les droits de la douane une fois, ne seront plus obligés à les payer dans un autre endroit de la domination de la Porte. || Pour confirmer d'autant plus les droits, que payeront les sujets russes qui doi-

No. 37. 1783 21 Iunie.

vent être les mêmes que payent les susdites deux nations on a inséré ici les articles de leurs capitulations avec la Sublime-Porte qui dans toute leur étendue doivent servir d'exemple aux Russes: car il est écrit dans les Capitulations Françaises: „quoique les marchands Français ayent de tout temps payé cinq pour cent de douane sur les marchandises, qu'ils apporteraient dans nos Etats et qu'ils en emportaient, comme ils ont prié de reduire ce droit à trois pour cent, en considération de l'ancienne amitié qu'ils ont avec Notre Sublime-Porte, et de le faire insérer dans. ces nouvelles Capitulations, Nous aurions agréé leur demande, et Nous ordonnons, qu'en conformité on ne puisse exiger d'eux plus de trois pour cent, et lors qu'ils payeront leur douane, on la recevra en monaie courante dans nos Etats, pour la même valeur, qu'elle est reçue au trésor inépuisable, sans pouvoir être inquiétés sur la plus ou la moins value d'icelle." Et dans les capitulations anglaises on a stipulé également ce qui suit: „Les marchands Anglais se trouvant à Alep, à Caire et dans les autres villes de l'Empire Ottoman, ainsi que ceux qui viennent sous pavillon Anglais, peuvent sans le moindre danger exercer leur commerce en payant comme ci devant les droits des marchandises selon leur valeur à raison seulement de trois pour cent, et ils ne sont pas tenus de donner un seul aspre en sus." Et pareillement les sujets de la Porte, qui apporteront des marchandises dans les Etats de la Russie, y payeront les mêmes droits, que payent les nations amies et les plus favorisées par la Russie, en se conformant aux tarifs qui y sont publiés.

Art. XXI. Quoiqu'il est stipulé, que les sujets de l'Empire de Russie, commerçant dans l'Empire Ottoman, ne payent que trois pour cent de douane pour les marchandises qu'ils apporteront de Russie, ou des Etats d'autres Puissances, dans ceux de la Porte Ottomanne, ainsi que pour celles qu'ils exportent des Etats de la Porte Ottomanne en Russie, ou dans les Etats d'autres Puissances; cependant pour obvier à toutes les disputes, qui peuvent survenir entre les marchands et les douaniers par rapport à l'estimation de la valeur des marchandises, il a été jugé nécessaire de régler un tarif, qui serve à jamais de règle aux commerçants Russes et aux douaniers dans les Etats Ottomans: c'est pourquoi la Sublime-Porte autorisa de son côté El Hadgi Mehemed Aga Directeur de la Douane de Constantinople et l'Envoyé de Russie du sien le Sr. Nicolas Pisani, premier Dragoman et conseiller de Cour pour effectuer cet arrangement du tarif; lequel ayant été définitivement réglé par les susdits, signé et cacheté par le Douanier susmentionné le 9 de la lune Schevall 1196, c'est à dire le 5 de Sept. 1782 et reconnu par la Porte le 11 de la

même Lune Schevall, a déjà été remis à l'Envoyé de Russie. En conséquence de quoi la Sublime-Porte, qui avait déjà donné de sa part dans son temps un exemplaire authentique du dit tarif à l'Envoyé de Russie, le confirme actuellement dans toute son étendue par cet article, et s'engage solennellement de la faire observer en faveur des commerçants Russes dans tous ses Etats sans exception. Pour cet effet la Sublime-Porte enverra des copies exactes de ce tarif, pour être enrégistrées dans les livres de toutes les douanes, ainsi que dans les protocoles des Mehkemés de sa domination. Elle ordonnera qu'il soit observé scrupuleusement, et que pour toutes les marchandises d'importation et d'exportation. qui ne sont pas nommées dans le susdit tarif, les douaniers ne prétendent et ne prennent que trois pour cent sur la valeur des marchandises, et si les douaniers voudront estimer les marchandises qui ne sont point nommées dans le tarif, à un prix plus haut que ne porte leur véritable valeur, les marchands Russes auront le droit, au lieu d'argent comptant, de les payer en nature, en marchandises même et toujours à raison de trois pour cent. Et pour ce qui regarde le vin, que les sujets Russes achètent dans les Etats de la Porte et surtout en Archipel, pour le porter en Russie par la Mer Noire et autres voies, ils payeront le droit de la douane sur le lieu où ils achètent le vin, à raison de trois pour cent, et après avoir reçu le Teskérè qu'on leur livrera sans la moindre difficulté ils ne seront plus obligés de payer à leur passage par le Canal de Constantinople, ni Bitirmé, ni aucun autre droit quelconque. Et comme les douaniers et Voivodes des îles de l'Archipel sont pour la plupart des Rayas, leurs Teskérès, quand même ils seraient écrits en grec, seront reconnus pour valables sans aucune difficulté.

Art. XXII. Pareillement on est convenu, de percevoir des droits dans les ports de la Sublime-Porte de celles des marchandises Russes, qui seront déchargées pour être vendues; et quant à celles qui doivent être envoyées dans d'autres villes maritimes, on n'en prendra point des droits, et on ne fera à ce sujet aucun empêchement, car ils seront payés dans les endroits où ces marchandises seront déchargées pour y être vendues.

Art. XXIII. On n'exigera pas des sujets Russes de nouveaux impôts appelés Kassabie, Rest, Bady, Jassakouly, et on ne prendra pas plus de trois cent aspres de chaque bâtiment pour le droit de bon voyage appellé en turc Selamet-Resmi.

Art. XXIV. Comme on a déterminé plus haut dans l'article vingt que les marchands Russes, et ceux qui appartiennent à la Russie n'auront à payer que trois pour cent de droits, tant des marchandises qui seront

No. 37. 1783 21 Junie.

apportées de la Russie dans les Etats de la Porte, que de celles, qu'ils exporteront de ses Etats dans leur pays; la Sublime-Porte s'engage en conséquence de ne pas les empêcher, qu'après avoir payé les droits fixés dans ce traité, ils puissent charger toutes les marchandises qu'ils exporteront dans leur pays.

Art. XXV. Lorsque les marchands Russes auront payé conformément à ce traité, les droits de trois pour cent et reçu comme de coutume la quittance appellée Eda-Teskeressi, celle-ci, après avoir été produite, doit être regardée comme effective et on n'exigera d'eux aucunement des droits pour la seconde fois, dans quelques endroits des Etats de la Porte-Ottomanne qu'ils portent ces marchandises. Si cependant il pouvait se rencontrer que le prix des marchandises fût trouvé trop haut à proportion de la taxe, dont on est convenu, la Sublime-Porte promet avec toute la déférence possible, de changer ce tarif ou taxe de manière qu'on n'exige pas des sujets Russes effectivement des droits plus de trois pour cent. Et si les marchands Russes viendront vendre les marchandises, qu'ils apporteront à quelques uns des sujets de la Porte, personne ne doit les en empêcher, ni disputer avec eux là-dessus, sous prétexte d'avoir un privilège ou une prérogative particulière à les acheter laissant en cela une entière liberté aux Russes qui commercent dans les Etats de la Sublime-Porte, et les affranchissant du pouvoir et de la vexation de toutes sortes de sociétés privilégiées ou des monopolistes.

Art. XXVI. Les marchands Russes et autres protégés par la Russie ne sont pas obligés de payer un impôt ou droit des monnaies d'or et d'argent, qu'ils aporteront dans l'Empire Ottoman, ainsi que de celles qu'ils en exporteront, et ne peuvent pas être forcés à faire de leurs monnaies des monnaies Turques.

Art. XXVII. Les sujets Russes doivent être affranchis du payement de l'impôt des piastres qu'ils apporteront; et en conséquence les officiers de la monnaie et les trésoriers ne doivent pas les inquiéter en les forçant à faire de leurs piastres des monnaies de l'Empire Ottoman.

Art. XXVIII. Comme en conséquence de la reclamation, qui a été faite par la Cour Impériale de Russie à la Sublime Porte sur l'affranchissement des marchandises Russes du droit de messeterie, tant par rapport à ceux qui vendent, que de ceux qui achètent, celle-ci les en ayant affranchis, a fait émaner à cet effet un firman qui abolit ce droit: en conséquence la Sublime Porte s'engage de nouveau par cet article, de n'exiger à l'avenir des marchandises qui seront chargées dans les ports de la Russie et apportées à Constantinople sur des vaisseaux avec des lettres de propriété et pavillon Russe, ainsi que de celles qui seront

chargées sur des vaisseaux Russes à Constantinople pour être transportées en Russie, d'autres droits que ceux qui sont fixés dans ce traité.

Art. XXIX. Quoique dans l'article vingt de ce traité, on soit convenu de part et d'autre, que les sujets Russes à l'exemple des Français et Anglais, comme des nations amies et les plus favorisées de la Porte payent trois pour cent des marchandises qu'ils importeront dans ses Etats et qu'ils en exporteront, et réciproquement, que les sujets de la Sublime-Porte payent dans les ports de la Russie, tant des marchandises qu'ils apporteront dans les Etats de la Russie que de celles qu'ils en exporteront, les mêmes droits fixés par les tarifs, aux quels sont soumis les autres nations amies, néanmoins les sujets respectifs seront obligés de se conformer aux mêmes usages, coûtumes et obligations, auxqueles sont soumises dans les deux Etats ces mêmes nations amies, qui en sont les plus favorisées, en tant qu'ils ne seront point contraires à cet acte solennel entre les deux Empires.

Art. XXX. Comme en conséquence de l'article onze du traité de paix, conclu à Cainardgé en 1774 et de l'article six de la convention explicatoire passée le 10 Mars de l'année 1779, on est convenu, que tous les vaisseaux marchands sous pavillon Russe puissent passer librement par le Canal de Constantinople, de la mer Noire dans la mer Blanche et réciproquement de la mer Blanche dans la mer Noire, et qu'en outre dans le susdit article six de la convention la forme de ces vaisseaux et le poids de la cargaison, qu'ils doivent porter, sont déterminés à l'exemple des vaisseaux Français et Anglais comme ceux des nations amies et les plus favorisées par la Sublime Porte, de même pour prévenir tout malentendu à cet égard, on est convenu de confirmer dans le présent article que la forme des vaisseaux marchands Russes doit être exactement celle des susdits vaisseaux marchands Français, Anglais, et des autres nations depuis la moindre proportion jusqu'à la plus grande, et pour régler le poids, qu'ils doivent porter, on leur a fixé depuis le moindre poids jusqu'au plus grand, celui de mille jusqu'à seize mille quilots ou bien huit mille cantars, qui font ving mille quatre cent pouds au poids de Russie. La Porte s'engage par le présent, non seulement de ne mettre aucune empêchement à des pareils vaisseaux qui seront sous pavillon Russe, car n'étant pas chargés de marchandises qui doivent être vendues dans les Etats de la Porte, ils ne doivent pas même être exposés à la moindre détention ou visite de quelques marchandises qu'ils soient chargés, vu que, ne s'arrêtant pas dans les Etats de la Porte, ils ne feront que passer par le dit Canal de la mer Noire dans la mer Blanche et puis dans la Méditerranée dans

No. 37. 1783 21 Iunie

des pays qui ne sont pas soumis à la Porte, et Elle promet par contre d'accorder à leur passage toutes les facilités, auxquelles on peut s'attendre de l'amitié qui subsiste si heureusement entre les deux Empires.

Art. XXXI. La Sublime Porte s'engage de ne pas prétendre, ni ne permettre, à qui que ce soit, d'exiger aucune douane ou droit de la cargaison des bâtiments marchands Russes qui viennent des Etats de Russie, pour passer dans les mers Blanche et Méditerranée, ainsi que de ceux qui passent de ces deux mers dans la mer Noire. Et à leur passage par le canal ils ne doivent pas être forcés de décharger ni à Constantinople, ni dans aucun autre endroit les cargaisons dont ils sont chargés.

Art. XXXII. La Sublime Porte s'engage que les vaisseaux et bâtimens sous pavillon Russe, qui viennent de la mer Noire et passent par le canal de Constantinople, après qu'il aura été préseuté la liste de leur cargaison, vérifiée par le Ministre de Russie et leur sera donné sans retard le Firman l'iznisefiné ne soient en aucune façon arrêtés et que les dits bâtiments produisant le dit Firman à leur passage de sortie aux Dardanelles de la mer Blanche, puissent sans aucun retard aller, où bon leur plaira. Pareillement les bâtiments sous pavillon Russe venant d'autres pays par les Dardanelles de la mer Blanche pour retourner aux ports de la Russie sur la mer Noire, à leur passage par les Dardanelles de cette mer, en montrant le Firman, qu'ils auront reçu eu conséquence de la liste présentée de leur cargaison et vérifiée par le Ministre de Russie, passeront sans s'arrêter.

Art. XXXIII. A tous les vaisseaux et bâtiments sous pavillon Russe qui passent de cette manière par le canal de Constantinople, qui, sans s'y arrêter, voudront continuer leur route plus loin, à leur passage par le susdit canal, en prêtant une parfaite foi aux listes de leurs cargaisons, vérifiées par le Ministre de Russie, on donnera le firman Iznisefiné, selon qu'il a été spécifié dans l'article trente deux. Mais en cas de quelque doute ou soupçon de la part de la Porte, qu'il se trouve de ses sujets parmi les gens qui composent l'équipage du vaisseau, la Cour Impériale de Russie consent, que l'on fasse la visite de l'équipage d'un tel vaisseau sans toucher cependant, ainsi qu'il a été dit plus haut, aux marchandises chargées dans ce vaisseau ; et même dans ce cas on agira avec beaucoup de circonspection et sans faire aucune insulte au Capitaine ou Patron du bâtiment, afin de ne pas mettre en faisant quelquefois des visites superflues, des entraves à tout le commerce de transit, dont on est déjà convenu dans le traité de paix.

Art. XXXIV. La même chose doit être observée à l'égard des pareils

vaisseaux, qui retournant dans les ports de la Russie ne feront que passer pars les Etats et les mers appartenant à la Sublime-Porte. et qui excepté la visite de l'équipage ou des gens du vaisseau, ne doivent être soumis à aucun autre. No. 37. 1783 Iunie 21.

Art. XXXV. S'il arrivait, que les vaisseaux fussent chargés de vivres pour être exportés de la Russie dans d'autres Etats qui ne sont pas soumis à la Porte, ou bien s'il leur arrivait encore de transporter des vivres des dits pays dans les Etats de la Russie, pourvu qu'ils ne soient pas seulement des Etats de la domination Ottomanne, ces vaisseaux ne s'arrêtant pas par cette même raison nulle part dans l'Empire Ottoman, ne doivent pas être soumis à aucun règlement du pays; mais ils pourront passer librement par le canal de Constantinople conformément à l'article trente premier de ce traité de commerce.

Art. XXXVI. En réciprocité de ces engagements de la Sublime-Porte. la Cour Impériale de Russie, pour lui donner une marque de son amitié, permet à ses sujets d'acheter dans les ports de la Russie situés sur la mer Noire à un prix libre, du blé et d'autres provisions dont ils auront besoin, et de les transporter à Constantinople, ne leur faisant en cela aucun empêchement, mais fournissant au contraire tous les moyens possibles à tout ce qui peut étendre leur commerce dans les Etats de la Russie.

Art. XXXVII. Lorsqu'avec le consentement du Patron ou Capitaine du vaisseau les sujets de la Porte chargeront à un prix convenu leur marchandise sur des vaisseaux Russes pour les transporter d'un port de l'Empire Ottoman dans un autre, on ne leur mettra pas en cela d'obstacles, et si les affrêteurs des vaisseaux les abandonneront en chemin, sans y être engagés par des justes raisons, les Cadis et autres Chefs sont tenus de les obliger à rembourser en entier au Capitaine ou Patron du vaisseau le Nolis dont on sera convenu pour le frêt des vaisseaux.

Art. XXXVIII. Si en cas d'une nécessité urgente on aura besoin de frêter un vaisseau Russe pour le compte de la Sublime-Porte, les Commandants ou autres officiers chargés du frêt doivent en informer le Ministre Russe ou les Consuls, là, où il s'en trouvera pour désigner les vaisseaux, qu'ils trouveront propres à cela, et dans les endroits, où il n'y aura point de Consul Russe, les bâtiments pourront être frêtés de leur propre gré par le Capitaine ou Patron du vaisseau, et le prix dont on sera convenu, leur doit être payé en conséquence sans retard, mais en cas même d'un pareil besoin la Porte ne frêtera le vaisseau Russe autrement, que d'après un accord volontaire, et on ne doit surtout pas

No. 37. 1783 Iunie 21.

arrêter d'autres vaisseaux, qui ne seront pas frêtés et particulièrement ceux qui seront déjà chargés de quelques marchandises, car ces derniers ne doivent absolument pas être obligés à les décharger, et on ne leur doit faire aucune insulte.

Art. XXXIX. Lorsqu'un sujet Russe chargera dans un pays ennemi son propre vaisseau de provisions ou d'autres marchandises pour les transporter également dans un pays ennemi et qu'ils recontrera des vaisseaux de la Porte Ottomanne on ne doit pas lui prendre son vaisseau ou les marchandises sous prétexte, qu'il porte les provisions et les marchandises chez l'ennemi et on ne fera point esclaves les gens, qui s'y trouvent.

Art. XL. Lorsqu'une des parties contractantes se trouverait en guerre avec une puissance étrangère quelconque il n'est pas défendu aux sujets de l'autre partie contractante de faire leur commerce avec celle-ci et de fréquenter ses Etats, pourvu qu'ils n'importent pas chez l'ennemi des munitions ou provisions de guerre. On comprendra sous la dénomination de munitions de guerre les choses suivantes, savoir: canons, mortiers, armes à feu, pistolets, bombes, grénades, boulets, balles, fusils, pierres à feu, mêches, poudre, salpêtre, souffre, cuirasses, piques, épées, ceinturons, poches-à-cartouche, selles et brides, en exceptant toutefois la quantité nécessaire pour la défense du vaisseau et de son équipage. Au reste les effets qui ne se trouvent point spécifiées ici ne seront pas reputés munitions de guerre et navales.

Art. XLI. Lorsqu'un sujet de la Porte exporterait des vivres chargés dans ses Etats et qu'il fût saisi en chemin en cas que l'exportation en fût prohibée, on n'arrêtera, ni ne punira point les sujets Russes qui serviront sur de pareils navires des sujets de la Porte.

Art. XLII. Quand les sujets de Russie achèteront des vivres sur des bâtiments de la Porte et se rencontreront avec les vaisseaux en s'en retournant dans leur patrie et non dans des Etats d'une Puissance ennemie ou non alliée de la Porte, dans ce cas les vaisseaux Russes ne seront point confisqués, mais au contraire relâchés avec tout leur équipage Et si malgré cette stipulation on en arrêtait quelqu'un d'eux, on sera tenu de le relâcher et de lui restituer toutes ses hardes qu'on lui aura pris.

Art. XLIII. La Sublime-Porte s'engage à ne point confisquer les biens des marchands Russes qui se trouveront à bord d'un vaisseau ennemi, ni à ne les pas faire esclaves, lorsqu'ils s'y trouveront pour affaires de commerce et point pour celles de guerre.

Art. XLIV. En permettant aux sujets des deux Empires de porter leurs marchandises dans les Etats respectifs, il a été convenu des deux

parts, qu'ils pourront avoir des endroits et des magasins propres à y mettre leurs marchandises et les y conserver, ainsi que des maisons pour y demeurer. Les gouvernements respectifs des deux parties contractantes veilleront à ce que les sujets des deux parts en faisant entre eux des contrats pour le bail des maisons et magasins remplissent tous les engagements, qu'ils contractent entre eux à cet effet. En cas de plainte au sujet de manque à ces conditions, on accordera toute aide et justice possible; c'est à quoi la Cour Impériale de Russie s'engage vis-à-vis des sujets de la Porte et pareillement la Sublime-Porte Ottomanne vis-à-vis des commerçants Russes, qui seront domiciliés dans ses Etats.

Art. XLV. Il a été pareillement convenu, que les sujets Russes pourront acheter à Smyrne, à Alexandrie et ailleurs dans les Etats de la Sublime-Porte, excepté la ville de Constantinople, de la soie et du riz ainsi que du café du levant et de l'huile qu'ils pourront transporter en Russie sans le moindre empêchement.

Art. XLVI. Pareillement les sujets Russes pourront exporter des Etats de la Porte Ottomanne des cotons en laine et des cotons filés et des maroquins et acheter de la cire et des cuirs, qu'ils pourront transporter où bon leur semblera.

XLVII. Comme la Porte Ottomanne abonde en fruits, les vaisseaux Russes en temps d'abondance pourront venir acheter des figues, du raisin, des noisettes et autres semblables, sans être exposés au moindre empêchement, après avoir toutefois acquitté les droits de douane conformément au présent traité. Il a été de même arrêté que les vaisseaux Russes pourront acheter et charger du sel dans l'île de Chypre et autres villes de la domination Ottomanne, de la même manière, que les sujets de la Porte eux-mêmes sans souffrir les moindres obstacles de la part des Commandants, Gouverneurs, Cadis et autres Officiers

Art. XLVIII. Pour prévenir tout abus, qui pourrait résulter de la part des vaisseaux marchands, naviguant sous pavillon Russe, la Cour Impériale de Russie, pour témoigner l'amitié qu'Elle porte à la Sublime-Porte Ottomanne, consent à ce que son Ministre, résident auprès de celle-ci réponde du pavillon.

Art. XLIX. Les Ministres Russes seront exempts du droit et impôt appellé Badi et autres de tous les effets importés pour leur compte, soit pour en faire des présent ou pour leurs habillement, ainsi que des différentes provisions de vivres et de boissons pour leur propre usage.

Art. L. Les dragomans au service des Ministres et des Consuls Russes sont exempts du droit de Charatsch, de celui de Cassabié et d'autres semblables connus sous le nom de Tehaelif-Ourfé.

No. 37. 1783 Junie 21.

Art. LI. Des privilèges et droits accordés aux sujets Russes jouiront pareillement les dragomans et autres personnes au service du Ministre et des Consuls Russes.

Art. LII. Comme en vertu de l'article onze du traité de Cainardgé la Cour Impériale de Russie a le droit de nommer des Consuls dans toute l'étendue de la domination Ottomanne, où la Russie voudra en avoir pour les affaires de commerce, la Sublime-Porte s'engage par le présent article de n'y porter aucun empêchement, afin qu'ils puissent jouir de tous les droits et privilèges, qui leur sont dûs à l'instar des Consuls Français et Anglais, comme ceux d'une nation amie et la plus favorisée quand même il ne se trouverait sur les mêmes lieux aucun Consul, soit Français ou Anglais.

Art. LIII. Les Pachas, Cadis et autres Commandants dans les Etats de la Porte ne défendront aucunement aux Consuls ou à leurs substituts d'arborer le pavillon ou les armes de leur Souverain.

Art. LIV. Pour veiller à la sûreté des maisons où les Consuls seront logés, ils pourront demander les Jannissaires, qu'ils voudront, et ces Jannissaires seront protégés par les Odabachias et autres Officiers, sans que ceux-ci puissent pour cela exiger d'eux le moindre impôt ou gratification.

Art. LV. Les Consuls Russes et ceux qui en relèvent, comme les Dragomans et les marchands, pourront faire du vin dans leurs maisons et en faire venir de même du dehors pour leur propre consommation, sans que personne puisse les empêcher.

Art LVI. Lorsqu'on enverra du raisin, pour en faire du vin dans les maisons des Consuls, Dragomans et autres personnes relevantes de la Cour Impériale de Russie, ou lorsqu'on portera chez eux du vin pour leur provision, l'Aga des Jannissaires, le Bostangi Pacha, le Toptschi Bachi, les Voivodes et autres officiers n'exigeront aucun droit ou gratification pour le transport, ainsi que pour l'importation de ces vins.

Art. LVII. Lorsque quelqu'un voudra entrer en procès avec les Consuls, établis pour affaires de commerce, ou ne les arrêtera point, ni on ne mettra point le scellé à leurs maisons; mais le procès doit être informé à la Porte. Dans le cas, où on produirait des ordonnances publiées avant ou après la conclusion de ce traité, contraires au présent arrangement, elles seront nulles et de nul effet et on agira à cet égard conformément au présent article.

Art. LVIII. Les Consuls et commerçants Russes se trouvant en litige avec des Consuls et négociants d'une autre nation chrétienne peuvent se justifier auprès du Ministre Russe accrédité à la Porte, si les

deux parties litigieuses y consentent. Et si elles ne veulent point que leur procès soit informé par les Pachas, les Cadis, les Officiers et par les inspecteurs des douanes de la Porte, alors ceux-ci ne pourront pas les obliger ni s'ingérer aucunement dans leurs affaires sans le consentement de toutes les deux parties en litige.

Art. LIX. Personne dans les Etats de la Sublime Porte ne pourra forcer les Consuls Russes, de comparaitre en personne devant les tribunaux, lorsqu'ils ont leurs dragomans, et en cas de quelque besoin, les sujets de la Porte Ottomanne pourront s'expliquer sur leurs affaires avec les dragomans envoyés par les Consuls.

Art. LX. Pour protéger les vaisseaux Russes en mer contre les corsaires barbaresques, ainsi que pour mettre les Consuls et les marchands Russes à l'abri des insultes dans les ports où ces pirates peuvent mouiller, la Sublime Porte s'oblige de veiller de la manière la plus sévère à ce que les Pachas, Commandants et autres officiers dans l'Empire Ottoman protègent et défendent les Consuls et marchands Russes. Et lorsque le Ministre et les Consuls Russes auront vérifié par des témoignages, que les vaisseaux arrivés aux ports ou forteresses, appartenantes à la Porte, jouissent effectivement de la protection du pavillon Russe, alors tous les Commandants de ces Ports seront obligés de tâcher de toute façon que les susdits Corsaires ne saisissent point les vaisseaux russes et que surtout aucun vaisseau, se trouvant près de la forteresse ne soit pris, si les Corsaires causent aux sujets Russes des pertes, dans ceux des endroits de la domination ottomanne, où il y a des Pachas et Commandants, ces derniers sont tenus à dédommager toutes les pertes, causées par leur négligence.

Art. LXI. Lorsqu'un sujet Russe en rencontrant des corsaires d'Alger, de Tunis ou de Tripolis viendrait à être fait prisonnier, ou que ces pirates saisiraient le bâtiment, ou les biens des marchands Russes, dans ce cas la Sublime Porte s'oblige de se servir de son pouvoir sur les cantons, pour affranchir tout sujet Russe, qui aura été fait esclave de cette manière et pour lui restituer les bâtiments et les biens qu'on lui aura enlevés.

Art. LXII. Lorsque les Corsaires ou autres ennemis de la Sublime Porte commettraient des pirateries sur les côtes de ses dominations, on n'incommodera pour cela ni ne sera aucunement à charge aux Consuls et marchands Russes. Mais comme pour la sûreté réciproque, il est nécessaire de connaitre les Pirates nommés Forbans pour qu'ils soient également connus de chacun, les Officiers Commandants sont tenus, lorsque de tels bâtiments corsaires ou autres barbaresques abordent dans les ports de l'Empire Ottoman, d'examiner soigneusement les passeports et de procéder avec eux salon les lois, à condition cependant que les Con-

No. 37 1783 Iunie 21.

suls prennent des informations exactes de tous les bâtiments qui arrivent sous pavillon Russe, et qu'il les communiquent ensuite aux officiers de la Porte avec lesquels les dits Consuls Russes pourront entretenir réciproquement des liaisons pour se communiquer mutuellement, soit de bouche, ou par écrit, tout ce qui pourra acheminer la sûreté réciproque.

Art. LXIII. Il a été convenu à l'égard des commerçants Russes dans l'Empire Ottoman, qu'en cas de dispute avec un marchand russe et lors d'une plainte au Cadi à ce sujet, le juge n'informera le procès qu'en présence du Dragoman Russe et si le translateur est occupé alors d'une autre affaire importante, on le prorogera jusqu'à son arrivée Par contre les sujets Russes sont obligés pour ne point abuser du prétexte de l'absence du Dragoman de le faire comparaître sans délai en justice. Si la dispute s'élève entre des sujets Russes, leur Ministre à la Sublime Porte ou leurs Consuls pourront examiner leurs différends et prononcer l'arrêt conformément aux lois et usages Russes, sans le moindre empêchement ou difficulté de la part de qui que ce soit.

Art. LXIV. Les procès qui passent la somme de quatre mille aspres, seront informés au Divan et pas dans aucun autre Tribunal.

Art. LXV. Si un sujet de la Porte soit marchand ou autre, a une lettre de change sur un sujet Russe, et que celui-ci ou son subordonné ne l'accepte point, on ne pourra pas le forcer de payer sans une cause légitime, mais on en exigera un réfus par écrit, pour s'en servir ensuite contre le tireur. Par contre les Ministres ou les Consuls de Russie s'emploieront de tout leur pouvoir à faire payer les bonnes lettres de change.

Art. LXVI. Lorsqu'un marchand Russe voudra partir pour un autre endroit et que le Consul en fera caution, on ne pourra pas l'empêcher sous prétexte de lui faire payer ses dettes et les procès excédant la somme de quatre mille aspres seront informés à la Cour de Sa Hautesse ainsi qu'on est déjà convenu ci-dessus dans l'article soixante quatre du présent traité.

Art. LXVII. Les employés à la justice, Offciers etc. de la Porte ne pourront pas entrer par force dans une maison habitée par un sujet Russe, et dans un cas de nécessité urgente il faudra en prévenir le Ministre ou les Consuls là, où il en-a ; ensuite on ira sur les lieux avec ceux, qu'ils auront commis à cet effet, faute de quoi la Sublime Porte s'engage à punir les contrevenants selon toute la rigueur des lois.

Art. LXVIII. Les procès entre les sujets Russes et d'autres particuliers, qui auront déjà été terminés juridiquement et par Chodget, ne pourront plus être informés une seconde fois ; mais si la nécesité exige ce second examen, on ne permettra point aux parties en litige de comparaître en justice, ni on n'enverra point des Commissaires ou Huissiers

pour les chercher sans en avoir prévenu le Ministre Russe, ou attendu, du consul la réponse avec une explication claire de toute l'affaire. On accordera aussi un temps suffisant pour rassembler des informations détaillées touchant le cas en question. Au reste il a été convenu, que lorsqu'il sera ordonné de revoir dérechef un procès déjà terminé, on ne décidera rien à cet égard, qu'à la Cour de Sa Hautesse. Dans ce cas les sujets de Russie et ceux qui en dépendent, peuvent en personne comparaître en justice, ou constituer à leur place des plénipotentiares en forme juridique. Les sujets de la Porte, voulant intenter un procès à ceux de Russie, ne seront point écoutés à moins qu'il ne soient munis de titres authentiques ou de certificats de la part des Tribunaux.

Art. LXIX. En cas d'une banqueroute d'un négociant Russe ou d'un autre dépendant de la Russie, les créanciers seront payés des effets restants, si les créanciers ne pourront point produire un témoignage véridique, pour prouver que le Consul Russe, Dragoman ou autre Russe font caution pour le Banqueroutier, on ne fera aucune prétention à la charge des dits Consuls, Dragomans, ou autres sujets Russes quelconques, et on ne les arrêtera point, ni ne leur causera le moindre désagrément sous prétexte qu'ils sont responsables des dettes.

Art. LXX. Si à l'avenir le bien du commerce exigeait, qu'on établisse des courtiers, tous comme les Français en ont en Turquie, ces mêmes courtiers, nommés par des marchands, de quelque nation qu'ils soient, ne seront aucunement molestés dans l'exercice de leurs charges, ni on ne leur fera aucune violence. Il dépendra absolument du choix des négociants Russes, de nommer des Courtiers de telle nation, que bon leur semble, sans excepter même la juive. Lorsque ces courtiers viendront à être congédiés ou à mourir, on n'exigera absolument rien de leurs successeurs, sous prétexte du droit nommés Edec.

Art. LXXI. On n'exigera point le droit de Charatsch des sujets Russes, soit mariés ou non mariés qui habitent dans les Etats de l'Empire Ottoman, et de telle condition, qu'ils puissent être.

Art. LXXII. En cas de meurtre ou d'autres désordes entre les sujets Russes, le Ministre ou les consuls Russes pourront examiner les cas et y prononcer l'arrêt que leur dicteront leurs lois et ordonnances sans qu'aucun des officiers de la Porte puisse les en empêcher.

Art. LXXIII. Si on commet un meurtre sur des lieux où se trouvent des sujets Russes, et si on n'aura aucune preuve contre eux, ils ne seront aucunement inquiétés à ce sujet par des informations, ní aggravés par le payement de l'amende Dgérémé.

Art. LXXIV. Lorsqu'un sujet de Russie ou tel autre, jouissant de

No. 37. 1783 Iunie 21.

sa protection, commettra un meurtre ou un autre crime, et que le Gouvernement en sera informé, les juges et officiers de la Porte ne jugeront de pareils cas, qu'en présence du consul ou de ceux, qui auront été commis à cet effet par le Ministre ou le Consul, quelque part qu'ils se trouvent. Pour observer la plus grande équité dans ces sortes de cas, on exige réciproquement des deux contractants qu'ils veillent à ce qu'ils soient examinés et jugés avec une attention égale.

Art. LXXV. Quoiqu'il est très sûr et avec l'aide de Dieu hors de probabilité que les fondements de la paix et amitié qui sont établis, et subsistant entre les deux Empires, puissent être ébranlés et renversés; cependant, comme de temps en temps il nait de fausses nouvelles contraires à la vérité, qui troublent la sûreté et donnent de l'inquiétude aux marchands respectifs, il était nécessaire d'insérer dans le présent traité de commerce un article, qui puisse anéantir une pareille inquiétude des dits marchands. Ainsi on déclare que de la manière, que cela se trouve dans quelques uns des traités, s'il arrivait (Dieu en préserve) que l'amitié et l'alliance, qui subsistent entre l'Empire de Russie et la Sublime-Porte, se changeat en discorde et inimitié, les sujets des deux Empires qui font le commerce dans les Etats respectifs, auront la liberté, en comptant du jour de la rupture jusqu'au terme de six mois de vendre leurs marchandises, effets et tout ce qu'ils possèdent et s'en retourner sans obstacle avec leurs biens dans les frontières de leur patrie; ils seront garantis et protégés de tous les deux côtés et on ne manquera pas de leur accorder des deux parts l'assistance et protection nécessaire.

Art. LXXVI. Pour faciliter le commerce des sujets respectifs, ainsi que la correspondance réciproque, la Sublime-Porte s'engage de pourvoir aux moyens de la célérité, sûreté et commodité de la poste et des courriers Russes, qui vont et viennent aux frontières de la Russie. C'est à quoi la Cour Impériale de Russie s'engage pareillement de son côté.

Art. LXXVII. Comme dans l'article onze du traité de Cainardgé et dans le sixième article de la convention explicatoire il a été arrêté que le commerce Russe jouira de tous les droits et privilèges qui sont accordés dans les capitulations françaises et anglaises; et quoiqu'une partie de ces capitulations ait été insérée dans ce traité, pour autant qu'elles ont du rapport au commerce Russe, cependant les deux hautes parties contractantes s'engagent en outre de laisser dans leur force même ceux des articles des capitulations qui ne sont pas insérés ici, pour l'avantage des sujets Russes. En conséquence la Sublime-Porte confirme aux sujets Russes tout ce qui est renfermé dans les capitulations avec les Vénitiens vu qu'elles sont appropriées aux Français dans leurs ca-

pitulations avec la Porte, en défendant au reste à tous et à chacun de n'opposer aucun obstacle ni chicane à l'exécution de ce traité avec la Cour Impériale de Russie.

Art. LXXVIII. Tous les Gouverneurs, Amiraux, Vicaires, Cadis, Directeurs de Douane, Capitaines de la marine et en général tous les habitants de l'Empire Ottoman, ainsi que tous les sujets Russes de toute condition, seront tenus de remplir le présent traité avec toute l'exactitude possible et sans y porter la moindre atteinte. Si quelqu'un s'y oppose, ou témoigne de la mauvaise volonté dans son exécution, il sera déclaré rebelle et criminel et puni comme tel sans délai, pour servir d'exemple aux autres.

Art. LXXIX. Pareillement les deux hautes parties contractantes s'engagent à ne point contrevenir au présent traité et les Gouverneurs, Commandants, Cadis, Douaniers, Voïvodes, Mousselims, Officiers et autres personnes employées dans l'Empire Ottoman, ne doivent pas contrevenir à ce traité, et si de part ou d'autre on l'enfreint en inquiétant quelqu'un soit de parole ou par faits, les sujets Russes seront punis par les Consuls ou leurs Chefs, conformément à ce traité, tout comme la Sublime-Porte s'engage à avoir soin que ses sujets soient punis sur les représentations du Ministre ou des Consuls Russes et après un examen suffisant de l'affaire, si le cas l'exige.

Art. LXXX. En outre la Cour Impériale de Russie pour témoigner l'amitié particulière, qu' Elle porte à la Sublime-Porte promet par le présent article de donner en toute occasion aux sujets de la Porte toute sorte de secours, quant à leurs affaires mercantiles dans les ports de Russie pour étendre le commerce réciproque, ainsi que leur accorder toute justice dans les Tribunaux.

Art. LXXI. Au reste comme la Cour Impériale de Russie, en s'accordant dans ce traité de commerce sur les droits de douane et autres stipulations en faveur de ses sujets commerçant dans les Etats de la Porte Ottomanne, ne demande rien autre chose que les mêmes avantages et une parfaite égalité avec les nations favorisées dans les États de la Porte, à quoi la Porte s'est déjà engagée par l'article onze du traité de paix de Cainardgé et le sixième article de la convention explicatoire, les sujets de la Porte pour ce qui est de leur commerce dans les ports de Russie, ne pourront pareillement exiger autre chose si non une parfaite égalité avec les nations les plus favorisées en Russie, et ne payeront par conséquent dans les Etats de Russie qu'exactement les mêmes droits que payent les Anglais et les autres nations les plus amies d'après les tarifs établis en Russie.

No. 37. 1783 Iunie 21

Le présent traité de commerce sera tant de la part de Sa Majesté Impériale la Très-Auguste et Très-Puissante Impératrice et Souveraine de toutes les Russies, que de celle de Sa Hautesse le Sultan Ottoman, confirmé et ratifié par des ratifications solennelles, signées et écrites de la manière usitée, qui seront échangées à Constantinople le plutôt possible, et au plus tard dans l'espace de quatre mois, à compter du jour de la conclusion de ce traité, du quel les plénipotentiaires respectifs ayant fait deux exemplaires d'un contenu égal, les ont signés de leurs mains, cachetés de leurs cachets et échangés entre eux.

Fait à Constantinople ce dix de Juin l'an mille-sept-cent-quatre-vingt-trois.

L'original Russe signé
(L. S.) Jaques Boulgakoff.

(Ce traité de commerce a été ratifié par Sa Maj. Impériale, ainsi que par Sa Hautesse et les ratifications ont été échangées selon l'usage ordinaire par les Plénipotentiaires respectifs le 21 Sept 1783)

No 38.— Proclamaţiunea Comiteluĭ Petru Romianţov către locuitoriĭ Moldoveĭ şi Valahieĭ, din 20 Iulie 1783.

(Codrescu, Uricar, VI, 377—382).

No. 38. 1783 Iulie 20.

Graf Petru Romianţov a înpărăteştiĭ măririĭ singureĭ stăpînitoare a toată Rusiea, intru tot milostiveĭ Doamneĭ mele.

General Ferd-Marşal, poruncitor armieĭ ceĭ dintăĭ, a Malo-Rusieĭ general guvernator, prezident malorosieneşteĭ coleghiĭ, ordinilor ruseştĭ împărăteştĭ a sfântuluĭ apostol Andreĭ, oştenesculuĭ mare mucenic şi purtător de biruinţe Georgie, de crucea cea tare a luĭ Alecsandru Nevskĭ şi Goştinsculuĭ sfinteĭ Aniĭ cavaler.

Tuturor şi fieşte-căruia din locuitoriĭ Cnejiilor în Moldavia, Valahia, Basarabia, şi a Banatuluĭ Craioviĭ, orĭ la ce stepînie şi dregătoriĭ ar fi, pe lîngă mărturisirea adevărateĭ milĭ poftit de bine, fac înştiinţare, că după multe vederate silinţĭ ce s'aŭ făcut din partea mea spre a voastră apărare, linişte şi negrijă, împlinind pre înalta voie a împărăteştiĭ măririĭ, întru tot milostiveĭ doamneĭ mele, lăsând pe fieşte carele întru odihnele şi protimisirele luĭ, cu toată uşurinţa pre cât se poate, şi dând celora ce se rănduesc la maĭ marĭ stărĭ şi la dregătoriĭ aducerea aminte şi învăţăturĭ, ca tuturor celor ce se vor jălui după dreptate să aĭbă a le face îndreptare ; iar sîlniciile şi asuprelele să aibă a se cer-

ceta și a se pedepsi cu tot feliul de iuțime ; nicĭ de cum nu puteam eŭ să aștept ca să se afle în patriile voastre uniĭ ca aceĭa, care să rĕspundă cu atâta împotrivitor chip la toate aceste purtărĭ de grijă și facerĭ de bine, după cum spre mare jăle adese se arată, că uniea, metahirisînd spre rĕŭ încredințările ce li s'aŭ dat, carii să deosebesc din obștie, și căutând numaĭ nedrept folosul interesuluĭ lor, macar să fie și cu stricăciune aproapeluĭ seŭ, îngreuiază pre norod cu feliurĭ de asupririĭ, la o vreme când, după oștenestile trebĭ ce sînt, și făr de acestea lăcuitoriĭ firește simțesc oare-care îngreuerĭ, puind asupra locuitorilor strîngerea, care nu sunt volniciți, și ascund sub numele trebuințelor oștenescĭ saŭ supt alte pricinĭ Aceste fapte, vrednice de osîndă, eŭ, după cum maĭ înainte am voit ca să daŭ tot feliul de chipurĭ ce s'a păzît spre dezrădăcinare, așijderea și acum earășĭ poruncesc, ca vornicii, namesniciĭ i părcălabiĭ, și alțĭ maĭ marĭ a satelor, să nu ia îndrăzneală a cere, saŭ a lua de la locuitorĭ orĭ ce feliŭ de lucrurĭ, pănă nu le se vor da rănduelĭ în scris de la ispravnicĭ saŭ alțĭ dregătorĭ, ce vor avea în mâni date trebĭ ca acestea, în care să se arăte tocmaĭ și lămurit, cu a cuĭ poroncă și pentru ce trebuință se face acea stringere ; și cât este poronca să se rănduească și să se stringă din toată țara, și după hotărîrea ce s'a fi dat din divan de obște pe ținuturĭ, sate, după cumpănirea dreaptă, atuncea vor fi datorĭ sătenii fieștе căruea sat a se cisluì între dănșiĭ, după putința fieștе căruea și a împlini acea rânduealĕ, luând cvitanțiĭ de la stringêtoriĭ ce vor fi rânduițĭ ; ca dovedindu-se vre unul din dregătorĭ saŭ stringătorĭ, că aŭ făcut vre o îngreuiere undeva peste r nduealĕ, să fie osândit supt toată iuțimea pedepsiĭ pravililor, ce sînt rănduite pentru uniea ca aceia. || Alțiĭ uĭtând cu totul Unirea credinței, și creștinească datorie, hrănesc în inimile lor priință cătră cel de obște neprietin, și se fac organe spre slujba luĭ, ajutând la săvârșirea scopuluĭ sĕŭ spre perzarea creștinilor, precum proaspătă pildă la acésta s'aŭ vĕdut acum la banatul Craioviĭ, unde neprietinul, avênd înștiințare înscris prin Manole Vodă, carele aŭ fugit cu Turciĭ, cu un mazil anume Mihaĭ Stiŭ, că din ținutul Mehedințiĭ ce aŭ fost căpitan la zalea, i cu un Filip și Mitrea tot dintr'acelașĭ ținut, înștiințând pe norod, le făgăduia odihnă, și ușurință după ce va întra el la oblăduirea țăriĭ ; dar după ce, pentru depărtarea oștenilor noștri aŭ găsît chip a întra în lăuntrul țăriĭ, prăpădind satele prin foc, și făcând norodului cumplită stricăciune, iarășĭ s'aŭ întors spre fugă. Eŭ cu toate acestea n'am lăsat, după năvălirea ce s'aŭ făcut, de neprietinĭ la partea aceea, a da poroncă, ca să se cerceteza greșalele ofițerilor, cărora li s'aŭ fost încredințat paza acestorĭ marginĭ, și nu vor rămânea fără căduta pedeapsă.

No. 38. 1783 Iulie 20

No. 38. 1783 Iulie 20. Căcĭ, cunoscînd voĭ cât sunt de neadevărate și maĭ ales primejduitoare făgăduințele vărvărești, și înprotivă văzînd tare apărarea și îngrădirea voastră cu oștile împărățeștiĭ Mărirĭ, de la care neprietenul aŭ avut tot deauna și maĭ vărtos într'acéstă vară pretutindine înfrîngerĭ ; se ve păziți de viclesugurile luĭ, și nesuferind pre ceĭ adăpați cu aluĭ otravă, carĭ tulbură liniștea voastră, îndată ce se vor afla undeva, uniĭ ca aceștiea, saŭ îĭ veți simți, să'ĭ prindeți și să'ĭ trimetiți la mine, ca să'și iea pedeapsa ce li se cade pentru aceste rele faptele lor. || La cea de pe urmă fiind că mulți, anume că să strîng pentru dragostea legiĭ și a patrieĭ lor, să între în rândueala oștenească, luând nume de volintirĭ, (precum cu adevărat să și află uniĭ de acestia lăngă oștile împărățeștiĭ Mărirĭ, înprotiva neprietinuluĭ), eĭ se numesc cu acest nume, numaĭ ca să scape de angăriile ce sînt de obștie, și vremea care ar putea să o metahirisască spre stricăciunea și gonirea neprietinuluĭ, eĭ o cheltuesc spre căutarea numaĭ a osebite interesurilor lor, fugind de la slujbă, și adesă făcênd patrioților lor asuprelĭ, răpirĭ, și furtușagurĭ ; după cum de acésta afară de alte însciințărĭ și jalobe maĭ cu deadinsu am luat însciințare din raporturile comandirilor din țara Muntenească, și de la Craiova, pentru stricăciunele și tiraniile ce fac locuitorilor acești numiți volintirĭ, ce umblă de capetele lor. || Eŭ, socotind acest răŭ și pentru ca să lipsască, măcar că acum întăĭ am dat comandirilor poroncă, și tot feliul de chipuĭ ce s'ar pute, cum și publicațiĭ de însciințare, ca ceĭ care cu adevărat sînt scrișĭ între oșteni, și se afle în slujbă nelipsiți, să aibă a se folosi cu volniciile și scutelile ce sînt date și orânduite pentru oșteni; iar carĭĭ port numaĭ nume de oșteni și umblă de capetele lor să se prindă de pe unde se vor afla, și să se trimată pe la comande supt caraul ; așijderea am maĭ scris cătră măria lor generaliĭ, ce sînt comandirĭ asupra corposurilor, ca pentru toți capitaniĭ și volintirĭ carĭ vor fi pe lîngă oștile de subt povățuirea lor, și se vor afla cu adevĕrat la slujbă, să aibă a-ĭ pune la isvoade anume, arătând numele lor și a satelor din care sînt și din ce vreme să află la slujbă ; și de acest fel de izvoade să trimată la mine și la comandirĭ acestor Cnejiĭ, adecă la măria sa general maior Rîmscoĭ Cosarcov, și la brigadiriul Meder, ca dintr'aceste cunoscându-se ceĭ ce cu adevărat se află în slujbă, să fie deosebiți de aceĭ carĭ cu năpaste poartă acest nume, și să se poată folosi cu căduta scuteală despre angăriile ce vor fi pe țară; și înprotivă ceĭ care fug de la slujbe și se mistuiesc prin sate, umblând numaĭ ca să scape de angării saŭ să se arăte cu nesupunere cătră dregătorĭ, și maĭ vărtos făcênd pagube și zulumurĭ lăcuitorilor, pe uniĭ ca aceea, orĭ din ce sat or fi, să se prindă și să se trimată la

mine, ca să-şĭ iea pedeapsa ce li se cade pentru acest fel de umblete şi fapte. Iar până când generaliĭ comandirĭ vor împlini poronca acésta, poruncesc la aceste Cnejiĭ, să se dea prin sate înşciinţare, ca orĭ-cine va să fie în slujba oştilor împărăteştĭ Măririĭ supt nume de volintirĭ, să aibă a se folosi cu cele orânduite apărărĭ şi scutelĭ, însă numaĭ sînguriĭ aceia ce vor merge la slujbă ĭar nu alţiĭ supt numele lor. Şi uniea ca aceştiea să aĭbă a merge la oşteneştiĭ comandirĭ ca să se scrie. Iar care se vor afla fără cărţĭ de la mine saŭ de la generaliĭ comandirĭ a corposurilor, şedênd în deşert pe la casele lor, şi maĭ vărtos făcênd cuĭva pagnbe saŭ asuprelĭ, pe uniea ca aceia sînt datorĭ maĭ mariĭ satelor a-ĭ arăta la dregătoriĭ ţăriĭ, ca să se trimită după comandele de la care vor fi, ca să se pedepsească, şi să se puie la locul lor în slujbă. Iar când maĭ mariĭ satelor saŭ dregătoriĭ ĭĭ vor îngădui pe uniea ca aceea, şi nu'ĭ vor prinde ca să'ĭ trimită după poroncă; apoĭ nu numaĭ că eĭ se vor pedepsi în locul acelora, ce şi pentru tóte pagubele ce se vor face de aceia, eĭ vor fi datorĭ a rĕspunde.—Şi pentru ca să fie toţĭ înscliinţaţĭ de această a mea deschisă carte în Moldova, în ţara Muntenéscă, în Basarabia şi în Banatul Craioviĭ, poroncesc să se arăte de obşte la toţĭ, cetindu-se prin bisericĭ şi puindu-se pe la locurĭ de publică. No. 38. 1783 20 Iulie.

S'aŭ dat în lagăr lîngă Ialomiţ, aproape de sat Valearoaeĭ.
1783 Iulie 20.

G. Petru Romianţov.

No. 39.—Manifestul Impărăteseĭ Russieĭ Ecaterina, relativ la ocuparea Crimeeĭ şi a Tartarieĭ Cubanice, din 8 Aprilie 1783.

(Martens, Recueil. III (ed. 2), 581.)

Von Gottes Gnaden Wir Katharina die Zweite, Kaiserin und Selbstherrscherin aller Reussen etc. etc. No 39. 1783 Aprilie 8.

In dem letzten Kriege mit der Ottomanischen Pforte, da die Stärke und die Siege Unserer Waffen Uns vollkommen berechtigten, die in Unsern Händen befindliche Krim zu Unserm Vortheil zu behalten, haben Wir diese und andere ausgebreitete Eroberungen der damaligen Wiederherstellung des guten Vernehmens und der Freundschaft mit der Ottomanischen Pforte aufgeopfert, indem Wir in dieser Absicht aus den tatarischen Völkern einen freien und unabhängigen Staat bildeten, nm die

No. 39. 1783 8 Aprilie.

Veranlassung und die Mittel zu den zwischen Russland und der Pforte bei der vorigen Verfassung der Tataren oft entstandenen Zwistigkeitne und Kaltsinn auf immer zu entfernen. || Gleichwohl haben wir in den Grenzen jenes Theils Unsers Reichs Ruhe und Sicherheit, die doch die Früchte dieser Einrichtung sein sollten, nicht erhalten Die Tataren liessen sich durch fremdes Zureden bewegen, sogleich ihrem eigenen von Uns ihnen verliehenen Glücksstande zuwider zu handeln. Der bei jener Veränderung ihrer Verfassung von ihnen erwählte Chan wurde aus seinem Sitze und Vaterlande von einem Fremdling verdrängt, der damit umging, sie wieder unter das Joch der vorigen Hersschaft zu bringen. Der eine Theil von ihnen schlug sich blindlings zu ihm; der andere war nicht vermögend Widerstand zu thun. Bei so bewandten Sachen waren Wir genöthigt, wenn wir anders das von Uns aufgeführte Gebäude eines Unserer besten Kriegs-Erwerbnisse unverletzt erhalten wollten, die gutgesinnten Tataren in unsern Schutz zu nehmen, ihnen die Freiheit, anstatt des Sahib Girey einen andern rechtmässigen Chan zu wählen, zu verschaffen, und seine Regierung in Gang zu bringen. Dazu war nöthig Unsere Kriegsmacht in Bewegung zu setzen, ein ansehnliches Corps derselben in der rauhesten Jahreszeit nach der Krim abzufertigen, es daselbst lange zu unterhalten, und endlich wider die Aufrührer mit Gewalt der Waffen zu verfahren, woraus beinahe ein neuer Krieg mit der Ottomanischen Pforte entstanden wäre, wie solches bei allen in frischem Andenken ist. Doch damals ging, dem Höchsten sei Dank, dieses Ungewitter vorüber, indem von Seiten der Pforte ein rechtmässiger und souveräner Chan in der Person des Schahin Gerey erkannt wurde. Die Bewerkstelligung dieser Umänderung kostete unserem Reiche kein geringes; allein Wir hatten wenigstens gehofft, dass selbige durch die künftige Sicherheit der Nachbarschaft würde vergütet werden. Gleichwohl hat die Zeit, und zwar sehr bald, dieser Voraussetzung durch den Erfolg widersprochen. Ein im abgewichenen Jahr entstandener neuer Aufruhr, dessen wahrer Ursprung uns nicht verborgen ist, nöthigte Uns wieder zu einer förmlichen Kriegserklärung und zu einer neuen Abfertigung Unserer Truppen nach der Krim und nach der Kubanschen Seite, die auch noch jetzo da sind; denn ohne dieselben hatte Friede, Ruhe und Ordnung unter den Tataren nicht statt haben können, da schon die wirkliche Erfahrung vieler Jahre auf alle Weise darthut, dass, wie ihre vorige Abhängigkeit von der Pforte Kaltsinn und Misshelligkeiten zwischen den beiden Mächten veranlasste, so auch ihre Umbildung zu einem freien Staat, bei ihrer Unfähigkeit die Früchte einer solchen Freiheit zu schmecken, Uns beständig Unruhe, Kosten und Beschwerlichkeit für Unsere Kriegsvölker verursacht. || Es

ist weltbekannt, dass, da Wir Unserer Seits so rechtmässige Ursachen hatten, mehr als ein einmal unsere Kriegsvölker in das tatarische Gebiet einrücken zu lassen, wir dennoch, so lange das Interesse Unsers Reichs sich mit der Hoffnung des bessern verbinden lies, Uns daselbst keine Oberherrschaft zugeeignet, und diejenigen Tataren mit Rache und Strafe verschonet haben, welche wider Unser Kriegsheer. das für die Wohlgesinnten zur Stillung der verderblichen Unruhen stritte, Feindseligkeiten ausgeübt hatten. || Jetzo aber, da Wir von der einen Seite, die bis hierher gegen die Tataren und wegen der Tataren verwandten ansehnlichen Ausgaben erwägen, welche, nach einer zuverlässigen Berechnung, über 12 Millionen Rubel betragen, ohne des alle Geld-Schätzungen übersteigenden Verlustes an Menschen zu gedenken; und da Uns von der andern Seite bekannt geworden ist, dass die Ottomanische Pforte anfängt, die oberste Gewalt im tatarischen Gebiete, nämlich auf der Insel Taman, auszuüben, wo ein Beamter derselben, der mit Kriegsvölkern dahin gekommen war, den Abgeordneten, durch welchen des Chan Schahin Gerei sich nach der Ursache seiner Ankunft erkundigte, öffentlich enthaupten liess, und die dasigen Einwohner für türkische Unterthanen erklärte; vernichtet dieses Verfahren Unsere vorige gegenseitige Verbindlichkeiten in Ansehung der Freiheit und Unabhängigkeit der Tatarischen Völker, überzeugt Uns noch mehr, dass Unsere Anordnung bei dem Friedenschluss, da Wir die Tataren unabhängig machten, nicht hinreichend ist, allen Veranlassungen zu Misshelligkeiten, die wegen der Tataren entstehen können, vorzubeugen, und versetzt Uns in alle durch Unsere Siege während des letzten Krieges erworbene Rechte, die bis zu dem Friedensschluss ihre volle Kraft und Gültigkeit hatten. Um also, vermöge der Uns obliegenden Fürsorge für das Wohl und die Grösse des Vaterlandes, die Vortheile und die Sicherheit desselben dauerhaft zu machen, und ein Mittel fest zu setzen, das die unangenehmen Ursachen auf immer entfernen möge, welche den zwischen dem Russischen und dem Ottomanischen Reiche geschlossenen ewigen Frieden stören, dessen beständige Haltung Unser aufrichtiger Wunsch ist, wie auch zur Ersetzung und Vergütung des Verlustes, haben wir beschlossen, die Krimmische Halbinsel, die Insel Taman und die ganze Kubansche Seite unter Unsere Herrschaft zu nehmen. Indem Wir den Einwohnern der gedachten Gegenden Kraft dieses Unsers Kaiserlichen Manifests eine solche Veränderung ihrer Verfassung ankündigen, so versprechen Wir heilig und unverbrüchlich für Uns und Unsere Thronfolger, sie Unsern eingebornen Unterthanen gleich zu halten, ihre Personen, Vermögen, Tempel und angeborne Religion, deren freie Ausübung mit allen verordneten Gebräuchen nicht gehindert werden soll, zu

No. 39. 1783 Aprilis 8.

No 39. 1783 Aprilie 8. schützen und zu vertheidigen, und endlich einem jeden Stande unter ihnen alle Gerechtsame und Vorzüge, die ein solcher in Russland geniesst, vergönnen; wogegen Wir von der Dankbarkeit Unserer neuen Unterthanen fordern und erwarten, dass sie ihrer glücklichen Verwandlung, da sie aus Aufruhr und Zügellosigkeit in Friede, Ruhe und gesetzmässige Ordnung gebracht sind, sich bestreben werden, durch Treue, Eifer und gute Sitten Unseren alten Unterthanen zu gleichen, und eben so wie diese, Unsere Kaiserliche Gnade und Mildthätigkeit zu verdienen.

Gegeben in Unserer Residenz-Stadt zum heiligen Peter den 8-ten April, nach Christi Geburt 1783 und Unserer Regierung im 21 Jahre.

Das Original ist von Ihro Kaiserlichen Majestät eigenhändig also unterschrieben

(L. S)

Katharina.

Gedruckt in St. Petersburg beim Senat im April 1783.

No. 40.— Senedul Impĕratuluĭ Turcesc privitor la privileginl Moldoveĭ şi a Valachieĭ, din 1783.

(Wilkinson, 2-de éd franç, p. 355.)

No. 46. 1783. En réponse aux notes que l'estimable envoyé de Russie, notre ami, et notre respectable ami l'internonce d'Allemagne, avaient présentées de concert, par ordre de leurs gouvernements respectifs, notes fondées sur les traité et convention de Kaïnardgik et d'Aünelu-Kavak, et datées du quatrième jour de novembre, l'an de Jésus-Christ 1782. || Il avait, suivant l'usage de la Porte, été remis à chacun de nos dits amis les ministres susdits, le 23 de Moharrem de l'an de l'hégire 1197 (1782), une note dans laquelle la Sublime-Porte acceptait, conformément aux conditions des dits traité et convention, les trois objets tels qu'ils étaient conçus et demandés par leurs notes, et s'engageait à les faire exécuter. || L'un de ces trois objets fondés sur les dits actes, étant l'article de la Valachie et de la Moldavie, a été arrêté ainsi qu'il suit. || La Sublime-Porte s'oblige à maintenir et à faire observer les conditions stipulées dans les traité et convention de Kaïnardgik et d'Aünelu-Kavak, en faveur de ces deux provinces, et à renouveler les firmans décorés d'un Khatti-humaïoun, donnés à chacune des deux principautés en l'an 1188 (1774), d'après envoyées alors en leur nom par les boïards, et à y ajouter les articles détaillés ci-après:

	Piastres	Paras
1). Désormais il ne sera pas demandé; à la Valachie au delà de 619 bourses, faisant en piastres	309.500	—
Et à la Moldavie, au delà de 335 bourses et 444 piastres $^1/_2$	167.944	20
Total . . .	477.444	20

Le montant de ces contributions sera livré en espèces à Constantinople, à la fin de chaque année, et le payement n'en pourra être fait par assignations.

2). L'on percevra, sur la Valachie,		
Pour donatives aux Beirams, en argent ou effets . . .	90.000	—
Pour donatives de l'Etrier	40.000	—
Total pour la Valachie . . .	130.000	—
Sur la Moldavie,		
Pour donatives aux Beirams, en argent ou effets . .	90.000	—
Pour donatives de l'Etrier	25.000	—
Total pour la Moldavie . . .	115.000	—
Total pour les deux provinces . . .	245.000	—

On ne pourra rien exiger de plus.

3). L'on ne prendra rien aux princes pour les continuer dans leurs places; et à moins qu'ils n'aient commis un délit bien constaté, ils ne pourront être déposés.

4). L'on ne pourra demander en revenus et présents d'usage, aux princes nouvellement en place, un seul para de plus que par le passé; on ne pourra non plus prendre ces revenus ou présents sur les raïas. Ils seront fournis sur ce qui revient d'ordinaire aux princes en droits sur les salines, les fermes à bail annuel, la douane, et sur les profits d'autres droits semblables.

5). Il n'est pas permis, par la Sublime-Porte, aux pachas, Kadis et autres officiers des pays environnants, d'exiger, de leur autorité privée, aucun revenu qui puisse porter préjudice aux raïas, ni d'envoyer des commissaires uniquement pour soutirer de l'argent et des présents.

6). Quand il arrivera des mutations sans les charges principales de la Sublime-Porte, les princes ne seront tenus à donner aucun revenu ou présent.

7). La Sublime-Porte ne fera sur les deux provinces la traite usitée en grains et autres fournitures, que de manière à ce que les habitants n'éprouvent eux-mêmes aucune pénurie. Ces achats, faits par le miri (le fisc), seront payés comptant, et le transport ne sera pas à la charge

No. 40. 1783. des habitants. A plus forte raison, dans le cours du commerce, quand les achats seront faits par des négociants, les payements auront lieu en argent comptant et au prix courant de la province.

8). Quant à la redevance de moutons, attendu qu'il a anciennement été exposé que, mise à exécution dans les deux principautés par les saïdjis (pâtres) et gens appartenant aux Kassab-bachis (chefs des bouchers), elle donnait lieu à des vexations contre les raïas, elle est supprimée. Comme cependant ce n'est que des provinces de l'Empire que l'on peut tirer les moutons pour les pensions alimentaires à la charge du domaine et pour la consommation des habitants de Constantinople, les moutons que devront vendre les raïas des deux provinces, seront vendus au prix courant aux marchands et conducteurs de troupeaux. Les hospodars veilleront à l'entretien de l'abondance à Constantinople, par l'envoi nécessaire des moutons. L'on insérera encore dans les nouveaux firmans qui vont émaner, l'ordre d'apporter le plus grand soin à l'exécution ultérieure de cette mesure, déjà renfermée dans les commandements cités plus haut.

9). Quand on voudra prendre dans les deux provinces des bois et autres matériaux nécessaires aux constructions, on préviendra les princes de la quantité demandée; on fera ensuite transporter ces matériaux aux frontières des deux provinces; un commissaire ad-hoc payera, argent comptant, pour la coupe et le transport, ce qui sera convenable aux pauvres raïas, l'on ne pourra les forcer à les transporter hors de la frontière. Quand on demandera à ces provinces des ouvriers et des chariots, on ne rabattra rien sur le prix d'usage, qui sera payé desuite

10). Il est défendu à tous habitants des pays circonvoisins, hors les négociants porteurs de firmans, à tout ïamak (recrue) et à tout autre individu, d'entrer dans les deux susdites provinces, dans l'intention de vexer les raïas d'ensemencer les terres de ces raïas, de s'en emparer, ou d'y faire entrer et paître des animaux. Quiconque osera manquer au présent règlement, sera sévèrement puni.

11). Si, postérieurement à la paix, il est des terres dont on se soit emparé, elles seront rendues aux raïas qui en sont les propriétaires.

12). La Sublime-Porte n'enverra point de commissaires dans ces deux provinces, tant qu'il n'arrivera aucune affaire de grande conséquence qui nécessite cette mesure; et quand elle en enverra, ces commissaires ne pourront rien réclamer des raïas pour prix de leurs fonctions; ils ne pourront non plus pour aucune raison et sous aucun prétexte, y prolonger leur séjour. || La Sublime-Porte ayant pris l'engagement d'insérer dans des firmans toutes ces conditions, et d'en faire sans délai observer et maintenir en entier l'exécution. || Pour notifier cet engagement,

le présent sened, revêtu de notre sceau et signature, a été remis à notre ami l'envoyé de Russie. No. 40. 1783.

Le 15 de Saffer. 1198 (1783).

No. 41.—Hatişeriful Sultanuluĭ Abdul Hamid pentru Principatele Moldova şi Valahia, din 1784.

(Raicewich, Osservazioni, p. 270).

Traduzione del Hattisceriff del Sultano Abdul-Hamid a favore de' Principati di Vallachia, e Moldavia rinovato l'anno 1784. No. 41. 1784

Parole scritte di pugno del Sultano: „In conformità si operi."

Inclito fra i Principi segnaci di Gesù Scherlet-Zade Alessandro Vojvoda di Moldavia, che il tuo fine sia felice. || Giungendoti questo alto segno Imperiale, ti sia noto, che l'anno 1188 nella Luna di Scewal furono emanati due alti comandamenti sopra ornati col nostro Imperiale potente carattere, fatti particolarmente per la Vallachia, e Moldavia, i quali contenevano quanto siegue. || Che i sudditi di queste due provincie che sono le Canove del potente mio Imperio, non diano in avvenire, dopo aver pagato il fissato tributo, altre contribuzione sotto varj nomi, come fi praticava prima dell' ultima guerra. || Che i loro Vojvodi non siano deposti fino a tanto che non apparisca qualche segno potente di ribellione; che un tale regolamento sia osservato stabile in perpetuo senza cambiamento, o deposizione, conforme i Trattati già fatti fra 'l potente nostro Imperio, et la Corte di Russia; che per questo ogetto debbano darsi a i Principi *Berati* ornati col mio sacro carattere, e accompagnati da clemenza, acciò gli abitanti vivano consolati, e tranquilli, ed i loro Principi con sicurezza, e quiete d'animo: || che del Tributo che i sudditi sono obbligati di dare, se ne faccia ogni due anni una volta il pagamento al nostro Imperiale Tesoro in Costantinopoli per mezzo del loro Agente. || Che i sudditi di Moldavia, e Vallachia siano liberi dal Tributo, ed altre imposizioni, cominciando dall'anno 1188, e la luna di *Gemasiul-Ewel*, fino al termine de' due anni. || Che dopo terminati i sudetti due anni, si debba pagare, come si è detto, ogni due anni una volta il Tributo, che dalla somma pietà, e misericordia verso di loro sarà determinato, e che si spedisca per mano dell' Agente nominato dal Principe apresso la nostra sublime Porta. || Che per i conti, e debiti vecchi, non si faccia veruna ricerca si di de-

No. 41. 1784.

nari, che di qual si sia altro genere. || Che succedendo fra Turco, e Cristiano suditto qualche contesa, debba esaminarsi dal Principe di Moldavia l' affare unitamente al suo Divan-Effendi, ed altri Turchi che si troveranno colà, procurando un accomodamento che contenti entrambi; ma se la sua mediazione non produrrà il bramato effetto, si chiami il Cadì d'Ibraila il quale giudicherà, e terminerà la lite con somma integrità, e senza opprimere il suddito, essendo nostra ferma volontà, che il suddito non debba essere citato ad altri Tribunali fuori del Paese. || Che essendo emanata una sacra decisione, o *Fetfà* in cause le quali fossero per credità con testamento, o per parentela, è accettabile la testimonianza di Pietro Greco contro *Omer* Turco in quelle case però che fossero avanti la giustizia fuori di parentela, o testamento, la testimonianza contro il Turco non sia accettabile, sicchè a tenore dell' alto *Fetfà* siegua &c. || Che quanti dei Militari, o altri commettessero qualche delitto nel Paese della Moldavia, siano presi, e mandati nelle vicine Fortezze per essere castigati d'a loro Comandanti. || Che essendo stati spediti in passato diversi Fermani intorno ad alcuni Militari delle Fortezze, ed abitanti delle rive del Danubio, che contro i nostri regolamenti entravano senza permesso ne' due Principati facendo risse, uccidendosi frà di loro, e dopo ricercando il riscatto del sangue muovevano liti, e domandavano danari ai sudditi di Moldavia recando loro altri disturbi; come pure intorno all' estirpazione degli nomini cattivi i quali scorrevano il Paese, ed' alla distruzione (secondo i prelodati regolamenti) delle possessioni, et abitazioni, che questi costruivano sul terreno della Moldavia; Ora non essendo lontano dal credere, che tali malviventi possano aver' intenzione di fare lo stesso, intendiamo, che il descritto regolamento negli emanati alti ordini si pratichi, ed eseguisca inalterabilmente, e che in avvenire non debba entrare in Moldavia, che un dato numero di Negozianti conosciuti di ogni fortezza i quali debbano avere la licenza in iscritto da i loro Comandanti per presentarla al Voivoda di Moldavia, o al suo Officiale, e riceverne da essi il permesso in carta; che non acquistino case ne' Distretti, non seminino, non molestino i sudditi, e non diano danaro ad usura. || Che per simili fraudolenti cause, i Visiri, i Comandanti, ed i Giudici, non permettano, che sia danneggiato il suddito con ispedizioni di Commessari. || Che le Possessioni, e Terre che altre volte spettavano ai Monasteri, o ai Bojari, e poi ingiustamente sono state tolte ad essi, ed al presente vengono nominate Raja, siano a suo tempo restituite ai respettivi proprietari, dopo un giusto esame. || Che non sia lecito ai Negozianti Turchi di prendere possessioni, e tenute, o pascolare animali

in Moldavia. = Che i sudditi non venghino danneggiati in verun modo da i Visiri, e Pascià, o dalle loro Genti che escono dal retto cammino per entrare in Moldavia, essendo vietato a i gran Visiri, ed agli onorati Pascià di molestare i poveri nell' andare ai loro governi, di cambiare strada per entrare nella Moldavia, e prendere da i sudditi provvisioni di ogni sorte senza pagamento, o disturbarli con altre domande. Similmente, che le Persone che vanno, e vengono per importanti affari in alcune parti, non entrino nella Moldavia, uscendo dal retto cammino, e quelli, che vengono per affari in Moldavia, non cerchino alle Poste più cavalli di quelli che sono fissati nel loro Fermano di Posta: E poichè furono emanati alti ordini contenenti le accennate prescrizioni, non siegua in avvenire la menoma mancanza nell' impreteribile esecuzione, ed osservanza delle medesime: Se taluno si monstrera disubbediente, si prenda cura della sua immediata correzione. || Che i sudditi di Moldavia i quali passano per negozio ne' Villaggi, e Terre, e Mercati su le rive del Danubio, non siano molestati dagli Esattori de Tributo, e dà altri Officiali di quelle parti con domande di tributo, o testatico, o per verun' altra causa: che quelli delle rive del Danubio non entrino in Moldavia con pretesto di ricercare i loro sudditi, e per quest'oggetto saranno spediti altri *Fermani* a chi spetta, con ordini positivi, e minaccie. || Che i sudditi, ed abitanti della Moldavia, a tenore de' privilegi del Luogo, non siano molestati da chi che sia interno alla loro maniera di vestire. || Che riguardo al caso, che abbracciando un suddito la fede Maomettana non possa cercare porzione di eredità; essendo questa una materia oscura in legge, si esaminò pertiò il *Fetfà*, e sono emanati i seguenti quattro sacri *Fetfà*: Pietro Cristiano, dopo che sarà santificato con la Santit à del Musulmanismo, o sia vera fede, se morisse Pavolo suo Padro Cristiano, egli non lo eredita. Pietro Cristiano marito di Maria Cristiana, fatto Turco, morendo Maria Cristiana, Petro non l' eredita. Pavolo Cristiano padre di Pietro Cristiano fatto Turco, morendo il figlio, il padre non lo eredita. Il Turco Mechmet, dopo aver data la libertà al suo schiavo Pietro Cristiano, se morisse Pietro senza farsi Turco, Mechmet non lo eredita Gli accennati quattro Fetfà siano dunque eseguiti. || Che dovendosi comprare per mano de' commessionati del capo macellajo la nota quantità di pecore nella Moldavia, avendo questi cagionato danni, ed ingiustizie ai poveri, Noi usando clemenza verso i medesimi, abbiamo abolito l' antico modo di compra: ma poichè è inevitabile, e necessario, che si conducano pecore dal custodito mio stato per le porzioni di carne dispensate dal mio Tesoro, e per l'alimento degli abitanti dell'alta mia Dominante, i sudditi di Moldavia non devono nascondere le pecore ven-

No 41. 1784.

No. 41. 1784. dibili, ma venderle ai negozianti di carne, ed il Voivoda di Moldavia non peve mancare di attenzione acciò le pecore siano date a i sudetti negozianti che dovranno transportarle in Costantinopoli, nè venderle in altra parte. || Che il Paese della Moldavia essendo la Canova del felice mio Soglio, ed essendo determinata la venuta delle necessarie vettovaglie da Vallachia, e Moldavia, i sudditi di Moldavia per contracambiare alla contribuzione in grani, che per nostra clemenza fu levata poco fà; devono far pervenire abbondantemente alla scala del Danubio i grani, e le biade che acquistano seminando, e vender tutto al prezzo corrente ai Capitani delle navi del mercato detto *Capan* di Costantinopoli, non dandoli ad altri luoghi, e sul riflesso d'essere stata levata detta contribuzione, che non cessino di seminare, o per fine di monopolio, non nascondino i grani che hanno, e che raccolgono In tal modo essi potranno vantaggiarsi, e gli abitanti del nostro felice Soglio saranno liberi dalla carestia: e di ciò ne abbiano cura il Voivoda, ed i Bojari in perpetuo. || Che qualunque mancanza, o delitto de' sudditi, e Bojari della Vallachia, e Moldavia, che appar vedi necessità nel tempo delle guerre, sia loro tutto perdonato, e posto in una totale dimenticanza; che non si pensi nè a castigare, nè a rimporverare le loro passate procedure, e siano certi in avvenire, fino a tanto che non travieranno dal centro dell' ubbidienza, dall' adempimento del tributo, dal fornire le provvisioni, e dagli altri doveri di sudditi, di non isperimentare altro, che benignità, e clemenza. || Che stando in arbitrio de Principi di Valachia, e Moldavia il dare gl'impieghi del Paese a i soggetti distinti frà i Nazionali, ed ai Greci, ed a quanti di essi sono fedeli, e degni di governare, resti in libertà de' Principi di prevalersi pel loro servizio, secondo il bisogno, tanto de' Greci, quanto de' Paesani, preferendo però i Signori del Paese negl'impieghi che sono propri a' loro. || Che le qualità de' legnami che occorono per le fortezze situate nella Romelia, si seguitino a tagliare come per lo addietro, e si transportino da i monti della Vallachia, e Moldavia, mediante le giuste mercedi, per il taglio, e trasporto che si pagheranno da i Tributi di Vallachia, e Moldavia, a tenore delle ricevute degl'Intendenti delle fabbriche senza la diminuzione di un' obolo. || Che si usi diligenza acciò in' avvenire non sia mandato senza necessità un Doganiere in Galac, tanto per parte del Governatore di Chilì, che d' Isachcia. || Che non vada alcuno in Moldavia a nome dell' Appaltatore per ricercare il nitro, che fa d' uopo alla nostra ricca Zecca, ma il necessarie nitro venga procurato dal Principe, ed il trasporto, e costo di esso si defalcherà da' Tributo, ed egli darà avviso alla nostra ricca zecca, acciò la faccia ricevere alla scala, che sarà prevenuta, per trasportarlo in Costantinopoli

Stantechè fin' ora non è stata commessa veruna mancanza per parte del sudetti Paesi nell' adempimento ai dovuti obblighi di servitù, si sono aggiunti ai suddetti Capitoli i seguenti punti dettati dalla nostra Imperiale misericordia, onde si guardino in' avvenire dalla menoma mancanza, ed usino prontezza, e diligenza, per quanto occorre al nostro Imperiale servizio, e prestino intiera ubbidienza ai loro Principi, non mancando d' un atomo alla dovuta fedeltà, e servitù. E perciò si fa noto, che in' avvenire non si ricerchi dalla Vallachia, che Borse 619 e dalla Moldavia Borse 135, e piastre 444. per loro Tributo che sarà alla fine di ciascun' anno contribuito al felice mio Soglio, nel caso non fosse stato impiegato in commessioni. || Che per il regalo del *Bairam* si esigano dalla Vallachia piastre 90000, in contanti, e robbe, e 40000 piastre per *Richiabie*, e dalla Moldavia si esigano 90000 piastre in contanti, e robbe per il *Bairam*, e 25000 piastre per il *Richiabie*, e non si domandi altro. || Che da i Principi non si esigga danaro per conferma, e non si depongano sino a tanto che non si commettesse da loro qualche delitto evidente || Che non sia ricercato da i nuovi Principi per dritti, e regali un obolo di più del solito, e questi non si esiggano da i sudditi ma si diano dalle rendite particolari de Principi. || Che non si tollera dal nostro potente Soglio, che i Pascià, Cadi, o altri Comandanti chsi trovano in que' contorni, pretendino Tributo, o ricerchino regali dalle due Provincie, ricadendo ciò in danno del Suddito, e che essi specise cano in loro nome Commessari fuori del solo, ed unico caso di ritirare denaro del Tributo da noi ordinaro. || Che non siano i Principi obbligati a dare regali quando sieguono cambiamenti nel Ministero del nostro potente Imperio. || Che il nostro potente Imperio esigga provvisioni di ogni sorte, ma in grado, che queste non apportino angustia agli Abitanti delle due Provincie, e quando le domanderà il Tesoro, siano pagate in danaro contante, senza aggravare gli Abitanti delle spese del trasporto, e quando saranno comprate da i Mercanti debbano pagarsi in contanti al prezzo corrente sul luogo. || Che essendoci note le ingiustizie, ed oppressioni, che succedono nelle compre delle Pecore che si fanno per mezzo degli uomini del Capo Macellajo, si è tolta tal forma di compre di Pecore, ma perchè è necessario, che gli Abitanti di Costantinopoli siano provveduti dal custodito nostro Imperio; i sudditi delle due Provincie che vogliono vendere le loro pecore, le vendano ai Mercanti al prezzo corrente, ed i Principi abbiano cura, che non si faccia mancanza nello spedirle al nostro felice Soglio. || Che quando sarà nostra volontà di esigersi dalle due Provincie legnami, o altro per le fabbriche publiche, sia dia prevvio avviso ai Principi, ed in tal modo si transpor-

No 41. 1784.

No. 41. 1784. tino ai confini delle due Provincie, e dai Commessari a ciò destinati, si paghi ai sudditi in contanti tanto il valore, che il trasporto di detti legnami, nè si usi violenza per farglieli trasportare fuori de' confini; e quando si ricerca dagli Abitanti de' due luoghi lavoro, e fatica, si dia loro il consueto pagamento senza diminuizione, o ritardo. || Che non si permetta l'entrata ne' detti luoghi a veruno de' circonvicini abitanti militari, o altri, che ivi si recassero ad oggetto di far danno ai Sudditi, ma soltanto si conceda ai Mercanti, che hanno *Fermani*; come pure s'impedisca, che altri venga a seminare, o a pascolare animali in Terre appartenenti agli Abitanti de' luoghi, o ad impadronirsi delle medesime; e chi ardirà d'operare dolosamente contro questo sistema, sarà castigato. || Che se dopo la pace sono stati usurpati dai vicini Turchi alcuni terreni nelle due Provincie, siano questi restituiti a' proprietari. || Che senza urgente bisogno non si spedisca Commesario dal nostro potente Soglio nelle due Provincie, e quando verrà spedito, che non debbano i Sudditi pagare la sua commessione, nè egli dilungare la sua dimora inventando pretesti, e motivi. || E' dunque nostra clemente. Imperiale volontà, che siano osservati, ed eseguiti i suddetti capitoli unitamente alle prime condizioni del sistema; e poichè la misericordia verso de' Poveri, ed impotenti, e la clemenza verso i soggetti è proprio attributo di segnalata giustizia del nostro Governo, che spande abbondantisime grazie sopra i Sudditi di Vallachia, e Moldavia, acciò siano preservati da qualunque sorte d' ingiustizia, e stabili nella loro felicità, e tranquilla permanenza sotto l'ombra del nostro Imperio; così si è dato il presente nostro alto ordine ornato dell' Imperiale nostro carattere, comandando, che, dopo aperto, e letto alla presenza generale di tutt' i Metropoliti, Vescovi, Abati, de' Bojari, Bojarnasci, Capitani, Officiali, Abitanti, e Sudditi, e fatto ad essi palese il suo contenuto dettato dalla giustizia, si conservi presso di loro, e che in avvenire si osservino tutt, i suddetti punti del fissato sistema nel modo si è spiegato, e fatto notoi e sia tua cura scrivere, e partecipare alla clemente nostra Porta, se mai veruno agirà in contrario, acciò subito ne sia fatta vendetta. || Quando poi i Bojari di Valachia, e Moldavia si condurrano verso il potente nostro Imperio con sedeltà, e verso i loro Principi con obbedienza, e sommessione, restino ad essi le loro terre, e possessioni, e quanto hanno in prima ottenuto in virtù di Diplomi, offici, e gradi sicomme precedentemente fu comandato. || In seguito si abbia cura, che si osservino in perpetuo i nominati precetti, e che i Paesi si mantenghino in istato felice, perchè dalla loro felicità dipende l'alimento de' Nobili; che questi vivano quietamente, e non facciano intrighi; prestino obbedienza ai Prin-

cipi, e colla loro subordinazione si rendano degni di ottenere, secondo gli antichi costumi de' luoghi, i gradi, e i lucri spettanti a loro. Se poi qualcuno de' Nobili ardisse di fare domande irragionevoli, e che sogliono apportar confusione nello stabilito sistema, come da un tempo in quà hanno costumato di fare, o molestassero i Sudditi contro la nostra volontà, e dopo che saranno comandati di astenersene, non prestassero obbedienza, e si muovessero contro i voleri di quel Principe che dalla potente nostra Sovranità sarà eletto, e destinato a governali, e che ha permissione, piena autorità, ed arbitrio di castigare tali temerari con le meritate pene; Tu che sei Principe attualo, devi sempre invigilare alla correzione di tal gente, usando tutta la cura per il mantenimento del buon ordine; e perchè il povero Suddito viva con tranquillità, che la distribuzione del Tributo si faccia egualmente, senza aggravare più uno, che l' altro per impegni, e si pratichi il giusto. || Con altrettanta attenzione devi raccomandare, ed insinuare à tutti i Nobili, e Sudditi di porgere voti per la conservazione della nostra vita, e per la durevole gloria, e felicità della nostra potenza: Fà, che intendano tutti il senso dell' alto nostr' ordine, cioè, che tanto i Nobili, quanto i Sudditi di Moldavia, non traviando dalla retta strada di osservare i doveri di sbordinazione agl' Imperiali nostri decreti, che esiger devono una rassegnata obbedienza, e non ommettendo giammai la consueta fedeltà, e rettitudine, e la purità de' costumi, siano certi di godere infinita quiete, e riposo non disgiunto dagli effetti della nostra Imperiale clemenza, e misericordia. || Tu, e i tuoi Successori prestando servitù, e gratitudine lla potente nostra Sovranità, ed al infinita nostra Imperiale Munificenza, ed osservando i suddetti comandi, non avrai timore di essere deposto fi no a tanto che non apparisca in Te patente dellito che dia motivo al cambiamento, ma resterai fermo nel Principato di Moldavia; ed è certo, ed indubitabile, che nell' ora stessa in cui ci sarà noto, che qualcuno degli Abitanti delle Rive del Danubio, e delle Fortezze grandi, e piccole ardirà d' opporsi a questo stabilimento, sarà fatta contro di lui vendetta. || E sarà invigilato con perpetua cura, e gelosa attenzione dalla Nostra Sovranità, e da i Gran Visiri, ed onorati Pascià sul riposo, e privilegi, che furono accordati in tempo del giustisimo Imperio del Nostro Avo Sultan Mechmet-Han.

No. 41. 1784.

Traduction allemande.

(Martens, Recueil, Tom. III (2-de ed.), p. 710)

Worte mit des Sultans Hand geschrieben: „dem soll nachgelebt werden."

Berühmter unter den Fürsten, die Nachfolger Jesu sind, Scherletzade
No. 41. Alexander Woywode der Moldau, beglückt sei dein Ende!
1784. Mit dem Empfang dieses hohen Kaiserlichen Zeichens sei Dir zu wissen gethan, dass im Jahr 1188 im Monde Schewal zwei hohe, mit unserer Kaiserlichen mächtigen Handschrift oben gezierte, für die Wallachey und Moldau besonders eingerichtete Befehle ausgegangen sind, die folgendes enthalten: || Dass die Unterthanen dieser beiden Landschaften, welche die Keller meines mächtigen Reichs sind, ins Küftige, wenn sie die festgesetzte Steuer bezahlt haben, keine andre Auflagen unter verschiedenen Namen, wie es vor dem letzten Krieg geschah, mehr geben sollen. || Dass ihre Woywoden nicht sollen abgesetzt werden, so lange sich nicht einige deutliche Spuren des Aufstands zeigen, dass diese Anordnung auf immer fest soll beobachtet werden, ohne Veränderung oder Absetzung, den Verträgen gemäss, die bereits zwischen unserm mächtigen Reich und dem Russischen Hofe gemacht sind; dass desswegen dem Fürsten Berate sollen gegeben werden mit meiner heiligen Handschrift geziert und mit Gnade begleitet, damit die Einwohner getröstet und ruhig leben und die Fürsten gesichert und getrosten Muths sein können. | Dass die Bezahlung der Steuer, welche die Unterthanen zu geben schuldig sind, alle zwei Jahr einmal durch ihren Geschäftsträger an unsern Kaiserlichen Schatz in Constantinopel geschehen soll. || Dass die Unterthanen der Moldau und Wallachay von der Steuer und andern Auflagen vom Monde Gemastul-Ewel 1188 an bis nach Verlauf von zwei Jahren frei sen sollen. || Dass nach Verlauf bemeldeter 2 Jahre die Steuer, welche mit grösster Milde und Barmherzigkeit gegen sie wird bestimmt werden, wie gesagt alle zwei Jahr einmal soll bezahlt und durch die Hand des gemeldeten Geschäfhträgers des Fürsten an Unsere erhabene Pforte abgeliefert werden. || Dass für Rechnungen und alte Schulden kein Nachsuchen weder an Geld noch auf irgend eine andre Art geschehen soll. || Dass, wenn sich zwischen einem Türken und einem christlichen Unterthanen ein Streit erhebt, die Sache von dem Fürsten in Gemeinschaft mit seinem Divan Effendi und andern sich dort befindenden Türken soll untersucht und ein Vergleich getroffen werden, der beide Theile befriedigt: sollte aber seine Vermittelung nicht die erwünschte Wirkung haben, so soll der Kadi von Braila gerufen werden, welcher

urtheilen und den Streit mit grösster Redlichkeit und ohne den Unterthan zu drücken, entscheiden soll, indem es unser fester Wille ist, dass der Unterthan nicht vor andre Richterstühle ausser dem Lande soll gezogen werden. || Dass vermöge einer ergangenen heiligen Entscheidung oder Fetfa das Zeugniss Peters des Griechen gegen Omer den Türken, in Erbschaftssachen, es sei nun durch Vermächtniss oder Verwandschaft, anzunehmen sei; in Sachen aber, die rechtsstreitig sind ohne Verwandschaft oder Vermächtniss zu betreffen, das Zeugniss gegen den Türken nicht anzunehmen sei; wesswegen nochlaut Inhalt des hohen Fetfa folgt u. s. w. || Dass wenn Leute vom Kriegsstand oder andere im Lande der Moldau ein Verbrechen begangen haben, sie ergriffen und in die nächste Vestung sollen geliefert werden, damit ihr Befehlshaber sie bestrafe. || Da ehemals verschiedene Fermane ausgefertiget sind, betreffend diejenigen vom Kriegsstand und die Anwohner an den Ufern der Donau, die gegen unsre Verordnung ohne Erlaubniss in die beiden Landschaften kamen, Handel anfingen, sich einander umbrachten, hernach das vergossne Blut zu rächen suchten, und dem Unterthanen der Moldau Processe anhingen, ihnen andre Unruhen erregten und Geld abforderten; desgleichen betreffend die Ausrottung der schlechten Leute, die im Lande herumlaufen, wie auch (nach Inhalt gemeldeter Verordnungen) die Zerstörung der Besitzungen und Wohnungen, die sie auf moldauischem Boden haben; und da wir nicht ungeneigt sind zu glauben, dass solches Gesindel die Absicht haben könnte, dies ferner zu thun: so wollen wir, dass die gemeldete Verordnung in den Gang gebracht und nach den ergangenen hohen Befehlen unveränderlich ausgeübt werde; dass ins künftige aus jeder Vestung nicht mehr als eine bestimmte Anzahl bekannter Kaufleute in die Moldau gehe, welche eine geschriebene Erlaubniss von den Befehlshabern bei sich führen sollen, um sie dem Woywoden der Moldau oder seinen Beamten vorzuzeigen und von ihnen einen Erlaubnisschein dagegen zu empfangen; dass sie endlich in den Landschaften keine Häuser sich anschaffen, nicht säen, die Unterthanen nicht beunruhigen und kein Geld auf Wucher leihen sollen. Dass wegen gleicher betrügerischen Ursachen die Visire, Befehlshaber und Richter nicht erlauben sollen, dass die Unterthanen mit Abfertigung der Commissarien in Schaden gebracht werden. | Dass die Besitzungen und Ländereien die ehemals den Klöstern und Bojaren gehörten, und ihnen hernach mit Unrecht geraubt sind, und anjetzt Raia genannt werden, zu ihrer Zeit nach einer rechtmässigen Untersuchung ihren verschiedenen Eigenthümern sollen wieder gegeben werden. | Dass es den türkischen Kaufleuten nicht erlaubt sein soll, in der Moldau

No. 41. 1784.

No. 41. 1784. Besitz und Güter zu nehmen oder Vieh zu weiden. || Dass die Unterthanen auf keine Weise von den Visiren, Paschas oder ihren Leuten, wenn sie vom rechten Wege abgehen, um in die Moldau zu kommen, sollen in Schaden gebracht werden, da es den Grossvisiren und den geehrten Paschas vorboten ist, wenn sie in ihre Statthalterschaften abgehen, die Armuth zu belästigen, eine andere Strasse zu nehmen, um in die Moldau zu kommen, von den Unterthanen ohne Bezahlung irgend einen Vorrath zu nehmen oder sie mit andern Forderungen zu beunruhigen; dessgleichen, dass diejenigen, die wegen wichtiger Geschäfte in irgend einer Gegend hin und her reisen, nicht aus dem rechten Wege gehn und in die Moldau kommen sollen, und dass die, welche Geschäfte wegen in die Moldau müssen, auf der Post nicht mehr Pferde nehmen sollen, als in ihrem Postfirman bestimmt sind: und da die hohen Befehle ausgegangen sind, welche die gemeldeten Vorschriften enthalten, so soll in der unvermeidlichen Ausübung und Beobachtung derselben ins künftige im geringsten nicht gefehlt werden: wenn sich jemand ungehorsam zeigt, so soll man auf die unmittelbare Bestrafung bedacht sein. || Dass die Unterthanen der Moldau, welche des Handels wegen in die Dörfer und Herrschaften und auf die Märkte an den Ufern der Donau kommen, nicht von den Steuereinnehmern oder andern Beamten dieser Art mit Abforderung von Steuer-oder Kopfgeld oder aus andern Ursachen sollen belästig werden: es soll keiner von den Ufern der Donau unter dem Vorwand, seine Unterthanen zu suchen, in die Moldau kommen, und es sollen dazu für diejenigen, die es angeht, andre Firmane mit ausdrücklichen und bedrohenden Befehlen ausgefertiget werden. || Dass die Unterthanen und Einwohner der Moldau nach dem Inhalt der Freiheiten jedes Orts von niemanden über die Art sich zu kleiden sollen belästiget werden. || In Betracht des Falles, da ein Unterthan, der den Mahometanischen Glauben annimmt, nicht Theil an der Erbschaft suchen kann, da dies in den Gesetzen ein dunkler Gegenstand ist; so hat man das Fetfa untersucht, und es sind die folgenden 4 geheiligten Fetfa ausgegangen: || Wenn Peter der Christ sich mit der Heiligkeit des Moslemis oder wahren Glaubens geheiliget hat, und Paul der Christ sein Vater stirbt, so erbt er ihn nicht. Wenn Peter der Christ Eheman von Maria der Christinn ein Türke worden ist, und die Christinn Maria stirbt, so erbt Peter ihr nicht. || Wenn Paul der Christ, Vater des Christen Peter, ein Türke worden ist, so erbt nach dem Tode des Sohnes der Vater ihm nicht. || Wenn der Türk Mehmet seinem Sclaven Peter dem Christen die Freiheit gegeben hat, und Peter stirbt, ohne dass er Türke geworden ist, so erbt Mehmet ihm

nicht. Die 4 gemeldeten Fetfa sollen also gehalten werden. || Da die bekannte Anzahl Schaafe durch die Unterhändler des Oberschlächters in der Moldau müssen gekauft werden, und da diese den Armen oft Schaden verursacht, und Ungemächlickeiten verübt haben, so haben wir nach unsrer Gnade gegen dieselben den alten Brauch des Ankaufs abgeschafft: da es aber unvermeidlich und nothwendig ist, dass zum Vorrath des von meinem Throne auszutheilenden Fleisches, und zur Versorgung der Einwohner meiner hohen Hauptstadt aus dem Staate, der meinen Schutz geniesst, Schaafe hergeführt werden; so sollen die Unterthanen der Moldau ihre verkaufbaren Schaafe nicht verbergen, sondern sie an die Fleischhändler verkaufen, und der Woywode der Moldau soll es nicht an Aufmerksamkeit fehlen lassen, damit die Schaafe den gemeldeten Unterhändlern überlassen werden, welche sie nach Constantinopel und nicht anderswo hinbringen sollen. || Da das Land Moldau der Keller meines glücklichen Thrones ist, und da ausgemacht ist, dass die nöthigen Lebensmittel aus der Wallachey und Moldau hergebracht werden, so sollen die Einwohner der Moldau, um gegen die seit kurzem durch unsere Gnade aufgehobenen Steuern, Roggen liefern zu können, reichlich Roggen und Hafer, welche die Aussaat gegeben, an den Ladungsplatz der Donau liefern, und alles zum Marktpreis dem Hauptmann oder sogenannten Capan des Handelsschiffes von Constantinopel verkaufen und es nicht anders wohin liefern; sie sollen in Rücksicht dass die gemeldete Steuer aufgehoben ist, nicht aufhören zu säen, oder den Roggen den sie vorräthig haben und ernten, nicht zum ausschliessenden Handel verbergen. So werden sie selbst gewinnen, und die Unterthanen meines glücklichen Thrones von der Theurung befreit bleiben; und dafür soll der Woywod und die Bojaren beständig sorgen. || Alle Fehler und Vergehungen der Unterthanen und Bojaren der Wallachey und der Moldau, welche die Kriegszeit mit sich zu bringen schien, sollen ihnen verziehen, und in gänzliche Vergessenheit gestellt sein; es soll weder an Züchtigung, noch an Vorwürfe über ihre vorhergegangenen Schritte gedacht werden, und sie können versichert sein, dass sie nichts anders als Gnade und Huld erfahren werden, so lange sie nicht weichen aus dem Mittelpunct des Gehorsams, von Bezahlung der Steuer, der Lieferung der Lebensmittel und der andern Pflichten des Unterthans. || Da es den Fürsten der Wallachey und der Moldau frei steht, die Aemter des Landes an angesehene Unterthanen im Lande, an Griechen und an einen jeden zu geben, der ihnen treu und zum Regiment würdig ist, so bleibt den Fürsten die Freiheit, nach ihrem Bedürfniss sich sowohl der Griechen als der Eingebornen zu bedienen, doch vorzüglich der Herrn des Landes, zu

No. 41. 1784.

No. 41. 1784. Aemtern, die ihnen gebühren. || Dass die nöthigen Arten von Bauholz für die in Rum-illi gelegenen Festungen nach wie vor sollen gehauen und von den Bergen der Wallachey und Moldau sollen gebracht werden, gegen den billigen Lohn für das Fällen und Fortschaffen, welcher von den Abgaben der Wallachey und Moldau nach dem Empfangschein der Bauaufseher ohne den geringsten Abzug soll bezahlt werden. || Dass man darauf Acht haben solle, dass ins künftige nicht unnöthiger Weise weder vom Statthalter von Kili noch von Issachia ein Zollbedienter nach Gallatsch gesetzt werde. | Dass Niemand unter dem Namen eines Pächters in die Moldau kommen soll, um Salpeter zum Gebrauch unsrer reichen Münzstädte aufzusuchen, sondern dass der nöthige Salpeter von den Fürsten angeschafft und der Fuhrlohn nebst der Bezahlung von der Steuer abgezogen werde, und dass die Fürsten davon an unsre reiche Münzstädte Bericht geben sollen, damit sie dasselbe an dem Ladungsort, wo vorher Nachricht eingeschickt werden muss, können abholen und nach Constantinopel bringen lassen. Da bisher von Seiten der unterworfnen Länder in der Erfüllung der schuldigen Pflichten der Dienstbarkeit im geringsten nicht gefehlt ist, so sind den gemeldeten Hauptstücken noch folgende Puncte beigefügt, welche unsere Kaiserliche Barmherzigkeit uns eingab, daher sie sich ins künftige hüten sollen, im mindesten dagegen zu fehlen, und so weit unser Kaiserlicher Dienst erfordet, Bereitwilligkeit und Eifer zeigen, ihren Fürsten völligen Gehorsam leisten und es nicht in einem Pünktchen an Treue und Dienstbarkeit sollen fehlen lassen | Es sei also hiermit kund, dass ins künftige nicht mehr als 619 Beutel von der Wallachei und 135 Beutel und 444 Piaster von der Moldau als Steuern sollen gefordert werden, welche am Ende jedes Jahres meinem glücklichen Thron abzutragen sind, falls man sie nicht zu Aufträgen verwendet hat. Dass zum Geschenk des Bairams von der Wallachei 90000 Piaster in Geld und Waaren und 40000 Piaster für Richiabie, und von der Moldau 90000 Piaster in Geld und Waaren zum Bairam und 25,000 Piaster zum Richiabie und nichts weiter soll gefordert werden. | Dass den Fürsten nichts für ihre Bestätigung soll abgefordert werden, und dass man sie nicht absetzen wird, als bis sie irgend ein augenscheinliches Verbrechen begangen haben. || Dass den neuen Fürsten an Gebühren und Geschenken im geringsten nichts über das Hergebrachte soll zugemuthet werden und dass es nicht von den Unterthanen soll eingetrieben, sondern aus den eigenen Einkünften der Fürsten bezahlt werden. || Dass man es von unserm mächtigen Throne nicht dulden wird, wenn die Pachas, Cadis und andere Befehlshaber, die sich in den dortigen Gegenden befinden, von den beiden Landschaften Steuern fordern oder Geschenke be-

gehren, welches den Unterthanen zum Schaden gereicht, oder wenn sie in ihren Namen Commissarien schicken wollen, ausser in dem einzigen Fall, um das Geld von uns angeordneten Steuern zu erheben. | Dass die Fürsten nicht sollen genöthigt sein, bei vorfallenden Veränderungen in dem Ministerium unsers mächtigen Reichs Geschenke zu geben. | Da unser mächtiges Reich Vorräthe aller Art verlangt, so soll es nur in so weit geschehen, dass die Einwohner der beiden Landschaften nicht dadurch in Mangel gerathen, und wenn die Schatzkammer sie verlangt, sollen sie mit baarem Gelde bezahlt werden, ohne die Unterthanen mit den Kosten des Fortbringens zu beschweren, und wenn sie von den Handelsleuten gekauft werden, so sollen sie nach dem im Ort gangbaren Preise mit baarem Gelde bezahlet werden. | Da die Ungerechtigkeiten und Unterdrückungen bekannt sind, die beim Einkauf der Schaafe, der durch die Leute des Oberschlächters geschieht, vorfallen, so ist diese Art des Einkaufs der Schafe abgeschafft; da es aber nöthig ist, dass die Einwohner von Constantinopel von dem Reich, das unter unserm Schutz steht, versorgt werden; so sollen die Unterthanen der beiden Landschaften, die ihre Schaafe verkaufen wollen, sie den Kaufleuten zum gangbaren Preis verkaufen, und die Fürsten sollen Sorge tragen, dass man nicht ermangele sie zu unserm glücklichen Throne zu schaffen. || Wenn es unser Wille sein wird, von den beiden Provinzen Holz oder andere Sachen zu den öffentlichen Gebäuden zu fordern, so soll den Fürsten vorläufige Nachricht gegeben werden, dass man es an die Grenzen der beiden Landschaften bringe, und es soll von den dazu bestimmten Commissarien sowohl der Werth, als das Anführen des Holzes baar bezahlt werden; auch soll man keine Gewalt brauchen, das Holz über die Gränzen fahren zu lassen; und wann man den Einwohnern beider Gegenden Mühe und Arbeit zumuthet, so soll man ihnen ohne Abkürzung und Zögern den gewöhnlichen Lohn geben. | Keinen der benachbarten Anwohner vom Kriegsstande oder andern, die sich hinbegeben, den Unterthanen Schaden zu verursachen, soll der Eingang in beide Landschaften erlaubt sein, sondern nur den Kaufleuten, die Fermane haben; auch soll verhütet werden, dass nicht andre auf die den Einwohnern zugehörige Güter kommen, darauf zu säen, Vieh zu weiden, oder sich derselben zu bemächtigen; wer sich untersteht gegen diese Einrichtung Hinterlist zu branchen, der soll gezüchtigt werden. || Wenn nach dem Frieden in beiden Landschaften von den benachbarten Türken Güter in Besitz genommen sind, so sollen sie den Eigenthümern wieder ausgeliefert werden. | Ohne dringende Noth soll in keine der beiden Landschaften ein Commissair von unserm mächtigen Thron geschickt werden, wenn es aber geschieht, so sollen

No. 41. 1784 die Unterthanen ihn nicht für die Verrichtung bezahlen, und er soll seinen Aufenthalt nicht durch Erfindungen eines Vorwandes oder einiger Ursachen verlängern. || Es ist also unser gnädiger Kaiserlicher Wille, dass die gemeldeten Stücke zugleich mit den ersten Bedingungen der Einrichtung beobachtet und ausgeführt werden: und da die Barmherzigkeit gegen Arme und Ohnmächtige, und Gnade gegen die Unterthanen die erste Eigenschaft der ausgezeichneten Gerechtigkeit unserer Regierung ist, welche im Ueberfluss ihre Huld ausbreitet über die Unterthanen der Wallachei und Moldau, damit sie vor jeder Art Ungerechtigkeit bewahrt, und unter dem Schatten unsers Reichs in ihrer Glückseligkeit und ruhigen Fortdauer bestätigt werden; so ist gegenwärtiger hoher Befehl mit unsrer Kaiserlichen Handschrift geziert, ausgefertigt und befohlen worden, dass nach Eröffnung und Vorlesung desselben, in allgemeiner Gegenwart aller Metropoliten, Bischöffe, Aebte, Bojaren, Bojarnasken, Hauptleute, Beamte, Einwohner und Unterthanen, ihnen der Inhalt den die Gerechtigkeit uns eingegeben hat, kund gemacht, und bei ihnen aufbewahrt werde, und dass man ins künftige alle gemeldeten Puncte der festgesetzten Einrichtung so beobachte, wie dieselbe erklärt und bekannt gemacht ist: und es sei deine Sorge unsrer gnädigen Pforte zu schreiben und es mitzutheilenr wenn Jemand dagegen handelt, damit er schleunig bestraft werde. || Wenn endlich die Bojaren der Wallachey und Moldau sich gegen unser mächtiges Reich treu und gegen ihre Fürsten gehorsam und unterwürfig bezeigen, so sollen ihre Ländereien, Besitzungen und Alles bleiben was sie ehemals durch Urkunden an Aemtern und Würden erhalten haben, so wie es vorhin geboten ist. || Dem zufolge trage man Sorge, dass die genannten Befehle immer beobachtet werden, und dass die Länder sich in einem glücklichen Zustande erhalten, weil von ihrer Glückseligkeit der Unterhalt des Adels abhängt, damit diese ruhig leben und keine Verwirrungen machen; sie sollen dem Fürsten Gehorsam leisten, und durch ihre Folgsamkeit sich würdig machen, nach dem alten Gebrauch der Landschaften, diejenigen Würden und Vortheile zu erhalten, die ihnen zukommen. Wenn hernach Jemand von den Edelleuten sich unterstünde, unvernünftige Forderungen zu machen, und in der festgesetzten Einrichtung Verwirrung zu machen, wie sie es seit einiger Zeit zu thun gewohnt waren, oder die Unterthanen wider unsern Willen zu belästigen, und wenn ihnen befohlen wird, sich dessen zu enthalten, nicht Gehorsam leisten, und sich gegen den Willen des Fürsten auflehnen, der nach dem Recht unsrer mächtigen Oberherrschaft erwählt, und sie zu regieren bestimmt ist, und der Erlaubniss, völlige Gewalt und Freiheit hat, solche Verwegene auf die verdiente Art zu strafen: So sollst du, der jetzige Fürst,

immer für die Bestrafung solcher Leute wachen, und zur Erhaltung der öffentlichen Ordnung alle mögliche Sorge anwenden; und damit der arme Unterthan in Ruhe lebe, so soll die Vertheilung der Steuern gleichförmig geschehen, ohne durch Verpfändung den einen mehr als den andern zu beschweren, und soll die Gerechtigkeit ausgeübt werden. || Mit eben so vieler Aufmerksamkeit sollst Du es allen Edeln und Unterthanen empfehlen und einschärfen, dass sie für die Erhaltung unsers Lebens, und für den dauernden Ruhm und die Glückseligkeit unsrer Macht beten; Mache, dass sie alle den Sinn unsers hohen Befehls einsehen, damit sowohl die Edeln als die Unterthanen der Moldau dadurch, dass sie von der graden Strasse der Beobachtung ihrer Pflicht der Unterwürfigkeit gegen unsre Kaiserliche Schlüsse, die einen unumschränkten Gehorsam fordern, ja nicht abweichen, und ihre gewöhnliche Treue, Rechtschaffenheit und Reinigkeit ihrer Sitten nicht verläugnen, versichert sein können, einer Ruhe ohne Ende, einer Ruhe, die von den Wirkungen unsrer Kaiserlichen Gnande und Barmherzigkeit unzertrennlich ist, geniessen zu können. || Wenn Du und Deine Nachfolger unsrer mächtigen Oberherrlichkeit und unsrer unendlichen Kaiserlichen Freigebigkeit alle Dienstgeflissenheit und Dankbarkeit beweisest, und die gemeldeten Befehle hälst, so sollst Du keine Furcht haben abgesetzt zu werden, so lange an Dir kein offenbares Vergehen erscheint, das Grund zur Veränderung geben könnte, sondern Du wirst in dem Fürstenthum Moldau bestätigt bleiben; und es ist gewiss und unbezweifelt, dass man, sobald es dort bekannt gemacht sein wird, an jeden der Bewohner an den Ufern der Donau und von den grossen und kleinen Festungen, der sich erkühnen sollte, dieser Anordnung zuwider zu handeln, Rache nehmen wird.

No. 41. 1784.

Und es soll mit beständiger Sorgfalt und eifersüchtiger Aufmerksamkeit von unsrer Oberherrlichkeit und den Gross Visiren und den geehrten Pascha's für die Ruhe und die Vorrechte gewacht werden, die ertheilt sind zur Zeit der gerechten Regierung unsers Grossvaters, des Sultans Mehmet Han.

No 42.—Tractatul de pace și de amicie din Constantinopole, din 8 Ianuarie 1784.

(Martens, Recueil, III, 2-e éd, 707).

No. 42. 1784 8 Ianuarie.

Au nom du Dieu Tout-Puissant.

La cour Impériale de Russie et la Sublime-Porte Ottomane, voulant et désirant saisir toutes les occasions qui peuvent produire l'accroisse-

No. 42. 1784 8 Ianuarie.

ment et l'affermissement de l'amitié et de la bonne harmonie qui existent entre elles, et considérant que le nouvel état de choses en Crimée, à Taman et dans le Cuban, aurait pu occasionner des discussions et peut-être une rupture entre les deux empires, les dites deux cours ont pris la résolution de s'entendre amiablement sur cette affaire, et après l'avoir bien considérée, voulant constamment qu'il ne reste dorénavant entre elles aucun sujet de discussion, pour pouvoir à l'avenir jouir de part et d'autre des avantages d'une paix solide et heureuse, du bon voisinage et du commerce établi, ont trouvé nécessaire de la régler sur un pied solide. En conséquence de quoi, les deux Empires s'étant expliqués là-dessus, et voulant stipuler l'acte présent avec l'engagement le plus solennel de l'observer exactement, ont choisi et muni de leurs pleinpouvoirs, savoir: S. M. Impériale de toutes les Russies de sa part, le haut et noble Jacques de Bulhakow, son Envoyé extra-ordinare et Ministre plénipotentiaire auprès de la Sublime-Porte ottomane, conseiller d'Etat, et chevalier des ordres de Wladimir et de Saint-Stanislas, et S. M. le Sultan Ottoman, de son côté, les très-honorés et très-estimés son grand amiral actuel, le vizir Hassan Pascha, le ci-devant Stamboul Cadissi, qui a actuellement le rang de kaziasker de Natolie, Mufti Zadé Achmet Effendi, et son grand chancelier actuel Hadzi Mustapha Effendi, lesquels plénipotentiaires, après avoir échangé entre eux les pleinpouvoirs donnés à eux dans la forme dûe et convenable, ont signé et cacheté les articles suivants:

Art. 1. Le traités de paix de 1774, la convention de 1775, touchant les limites, la convention explicatoire de 1779, et le traité de commerce de 1783, continueront d'être strictement et inviolablement observés de part et d'autre dans tous leurs points et articles, à l'exception de l'article 3 du traité de 1774 et des articles 2, 3 et 4 de la convention explicatoire de 1779, lesquels articles ne seront plus d'aucune valeur ni force obligatoire pour les deux Empires; mais, comme dans le susdit article 3 du traité sus-mentionné de 1774, se trouve l'expression que la forteresse d'Oczakow et son ancien territoire appartiendraient comme ci-devant à la Porte, cette expression aura sa valeur et sera observée telle qu'elle est.

Art. 2. La cour impériale de Russie ne fera jamais valoir les droits que les Chans des Tartares avaient formés sur le territoire de la forteresse Soudjak-Calessi, et par conséquent elle la reconnaît appartenir en toute souveraineté à la Porte.

Art. 3. En admettant pour frontière dans le Cuban la rivière Cuban, la dite cour de Russie renonce en même temps à toutes les nations

tartares qui sont en-deçà de la dite rivière, c'est-à-dire entre la rivière Cuban et la mer Noire. No. 42. 1784

Le présent acte sera, tant de la part de Sa Majesté Impériale la très-Auguste et très-Puissante Impératrice et Souveraine de toutes les Russies, que de celle de Sa Majesté le Sultan Ottoman, confirmé et ratifié par des ratifications solennelles, signées et écrites de la manière usitée, qui seront échangées à Constantinople, dans l'espace de quatre mois, où plus tôt s'il sera possible, à compter de la conclusion de cet acte duqel les plénipotentiaires respectifs ayant fait deux exemplaires d'un contenu égal, les ont signés de leurs mains, cachetés de leurs cachets et échangés entre eux. 8 Ianuarie.

Fait à Constantinople le 28 décembre 1783 (8 janvier 1784).

Vizir Grasi Hassan Pacha
Capudani Devjah. Anadul Pajheshili Subica Istambul, Cazizi Mufti Zade Achacmet Effendi. Reissul Kiutap, Devletti Allyhe Hadzi Mustafa Effendi. Jaques de Bulhakow.

(Les ratifications ont été échangées le 11 avril 1784).

No. 43.— Proclamația împărăteseĭ Ecaterina II, din 7 Septemvrie 1785.

(Codrescu, Uricariu, VI, 62—71).

Noĭ cu mila luĭ Dumnedeŭ Ecaterina a doua însăș stăpănitoare a toată Rosia, înștiințez pe toți credincĭoșiĭ supușiĭ noștri. No. 43. 1785

Poarta Turcească, întărind prin tocmele înaintea a toată lumea cu Rosia pacea vecĭnică, și iarăș lepădând'o aŭ călcat sfințenia; și spre arătarea vestireĭ de rĕzboiŭ împărățieĭ noastre, la 5 ḑile a lunieĭ luĭ August poprind pre deplin ministrul nostru, becvitetel nontascoĭ sovetnic Bolhacov, l'aŭ pus la închisoare la Edicule. || In zădar s'aŭ silit cătră divanul turcesc, prietenești solĭ ce se află în Țarigrad, a împăratuluĭ Rămuluĭ, și a craiuluĭ Franțieĭ a popri sila luĭ cea îndrăzneață, spre a strica dreptățile neamurilor, care de toți și de însuș varvariĭ se cinstesc. || De cine nu's știute chipurile cu carĭ noĭ ne-am purtat cătră Poartă? cu toate aceste la această deacum stare înpregĭur a lucrurilor ne silim a li arăta înaintea a toată lumea. Răsboiul trecut cel maĭ de pe urmă la anul 1768 ni l'aŭ vestit Poarta atăt fără de veste și fără dreptate ca și acest de acum; ce feliŭ de stricăcĭune aŭ făcut vrăjma- 7 Septem.

No. 43 1785 7 Septem.

șilor sabia cea cu sila scoasă, este sciut de toată lumea. Armele noastre aŭ stăpănit Moldavia, Vlahia, Basarabia, cu cetățile de prin pregĭur, deacolo aŭ trecut apa Dunăreĭ, iarăș stăpănind și rănind oștile turcești în Bolgaria ; puterile noastre de pe mare, biruind toate împrotivirile steagurilor turcești, în bătăliĭ ce le-aŭ pricinuit marĭ stricăciunĭ, aŭ stăpănit multe ostroave ale mărĭĭ Albe. In mijlocul biruinților și a isbăndilor când puterile turcești în stare a să potrivi și a opri armele noastre cele purtătoare de biruință, care aŭ pus para rĕsboiuluĭ în epicratia lor cu mare durere ; îndată Poarta turcească fiind turburată de atâte biruințĭ, aŭ cerșut de la noĭ pacea. || Noĭ măcar că cunoșteam nevoia și stricăciunea întru care căduse eĭ prin acest răsboiŭ, nu ne-am înpotrivit la aceasta, ce cu mână biruitoare am primit tocmelile pentru noĭ de măsură, iar pentru ceĭ biruițĭ foarte folositoare, fiind că neam lipsit de dobăndile noastre cele marĭ, poprind pentru noĭ numaĭ cetatea Călburnu cu cele de prin pregĭur și cu marginea despre apele Buhuluĭ și a Nipruluĭ și alte douĕ cetățĭ de la Crăm : Enicale și Gherciul, lăsând a fi de la firească noastră bunătate toate cele-lalte dobăndĭ, și marele cheltuelĭ ce am făcut în războiŭ pentru odihna de obștie a amănduror părților, ca să arătăm prin aceste că având răsboiŭ cu fericire, gândul nostru nu era căștigul, ce ocrotirea și odihna înpărăției, care s'aŭ întărit de al nostru general feldmareșal graf Romențov zadunavschiĭ, în cumna oștilor aproape de Caĭnarjic, și din partea Porțiĭ pre înalt vizir Mehmet Musunzade ; din cele dintăiŭ ḑile a păciĭ aflând credință proastă și nevoire folosuluĭ nostru la neguțitoriĭ ce purta, ne dedese prin acest tractat, fără a nu'ĭ pune marginĭ pe uscat saŭ pe ape în stăpănirea sa, după pilda înpărăției lor, către care ea arată maĭ mare prietenie, am socotit că făcând cu ea deosăbit tractat pentru neguțitoriĭ spre folos a amănduror părților, să legăm cu aceasta ca o legătură nedislegată, ne sfârșită întocmire, între supușĭ cu orănduială curată, spre fiește care întâmplare ; și după pricinile care păn acum s'aŭ tămplat, noĭ putem să nădăjduim că aceste noue tocmele, care însămnă pofta noastră ce curată, ca să rămânem cu Poarta în vecĭnica pace, îĭ vor da maĭ nainte maĭ mare putere. || Acum vom povesti cum răsplătea Poarta plecarea noastră cea făr de prepus, care stă în vecĭnic prieteșug către ea ; îndată ce Sultanul aŭ întărit pacea de la Kaĭnargic, duhul cel viclean al divanuluĭ aŭ îndreptat pornirea sa ca să întoarcă iarăș în robia sa cea maĭ din nainte pe neamurile tătărești, care a nu fi supușĭ nicĭ la o parte, ce de însuși stăpăniți se întărise de tractatul ce s'aŭ ḑis : cu meșteșugirĭ și aflărĭ înpotrivitoare buneĭ credințe, s'aŭ gonit de la Crăm Chanul ce era pus cu dreptate Chan Ghereĭ, și cu agiu-

toriul Porței aŭ răpit de la el stăpănirea Devlet-Ghereĭ. Lăngă aceste meșteșuguri trebue să arătăm făgăduința ce ne-a dat Poarta, să curăță Tamanu de oștĭ turcești, cum și de înpreunarea care dintăiŭ aŭ fost ascunsă, iar pe urmă viderată, fiind că Căpitan-pașa ocărmuea flota cătră țărmurile acesteĭ Hersoane. Când zurbaoa între Tătarĭ asupra Chanuluĭ lor Șahăn-Gherei să rădicase, ni se părea cum că întocmirea cea curată ce făcuse în anul 1779, care contenise aceste turburărĭ de răsboiŭ, și prin care s'aŭ arătat curat toate cele cu îndoială cuviincioasă, spre cea deplin politicească slobozenie a Tătarilor ; că va dipărta pentru de apururea toate pricinele de gălcevĭ care se hotăresc prin resboiŭ, însă în pre puțină vreme s'aŭ cunoscut, cum că aceste noue învoelĭ nu eraŭ rostu de curățenie, ce acoperemănt de vicleșug, fiind că Poarta nu înceta cu tot chipul a sufla în Tătarĭ duh răsvrătitoriŭ, de apururea, și a îndemna spre zorbale. || După ce oștile turcești și căpeteniile lor aŭ întrat în Sangeac și în Taman, pe lăngă aceste Tătariĭ aŭ îndrăsnit a întra de la Kuban în hotarele noastre. Noĭ privind primejdia din zurbaoa ce se înmulțea între Tătarĭ, și că Poarta este agĭutor zorbalilor, precum în grabă atunce cu càpitanul oștilor ce venise la Taman, aŭ omorât pe omul ce Chanul trimisese să'l întrebe de pricina venireĭ sale, ne am silit a îndrepta cătră Crăm oștile noastre, ca să potolim zurbalile cu înfricoșărĭ maĭ mult de cât cu pedepse, făcênd știre Porțiĭ, atât pentru aceasta cât și orĭ pentru ce clintire a noastră cu deplină însciințare. || Iar cu toate aceste reul nu s'a înputinat. Noĭ videm că nu continesc pagubile care am cheltuit milioane, pentru paza cea prăpădită a oștilor, nicĭ nu putem a nădăjdui odihnă la marginile înpărățieĭ noastre. || Decĭ negăsind alt chip a păzi pace vecĭnică cu Poarta, am socotit să unim cu stăpănirea noastra Crămul, Tamanul și Cobanul, și așa să desrădăcinăm neamul jăfuitorilor, cari în multe chipurĭ prăda hotarele înpărățieĭ noastre, și de multe orĭ era pricina vrăjmășiilor ce se rădica între amăndouĕ înpărățiile. || Noĭ nu ne-am silit a face dobăndă pentru lățimea hotarelor înpărățieĭ noastre ceĭ pre largĭ, și făr de aceste nicĭ spre înplinirea a multe pagube care cu aceste dobăndĭ nu ni s'aŭ platit, dar ne-aŭ sălit la aceasta numaĭ scoposul ca să scoatem din mijloc rădăcina aceștiĭ neapărate vrăjmășiĭ și sila ce am avuto, s'aŭ cunoscut de stapănirile prietenești, și însușĭ Poarta aŭ mărturisit'o și aŭ primit că cu cale s'aŭ făcut aceasta de cătră noĭ, luând în stăpănirea noastră pământul din partea stângă a apeĭ Kubanuluĭ care din început să ținea de Crăm. || Noĭ am dat înapoĭ Porțiĭ: Moldava și Valahia, așăzând prin tractat ca să nu se ea dajde de la locuitoriĭ acestor țĕrĭ doĭ anĭ, și să se înfrăneze silnicia care îl lipsește

No. 4. 1785 7 Septem.

No. 43. 1785 7 Septem

de folosul lor. N'aŭ trecut doĭ anĭ și acea silnicie aŭ început a îngreuia aceste țărĭ cu dajdiĭ grele maĭ cu covărșire decăt înainte. || In anul 1777 aŭ arătat Poarta pildă de călcare, omorând fără gĭudecată și fără vină pe Domnul Moldoveĭ Ghica, care se 'mpotrivise numaĭ la înstreinarea Bucovineĭ; apoĭ necontenitele jafurĭ ale acesteĭ țărĭ, și jalobile pentru acele a pătimașilor locuitorĭ ceĭ de o lege cu noĭ, n'aŭ muet nicĭ odată divanul cel cumplit la inimă a face dreptate. Făgăduința Porțeĭ ca să nu schimbe Domniĭ acestor principaturĭ, nu s'aŭ păzit, ce'ĭ schimbă adese orĭ gonind pre ceĭ bunĭ și înălțind pe tiranĭ. || Nu de mult aŭ picat soarta cea rea și asupra Domnuluĭ Moldoveĭ Alesandru Mavrocordat, trimețindu-ĭ pe Capigibașa să'l surgunească, și ferindu-se el de acest tiran, despre carele era înfricoșat cu moarte rea, ca și a Domnuluĭ Ghica, a alergat supt umbra apărăriĭ a pravoslavieĭ noastre stăpăniriĭ, carĭ n'a putut a nu'ĭ da căzuta apărare, maĭ ales că prietenește tocmele pentru aceste principaturĭ, nu se păzia de cătră Poartă, și nu se da cuviincĭoasa luare aminte spre ocrotirea celor tocmite prin tractat. || La învoiala de la Ainalicavac, se află tocmală într'acest chip ca Zaporojăniĭ cariĭ păn atunce fugiseră, și cari nu s'aŭ mulțemit cu ertarea ce li se dedese de cătră noĭ, să se dipărteze de la partea Dunăreĭ la cele maĭ din lăuntru ale țăriĭ turcești. Această tocmală nu numaĭ că nu se păzia de Poartă, ce încă priimind și pe alțiĭ ce maĭ fugia, înmulția ceata lor și nu'ĭ da înapoĭ căpeteniilor noastre ce'ĭ cerea cu puterea învoelilor. In așăzarea capiturilor Crămuluĭ și a Tamanuluĭ și a Cobanuluĭ se hotărise ca apa Cobanuluĭ să fie hotar între înpărățiĭ, iar noroadele Tătarilor ce lăcuea pe de ceea parte a acestiĭ ape fiind supușĭ Porțiĭ, după așezarea aceasta, de multe orĭ întrănd în hotarele noastre, făcea marĭ jafurĭ prădănd și luând dobitoacele și alte averĭ și oamenĭ; noĭ nicĭ la aceasta n'am aflat dreptate cu acești supușĭ aĭ Porțiĭ. || Iraclie împăratul Cartelinilor și a Catahetinilor în anul 1783 s'a dat pre sine și stăpănirea sa supt acoperemîntul stăpânireĭ noastre și a diadohuluĭ scaunuluĭ nostru, și a întărit pentru aceasta cu noĭ tocmeală în public primirea acestuea subt stăpânirea noastră, el nu se împotrivia învoelilor ce avem cu Poarta, fiind-că acest stápânitor nu era închinat Inpărățieĭ turcescĭ, și Poarta însciințându-se de aceste învoelĭ ale noastre cu el, n'a pricinuit nimic, neavênd nicĭ o dreptate să se amestice la pricinĭ de alăturea cu aĭ sĕĭ; acolo dar nu înceta a face viclenie și ajutând prin pașĭ pe Lesghiĭ, spre a intra în țĕrile acestuĭ craiŭ și a le călca robind pe creștinĭ; între atâtea vrăjmășescĭ înpotriviriĭ iarăși prin acel pașă aŭ silit pe acest craiŭ să lepede învoiala ce făcuse cu noĭ, și să se dea Sultanuluĭ. || Toate aceste chipurĭ

No. 43.
1785
7 Septem.

înpotrivitoare, și altele multe silniciĭ și goniriĭ, ce Consulul nostru și Impărăția noastră aŭ suferit pre cele de apururea meșteșuguriĭ a le Porții ce aŭ metahirisit, ca să ne lipsească de cele maĭ bune dobănzĭ care prin armă și prin învoelĭ le câștigasem, ne dă mare dreptate să ne purtăm cu tot chipul de înpotrivire; însă dreptatea de pace dă cea maĭ multă nădejde, că Poarta nu va maĭ face în vecĭ vicleșug și meșteșugiriĭ, și cum că sfințeniea jurămînturilor, prin care toate noroadele aŭ obicĭnuit a întări învoelile lor, va lucra în cugetul eĭ să le cinstéscă, pentru acest sfîrșit. || In vremea călătorieĭ noastre, am chemat la Hersona pre solul nostru Bulhacov, și i-am dat învățăturĭ orînduite spre înpăceluirea tuturor priciniloř, celor după cum vedem fără nicĭ o dreptate, pînă și la cele maĭ micĭ care Poarta aŭ aflat pentru a se apuca numaĭ de cât de răsboiul cel poftit de ea. || Noĭ am arătat socoteala noastră prietenești-tilor curțĭ: a Vieneĭ și a Varșavieĭ, care aŭ dat toată îndreptarea răbdăreĭ noastre și a prelungireĭ rĕsboĭuluĭ; fiind gata să unească ostenelele lor pentru a se păzi prieteșug între Inpărăția noastră și între cea turcească, însă pornindu-se cu aceasta solul nostru la Țarigrad, n'a găsit în Turcĭ cât de mică plecare spre înpăcăcĭunea lucrurilor || S'aŭ chemat la 15 ḑile a luĭ Iulie, solul nostru de Reiz Efendi, carele ne-dăndu'ĭ vreme spre arătarea celor drepte cereri ale noastre, a arătat maĭ nainte cele turcescĭ cereri, ce nu aveaŭ nicĭ un temeĭ, care sunt aceste anume:

1. Să depărtăm de tot prieteșugul pe Inpăratul Kartalinilor, supusul nostru și să nu ne amestecăm în trebile Giurgilor.

2. Să poruncim să li se dea Domnul Moldoveĭ Alesandru Mavrocordat.

3. Să se schimbe din Iașĭ vice-consulul Salunsky, aruncând asupra luĭ marĭ adeverințe că ar fi ajutat la fugă pe numitul Domn și că ar fi trimes în Rusia raele turcescĭ.

4. Să dăm în stăpânirea lor 39 sate ce sunt la Călburn, care noĭ le-am stăpânit cu toată cuviința prin tractat.

5. Să primim Consulĭ turcescĭ în toată Rusia, și maĭ întăĭ la Crăm.

6. Să se facă mare cercetare corăbiilor moschicești, pentru ca să n'aĭbă corăbieri raele, nicĭ să încarce cafea, unt-de-lemn, orez și alte asemene din cele ale pământuluĭ turcesc, pentru care ni-se dedese deplină sloboḑenie prin tractatul de neguțătorie.

7. Neguțătoriĭ lor să plătească vama numaĭ treĭ la sută.

Pentru toate aceste aŭ făcut silă acest obraznic, puind vadeà ca să vie rĕspunsul întăĭ până la 15, apoĭ până la 20 ḑile a luĭ August, vadeà nicĭ de cum potrivită cu depărtarea scaunuluĭ nostru. Cu lesnire era scaunuluĭ nostru ca să dea deslegare la aceste meșteșuguriĭ, ce eraŭ nepotrivite cu ființa tractaturilor, spre a cărora înpotrivire aŭ metahirisit meșteșugire și

No. 43. 1785 7 Septem.

viclenire la toate cererile aceste, întru care se descopere curat lepădarea păcii. || De vreme că divanul turcesc a arătat curat cum toate așezările de pace ce s'a făcut la Caĭnargic nu le socotește adevĕrate, n'a vrut să dea respuns soluluĭ nostru, nicĭ ascultare la toate prietenĕștele ḑisurĭ; s'a arătat înpărătescul sol al Austrieĭ pentru împreună ajutor, ce să păzesce între noĭ și între înpăratul sĕŭ, și solul Franțieĭ pentru părtinire, ce Craĭul, Inpăratul sĕŭ, a primit bucuros spre săvărșirea așezăriĭ aceșteĭ neînvoelĭ acum ca să încununeze viclenia sa dar cu sila. || Maĭ în urmă a chemat Poarta pe solul nostru, i-a arătat noue și foarte vrăjmășescĭ cererĭ, ca să dăm înapoĭ Crămul și să lepădăm toate tocmelele ce s'aŭ făcut de obște pentru pacea vecĭnică, și tractaturile cele de asemene folos înpărățieĭ care eĭ le tăgăduesc;—decĭ dar, neluând de la solul nostru rĕspuns fără de cale, după sila lor, după cererile lor, într'acel ceas l'a rădicat la închisoare. Fiește cine făr de interes să judece pricina aceasta, care noĭ o arătăm în tot adevĕrul, cum se vede în partea noastră ce necontenită pentru odihna și liniștea întru care se cuprinde toată fericirea neamuluĭ omenesc; se vede primirea celeĭ de umilință măsurĭ și chipurile prin carele noĭ am silit ca să păzim pacea cu Turciĭ; și cu toate aceste în mijlocul scoposelor noastre celor de pace de al doilea ne chiamă la rĕsboĭ vrăjmașul neamuluĭ creștinesc, în potriva gânduluĭ nostru, și metaherisind alte chipurĭ, necredința ce de obștie, nepăzirea învoelilor păcii, de isnoavă călcarea legilor neamurilor, supărarea cea cu obrăznicie a puteriĭ coroaniĭ noastre, aŭ pornit lupta. || Drept aceea înfățășindu-ne cu armele spre rĕsboĭ, nu după gândul nostru, ci după voința și rĕutatea acelor ce ne vrăjmășesc; noĭ am poruncit acum să se strîngă oștile noastre și comandiriĭ lor, maĭ mariĭ noștri Generalĭ: Graf Romențov Dunavschiĭ, și Principele Potenchin Taurienschiĭ, să lucreze cu puterile ce li s'a încredințat lor, în potriva vrăjmașuluĭ. || Toți credincĭoșiĭ supușiĭ noștri uniți fierbințile voastre rugăcĭuni către Dumneḑeŭ cel ce păzește într'atâta lungă vreme pe Rosia, ca puterea sa cea maĭ înaltă să meargă înaintea oștilor noastre care le-am rădicat spre apĕrare și paza sfinteĭ pravoslavniceĭ noastre biserică, și a pre iubiteĭ noastre patriĭ, și prin puternicul sĕŭ ajutor, să răsplătim vrăjmașuluĭ după faptele sale. || Noĭ punem adevĕrata noastră credință, la dreptatea și la ajutorĭul Domnuluĭ și la vitejiea voevozilor noștri, și a oștilor, că vor urma urmelor celor nu de mult biruitoare, a cărora lumea duce pomenirea, iar vrăjmașul poartă ranile încă proaspete.

S'a dat în sfințita cetate Petruburg, în anul 1785 Septembre 7, al 26 an al Impărățieĭ noastre. Ecaterina.

No. 44.—Manifestul Impărăteseĭ Rusieĭ Ecaterina către locuitoriĭ Moldoveĭ și Valahieĭ, din 17 Februarie 1788.

După Original tipărit).

No. 44. 1788 17 Febr.

Cu a luĭ Dumnedeŭ milă Noĭ Ecaterina a doua, Imperatriță și avtocratorisî a toate Rosiilor i procĭ, i procĭ, i procĭ.

Prea sfințiților Mitropoliți al Moldovlahiĭ și al Ungrovlahiĭ, de Dumnedeŭ iubitorilor Episcopĭ, cinstiților ceĭ din partea bisericească, ceĭ de bun neam și către noĭ cu iubire credincioșĭ boierĭ, ostașilor, oroșanilor, și tuturor locuitorilor, din domnia țĕreĭ Moldoveĭ, și a țĕreĭ Românescĭ, a noastră Imperatorească bună-voire și milostivire.

La toate descoperirile răsmiriților, ce tot-deauna fără dreptate aŭ deschis Sultaniĭ turcești către Rosia, strămoșiĭ noștri și noĭ înșușĭ stăpâtoriĭ tronuluĭ Rosieĭ luând arme pentru apărare, n'aŭ fost cuget numaĭ de a birui pe vrăjmaș, ci aŭ fost împreunată cu acea mare râvnă a noastră, spre a scoate norodul cel credincios al luĭ Iisus Hristos, a izbăvi biserica orthodoxiĭ grecescĭ din cel pătimitor necinstit jug al Agarinenilor. | Cel dintru prea înălțime Dumnedeŭ ce a blagoslovit armele noastre totdea-una cu biruințe asupra vrăjmașuluĭ creștinesc, pentru cele ne cuprinse ale luĭ judecăți, n'aŭ învrednicit la acele vremĭ pe toți creștiniĭ acestor îndestulate pământurĭ ce sunt căḑute sub chinuitoarea stăpânire a Muametanilor, a prăznui eĭ cu bucurie pe acea desăvârșită a lor scăpare. || Și așa cu nădejde de viitoare fericire, sfârșind cea de pe urmă a noastră răzmiriță cu Turciĭ ce eĭ aŭ rĕmas biruiți, am întărit prin legăturile ce noĭ am făcut la pace soarta a tuturor locuitorilor creștinĭ de la țara Moldoveĭ și de la Țara Românească, cu acestea păzindu-le toate folosințele și bunele mijlociriĭ a stăpâniriĭ părțiĭ duhovnicescĭ, și mireneștĭ, și deosebit a tuturor locuitorilor. || Despre o parte aveți însciințare de bunătatea inimeĭ noastre, și de acea părintească a noastră purtare de grije pentru voĭ, ca pentru un norod ce este de o lege cu noĭ, care tot-deauna aŭ tras și trage și acum la dênșiĭ al nostru acoperĕmînt; despre altă parte înșușĭ simțiți cu grele închipuirĭ, acea nesfîrșită rĕutate ce isvoresce din stăpânirea Sultanuluĭ turcesc, supt care oare puteți voĭ socoti măcar o ḑi a nu vĕ teme de repunerea vieței și a avereĭ voastre; uciderea acea chinuită a Ghică domnuluĭ Moldoveĭ, și a altor aĭ Dumnea-voastră boerĭ, vĕ dovedește acea groaznecă pildă, când de la curtea noastră pentru aceste neomenite urmărĭ și pentru alte multe ce s'aŭ făcut în pământul vostru, s'a fost ḑis otcârmuiriĭ turcescĭ, cum că acele cu noĭ puse sfinte legăturĭ, ce de obște sunt ținute, zăticnesc de a face silă în potriva pri-

No. 44. 1788 17 Febr.

veleghiurilor și obiceiurilor voastre, și în loc de a se căi eĭ, ne-am întêmpinat numaĭ cu răutatea, cu înșelăciunea, și cu vicleșug, unite acestea cu călcarea de pravilă, prin care de iznoavă aŭ deschis răzmiriță. || Pentru aceea a noastră ostășască putere este pornită asupra vrăjmașuluĭ; decĭ Turcĭĭ năpădind la hotarele noastre s'aŭ întâmpinat cu a lor prăpădenie. || Dară după cum noĭ și la această de acum întâmplare, iarăș și iară este în inima noastră adiafendevsi legea și orthodoxeasca biserică grecească, și ca să aducem la norocită stĕpână cele creștinescĭ noroade ce pătimesc din varvaricească tiranie, întâiŭ dăm în știre de obște pentru aceasta tuturor locuitorilor din țara Moldoveĭ și din țara Românească, căreĭ fiind-că sufere vrăjmășasca gonire și prăpădenia ce li se face de către oștile turcescĭ, doresc de aceea orthodoxească și creștinească lege, și hrănesc în inima lor bună încredințare la diafendevseala noastră, acestor fel de oamenĭ le făgăduim noĭ deplin acoperĕmênt de la armele noastre. || Douĕ ale noastre puternice armiĭ es ca să biruească pe acel vecĭnic vrăjmaș creștinesc; curând o sumă de ostașĭ dintr'aceste armiĭ se pornesc la pămênturile voastre, vor goni pe Turcĭ din viețuirea lor de acolo, și vor întări a voastră neprimejduire; vor fi pentru a voastră apărare în potriva feței neprietinilor, și locuind cu voĭ vor fi frațĭ aĭ voștri. Urmările trecuteĭ răzmirițe încă sunt proaspete în ținerea mințiĭ voastre, odihna voastră dintr'acea vreme aŭ fost maĭ bună și maĭ adevĕrată de cât acea din ḑilele păceĭ. Cu asemenea orânduială și dragoste vin și acum la voĭ ostașiĭ noștri. Otcârmuitoriĭ acestor oștĭ sunt aĭ noștri Feldamarșalĭ Grafu Romanțov Zadunaiski, și Knezu Potemkin Tavricescoĭ; iubirea de oamenĭ și dreptatea lor este în destul cunoscută de voĭ; aceasta vĕ dă vouĕ o nouă mijlocire de a vostră folosință; dumneavoastră boierĭ și toțĭ povĕțuitoriĭ țĕrilor adunați-vĕ într'o inimă și veniți spre întâmpinarea polcurilor noastre, strângeți viteji ostașĭ aĭ pămêntuluĭ vostru și uniți toată puterea voastră cu ale noastre arme, pentru a birui pe Turcĭ prin toate locurile; acea rîvnitoare nu herbințeală silință a voastră va fi cu rĕsplătire folositoare, după cum s'aŭ rĕsplătit de la noĭ mulțĭ pentru acele deosebite ale lor slujbe la trecuta răzmiriță cu multe feluri de daruri; așijderea și voĭ sfințita bisericească putere, păstorĭ turmeĭ creștinescĭ, luați palosul cel duhovnicesc, după cum ḑice cuvêntul luĭ Dumneḑeŭ, deșteptați pe aceĭ ce sunt chemați la arme ca să împileze pe vrăjmașiĭ ce viforăsc biserica luĭ Hristos; aceasta de acum vreme este acea maĭ bună, aceste ḑile sunt cele folositoare. Inălțați a voastră rugăciune către Dumneḑeŭ, ca să trimită din cer a sa milă la aceĭ ce diafendevsesc credința orthodoxească, să fie o stăpânire, după cum este o lege acea rusească cu a voastră.

S'au dat la thronul nostru în orașu Sfântului Petru, la luna luĭ Fevruarie, la 17 ḑile, de la nașterea luĭ Hs: la anul 1788: din Inpărăția Noastră la anul 26. No. 44. 1788 17 Febr.

La acel adevĕrat s'aŭ iscălit cu însușĭ a Eĭ Inpărătească Mărire mână, așa:

(Locu peceți) Ecaterina.

S'aŭ tipărit în Sanct-Peterburg la tipografia prea Sfințituluĭ Sinod.

No. 45.— Tractatul de pace de la Iașĭ, din 9 Ianuarie 1792.

(Tradut de l'allemand.—Martens, Recueil V, 2-e éd., 291).

Au nom du Dieu tout-puissant.

Sa Majesté la très-puissante Impératrice et Autocrate de toutes les Russies, et Sa Majesté le sublime, très-puissant Empereur des Ottomans, sincèrement disposés, de part et d'autre, à rétablir la paix, qui avait été interrompue par certains événements, ainsi qu'à mettre fin à la guerre qui a duré jusqu'ici entre leurs empires respectifs, et à fonder de nouveau sur des bases solides la paix, l'amitié et la bonne intelligence, ont, en conséquence, jugé convenable de confier cette œuvre utile et salutaire au zèle et à la direction de leurs hauts plénipotentiaires, savoir: pour Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, le très-illustre et le très-excellent le sieur Joussouf pacha, grand-vizir de la Sublime-Porte ottomane et pour Sa Majesté Impériale de Russie, le très-illustre et le très-excellent le sieur Alexandre, comte de Bosborodko, conseiller intime actuel et chevalier des ordres de sa souveraine, et pour que ces négociations de paix pussent être mênées heureusement à terme par des personnes de confiance respectivement nommées et munies des pleinpouvoirs nécessaires pour arrêter, conclure et signer le présent traité de paix, on a choisi, nommé et muni des susdits pleinpouvoirs, savoir: pour la Porte ottomane, les très-excellents et très-honorables les sieurs: Abdallah Birri, Reis Effendi ou ministre des affaires étrangères, Ibrahim Ismet Bey, Ordou Kadisi ou grand juge des armées ottomanes, revêtu de la dignité d'effendi de Stamboul, et Mahomet Durri Effendi Rusnamadzii ou contrôleur général des finances; et pour l'empire de Russie, les très-excellents et très-honorables les sieurs Alexandre de Samoïloff, lieutenant général des armées de Sa Majesté la Czarine, son chambellan actuel, directeur de la chancellerie du Sénat dirigeant et chevalier de différents ordres, Joseph de Ribas, major général des armées, amiral de la flotte

No. 45. 1792 9 Ianuar.

No. 45. 1792 9 Ianuar.

stationnant à Racues, chevalier de differents ordres, et Sergius de Lascaroff, conseiller d'Etat et chevalier, lesquels assemblés en la ville de Jassy pour négocier une paix durable entre les deux empires, ont réciproquement accepté et conclus les articles suivants:

Art. 1. Entre Sa Majesté le Sultan et Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies, leurs héritiers et successeurs au trône, de même qu'entre leurs empires et sujets, dès à présent et pour toujours, cesseront toutes les hostilités et l'inimitié; celles-ci demeureront ensevelies dans un éternel oubli, et à l'avenir une paix solide et perpétuelle règnera sur terre et sur mer. Une constante amitié et une harmonie durable seront établies et entretenues par l'observation franche, loyale et consciencieuse des articles conclus dans le présent traité, de façon qu'aucune des deux parties, ni secrètement ni ouvertement, n'entreprendra ou ne tentera contre l'autre, d'action ou d'expédition que ce soit. En conséquence du renouvellement d'une amitié aussi sincère, les deux parties contractantes accordent respectivement une amnistie et un pardon général à tous ceux de leurs sujets, sans exception aucune, qui se seront rendus coupables envers l'une des deux parties, remettant en liberté ceux qui se trouvent aux galères ou en prison, autorisant tous bannis ou exilés à rentrer dans leurs foyers avec promesse de les laisser, après la paix, en pleine jouissance de tous les honneurs et biens qu'ils possédaient auparavant, sans qu'ils aient à subir les moindres insultes, dommages ou injures, mais au contraire de telle sorte que chacun d'eux, à l'égal de ses compatriotes, puisse vivre sous la protection et sauvegarde de lois et coutumes de son pays.

Art. II. Le traité de paix signé le 10 juillet 1774 ou le 14 du mois Evel de l'an de l'Hégire 1188, la convention explicative du 20-e jour de la lune de Zemaziel Akir 1193 ou du 10 mars 1779, le traité de commerce du 20 du mois de Ridzel 1197 ou 10 juin 1783, et l'acte relatif à l'incorporation de la Crimée et de l'île de Taman à l'empire russe, qui fixe pour frontière le fleuve Kuban et qui a été conclu le 15 du mois de Safer 1193 ou le 28 décembre 1783, demeurent confirmés par le présent nouveau traité de paix dans tous leurs articles, à l'exception de ceux qui seront modifiés par le traité actuel, ou qui l'auront été par les précédents, et les deux parties contractantes s'engagent à les observer religieusement et inviolablement et à les mettre à exécution en toute bonne foi et exactitude.

Art. III. En conséquence du second article des préliminaires où il est spécifié que le Dniester devra en tout temps servir de délimitation entre les deux empires, que les frontières de l'empire russe à l'avenir

No. 45. 1792 9 Ianuar.

s'étendront jusqu'au susdit fleuve, les deux parties contractantes sont tombées réciproquement d'accord et stipulent par le présent traité que le Dniester formera la ligne de démarcation entre la Sublime-Porte et l'empire de Russie, de telle sorte que le territoire entier qui se trouve sur la rive droite du Dniester sera restitué à la Sublime-Porte et demeurera à tout jamais sous sa domination absolue et incontestable; par contre, la totalité du territoire qui se trouve sur la rive gauche du même fleuve restera sous la domination absolue et iocontestable de l'empire russe.

Art. IV. En conséquence de la susdite disposition spéciale, relative à la ligne de séparation des deux empires et en conséquence de l'art. 4 des préliminaires où il a été convenu que toutes les autres frontières resteront telles qu'elles étaient au commencement de la guerre actuelle et que les pays dont les troupes de l'empire russe ont pris possessions seront rendus à la Sublime-Porte avec toutes les forteresses qui s'y trouvent et dans le même état où elles sont actuellement, Sa Majesté Impériale restitue à la Sublime-Porte la Bessarabie conquise par les armées russes, avec les places de Bender, Akierman, Kilia et Ismaïl, comme aussi les bourgs et villages que contient cette province. || En outre Sa Majesté Impériale restitue la province de Moldavie avec les villes, les villages et tout ce qu'elle contient, et la Sublime-Porte la reçoit aux conditions suivantes avec promesse de les exécuter de tous points: || 1). D'observer et de remplir saintement les clauses stipulées pour le plus grand avantage des deux provinces de Valachie et de Moldavie dans le traité de paix conclu en l'an de l'Hégire 1188 le 14-e jour de la lune Zemaziel Evel ou 10 juillet 1774, et depuis dans la convention explicative conclue le 20-e jour de la lune de Zemaziel Akir 1193 ou le 10 mars 1779, et dans l'acte du 15 du même mois de Saffer ou 28 décembre 1783, que le grand-vizir a négocié au nom de la Sublime-Porte. || 2). De ne demander ni exiger des populations de ces pays aucun paiement pour l'arriéré des comptes, de quelque nature qu'ils puissent être. || 3) De ne réclamer de ces principautés aucune contribution ni paiement pour tout le temps de la guerre, mais, au contraire, en considération des grandes pertes et des dévastations auxquelles ces peuples ont été exposés pendant les hostilités, de les exonérer de tous impôts et charges pour deux années à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité. || 4). De permettre aux familles qui voudront quitter leur patrie et s'établir ailleurs, de sortir librement et avec tous leurs biens, et afin que ces familles aient commodément le temps de prévenir leurs parents et alliés, sujets de l'empire ottoman, de leur permettre de vendre leurs biens meubles et immeubles aux sujets du dit empire, en se conformant

No. 45. 1792 9 Ianuar.

aux lois du pays, enfin de mettre ordre à leurs affaires. Il leur est accordé pour cette libre expatriation le terme de quatroze mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent traité.

Art. V. Comme preuve de la sincérité avec laquelle les deux hautes parties contractantes s'efforcent de rétablir, non-seulement dans le présent, mais encore de consolider d'une manière durable dans l'avenir la paix et la bonne harmonie en écartant tout ce qui serait de nature à donner le plus léger prétexte à des différends ou à des dissentiments, la Sublime-Porte s'engage, en faisant revivre le firman déjà expédié précédemment, à envoyer au commandant en chef des frontières le pacha d'Ahaltzik ou Achiska, des ordres lui défendant, dans les termes les plus sévères, d'inquiéter ou de molester ouvertement ou secrètement, et sous quelque prétexte que ce soit, les territoires et les habitants soumis au Tzar de Tiflis ou de Cartalinie, avec injonction formelle à lui adressée de ne jamais troubler la bonne intelligence et les rapports de bon voisinage.

Art. VI. Le second article du présent traité confirmant, par les précédentes conventions, l'acte du 28 décembre 1773 relatif à l'incorporation à l'empire russe de la Crimée et de l'île de Taman, ainsi qu'à la fixation comme ligne frontière, dans ces contrées et entre les deux empires, du fleuve Kuban, la Sublime-Porte s'oblige en conséquence solennellement, comme preuve de la loyauté avec laquelle elle est disposée à écarter dès à présent tout ce qui pourrait porter atteinte à la paix, à la tranquilitté et à la bonne harmonie entre les deux empires, à user de toute son autorité et de tous les moyens propres à maintenir dans l'ordre et à réfréner les populations limitrophes de la rive gauche du Kuban, de façon à ce qu'elles s'abstiennent de toute incursion sur le territoire de l'empire russe et qu'elles ne puissent se livrer à l'égard des sujets russes et de leurs maisons, des terres et des habitants, ni secrètement ni ouvertement, et sous aucun prétexte, à des dévastations, brigandages ou dommages quels qu'ils soient. Et afin que ces peuplades n'enlèvent plus les gens pour les conduire en esclavage, la Sublime-Porte à cet effet, leur adressera les ordres les plus formels avec défense sévère de commettre de tels actes, sous peine des châtiments les plus rigoureux; en outre, après échange des ratifications du présent traité, elle fera publier la dite défense dans les diverses bourgades. Mais dans la supposition où postérieurement aux accords stipulés dans le présent traité et à la défense intimée à ces peuplades, des individus, parmi elles, oseraient néanmoins entreprendre des incursions sur le territoire russe, y causer des dévastations quelconques, dérober du bétail ou tout autre chose, ou emmener en servititude des sujets russes, dans ce cas, dès

que plainte aura été portée, les autorités judiciaires en seront avisées sans le moindre retard et les objets pillés ou volés devront être restitués. Surtout il ne sera apportée aucun obstacle à la délivrance et remise des sujets russes qui pourraient avoir été enlevés, pas plus qu'aux recherches faites dans ce but; en outre, les frais éventuellement occasionnés seront remboursés et les auteurs de ces audacieuses incursions sévèrement punis en présence du commissaire russe qui aura été nommé à cet effet par le commandant des frontières. Si, contre toute attente, satisfaction n'était pas donnée dans l'espace de six mois, à dater du jour ou plainte aura été portée, la Sublime-Porte prend l'engagement dans le délai d'un mois après la réclamation du ministre de Russie de payer intégralement tous les frais faits en pure perte dont auront été cause les auteurs de ces incursions, bien entendu que malgré cela les pénalités dont il est question ci-dessus ne cesseront pas d'être applicables dans la suite sans retard aucun.

Art. VII. Le commerce constituant le lien réel et durable d'une harmonie réciproque, la Sublime-Porte, à l'occasion du renouvellement de la paix et de l'amitié avec l'empire russe, voulant donner un gage de son sincère desir d'établir autant que possible des relations commerciales, sûres et profitables, entre les sujets des deux empires, convient à cet effet de maintenir et exécuter pleinement et entièrement l'art. VI du traité de commerce avec la Russie, relatif aux corsaires d'Alger de Tunis et de Tripoli et il est notamment stipulé que si un sujet russe vient à tomber au pouvoir des corsaires d'Alger, de Tunis et de Tripoli et est réduit en captivité par eux, ou si les pirates s'mparent d'un navire ou de marchandises, quelle qu'en soit la dénomination, appartenant à des marchands russes, la Porte, dans ce cas, s'engage à employer son autorité auprès des susdits Etats pour obtenir la mise en liberté des sujets russes qui seraient tombés de la sorte en esclavage, leur faire restituer le navire, les marchandises et les biens qui leur auraient été pris ou enlevés, et faire dédommager les intéressés de toutes les pertes qu'ils auraient essuyées de ce chef. Au cas où l'on apprendrait avec certitude, par des rapports, la non exécution des firmans de la part des susdites régences d'Alger, Tunis et Tripoli, la Sublime-Porte promet, sur la réclamation du ministre impérial de Russie ou du chargé d'affaires, de rembourser sur le trésor impérial les pertes dans l'espace de deux mois, et plus tôt si faire se peut, à dater du jour de la signature de la réclamation.

Art. VIII. Tous les prisonniers de guerre et autres esclaves, dans les deux empires, hommes et femmes, de quelque race et condition qu'ils soient,

No. 45. 1792 9 Ianuar.

à l'exception de ceux qui, dans l'empire ottomann, auront quitté volontairement le christianisme pour embrasser la religion mahométane, seront, immédidtement après l'échange de ce traité, sans excuse que ce puisse être, remis en liberté de part et d'autre sans rançon ni rachat. Pareillement tous les autres chrétiens tombés en servitude, comme Polonais, Moldaves, Valaques, habitants du Péloponnèse et des Iles, Géorgiens et tous autres, sans exception, seront remis en liberté sans rançon ni rachat. De même tous les sujets russes qui, après la conclusion de cette heureuse paix, auraient été réduits en servitude, par quelque accident que ce soit, et se trouveraient dans l'empire ottoman, devront être remis en liberté de la même manière, et la Russie promet d'en faire autant, avec parfaite égalité et réciprocité à l'égard de la Porte ottomane et de ses sujets.

Art. IX. Afin qu'après l'armistice, et par suite de malentendu, des hostilités ne viennent à être commises pendant la durée des négociations maintenant si heureusement terminées, immédiatement après la signature du présent traité de paix, la grand-vizir de la Porte ottomane notifiera et fera connaître aux armées et flottes ottomanes. et pareillement le premier plénipotentiaire et membre actuel du Conseil privé de S. M. l'Impératrice de Russie, au commandant en chef des armées et flottes russes, que la paix et la concorde ont été complètement rétablies.

Art. X. Pour consolider d'une façon encore plus durable cette heureuse paix et sincère amitié entre les deux empires, il sera, à cette occasion, solennellement envoyé, de part et d'autre, des ambassadeurs en mission extraordinaire que les deux cours désigneront d'un commun accord. Les ambassadeurs respectifs seront reçus et accueillis sur les frontières avec la même étiquette, les mêmes honneurs et le même cérémonial en usage dans les respectives ambassades des puissances auxquelles les deux empires, à raison des liens d'amitié, rendent des bonneurs. Des présents en rapport avec le rang de deux empires seront envoyés par l'entremise des susdits ambassadeurs.

Art. XI. Après la conclusion du traité de paix entre les deux grands empires et après l'échange des ratifications des souverains, les troupes impériales russes et la flotte qui stationne à Racues procéderont à l'évacuation du territoire ottoman. Mais comme, en raison des obstacles de la saison, il est nécessaire de différer la dite évacuation, les deux hautes parties contractantes sont tombées d'accord et ont fixé à cet effet pour dernier terme le 15 mai, vieux style, de l'année 1792, laquelle est au moment de commencer. A cette date, toutes les troupes de S. M. la Czarine se retireront le long de la rive gauche du Dniester,

et la flotte entière stationnée à Racues quittera définitivement l'embouchure du Danube. Tant que les troupes impériales russes séjourneront dans les forteresses et les pays conquis qui, aux termes du traité de paix, devront être restitués à la Porte Ottomane, l'administration et l'état de choses y resteront ce qu'ils étaient sous la conquête russe, et la Porte Ottomane ne pourra intervenir d'aucune manière avant l'époque de l'entière évacuation des troupes. Jusqu'au dernier jour de leur sortie de ces pays, les troupes russes seront approvisionnées de vivres et de tous objets nécessaires à leur besoins de la même manière qu'on les leur a fournis jusqu'à présent

No. 45. 1792 9 Ianuar.

Art. XII. Après la signature des présents articles de paix par les plénipotentiaires respectifs réunis à Jassy, le grand-vizir, au nom de la Sublime-Porte, et le conseiller privé actuel et premier plénipotentiaire de S. M. I. autocrate de toutes les Russies échangeront dans le délai de quinze jours, et plus tôt si faire se peut, toujours par l'entremise des plénipotentiaires ci-dessus nommés, les exemplaires des actes en vertu desquels cette oeuvre heureuse et salutaire de pacification reçoit sa force et sa pleine valeur.

Art. XIII. Le présent traité de paix perpetuelle si heureusement conclu sera, de la part de S. M. le Sultan et de la part de S. M. l'Impératrice de toutes les Russies, confirmé au moyen de ratifications solennelles munies de leur propre signature, et ses ratifications, dans l'espace de cinq semaines, ou plus tôt s'il est possible, à compter du jour de la conclusion du dit traité. seront échangées par les plénipotentiaires qui ont conclu le traité. Les exemplaires signés et munis du sceau de leurs armes ont été échangés entre les plénipotentiaires respectifs.

Fait à Jassy, le 29 décembre 1791 (9 janvier 1792,) ou le 15-e jour de la lune du mois de Zemaziel Ewel de l'an de l'Hégire 1206.

(L. S.) Alexandre de Samoïloff.
Joseph Ribas.
Serge Lascaroff.

No. 46 Firman din anul 1792.

(Codrescu, Uricariu, III, 131—144).

„Alesule între Ighemoniĭ neamuluĭ mesiacesc Alecsandre fiiule a luĭ Constantin VVOD, să se facă sfârșitul tĕŭ cu bine. Ajungênd această a noastră înaltă poruncă, cunoscut să'ți fie, că făcêndu-se pace între vecĭnica

No. 46. 1792.

No. 46. 1792. mea împărăție și Austria, după ce cu îndurare și milă către locuitorii acelor cinci ținuturi a Moldoviĭ întoarse înapoi de către Austria s'a dat sfânta mea poruncă în coprindere de ertare pentru tot felul de dări multe saŭ puține, în curgere de doi ani, începêndu-se de la trei a luneĭ zilhige la anul 1205, că s'a iscălit pace cu Austria; și contenind în urmă și războiul între vecînica mea împĕrăție și curtea Rusieĭ, s'a dat asemenea a mea sfîntă poruncă în coprindere ca raelile Moldoviĭ, care în curgerea războiuluĭ după năvălirea vrăjmășască a venit în nenorocire, întâmpinând și ticăloșiĭ, să fie ertați tot în vadè de doi ani, precum mai sus de la 22 a luneĭ Gemazĭulahăr anul 1206 de tot felul de dări multe saŭ puține, precum și richiambigele și baĭramlăcuri și alte deosebit teclifaturi; iar acum fiind că atât boeriĭ pomeniteĭ Moldovĭ, cât și alțiĭ mulți locuitori și raele aŭ făcut rugăminte și cerere prin o jalbă grecească și tălmăcită, spre a se înnoi înalta poruncă în coprindere de privilegiuri și bune orânduelĭ a loculuĭ cu care mai înainte s'a miluit, ca uniĭ ce și din învechime aŭ arătat deosebită supunere și plecare către înaltul meŭ devlet; dar și din pricina năvălireĭ vrăjmășeștĭ în curgere aproape de patru ani, aŭ cercat soarta în protivă și aŭ venit în nenorocire, nevoiți fiind a lăsa casele lor și a se înprăștia încoace și încolo, și locul s'a pustiit. Așa dar pentru aceea de mai sus pomenită cerere și rugăminte a lor, cercetându-se condițiele de humaiuri ce se află în divan, s'a găsit că raelile Moldoveĭ și a Valahieĭ, socotindu-se aceste două eparhiĭ ca o magaza a înalteĭ mele împărățiĭ, plătind darea lor, să nu li se ceară socotele vechĭ orĭ în ce chip ar fi, saŭ în bani gata, saŭ într'alt chip; și când între raele și musulmani se va naște pricină da judecată, atuncea Voevodul Moldoveĭ, chemând pe amândouĕ părțile, și pe jeluitorĭ și pe pârâți, va da fiește căruea dreptul ce va descoperi; iar când se va întêmpla prigonire și sfadă între un musulman și o rae, atuncĭ divanchiatipul Voevoduluĭ și alți musulmani vor mijloci spre înpăcarea părților prigonitoare; și pricinele acelea care nu vor lua sfîrșit nicĭ prin mijlocirea musulmanilor, nicĭ prin vre-o altă alcătuire ce ar privi numaĭ și numaĭ să păgubească și să vatăme cu judecăți mincinoase și înșelătoare pe sĕracile raele, acestea se vor înfățoșa la cadiul Ibrailiĭ, carele întru cea mai mare dreptate și neasuprire le va curma, îngrijindu-se cu tot chipul spre a nu urma ceva în protiva dreptuluĭ judecăți, și avênd cea mai mare sirguință și fricĕ ca să nu pricinuească vre-o bântueală sĕracilor raele a Moldoveĭ, care pe lângă aceasta nu vor fi supărați cu tragere la strĕine judecătoriĭ; mai vârtos mărturia unuĭ creștin pentru un otoman, va fi priimită la o judecată de epitropia vre-unuĭ mort saŭ pentru strămoșești averi, iar în pricinĭ ce se

atârnă de darea drepturilor, după hotărîrea și glăsuirea pravililor nu va fi primită mărturia unuĭ creștin pentru un otoman. Asemenea când un otoman, saŭ din starea oștinească, saŭ din altă stare, va fi supus supt învinovățire pentru vre-o greșală în Moldova, se va trimite la hotarele megieșite, și se va pedepsi de către otomanicescul sĕŭ zabet; pe lângă aceste, cu toate că s'a dat locuitorilor Moldoveĭ poruncĭ una după alta, ca atât aceia care din hotarele și de pe lângă malurile Dunărieĭ fără voe în potriva alcătuireĭ de maĭ înainte trecênd, intra în Moldova, și în prigonirile dintre dînșiĭ căḑênd în ucidere supăra pe raele cu cerere preț de sînge, cum și alțĭ făcătorĭ de rele și răĭ, care fără vre-un cuvînt umblă prin locurile Moldovieĭ, să se gonească, și zidirile ce vor avea pe la moșiĭ să se risipească, însе neîncăpênd nicĭ o îndoială că aceĭ făcătorĭ de rele vor avea tot-dea-una în cugetare intrarea lor în Moldova, pentru aceasta se hotărește că afară din ceĭ numițĭ neguțătorĭ și orînduițĭ nu este slobod nicĭ unuĭ otoman din locurile megieșite a intra în Moldova, dar și acești neguțătorĭ vor avea la mână mărturie înscrisă de la zabeții lor de voe, pe care arătându-le la Voevodul Moldoveĭ saŭ la vechilul sĕŭ și, luând în scris voe de la Voevod saŭ vechilul sĕŭ, vor merge la ținuturile de afară, și după poruncile înalte de maĭ înainte ca să nu supere Turciĭ ce vor umbla prin ținuturĭ pe raele cu cerere de menzăluri, saŭ să semene și să secere și eĭ, saŭ să se facă stăpînĭ a vre-uneĭ case saŭ menzăl, și atât după asemenis chip să se lucreze nestrămutat așeḑămînturile împĕrătești. Asemenea să nu fie ertat și slobod a se supăra săracile raele, rânduindu-se mumbașiĭ în Moldova din partea vizirilor, zabeturilor, și judecătorilor pentru mincinoase pricinĭ de judecățĭ. Pe lângă aceasta averile și pământurile, care fiind mânăstirești saŭ a altor ipochimene, s'aŭ luat din mâna lor, și se numesc a aceleĭ raele ce le-aŭ răpit, când se va dovedi că nedrept s'a luat, pământul saŭ acaretul acela se va întoarce la ceĭ drepțĭ stăpînĭ. Așijdere nu se socotește de cuviință ca tagma neguțătorilor otomanĭ să aibă în Moldova averĭ și moșiĭ, saŭ să ție cu anul, saŭ să hrănească dobitoace. || Asemenea viziriĭ și mirimiranĭ mergênd la mansupurile lor, să nu se abată din drumul cel drept și intrând în Moldova să ceară cu silnicie fără plata căḑută acele de trebuință lor pentru mâncare, saŭ menzăluri, saŭ caĭ, care aceste neîncuviințate lucruri nicĭ de cum nu sunt primite împărăției mele, precum și aceĭ care vor merge în niscaĭ-va locurĭ cu pricinĭ de trebuință să nu se abată din drumul cel drept, și ajungênd în Moldova să ceară caĭ maĭ mulțĭ de cât aceĭ însemnațĭ prin podorojna lor, care aceasta, de și pînă acum s'a trecut cu vedere, de acum însă înainte nu se va urma cea maĭ puțină lenevire spre paza acestiĭ orânduelĭ, și pe cutezătorĭ se va pedepsi îndată. Asemenea și aceĭ care strâng haraciul

No. 46. 1792

No. 46. 1792. și alte zabeturĭ să nu supere pe locuitori, cerêndu-le spință pentru haraciŭ și alte silnice cereri, când merg pentru a lor pricinĭ și câștiguri pe la satele și tîrgurile aproape de Dunăre; precum și oamenii saŭ colcii zabeturilor, și strângătorilor de haraciŭ să nu fie sloboḑĭ a umbla prin Moldova supt cuvînt că caută rae străină; care aceste toate pronomiĭ se vor păzi întocmaĭ nejegnite după acelea din vechime date înalte porunci, dar nici se vor cerceta de către vre-un otoman, pentru straele ce vor purta după slobozenia ce din învechime a avut locuitorii loculuĭ acestuia. || Boeriĭ care cu puțin maĭ înainte aŭ venit cu jalubă aŭ făcut arătare, că s'ar fi aflând înalte porunci, și sfinte haturĭ în coprindere că dacă vre-unul din Moldoveni va lua lege otomanicească, să nu poată a maĭ cere clironomie de la creștiniĭ sĕĭ părinți, și cu toate că cercetându-se condicele și catastivele nu s'a găsit să se fi dat acest fel de porunci saŭ sfânt hat, însă fiind că aceasta se atârnă de pravile, s'a căutat hotărîrea pravililor și s'a vĕḑut legiuit că: dacă vre-un creștin se va sfinți cu sfîntul islamismos, după moartea luĭ nu clironomisește creștinul sĕŭ tată; și bărbatul uneĭ creștine făcêndu-se musulman nu clironomisește pe soția sa murind în nelegiuire; și fecĭorul uneĭ creștine, dacă se va face musulman, murind tatăl sĕŭ creștin, nu'l clironomisește fiiul cel musulman; și un musulman, avênd rob pe un creștin, și făcêndu'l slobod, dacă va muri fără să vie la islamismos, nu'l clironomisește. Așa dar după aceste patru hotărîrĭ de pravile se va păzi și în Moldova. Cu toate că s'a lăsat de a se maĭ cumpĕra oĭ din Moldova prin casapbașĭ, dar fiind-că este de neapărată trebuință a se strînge oĭ din toată acea de Dumneḑeŭ păzită stăpînire a mea, atât pentru hrana locuitorilor Țarigraduluĭ, cât și taĭnaturile mirieĭ, raelile Moldavieĭ să nu ascundă oile ce le aŭ spre vînḑare, ce după prețul hotărît să le dea la neguțătorĭ și celibiĭ, și să nu arate cea maĭ mică nebăgare de seamă, spre a se trimite oĭ cu toată îndestularea supt privegherea și purtarea de grijă a Voevoduluĭ Moldoveĭ; iar oile acestea dându-le neguțătorilor și celibeilor înadinșĭ orânduiți numaĭ pentru aducerea oilor, să nu le vîndă într'altă parte de loc. Pe lângă acestea, fiind-că Moldova se socotește ca o magazie a înaltuluĭ meŭ scaun și adunarea zeherelelor trebuincioase se îngrădește numaĭ din Moldova și Valahia, și aŭ ajuns a se cere de la aceste douĕ locurĭ pentru înmulțirea hraneĭ locuitorilor Țarigraduluĭ zahereaua numită mucaghesăn, care această cerere de mucaghesăn pricinuește stricăciunea și păgubirea sĕracilor raele; pentru aceasta s'a făcut înpărătească așezare pentru desrădăcinarea acestuĭ mucaghesăn, sub această alcătuire: întâiŭ zahereaoa ce se va strânge, împreună și dobitoacele, ducându-se la șhele și vînḑându-se după prețul hotărît, să se

trimeață la Țarigrad prin înadins corăbiĭ a capanuluĭ, și într'altă parte să nu se dea; al douilea să nu lase întru lenevire semănătura și secerișul supt cuvînt că s'a rădicat mucagioa și alțiĭ să neguțătorească cu zahereaua ce vor avea eĭ pentru vîndare, în cât și eĭ înșușĭ să se folosească, dar și locuitoriĭ Țarigraduluĭ să nu întâmpine lipsa de hrană trebuincioasă, iar Voevodul Moldoveĭ împreună cu boeriĭ se vor sîrgui în pricina aceasta. || Fiind-că din pricina rĕsboiuluĭ atât din boerĭ cât și din raele aŭ căḑut siliți în vre-o greșală, toate acestea, orĭ-ce fel de vor fi, lăsându-se întru uitare se iartă, numaĭ dacă se vor afla acum cu supunere și ascultare, și ca niște supușĭ nu se vor abate din drumul plecăriĭ, și să fie încredințați că nu vor vedea alt de cât milostivire, milă și îndurare, și această împărătească a mea ertare să le-o facĭ cunoscută sfătuindu'ĭ a petrece rugându-se pentru mulțimea anilor vieței mele și neclătirea împărăției mele. || Alegerea în trepte fiind spânzurată de mânele Domnuluĭ, aceĭ de acum înainte Domnĭ vor alege după trebuință la acestea pe aceĭ credincioșĭ și vrednicĭ atât din Grecĭ, cât și din pămînteni. Pe lângă aceasta cherestelele care din învechime s'a obicĭnuit a se tăea din munțiĭ Moldoveĭ și a Valahieĭ pentru cetățile de la Rumile, să se ducă pe la cetățĭ, iar plata pentru tăiat și cărat, după acele pecetluite în scris adiverințe ce se vor da de către binaimine, se vor socoti deplin în baniĭ birului care este în mâna Voevoduluĭ, fără a li se tăia măcar un ban. Asemenea, fiind-că Voevodul Moldoveĭ după obicĭul loculuĭ iea vamă pentru toate câte viu la Galați, nu se va face nicĭ o împotrivire din partea nazăruluĭ Chilieĭ, carele prin oamenĭĭ sĕĭ își trage dritul asupra vămiĭ Galaților; și fiind-că în condicele împărătești nicĭ de cum nu se află scris ca să se afle în Galați vameș trimis de la Isaccea, se vor isgoni de acum înainte atât oamenĭĭ nazăruluĭ Chilieĭ pentru vamă, cât și vameșiĭ Isacceĭ. Dar și silitra care se strânge pe fieșt care au pentru trebuința taraplianaleĭ nu se va da în vîndare la alt-cineva, care cu aceasta să pricinuească stricăciunea și păgubirea săracilor raele, care este cu totul în potriva împărăteștiĭ mele voințĭ, ce prin. Voevodul Moldoveĭ se va face iconomie ca atât prețul cât și chiria pentru adus, să se socotească în birul țĕreĭ, iar aceasta dându-se maĭ întâĭ de știre taraplianaliĭ se va pogorâ la orĭ și care schele, și prin corăbiĭ se va trimite la Țarigrad. Și pentru ca să aibă putere și tărie fieșt care poruncă împărătească, și acel în potrivă următor capetelor maĭ sus însemnate să se pedepsească, se va cerceta condica, și se va face arătare la înpĕrăția mea. Pe lângă acestea boeriĭ Valahieĭ și aĭ Moldoveĭ, precum și cele-lalte raele, ertându-se, după cum s'a ḑis maĭ sus, pentru greșelele în care aŭ căḑut în curgerea războiuluĭ, vor stăpâni pămîntu-

No. 46. 1792

No. 46. 1792.

rile numiteĭ moșiĭ, și cinurile ce aŭ avut înaintea războiuluĭ după două înalte porunci cu hatehumaĭumul ce s'a dat deosebit la 1108, la mijlocul luneĭ Seval; așa dar locuitoriĭ acestor eparhiĭ, boerĭ și săracĭ, pădind datornica supunere și plecare către înpărăția mea, și arătând mare ascultare, și asemenea supunere igheмonuluĭ ce se va orândui, nedepărtându-se nicĭ de cum de datorie, ci îndeletnicindu-se cu acea maĭ desăvârșită privighere întru săvârșirea trebuitoarelor înpărătescĭ slujbe fără cel maĭ mic cusur, vor fi părtașĭ după vrednicie de milă și îndurare, și se vor umbri supt acoperĕmîntul înpărăției. După aceste, pentru haraciul loculuĭ din Valahia nu se vor cere maĭ mult de 619 pungĭ, și din Moldova nimic maĭ mult de 135 pungĭ și 444 $^1|_2$ leĭ; și dându-se la sfîrșitul fiește căruĭ an haraciul pomenit de la amêndouĕ aceste eparhiĭ la Țarigrad, nu se vor sili a maĭ da și la havalele; iar pentru baĭramlâcurĭ se vor da din Valahia în banĭ numĕrați și lucrurĭ 90000 leĭ, și dentru rechiabie 40000 leĭ, și din Moldova pentru baĭramlâcurĭ în banĭ gata și lucrurĭ 90000 leĭ, și pentru richiabie 25000 leĭ, și maĭ mult să nu se ceară. De la Domnĭ să nu se ceară nimic pentru ipca; și dacă nu se vor dovedi vinovați de vre-o greșală să nu se schimbe; și de la Domniĭ ce se fac acum din noŭ, să nu se ia nimic maĭ mult de acel obicĭnuit, fără a putea însă să iea și eĭ ceva de la raele, trăgênd numaĭ avaeturile lor, precum sare, vamă, și altele asemenea; asemenea pașiĭ, cadiĭ, și alțĭ zabeți ce se află pe lângă aceste douĕ eparhiĭ, să nu ceară avaeturĭ supărătoare și păgubitoare pentru raele, precum și de a trimite mumbașirĭ numaĭ și numaĭ ca să iea daruri și să strângă banĭ, este cu totul în potriva înalteĭ mele înpărății. Când va urma a se orândui saŭ a se scoborî aceĭ ce se vor fi aflând în treptele înalteĭ mele înpărății, să nu fie trebuință nicĭ cu un chip a da beiĭ vre-un avaet. Zaherelele ce se vor trimite din locul acesta, să se trimeată așa, în cât să nu se pricinuiască locuitorilor acesteĭ eparhiĭ vr'o strâmtorire, și când se va cumpăra din partea mirieĭ să se plătească prețul zahereleĭ în numĕrătoare, și să nu se încarce asupra locuitorilor, iar cumpărându-se de către neguțătorĭ li se va plăti în numărătoare după prețul loculuĭ. || Fiind-că maĭ înainte aŭ făcut arătare că cumpărătoarea oilor de la aceste douĕ eparhiĭ prin oamenĭ și saigiĭ a casapbașilor pricinuesce păgubire raelilor, s'a lăsat a nu se maĭ urma aceasta cu chipul arătat; dar de trebuință fiind a se cumpăra oĭ din toată acea de Dumneḑeŭ păzită stăpânire a mea atât pentru locuitoriĭ Țarigraduluĭ, cât și pentru taĭnaturĭ, vor vinde raelile acestor douĕ locurĭ sub privigherea igheмonuluĭ lor oile cele de vînḑare la neguțătorĭ și celebiĭ cu prețul curgĕtor, fără a trece cu vederea cât de puțin; ce cu înbelșugare trimitere de oĭ la Țarigrad, care aceasta se

coprinde întru amêndouĕ pomenitele sfinte porunci; și în sfârșit să se facă silința căḑută întru sĕvîrșirea după cuviința poruncilor în pricina oilor. Când va fi trebuință a se cere chereste, și alte de nevoe de la aceste douĕ locurĭ, mai întâiŭ se va da de știre beilor câtă sumă trebuesce, și în urmă se va pogorî la hotarele amêndoror pomenitelor eparhiĭ, iar plata pentru tăiat și cărat se va da în numărătoare de către mumbașiriĭ orânduiță înadins pentru aceasta, precum va da mâna raelilor; și să nu fie siliți a o duce în locurĭ peste hotare. Și când se vor cere salaorĭ și cară de la locuitoriĭ acestor douĕ eparhiĭ, să nu li-se tae nicĭ un bau măcar din prețul obicĭnuit, nicĭ să se prelungească plata. Pe lângă acestea afară de fermanlăĭ negușătorĭ nimenĭ altul nicĭ din megieșĭ, nicĭ din emacĭ să nu intre în aceste douĕ locurĭ, și umblând din loc în loc să păgubească pe raele aducênd în locurile acestea dobitoace spre hrană, saŭ semănând și secerând pământurile și ogoarele locuitorilor acestor eparhiĭ, saŭ să le stăpânească; și orĭ-care va cuteza a se purta în protiva aceștiĭ orânduele se va pedepsi strașnic; asemenea dacă după pace s'aŭ stăpînit nedrept pământurĭ saŭ țarinĭ, se vor întoarce la aceĭ drepți stăpînĭ; așijderea când nu va fi vre-o neapărată trebuință, să nu se trimeață mumbașirĭ din partea înpĕrățieĭ la aceste douĕ locurĭ, și mumbașiriĭ trimișĭ să nu poată cere de la raele ciubote, și pentru felurĭ de pricinĭ să nu întindă zăbava lor în Moldova. Pentru ca să se păzească și să se pue în lucrare cu toată scumpătatea alcătuirele de maĭ sus după acea din învechime așezare, de cuviință este a se păstra în mânele tale, ca cerênd trebuința să se caute fiește-ce pont, și pe înpotrivă următorul înaltelor porunci dovedindu-se să se pedepsească, de orĭ-ce stare va fi. || Boeriĭ care arată supunere către Domnul lor și slujesc cu credință înaltuluĭ meŭ devlet să rĕmâe în cinurile și treptele ce aŭ avut înaintea rĕsboiuluĭ, și să'și stăpînească pământurile ce se numesc moșiĭ. Așa dar, fiind-că sărguința și privigherea a se păḑi în nejegnire acele însemnate maĭ sus, aflându se boeriĭ în liniștirea și dobîndirea cinurilor lor, cu supunere întru unire cu Domnul lor către a mea înpĕrăție, este pricinuitoare de fericirea țĕrĭĭ; și unĭĭ din boerĭ supără pe raele cu cererea peste putință, și s'a poruncit ca aceștia să se tragă de la acest fel de nedrepte și fără de cuvînt lucrărĭ, iar eĭ nesupuindu-se se amestecă iarăși în pricinĭ nepotrivit lor, și așa îndrăsnesc a pricinui jegnire cerșuteĭ bune orânduelĭ, înpotrivindu-se chipurilor celor cu buna chibzuire a ocârmuireĭ Domnilor lor; pe aceștia Voevoziĭ ca aceĭ ce aŭ slobodă putere, îĭ vor pedepsi, și'ĭ vor înțelepți după cuviință. || Iar tu, precum s'a zis maĭ sus, să te sîrguescĭ atât spre pedeapsa acestora, cât și spre liniștirea săracilor raele. După aceasta, adunând dare potri-

No. 46. 1792.

No. 46. 1792.

vită fieşte-cărui afără osebire şi fără a se însărcina partea dării unuia asupra altuia cu feluri de pricini, şi depărtându-te de o acest fel de apărare să te silesci spre sĕvĕrşirea dreptăţii, precum şi în ḑilele sĕvĕrşituluĭ moşuluĭ meŭ Sultan Abdulhamid s'a dat asemenea poruncă. Drept aceea, fiind-că înpĕrătească mea milostivire se rĕvarsă bogat asupra tuturor raelilor de obşte, de trebuinţă este a se pune în lucrare toate mijloacele ce ar privi spre liniştire şi înmulţire. Aşa dar înpĕrătească mea milostivire şi îndurare întinḑându-se către toţi supuşiĭ sĕraci şi în nevoi, care de la Dumneḑeŭ sunt amanet puteriĭ mele, s'a socotit de cuviinţă să se întărească înalta poruncă ce s'a dat maĭ înainte pentru buna orânduală loculuĭ şi în ḑilele iubitoareĭ de Dumneḑeŭ putereĭ mele pentru ca şi în urmă să se facă purtare de grije şi silinţa trebuincioasă spre liniştirea raeliler, şi maĭ ales lucrându-se toate acele coprinse prin înalta poruncă dată pentru aceea cu milostivire şi blândeţe ertare de bir în curgere de doĭ anĭ, se va arăta toată osârdiea căḑută spre a se unelti toate acele ce se atârnă de fericirea loculuĭ. Pentru aceasta s'a dat aceasta de acum înaltă poruncă, ca să se înpărtăşască raelile Moldoveĭ ocrotireĭ şi a apărăreĭ trebuincioase, dând după trecerea profezmieĭ de doĭ anĭ, şi birul potrivit lor, rachiabigelilor, baĭramlăcurile, precum şi avaeturile acestuĭ de acum Voevod, păzindu-se nestrămutat alcătuirile de maĭ sus, care poruncă s'a trimis la tine. Iar tu numitule Voevod, primind această înaltă poruncă şi cetind'o înaintea Mitropolituluĭ Moldoveĭ, episcopilor, arhimândriţilor şi egumenilor, a tuturor boerilor, căpitanilor, şi altor locuitorĭ de orĭ şi ce stare, le veĭ arăta că în câtă vreme vor petrece cu căḑuta supunere întemeiată pe statornicia şi curăţenia inimeĭ, se va revărsa bogat asupra lor înpĕrătească mea milostivire, şi tu, cum şi urmaşiĭ tĕĭ, când te veĭ arăta cu cunoştinţă înpĕrăteştilor mele faceri de bine, şi sĕvĕrşind pomenitele înpĕrăteşti poruncĭ nu veĭ avea nicĭ o îngrijire pentru schimbarea ta în grabă, de cât numaĭ atuncea când te veĭ dovedi vinovat vre-uneĭ greşeliĭ vrednică de a'ţi pricinui schimbarea. Aşteaptă dar, că şi tu veĭ rĕmâne în domnia ta ca un credincios cu toate jertfile către înpĕrăţia mea, şi acele maĭ sus însemnate după pronomiile date de către vecĭnicul întru pomenire unchiul meŭ Sultan Mahmet, se vor păzi nestrămutat şi din partea înpărăţieĭ mele, viziriĭ, şi alţiĭ; şi dacă cine-va din locuitorĭ de peste Dunăre şi alţiĭ, micĭ saŭ marĭ vor trece hotarele, în minutul acela se vor pedepsi. || Şi tu te veĭ ruga pentru neclătirea şi întărirea păziteĭ de Dumneḑeŭ puteriĭ a mele, şi cu sfătuirea ta şi toţi boeriĭ Moldoveĭ, depărtându-te cu fricĭ de tot lucrul în potrivă. Aşa să ştiĭ, şi te supune sfântuluĭ meŭ semn.

S'a scris pe la mijlocul luneĭ Ramazan, 1206.

No. 47.— Tractatul de alianţă defensivă de la Constantinopole, din 23 Decembrie 1793.

(Martens, Recueil, VI, 2-e éd., 532)

Au nom de Dieu Tout-Puissant.

No. 47. 1793 23 Decem.

Sa M. l'empereur des Ottomans et S. M. l'empereur de toutes les Russies, également animés du désir sincère, non-seulement de maintenir pour le bien de leurs Etats et sujets respectifs, la paix, l'amitié et la bonne intelligence qui existent heureusement entre eux, mais encore de les faire contribuer au rétablissement et à l'affermissement de la tranquillité générale, si fortement troublée à l'époque actuelle, et qui est le présent le plus salutaire à l'humanité, ont résolu de défendre encore les liens qui les unissent par la conclusion d'un traité d'alliance défensive. En conséquence, Leurs Majestés ont choisi et nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: S. M. l'empereur des Ottomans, Effeid Ibrahim Ilmedbey, avec le titre de Kadileskier de Romélie, ci-devant Istambul Effendi, et Achmet Alis Reis Effendi, et S. M. l'empereur de Russie, le noble Vassili Tamara, son conseiller privé d'ambassadeur extraordinaire près la Porte Ottomane, lesquels après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I. Il y aura à jamais paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. l'empereur des Ottomans et S. M. l'empereur de toutes les Russies, leurs empires et leurs sujets, tant sur terre que sur mer, de manière que par cette alliance défensive il s'établira entre eux une union si intime qu'ils auront à l'avenir les mêmes amis et les mêmes ennemis. En conséquence, Leurs Majestés promettent de s'ouvrir sans réserves l'une à l'autre sur tous les objets qui concernent leur tranquillité et sûreté respectives, et de prendre toutes les mesures nécessaires pour s'opposer à toute entreprise hostile et qui leur serait nuisible, et pour rétablir la tranquillité générale.

Art. 2. Le traité de paix conclu à Jassy, le 29 décembre 1791, de l'Hégire 1206, le 15 de la lune de Gemaniel Covel, ainsi que tous les autres traités qui y sont compris, sont confirmés dans toute la teneur par celui-ci, comme s'ils avaient été insérés mot pour mot dans le présent traité d'alliance défensive.

Art. III. Pour donner à cette alliance son entier et parfait effet, les hautes parties contractantes se garantissent réciproquement leurs possessions. S. M. l'empereur de toutes les Russies garantit à la Sublime-

No. 47. 1793 23 Decem. Porte toutes ses possessions sans exception, telles qu'elles existaient avant l'invasion de l'Egypte, et S. M. l'empereur des Ottomans garantit toutes les possessions de la cour de Russie, telles qu'elles existent actuellement sans exception.

Art. 4. Quoique les deux parties se réservent le droit d'entrer en négociations avec d'autres puissances, et de conclure avec elles tous traités qu'exigeraient leurs intérêts, elles s'engagent cependant l'une envers l'autre de la manière la plus formelle à ne rien insérer dans ces traités qui puisse causer le moindre préjudice, dommage ou perte à l'une des deux, ou porter atteinte à l'intégrité de ses Etats. Elles se promettent, au contraire, réciproquement de faire tout ce qui peut conserver et maintenir l'honneur, la sûreté et l'avantage de l'une et de l'autre.

Art. V. S'il était formé quelque projet ou entreprise nuisible aux deux parties, ou à l'une d'elles, et que les forces qui seraient employées pour déjouer ces entreprises hostiles, ne se trouvassent pas suffisantes, alors une partie sera tenue de secourir l'autre par terre ou par mer, soit pour agir de concert, soit pour faire une diversion, ou elle assistera en argent, suivant que l'intérêt commun des alliés et leur sûreté l'exigeront. Dans ce cas, on s'entendra préalablement avec franchise; on fera le plus promptement possible toutes les dispositions nécessaires, et l'on remplira immédiatement après, avec loyauté, cette obligation.

Art VI. Le choix de ce secours, soit qu'il consiste en troupes auxiliaires ou en argent, dépendra de la partie attaquée, et au cas que celle-ci demande les premières, celle-ci ou l'escadre seront fournis trois mois après la réquisition; si elle préfère des subsides en argent, ils seront payés, années par années, à des termss fixés, à compter du jour de la déclaration de guerre de l'agresseur ou du commencement des hostilités.

Art. VII Les deux hautes parties contractantes faisant ainsi cause commune, soit avec toutes leurs forces ou seulement avec un secours stipulé, aucune des deux ne concluera un traité ou un armistice sans y comprendre l'autre et pourvoir à sa sûreté, et dans le cas où il serait formé quelque entreprise ou attaque contre la partie requise, en haine de l'allianee conclue ou du secours prêté, l'autre partie sera obligée de remplir avec loyauté et ponctualité les mêmes obligations pour la défense de la première.

Art. VIII. Dans le cas où les deux hauts alliés devraient faire agir de concert toutes leurs forces ou un secours stipulé, ils promettent de se communiquer réciproquement, avec une franchise sans réserve, le plan de leurs opérations militaires, d'en faciliter le plus qu'il sera possible

l'exécution; de se communiquer leurs vues relativement à la durée de la guerre et aux conditions de la paix, et de s'entendre à ce sujet en se conformant aux principes pacifiques et de modération.

Art. IX. Les troupes auxiliaires seront pourvues par leur souverain, proportionnellement à leur nombre, en artillerie, munitions et autres objets nécessaires; elles seront aussi soldées et entretenues par lui. La partie requérante les leur fournira, d'après les prix qui auront été convenus et fixés, à dater du jour où elles quitteront leurs frontières. La partie requérante leur procurera les quartiers et autres commodités dont jouissent ses propres troupes, ou que celles de la partie requise ont coutume d'avoir en temps de paix.

Art. X. La partie requérante fournira à l'escadre auxiliaire tous les vivres dont elle aura besoin, d'après ce qui aura été fixé à ce sujet, à commencer du jour de l'arrivée de cette escadre dans le canal, et pendant tout le temps qu'elle sera employée contre l'ennemi commun. La partie requérante fournira sans difficulté de ses arsenaux et magasins, à l'escadre, aux prix ordinaires, tout ce qui lui sera nécessaire, si elle devait se séparer. Les vaisseaux de guerre et de transport des deux cours alliées auront, pendant tout le temps que durera la guerre commune, la libre entrée dans leurs ports, soit pour y passer l'hiver, soit pour s'y réparer.

Art. XI. Toutes les trophées que l'on remportera sur l'ennemi et toutes les prises appartiendront aux troupes qui les auront acquises.

Art. XII. S. M. l'empereur des Ottomans et l'empereur de toutes les Russies n'ayant point en vue par le présent traité d'alliance défensive, de faire des conquêtes, mais seulement de défendre l'integrité de leurs possessions respectives pour la sûreté de leurs sujets, et aussi de maintenir les autres puissances dans la situation respectable où elles se sont trouvées jusqu'à présent, et d'après laquelle elles formaient un contre-poids politique et nécessaire pour maintien de la tranquillité générale, Leurs Majestés ne manqueront pas d'inviter S M. l'empereur roi de Bohême et de Hongrie, les rois de la Grande-Brétagne et de Prusse, ainsi que tous les autres potentats, à accéder à ce traité, dont le but est si juste et si salutaire.

Art. XIII. Quoique les deux hautes parties contractantes soient sincèrement intentionnées de maintenir cet engagement jusqu'au terme le plus éloigné, comme il se pourrait que dans la suite des circonstances exigeassent qu'il fût fait quelques changements à ce traité, on est convenu de fixer sa durée à huit ans, à dater du jour de l'échange des ratifications impériales. Les deux parties avant l'expiration de ce terme

No 47. 1793 23 Decem. se concerteront suivant l'état où seront les choses à cette époque sur le renouvellement du dit traité.

Art. XIV. Le présent traité d'alliance défensive sera ratifié par S. M. l'empereur des Ottomans et S. M. l'empereur de toutes les Rusies, et les ratifications seront échangées à Constantinople dans le terme de deux mois, et même plus tôt s'il est possible. En foi de quoi, nous soussignés, en vertu de nos pleins pouvoirs, avons signé le présent traité d'alliance défensive, et y avons apposé notre sceau.

Constantinople, le 23 décembre 1798.

Signé: Esseid Ibrahim Ihmet, avec le titre de kadileskier de Roméïie.
Achmet Atif, reis effendi. Vassili Tamara, conseiller privé.

No. 48.— Ferman înpărătesc din 1798.

(Codrescu, Uricariu, III, 145—150)

No 48. 1798. Lauda Domnilor celor din neamul luĭ Mesia, alesule dintre stăpânitoriĭ neamuluĭ luĭ Iisus, astăḑĭ Domnule al Moldoveĭ Alexandre Calimah, să se încheie săvêrșirile tale cu fericire. Ajungênd acest sfânt pre înalt semu ştiut să fie, că unul din obiceĭurile cele pre cuvioase a prea înalteĭ mele înpărățiĭ fiind netrecuta datorie și nedespățita râvnă de a ocroti și a păzi pe ceĭ supușĭ aĭ sĕĭ întru toată dreptatea, de a revărsa isvoarele milostivireĭ către dînșiĭ și de a se păzi întru toată buna orânduială, și fiind-că de către pronia Dumneḑeească s'aŭ miluit și s'aŭ dăruit mie stăpânirea și înpărăția, neîncetată purtare de grije și cea maĭ întâiŭ silință are înpărățiea mea pentru bună și fericită stare de obște tuturor țĕrilor ce se află în supunerea pre puterniceĭ mele stăpâniriĭ; iar după aceasta aflarea și păzirea chipurilor folositoare care caută numaĭ și numaĭ spre răsuflare, liniște și odihna celor de la Dumneḑeŭ încredințațĭ la înpărăteasca me mărire supuse noroade și raele, și însfârșit de a fi cu neadormire spre cercetarea și aflarea din trecerile și urmările acelor orânduițĭ de către înpărăția mea stăpânitoriĭ, judecătoriĭ, și domniĭ în țĕrile stăpânireĭ mele. Deciĭ fiind-că atârnă înpărătescul nostru cuget a pune în lucrare cele ce se cuvin la înpărăteasca me mărire, adică a cuprinde și a resplăti cu milostivire pe aceĭ care ocrotesc raelele ce locuesc în stăpânirea înpărățieĭ mele și le păzesc întru bună orândueală liniște și dreptate, iar în protivă acelor ce urmează într'alt chip în protiva înpărătesceĭ mele bună voință de a li se face pedeapsă și perḑare. Cu osebire dar și țara Moldavieĭ care este moștenire de la strămoșiĭ meĭ

supt înpărătescul meŭ schiptru de a fi în bună stare, și de a petrece ticăloasele raele întru toată fericirea, liniștea și răsuflarea, de a se ocârmui întru toată buna orânduealâ, fiind-că este cea maĭ întâiŭ din bunele voințĭ și cererile înpărățieĭ mele, nu încetăm deapururea a cerceta starea întru care se află raelele și toțĭ ceĭ-lalțĭ locuitorĭ a Moldavieĭ, și toate chipurile odihneĭ lor, și într'un cuvênt neîncetat avem înpărătească purtare de grije pentru cerșuta bună stare și fericirea pământuluĭ acestuia. || Tu dar numitule Domn, după a tale înțelepte chipurĭ și credincioase slujbe care s'aŭ cercat și s'aŭ ispitit cu îndestuĭ anĭ maĭ înainte, în slujba mariĭ dragomăniĭ a înpărătescului meŭ divan, de atuncea fiind-că se nădăjduea că la toate următoarele slujbe ce veĭ fi orânduit veĭ arăta urmărĭ plăcute, lăudate, cu credință și dreptate, ți s'aŭ încredințat această mare slujbă a domnieĭ Moldavieĭ. Iar acum de iznoavă, vrând înpărăția me maĭ cu amăruntul a se încredința pentru chipurile petrecereĭ tale, s'aŭ adeverit cu toată îndestularea, că purtându-te cu înțelepciunea și isteciune, și alcătuind toate mișcările tale a fi potrivite cu înpărătească me înaltă voință și poruncă întocmaĭ după cum se aștepta de la tine, cheltuesce silința cu toată credința atât pentru zaptul și buna ocărmuire a pământuluĭ cât și după întîmplărĭ pentru păzirea buneĭ orânduele, pe uniĭ înfricoșindu-ĭ și pedepsindu-ĭ, iar pe alțiĭ coprinḑându-ĭ și umbrindu-ĭ, și'ĭ păzesce nestrămutat cu noeanele buneĭ petrecerĭ cu muhafițiĭ și locuitoriĭ înpărătescilor mele sarhaturĭ; și că după cele maĭ înainte și pe urmă date înalte înpărătescĭ porunĭ prin sfânt înpărătescul meŭ hat, pentru nizamul pământuluĭ te afli spre mângâerea și cuprinderea seracilor, și pe ceĭ răsipițĭ și strămutațĭ dintr'ânșiĭ aducându-ĭ la urmările lor, cheltuesce tot felul de silință pentru bună ocârmuirea și fericita petrecerea pământuluĭ, depărtând și gonind toate răpirile și nedreptățile. || Și după toate aceste că vrênd să arățĭ prin lucrare vederat mulțămirile tale, și pentru că din tinerețele tale te hrănescĭ cu pre bogatele mile a pre puterniceĭ mele înpărățiĭ și pentru că te-aĭ făcut maĭ ales chiarășĭ rădicare și crescere a înpărătescilor mele mânĭ, fără preget te nevoesce a pune în lucrare toate trebuincioasele slujbe și porunĭ după chipul cuviincios, iar maĭ ales te-aĭ silit a proftacsi în vreme toate cele trebuincioase pentru zidirile cetăților Achermanuluĭ și Chilieĭ, ca să sfârșescĭ în curândă vreme acele poruncite douĕ hambare, la Benderiŭ ca să pogorĭ înpărătescul galion, care după cerere întocmaĭ s'aŭ făcut la Galațĭ, ca să trimițĭ în vreme zaherelele, vitele și alte trebuincioase pentru taĭnaturile oștilor ce sunt rânduite asupra Vidinuluĭ, ca să proftacsescĭ la înpărătească cetate a Țarigraduluĭ atât zaherele cât și trimiterea oilor prin gelspĭ. || Decĭ însfârșit, făcêndu-se toate aceste de maĭ sus luminate

No. 48. 1798.

No. 48
1793. cunoscute la înpărăţiea me şi cu adevĕrat încredinţându-se că la toate cele-lalte slujbe şi poruncĭ şi de obşte la toate mişcările tale te porţĭ tot cu aceeaşĭ silinţă, înţelepciune şi credinţă; iar osebit pentru că aŭ dat pentru tine asemenea bună mărturie acel de acum vizir şi cu desăvêrşită putere epitrop al înpărăţieĭ mele, că mult plăcut s'aŭ arătat ale tale lăudate, înţelepte şi credincioase urmărĭ la prea puternica me înpărăţie, şi te-aĭ învrednicit de multe laude, căcĭ aceasta a ta râvnă şi pre plăcută urmare nu numaĭ aŭ făcut vederată cea cu mare credinţă profimia aceasta a ta care aĭ spre a putea face cunoscută desĕvêrşită slugeasca ta bună mulţumire pentru bogatele înpărătescĭ mile ce se revarsă către tine, ce încă aŭ adeverit şi aŭ întărit şi ale strămoşilor tĕĭ către pre înalta, pre puternica me înpărăţie credincioasa slujbă. Fiĭ dar întru toată vrednicia de laudă; şi iată dar îţĭ voim ca se te învrednicescĭ a câştiga şi cu desfătare a gusta de a pururea rodurile credinţeĭ şi a dreptelor tale plăcute slujbe. || Decĭ dar, fiind-că este buna voinţă a înpărăţieĭ mele ca şi de acum în fericitul înpărătescul meŭ ogur, să adaogĭ şi se înmulţescĭ încă şi alte credincioase slujbe, cu asemănarea celor trecute maĭ înainte lucrate, adică ca să te silescĭ cu neadormire pentru buna stare şi fericirea pământuluĭ, pentru răsuflarea şi odihna săracilor raele, şi să fiĭ cu luare aminte a se păzi nestrămutat coprinderea înaltelor poruncĭ pentru nizamul pământuluĭ, şi din boerĭ şi ceĭ-lalţĭ locuitorĭ pre ceĭ mărturisiţĭ în credinţă către pre puternica me înpărăţie să'ĭ mângâĭ şi să'ĭ cuprinzĭ, iar pe ceĭ vrednicĭ de pedeapsă să'ĭ pedepsescĭ fără a trece cu vederea greşelele lor, şi să nu erţĭ la orĭ-cine cutezările de a eşi din hotarul datoriilor sale, saŭ a se abate cu călcare peste orânduеala stăriĭ sale, ca cu acest chip să se urmeze buna ocârmuire după cum cere hotarele cuviinţeĭ buneĭ oblăduirĭ. || Baniĭ miriĭ înpărătescĭ şi obicinuitele rusumaturĭ să te silescĭ a se înplini în vremea lor. | Pe ticăloasele raele să'ĭ feriscĭ de asuprire şi nedreptăţĭ, iar din boerĭ şi ceĭ-lalţĭ câţĭ se vor înprotivi la poruncile tale şi câţĭ în protiva pre înalteĭ înpărăteşteĭ mele buniĭ voinţe vor cuteza a sălnici şi a asupri săracele raele, pe aceia după desăvêrşită putere ce aĭ să'ĭ pedepsescĭ spre înfrânarea urmăriĭ lor, şi să cheltuescĭ toată silinţa în toată vremea fără preget cu ochiul neadormireĭ străjuind ca, după deplina putere ce ţi s'aŭ dat, să afle toate chipurile folositoare pentru întemeerea şi buna ocârmuire a pământuluĭ, întocmaĭ după înţeleptele şi credincioasele chipurĭ cu care şi până acum te-aĭ purtat, nevoindu-te a trage şi a dobândi rugele săracelor raele către pre puternica me înpărăţie; şi să arăţĭ necontenit către înpărăţiea me în scris toate vredniciele de arătare ale tale socotinţe. Spre aceasta dar, după sfântul înpărătescul meŭ întru norocire dat

hatihumaium, s'aŭ făcut și această a me înaltă înpărătească poruncă cu- No. 48
prinzătoare întăririeĭ și întemeereĭ Domnieĭ tale și iată ți se trimite. Deci, 1798.
de te veĭ purta după chipul de maĭ sus arătat, și ca să puĭ în lucrare
întru toate desăvêrșită împărătească me înaltă poruncă și voință, te veĭ
întrarma cu toate puterele silinței în fericitul ogur a înpărăției mele, ca
să arăți maĭ cu înadins și deacum înainte râvnă, profimie și credință,
arătând săvêrșirile tuturor celor ce maĭ sus s'aŭ norocit adică bunei ocâr-
muiriĭ a pământuluĭ și toate cele-l'alte cerșute de la vrednicia desăvâr-
șiteĭ puteriĭ ce ți s'aŭ dat, ca cu chipul acesta să se înmulțească și să
se întăreassă cu adăogirea acea către puternica me înpărătească norocită
bună ipolipsis; să câștigĭ și deacum răvărsarea bogatelor mile și nede-
șertatelor faceriĭ de bine de la pre puternica și iubitoare de dreptate în-
părăția me. Așa veĭ urma negreșit după coprinderea și înțelegerea acesteĭ
înalte înpărătescĭ porunci ce s'aŭ dat la mijlocul luminei Șeval în anul
1212, în păzitul de Dumnedeŭ Țarigrad.

No. 49.— Hatihumaiumul din 1799.

(Codrescu, Uricariu, III, 156—162)

Intâiule a Ighemonilor neamuluĭ Mesieĭ, alesule a celor maĭ marĭ No. 49.
a neamuluĭ creștinesc Alexandre VVD al Moldavieĭ, să se închee sfârșitul 1799.
tĕŭ cu bine. Câți, saŭ consulĭ saŭ vice-consulĭ vor fi orânduiți atât pe
la ostroavele a măreĭ Albe și până la părțile de înprejma saŭ și la alte
locurĭ prin care se vor fi petrecênd negutătoriele din înpĕrățiile evropie-
nescĭ ce petrec în pace cu puternica și vecĭnica înpărăția me, aceștia ca să
fie din neamul stăpânireĭ lor anume se coprinde prin ponturele se s'aŭ așe-
zat la facerea păceĭ, precum cu totul în protiva tocmelelor păceĭ este când
numițiĭ consulĭ și vice-consulĭ vor fi din supușiĭ puterniceĭ mele înpă-
rățiĭ; și pentru că mulți din supusele noastre raele de la o vreme mește-
șugind cu chip ca să se așeze consulĭ și vice-consulĭ și mulți luând
patente, cu obrăznicie aŭ îndrăznit a se așeza străinĭ sudiți. | Spre
îndreptarea și întocmirea acestor pricinĭ înadins la anul 1206, pe la în-
ceputul luneĭ luĭ Sefer s'aŭ scris înpărătescĭ fermanurĭ, și s'aŭ trimis
la toate ostroavele a mării Albe, și pe la părțile de înprejmă, anume
lămurind că câți consulĭ și vicĭ consulĭ, orĭ în carele ostrov s'aŭ și în
care loc a mării Albe, se vor ivi că aŭ fost din a noastre supuse raele,
ca nisce înprotivitorĭ la tocmelele păceĭ și la pământeasca oblădnire, ca
să fie fără de tărie scrisorile ce vor fi avênd de orâudneala lor în slujbă,

No. 49. 1799. și să se socotească ca niște proști supuși. Și câți din supusele raele a puterniceĭ mele înpărățiĭ vor îndrăzni a se face saŭ consulĭ din partea sudeților străinĭ, saŭ vor îndrăzni a lua patente a consulilor, cercetându-se să se pedepsească. Și câți iarăși sudiți și supuși de stăpânire străină cumpărând vor voi a dobândi moșiĭ din lucrurile mișcătoare, ca un lucru înpotrivitor la sfânta pravilă și la așezările păciĭ, uniĭ ca aceștia deacum să se zăticnească a cumpăra în coprinderea puterniceĭ mele înpărățiĭ: case, dughene și alte lucruri nemișcătoare saŭ pentru sineși saŭ pentru biserică și mânăstiri. | Așijderea câți sudeți se vor însura luând fete ale supușilor raele a puterniceĭ mele înpărățiĭ, fiind acestora după sfânta lege, fiind-că rĕmân asemenea raele a puterniceĭ mele înpărățiĭ, aceștia să plătească atât bir și fiește-ce altă dare pentru averea lor; și de se vor înpotrivi la legăturile acestea și la înpărătești le dreptăți, atât pentru sineși cât și pentru averile ce aŭ, nicĭ ca cum să nu se ascundă. De vreme dar că acele atuncea trimese porunci a înpărățieĭ mele, pentru că aŭ fost pe scurt alcătuite, s'a dovedit că la multe părți de loc s'a urmat în potrivă, aŭ trebuit pentru înțelegere, luând de iznoavă acele maĭ înainte scrise și potrivindu-le cu sfintele pravile, pre larg să scriem al 2-lea înpărătescĭ porunci pe la câte locurĭ va cere trebuința.

A. După chipul ce s'a scris maĭ înainte, câți din raelile înpărățieĭ mele, la anul ce s'a pomenit pînă la sfârșitul luĭ Gerazielahăr, adică cu șapte anĭ maĭ înainte a soroculuĭ ce s'a dat de cincĭ lunĭ, aŭ ajuns a se face saŭ consulĭ saŭ vice-consulĭ, fiind în potriva tocmelelor și a pământescuĭ oblăduirĭ, ca să rĕmâie fără de putere toate scrisorile ce vor fi avênd.

B. Orĭ câți deacum prin mijlocirea de streinĭ supuși, vor cuteza a lua consulaturĭ în tot chipul să se socotească dajnice orĭ a avea patente: îndată ce se vor dovedi că aŭ făcut de acestea, să se pedepsească cu tărie.

C. Câți străinĭ sudeți, orĭ negustătorind orĭ umblând pentru alte pricinĭ, vor voi întru otomanicească stăpânire a câștiga prin cumpărătură pământ saŭ alte moșiĭ, în potrivă fiind la obiceĭurile cele din început și la pământescile pravile, uniĭ ca aceștia vîndênd moșiile lor la dajnice raele a însuși înpărățieĭ mele, să locuiască cu chirie și cu nămeală.

D. Orĭ-câți din dajniciĭ altor stăpâninĭ și din streinĭ sudeți se vor fi însurat cu fete a raelilor înpărățieĭ mele, măcar că după sfintele pravile copiiĭ lor se numĕră drepte raele a înpărățieĭ mele, dar cu chip prietenesc s'a trecut cu vederea aceĭ copiĭ câți se vor fi născut pînă la

acel soroc, cum și feciorii acestora câți de atuncea se vor fi născut și se vor fi însurat cu fete a raelelor; și după pomenitul soroc, copii ce vor fi făcut după prieteneasca trecere cu vedere, să se socotească ca niște streini sudiți, și de se vor fi aflând saŭ în slujbă de consulat saŭ vor fi dobândit pământuri și lucruri nemișcătoare, aceștia precum și ceĭ streinĭ dajnicĭ și sudiți, păzind acele nemișcătoare ale lor averi, să remâe fără prilej. No. 49. 1799.

E. Iar câți sudiți după pomenitul soroc încoace se vor însura cu fete de ale raelelor, încredințându-se să se înștiințeze că copiĭ lor ce se vor naște, aŭ să se socotească drepte raele a puterniceĭ mele împărății. || Iată dar spre maĭ pre largă arătare, cât și spre înțelegerea alcătuirilor ce se coprind întru cele de maĭ înainte împărătești firmanuri, și de al doilea acum s'a dat aceste poruncĭ a împărățieĭ mele. Și fiind că s'a cerșut ca după pravile să se știe la cine se cuvine copiii ce se vor naște din sudiții însurați cu femeĭ raele a puterniceĭ mele împărății, s'a scos treĭ fetvale de la marele Săihulislam, care sunt aceste:

A. Petrea sudit și dajnic din stăpînire străină, viind în coprinderea stăpânireĭ puterniceĭ mele împărății, de va vrea să cumpere vr'o parte de pământ din cele ce se dijmuesc saŭ din cele ce cu anul se țin în arendă ca un stăpîn a semăna într'acest pământ, unul ca acesta să lase a semăna, aŭ nu se lasă? (răspuns) Nu se lasă.

B. Pavel sudit și dajnic din stăpânire străină, viind în coprinderea stăpânireĭ puterniceĭ mele împărății va începe a semăna țarină ca un nămaș (s'a întrebat): după pravilă, oprește-se Pavel de a semăna? (răspuns) Se oprește.

C. Ioan sudit și dajnic din stăpînire străină viind în coprinderea stăpânireĭ puterniceĭ mele împărății, s'a însurat cu Maria femee raè; copilul Nicolae ce s'a născut dintr'ênșiĭ, de se va întoarce tatăl sĕŭ Ioan la țara unde a fost maĭ înainte cu locuința, și el nevrênd a merge cu tatăl sĕŭ (se întreabă), se cuvine a rĕmânea acest Nicolae la muma sa Maria? (răspuns). Se cuvine.—Spre maĭ cu lungime și spre vecînica pace acelor date maĭ din nainte acelor împărătești poruncĭ, și chipuri alcătuite întocmaĭ cu sfintele pravile și cu obiceĭurile pământuluĭ, s'a trimis și acum această înpĕrătească a mea poruncă prin hatihumaĭum, atât către Domnul țĕriĭ Romînești cât și către Domnul țĕriĭ Moldoviĭ, cât și către alțiĭ ce s'a căḑut. Drept aceea, măcar că după datorie și după cuviință la unele ca aceste pricinĭ urmează a se face cât a fi maĭ mult la putință, privighere și luare aminte ḑi și noapte ca să nu se întâmple cel maĭ mic lucru. || Fiind dar că s'a înștiințat înpĕrăția mea că în țara Românească și în țara Moldoveĭ se urmează câte-va pricinĭ în pro-

No. 49. 1799. tiva înpărăteștilor mele poruncĭ, s'a scris și acum această strașnică poruncă, și s'a trimis către tine Domnul Moldoviĭ și către Domnul țăriĭ Românești tot într'o vreme ca să se urmeze neschimbat cu mare luare aminte și cu scumpete cele coprinse, după chipurile alcătuite de maĭ înainte, cât și ca să nu nască cel maĭ mic înpotrivă lucru la orînduelele ce s'a arătat. Așijderea după al optulea cap a tocmelelor de pace ce s'au făcut cu Austria, câțĭ locuitorĭ din coprinderea amănduror stăpâniriĭ, adică maĭ înaintea răsmiriții după urmă, saŭ și în vremea răsmiriței vor fi prilejit de la o stăpânire la alta, făcêndu-se acolo supușĭ; uniĭ ca aceștia, necerșindu-se nicĭ de către o stăpânire a se aduce la urma lor unde locuia maĭ înainte, să se socotească după cum și alțĭ strĕinĭ sudițĭ; cum și câțĭ supușĭ locuitorĭ orĭ din coprinderea înpărăteștiĭ mele mărirĭ, saŭ a Austrieĭ vor fi stăpânĭ pe averĭ nemișcătoare, fără a se zăticni nicĭ de către o stăpânire a alege în care într'amêndouĕ stăpâniriĭ voesc a locui, să se îndatorească a vinde nemișcătoarele lor averĭ din partea celeĭ-lalte stăpâniriĭ. Tu dar numitule Domn al Moldoviĭ, pliroforisindu-te în cât este de trebuință săvîrșirea celor arătate întru înpărăteștile poruncĭ celor maĭ din nainte cât și acestea de acum, al doilea și isprăvirea celor ce în capul al optulea a tocmelilor de pace ce s'a făcut între împărăția mea și între Austria s'a hotărît. După cum pe ceĭ străinĭ sudițĭ asemenea veĭ metalherisi, și pe ceĭ orĭ-care dintru întâĭ fiind raele a împărățieĭ mele, saŭ înaintea răsmiriței aceștia de pe urmă, saŭ în vremea aceștiĭ răsmiriți aŭ pribegit în țara nemțească și făcêndu-se acolo supușĭ dajnicĭ vor umbla în țĕrile înpărățieĭ mele cu patente spre a neguțători; după cum în potrivă nu veĭ cunoasce de sudițĭ pe câțĭ după răsmiriță pribegind în țara nemțească și luând patente vor umbla fără de nicĭ un cuvînt în părțile înpărățieĭ mele. || Aceste toate bine cunoscêndu-le te veĭ sîrgui ca să se isprăvească după chipul maĭ înainte așezat. Drept aceasta, după ce acest înpărătesc firman se va citi de obște și se va da în știință în auzul tuturor, câțĭ vor îndrăsni a umbla în potrivă, îndată fără mijlocire să'ĭ arăți către înalta înpărătească Poartă cu numele și poreclile lor. Veĭ păzi cu luare aminte și toate chipurile ce s'aŭ așezat întru tocmelele acelor-lalte evropenești împărățiĭ. || Luând împărătească această poruncă ce ți se trimite acum, te veĭ sili cu toată sîrguința și luare aminte spre înplinirea tuturor câte poruncim, după chipul maĭ înainte scris, ferindu-te cu totul de cele în potrivă acestor poruncĭ.

In cetatea Țarigraduluĭ. La anul 1213 Muharem 7.

No. 50.— Convenţiunea dintre Turcia şi Rusia despre Republica celor Şeapte-Insule, de la 21 Martie 1800.

(Martens, Recueil, 2-e éd., VII, 41).

Au nom de Dieu tout-puissant.

No 50. 1800. 21 Martie

Le pays originairement soumis à la république de Venise, après avoir passé sous la domination des Français, ayant été, à l'aide du souverain arbitre de la victoire, délivré de ce joug odieux par les escadres combinées de la Russie et la Sublime Porte, secondées par le vœu unanime et les efforts des insulaires, Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté l'empereur Ottoman étant convenus d'observer les principes de l'équité, de la modération et du désintéressement, principes dont l'exécution, a été de plus solemnellement et explicitement stipulée dans le traité d'alliance défensive; et la dignité des deux cours exigeant qu'elles remplissent une promesse faite publiquement par l'une et par l'autre, il a été résolu d'établir dans ce pays un gouvernement tel qu'il n'arrive rien de contraire à la tranquillité et sûreté des Etats de la Sublime Porte, en raison du voisinage, et qui, conforme aux anciens usages, coutumes et religion du pays, soit en même temps agréable aux habitants délivrés du joug d'une puissance qui ne cesse d'employer des maneuvres publiques et secrètes pour réussir dans son dessein pervers de détruire et renverser les lois et les principes de toute religion et de la société humaine. En conséquence la cour impériale de Russie et la Sublime Porte, voulant d'un commun accord arranger solennellement cet ouvrage d'une manière solide et par des réglements qui le rendent inaltérable et indissoluble, elles ont nommé et autorisé pour cet effet, savoir: Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies, le haut et noble Wasili Tamara, son conseiller privé, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Porte Ottomane, chevalier de l'ordre de Ste Anne et commandeur de l'ordre souverain de St. Jean de Jérusalem; et Sa Majesté l'empereur Ottoman, les très-excellents et très-honorables Effendi Ibrahim Ismet Bey, qualifié du titre de Cazi-Asker de Roumelie et ci-devant Istambol Effendi; et Ahmet Atif Reis-Effendi, lesquels plénipotentiaires, après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. I. Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies, considérant que les susdites îles ci-devant vénitiennes, vu leur proximité de la Morée et de l'Albanie, intéressent particulièrement la sureté et tranquillité des Etats de la Sublime Porte, il a été convenu, que les susdites îles,

No. 50. 1800. 21 Martie

à l'instar de la république de Raguse, formeroient une république, soumise à titre de suzeraineté à la Sublime Porte, et gouvernée par les principaux et notables du pays. Sa Majesté impériale de toutes les Russies s'engage pour elle et ses successeurs, de garantir l'intégrité des Etats de la dite république, le maintien de sa constitution, qui sera acceptée et ratifiée par les deux hautes parties contractantes, après avoir été soumise à leur approbation, de même que la perpétuité des privilèges qui lui seront accordés. Sa Majesté l'empereur Ottoman et ses succeseurs étant suzerains de la susdite république, c'est-à-dire seigneurs, princes et protecteurs et la dite république, étant vassale de la Sublime Porte, c'est-à-dire, dépendante, soumise et protégée, les devoirs de cette protection seront réligieusement observés par la Sublime Porte en faveur de la susdite république.

Art. II. En conséquence de l'article I, ci-dessus, les îles de Corfou, de Zante, de Céphalonie, de Santa-Maura, d'Itaque, de Pacsou, de Cérigo et toutes les îles grandes et petites, habitées, et inhabitées, situées vis-à-vis de côtes de la Morée et de l'Albanie, lesquelles ont été détachées de Venise, et viennent d'être conquises, étant soumises à la Sublime Porte sous le nom de la république de Sept-Îles unies, la dite république et ses sujets jouiront pour leurs affaires politiques, pour leur constitution intérieure et pour leur commerce de privilèges, dont jouissent la république de Raguse et ses sujets; et les deux cours contractantes, pour exercer convenablement leur droit de conquête sur les dites îles, accepteront et ratifieront la constitution intérieure de la susdite république, par des actes solennels après l'avoir approuvée d'un commun accord.

Art. III. La susdite république de Sept-Îles unies en remplissant exactement envers la Sublime Porte les devoirs de fidélité et d'obéissance auxquels elle est tenue en raison de son vasselage, jouira pour toutes les dispositions intérieures et extérieures, absolument des mêmes droits et privilèges dont a coutume de jouir la république de Raguse. Les sujets de la dite république qui commercent dans les Etats de la Sublime Porte ou qui y résident, seront sous l'action directe de leur consul ou vice-consul. Les mêmes coutumes qui ont lieu à l'égard des biens et des personnes des Ragusais, seront exactement observées pour ce qui les concerne. La Sublime Porte emploiera tous ses efforts pour que les vaisseaux et négociants de la susdite république soient protégés contre les régences de Barbarie, de la même manière que le sont les vaisseaux et négociants ragusais.

Art. IV. La susdite république, pour donner une marque de son

vasselage envers la Sublime Porte et reconnaître sa suzeraineté, promet de payer au trésor impérial, tous les trois ans, soixante et quinze mille piastres. Cette redévence sera présentée à la Sublime Porte par une ambassade solennelle, ainsi que l'est la redevence de la république de Raguse. La susdite somme ne pourra jamais être augmentée ni diminuée. La susdite république ne paiera aucune autre espèce de tribut outre la dite somme ; et ses sujets étant, ainsi que ceux de la république de Raguse, exempts de la capitation et de tous autres impôts dans les Etats de la Sublime Porte, il sera expédié dans tout l'empire les ordres nécessaires relatifs à cet objet.

Art. V. Les forteresses et autres ouvrages quelconques, existant actuellement dans les susdites îles, devant être remis à la susdite république, elle doit sans doute pourvoir à leur défense en y mettant garnison et de la manière qu'elle le jugera à propos. Mais pour que ces îles soient à l'abri de tous les événements possibles pendant la durée de la présente guerre, dans le cas où elle même n'aurait pas des forces suffisantes, il sera permis à la cour de Russie et à la Sublime Porte, ou bien au commandants de leurs escadres respectives, de faire entrer dans les forteresses des troupés réglées, de l'avis toute fois de la dite république et après un concert réciproque entre les deux hautes parties contractantes ou entre les commmandants de leurs forces navales. Ces troupes y seront en garnison le temps qui sera nécessaire d'après les circonstances des affaires ; mais après la cessation de la guerre, les deux hautes cours susmentionnées évacueront les dites îles et en retireront sans faute leurs escadres et leurs troupes.

Art. VI. Les négociants et capitaines des susdites îles ayant depuis longtemps la permission de naviguer dans la Mer-Noire, les deux hautes parties contractantes sont convenues, que cette permission leur sera confirmée à l'avenir seulement sans leur propre pavillon. Ainsi cet objet sera rempli de la manière exposée.

Art. VII. Comme la Sublime Porte a à cœur la sûreté et tranquillité des susdites îles, le règlement antérieur relatif à la liberté du commerce et à la navigation dans les mers où ces îles sont situées, sera maintenu comme auparavant, de manière à ce qu'il ne soit point porté atteinte aux articles qui concernent le commerce et la sûreté et qui sont insérés *ab antiquo* dans les traités de la Sublime Porte avec les puissances limitrophes, et la Sublime Porte enjoindra sévèrement et rigoureusement aux régences de Barbarie, de ne pas dépasser les limites maritimes qui ont été assignées et marquées depuis un très grand nombre d'années.

No. 50
1800.
21 Martie

La Sublime Porte Promet, comme une faveur éclatante et une grace insigne envers la susdite république, que ses bâtiments de guerre n'iront point au delà des susdites limites maritimes, taut qu'il n'y aura point de nécessité urgente, mais dans le cas d'une nécessité urgente et après qu'on aura prévenu la susdite république et son consul résident auprès de la Sublime Porte, il leur sera permis d'y aller, et les bâtiments de guerre qui seront expédiés se conformeront à la quarantaine et aux autres règlements du pays, dans les lieux où ils iront.

Art. VIII. Les lieux de Prevesa, Parga, Vonitza et Butrinto, situés en terre ferme et détachés de Venise, étant contigus à l'Albanie, seront ainsi que leurs dépendances et attenances, annexés aux Etats de la Sublime Porte et lui appartiendront désormais. Mais tous les habitants de ces contrées étant sans exception de la réligion chrétienne, les privilèges relatifs au culte réligieux et à l'administration de la justice qui ont lieu dans les principautés de Moldavie et de Valachie, dont les habitan's sont pareillement tous de la religion chrétienne, auront aussi exactement lieu à l'égard des habitants des susdites contrées. Les coutumes du pays relativement aux procédures civiles et criminelles, la nature des possessions et l'ordre des successions ne seront point changés. Il continuera d'être défendu aux Mahometans d'y acquérir des propriétés et de s'y domicilier ainsi qu'il est observé dans les susdites principauté de Moldavie et de Valachie. Mais comme ces contrées appartiennent en toute propriété à l'empire ottoman, il sera permis d'y établir un officier commandaut, qui devra être absolument mahometan, et attendu qu'un grand nombre des sujets de la république des Sept-Îles unies ont des possessions dans les dites contrées, la Sublime Porte promet de déterminer dès-à-présent, le rang de cet officier, la nature et les droits de ses fonctions, ainsi que le lieu de sa résidence, le tout au gré du gouvernement de la susdite république.

Art. IX. La Sublime Porte promet que tout ce qui a rapport au culte réligieux des rayas, habitants du susdit territoire, sera désormais maintenu et observé de la même manière qu'il l'a été jusqu'à présent. En conséquence ils auront une permission entière de réparer leurs églises, d'en construire de nouvelles et de sonner les cloches sans qu'on puisse y mettre aucun empêchement.

Art. X. D'après les sentiments généraux et bienfaisants de Sa Hautesse envers ses sujets et surtout d'après les soins qu'elle apporte pour contenter et satisfaire les dites rayas qui doivent être soumis pour la première fois à la Sublime Porte, elle ne veut retirer qu'un tribut modéré de rayas habitants de Prevesa, Perga, Venitza, Butrinto, ainsi que

de leurs dépendances; c'est pourquoi la Sublime Porte promet qu'il ne sera retiré d'eux, rien au delà de ce qu'ils étaient dans l'usage de payer à la ci-devant république de Venise. Les susdits rayas ayant éprouvé toute sorte de vexation pendant qu'ils étaient ci-devant sous la domination des Français et ayant beaucoup souffert aussi depuis ce temps, à cause des calamités de la guerre, ils seront exempts de tous impôts pendant deux années à compter de la date de la signature de la présente convention. No. 50. 1800. 21 Martie.

Art. XI. Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies, pour témoigner l'amitié sincère qu'elle porte à Sa Majesté l'Empereur ottoman, et combien elle s'intéresse au bien-être de la Sublime Porte à titre de son alliée fidèle, promet d'employer ses soins pour faire accepter de garantir lors de la paix générale par les puissances alliées, et par les autres qui y seront invitées tous les principes contenus dans les articles II, V, VII et VIII ci-dessus, et relatifs au mode d'existence politique tant des susdites îles que des dites terres du continent, les unes et les autres détachées de Venise.

Art. XII. Cette convention sera ratifiée par leurs Majestés l'empereur de toutes les Russies et l'empereur ottoman, et les ratifications respectives devront être échangées à Constantinople dans deux mois et demi, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, nous soussignés en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé l'instrument de la présente convention, y avons apposé le sceau de nos armes et l'avons échangé contre un instrument de la même forme et teneur également signé par les susdits pleinipotentiaires et muni de leurs cachets.

Fait à Constantinople, le 21 mars 1800.

(L. S.) W. Tamara.

No. 51.—Firmanul de Domnie a Domnuluĭ Alexandru Constantin Moruz VVD, 1802.

(Codrescu, Uricariu, III, 168—172)

Lauda stăpânitorilor neamuluĭ Mesieĭ, alesule între ceĭ maĭ marĭ a neamuluĭ creștinesc, cel maĭ înainte Domn a țăreĭ Românești, iar astă-dĭ Domnule al Moldavieĭ Const. Zade Alexandre VVD, săvârșirile tale să se închee cu bine. Ajungând acest înalt înpărătesc al meŭ semn, știut să fie ție numitule Domn, că cunoscută și vĕdută făcêndu-se cea neapărată trebuință de a se face azlu cel de maĭ înainte VVD al Moldavieĭ Draco- No. 51. 1802.

No. 51. 1802. zade Aleco pentru cea vederată a sa purtare neplăcută în slujbele ţăreĭ Moldavieĭ şi a ţĕreĭ Românescĭ, şi pentru cutezarea sa spre fapte pricinuitoare de împovărarea locuitorilor, şi în locul sĕŭ de a se rândui şi a se aşeza un Domn cunoscut întru credinţă şi ispitit întru mişcările sale îndestul şi puternic, spre a întemeia fericirea pământuluĭ şi odihna raelelor, şi mărturisit întru vrednicie spre săvârşirea şi lucrarea celor ce se coprind întru sfântul şi înfrumuseţatul înaltul înpărătescul meŭ hatihumaium care s'aŭ înnoit spre cele maĭ înainte nizamurĭ a ţĕreĭ, şi de iznoavă acum miluite sureturĭ. Tu dar, numitule Domn, din cea maĭ întâiŭ vrăstă a ta arătând toate lucrurile şi mişcările tale potrivite cu mulţumitoarea voinţă a înalteĭ mele împărăţiĭ, te-aĭ purtat cu înţelepciune şi credinţă spre bună săvârşirea tuturor înpărăteştilor mele slujbe, care s'aŭ încredinţat şi s'aŭ rânduit la tine de către mărirea puterеĭ mele, iar maĭ ales întru cele de maĭ înainte Domniĭ a.le tale la Moldova şi la ţara Românească, aĭ arătat credinţă şi dreptate, cu lăudate slujbe după înalta mea voinţă spre buna starea ţĕrilor şi spre odihna raelelor, în cât toate lucrările şi bunele tale chibzuirĭ s'aŭ cercat prin ispita înţelepciuneĭ de către înpărătеasca me mărire, şi s'aŭ cunoscut şi luminat s'aŭ vĕḑut întru toate chipurile vrednicia şi credinţa ta; şi dintru cele maĭ de înainte ale tale bune chibzuirĭ şi mişcărĭ vĕḑute şi cunoscute, fiind că şi de acum înainte cu asemenea urmărĭ veĭ cheltui toată vrednicia şi puterea ta, ca să aducĭ în lucrare şi să săvârşeştĭ slujbe lăudate potrivite cu fericita mea împărătească mulţumire şi pré înaltă voinţă, drept aceea din împărăteştile mele înalte mile şi nepreţuite stăpâneştĭ faceri de bine spre răsplătire ţi s'aŭ dat ţie Domnia ţăreĭ Moldavieĭ, care este dreaptă moştenire a împărăţieĭ mele după sfinţitul de mare cuviinţă hatihumaium ce s'aŭ dat de la 4 a lumineĭ Gemazielahăr al anuluĭ curgătoriŭ 1217, şi s'aŭ spânzurat asupra umerilor credinţeĭ tale ocărmuirea şi nizamul ţĕreĭ după deplina putere ce s'aŭ dat ţie; pentru aceasta înadins s'aŭ dat şi acest înalt înpărătesc al meŭ ferman pentru memurietul tĕŭ, şi s'a trimis ţie. || Decĭ cunoscut făcêndu-se la adâncimea minţeĭ tale, că de a se da ţie spre răsplătirea cea maĭ sus numită Domnie a Moldavieĭ alegându-te din mijlocul tuturor Domnilor însuşĭ împărătеasca mea voinţă, aceasta este numaĭ şi numaĭ pentru cea către tine împărătеasca mea credinţă şi ipolipsis şi pentru osebita stăpânească întru tot făcătoare de bine iubire, şi pentru cea cu multă credinţă dreptate, înţelepciune şi iscusinţă ce aĭ arătat în cele maĭ din nainte Domniĭ a tale la Moldavia şi la ţara Românească, care ca o oglindă luminoasă aŭ strălucit, şi pentru adevĕrata nădejde ce are împărătеasca mea mărire că şi de acum înainte în norocirea împărăţieĭ mele veĭ cheltui toată si-

liuța spre a arăta lucrurĭ plăcute maĭ mult de cât toțĭ ceĭ-lalțĭ de maĭ înainte Domnĭ, veĭ merge cu grabă după împărătească mea poruncă la Moldova și te veĭ așeza smindu-te în scaunul stăpânireĭ tale. Și silindu-te după datoria cuviinței supunereĭ tale și după cerșuta vrednicia ta spre îndreptarea și buna săvârșire a tuturor pricinilor țĕreĭ, și înputernicind mijlocul râvneĭ tale, te veĭ nevoi întru toate atât la zaptul boerilor și a celor-lalțĭ locuitorĭ, cât și la păzirea și apărarea săracilor raele, ferindu-ĭ de însărcinărĭ și nedreptățĭ, și păzind cu nevătămare toate cele maĭ înainte și acum în sfârșit, prin înpărătescul meŭ înalt hatihumaium date nizamurĭ și suretnrĭ, nelăsând a se întâmpla cea maĭ mică în potrivă urmare la orânduiala și buna alcătuire ce este întru înpărățeștile mele serhaturĭ și între țara Moldoveĭ. Și această bună alcătuire să se păzească pururea nestrămutat, silindu-te și spre a trimite necontenit la împărătească cetate a Țarigradului îndestule oĭ și zaherele și ca să săvârșeștĭ la vreme cele cerșute prin înaltele mele fermanurĭ trebuincioase pentru înpărățeștile mele serhaturĭ, și într'un cuvênt să puĭ în lucrare toate trebuincioasele slujbe a pre strălucitei mele împărățiĭ se se vor cere de la Domnia Moldavieĭ prin împărățeștile mele fermanurĭ după vreme, care se vor atârna la stejarul datorieĭ și a supunereĭ tale, lucrându-le aceste toate cu cel maĭ bun chip și cu lăudate și plăcute mișcărĭ; îngrijindu-te ca să arunci ochiĭ privireĭ tale cu luare aminte la toate părțile de înprejur cu înțelepciune; mișcându-te pururea pentru buna starea țĕriĭ și pentru toată odihna și liniștirea săracilor raele; păzind și cele cădute a unireĭ și a prieteniei cu stăpânitoriĭ înpĕrățeștilor mele serhaturĭ, și săvârșind orĭ-ce pricină cu înțelepciune și iscusință, cheltuindu'ți toată puterea ta ca să nu se întâmple cel maĭ mic cusur și nesilință la nicĭ o slujbă în protiva împărățeștiĭ mele bune nădejde; și în sfârșit veĭ fi lucrătorul îndreptăreĭ tuturor trebuincioaselor pricinĭ după împărătească mea voință, arătând luminat și făcând cunoscut tuturor că împărătească mea mărire dorește și voește răsuflarea și odihna atât a boerilor cât și a tuturor locuitorilor țĕreĭ și a săracilor raele de supt umbrirea cea desfătată a liniștiteĭ petrecereĭ lor și că sunt revărsate către toate raelele pururea cu înbelșugarea împărățeștilor mele îndurărĭ și nedeșertatelor mile, și ca să nu se întâmple cea maĭ puțină trecere cu vederea și ne silință de a se căuta și a se sĕvârși cu credință toate împărățeștile mele trebuincioase slujbe, și spre a se mulțumi împărătească mea mărire; toțĭ locuitoriĭ Moldavieĭ supuindu-se întru toate chipurile la poruncile tale, a Domnuluĭ lor, pe aceĭ ce se vor abate din datoria cea nestrămutată a supunereĭ și a ascultăreĭ și se vor cuteza a arăta mișcărĭ în potriva datornicei credințe, îĭ veĭ pedepsi și îĭ veĭ înțelepți cu cuviincioasa

No. 51. 1803.

No. 51. 1802. și căduta pedeapsă, iar pe aceĭ carĭ îĭ veĭ cunoasce cu mărturisită credință și întru datoria supunereĭ lor către împărăția mea întemeeți și statorniciți cu neclintire, îĭ veĭ ocroti și îĭ veĭ cuprinde cu facere de bine și în sfârșit te veĭ sili pururea după istețimea minței și înțelepciuneĭ tale și după adâncimea și iscusința ta ca să arăți pre plăcute slujbe, și acea firească a ta credință, pentru ca să întăreștĭ și maĭ mult să adeverești acea către tine bună împărătească a mea ipolipsis și credință; și pentru ca să arăți lăudate și bune primite lucrărĭ și slujbe, și să privegheză cu osebire ca să nu se întâmple cusur și nesilință întru nimica și ca să nu se urmeze mișcare până la un pĕr în protiva împărăteștiĭ mele plăceră. Pentru aceasta s'aŭ dat înaltul meŭ împărătesc ferman prin care se poruncește ție ca, ajungând să pui în lucrare cuprinderea sa, care cere nestrămutata supunere și ascultare, ferindu-te cu luare aminte de cele înprotivă. Așa să știĭ. Crede înpărătesculuĭ meŭ semn ce s'aŭ scris la începutul lumineĭ Regep a anuluĭ 1217 întru păzita de Dumnedeŭ cetate a Țarigraduluĭ.

No. 52.— Firmanul Porței către Alexandru Mornz VVD, din 1802.

(Codrescu, Uricariu, III, 173—176).

No. 52 1802. Alesule între Domniĭ neamuluĭ Mesieĭ Hale Bogdan VVD Alexandre, sĕvêrșirile tale să se închee cu pace. Ajungĕnd această înaltă înpărătească a me poruncă, știut să'ți fie că fiind arătat și vederat la împărătească mea mărire că tu cel maĭ sus pomenit Domn, crescut și hrănit fiind din copilăria ta în sfera pre puterniceĭ mele înpărățiĭ, la câte până acum huzmeturĭ și trebĭ a strălucitei mele împărății aĭ fost râuduit și maĭ vârtos în cele maĭ de nainte a tale Domniĭ a țĕriĭ Românescĭ și a Moldavieĭ, nu numaĭ te-aĭ purtat cu credință spre mulțumirea împărăteștei mele măriri, arătând vrednice de laudă slujbe și credință; și după cea firească a ta înțelepciune, iscusință, dreptate și credință, te-aĭ sîrguit atât la îndreptarea și ocârmuirea celor rezemate pe umerile vrednicieĭ tale încredințate ție pricinĭ, și la apărarea și ocrotirea raelelor și la paza nizamuluĭ și a buneĭ orânduele a acestor donĕ țĕrĭ, cum și la memurietul lor; dar și de acum înainte veĭ pune toată vărtutea vrednicieĭ tale ca să arăți vrednice și de laude slujbe; pentru aceasta s'aŭ hărăzit puțin maĭ înainte din bogatele mele împărăteștĭ îndurărĭ Domnia Moldavieĭ asupra vrednicieĭ tale, și prin cea de maĭ înainte dată a mea înfrumusețată poruncă, cu cel plin de mărire hatihumaium s'aŭ întărit

nizamul țĕreĭ Moldavieĭ. Și fiind-că este știut că n'aĭ lipsit dintru început a arăta la înalta mea împărăție multă credință și silință a boerilor numituluĭ memlechet, dând tot-d'auna bune pentru dênșiĭ mărturiĭ și în chezășuirĭ, că atât întru cea de maĭ înainte după pace a ta Domnie la Moldova, cum și în vremele aceste de acum, staŭ statornicĭ și neclintiți în calea cea dreaptă a supunereĭ și a ascultăreĭ, și neabătându-se din stejarul datorniceĭ credință, întărind și încredințând acestea pentru dânșiĭ bune mărturiĭ și arătărĭ a tale, și acest de curând trimis magzar a lor la înaltul împărătesc prag, s'aŭ adaos către dênșiĭ împărățeștile mele îndurărĭ și bogată milostivire. Pentru aceasta dar după cel sfânt dat acum hatihumaium, însemnându-se în calemile a împărătesculuĭ meŭ divan acest maĭ sus pomenit magzar, și acolo păzindu-se s'aŭ dat din porunca împărățieĭ mele înadins această înaltă poruncă coprinḑătoare ca să facĭ lor arătare, pentru aceasta și să facĭ vederat către toți că s'aŭ făcut știută și cunoscută la împărătească mea mărire sîrguința și osîrdia care aĭ arătat la săvêrșirea celor căzute către pre puternica me împărăție cu dreptate și cu credință, și spre cuviincioasă mulțumire, pentru cele către dênșiĭ rĕvărsate cu înbelșugare strălucite a mele împărățeștĭ îndurărĭ, și poruncitoare ca după cele arătate până acum vrednice de laudă urmărĭ și bune chipurĭ a tale, asemenea și de acum să arăți necontenit acea silită credință și dreptate a ta, și acea firească purtare de grijă, și să puĭ toată virtutea și puterea ta ca să cercetezĭ și să îndreptezĭ cu bun și lăudat chip și cu plăcute urmărĭ toate pricinile țĕreĭ Moldaviĭ. Aceste toate cunoscute făcêndu-se iscusinței tale. tu maĭ sus pomenitule Domn, te veĭ purta după chipul de maĭ sus arătat și încingându-te cu toată virtutea si râvna, veĭ arăta acea firească a ta dreptate și acea de mulțumire împărățeștiĭ mele măririĭ plecarea ta. || Iar voĭ boerilor pomeniteĭ țĕrĭ și ceĭ-lalți locuitorĭ, de vreme că de către voĭ în cel maĭ sus pomenit magzar, ați făcut rugăminte ca să nu fie ertat de a vĕ lipsi de acum înainte de pomenitul vostru Domn, care această cerere este unită și potrivită cu împărătească mea voință, și pentru că arătatul Domn este slugă dreaptă și credincioasă și emectar a înalteĭ mele împărățiĭ, fiŭ și urmaș a părinți și strămoși credincioși către pre puternica me împărăție, către carele are strălucita mea în mărire cu tot chipul bun ipolipsis și credință, și are adevĕrată și nestrămutată încredințare că va pune toată silința atât spre rĕsuflarea și buna stare a raelelor cum și la alte trebĭ a înalteĭ mele împărățiĭ, purtându-se cu chipurĭ vrednice de laudă și arătând plăcute slujbe, veți rămâne cu totul liniștiți despre îngrijirea azluluĭ pomenituluĭ Domn. Ce dar întru cuget și întru o unire din înpreună cu Domnul vostru veți pune nemărginită silință la odihna

No. 52. 1802

No. 52. 1802. și buna statornicia țĕreĭ Moldavieĭ, fiind cheler a împărățieĭ mele, și spre răsuflarea săracilor raele, iar maĭ vêrtos supuindu-vĕ poruncei și voințeĭ pomenitului Domnului vostru și purtându-vĕ după cele după vreme și acum în urmă date a mele porunci înalte și înfrumusețate cu hatihumaium, vĕ veți sârgui cu toată silința spre lucrarea celor căḑute supuneреĭ și credințeĭ voastre, ferindu-vĕ de tot chipul și mișcarea împrotivă. Spre aceasta dar s'aŭ dat această înaltă poruncă a me, priu care poruncesc că ajungênd acolo, să urmați după strălucita eĭ copriudere, cerêndu-se negrești supunere și ascultare, luând aminte și ferindu-vĕ de acele împrotiva următĭ. Aceasta știind, datĭ supunere împărătesculuĭ meŭ semn.

S'aŭ scris către sfârșitul luneĭ Regeb la anul 1217, întru cea de Dumneḑeŭ păzită cetate a Țarigradului.

No. 53.—Comandament imperial al Sultanului, în care se află cuprinse regulamentele vechĭ și noue privitoare la provinciile Moldavia și Valahia, adresat Principeluĭ Valahieĭ Constantin, fiul luĭ Ipsilanti, din 1802.

(Wilkinson, 2-de ed. franç p. 361).

No. 53. 1802. A l'époque où la paix et l'amitié succédèrent aux hostilités survenues entre ma Sublime-Porte et l'Autriche, par pure commisération pour la triste situation des raïas de Valachie, qui avaient infiniment souffert pendant le cours de la guerre, j'avais, au milieu du mois de Moharrèm de l'an 1206 (1791), fait émaner un noble commandement, monument de ma bienfaisance, qui leur accordait pour deux ans entiers, à compter du troisième jour de la lune de Zilhidjé 1205 (1790) l'exemption de toute capitation, donatives aux béïrams, donatives pour l'étrier, et autres présents d'usage, et ordonnait que les pauvres raïas fussent à l'avenir protégés contre toute oppression. || A la suite de ces ordres, les métropolites, évêques, curés, tous les religieux et prêtres des différents monastères et églises, les boïards, commandants et autres officiers de Valachie, ont représenté dans diverses suppliques générales qui nous sont parvenues tant en turc qu'en grec, que depuis quelques années les malheurs et la misère avaient réduit la plupart des habitants à s'expatrier, que le pays était ruiné et qu'eux-mêmes exposants, forcés par leur positions malheureuse et par leurs pertes, enhardis d'ailleurs par leur profonde soumission pour ma Sublime-Porte, et fondés sur la clémence dont ils avaient antérieurement éprouvé les heureux effets, ils osaient solliciter le renouvellement d'un ancien firman impérial qui réglait

l'ordre à suivre dans le gouvernement de la province, et renfermait beaucoup d'autres dispositions. || Sur quoi, les registres des firmans déposés dans nos archives impériales, ayant été soigneusement consultés, l'on y a trouvé consigné: No. 53. 1802.

Firman din 1188 (1774).

Un premier commandement sublime, émané en 1188 (1774) au milieu de la lune de Chewal, pour chacune des deux principautés de Valachie et de Moldavie, revêtu dans la partie supérieure d'un Khatti-Humaïoun, et ordonnant ce qui suit:

Article I. Les dispositions contenues dans des ordres antérieurs doivent être maintenues et exécutées à la lettre, savoir: || 1). Les raïas de Valachie et de Moldavie, provinces qui sont les greniers de ma Sublime-Porte, payeront désormais, proportionnellement à leurs facultés, leurs capitations; mais quant aux comptes du passé, on ne pourra exiger d'eux ni argent, ni quoi que ce soit. || 2). S'il s'élève quelque différend, soit entre un musulman et un raïa, soit entre deux raïas, l'hospodar de Valachie, consultant les lois de l'équité, écoutera les contendants, et rendra justice à celui à qui elle appartient; mais dans les procès survenus entre un musulman et un raïa, l'intervention du divan Kiatibi (secrétaire du divan) qui est auprès du prince et celles d'autres musulmans devenant nécessaires, ceux-ci chercheront à contenter les parties et à appaiser le différend. Si la méditation des conciliateurs et les instances des musulmans ont été infructueuses; s'il est démontré que ces prétentions injustes ont pour motif la pure animosité et pour unique but celui de tourmenter et de léser les pauvres raïas, et si la décision sur les lieux présente des difficultés insurmontables, l'on ne permettra pas que ces malheureux soient tourmentés par de pareils procès contraires aux lois et suscités par la mauvaise foi; mais l'affaire sera portée devant le Kadi de Djerdjova, qui l'examinera et la décidera d'après la loi et la justice. Les Kadis de Djerdjova, de leur côté, en prononçant sur les causes qui leur seront ainsi soumises, auront scrupuleusement égard au bon droit, ne se permettront rien qui puisse porter la moindre atteinte à la pureté des lois, et se garderont bien d'accabler de faibles raïas. || 3). On ne pourra non plus inquiéter les raïas de Valachie, en exigeant qu'ils comparaissent devant un autre tribunal que celui de Djerdjova. || 4). Et puisqu'il existe un fetva déclarant que: „le témoignage de raïas „contre Zeid musulman est recevable en justice dans les procès où il „s'agira de testament et de constater la naissance, mais non en matière

No. 53. 1802. de commerce," l'on se conduira d'après l'esprit de ce fetva. || 5). Tout militaire et autre qui commettra quelque délit dans l'intérieur de la Valachie, sera traduit aux frontières voisines et puni par l'entremise des officiers qui y commandent. || 6). Attendu qu'il n'est pas sans exemple que des habitants de pays limitrophes et des kadiliks du Danube entrant contre l'ordre anciennement établi et sans permission en Valachie, n'aient pris dispute entre eux, ne se soient entretués, n'aient réclamé ensuite le prix du sang, et par d'injustes prétentions et demandes d'argent ou d'effets, n'aient fait souffrir aux pauvres raïas toutes sortes de dommages et d'avanies, on est fondé à craindre que des bandits ne songent encore à s'introduire en Valachie, malgré les ordres fréquents donnés de chasser et éloigner, comme l'exigent les règlements anciens, ces vagabonds, qui depassant les frontières, viennent ravager les Kajaks et les Mouchiés de la province. Il est en conséquence expressément défendu à tout individu des frontières, autre que les négociants, dont le nombre est déterminé, d'entrer en Valachie; et ces négociants même devront prendre des permis de leurs gouverneurs, les montrer au prince de Valachie ou à son ministre, dont ils recevront une autre permission, et dans les endroits où ils iront ils ne pourront ni posséder de maison ou autre domicile, ni labourer ou ensemencer les terres, ni tourmenter les raïas, ni se faire donner le sélam aktcheci (prix du salut).

Article II. L'on ne différera, dans aucun cas, d'un seul instant à exécuter les articles contenus dans d'autres ordres sublimes ainsi conçus: || 1). Les vézirs, commandant et autres officiers, ne permettront point que, par l'envoi en Valachie de commissaires chargès de suivre des procès et prétentions évidemment controuvées, les pauvres raïas soient foulés. || 2). L'on a pris injustement aux monastères et à des particuliers des terres qu'ils possédaient depuis long-temps, et connues sous le nom de biens des raïas. Quand il aura, selon la justice, été soigneusement examiné et constaté si ces biens ont été pris contre tout droit, ils seront rendus aux véritables propriétaires. || 3). Pour que les Valaques trouvent plus d'avantages et de facilités dans le transport des marchandises qui leur appartiennent, soit de leur pays dans un autre, soit d'un autre pays dans le leur, il leur est permis de renouveler et entretenir les échelles d'Orach et de Fuloudj, qui, de toute ancienneté, leur sont assignées au besoin et pourvu que, sous d'autres rapports, il n'en résulte aucun dommage pour ma Sublime-Porte. || 4). Il est défendu aux négociants d'acquérir dans la Valachie des biens et des métairies, et d'y faire paître des animaux. || 5). Comme mes très illustres vézirs et béïlérbéïs, en se rendant à leurs gouvernements, ou à leur retour, ne

doivent pas quitter le droit chemin pour entrer en Valachie, ni opprimer les pauvres, en prenant aux raïas, sans les payer, des fourrages, des vivres et des chevaux de poste, ou en faisant toute autre réquisition, ils s'abstiendront, eux et leurs gens, de faire aucun tort aux raïas en se détournant de leur route pour traverser la Valachie. || 6). De même les courriers qui, pour des affaires importantes, sont envoyés en divers endroits, ne se permettront point de détour, soit en allant, soit en revenant, pour tomber dans la Valachie; ils ne demanderont pas plus de chevaux que ne leur en accordent les ordres de poste dont ils sont porteurs. || 7). Ceux dont la commission serait pour la Valachie, ne pourront non plus vexer les habitants en exigeant plus de chevaux qu'il n'en est porté dans leur ordre de poste. || L'on veillera à ce que ceux qui oseraient enfreindre les présentes dispositions, soient à l'instant même punis. No. 53. 1802.

Article III. L'on avertira qui de droit que des firmans nombreux ont été donnés pour que les raïas de Valachie, que leurs affaires ou leur commerce conduiront dans des villes, bourgs et marchés des rives du Danube, n'y soient point tourmentés par les percepteurs de capitations ni commandants de ces endroits, sous prétexte d'exiger de ces passagers les droits de capitation, d'Ispendjé et autres; et pour que l'on empêche les hommes et gardes qui appartiennent aux dits percepteurs et commandants, de passer en Valachie, en prétextant d'y rechercher des raïas étrangers. Tous ces désordres seront sévèrement réprimés.

Article IV. Les habitants et raïas de la province, en vertu des immunités et libertés accordées à la Valachie, ne pourront être inquiétés par personne pour leurs habits et costumes.

Article V. Comme il n'appartient qu'à la loi de déterminer quels sont ceux de raïas de Valachie qui, devenus musulmans, ne seraient plus habiles à réclamer leur part dans les successions, les diverses questions relatives à ce sujet ont été soumises à la décision du chef suprême de la loi. Quatre fetvas rendus en conséquence, ont déclaré: || 1). „Zéïd, qui était chrétien, après avoir embrassé l'islamisme, vient a mourir: Amr, chrétien et père de Zéïd, ne peut lui succéder.“ || 2). „Hindé, chrétienne, était mariée à Zéïd qui, d'abord chrétien, a ensuite embrassé l'islamisme. Hindé vient à mourir dans la religion chrétienne; Zéïd ne peut lui succéder.“ || 3). „Amr, chrétien, fils de Zéïd aussi chrétien, a embrassé l'islamisme; Zéïd meurt ensuite dans la réligion chrétienne, Amr ne peut lui succéder.“ || 4). „Zéïd, musulman, avait pour esclave Amr, chrétien; il l'a affranchi. Amr meurt ensuite sans s'être fait musulman, Zéïd ne peut lui succeder.“ || L'on se règlera sur ces quatre fetvas.

No. 53. 1802. Article VI. On avait fixé le nombre des moutons que devait fournir la Valachie chaque année, par l'entremise des kassab-bachis (chefs des bouchers); mais ayant été représenté que ces achats faits par les saïdjis (pâtres) et hommes des kassab-bachis, exposaient les raïas à des pertes et à toutes sortes de vexations, cette redevance en moutons, par compassion pour les pauvres, n'aura plus lieu comme ci-devant; seulement, comme il est indispensable, pour les pensions alimentaires à la charge du domaine, et pour la nourriture des habitants de Constantinople, de tirer des moutons de l'intérieur de l'Empire ottoman, il est défendu aux raïas de Valachie de cacher ceux qu'ils auraient à vendre. Ils devront donner au prix courant aux marchands et gens chargés de les conduire. L'hospodar de Valachie est chargé de veiller à ce que l'envoi abondant de moutons, à Constantinople, ne manque pas. || Ces moutons seront livrés aux marchands et hommes qui doivent les mener à Constantinople, et ne pourront être vendus ailleurs.

Article VII. Comme la Valachie est aussi le grenier de Constantinople, et que la traite de tous les grains nécessaires à cette capitale doit s'opérer exclusivement dans les deux provinces de Valachie et de Moldavie, quoique leur redevance en semblables denrées ait été antérieurement supprimée pour adoucir la situation des raïas de Valachie, cependant ces derniers ne restent pas moins tenus à transporter, partie partie, aux Echelles tous les grains et autres denrées qu'ils auront récoltés; à les vendre au prix courant aux capitaines des bâtiments du kapan (greniers publics), et à ne point les donner ailleurs. La suppression de la redevance, qui doit être ainsi compensée d'une autre manière, ne doit donc porter les habitants ni à renoncer à la culture de leurs terres, ni à cacher les blés qui se trouvent entre leurs mains, ni à les entasser avec des vues d'accaparement. En s'empressant au contraire de transporter et vendre leurs denrées, comme il est dit plus haut, les raïas valaques ne pourront qu'y trouver leur propre avantage, et les habitants de Constantinople seront à l'abri de la disette de vivres. Le prince et les boïards de Valachie veilleront continuellement au maintien de cette mesure

Art. VIII. Il est accordé aux boïards et raïas de Valachie et de Moldavie une amnistie générale pour tous les délits et toutes les fautes que par nécessité ils auront commis dans le temps des guerres. On ne songera ni à les poursuivre, ni à les punir pour leur conduite passée ; et pourvu que par la suite ils ne sortent pas des bornes de l'obéissance et de la soumission, et qu'ils s'acquittent de tous les devoirs que leur impose leur qualité de tributaires et de raïas, ils doivent être sûrs qu'ils

n'éprouveront jamais que les effets de ma bienfaisance et de ma clémence. No. 53. 1812.

Art. IX. On se règlera sur les articles des firmans impériaux donnés en l'an 77.... et de celui donné en dernier lieu pour terminer le différend survenu au sujet des limites de l'Anatouna (la mère rivière du Danube), entre le nazir de Silistra et le prince de Valachie.

Art. X. Le soin de nommer aux places de Valachie et de Moldavie ceux, parmi les boïards et les Grecs, qui sont les plus distingués, les plus dignes de confiance et les plus capables de les remplir, étant remis à la volonté et au choix des hospodars des deux provinces, ils préféreront, pour les emplois qui appartiennent spécialement aux boïards, ceux parmi ces boïards qui auront le plus de mérite. Quant aux autres postes, les hospodars en disposeront à leur gré, en choisissant, suivant les besoins, soit parmi les Grecs, soit parmi les hommes du pays, les sujets dont la fidélité et les talents seront reconnus.

Art. XI. Les bois nécessaires pour la construction des châteaux qui se trouvent en Roumélie, seront coupés, comme par le passé, en Valachie et en Moldavie. Il en sera de même du transport ; les frais de coupe et de charroi seront, sans qu'on puisse en rabattre ou retrancher un aspre, payés et acquittés en entier, d'après les quittances scellées, délivrées par les intendants des constructions, sur les fonds de la recette des capitations de Valachie et de Moldavie, dont les hospodars sont chargés.

Art. XII. Il est défendu aux oustas (commandants des corps de garde appostés par le gouvernement turc) de Mangalia de faire désormais paître, ni en été ni en hiver, dans l'intérieur de la Valachie, les animaux de la métairie de Mangalia confiée à leur garde ; et les pauvres raïas seront défendus contre toutes les vexations desdits oustas.

Firman din 1198 (1783).

Il a été trouvé dans les mêmes archives impériales, un second commandement donné en l'an 1198, à la fin de rébi-ul-ewel (1783), sous le règne heureux de mon très glorieux oncle et prédécesseur le Sultan Abdul-Hamid (sur qui soit la miséricorde et le pardon) et contenant en détail les dispositions suivantes : || Les raïas des deux provinces de Valachie et de Moldavie n'ayant manqué à aucun des devoirs de sujets fidèles, sous la condition expresse que, sans se permettre aucun écart à l'avenir, ils resteront constamment attachés à ces devoirs, qu'ils auront pour leur hospodar une entière obéissance et soumission, et con-

No. 53. 1802. tinueront à donner tous les soins dus au service de ma personne impériale. || Cédant à l'impulsion de la clémence dont j'ai toujours usé envers eux, je consens à mettre à la suite des règlements déjà existants pour leur protection, quelques articles additionnels, savoir ;

Art. I. Désormais il ne sera pas demandé.... [1])

Art. XIII. Ces articles et ceux renfermés dans les anciennes ordonnances, seront deposés entre les mains des hospodars, pour leur servir de règle de conduite. Au besoin, ils recourront aux registres ; ils agiront en conformité des dispositions exposées ci-dessus, et dans le cas de contravention, ils se hâteront d'en rendre compte à ma Sublime-Porte, refuge de la justice, qui châtiera les coupables quels qu'ils puissent être.

Art XIV. Considérant qu'il a été ordonné ci-devant que les boïards fidèles à ma Sublime-Porte, et obéissants à leurs princes, fussent réintégrés dans les places et rangs qu'ils avaient avant la guerre, et dans leurs terres appelées Mouchiés. || Qu'une des causes de prospérité pour la province est que ces ordres soient à jamais exécutés ; que les terres au bon état desquelles sont attachés les moyens d'existence des boïards, soient bien entretenues ; que les boïards, rétablis dans tous les rangs et avantages premiers dont ils jouissaient en vertu des anciens usages de la province, soient protégés, défendus et employés ; qu'ils vivent tranquilles et paisibles à l'ombre de leurs privilèges, sous la condition qu'il ne s'écarteront en rien de la profonde soumission à laquelle ils sont tenus, et qu'ils obéiront en tout aux ordres et volontés de leurs hospodars. || Les boïards seront avertis de s'abstenir de toutes les réquisitions déplacées auxquelles, depuis quelque temps, ils se sont accoutumés contre les anciens usages de la province, et de se garder surtout de toutes ces demandes et exactions si hors de saison et devenues intolérables pour les raïas dans un pays dévasté par la guerre. || Et s'il s'en trouvait qui, ne se tenant pas pour avertis et contre mon bon plaisir, osassent inquiéter et léser les pauvres raïas, s'immiscer dans les affaires qui ne les regardent pas, élever des prétentions exagérées, troubler la tranquillité que l'on cherche à rétablir, s'opposer aux sages vues des hospodars pour la direction des affaires et pour répandre le calme dans l'âme des sujets de la province, qui enfin fussent assez téméraires pour se permettre aucune action qui s'écartât des volontés de l'hospodar choisi par ma Sublime-Porte, et qui leur aurait été préposé. || Puisque les hospodars ont la permission et l'autorité absolue de punir les coupables comme ils le mériteront, ils n'hésiteront pas à employer tous

[1]) Les douze prémiers articles se trouvent dans le senèd que nous avons donné p 192—195.

leurs moyens et toutes leurs forces à sévir contre les auteurs de ces désordres, à procurer le repos aux raïas et à maintenir l'ordre dans la province. No. 53. 1802.

Art. XV. Les hospodars auront toujours soin que les contributions qui doivent porter également sur tous, soient levées sur tous, ainsi que le veut la justice ; que, sous quelque vain prétexte, quelques-uns se trouvant exceptés, leur quote-part ne retombe point à la charge d'un autre raïa qui aurait déjà satisfait à la sienne, et que, loin d'accorder de pareils privilèges, la plus juste balance soit toujours conservée.

Firman din 1206 (1791).

Pour renouveler ces deux firmans rendus, comme on l'a vu plus haut, l'un en 1188 et décoré d'un khatti-humaioun, et l'autre en 1198, par suite du senèd, avait émané le noble commandement de l'an 1206, décoré aussi d'un khatti-humaioun, et conçu dans ces termes: || Considérant que les dispositions ci-dessus concourent à la prospérité et à la population de la Valachie, et en préservent les habitants de toute oppression, || Et voulant que la clémence qui caractérise mon auguste personne, s'étende sur tous les faibles et malheureux, et que mes soins bienfaisants soient répartis entre tous les sujets que m'a confiés le maître des mondes, || J'ordonne que tous les articles contenues dans un firman anciennement émané et renfermant, comme il a été expliqué, l'ordre à suivre dans le gouvernement de la province, soient encore, sous mon règne, inséparables de celui de la justice, pris pour règle, afin qu'il en résulte le repos des raïas. || C'est dans le même esprit de commisération pour les raïas et les habitants surtout de la Valachie, que, pour combler les mesures propres à repeupler les provinces, a été donné un autre commandement portant en leur faveur, pendant deux ans, exemption de contributions, et ordonant que, même après l'expiration de ce terme, l'on suivît, pour les capitations, donatives aux béïrams, donatives de l'étrier, revenus et présents aux hospodars, les règlements ci-dessus qui, en allégeant le poids de tous ces impôts payables par les raïas de la province, assureront la tranquillité des pauvres.

Firman din 1217 (1802).

Cependant ayant été reconnu que le laps du temps avait introduit certains abus et altérations dans les réglements ci-dessus, || Et l'envoyé de Russie, d'après le droit qu'a cette puissance d'intercéder en faveur

No 53. 1802. des deux provinces, droit accordé par les articles du traité qui existe entre elle et ma Sublime-Porte, ayant, par ordre de son gouvernement, fait savoir dans une note que, pour donner désormais aux dispositions susdites une force qui en facilitât l'exécution, sa cour désirait l'addition des articles ci-dessous énoncés; ils ont été ordonnés ainsi qu'il suit: || 1). Désormais le temps de la gestion des hospodars est fixé à sept années complètes, à compter du jour de leur nomination. || 2). Tant qu'il n'y aura point de leur part de délit avéré, ils ne pourront être déposés avant le terme ci-dessus; en sorte que si, pendant le cours de ces sept années, un hospodar se trouvait accusé de quelque faute, la Sublime-Porte en devrait avertir l'envoyé de Russie, et si, vérification faite de l'une et de l'autre part, il était évident et constaté que le susdit hospodar fût réellement coupable, il serait alors, mais dans ce seul cas, permis de le déposer. || 3). Tous les impôts, revenus et réquisitions nouvellement établis depuis le senèd .de 1198 (1783), demeureront supprimés ; et c'est d'après cette base que les hospodars, de concert avec les boïards du divan, règleront et répartiront de la manière la plus juste les contributions annuelles. Les hospodars éviteront tout ce qui pourrait être concontraire à cette mesure. || 4). Les hospodars prendront en considération les représentations qui pourront leur être faites par l'envoyé de Russie, et seront relatives tant à cet objet qu'aux privilèges de la province, et surtout à l'observation des articles contenus dans le présent sublime firman. || 5). Pour détruire l'abus qui s'est glissé au sujet des raïas jouissant d'exemptions (boïards de la province, connus sous le nom de sokotelniks), et pour dégrever d'autant les contribuables, aucun raïa, à l'exception du nombre des sokotelniks inscrits dans la vestiairie, ne sera exempt des contributions; tous en supporteront également le poids. || 6). Il est absolument défendu aux percepteurs d'user d'aucune espèce de violence contre les raïas. || 7). Comme il est nécessairement juste que la province de Moldavie, par un impôt particulier, vienne aussi un peu au secours de la Valachie pour la solde des troupes auxquelles, dans cette dernière province, est confiée la garde des villes, cet article sera réglé d'après les lois de la justice et de l'équité dans un autre commandement qui émanera à cette effet. || 8). Il est enjoint et ordonné à l'hospodar et aux boïards de Valachie de ne rien négliger pour accélérer l'évacuation de leur pays par les troupes, et pour aviser aux moyens de pourvoir à la paie ds gardes des villes. || 9). Dès que l'hospodar aura perçu les sommes dont la levée est indispensable, d'après le besoin de payer ces gardes, ma volonté suprême est que les raïas de Valachie jouissent d'une année d'exemption de tout impôt. || 10). Des firmans

règleront la quantité de provisions, telles que bois, grains, beurre, moutons, et en général toute production de Valachie que cette province devra fournir à ma Sublime-Porte. || 11). Ces firmans adressées aux boïards, seront ouverts et lus publiquement dans le divan de Valachie. || 12). L'on discutera conjointement avec les susdits boïards, s'il est possible ou non à la province de satisfaire en totalité ou en partie aux fournitures demandées. La requête qu'ils présenteront à ce sujet, par l'entremise de leur hospodar, sera écoutée. || 13). Le prix des provisions susdites sera payé par le trésor public argent comptant, sans différer et au prix courant; aucun achat n'aura lieu autrement. || 14). Le prix des grains que l'on achètera sera payé au taux fixé chaque année à l'échelle d'Ibraïl. || 15). Afin que le transport des fournitures ne devienne pas une charge pour les raïas auxquels on en ferait une corvée, les hospodars mettront la plus grande exactitude à faire fixer pour le transport de ces fournitures un taux proportionné à celui qui aura été fixé dans l'échelle susdite pour les fournitures elles-mêmes. || 16). Les sublimes firmans une fois ouverts et lus publiquement dans le divan, seront conservés dans les archives de la province. || 17). Les places du pays seront données aux habitants du pays; cependant l'hospodar pourra à son choix y nommer aussi ceux de la nation grecque qui, par leur probité et leurs connaissances, lui paraîtront les plus aptes à remplir ces emplois. || 18). Si les susdits grecs et boïards commettent quelques excès, le prince devra les déposer, les punir et les obliger à rendre ce qu'ils auront pris injustement. || 19). L'hospodar, assisté des boïards du divan, déterminera chaque année les dépenses nécessaires pour le service des postes et il ne prendra sous aucun prétexte rien au-dessus de la somme fixée. || 20). L'administration des hôpitaux, écoles, chemins et autres objets semblables particuliers à la province, sera, avec l'attache et par l'ordre de l'hospodar, confiée aux boïards du pays. || 21). A la mort des religieux qui ne sont attachés ni à des métropolites, ni à des monastères, les biens qu'ils laisseront ne pourront être prétendus ni réclamés par personne; ces biens seront, par l'entremise des hospodars, donnés en revenus aux caisses destinées aux pauvres, aux orphelins, et à semblables bonnes œuvres. || 22). A la mort des religieux attachés à des monastères, on ne touchera pas aux biens qu'ils laisseront; mais ces biens reviendront aux monastères auxquels les décédés étaient attachés. || 23). Quant à la confirmation et à l'emploi des hommes, qui depuis longtemps sont habitués à servir dans la garde de la Valachie, cet article sera discuté et réglé par l'hospodar, aidé des boïards de la province. || 24). On rendra à la Valachie et à la Moldavie toutes les terres qui leur

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. appartenaient, qui sont connues sous le nom de *biens des raïas,* et sises en Valachie du côté de Djerdjova, Ibraïl, Caillé, et au delà de l'Alta; et en Moldavie, dans l'arrondissement de Khotin, et qui avaient été successivement usurpées. Le terme auquel elles devront être rendues, sera fixé dans les firmans qui seront adressés à qui de besoin. || 25). Hors les negociants porteurs de firmans, tous ceux qui parmi les habitants des environs, ïamacks ou autres, voudraient, contre les privilèges de la Valachie, y entrer, séjourner et porter préjudice aux raïas, seront constamment éconduits et écartés de cette province. || 26). Tous les commandements qui seront par la suite envoyés à la Valachie, seront conformes à ces conditions et aux privilèges et règlements de la province. || 27). Le but le plus cher à mon cœur impérial étant que le bien-être, le repos et le bonheur soient assurés aux habitants de la province qui reposent tranquilles et dans une pleine sécurité à l'ombre de ma puissance, et qu'on ne se permette aucun acte contraire aux privilèges accordés par le présent firman, || Tu t'empresseras, toi, hospodar de Valachie, d'après la fidélité, le zèle et le désir de me plaire qui te sont naturels à me rendre les actions de grâces qui me sont dues pour les nombreux, privilèges que vous avez obtenus, toi, les boïards et les habitants de la Valachie. || Tu donneras leur pleine exécution aux mesures voulues par mes commandements sublimes et conformes aux règlements cités plus haut. || Tu mettras tous tes soins à toujours remplir les devoirs d'un serviteur soumis et fidèle, et tu te garderas de permettre aucune action contraire, même de la valeur d'un atôme, à mes ordres et à ma volonté. || C'est à ces fins que le présent noble commandement a émané et a été envoyé par .... || Quand donc, toi, hospodar susdit, tu auras fait l'ouverture et la lecture de mes ordres suprêmes en présence de tous les métropolites, évêques, archimandrites, curés, boïards de première et de deuxième classe, officiers, habitants et raïas de Valachie; quand tu en auras fait connaître et promulgué le contenu qu'a dicté ma justice, || Il est incontestable || Que si les boïards et les raïas remplissent leur devoirs de sujets obéissants et fidèles, et si, attentifs à exécuter mes ordres impériaux auxquels tout doit soumission, ils ne s'écartent pas du droit chemin, les raïas et sujets, le faible et le malheureux éprouveront aussi, sous mon règne marqué par la justice, les effets constants de ma bienfaisance et de ma commisération, et jouiront d'un repos et d'une tranquillité que rien ne pourra troubler. || Que si, toi et tes successeurs, fidèles à ma Sublime-Porte, et reconnaissants de mes nombreux bienfaits, vous faites exécuter dans leur entier les ordres ci-dessus détaillés, vous n'aurez pas à souffrir de l'inquiétude d'être déposés, à

moins qu'il n'existe de votre part un délit constaté qui nécessite votre déposition et changement; mais qu'au contraire vous serez maintenus dans vos gouvernements, pourvu que vous marchiez dans le sentier de la fidélité et de la droiture; || Que si vous prenez constamment pour votre règle les dispositions précitées, je respecterai de mon côté, et mes très illustres vézyrs et ministres respecteront aussi les privilèges dont vous avez joui dans les temps heureux de mon très glorieux aïeul qui habite aujourd'hui le paradis, Mouhammed Khan (sur qui soit répandu le torrent des miséricordes du Très Haut); || Il n'est pas moins certain que parmi les habitants des rives du Danube et des frontières, et parmi tous les autres, petits ou grands, ceux dont la conduite contreviendrait aux réglements établis, seront punis à l'instant même où avis en sera donné. || C'est donc à toi, hospodar de Valachie, de bien faire comprendre à tous les boïards, habitants et raïas de la province, l'esprit du présent commandement impérial; de les inviter et engager à adresser constamment leurs vœux à l'Eternel pour la durée de ma vie et de mon règne, pour la continuité de ma gloire et de ma puissance. || Tu te garderas du contraire. No. 53. 1802.

Donné à la fin de djumazi-ul aqhir 1217 (1802).

Nota remisă de Innalta Poartă Trimisuluĭ Rusieĭ.

Le laps du temps ayant introduit quelques altérations et abus dans plusieurs des dispositions que renferme un sublime firman décoré d'un khatti-humaïoun émané en l'an 1206 (1791) aux fins de renouveler deux autres firmans réglant l'ordre à suivre dans le gouvernement de la Moldavie et de la Valachie, le premier décoré aussi d'un khatti-humaïoun en date de l'an 1188 (1774), le second donné en conséquence d'un senèd daté de l'an 1198 (1783). || Et en vertu des conditions du traité de paix qui existe entre la Sublime-Porte et la Russie, cette dernière puissance ayant droit d'intercéder en faveur des deux provinces susdites; || Sur la note que nous a présentée, par ordre de sa cour, notre ami le très noble envoyé de Russie, résidant à Constantinople, dans laquelle pour donner auxdites conditions une force qui en facilitât l'exécution, il demandait l'addition de quelques nouveaux articles; A la suite de plusieurs ouvertures amicales avec l'envoyé de Russie, sur ce qu'exigeait cet objet, il a été réglé et arrêté dans une conférence, après une discussion longue et detaillée, que les dispositions antérieures seraient confirmées et consolidées par l'addition de nouveaux articles aux anciens déjà exprimés dans les deux sublimes firmans donnés aux deux pro-

No. 53. 1802

vinces sous les dates citées plus haut; | En conséquence, deux nobles commandements nouveaux viennent d'émaner revêtus tous deux d'un Khatti-humaïoun, l'un pour la Valachie, l'autre pour la Moldavie. || Comme le bien-être des habitants de ces deux principautés, qui sont les greniers de la Sublime-Porte, dont la durée sera éternelle, est l'objet continuel des soins de sa Hauteusse, la Sublime-Porte promet de faire exécuter désormais à la lettre la totalité des articles anciens et nouveaux contenus dans les susdits ordres; de ne pas permettre qu'on y contrevienne, et de toujours veiller à ce qu'ils servent de règle de conduite. || Cette note a été rédigée, écrite et remise officiellement ainsi qu'une copie des deux firmans susdits à notre ami l'envoyé de Russie, à l'effet que cet engagement pris par la Sublime-Porte puisse être notifié par lui à sa cour, qui est notre meilleure amie.

Le 4 de djumazi-ul aqhir de l'an 1217 (1802).

(Traduction).

(Codrescu, Uricariu, III, 181—205).
(Firmanul pentru Moldova).

„In vremea care s'a sĕvîrșit cu bine pacea și învoirea între prea înalta mea vecĭnică împĕrăție și între împĕrăția nemțească, atunci milostivindu-se împĕrătească mea mărire asupra stării celor cinci ținuturi a Moldoveĭ carĭ s'aŭ luat înapoĭ de la Nemți, a hărăzit prea înalt sfânt firman pentru ertarea dărilor a numitelor cinci ținuturĭ, atât de haraciŭ cât și de toate alte marĭ și micĭ biruri, socotindu-se această ertare a dărilor din ḑiua aceea din care s'a iscălit pacea Nemților, adică de la treĭ a luneĭ Zălhize a anuluĭ 1205 pînă la împlinirea de doĭ anĭ. Asemenea și după ce s'a schimbat urâciunea și vrajba ce a mijlocit maĭ înainte între împĕrăția mea și între împĕrăția Rușilor și s'a întors în pace și prietenie, după îndurarea către raelele celorlalte ținuturĭ ale Moldoveĭ pentru cât aŭ suferit nevoĭ și asupririĭ în vremea răsboiuluĭ, s'aŭ dăruit iarăși prin înalt sfântul meŭ firman către sfîrșitul luneĭ Gemazieavel a anuluĭ 1206, coprinḑĕtor de ertarea dărilor a numitelor ținuturĭ a Moldoveĭ, atât de haraciŭ cât și de hădia rechiabia și giupele și de toate altele marĭ și micĭ biruri, începêndu-se ertarea dărilor acestea de la 22 a luneĭ Gemazielahĭr a anuluĭ 1206 și prelungindu-se pînă la împlinirea de doĭ anĭ. Iar după aceasta viind arzul grecesc din partea boerilor și a celorlalți locuitori aĭ Moldoveĭ coprinḑĕtor (după tălmăcirea ce s'a arĕtat) că de patru și cinci anĭ s'aŭ nevoit din pricina nĕcazurilor, și strâmtorirlor ce aŭ suferit în vremea răsboiuluĭ cu năvălirile și călcările ce s'aŭ întêmplat a-și lăsa ceĭ maĭ mulți dintr'înșiĭ pa-

tria lor, și a se depărta de la dînsa pricinuindu-se prăpădenia pămîntuluĭ Moldoveĭ, și ajungênd locuitoriĭ eĭ în cea maĭ proastă și jalnică stare, și că avênd supușiĭ nemărginită plecare și supunere cu desĕvîrșită ascultare către prea puternica mea împĕrăție și sprijinindu-se în milostivirea și îndurarea putereĭ mele către dînșiĭ, se roagă a se înnoi cel maĭ înainte dat prea înalt firman cuprinḑĕtor buneĭ orênduelĭ a pămîntuluĭ Moldoveĭ și a celorlalte osebite pronomiĭ, decĭ căutându-se atuncĭ caĭdurile cele păzite întru împĕrătescul meŭ divan a firmanurilor ce se daŭ după vreme, fiindcă s'a găsit într'acelea cuprinderea aceasta că la anul 1188 către înjumătățirea luneĭ Șeval s'a hărăzit la amândouĕ țĕrile aceste înalte sfinte firmanurĭ înfrumusețate cu prea sfântul hatihumaĭum, cuprinḑênd acestea de maĭ jos, adică: || „Raelele acestor douĕ pămînturĭ ale țĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ ce sunt socotite în locul cheleruluĭ împĕrățeșteĭ mele mărirĭ, plătind după starea lor darea anuluĭ, adică haraciul, să nu se supere pentru vechĭ socotelĭ orĭ în ce chip vor fi acele, saŭ de banĭ în naht saŭ de altele subt orĭ carĭ numirĭ și când se va întêmpla jalobă și prigonire, saŭ între vre unul din ehleislamĭ, adică din ceĭ de credința otomanicească cu vre unul din raele locuitor al țĕreĭ saŭ între douĕ raele, această judecată Domnul Moldoveĭ cel după vreme, cercetându-o după dreptate și ascultând ḑisele atât a părășuluĭ cât și a părătuluĭ, să împlinească dreptul ce se va dovedi, și la sĕvîrșirea judecăților ce se vor întêmpla între ceĭ de credința otomanicească și între raele, să fie mijlocitor, atât cel ce va afla divanefendesi a Domnuluĭ după vreme, cât și alțiĭ din credința otomanicească, iar dacă vre-o pricină de judecată dintru acestea ce vor fi între ceĭ de credința otomanicească și între raele nu va lua sĕvîrșire nicĭ prin mijlocirea numiților, adecă divanefendisi ce va fi lângă Domnul după vreme și alțĭ otomanĭ, și se va arĕta că cugetul acelor părășĭ saŭ și a pârâților otomanĭ atârnă ca să pricinuiască stricăciune și să păgubească sĕracile raele, să nu se îngăduească a se însărcina și a se asupri locuitoriĭ cu acest fel de neadevĕrat și în potriva pravilelor judecăți și jalube, ci sĕvîrșirea la asemenea prigoniri de îndoială să se facă înaintea cadiuluĭ Ibrailiĭ, căutându-se judecata după toată dreptatea. Iar cadiiĭ Ibrailiĭ sunt îndatoriți când se va orêndui la dînșiĭ vre-o pricină de judecată din partea celuĭ după vreme Domn al Moldoveĭ să fie cu luare aminte, și nicĭ într'un chip să nu facă lucru în potriva dreptățeĭ și a pravilelor, silindu-se a da dreptate la partea unde se cuvine, și a nu se însărcina cu nedreptate sĕracile raele ale țĕreĭ. || „Și că să nu se asuprească și să se supere raelile Moldoveĭ cerêndu-se și silindu-se a se rădica în altă parte de loc pentru vre-o pricină de judecată. || „Și fiind că s'a dat fetiva că mărturia uneĭ

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. raele asupra unuia din credința otomanicească este primită și socotită numaĭ la judecățile clironomilor și a genealogieĭ lor adecă a rudeniilor, iar la celelalte pricinĭ ce sunt pentru a negustătoriilor și a socotelilor este neprimită mărturia raelilor, pentru aceasta după cuprinderea numiteĭ fetivalĭ asemenea să se urmeze. || „Și că orĭ-câțĭ saŭ din oștenĭ (adică din tagma oștenească) saŭ din alțiĭ de credința otomanicească vor face vre-o greșală în țara Moldoveĭ aceia să se trimeată la sarhaturile de prin prejur, și acolo să se pedepsească prin marafetul zabeților lor. || „Și că cu toate că sunt date maĭ înainte osebite înalte firmanurĭ, ca să nu cuteze în potriva nizamuluĭ de maĭ înainte a intra în pămîntul Moldoveĭ serhatlăĭ și alțiĭ din taĭfalele caicilor Dunăriĭ poruncitoare ca să nu strice din temeliĭ câșlele ce sunt pe pămîntul Moldoveĭ, carĭ maĭ înainte aŭ apucat a se face, și să se isgonească aceĭ carĭ fără nicĭ o trebuință numblă prin țară netrebnicĭ și făcătorĭ de rele, dar cu toate acestea aproape de socoteală este, că de vor cerca unĭĭ ca aceștia a intra în țară, și după ce vor iscodi între dînșiĭ gâlcevĭ și va omori unul pe altul, apoĭ vor cere prețurĭ de sânge și prin neadevărate iscodirĭ și mincinoase, și prin cererĭ viclene de nedrepte lucrurĭ și banĭ să poată pricinui chipurĭ asupritoare și păgubitoare săracilor raele a Moldoveĭ, pentru aceasta de acum înainte afară din ceĭ rênduițĭ și numărațĭ negustătorĭ nimenea altul din sarhaturĭ să nu cuteze a intra în pămîntul Moldoveĭ, dară și aceĭ cunoscuțĭ negustătorĭ ce s'aŭ dis maĭ sus, când vor veni în țară pentru negustătoria lor să aĭbă a lua teșcherele de voe de la zabețiĭ lor, și ajungênd la Moldova să arete teșcherelele acelea saŭ către însuși Domnul Moldoveĭ saŭ către vechilul sĕŭ, și luând iarăși alte teșcherele de voe saŭ de la însuși Domnul Moldoveĭ saŭ de la vechilul Domnuluĭ, așa să urmeze cu slobozenie alișverișul lor, fără a nu cere la ținuturile unde vor merge pentru negustătoriĭ a zidi saŭ a cumpĕra case pentru șederea lor, nicĭ a ara și a semăna, nicĭ a asupri cu alte chipurĭ pe raele, nicĭ a da sălam acasă, carĭ toate aceste într'acest chip se cuprind între înaltele porunc ce s'aŭ dat maĭ înainte pentru nizam, și neapĕrat trebue să se urmeze. || „Și că pentru neadevărate devalĭ și pricinĭ, să nu fie slobod de a se rêndui la Moldova mumbașirĭ din partea vizirilor, cadiilor și zabeților, spre supĕrarea săracilor raele. || „Și că câte locurĭ și moșiĭ saŭ mânăstirești saŭ și a altora carĭ prin silniciĭ și nedreptate s'aŭ stăpânit de către ceĭ netrebnicĭ, carĭ locurĭ se numesc și pînă acum raele, să se facă cercetare cu amĕnuntul și după toată dreptatea pentru aceasta și dovedindu-se că cu nedreptate s'aŭ stăpânit, să se dea iarăși înapoĭ la aceĭ adevărațĭ stăpânĭ. || „Și că nu este ertat de a avé în pămîntul Moldoveĭ negustătorĭ otomanĭ și ciftă-

lăcurĭ, nicĭ să păşuneze vite. || „Şi că fiind cu totul oprit ceĭ ce merg la mansupurile lor, prea înălţaţiĭ meĭ viziriĭ şi prea slăviţiĭ echităiulăĭ a se abate din drumul cel drept, saŭ la mergerea saŭ la întoarcerea lor ca să intre prin ţara Moldoveĭ, şi ca să iea de la raele fără plată cele pentru hrana lor, şi oameniĭ lor saŭ caĭ de menzăl saŭ de a face alte asemenea cereriĭ pricinuitoare de împilarea săracilor raele, pentru aceasta nicĭ într'un chip nu voesce împărătească mea mărire a se păgubi de acum locuitoriĭ ţĕreĭ Moldoveĭ de către viziriĭ şi echituiulăĭ şi de către ecpaelile lor, abătêndu-se din drumul cel drept şi intrând în ţara Moldoveĭ. || „Asemenea şi aceĭ cariĭ merg cu pricinĭ trebuincioase, trecătoriĭ saŭ Tătariĭ saŭ şi alţiĭ pe la sarhaturile împrejurul părţilor acestora, să nu se abată din drumul cel drept, nicĭ să vie la Moldova, nicĭ să ceară caĭ de menzăl maĭ mulţĭ de cât să cuprind în firmanurile de menzăl ce aŭ în mânile lor, şi câţĭ iarăşĭ vor merge după vreme cu memurieturĭ la ţara Moldoveĭ, nicĭ eĭ să nu supere cerênd maĭ mulţĭ caĭ de cât cuprinderea firmanurilor de menzăl ce vor avé, şi dacă pentru punerea în lucrare a acestor de maĭ sus cariĭ toate se cuprind şi în cele de maĭ înainte date porunciĭ s'a urmat cea maĭ mică nesilinţă, iar de acum înainte pentru cea nestrămutată păzire a tuturor acestor sureturĭ, să se facă negreşit cea maĭ mare purtare de grijă, şi oriĭ care va cuteza a se arăta cu mişcare în potriva înalteĭ mele împărăteştĭ porunciĭ fără cât de puţină prelungire să se pedepsească după cuviinţă uniĭ ca aceia. || „Şi că fiind de maĭ înainte date osebite înalte împărăteştĭ firmanurĭ, poruncitoare ca în vreme când vor merge raelile Moldoveĭ la têrgurile cazalelor şi satelor peste Dunăre, saŭ pentru vre-o trebuinţă a lor saŭ pentru însuşĭ alişverişul lor, să nu se supere de către haraccii şi zabeţiĭ acelor părţi, nicĭ cu cereriĭ de haraciŭ şi de spenţĭ, nicĭ cu alte pricinuiriĭ dar nicĭ oameniĭ haracciilor şi a colgiilor cu cuvînt că caută oameniĭ străiniĭ să nu intre în pămîntul Moldoveĭ saŭ să umble din loc în loc; spre aceasta s'aŭ dat porunciĭ prin înalte firmanurĭ către aceĭ ce s'aŭ căḑut ca să se depărteze cu totul de această mişcare. || „Şi că atât raelile, cât şi ceĭlalţĭ locuitoriĭ aĭ Moldoveĭ să nu aĭbă vre-o supĕrare de către nimeniĭ asupra straelor şi a portuluĭ lor, după ertarea şi cea desĕvîrşit slobozenie a ţĕreĭ către aceasta. || „Şi că cu toate că boeriĭ ceĭ ce maĭ înainte aŭ venit aicea cu magzar, aŭ arĕtat că s'ar fi dat maĭ de demult sfinte hatihumaĭumurĭ că oriĭ câţĭ din raelile Moldoveĭ vor primi credinţa otomanicească nu pot a cere parte de clironomiĭ de la părinţiĭ şi rudeniile lor, dar aceasta nu s'a găsit în condicile caĭdurilor precum că s'ar fi dat asemenea hatihumaĭumurĭ saŭ prea înalte firmanurĭ, însă fiind că pricina aceasta este din cele ce atârnă la' ale pravileĭ, cerêndu-se legiuita

No. 53.
1802.

No. 53. 1802. hotărîre, spre aceasta s'aŭ dat patru sfinte fetfale cuprinḑĕtoare: cea ântâiŭ, că dacă nazarineanul cutare, adecă creștinul va primi credința otomanicească și va muri, tatăl aceluĭ nazarinean cutare, fiind de asemenea credință, adecă nazarineanul nu poate să fie clironom fiuluĭ sĕŭ ce s'a făcut otoman — al doilea, dacă cutare nazarinean, bărbatul nazarinenceĭ cutăreia va primi credința otomanicească, iar numita femeia luĭ cutare va rĕmâné întru cea d'ântâiŭ credință a eĭ și va muri, nu se poate face clironom; eĭ bărbatul sĕŭ ce a primit credința otomanicească; — al treilea, dacă cutare nazarinean fiul cutăruia nazarinean va primi credința otomanicească, și va muri tatăl sĕŭ în legea luĭ, nazarinean fiind, nu poate fiul luĭ ce a primit credința otomanicească a se face clironomul luĭ; — al patrulea dacă cutare din legea otomanicească va face slobod și va erta pe robul sĕŭ, cutare nazarinean, iar robul luĭ acela va muri fără a nu primi credința otomanicească nu se poate face clironom acestuĭ slobod rob nazarinean stâpânul sĕŭ, acel ce l'a ertat; — aceste fiind fetfale se cuvine dar după cuprinderea lor a se urma cu nestrămutare. || „Și că fiind ertat și lăsat de a se face mumbaea, adecă de a se cumpĕra oĭ cu prețurĭ hotărîte pe tot anul din țara Moldoveĭ după înaltele firmanurĭ prin marafetul aceluĭ după vreme casapbașa, dar fiind și neapĕrată trebuință ca să se aducă oĭ din stăpânirea prea puterniceĭ mele împĕrățiĭ pentru tăinăturile mirieĭ și pentru hrana locuitorilor Țarigraduluĭ. Drept aceea raelele țĕreĭ Moldoveĭ să nu tăĭnuiască oile ce vor avé de vêndare, ci cu prețul curgĕtor să le vêndă la neguțătorĭ și jelepĭ și cu acest chip prin nazaretul Domnuluĭ Moldoveĭ după vreme, să se facă cusur de a trămite la împĕrătească mea cetate a Țarigraduluĭ, orĭ cât de multă sumă de oĭ ce se va puté, și aceste oĭ să le vêndă locuitoriĭ țĕreĭ Moldoveĭ numaĭ la neguțătorĭ și jelepiĭ aceia carĭ aŭ a le aduce la Țarigrad, iar nu în alte părțĭ. || „Și că pământul Moldoveĭ fiind socotit în locul cheleriuluĭ împĕrățeștеĭ mele mărirĭ, drept aceea și cererea de a se aduce multă zaherea din amândouĕ aceste țĕrĭ a Valahieĭ și a Moldoveĭ este maĭ cu osebire nestrămutată și neapĕrată, căcĭ suma hotărîtă a zahereleĭ ce se cere din țĕrile aceste, de tot felul este pentru îndestularea hrăneĭ celor ce locuesc întru împĕrătească mea cetate a Țarigraduluĭ, pentru aceasta ca să nu se pricinuiască păgubire sĕracilor raele a Moldoveĭ, facem musaade împĕrăția mea spre depărtarea acesteĭ păgubirĭ a se urma după chipul de maĭ jos, adecă din toate felurile de semĕnăturĭ carĭ prin lucrarea pământuluĭ fac raelile Moldoveĭ, să pogoare necontenit îndestule sume de zaherele la schelele ce sunt pe Dunăre și să se vêndă după prețul curgĕtor la reiziĭ corăbiilor a cabanuluĭ, încă numaĭ la aceĭ reizĭ carĭ aŭ a veni la Țarigrad, iar nu întru alte părțĭ, și locuitoriĭ

Moldoveĭ să nu părăsească lucrarea pămîntuluĭ și semĕnăturile, arĕtând nesilința pentru că s'aŭ rădicat cererea cea hotărîtă a sumeĭ zaherea care se numia mucaesă, dar osebit să nu tăinuiască acești locuitorĭ zahereaua ce vor avé de vêndare cu cuget de precupiĭ și rele câștiguri și întru acestaș chip și raelile Moldoveĭ să se folosească și să dobândéscă din vêndarea zaherelelor, și ceĭ ce locuesc în împĕrătească mea cetate a Țarigraduluĭ, să nu pătimească lipsa pentru trebuincioasa lor hrană, decĭ la această pricină va cheltui pururea sălința cuviincioasă, atât Domnul Moldoveĭ cel după vreme, cât și boeriĭ țĕriĭ. || „Și că orĭ cât și orĭ în ce chip greșale aŭ apucat a se face de către boerĭ și raelile țĕreĭ Muntenescĭ și a Moldoveĭ în trecuta vreme a răsboiuluĭ după nevoință, toate acele ce s'aŭ întêmplat fapte și mișcărĭ a lor, s'aŭ ertat cu o desĕvîrșită uĭtare de către împărăția mea, și nu-șĭ va aduce aminte prea puternica mea împĕrăție în vecĭ, nicĭ pentru a le cerceta, nicĭ pentru a face rĕsplătire rea către nimenea dintr'înșiĭ pentru cele trecute fapte ale lor, și de acum înainte, în cât eĭ vor fi neclintițĭ din stejărul supunereĭ și a ascultăreĭ către prea puternica mea împĕrăție, și vor pune în lucrare cele căzute la datoria supușilor, neabătêndu-se din cuviincioasa lor plecare, nu vor vedé nimica alta din partea împĕrățieĭ mele decât milostivire, îndurare și umbrire, care aceste fără de îndoială fiind, se vor arĕta către toți de obștie. || „Și că boeriile țĕreĭ Românești și a Moldoveĭ, fiind că se cuvine a se da la aceĭ carĭ dintre Grecĭ și pămîntenĭ vor fi maĭ aleșĭ și cu îndestulare la buna chibzuirea lor și credincioșĭ, pentru aceasta punctul boeriilor se lasă întru tot la aceĭ după vreme Domnĭ aĭ țĕreĭ Românescĭ și aĭ Moldoveĭ, spre a metaherisi în slujba lor după trebuință pre ceĭ vrednicĭ și credincioșĭ, atât din Grecĭ cât și din pămîntenĭ protimisind pe ceĭ maĭ iscusițĭ din pămîntenĭĭ boerĭ la boeriile acele carĭ sunt chiarășĭ cuviincioase pămîntenilor. || „Și că, când vor trebui cherestele pentru zidirile cetăților ce sunt în partea Rumelieĭ să se taie acele cherestele din codriĭ țĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ, și să se care la locurile acele unde este trebuința, dar luându-se sineturĭ pecetluite de la binaeminĭ pentru suma cherestelelor să se plătească nelipsit prețul tăiatuluĭ cheresteleĭ și a cărătuluĭ din baniĭ mirieĭ a țĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ, fără a nu se scade nicĭ un ban. || „Și că pentru ceĭ maĭ înainte trămișĭ, carĭ mergeaŭ la Galațĭ din partea aceluĭ după vreme nazăr a Chilieĭ, și supĕraŭ pentru cererea de giumbruc adecă de vamă, după ce vămile tuturor zaherelilor și a altor lucruri ce se scoboară la schele, după obiceiul țĕreĭ să iaŭ de către Domnul Moldoveĭ, s'aŭ dat înalte porunci ca să nu meargă de acum înainte la Galațĭ oamenĭ de aĭ nazîruluĭ Chilieĭ, nicĭ să cuteze a supĕra pentru ce-

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. rerea de giumbruc, iar osebit de aceasta fiind că nu s'a găsit trecut în condicele calemuluĭ divanuluĭ că s'ar fi dat vre o dată înalta poruncă ca să fie la Galaţĭ şedĕtorĭ giumbrucĭ de la Isaccea. Drept aceia să se facă silinţă de a lipsi cu totul aceasta fără de cale şi fără cuvînt trămiterea a giumbrucciuluĭ de la Isaccea, şi oamenilĭ nazăruluĭ Chilieĭ. || „Şi fiind-că cu cuvînt şi pricinuire de a se împlini şi a se strînge din ţara Moldoveĭ pe tot anul acea hotărîtă şi sciută sumă de giuvergile adecă sălitră pentru trebuinţa zaraphaneleĭ împĕrăteştĭ, se rînduia în tot anul cînd unul cînd altul, dîndu-se aceasta ca o chivernisală la aceĭ ce se trămit, şi trămişiĭ aceia ce se numiaŭ multezămĭ, mergînd acolo supĕraŭ şi însărcinaŭ sĕracile raele, carĭ şi aceasta fiind în protiva împĕrăteştеĭ mele buneĭ voinţe. Drept aceea de acum înainte nu va merge nimenĭ în ţara Moldoveĭ cu numirĭ de nazăr, saŭ multezime ca să ceară giuvergile, iar giuvergileaua ce este trebuincioasă pentru zaraphaneaua împĕrătească să se gătească prin mâna şi marafetul aceluĭ după vreme Domn al Moldoveĭ, plătindu-se deplin preţul atât al cumpĕrătureĭ cât şi al chirieĭ dusuluĭ, către locuitoriĭ ţĕreĭ, din baniĭ mirieĭ împĕrăteştĭ aĭ Moldoveĭ şi într'acestaşĭ chip găsindu-se să se facă înţsciinţare către zaraphaneaua împĕrătească la carĭ schele s'aŭ scobărît, ca de acolo cu caice să se aducă la Ţarigrad. || „Şi că, ca să se păzească întru desĕvîrşită lucrare tot nizamul acesta ce s'a dat, şi să se facă împlinire de toate câte sunt pentru aceasta în sus ḑise, şi să se pedepsească orĭ cine în potriva acesteĭ poruncĭ va face mişcare. Drept aceea să se caute în vreme de trebuinţă caĭdurile adecă condicile fieşte căruia model din cele arĕtate maĭ sus, şi să se facă arĕtare la prea înalta mea Poartă. || „Şi fiind că s'aŭ învrednicit a câştiga împĕrătеasca mea ertare pre cum s'a ḑis maĭ sus, ceĭ ce aŭ greşit orĭ în ce chip în vremea trecutuluĭ răsboiŭ, saŭ din boerĭ saŭ din raele, şi locuitorĭ a Ţĕreĭ Românescĭ şi a Moldoveĭ, drept aceea să li se înnoiască lor iarăşĭ trebile boeriilor ce aŭ avut maĭ înaintea răsboiuluĭ, dîndu-li-se înapoĭ şi acareturile adecă moşiile lor, însă fiind că s'a găsit scris şi trecut în caĭdurile divanuluĭ împĕrătesc ca la cele ce se arată maĭ jos amăzărĭ s'a adaos şi această orênduеală pentru cuprinderea şi umbrirea lor, după cea către ḑînşiĭ împĕrătеasca mea mare milă şi îndurare cu hotărîre ca să fie cu luare a minte de acum înainte spre a pune în lucrare cele căḑute la datornica lor supunere fără a nu se abate nicĭ într'un chip şi până la un pĕr din calea credinţeĭ şi a supunereĭ, ci aducênd nemărginită supunnere şi ascultare către Domniĭ ceĭ după vreme să facă silinţă, şi să se îngrijască spre sĕvîrşirea împĕrăteştilor slujbe, depărtându-se cu cea maĭ mare luare aminte de cel maĭ mic cusur; carĭ aşeḑărĭ şi suretурĭ sunt aceste de maĭ sus, adecă: || „De acum înainte să nu se ceară de la ţara

Românească mai mult decât numai 619 pungi de bani, iar de la țara Moldovei numai 135 pungi și 445 lei și jumătate pentru haraciul anului, care dare a anului a fieste-căreia țări să se dea aicea la împărătească mea cetate a Țarigradului la sfîrșitul anului, și să se rênduiască a se da în havalele. || „Și să se mai dea de la țara Românească 90,000 lei în naht și în lucruri subt numiri de idige și 40,000 lei cu numire de richiabiea, iar de la Moldova pentru hidiea în bani și în lucru să se dea 90,000 lei și pentru richiabiea 25,000 lei și mai mult să nu se ceară nimic. || „De la Domni să nu se ceară pe tot anul cheltuiala mucarelului, adecă a înoirii Domniei, și până nu se va întêmpla vre o greșală care să se dovedească adevărată, să nu se schimbe Domnii țărilor. || „De la Domnii ce se fac după vreme să nu se ceară dări gîiazăle și avaeturi mai mult decât sunt obicinuite din vechi, dar și acele obicinuite gîiazăle și avaeturi să nu se iea de la raelele țării, ci să se dea din eraturile ce se cuvin Domnilor, adecă din ocnă, vamă și din celelalte rusumaturi. || „Pașii, Kadiii, și alți zabeți ce sunt înprejurul acestor două țări, să nu facă cereri și sălnicie pentru daruri și avaeturi, a cărora păgubire atârnă iarăși asupra săracilor raele, și nici să trimită din partea lor mumbașiri, numai și numai pentru luări de bani și alte daruri, cari nu sunt ertate de către pre înalta mea împărăție. || „Când se va întîmpla azlu și de iznoavă rênduirî a răgîialului împărăției mele, nu are a se da din țară nici un fel de gîiază saŭ avaet. || „De la aceste mai sus numite două țări să se ceară semănături și alte zaherele atât cât să nu se pricinuiască stenahorii raelelor, și când va cumpăra miria zaherea din țările acele, să plătească prețul zahereleî în bani gata, și chiriea dusului să nu se însărcineze asupra locuitorilor, iar când vor cumpăra zaherele neguțătorii să o plătească după prețul curgător cu bani pe șin. || „Fiind că se cuprinde în cele de mai înainte date două înalte porunci după cum mai sus s'a arătat că de a se cumpăra oi din numitele țări cu marafetul saigiilor și a oamenilor lui casapbaș, aceasta este pricinuire de pagubă și nedreptatea raelelor după cum mai înainte s'a arătat, s'a ertat de a se face cumpărătura oilor întru acel chip, însă fiind trebuincios lucru de a se aduce oi din stăpânirea împărăției mele pentru taînaturile mirieî și pentru hrana locuitorilor Țarigradului, pentru aceasta raelele țăreî Moldavieî să nu tăinuească oile lor ce le aŭ de vêndare ci cu prețul curgător să le vêndă la neguțători și gelepii, și întru acestași chip cu nazaretul celui după vreme Domn al Moldavieî să nu se facă cusur de a se trimite la Țarigrad ori cât de multă sumă de oi, și oile aceste să le vêndă locuitorii Moldavieî numai la aceî neguțători și gelepii cari vor aduce la împărătească mea cetate a Țarigradului, iar

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. nu într'altă parte. Drept aceea și de acum înainte se va face silință prin lucrare la toate câte sunt pentru aceste trebuincioase. || „Când se vor cere de la amândouĕ țĕrile aceste cherestele și alte trebuincioase pentru zidirĭ, maĭ întâiŭ să se dea însciințare Domnilor celor după vreme de suma ce se cere și întru acest chip să se care acele cerșute la hotarele țĕrilor, și să se plătească atât tăiatul cât și căratul raelelor de către mumbașiriĭ ce vor fi la binalele aceste, în chip ca acela ca să le dea mâna și raelelor a fi mulțumiți și în banĭ pe șin, dar să nu se silească raelele ca să care aceste cereri de cherestele și altele, și afară de hotarele țĕreĭ nicĭ într'un chip. || „Asemenea când se vor cere de la amândouĕ țĕrile aceste lucrătorĭ și alțĭ salahorĭ și carĭ, să se plătească chĭundelicurile fără a nu se scădé din cea obicinuită plată a lor nicĭ un ban, dar nicĭ să se urnească vreme pentru această plată a lor, să nu fie ertat a intra în țĕrile aceste nimenea altul din ermacurile și alțĭ locuitorĭ de pe malul Dunăreĭ ca să supere și să păgubească raelele, fără numaĭ fermanlăiĭ neguțătorĭ. || „Să nu are, nicĭ să semene pe pămînturile raelelor acestor douĕ țĕrĭ, nicĭ să aducă vite pentru pășune și hrană, iar care va cuteza cu urmare în protiva nizamuluĭ să se pedepsească cu strășnicie. || „Dacă după încheerea păceĭ s'aŭ stăpânit prin silnicie locurĭ de a raelelor să se întoarcă iarăș la stăpânirea lor. || „Când nu va fi mare trebuință și grabnică pricină să nu se trimită la țĕrile aceste mumbașirĭ din partea prea puterniceĭ mele împĕrățiĭ, și iarăș când se vor trimite să nu facă cerere de la raele pentru cheltueala mumbașărlâculuĭ lor, nicĭ cu izvodirĭ de pricinĭ zadarnice să prelungească șederea lor în țară ; carĭ toate aceste sureturĭ adăogindu-se de către cele de maĭ înainte pentru ca să se păzească pururea fiind în mânele lor, și când va fi trebuință să se caute caĭdurile fieșce căruia made și să se pue în lucrare după cum hotărăsc, iar care va îndrăzni în protiva acestor sureturĭ a urma cel maĭ mic lucru, acela orĭ care va fi pentru ca să-și iea rĕsplătire să se arĕte către prea înalta mea Poartă și să se pedepsească. || „Și fiind că s'a fost dat prea înaltă poruncă ca boerilor ce aŭ slujit cu credință prea puterniceĭ mele împĕrățiĭ și aduc căduta supunere către Domnul lor să li se dea treptele boerieĭ lor ce s'aŭ învrednicit înaintea războiuluĭ, și să le rĕmâe în stăpânire și moșiile lor, și fiind că de a se face privighere ca să se păzească pururea cele maĭ sus arĕtate sureturĭ și să se întemeeze și să se adaoge acareturile boerilor către carĭ atîrnă eĭ pentru ca să trăească și pentru ca să dobândească după vechiul obiceiŭ folosințele cele dintru aceste, și rangurile boeriilor de maĭ înainte cu hotărîre ca să nu arĕte și eĭ nesilință până la cel maĭ mic lucru de a pune în lucrare cea după datorie cerută de

la dînșiĭ nemărginită supunere și către poruncile și voințele Domnilor lor plecare, decĭ urmând eĭ într'acestașĭ chip să fie silință pentru cuprinderea și pentru odihna lor. || „Intru acestașĭ chip dar, fiind că silința aceasta aduce fericirea țĕrilor s'a dat poruncă către boeriĭ pămîntuluĭ să se depărteze de acele fără de cale ale lor cereriĭ, iar maĭ ales de acele teclifurĭ și fără de orênduială arĕtărĭ carĭ nu pot să le sufere și să le rădice raelele din pricina sărăcieĭ la care a ajuns țara în vremea răsboiuluĭ, iar care dintre dînșiĭ nu se va arăta ascultător porunceĭ, și în protiva împĕrăteștеĭ mele buneĭ voințe va păgubi și va asupri săracile raele și se va amesteca în lucruriĭ carĭ nu se cuvin luĭ și va cuteza a pune în lucrare fără cale și fără rênduială teclifurĭ și cereriĭ eșite din hotarele luĭ pricinuitoare aceste de tulburare nizamuluĭ, și de stricarea orênduieleĭ ceĭ bune, precum și dacă se va arĕta împotrivitor la lucrarea celor bune chibzuiriĭ care va metaherisi Domnul pentru îndreptarea a umuruluĭ țĕreĭ, și pentru rĕsuflarea și mângâerea raelelor, și dacă va cuteza cineva către vre-o mișcare în protiva voințeĭ Domnuluĭ, fiind că Domniĭ ce se aleg și se așadă asupra lor din partea împĕrățieĭ mele aŭ toată desĕvîrșita putere spre a pedepsi cu cuviincioasa pedeapsă pe aceĭ fără rênduială, drept aceea să fie toată silința ca să se pedepsească după chipul de maĭ sus uniĭ ca aceia, și spre a se statornici paza rĕsuflăreĭ săracelor raele și urmarea nizamuluĭ țĕreĭ. || „Birul anuluĭ obștesc care se cuvine a se strânge de la toate raelele fără osebire, după cum prin păzirea dreptățeĭ va ajunge partea fiește căruia, să urmeze întru toată dreptatea, iar nu cu oarecarĭ fără cale aflărĭ și pricinuirĭ, uniĭ din raele să se însărcineze asupra celorlalțĭ locuitorĭ. Decĭ să fie pururea cu luare aminte de a se păzi dreptate la acestea și de a se face depărtare de ocrotirĭ fără orênduială. | „Pentru toate acestea de maĭ sus sureturĭ s'a rênduit înalt sfânt firman plin de milostivire la anul 1198 în lumina Rebiuevel în vremea înpĕrățieĭ pururea pomenituluĭ și prea fericituluĭ, prea slăvituluĭ moșuluĭ meŭ Sultan Hamid (asupra căruia revarsă milă și ertare), care firman s'a găsit trecut și în caĭdurile împĕrătesculuĭ divan, fiind dar că toate acestea câte s'aŭ arĕtat întocmirĭ și aședărĭ, sunt pricinuitoare de înmulțirea și fericirea numituluĭ pămînt al Moldoveĭ și de împodobirea și mântuirea de multe feluriĭ de asupririĭ a locuitorilor eĭ, drept aceea după acea către toțĭ ceĭ nevoiți și sĕracĭ împĕrătеasca mea milostivire, care este din prea strălucitele daruriĭ a prea drepteĭ împĕrăteștеĭ mele ființe, și către raelele carĭ sunt amaneturiĭ a sfântuluĭ Dumnedeŭ Stăpânul lumeĭ, împĕrătеasca mea îndurare s'a fost hărăzit la anul 1206 prea înaltul meŭ firman împodobit cu hatihumaium cuprindĕtor amândoror celor dișe maĭ sus sfintelor firma- No. 53. 1802.

No. 53. 1802. nurĭ, aceluĭ d'âintâiŭ ce s'a dat în anul 1188 întărit cu sfântul hatihumaium, precum s'a arĕtat maĭ sus, iar aceluĭ de al doilea potrivit cu suretul ce s'a dat la anul 1198 voind prea puternica mea împĕrătească mărire ca și în strălucitele ḑile a împĕrățieĭ mele să fie în lucrare neschimbată acele sureturĭ, carĭ se cuprind în firmanul ce s'a dat maĭ înainte și să se întemeeze rĕsuflarea săracilor, iar maĭ ales să se sevîrșască chipurile cele ce sunt pentru înmulțirea și fericirea țĕreĭ, puindu-se în lucrare și noïma care în osebit firman ce s'a dat pentru ertarea dărilor de doĭ anĭ a raelelor după pace, după îndurarea și milostivirea cea către toțĭ locuitoriĭ Moldoveĭ se cuprinde ; iar după împlinirea de doanĭ a ertăreĭ dărilor să se întocmească dările de giziea idigtea și richiabia și ageanzările și altor havaele a fi potrivite cu acestea de maĭ sus arĕtate sureturĭ. Acestea dar se cuprind în cele de maĭ sus arĕtate prea înalte sfinte firmanurĭ, dar că cu trecerea vremeĭ s'a pricinuit la unele din cele maĭ sus amăzărĭ și sureturĭ turburare și în potrivă urmare: și după următoarele amăzărĭ a actinameleĭ ce sunt între înalta mea împĕrăție și între împĕrăția Rusieĭ, are cuvînt de dreptate, împĕrăția Rusieĭ a face mijlocire pentru pămînturile țĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ, spre aceasta pentru întărirea lucrăreĭ ceĭ de acum înainte a arĕtatelor sureturĭ, elciul împĕrățieĭ Rusieĭ din Țarigrad a arĕtat către prea înalta mea împĕrăție, prin tacrir rênduit fiind, că din partea împĕrățieĭ sale se cere adăogire la cele de maĭ înainte date sureturĭ și aceste ce se arată maĭ jos madele, adică : || „De acum înainte vremea Domnieĭ lor să fie hotărîtă deplin pînă la șapte anĭ, socotindu-se din ḑiua rênduireĭ Domniĭ lor și în câtă vreme nu se va arĕta greșală vederată să nu se facă azlu-Domnieĭ maĭ înainte de înplinirea acelor 7 anĭ, în cât dacă în curgerea vremeĭ arĕtate acelor 7 anĭ se va arĕta învinovățire, dacă nu se da întâiŭ știre din partea înalteĭ mele împĕrățiĭ către elciul Rusieĭ și nu se va pliroforisi că în adevĕr așa este, și nu se va arĕta și se va dovedi că cu adevĕrat este învinovățit și supus greșaleĭ aceia, să nu fie ertat a se schimba Domniĭ într'alt chip decât numaĭ în vremea aceea. || „Acele ce s'aŭ isvodit din noŭ biruri, avaeturĭ și cereri maĭ pe urmă de suretul ce s'a făcut la anul 1198 să lipsească cu totul și după acest temeĭŭ să rênduească și să hotărască Domnul Moldoveĭ împreună cu boeriĭ birurile anuluĭ și cererile sale împărțindu-le după cel maĭ drept chip și să se ferească ceĭ după vreme Domnĭ de în potrivă urmare. || „Domniĭ după vreme a Moldoveĭ să aĭbă socotite arĕtările ce va face după vreme elciul Rusieĭ, atât pentru această made a birurilor cât și pentru păzirea pronomiilor țĕreĭ, și pentru câte se cuprind aședărĭ în această înaltă poruncă. || „Pentru ca să se rădice și să lipsească cu totul rea

urmarea ce era la madeaua celor fără bir raele scutiţĭ a boerilor, şi în- No. 53.
tru acest chip să se uşureze greutatea acesteĭ cereri a biruluĭ, să nu 1802.
rĕmâe slobod de bir nicĭ unul din raele afară de numĕrul scutiţilor ce sunt trecuţĭ în Visterie după vechiul obiceiŭ, ci toţĭ de o potrivă să rădice sarcina acestuĭ bir şi să se stânjenească cu cea desĕvîrşită oprire supĕrarea şi asuprirea, care se făcea raelelor de către tacsăldariĭ birurilor orĭ cu ce chip. || „Şi fiind că spre rĕsplătire, lefile oştilor ce sunt în ţara Românească, este trebuinţă a se face ajutor de o sumă şi din partea Moldoveĭ aruncându-se osebite birurĭ; pentru aceasta să se chibzuiască cu dreptate cele cuviincioase la madeaua aceasta după osebit înalt firman ce se va da pentru pricina aceasta. || „Câte tertipurĭ se vor face din partea prea înalteĭ mele împĕrăţiĭ atât din zaherele cât şi de unt, oĭ, şi într'un cuvînt şi de alte metahurĭ a pămîntuluĭ să se facă anume arĕtate şi lămurite sumele lor în firmanurile ce se vor da pentru aceste şi într'aceste prea înalte firmanurĭ să se cuprindă porunca şi către boeriĭ ţĕreĭ şi să se citească de faţă la divanul Moldoveĭ şi fiind că este să se facă voroavă cu boeriĭ, dacă acel lucru cerşit orĭ ce va fi, este cu putinţă să se facă desĕvîrşit, orĭ parte dintr'însul să se împlinească din ţară orĭ nu, drept aceea cererea şi rugăciunea ce vor face pentru acel lucru boeriĭ prin mijlocirea Domnuluĭ lor să aĭbă ascultare, iar plata celor de maĭ sus ḑise tertipurĭ să se dea de către mirie fără prelungire după preţul curgĕtor, iar într'alt chip să nu se facă mumbaeaua, adecă sălnică cumpĕrătură. || „Preţul zahereleĭ ce se cumpĕră pe tot anul din partea mirieĭ să se plătească după fiĭatul care se taĭe pe tot anul la şchelea Galaţĭ şi ca să nu se pricinuiască greutate locuitorilor cu dusul zahereleĭ cărându-se cu angărie, cel după vreme Domn se va sili cu credinţă a tăia fiĭatul zahereleĭ la numita şchelă, socotindu-se şi chiria dusuluĭ. || „Firmanurile carĭ după vreme se daŭ către ţara Moldoveĭ să se citească de faţă în divanul Moldoveĭ, şi după citire să se pue în păstrare la caĭdurile ţĕreĭ. || „Boeriile pămîntuluĭ să se dea la pămînteni locuitoriĭ ţĕreĭ, dar să fie în mâna puterĭ Domnuluĭ după vreme, spre a alege şi a orîndui la aceste şi din Grecĭ pe aceĭ cinstiţĭ, cu sciinţă şi vrednicĭ de acele boeriĭ şi când se va întîmpla vre-o asuprire urmată din partea Grecilor în boeriile acele între carĭ se vor afla rînduiţĭ, Domnul după vreme să-ĭ scoată şi să-ĭ pedepsească şi pe dînşiĭ asemenea ca pe boeriĭ pămînteni, şi să-ĭ silească a întoarce înapoĭ baniĭ ce aŭ luat cu asuprire. || „Câtă cheltueală va trebui pentru ţinerea menzălhanalelor pe tot anul să o rînduiască şi să o hotărască Domnul după vreme cu boeriĭ divanuluĭ, şi maĭ mult decât rînduita sumă să nu se iea cu nicĭ un cuvînt

No. 53. 1802. de pricinuire. || „Ocărmuirea spitalelor, a scoalelor, a drumurilor și a altor asemenea pricinĭ ce înadins se cuvin ţĕreĭ să se facă havale cu porunca și hotărîrea celuĭ după vreme Domn la boeriĭ pămîntuluĭ. || „Din călugĕriĭ ce nu sunt închinaţi și supuși la mânăstiriĭ saŭ la mitropolitul ţĕreĭ murind, vre unul, toate cele rĕmase din averile sale să nu se iea de către nimenĭ altul, ci împlinindu-se prin marafetul celuĭ după vreme Domn să rĕmâe ca un venit al caseĭ săracilor, vĕduvilor și a altor asemenea acestor bune lucrărĭ; aceĭ ce sunt cu metania lor pe la mânăstiriĭ dacă va muri vre-unul, averea lor ce va rĕmâné să fie ca un venit al mânăstireĭ aceia către care și-are metania și supunerea sa. || „Câte locurĭ a ţĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ se află acum subt nume de raele carĭ s'aŭ răpit și cu silnicie s'aŭ stăpânit adecă în ţara Românească în partea Gĭurgĭuvuluĭ, Ibraileĭ, a Chilieĭ și cealaltă parte de Olt, ĭar la Moldavia în cuprinderea ţinutuluĭ Hotinuluĭ, aceste cu silnicie stăpânite locurĭ a ţĕreĭ Românescĭ și a Moldoveĭ să se întoarcă înapoĭ, și întru prea înaltele firmanurĭ ce sunt să se dea pentru această pricină către aceĭ ce se cuvine, să se hotărască și vremea. || „Și fiind că este buna voinţă a prea puterniceĭ mele împĕrăţiĭ precum maĭ sus s'a arĕtat, ca să se facă privighere de acum înainte, afară de fermanlăiĭ neguţătorĭ, orĭ câţĭ din locuitoriĭ părţilor de afară saŭ ermacurĭ saŭ alţiĭ vor cuteza în potriva aședărilor acestora să intre în ţĕrile aceste și să locuiască și să păgubească raelele, să se oprească și să se isgonească uniĭ ca aceia. || „Și de acum înainte câte înalte firmanurĭ se vor trimite ca amândouĕ ţĕrile acestea să fie potrivite cu aceste sureturĭ și cu pronomiele și obiceĭurile ţĕreĭ, și ca să se pue în lucrare toate chipurile și mijlocirile carĭ pricinuesc buna stare și fericirea și nemărginita liniște și odihna supușilor ce sunt locuitorĭ subt împĕrătească mea mărire în ţara aceea și ca să nu se erte nicĭ o mișcare în protiva pronomielor larĭ s'aŭ hărăzit și s'aŭ miluit ţĕreĭ prin această a mea înaltă poruncă. Spre aceasta s'a dat și s'a trimis ţie acest înalt al meŭ firman poruncitor, ca atât tu, numitule Domn al Moldoveĭ, după fireasca ta credinţă și dreptate și râvnă către slujbele cele plăcute cât și boeriĭ și locuitoriĭ ţĕreĭ, aducênd datornica mulţumire pentru câte pronomiĭ v'aţĭ învrednicit acum, și sârguindu-vĕ spre împlinirea tertipurilor celor cerșute prin împĕrăteștile mele înalte firmanurĭ potrivite cu acele de maĭ sus scrise aședărĭ, să cheltuiţĭ toată silinţa și putinţa pururea, ca să împliniţĭ cele căđute a supunereĭ și a ascultăreĭ și să sĕvîrșiţĭ cele cuviincioase la datoria și credinţa voastră, și să se facă luare aminte și depărtare spre a nu se întêmpla încăpere de vre o lucrare în protiva acestuĭ înalt firman și a împĕrăteșteĭ mele voinţĭ până la un pĕr. Poruncesc dar ca tu, nu-

mitule Domn, să citescĭ această înaltă a mea sfântă poruncă întru auḑul tuturor atât a mitropolituluĭ ţĕreĭ cât şi a episcopilor, a călugĕrilor şi a egumenilor şi a tuturor boerilor şi boerinaşilor şi a locuitorilor raele făcênd cunoscută norodului cuprinderea cea de plină dreptate a împĕrăteşteĭ mele bune voinţe şi să încredinţezĭ pe toţĭ că atât boeriĭ cât şi ceĭlalţĭ locuitorĭ aĭ Moldavieĭ, în cât nu se vor abate din calea cea dreaptă puind în lucrare cele căḑute la supunerea şi ascultarea lor, şi aducênd datornica urmare la prea înaltele firmanurĭ ce se daŭ, vor fi rĕvĕrsate cu îmbelşugare împĕrăteştilor mele îndurărĭ de obşte către toate raelele şi ceĭlalţĭ supuşĭ şi către ceĭ săracĭ şi nevoiţĭ şi vor câştiga pururea şi în toată vremea nemărginita rĕsuflare şi odihna în curgerea dreptelor ḑile a împĕrăţieĭ mele. Iar tu numitule Domn, şi aceĭ după tine diadohĭ a Domnieĭ, în cât veţĭ arĕta cele căḑute la datornica voastră supunere şi mulţămire strălucitelor împĕrăteştilor mele faceri de bine către voĭ, şi veţĭ pune la cale şi veţĭ împlini câte cere neapĕrat cuprinderea a împĕrăteştilor mele porunci ce s'aŭ arĕtat maĭ sus, să fie bine încredinţat, că de nu se va arăta vre-o greşală a ta mărturisită şi cunoscută, care să ceară azlu şi schimbarea ta, nu veĭ cerca purtarea de grije de schimbarea Domnieĭ şi de purtare: şi în cât veĭ rĕmâné nestrămutat întru ştiuta obicĭnuita ta credinţă şi dreptate, veĭ fi neclintit din Domnia Moldoveĭ, şi nu numaĭ că se vor păzi pururea toate cele maĭ sus arĕtate sureturĭ, dar şi silinţa ce va face a se pune în lucrare atât din partea împĕrăteşteĭ mele mărirĭ cât şi din partea marilor meĭ viziri şi prea slăviţĭ epitropĭ aĭ împĕrăţieĭ mele, toate câte s'aŭ învrednicit a câştiga raelele ţĕreĭ aceştia pronomiĭ şi uşurinţĭ în dreptele ḑile a prea slăvituluĭ strămoşuluĭ meŭ Sultan Muhamet Han, (asupra căruia să reverse Domnul cele desfătate rîurĭ a ertăreĭ); şi că este cunoscut fără de îndoială că toţĭ locuitoriĭ Dunăreĭ şi a sarhaturilor şi a altor părţĭ marĭ şi micĭ, carĭ vor cuteza spre lucruri şi fapte în protiva nizamuluĭ ce s'a dat, aceia îndată ce se va lua înştiinţare pentru cutezarea cea fără rênduială a lor, se vor certa cu pedepsele cuviincioase. Incredinţându-ĭ dar şi arĕtând tu, numitule Domn al Moldoveĭ, tuturor boerilor şi celorlalte raele şi locuitorĭ aĭ Moldoveĭ cuprinderea acestuĭ înalt firman împĕrătesc, le veĭ porunci ca să fie rugătorĭ pentru îndelungarea vieţeĭ mele şi pentru întărirea slaveĭ şi puterei mele, ferindu-se de toate cele în potrivă urmărĭ a prea înalteĭ mele sfinte poruncĭ. 1217.

No. 53. 1802.

(Papiu, Tesaur II, 308—315).
(Firmanul pentru Ţara-Românească).

In vreme când cu norocire s'aŭ sĕvîrşit pacea şi împăciuirea între

No. 53. 1802. prea înalta și vecînica împĕrăția mea și între împĕrăția Nemților, atunci milostivindu-se împĕrăția mea la starea cea din vremea răsmiriției ce a suferit raiaoa Țĕrei-Românescĭ, a miluit'o cu sfântă poruncă de ertarea dăjdiilor, de haraciŭ, de bairamlîc, de rechiabie și giaize. || Asemenea pe la înjumĕtățirea luĭ muharel a leatuluĭ 1207, s'a maĭ dăruit iarăș sfânta mea poruncă cuprinḑĕtoare de a nu se supĕra năpăstuindu-se săraca raia. Iar în urmă viind grecesc și turcesc arzmalizar din partea celor din Țara-Românească, mitropolit, episcopĭ, egumenĭ și toți preoții după la mânăstirĭ și biserici, boerĭ, căpitanĭ, și ceĭlalți zabiți, cu cuprindere, că maĭ nainte de câți va anĭ s'aŭ silit din pricina celor ce aŭ pățit asupreli și necazurĭ în vremea rĕsmiriției, de a părăsi ceĭ maĭ mulți patria lor și a se depărta de la ea, și a se prăpădi memlechetul Țĕrei-Românescĭ și a veni locuitoriĭ la ticăloasă stare, și că avĕnd mare supunere și ascultare la prea puternica împĕrăția mea, și răzimându-se la acea către eĭ milă și milostivire a împĕrăției mele, cer a se înnoi prea înalta poruncă ce s'a dat maĭ nainte, cuprinḑĕtoare de nizamul Țăreĭ-Românescĭ, și a multor siarturĭ, care s'a cercetat atunci la caĭdul ce se păzesce la împĕrătescul meŭ divan, de firmanurile ce se daŭ după vremĭ, fiind că s'a găsit acolo cuprins că la leatul 1188, la jumĕtatea luĭ sieval, s'a dăruit la amândouĕ țĕrile sfintele prea înaltele porunci împodobite cu sfântul hatihumaiun, arĕtându-se acestea ce se ḑic în urmă. || Ca raelele a câte douĕ țĕrĭ, Românescĭ și ale Moldoveĭ, carĭ cuprind loc de cheler a prea puterniceĭ împĕrăției mele, plătind după starea lor dajdea anuluĭ saŭ haraciul, să nu se supere pentru multe fițeșĭ ce socotelĭ, nicĭ chiar banĭ, nicĭ cu alte orĭ ce chip. || Și când se va întêmpla pîră și pricină, saŭ între Turcĭ și între douĕ raele, acest fel de pricină domnul Țĕrei-Românescĭ după vreme cercetând cu dreptate pe jeluitor și pe pîrît să împlinească dreptatea ce se va dovedi. Iar la hotărîrea pricinelor ce se vor întêmpla între Turcĭ și între raele, să fie în mijloc și cel după vremĭ divan-efendisi al domnuluĭ, și alți zabiți. Iar de se va întêmpla ca aceste pricinĭ între Turcĭ și raele, de a nu lua sfârșit prin mijlocirea celor ce s'aŭ ḑis maĭ sus, al luĭ divan-efendi și altor zabiți, de la ceĭ după vremĭ domniĭ Țĕrei-Românescĭ, și se va dovedi că gândul acelor jeluitorĭ saŭ pîrîșĭ Turcĭ, este de a vĕtăma și a păgubi săraca raiaoa, să nu se sufere a se supĕra și a se păgubi săraca raia, pentru acest fel de mincinoase și împotriva dreptățeĭ davale și pîrĭ. Iar hotărîrea de acest fel cu îndoială pricinĭ să se facă înaintea cadiuluĭ de Giurgiu, căutându-se judecata după dreptate, care cadiĭ aĭ Giurgiuluĭ sunt datorĭ când se va rêndui la eĭ vre-o pîră ca aceasta despre partea Domnuluĭ după vremĭ, să fie cu luare aminte a

nu face nicĭ de cum lucru afară din dreptate și din pravilă, și nevoindu-se a avé dreptate locul eĭ și a nu se năpăstui săraca raia; și încă a nu se supĕra săraca raià, ducêndu-ĭ cu sila, a se judeca la alt loc. de vreme că s'a scris fetfa cuprinḍĕtoare că mărturia a unuĭ raià asupra unuĭ Turc este primită și bună la pricinĭ de clironomie, la carĭ să urmeze după fetfa. || Și că, câțĭ din ascherliĭ saŭ alțiĭ, vor face vre-o greșală în lăuntru în Țara Românească, aceștia să se trimită la serhaturile din prejur și acolo să se pedepsească prin marafetul zabiților lor. || Și măcar că sunt multe înnalte împĕrătești poruncĭ, să nu cuteze în potriva nizamuluĭ ce s'a dat maĭ înainte de a intra în țară serhatlîĭ și alțiĭ din locuitoriĭ cazalilor după Dunăre, și înnalte poruncĭ sunt, ca să surpe cășlalile carĭ se făceaŭ la Țara-Românească maĭ nainte, și să se isgonească ceĭ ce umblă fără treabă netrebnicĭ și oameni rĕĭ; dar nu este departe de a se întêmpla ca uniĭ ca aceștia a se cere de a intra în țară, și după ce intră eĭ se vor gâlcevi și vor omorî unul pe altul, după aceea să ceară prețul sângeluĭ, și apucându-se de pîrĭ mincinoase și cerêud lucruri și banĭ, a supĕra și a păgubi pe săraca raia. Pentru aceasta de acum înainte, afară din rênduiții și numiții cu numĕr negutitoriĭ de la serhaturĭ, nimenĭ altul să nu cuteze a intra în țară. Și aceștia iarăși când aŭ a merge la Țara-Românească pentru negutătoria lor să-și iea teșcherele de voie de la zabiții lor, și ajungênd în țară să arĕte acest fel de teșcherea saŭ la însuși Domnul Țĕreĭ saŭ la vechilul luĭ, și luând iarăși teșcherea de voie saŭ de la Domnul Țĕreĭ-Românescĭ saŭ de la vechilul luĭ, așa să se negutătorească fără de a cere la județele în carĭ merg pentru negutătoria lor, nicĭ cu sălășluire a se așeḍa acolo, nicĭ a ara, nicĭ a semĕna, nicĭ a supĕra în alt fel raelele, nicĭ a da selemahceasă saŭ arvună, carĭ acestea toate se cuprind întocmaĭ la înaltele poruncĭ ce s'aŭ dat maĭ nainte pentru nizam, și se cade a se urma. || Și că pentru acest fel de mincinoase davale, să nu se sufere a se rêndui în Țara-Românească mumbașîrĭ despre partea vizirilor și cadiilor și zabiților, spre supĕrarea săracilor raele. || Și că, câte locurĭ și moșiĭ, saŭ mânăstirescĭ saŭ ale altor obraze, carĭ cu sila și cu năpăstuire, s'aŭ stăpânit de acest fel de oamenĭ netrebnicĭ, și se numesc până în ḍioa de astăḍĭ cu nume de raele, făcêndu-se pentru aceștia desĕvîrșită cercetare, și dovedindu-se că se stăpânesc cu năpăstuire, să se întoarcă la stăpâniĭ lor ceĭ adevĕrațĭ. || Și că de va fi trebuință de a se înnoi și a se lucra cum și maĭ nainte schela cea veche a Țĕreĭ-Românescĭ, orașul de Flocĭ, spre maĭ de folos și maĭ lesne ducerea de celor ce es din țară la alte țĕrĭ saŭ din alte țĕrĭ la Țara-Românească, să aĭbă voie locuitoriĭ țĕreĭ, a înnoi și a umbla cu ḍisa schelă, însă cu chip

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. de a nu păgubi pe prea înalta mea împărăție. || Și cum că nu se dă voie la neguțătoriĭ Turcĭ a ținé în lăuntru în țară moșiĭ și cetfelîcurĭ, nicĭ a pasce vite. || Și cum că, de vreme ce este poprit de a intra în Țara-Românească ceĭ ce merg la dregătoriile lor, prea înălțațĭ viziriĭ meĭ, și prea cinstițiĭ mirimiraniĭ meĭ, abătându-se din calea dreaptă la dusul și la întoarcerea lor, și a lua de la raele fără de preț cele trebuincioase ale lor, oamenilor și a vitelor lor, și a lua caĭ de olac, și făcênd alte cereri ca acestea, a bântui săraca raia; pentru aceasta nicĭ într'un chip nu este voința împărățieĭ mele a se păgubi de acum înainte raelele Țĕreĭ-Românescĭ despre partea vizirilor și mirimiranilor și a oamenilor lor, abătêndu-se din drumul cel drept și intrând în Țara-Românească. || Asemenea și ceĭ cu pricinĭ trebuincioase ce trec, saŭ Tătarĭ, saŭ alțiĭ, la multe locurĭ de prin prejurul acesteĭ țĕrĭ, să nu se abată din drumul lor și să meargă în Țara-Românească, nicĭ să ceară caĭ de olac maĭ mulțĭ decât se cuprinde la menzil-firman ce aŭ la mânele lor. Așijderea și ceĭ ce se duc cu porunci la numita țară după vremĭ, să nu supere și aceștia cerênd maĭ mulțĭ caĭ decât cele ce sunt scrise în menzil-firman ce aŭ în mâna lor; și la împlinirea acestora ce s'aŭ ḑis maĭ sus (carĭ acestea toate se cuprind la poruncile ce s'aŭ dat maĭ nainte) până acum de s'a întêmplat vre-o lenevire, dar de acum înainte la toate cele ce s'aŭ ḑis șiarturĭ fără de greșeală de a se păzi, se va face mare osârdie. Iar cine se va cuteza a face mișcare în potriva înaltelor porunci, la pedeapsa acestor fel de oamenĭ se va face toată silința fără de cea maĭ mică prelungire. || Și cum că, de vreme că sunt date multe înalte porunci, poruncitoare cum că, când se duc raelele Țĕreĭ-Românescĭ la casabale, sate și tîrgurĭ de pe Dunăre saŭ pentru vre-o treabă a lor de alișverișiŭ să nu se supere de către haraciiĭ și zabițiĭ acestor părți, nicĭ cu cerere de haraciŭ și spenge, nicĭ cu alte pricinuiriĭ, nicĭ oameniĭ haracciilor și colgiĭ cu pricinuiriĭ, că cer raele streine să intre în Țara-Românească, și să umble încoace și încolo. Pentru aceasta se poruncește și cu înalte porunci, celor cuĭ se cade, și se opresc aceștia de acest fel de lucru. || Și cum că raelele și locuitoriĭ Țĕreĭ-Românescĭ să nu se supere de nimenĭ, după ertăciunea și slobozenia a Țĕreĭ-Românescĭ la ḑăjdiĭ și căiafet și portul lor. || Si cum că, câte raele în Țara-Românească ar fi primit legea turcească, nu pot a cere parte de moștenire de la părințiĭ și rudele lor; cercetându-se fetfaoa pravileĭ, fiind că această pricină razimă la pravilă, s'aŭ dat patru sfinte fetfale cuprinḑênd cel dântâiŭ, că Nazarineanul cutare după ce va primi legea turcească și va muri tatăl luĭ cutare, nu poate a-ĭ fi fiŭ-seŭ moștenitor. Cel de al doilea, Nazarineanul cutare, bărbatul cutăreia Nazarinence, de va veni la legea

turcească, nevasta acestuia rămâiud la legea eĭ și murind ea, nu se face moștenitorul eĭ cel de a primit legea turcească, bărbatul eĭ. Al treilea fetfa, cutare Nazarinean feciorul altuĭ cutare Nazarinean, de va primi legea turcească, și va muri tatăl sĕŭ fiind creștin, feciorul luĭ nu se face moștenitorul luĭ. Al patrulea fetfă, cutare Turc, de va erta robul luĭ pe cutare Nazarinean, iar acest rob după ertăciune va muri fără de a primi legea turcească, cutare Turc, stăpânul sĕŭ, nu se face clironom aceluĭ ertat cutare Nazarinean. Decĭ aceste fetfale după cuprinderea lor se cade a se urma cum se cuvine. || Și cum că, măcar că s'a lăsat și s'a ertat mumbaiaoa și de a se cumpĕra pe fiește care an oĭ, cu înnalte poruncĭ, prin marafetul casap-bașiĭ după vremĭ, dar este de mare trebuință de a se aduce oĭ din țiuutul împĕrăției mele pentru taĭnaturele mirieĭ și pentru hrana locuitorilor Țarigraduluĭ, pentru aceasta raelele Țĕreĭ-Românescĭ, să nu ascundă oile lor de vêndare, ci cu prețul ce se politifsesce să le vêndă la neguțătorĭ și gelepĭ. Și așa cu privegherea celuĭ după vremĭ domn al Țĕreĭ-Românescĭ, să nu facă cusur de a trimite la Țarigrad cât de multe oĭ, și aceste oĭ să le vêndă locuitoriĭ Țĕreĭ-Românescĭ numaĭ la aceĭ neguțătorĭ și gelepĭ, carĭ le vor aduce în Țarigrad, iar nu în alte părțĭ. || Și cum că, Țara-Românească fiind în loc de cheler împĕrătesc, și fiind că cererea și ducerea înmulțimeĭ de zaherele, este cel maĭ de trebuință, aceste două țĕrĭ, Românească și Moldovieĭ, în loc de mucaesea ce se da maĭ nainte din toate felurile zahereleĭ, carĭ ară și seamĕnă, raelele țĕreĭ, să le coboare necontenit zaherele din destul la schelele Dunăreĭ, și să le vêndă după prețul ce se politifsesce la reiziĭ corăbiilor aĭ capanuluĭ, vêndênd zaherele la aceĭ reizĭ carĭ vor merge la Țarigrad, iar nu la alte părțĭ, dar fără de a se părăsi țăraniĭ de arătură și semĕnătură lenevindu-se, că mucaeseiaoa zahereliĭ s'a rădicat, nicĭ să se ascundă zahereaoa ce aŭ, cu gând de lăcomie, și cu acest chip raelele țĕreĭ să se folosească și să câștige, iar locuitoriĭ Țarigraduluĭ să pătimească stenohorie de hrană. La această pricină să pue necoutenit mare silință, atât ceĭ după vreme Domnĭ, cât și boeriĭ. || Și cum că orĭ ce greșală s'a întêmplat a se face de nevoe de către boerĭ și raelele Țĕreĭ-Românescĭ și aĭ Moldovieĭ la rĕsmirița trecută, acestea toate până acum fapte și mișcările lor, s'aŭ ertat cu desĕvîrșită ertare de către împĕrăția mea, și nu va pomeni împĕrăția mea nicĭ odinioară, nicĭ cu mustrare, nicĭ cu isbândă la nicĭ unul dintre eĭ, pentru cele trecute faptele lor; și de acum înainte, pre cât vor fi statornicĭ la steajărul supunereĭ și ascultăreĭ către prea puternica mea împĕrăție, și vor urma datoriile supușilor, ne-abătêndu-se din supunerea ce se cade, n'aŭ a vedé alt cevașĭ din partea împĕrăției mele, fără numaĭ de cât milă, mi-

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. lostivire și milosîrdie, || Și cum că la pricina între Domnul Țĕreĭ-Românescĭ și între nazîrul Silistreĭ pentru hotarul de matca Dunăreĭ să se urmeze cu luare aminte cea maĭ de pe urmă al doilea rĕud dată poruncă la leatul 77 cuprinḍătoare și de cele ce s'aŭ dat maĭ nainte înnalte porunciĭ. || Și cum că boeriile Țĕreĭ-Românescĭ și a Moldoveĭ, de vreme ce se cade a se da între Grecĭ și între pămînteniĭ ceĭ aleșĭ carĭ pot a le chivernisi bine și cu credință, pentru aceasta, pricina boeriilor, se lasă la ceĭ după vremĭ Domnĭ Țĕreĭ-Românescĭ și Moldoveĭ, ca să metacherisească la slujba lor după trebuință pe ceĭ credincioșĭ și vrednicĭ atât din Grecĭ cât și din pămînteni, protimisind însă pe ceĭ maĭ de treabă din pămînteni boerĭ la boeriele ce sunt înadins pămîntenilor. || Și cum că, când va fi trebuință de cherestele pentru întemeiarea cetăților de la Rumele, să se taĭe acestea din munțiĭ Țĕreĭ-Românescĭ și aĭ Moldoveĭ, și să se care la locurile ce vor face trebuință, și luând semet pecetluit de la binaemenĭ să se plătească fără de lipsă prețul tăereĭ și al căratuluĭ acesteĭ cherestele din baniĭ haraciuluĭ Țĕreĭ-Românescĭ și al Moldoveĭ, fără de a se scădé nicĭ un ban. || Și cum că vitele ce sunt în seama ustaleĭ de la Mangalia și carĭ sunt la ciftilîcul Mangalieĭ să se oprească de acum înainte a nu le pasce în țară, atât vara cât și iarna, și într'acestașĭ chip să se apere săraca raiaoa de paguba aceasta. Încă s'a găsit trecut în caĭdul divanuluĭ ca la suruturile ce se vor ḍice maĭ jos, s'a adaos și cel spre ajutor i apĕrarea lor șiart: după mila și milostivirea împĕrățieĭ mele către eĭ, ca să aĭbă luare aminte de acum înainte, și ca să lucreze cele căḍute la îndatorita lor supunere, făr de a se abate nicĭ de cum până la un fir de pĕr din calea dreptățeĭ și a supunereĭ după datoria lor, și aducênd mare supunere la Domniĭ lor după vremĭ, făcênd silință și luare aminte la împlinirea împĕrăteșteĭ slujbe, și depărtându-se cu mare luare aminte de cel maĭ puțin cusur. Acele șiarturĭ sunt acestea: || Cum că de acum înainte, să nu se ceară de la Țara-Românească maĭ mult de cât șease sute nouĕ-spre-ḍece pungĭ de banĭ; iar din țara Moldoveĭ, maĭ mult de cât o sută treĭ-ḍecĭ și cincĭ pungĭ și patru sute patru-ḍecĭ și cincĭ tl:, cu nume de haraciul anuluĭ, care dajdie a fieșĭ-căreia țĕrĭ să se dea aicĭ la Țarigrad la sfârșitul fieșĭ-căruia an, și să nu se rênduească în havalele. || Și cum că să se dea din partea Țĕreĭ-Românescĭ nouĕ-ḍecĭ de miĭ tl:, banĭ gata și lucruri la poclonul bairamuluĭ, și patru-ḍecĭ de miĭ rechiabie. Iar din partea țĕreĭ Moldoveĭ, pentru poclonul bairamuluĭ în banĭ gata și în lucruri nouĕ-ḍecĭ de miĭ tl:, și rechiabie douĕ-ḍecĭ și cincĭ miĭ tl:, iar maĭ mult să nu se ceară. || Și cum că pentru Domnĭ să nu se ceară pe fieșĭ-care an baniĭ mucareluluĭ, și pre cât nu se va întêmpla vre-o greșeală

luĭ, și să se dovedească bine, să nu se mazîlească, și de la Domniĭ ce se orênduesc după vremĭ, să nu se ceară giaizele și avaeturĭ maĭ mult decât este obicĭnuit din vechime, care aceste obicĭnuite giaizele și avaeturĭ să nu se iea de la raele, ci să se plătească din veniturile chiar ale Domnilor, ocne, vămĭ, și din rusumaturĭ. | Și cum că ceĭ după împrejur acestor două țĕrĭ, pașĭ, cadiĭ, și alțĭ zabițĭ, să nu facă cererĭ și să ceară hasurĭ și avaeturĭ a cărora pagubă se razimă la săraca raia, și să nu trimită despre partea lor mumbașîrĭ, numaĭ și numaĭ de a lua banĭ, carĭ acestea nu se suferă de către împĕrăția mea. || Și cum că, când se va întêmpla a se face mazîlĭ și a se rêndui ceĭ din dregĕtoriele prea puternicelĭ mele împĕrățiĭ, n'aŭ să dea nicĭ un fel de giaize și avaeturĭ lor. || Și cum că din numitele două țĕrĭ din toate felurimele zahereleĭ să se ceară sumă pe cât nu se aduce supĕrare raeleĭ, și când miria va cumpĕra zaherea din numitele țĕrĭ, să se plătească prețul aceĭ zaherele cu banĭ gata, și chiria să nu se încarce la raele. Iar când vor cumpĕra negustătoriĭ zaherele, să se plătească cu banĭ gata, cu prețul ce se politifsesce. || Și cum că, fiind că se cuprinde la acele date maĭ nainte sfinte porunc, după cum s'a dis maĭ sus, că cumpĕrându-se oĭ din amândouĕ disele țĕrĭ prin marafetul saigiilor și aĭ oamenilor luĭ casap-basa, este pricinuitor de pagubă și asuprire la raele, cum s'a dis maĭ nainte, s'a ertat să nu se facă acea cumpĕrătoare de oĭ; dar de vreme că este trebuință de a se aduce oĭ din ținutul împĕrăției mele pentru tainaturile mirieĭ, și pentru hrana locuitorilor Țarigraduluĭ, pentru aceasta, raelele Țĕreĭ-Românescĭ să nu ascundă oile lor de vêndare, ci cu prețul ce se politifsesce să le vêndă la negustătorĭ și la gelepĭ, și așa cu priveghiearea celor după vremĭ Domniĭ aĭ țĕreĭ, să nu facă cusur de a porni la Țarigrad cât de multe oĭ, și să le vêndă locuitoriĭ țĕreĭ aceste oĭ numaĭ la aceĭ negustătorĭ și gelepĭ, carĭ vor să le aducă la Țarigrad, iar nu la alte părți. Pentru care și de acum înainte se va face silință și lucrare câte sunt de trebuință la acestea. || Și cum că, când se vor cere de la două țĕrĭ cherestele saŭ alte trebuincioase de zidirĭ, să se dea scire de suma cerută la Domniĭ după vremĭ, și așa să se care cele ce se cer, la hotarele acestor două țĕrĭ, să se plătească prețul tăĭereĭ și căratul la raele de la ceĭ ce sunt meemuĭ la acest fel de binale, cu mijloc care să dea mâna raelelor, și cu banĭ gata; dar să nu se silească raelele a le căra acestea ce se cer, saŭ cherestea, saŭ altele, afară din hotarele țĕreĭ lor. || Așijderea, când se va cere de la aceste două memlecheturĭ, salahorĭ și cară, să se plătească fără de a se scădé din obicĭnuita plata lor nicĭ un ban, nicĭ să se prelungească vremea plătireĭ lor. || Și cum că, să nu se sufere a intra într'aceste două memlecheturĭ afară

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. din negutătorii firmanlîi, nimeni din prejurul Dunărei, locuitori și iamaci cu scoposul pagubei și vĕtămărei raelei, și să umble întorcêndu-se prin țară, nicĭ să are nicĭ să semene locurĭ ce se cuvin raelelor a două memlechețurĭ, nicĭ să bage vitele lor pentru păsiunea și hrana lor; iar cine va cuteza a face în potriva acestuĭ nizam, să se pedepsească strașnic. || Și cum că de s'aŭ stăpânit după pace locurile raelelor, să se întoarcă la stăpâniĭ lor. || Și cum că, când nu va fi mare trebuință și grabnică pricină, să nu se trimiță cu mumbașîrĭ la aceste două memlechețurĭ despre partea împĕrăției mele, și când se va trimite să nu se ceară plata mumbașieretuluĭ lor de la raele, nicĭ să se zăbovească în țară cu isvodirea a fel de fel de pricinĭ. Acestea șiarturĭ adăogându-se la cele de maĭ nainte, să se urmeze totdeauna, și păzindu-se la mâĭnele. lor, în vreme de trebuință să se caute caĭdurele fiește căreia pricinĭ dintr'acestea, și să se lucreze acestea câte se cer; iar cine va cuteza în potriva acestora a face ceva, orĭ cine va fi, ca să se pedepsească, să se arĕte la prea puternica mea poartă și să-și iea pedeapsa. || Și de vreme că s'a dat maĭ nainte poruncă, că boeriĭ carĭ aŭ slujit cu credință la prea puternica împĕrăția mea și se supun la Domniĭ lor, să li se dea chiar treptele și dregĕtoriele carĭ s'aŭ învrednicit maĭ înainte de răsmiriță, și să li se lase în stăpânirea lor moșiile lor, în cât fiind că se face silință și nevoință de a se păzi totdeauna șiarturele ce s'aŭ dis, și ca să se dreagă și să se sporească moșiile și cuprinsurile boeriilor la carĭ razimă traiul lor, și ca să aĭbă după vechiul obiceiŭ folosurile ce se cuvin și treptele dregĕtorielor lor celor de maĭ nainte, cu șiart, ca să nu se lenevească cât un fir de pĕr de a pune în faptă la cea îndatorită mare supunere și la poruńca și voința domnilor lor, și când se vor purta așa, să li se facă silință spre ocrotirea lor, metacherisindu-ĭ la dregĕtoriĭ și păzindu-se privilegiurile lor, acest fel de silință fiind pricină la sporirea țĕreĭ; se poruncesce boerilor numiteĭ țĕrĭ să se lase de cererile fără cuvînt și fără cuviință, și maĭ vîrtos de acele cererĭ, carĭ nu pot suferĭ raelele din pricina prăpădenieĭ în care a căḑut țara în vremea răsboiuluĭ. Iar de nu se va supune vre unul dintr'aceștia la porunca aceasta, și în potriva împĕrăteștеĭ mele voințe va păgubi și va supĕra pe săraca raia, și se va amesteca la lucrurile carĭ nu i se cad, și va cuteza a se apuca de lucruri și cererĭ fără orênduială și afară din hotarele luĭ, carĭ pricinuesc turburare nizamuluĭ și răsvrătirĭ, și de va sta înpotrivă la urmarea acestor bune orênduelĭ cu carĭ umblă Domnul lor spre îndreptarea oblăduireĭ țĕreĭ și spre odihna și mângâerea raeleĭ, și de va cuteza la vre-o faptă făr de voința Domnuluĭ sĕŭ, de vreme că ceĭ despre partea împĕrățieĭ mele aleșĭ și asupra lor rênduițĭ Domnĭ, aŭ toată vol-

nicia a pedepsi pe acest fel de nesupuși cu pedeapsa ce li se cuvine; pentru care să se facă toată silința de a pedepsi, după cum s'a ḑis, acest fel de nesupuși, ca să aïbă repaos și odihnă săracele raele, și paza nizamuluĭ țĕreĭ. || Și cum că dajdea de peste an care se analogisește la toată raiaoa să se adune de la toți după cum cu dreptate va cădé în partea fiește căruia, iar nu cu unele mijloace și pricinuirĭ fără cale, uniĭ din raele să se apere de dajde, și partea lor să se încarce la cealaltă raia; la acestea toate să se facă totdeauna luare aminte, ca să se păzească dreptatea, și de acest fel de apĕrare fără cale să se facă depărtare, ca să se urmeze dreptatea totdeauna. Și de vreme ce pentru acestea toate șiarturĭ, s'aŭ dat pe larg sfânta poruncă plină de milostivire la leatul 1098, la luna luĭ rebiul-evel, la vremea împĕrățieĭ a pomenituluĭ întru fericire preaslăvituluĭ unchiuluĭ meŭ sultan Hamid, (căruia fie milă și ertare) care poruncă s'a găsit trecută în caïd cu toate aceste maĭ sus ḑise șiarturĭ, ce sunt pricinuitoare de dres și sporirea a ḑiseĭ Țĕrĭ Românescĭ și a nizamuluĭ eĭ, și pricina de apĕrare a multor năpăstuirĭ a locuitorilor; pentru care, după mila împĕrățieĭ mele asupra tuturor ticăloșĭ și nevoiașĭ, carĭ se nasc din bunătatea și iubirea de dreptate a împĕrățieĭ mele, și după împĕrătească milostivire către raiaoa ce-mĭ este dată amanet de la Domnul Dumneḑeŭ, s'a fost dat împĕrătească mea poruncă la leatul 1206 împodobită cu sfânt hatihumaiu, cuprinḑĕtoare de cele douĕ poruncĭ date maĭ nainte, una cu sfântul hatihumaiun la leatul 1188, cum s'ŭ ḑis maĭ sus, iar una tot cu acest cuprins la leatul 1198, vrênd împĕrăția mea și la cele pline de dreptate ḑilele împĕrățieĭ mele a se urma asemenea aceste șiarturĭ carĭ se cuprind la porunca cea dată maĭ nainte, și ca să se sĕvârșească repaosul săracilor, și maĭ vîrtos ca să se isprăvească cele spre îndreptarea și sporirea țĕreĭ, urmându-se lăudata noïnă, care se cuprinde la cealaltă împĕrătească poruncă de ertare de doĭ anĭ după pace, după mîla și milostivirea împĕrățieĭ mele asupra tuturor locuitorilor țĕreĭ, iar după împlinirea ertăreĭ de doĭ anĭ să se îndrepteze cele ce aŭ a rĕspunde dajde, poclonul bairamuluĭ, și rechiabie, giaize, și alte avaeturĭ, după șiarturele ce s'aŭ ḑis maĭ sus. Acestea însă cuprind poruncile ce s'aŭ dat maĭ nainte. Dar fiind că cu trecerea vremeĭ s'aŭ pricinuit la unele dintre șiarturile ce s'aŭ arĕtat maĭ sus turburare și catachrisis, iar după cele de între prea puternică împĕrăția mea și între împĕrăția rusească nrmătoare șiarturĭ, ahtinamele, are dreptate împĕrăția rusească a face mijlocire pentru memlechetul Țĕreĭ-Românescĭ și al Moldoveĭ. || Pentru aceasta, spre întărirea împlinireĭ de acum înainte a ḑiselor șiarturĭ, solul eĭ ce se află în Țarigrad a arĕtat la prea înălțata mea Poartă prin tacrir, avênd

No. 53. 1802.

No 53. 1802. poruncă despre partea împărăției luĭ ca să ceară adaos la șiarturele de maĭ nainte acestor madele ce se vor ḑice înainte. || Cum că de acum înainte vremea Domnilor să fie rênduită până în șeapte anĭ deplin, socotindu-se din ḑioa ce se vor rêndui Domnĭ, și pe cât nu se va arĕta greșală dovedită, Domniĭ să nu se facă mazîlĭ maĭ naintea vremeĭ de șeapte anĭ, iar într'această diastimă de șeapte anĭ, arĕtându-se vina, de se va da scire despre partea împărăției mele către solul Rusieĭ, și de se va dovedi și se va încredința că cu adevĕrat este vinovat la greșeală, numaĭ la acea vreme să fie slobod a-l mazîli. || Dăjdiele, avaeturĭ, și cererĭ ce s'aŭ isvodit din noŭ în urma sinetuluĭ ce s'a făcut la leatul 1198, să lipsească, și după acest temeiŭ să rênduiască și să așeḑe Domniĭ țĕreĭ împreună cu boeriĭ dările de preste an, și să le cisluiască după dreptate, și să aĭbă luare aminte ceĭ după vremĭ Domniĭ Țĕreĭ-Românescĭ a avea ipolipsis la anaforalele și arĕtările ce va face după vremĭ solul Rusieĭ, atât după această made a dăjdiilor cât și de privelegĭurile țĕreĭ, și maĭ vîrtos pentru paza șiarturilor ce se cuprind la această preaînaltă împĕrătească poruncă. || Pentru ca să se rădice și să se lipsească catachrisis ce s'a întêmplat, adecă la madeaoa raelelor ce nu daŭ bir, la scutelniciĭ boerilor, și așa ca să se ușureze greutatea acesteĭ dărĭ fără de orênduealĕ, să nu rĕmâe slobod de bir nicĭ unul din raele, afară din suma scutelnicilor ce sunt scrișĭ din vechime la visterie, ci toțĭ de o potrivă să rădice greutatea dăreĭ, și să se zăticnească cu totul fieșĭ care supĕrare și neodihnă către raele despre partea tacsildarilor dăjdielor. || Și de vreme ce spre plata lefilor ostașilor din țară este trebuincios a se face o sumă de ajutor și despre partea Moldoveĭ, aruncându-se dăjdiele deosebit pentru aceștia, să se otcârmuească acestea cu dreptate după prea înalta poruncă ce se va da pentru aceasta. Și încă să se poruncească Domnuluĭ cu boeriĭ Țĕreĭ-Românescĭ pentru scoaterea cât de grab a ostașilor din țară, și pentru îndreptarea lefilor după lunĭ ce s'aŭ ḑis maĭ sus. || Și de vreme ce plata numitelor lefĭ caută spre a se face tacsil baniĭ ce sunt trebuincioșĭ la aceasta, împlinind Domnul această însărcinată datoria luĭ, în urma acesteia să se dăruiască cu milostivire către raelele Țĕreĭ-Românescĭ o ertare de dajde un an deplin. || Câte orênduelĭ se vor face despre partea împărăției mele de felurime zaherea, de unt, de oĭ, și în scurt, de cele ce se fac în Țara-Românească, să se arĕte aievea suma acestora la poruncile ce se vor da pentru aceasta, și într'acest fel de înalte porunci să se numească porunca și către boerĭ, și să se citească de față întru auḑul tuturor în divanul Țĕreĭ-Românescĭ. || Și de vreme ce este a se face vorbă cu boeriĭ, acest fel de cerere, orĭ ce fel va fi, de este putință tacsil toată saŭ în parte, de la țară saŭ

ba; pentru aceasta rugămintea și cererea ce vor face boeriĭ prin marifetul Domnuluĭ lor să se asculte, iar prețul ḑiselor rênduelĭ să se plătească despre partea mirieĭ, fără de prelungire de vreme, după prețul ce se politifsesce, dar cu alt fel să nu se facă mubaia. || Iar pentru zaherea ce se cumpĕră pe fieșĭ care an despre partea mirieĭ, să se plătească prețul după fiatul ce se va rupe pe fiește care an la schela Brăileĭ, și pentru ca să nu se încarce greutatea la raele, căratul zahereleĭ, cărându-se angaria, cel după vremĭ Domn să se silească cu credința ca să se rupă fiatul zahereleĭ la numita schelă, socotindu-se și chiria. || Cele după vremĭ înalte poruncĭ ce se daŭ, și caută spre memlechetul Țĕreĭ-Românescĭ, să se citească întru auḑul tuturor la divanul Țĕreĭ-Românescĭ, și după citania lor să se pue spre pază la condicele țĕreĭ. || Dregĕtoriele țĕreĭ, să se dea la pamînteni, dar să fie în puterea Domnuluĭ după vremĭ să aleagă și să rênduească la acelea și din Greciĭ ceĭ cinstiți și cu știință și vrednicĭ acestor dregĕtoriĭ, și când se va întêmpla vre-o supĕrare despre partea Grecilor la dregĕtoriele ce vor fi vênduiți, cel după vremĭ Domn să-ĭ mazîlească, și să-ĭ pedepsească și pe aceștia după cum și pe pămînteniĭ boerĭ, și să-ĭ silească a întoarce înapoĭ cele ce aŭ luat cu năpaste. || Câte cheltuelĭ vor trebui pentru chiverniseala menzilurilor de preste an, să le rânduească și să le hotărască pe fieșĭ ce an, cel după vremĭ domn împreună cu boeriĭ divanuluĭ, și maĭ mult decât suma cea rênduită să nu se maĭ iea, cu nicĭ un fel de pricinuire. || Chiverniseala spitalurilor și scoalelor și podurilor și altor asemenea pricinĭ carĭ se cuvin și sunt chiar ale țĕreĭ, să se facă havalea porunca Domnulnĭ după vremĭ către boeriĭ țĕreĭ. || Și din călugĕrĭ ce nu sunt legați la mânăstirĭ și mitropolitul, murind cineva, cele ce rĕmân avuția lor, să nu se ceară de nimenĭ, ci să se facă tacsil prin marifetul Domnilor după vremĭ, ca un venit caseĭ ce se cuvine la săracĭ și la sârmanĭ și la alte fapte bune; iar din călugĕriĭ ce sunt legați la mânăstirĭ, de va muri cineva, averea lor să se iea, ca un venit mânăstireĭ la care a fost închinat. || Pentru neferiĭ ce sunt în slujba țĕreĭ din început pentru paza eĭ, să-ĭ rênduească Domnul după vremĭ, făcênd vorbă pentru aceasta cu boeriĭ pămîntenĭ. || Câte moșiĭ ale Țĕreĭ-Românescĭ și a Moldoveĭ carĭ sunt pe numele raelelor hrăpindu-se și stăpânindu-se cu nedreptate în Țara-Românească, în părțile Giurgiovuluĭ și Brăileĭ și Cule, și peste Olt, iar la Moldova, la ținutul Hotinuluĭ, acest fel de locurĭ hrăpite a Țĕreĭ-Românescĭ și a Moldoveĭ, să se întoarcă, și la înaltele poruncĭ ce se daŭ de aceste pricinĭ către ceĭ ce se cade, să se hotărască vremea. || Și fiind că este dinadins voința împĕrăției mele ca, după cum se arată maĭ sus, să se facă luare aminte, că de acum înainte,

No. 53. 1802.

No. 53. 1802. afară din negnțătoriĭ fermanlîĭ, câțĭ din locuitoriĭ părților Dunăreĭ și din iamaciĭ și alțiĭ, în ptoriva șiarturilor vor vrea să intre la aceste două memlecheturi, și să se sălășluiască și să păgubească pe raele, să se zăticnească și să se isgonească acest fel de oameni. || De acum înainte câte prea înalte porunci se vor trimite la aceste două țări să fie potrivite cu aceste șiarturi și cu privilegiuri si obiceĭurile țărilor. || Să se săvîrșească toate mijloacele și chipuri cari pricinuesc îndreptare, sporire și bună stare și desăvârșit repaosul locuitorilor țăreĭ ce sunt subt acoperemîntul împărățieĭ mele, și să nu se sufere vre o faptă împotriva privilegiurilor ce s'aŭ miluit țările printr'această prea-înaltă poruncă. Pentru aceasta s'aŭ dat prea înaltă poruncă cuprindătoare ca, după firească credința ta, și după dreptatea, osârdia și rîvna ta spre mulțămirea împărățieĭ mele, atât tu numitule Domn, cât și boeriĭ și locuitoriĭ țăreĭ, făcând îndatorită mulțumire pentru acestea cari v'ați învrednicit acum privilegiuri, și silindu-vă la împlinirea rênduelelor, cari se vor cere prin înaltele împărătești mele porunci, potrivite cu cele mai sus scrise șiarturi, să puneți tot felul de silință și nevoință totdeauna, ca să împliniți cele ce se cuvin la supunere și ascultare, și să isprăviți cele ce urmează la supunere și credința voastră, și să se facă luare aminte și pază de a nu suferi a se întêmpla vre-un lucru cât un fir de păr în potriva acesteĭ înnalte porunci, și în potriva împărăteștеĭ mele voințe ce s'aŭ trimis aicĭ. Decĭ, poruncesc ca tu, mai sus numitule Domn, să citescĭ această înnaltă a mea poruncă înaintea mitropolituluĭ, episcopilor, archimandriților, și călugărilor, și egumenilor, și tuturor boerilor, boerinașilor, și locuitorilor raele, și să publicuescĭ noima acesteĭ arătătoare iubire de dreptate a împărățieĭ mele, și să încredințezĭ pe toți că atât boeriĭ, cât și cealaltă raia a țăreĭ, pe cât nu se vor abate din calea cea dreaptă, urmând cuviincioaseĭ supuneri și ascultări, și dând cea îndatorită urmare la prea înnaltele împărătеștile mele porunci, vor fi în dilele împărățieĭ mele ceĭ iubitoare de dreptate în tot felul miluiți toată raiaoa, și ceĭ slabĭ și neputincioșĭ, cu împărătеștele mele milĭ, și vor câștiga necontenit și pururea odihnă și repaos nemărginit. || Iar tu, mai sus numitule Domn și ceĭ după tine Domnĭ, pe cât faceți cele cuviincioase la supunerea voastră și la mulțumirea împărăteștilor mele către voĭ faceri de bine, și săvîrșiți câte se cer de la mai sus arătate împărăteștile mele porunci, să fiți încredințați că, de nu se va arăta vre-o greșeală a ta, dovedită și aiévea cerând mazîlie și schimbarea ta, nu veĭ cerca grijea mazîlieĭ, și pre cât te afli la cea cunoscută și obicĭnuită credință și dreptatea ta, veĭ rămâne la domnia țăreĭ, și nu numaĭ se vor păzi a pururea toate șiarturile ce s'aŭ dis mai sus, ci se va face și

silință ca să se urmeze, atât despre partea împărăției mele, cât și despre partea vizirilor mei ceĭ marĭ și slăviților vechiliĭ împărăției mele, câte s'aŭ învredn'cit raelele țăreĭ milĭ și repaos la fericite dilele a prea slăvituluĭ moșul meŭ sultanul Muhamet, asupra căruia să plouă Domnul nemărginită ploae de ertare; și că este adevărat și negreșit că, câțĭ din locuitoriĭ Dunăreĭ, serhaturilor și altor părțĭ marĭ saŭ micĭ, vor cuteza fapte în potriva nizamuluĭ ce s'aŭ dat, acest fel de oamenĭ, în ceasul ce se va lua veste de raele urmările lor, se vor pedepsi cu cuviincioase pedepse; și arătând și încredințând tu numitule domn al Țăreĭ-Românescĭ, tuturor boerilor și celorlalte raele și locuitorilor țăreĭ noĭma acesteĭ prea înalte porunc ĭ, veĭ porunci și veĭ orândui să fie napristan rugătorĭ către Domnul Dumnedeŭ pentru îndelungarea vieței și împărăției mele și pentru întemeiarea slaveĭ și mărireĭ mele, păzindu-te de tot lucrul în potriva acesteĭ înalte porunceĭ mele ce s'a dat la luna luĭ gemazeul-alhîr, a vĕleatuluĭ 1217. No. 53. 1802.

No. 54.— Hatișerif ce a venit după arzul trimis de Boerĭ la Țarigrad. 1804 Iunie 1.

(Codrescu, Uricariu III, 176—186.)

Maĭ întâiŭ a Ighemonilor neamuluĭ creștinesc Domn al Moldoveĭ Constantin Zade Alecsandre VVDA, sfârșitul tĕŭ să se închee cu bine. Ajungênd acest al nostru înalt împĕrătesc semn, sciut să-țĭ fie că dintre cele maĭ de pe urmă trimise din partea ta și din partea boerilor țăreĭ scrisorĭ și magzar, s'a înțeles că de la o vreme încoace în pământurile Moldoveĭ și a țărilĭ Românescĭ din oarecarĭ știute pricinĭ căd̆ênd din rênduiala lor treptele boerieĭ lor, se da și celor nevrednicĭ și nedestoinicĭ din pământeniĭ, și dintr'aceasta se pricinuia că uniĭ ca aceia ce s'aŭ adaos în boerie, îndată ce se vedeaŭ la această rênduială, nu numaĭ că cădea în părerĭ de a se socoti de-o potrivă cu bătrâniĭ boerĭ (pe carĭ neamul și credința și buna petrecere í-aŭ făcut de a fi ceĭ întâiŭ aĭ pământuluĭ și din strămoșiĭ lor sciuți și aleși), dar încă acești fără de rênduială nemulțumindu-se întru starea lor intraŭ întru cugetărĭ ca să ajungă și la cele maĭ marĭ boeriĭ și la cele maĭ iscusite slujbe ale pământuluĭ, și așa îndrăsnind a trece peste hotarele lor, se atingeaŭ și huleaŭ mișcările și chipurile celor maĭ marĭ aĭ lor, precum s'a întêmplat și în trecutele acestor vremĭ a Domnilor de maĭ înaintea ta, când pentru oareșĭ-carĭ ale lor sfârșiturĭ și gândurĭ (pentru că se trecea cu vederea pedeapsa unora No. 54. 1804 1 Iunie

No. 54. 1804 Iunie 1.

ca acestora) se adaoge din ḑi în ḑi îndrăsneala și nebăgarea de seamă a lor, în cât cutezaŭ să împrăștie pe drumurĭ și să lipească pe alocurĭ eftale cuprinḑătoare de defăimărĭ și hule, și să cadă dintr'alte asemenea necuviincioase urmărĭ, carĭ cu toate că nu este îndoială că, tu Domnule al Moldoveĭ, aĭ pus toată silința ca să le îndreptezĭ acestea ca pe niște fapte aducătoare de scandale, și pricinuitoare de turburare, și în potriva vechilor obiceĭurĭ ale pămîntuluĭ, și te-aĭ sîrguit ca fieștecare din ceĭ d'întâiŭ și al doilea stare a boerilor păzindu-și hotarul sĕŭ după epanghelma și starea luĭ să nu se abată din mĕsurile sale și așa ceĭ maĭ mulțĭ dintre aceia cu mare deosebire înțelegêndu-se s'aŭ alinat, dar din aceia uniĭ din ceĭ netrebnicĭ și desfrânațĭ, trecênd iarăși peste mĕsurile lor, fiindcă aŭ căḑut în necuviincioase și fără de rênduială porniriĭ, în cât aŭ îndrăsnit să dea și către tine însuși în chip de jalbă o neiscălită hârtie cuprinḑătoare de hule și de defăimărĭ asupra bĕtrânilor boerĭ aĭ pămîntuluĭ, care această a lor mișcare a și pricinuit nu puțină mâhniciune boerilor, pentru care s'a și făcut obștească rugăciune ca turburătoriĭ aceia să se pedepsească spre pilda și a altora. și fiindcă cu adevĕrat după o așa mulțime de boerĭ o deșartă părere de a fi cu toțiĭ de o potrivă stare și cinste, este cu totul nefolositoare, vătămătoare și pricinuitoare de turburare și strămutătoare începătorilor, și canoanelor pămînteștilor bunelor rênduelĭ; pentru aceea de acum înainte te veĭ sili, tu, Domnule al Moldoveĭ, ca aceĭ d'întâiŭ, al doilea și al treilea treaptă boeriĭ păzindu-și hotarele lor rămâind și mulțumindu-se întru rênduiala lor să se depărteze cu totul fieșteare din părerile cele peste starea lor; și dacă vre unul dintre aceștia or din care rênduială și treaptă va fi trecênd peste mĕsurile sale, va îndrăsni spre a face vre-o mișcare, saŭ se va porni spre cuvinte necăḑute și fără rênduială pe unul ca acela (fiind că este dintre cele neapĕrate și de trebuință a se înfrâna) de va fi de îndestul spre a se înțelepți, îl veĭ isgoni din hotarele țĕreĭ, la ostroavele ce se află subt înaltele stăpâniriĭ, iar de nu, îl veĭ pedepsi și maĭ cu strașnică pedeapsă. Aceștia fără de îndoială după ce aŭ câștigat peste starea lor treaptă a boerieĭ de a îndrăsni să treacă hotarele lor și de a avé părerea și protimisis și de a huli cu nedreptate și a pârî în tot chipul pe bĕtrâniĭ boerĭ carĭ petrec în credință și dreptate, socotindu-se pe sine a fi de o potrivă la acestea cu dînșiĭ, și cerênd cele de o potrivă cu eĭ, este lucru pricinuitor de turburare, și împotriva bunei orênduelĭ a pămîntuluĭ, drept acea saŭ din treapta d'întâiŭ saŭ de al doilea și al treilea din orĭ și care va fi, de nu se vor părăsi de părerile cele fără cuvinte, și vor îndrăsni a face mișcărĭ necăḑute și netrebnice, și sfătuindu-ĭ pe eĭ nu se vor înțelepți, negreșit trebue să se pedepsească și să se isgonească din hotarele țĕreĭ precum

No. 54. 1804 Iunie 1.

s'a maĭ ḑis, și prin silința ta să se privigheze după dreptate și cuviință și să se păzească întru toată buna ocârmuire a drepteĭ cumpĕnirĭ fără a nu se pricinui amestecare și turburare la nizamul și rêndueala pămîntuluĭ, care aceasta fiind că este însușĭ aceeașĭ împĕrătească a mea voință se dă și se trimite ție înadins această a mea sfântă împĕrătească porunсă împodobită cu hatehumaĭum. Ci dar tu cela ce eștĭ sciută slugă întru atâta credință și dreptate și fiul credincioaseĭ slugĭ a înalteĭ mele împĕrății, după ce dintru tine sădită înțelepciune adâncime de socotințe și iscusința ta precum și pînă acum câte întru acele de ființă și marĭ pricinĭ s'a încredințat la vrednicia și multa iscusința ta, s'aŭ împlinit și s'aŭ sfîrșit după pofta și voința înalteĭ mele împĕrății și maĭ ales după ce s'a încredințat ție Domnia Moldoveĭ fiind sciut împĕrățieĭ mele înțeleptele mișcărĭ și cele cu iscusință chipurĭ ale tale spre liniștea și odihna săracilor raele și spre împlinirea și buna ocârmuirea pricinilor pămîntuluĭ, și fiind vederată aceea cătră tine împĕrătească a mea credință și întemeiată pliroforie, așa și de acum înainte este bine încredințat împĕrătescul meŭ suflet, că toate credincioasele tale mișcărĭ și înțeleptele chipurĭ vor fi bine plăcute și unite cu împĕrăteasca mea bună voință și socotință, te veĭ sili dar spre cele ce sunt de liniștea și odihna locuitorilor pămîntuluĭ și la cele pentru buna orênduială acelor d'ântâiŭ, al doilea și al treilea stărĭ a boerilor poruncindu-le lor ca să-și păzească hotarele și rênduelile lor și să se depărteze de socotelile și de părerile isotimieĭ: în cât dacă vre unul dintre eĭ va păși hotarele sale, va îndrăsni să facă vre-o mișcare necuviincioasă, după acea întreagă și desăvîrșită putere și isticlat, care s'a dat ție din partea împĕrățieĭ mele veĭ purta de grijă ca să-l pedepsești spre înfrânare, îl veĭ scoate pe el din hotarele țĕriĭ, și îl veĭ isgoni silindu-te ca să se păzească dreapta cumpĕnire și buna rênduială a pămîntuluĭ, și așa făcêndu-se ție întru știință, că aceasta este aceea însușĭ a mea împĕrătească voință, te veĭ sârgui de a o pune în lucrare, asemenea cu chipul ce s'a ḑis arĕtând și la aceasta acele din partea împĕrățieĭ nădăjduite înțelepte chipurĭ și cu bună socotință mișcările tale. Iar voĭ boerilor țĕriĭ după ce se vor fac eși vouĕ știut cele ce se cuprind, întru această a mea sfântă împĕrătească poruncă vĕ veți purta precum aceasta însemnează și cere cu nestrămutare, supuindu-vĕ întru toate la porunca, socotința și voința Domnuluĭ vostru, întru nimic și cât de puțin neabătêndu-vĕ din punctul aceĭ către el datornica voastră credință și buna plăcere, și așa silindu-ve cu toțiĭ ca să se păzească cele căḑute datoriĭ a credinței și supunereĭ voastre, vĕ veți depărta de toată în potrivă urmare, supuindu-vĕ la coprinderea acesteĭ sfinte a mele porunсĭ. Așa să

No 54. 1804 Iunie 1. ştiĭ şi să credĭ sfântuluĭ împĕrătesculuĭ meŭ semn. S'a dat la începutul luĭ Safer a anuluĭ 1217, în cea de Dumneḑeŭ păzită cetate a Ţarigraduluĭ.

No. 55. -Manifestul Impĕratuluĭ Rusesc Alexandru I, carĭ s'a cetit la 23 Decem. 1806 în divanele Moldoveĭ şi a Valahieĭ.

(Codrescu, Uricariu III, 210—213)

No. 55. 1806 23 Decem. Noĭ, Alexandru ântâiŭ, Impĕrat şi singur stăpânitor a toate Rusiele i procĭ, i procĭ.

Către Domniĭ Mitropoliţĭ, Episcopĭ, Preoţĭ, Monahĭ a tuturor bisericelor şi mânăstirelor, i către boeriĭ către ceĭ de neam, către căpitaniĭ şi către toţĭ locuitoriĭ ţĕrilor Moldavieĭ şi aĭ Valahieĭ, sănătate.

Părinteştile grijĭ şi statornica luare aminte ce procatohiĭ noştri în toate întêmplările aŭ arĕtat pentru statornicia şi slobozenia bisericeşteĭ părţĭ, acelor de neam şi a tuturor locuitorilor ţĕrilor Moldavieĭ şi aĭ Valachieĭ, şi osârdiea cu care aŭ făcut aducerea aminte şi cercare în puternice tratatuŕĭ pentru bună starea voastră, cu drept cuvînt aceste toate aŭ făcut pe stăpânitoriĭ Rusieĭ ocrotitorĭ pământuluĭ vostru. || Din ceasul suireĭ noastre la scaun urmând celor de maĭ dinnaintea noastră, neîncetat am priveghiat pentru păzirea liniştireĭ voastre, atât în faptă puind drepturile ce ne eraŭ câştigate, cât şi plecându-ne a face toate cele câte ne însufla râvna noastră pentru a voastră fericire, fieştecare din voĭ ştie că privilegiurile ce aŭ chezăşluit averile şi pre voĭ înşi-vĕ, prin cât firea stăpânireĭ subt care trăiţĭ o înlesnia, a fost sĕvîrşirea neadormiteĭ privegherĭ a procatohilor noştri şi a noastră însuşĭ. || Mişcările carĭ de vr'o câtăva vreme a arĕtat Poarta după faptele cele după voia eĭ ce a cutezat a face, şi după neînduplecarea a împlini legăturile, a întrebuinţat intrarea oştilor noastre în Moldavia şi Valachia. Aşa dar înfăţoşarea oştilor noastre vĕ va păzi de toate relele subt care pământul vostru era să se împrijmuiască, şi se va păzi în sloboda lucrare a credinţeĭ, şi desfătarea tuturor privilegiurilor voastre, atât însuşimea credinţeĭ cât şi a obicĭnuiţilor, ţinerea de minte de atâtea slujbe de la o parte cât şi de la alta, maĭ în scurt şi acea din inimă poftă de atâte veacurĭ vĕ va face a socoti pe vrednicele noastre oştĭ ca o parte din însuşĭ voĭ. Noĭ am avut toată luarea aminte ca să întêmpinăm netreb-

niciile, cele în parte ce puteaŭ curge din slobozenia ostaşilor. Generalii noştri şi ceilalţi orênduiţi şi însărcinaţi cu sĕvîrşirea poruncilor noastre nu vor lipsi nicĭ într'un chip a păzi cea maĭ deplină şi maĭ bună orênduială chibzuindu-se cu dregătoriile loculuĭ, şi dându-vĕ încredinţare în toate ḑisele, că această trimitere a oştilor noastre nu numaĭ că nu este întovărăşită cu nicĭ o necuviinţă de răsboiŭ străin, dar încă are temeiŭ a întêmpina şi a apĕra interesurile noastre şi ale voastre. Gândul nostru este ca să păzim în lucrarea dregătorielor lor toate vredniciele după obiceĭurile de maĭ înainte, însă când şi acele dregătoriĭ din partea lor vor înlesni mergerea şi aşeḑarea oştilor noastre, cum şi lucrurile cu carĭ sunt însărcinate, şi carĭ atârnă numaĭ şi numaĭ spre a se păzi ţĕrile în cea desăvîrşită şi deplină stare şi desfătare a privilegiurilor lor. || Orĭ şi cum vor fi întêmplările, noĭ făgăduim a vĕ pricinui desfătare în toate prilejurile înalteĭ noastre ocrotiri, şi că puind în lucrare tot felul de chipurĭ ce va fi în puterea voastră, ca să lucraţi împreună la mântuitoarea sĕvîrşire ce vĕ punem înainte, care este de a se împinge din hotarele voastre orĭ ce vrăjmaş va voi să turbure lucrarea fericireĭ voastre, vĕ veţĭ arĕta vrednicĭ întru toate soarteĭ ce vĕ gătim. || Decemv. 12 Anul 1806.

No 55. 1806 23 Decem.

Incredinţat cu iscălitura mareluĭ Comandir a împĕrăteştilor oştĭ: Domnul General Mihelson.

No. 56.— Tractatul de armisticiŭ de la Slobozia din 24 August 1807.

(Martens, Recueil, 2me éd. fr., VIII, p 689.)

La Sublime-Porte et la cour impériale de Russie désirant mutuellement et sincèrement mettre fin à la guerre qui divise actuellement les deux empires, et rétablir la paix et bonne harmonie avec la médiation de S. M. l'empereur des Français et roi d'Italie, que les deux hautes parties contractantes ont également acceptée, sont convenues qu'il y aurait sur le champ armistice; elles ont nommé pour cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, c'est-à-dire la Sublime-Porte, S. E. Said-Mehemed-Galip-Effendi, ci-devant reis-effendi et actuellement neihandzi, et la cour de Russie, S. E. M. le général Sergio Lascarow, conseiller privé de S. M. l'empereur des toutes les Russies et chevalier de pluiseurs ordres; lesquels en présence de M. le Colonel adjutant-commandant Guilleminot, envoyé par S. M. l'empereur des Français et roi d'Italie pour

No. 56. 1807 24 August

No 56. 1807 24 August. assister aux arrangements relatifs à l'armistice, sont convenus des articles suivants :

Art. I. Aussitôt après la signature de l'armistice les généraux en chef des deux armées impériales, savoir : S. A. le grand vizir et S. E. le général en chef Michelson, enverront des courriers pour que les hostilités cessent tout-à-fait de part et d'autre, tant sur terre que sur mer, dans les rivières, et en un mot, partout où il se trouve des troupes des deux puissances.

Art. II. Comme la Sublime-Porte et la Russie désirent également de la manière la plus sincère, le rétablissement de la bonne harmonie, les hautes parties contractantes nommeront, aussitôt après la signature du présent armistice, des plénipotentiaires pour traiter et conclure la paix le plus tôt possible, dans tel endroit qu'ils auront jugé convenable. Si pendant les négociations pour la paix il s'élève malheureusement des difficultés et que les affaires ne puissent s'arranger, l'armistice ne sera rompu que le printemps prochain, c'est-à-dire le 1-er de la lune de safer, l'an de l'Hégire 1223, et le 3 avril (v. st.) ou le 21 mars (n. st.) 1808 de l'ère chrétienne.

Art. III. Aussitôt après la signature du présent armistice, les troupes russes commenceront à évacuer la Valachie et la Moldavie, ainsi que toutes les provinces, forteresses et autres pays qu'elles ont occupés pendant cette guerre, et à se retirer à leurs anciennes frontières, de manière que l'évacuation soit entièrement terminée dans l'espace de trente-cinq jours, à compter de la date du présent armistice. Les troupes russes laisseront dans les pays et forteresses qui doivent être évacués par elles, tous les effets, canons et munitions qui s'y trouvaient avant l'occupation. La Sublime-Porte nommera des commissaires qui recevront les dites forteresses, des officiers russes désignés à cet effet. Les troupes ottomanes sortiront de même de la Moldavie et de la Valachie, en dedans les trente-cinq jours pour repasser le Danube. Elles ne laisseront dans les forteresses d'Ismail, Brailow et Giurgiou que les garnisons suffisantes pour les garder. Les troupes russes correspondront avec les troupes ottomanes, afin que les deux armées commencent à se retirer en même temps de la Moldavie et de la Valachie. Les deux parties contractantes ne se mêleront nullement de l'administration des deux principautés de la Moldavie et de la Valachie, jusqu'à l'arrivée des plénipotentiaires chargés de la paix. Jusqu'à la conclusion de la paix les troupes ottomanes ne pourront occuper aucune des forteresses qui seront, en conséquence du présent armistice, évacuées par les troupes russes. Les habitants seuls pourront y entrer.

Art. IV. Conformément à l'article précédent, l'île de Ténédos, ainsi que tout autre endroit dans l'Archipel, qui, avant que la nouvelle de l'armistice y soit parvenue, aura été occupé par les troupes russes, seront évacués. Les vaisseaux russes qui sont mouillés devant Ténédos, ou quelque autre endroit de l'Archipel, retourneront à leurs ports, afin que le détroit des Dardanelles soit tout à fait ouvert et libre. Si les vaisseaux russes en se rendant à leurs ports sont obligés de s'arrêter dans quelque endroit de l'Archipel, à cause d'une tempête ou de quelque autre besoin indispensable, les officiers turcs n'y mettront aucun obstacle, et leur prêteront tout au contraire les secours nécessaires. Tous les vaisseaux de guerre ou autres vaisseaux ottomans qui, pendant la guerre, seraient tombés entre les mains des Russes, seront rendus avec leurs équipages, ainsi que les vaisseaux russes qui seraient tombés au pouvoir des forces ottomanes Les vaisseaux russes en se rendant à leurs ports, ne prendront à bord aucun sujet de la Sublime-Porte. No. 56. 1807 24 August

Art. V. Tous les bâtiments de flottile russe qui se trouvent dans l'embouchure de Sunné, ou de quelque autre embouchure, sortiront et se rendront à leurs ports, afin que les vaisseaux ottomans puissent aller et venir en toute sûreté. La Sublime-Porte donnera des ordres pour que les bâtiments russes, se rendant à leurs ports, soient respectés et qu'il leur soit permis d'entrer même dans quelque port ottoman, en cas qu'ils y soient obligés par une tempête ou par quelque autre besoin indispensable.

Art. VI. Tous les prisonniers de guerre et autres esclaves des deux sexes, de quelque qualité ou grade qu'ils soient, seront incessamment mis en liberté et rendus de part et d'autre sans aucune rançon, à l'exception cependant des musulmans qui auraient embrassé volontairement la religion chrétienne dans l'empire de la Russie, et les chrétiens sujets de la Russie, qui auraient pareillement embrassé volontairement la religion mahométane dans l'empire ottoman. Aussitôt après la conclusion du présent armistice, tous les commandants, officiers et habitants des forteresses de la Turquie qui se trouvent actuellement en Russie, seront rendus et envoyés en Turquie avec tous leurs effets et bagages.

Art. VII. Le présent traité d'armistice écrit en turc et français a été signé par les deux plénipotentiaires et par M. l'adjudant-commandant Guilleminot, et il a été échangé, afin qu'il soit ratifié par le grand-vizir et par Son Excellence le général en chef Michelson.

Les deux plénipotentiaires auront soin que la dite ratification soit échangée dans une semaine, ou plus tôt si faire se peut. Fait et arrêté

No. 56. 1807 24 August

au château de Slobosia près de Giurgiou, le 20 de la lune de dyemaziulahir l'an de l'Hégire 1122 et le 12 août (v. st.) ou 23 août 1807 (n. st.) de l'ère chrétienne.

Signé: Mehemet-Galip Effendi. Sergio Laskarow. Guilleminot.

No. 57.— Tractatul de pace de la Bucuresci, din 28 Maiŭ 1812.

(Martens Nouv.-Recueil, III p. 397)
(Tradus din limba germană.)

No. 57. 1812 28 Maiŭ.

Au nom de Dieu tout-puissant.

Sa Majesté le sublime et très-puissant Empereur de toutes les Russies et Sa Hautesse le très-puissant Autocrate des Ottomans, animés tous les deux du désir de mettre fin à la guerre, qui a duré jusqu'à présent entre les deux Etats et de rétablir une paix solide, l'amitié et la concorde, ont daigné confier cette utile et salutaire mission aux soins et au zèle de leurs plénipotentiaires, c'est-à-dire Sa Majesté l'Empereur de Russie à Son Excellence le sieur Michel comte Golenitschef Kutusow, général d'infanterie, commandant en chef des armées, chevalier de tous les ordres de Russie, grand'croix de l'ordre impérial de Marie-Thérèse et de Saint-Jean de Jérusalem; et, d'autre part, Sa Hautesse l'Empereur des Ottomans à l'illustre Achmet pacha, grand-vizir et généralissime de la Sublime-Porte ottomane, afin que les termes de cette salutaire pacification étant arrêtés par des personnes de confiance que nommeront ces deux plénipotentiaires, le traité puisse être conclu et signé. Les susdits ont, en conséquence, choisi et muni de leurs pleinpouvoirs, pour la cour impériale de Russie, le sieur André Italinsky, conseiller intime de la cour de Russie, chambellan de Sa Majesté et chevalier des ordres de Saint-Wladimir et de Sainte-Anne, 2-e classe; en second lieu, le sieur Sabanejeff, major général dans l'armée de Sa Majesté impériale, chef d'un régiment à la grande armée du Danube, chevalier de l'ordre de Saint-Wladimir, etc.; et enfin, le sieur Joseph Fonton, conseiller à la cour de Sa Majesté impériale et chevalier de l'ordre de Saint-Wladimir, et de deuxième classe de l'ordre de Sainte-Anne; pour la Sublime-Porte, d'autre part, Leurs Excellences Said Mechmet-Galip-Effendi, kichaja-bey de la Sublime-Porte ottomane; en second lieu, Mastar-Zade-Ibrahim-Ali-Effendi, kazarkir et juge supérieur des armées ottomanes en Orient; en troisième lieu, Abdoul-Halip-Effendi, chancelier des janissaires; lesquels plénipotentiaires s'étant assemblés et ayant échangé leurs pleinpouvoirs, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

No. 57. 1812 28 Maiŭ.

Art. I. Les hostilités et le différend qui ont subsisté jusqu'à présent entre les deux monarchies cesseront en vertu de ce traité à dater de ce jour, tant sur mer que sur terre; il y aura à perpétuité paix, amitié et bonne intelligence entre Sa Majesté impériale, l'autocrate et padischach de toutes les Russies et Sa Majesté impériale le Sultan et padischah des Ottomans, entre leurs héritiers et successeurs au trône et leurs empires respectifs. Les deux hautes parties contractantes, animées du sincère désir de prévenir tout ce qui pourrait faire renaître la mésintelligence entre leurs sujets, exécuteront scrupuleusement toutes les conditions du présent traité et apporteront la plus grande attention à ce que dans l'avenir, de part et d'autre, ni publiquement ni secrètement il ne soit rien entrepris de contraire à la présente convention.

Art. II. Les hautes parties contractantes ainsi réconciliées, garantissent, par suite du rétablissement de la paix et de l'amitié, une amnistie complète et un pardon général à tous leurs sujets qui, pendant le cours de la guerre, ont pris part aux opérations militaires ou ont agi, d'une façon quelconque, contrairement aux intérêts de leur souverain ou de leur pays. En conséquence de cette amnistie, personne ne pourra, sous quelque prétexte que ce soit, être poursuivi à raison de sa conduite passée, et tous ceux qui rentreront dans leurs foyers jouiront, à l'égal de leurs compatriotes, sous la protection des lois, des droits qu'ils possédaient auparavant.

Art. III. Tous traités et conventions conclus dans les différentes négociations de paix et qui ont été reconnus, tant par la cour impériale de Russie que par la Porte ottomane, sont confirmés par le présent traité et conservent leur pleine vigueur, à l'exception des articles qui ont reçu depuis quelque modification. Les deux hautes parties contractantes, aujourd'hui reconciliées, se promettent mutuellement d'observer, de part et d'autre, religieusement et inviolablement le présent ainsi que les susdits traités.

Art. IV. Le premier article des préliminaires stipule que le Pruth, du point où cette rivière pénètre en Moldavie jusqu'à son confluent avec le Danube, puis à partir de cet endroit, la rive gauche de ce dernier fleuve jusqu'à Kilia et à son embouchure dans la mer Noire, formeront la limite des deux empires. La navigation restera néanmoins commune aux deux parties. Les petites îles du Danube, inhabitées avant le commencement des hostilités et que l'on rencontre à partir d'au delà d'Ismaïl jusqu'à Kilia, écherront de fait à l'empire russe, attendu qu'elles sont plus près de la rive gauche; toutefois, elles ne seront sous la domination d'aucune des deux puissances, et il ne pourra plus y être élevé dorénavant ni fortifications ni remparts d'aucun genre, mais elles de-

No. 57. 1812 28 Maiŭ. meureront désertes Il sera cependant permis aux sujets des deux pays de s'y livrer à la pêche ou d'y couper du bois en toute liberté. Les grandes îles, situées vis-à-vis d'Ismaïl et de Kilia, demeureront également désertes à la distance d'une heure en prenant pour point de départ le bord de la rive gauche du Danube le plus rapproché, qui, cependant, devra être d'abord fixé Les établissements qui, comme le vieux Kilia existaient avant l'ouverture des hostilités ne sont pas compris dans cette ligne de démarcation. Par le dernier paragraphe de l'article précité des préliminaires, la Sublime-Porte renonce à tous ses droits sur le territoire situé sur la rive gauche du Pruth et le cède à la cour impériale de Russie avec toutes les forteresses, villes et habitations qui s'y trouvent, ainsi que la moitié de la rivière du Pruth, qui forme la frontière entre les deux empires. Les navires marchands de l'une et l'autre puissance auront le droit d'entrer dans le bras de rivière auprès de Kilia librement et d'en sortir, ainsi que le droit de naviguer sur tout le cours du Danube. Mais les vaisseaux de guerre russes ne pourront remonter le Danube que jusqu'à l'embouchure du Pruth.

Art. V. Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies cède et restitue à la Sublime-Porte ottomane la partie de la Moldavie qui est située sur la rive droite du Pruth ainsi que la grande et petite Valachie avec toutes les forteresses dans leur état actuel, les villes, bourgades, villages, établissements quelconques, et tout ce que renferment ces provinces conjointement avec les îles du Danube, à l'exception toutefois de ce qui est mentionné à l'art. 4 du présent traité. || Les actes et conventions qui sont énumérés parmi les privilèges de la Moldavie seront confirmés d'après les bases de l'article 5 des préliminaires. Resteront également en vigueur les conventions spéciales et les dispositions consignées à l'article 4 du traité de Iassy, qui stipulent qu'aucun dédomagement ne devra être réclamé pour les revenus non recouvrés, ni aucune contribution exigée pour tout le temps de la durée de la guerre, que les habitants de ces deux provinces seront exemptés de tout impôt pour deux ans, à compter du jour de l'échange du présent traité, et que ceux qui voudraient émigrer dans d'autres Etats obtiendraient un délai convenable; à cet effet un terme de quatre mois leur sera accordé, et la Porte consentira à n'imposer la Moldavie que dans la proportion de son étendue actuelle.

Art. VI. Sauf en ce qui concerne la ligne de démarcation de la rivière Pruth, les autres frontières, tant en Asie que dans les provinces d'Europe, continueront à être les mêmes qu'avant la guerre actuelle, et la cour impériale de Russie, en vertu de l'article 3 des préliminaires, res-

titue à la Sublime-Porte ottomane toutes les forteresses et châteaux qui ont été conquis et qui sont compris dans l'intérieur de ces frontières, en l'état même où ils se trouvent présentement, avec toutes les villes, bourgades, villages et maisons que renferme l'étendue de ces territoires. No. 57. 1812 28 Maiŭ.

Art. VII. Les sujets ottomans qui après la déclaration de guerre sont restés dans la partie du territoire cédé actuellement à la Russie, ou qui y sont venus pendant le cours des hostilités, pourront se retirer dans les pays de la Sublime-Porte avec leurs familles et leur avoir, et s'y fixer pour toujours sans que personne puisse les en empêcher aucunement. Ils seront également libres de vendre leurs biens à n'importe quels habitants de l'endroit à et ils pourront émigrer dans les Etats ottomans avec ce qu'il leur conviendra d'emporter. Cette faculté est même étendue aux individus nés sur le territoire du pays cédé, où ils possèdent quelque fortune, mais qui se trouvent actuellement établis dans les Etats de la Porte ottomane. Il est accordé à ces derniers comme aux précédents, pour règler leurs affaires, un terme de dix-huit mois, à partir du jour de l'échange du présent traité. Pareillement les Tartares qui, durant la guerre actuelle, auront émigré de Bessarabie en Russie pourront, s'ils le veulent, retourner dans les Etats ottomans, avec cette condition toutefois, que la Sublime-Porte s'engage à rembourser à la cour de Russie les frais occasionnés par l'émigration et l'établissement de ces Tartares. De même les chrétiens qui possèdent des propriétés sur le territoire cédé à la Russie et qui y sont nés, mais résident dans d'autres districts des Etats ottomans, pourront, s'ils le veulent, rentrer dans le pays cédé et s'y fixer avec leurs familles et leur avoir, sans qu'ils puissent en être empêchés d'une manière quelconque. Ils sont aussi autorisés à disposer des biens qu'ils possèdent sous une dénomination quelconque dans les Etats de la Sublime-Porte en les vendant aux sujets ottomans et en emportant dans les Etats russes les capitaux qu'ils auront ainsi réalisés. Il est également accordé à ceux-ci comme aux premiers le terme de dix-huit mois, à partir du jour de la ratification de la paix.

Art. VIII. En conséquence de l'article 4 des préliminaires, bien qu'on ne puisse douter de la clémence et de la générosité que la Sublime-Porte, d'accord avec ses propres maximes, montrera à l'égard des Serbes, comme à un peuple qui depuis longtemps lui est sujet et tributaire, néanmoins, à raison de la part que les Serbes ont pris à la guerre actuelle, on a jugé équitable de fixer les arrangements nécessaires en vue de leur repos. En conséquence, la Sublime-Porte accorde aux Serbes amnistie pleine et entière, sans qu'ils puissent, en

No. 57. 1812 28 Maiŭ.

aucune façon, être molestés dans leur sécurité à raison des événements passés. Les forteresses, construites par eux sur leur territoire à l'occasion de la guerre et qui ne se trouvaient pas déjà établies auparavant, seront rasées, en tant qu'elles ne seront plus utiles à l'avenir. La Sublime-Porte prendra, comme par le passé, en son pouvoir les places fortes, les châteaux et autres points fortifiés existants auparavant, elle les garnira d'artillerie, de vivres et de munitions de guerre, et y mettra des garnisons à son bon plaisir. Toutefois, afin que ces garnisons n'exercent pas de vexations à l'égard des Serbes, la Sublime-Porte, mue par des sentiments de commisération pour eux, prendra les mesures nécessaires pour leur sécurité. En outre la Sublime-Porte accordera aux Serbes, sur leur demande, les mêmes prérogatives dont jouissent ses autres sujets dans les îles de l'Archipel et dans les autres provinces de l'Empire, et voulant donner à la nation serbe une marque de sa magnanimité, elle consent à lui laisser l'indépendance de son administration intérieure, à user de modération dans les impositions, en les percevant directement, et arrêtant, de concert avec la nation serbe, les mesures indispensables à cet effet.

Art. IX. Tous les prisonniers se trouvant dans les deux empires, hommes et femmes, à quelque nationalité ou condition qu'ils appartiennent seront rendus sans rançon aucune, aussitôt après l'échange des ratifications du présent traité, à l'exception des chrétiens qui, dans les Etats de la Sublime-Porte, auront spontanément embrassé la religion musulmane, ou des mahométans qui, dans les Etats de l'empire russe, auront spontanément embrassé la religion chrétienne. Cette disposition est également applicable à tous les sujets russes qui, après la signature du présent traité de paix, auraient été faits prisonniers par un accident quelconque et se trouveraient sur le territoire de la Sublime-Porte. La cour impériale de Russie s'engage de traiter de la même manière tous les sujets de la Porte ottomane. Quant aux sommes employées par les deux hautes parties contractantes à l'entretien des prisonniers, il ne pourra être exigé de remboursement. De plus, chacune des deux puissances pourvoira les prisonniers de tout ce qui leur sera nécessaire pour leur voyage jusqu'à la frontière, où ils seront échangés par des commissaires nommés de part et d'autre.

Art. X. Tous les procès entre les sujets des deux empires, dont le cours aura été interrompu par les événements de la guerre, ne seront pas considérés comme terminés, mais devront être tranchés par les voies légales aussitôt après la conclusion de la paix. || Toutes les

dettes contractées entre les sujets respectifs, comme aussi les créances du fisc, devront être promptement et entièrement liquidées.

Art. XI. En conséquence du présent traité de paix conclu entre les deux puissants monarques et à la suite de l'échange des ratifications entre les deux souverains, les armées et les flottes de la cour impériale de Russie procèderont à l'évacuation du territoire et des eaux de l'empire ottoman. Toutefois cette opération ne pouvant s'accomplir sur-le-champ, en raison de grandes distances et d'autres difficultés, les deux hautes parties contractantes se sont mises d'accord et ont convenu de fixer un terme de trois mois, à partir du jour même de l'échange des ratifications, pour l'évacuation complète des provinces tant européennes qu'asiatiques. Pendant la durée de ce terme, les armées impériales russes évacueront entièrement le territoire européen et asiatique qui, en vertu des présents arrangements, doit être restitué à la Sublime-Porte; les flottes et les transports de guerre quitteront également les eaux turques. Les places et forteresses où l'armée russe séjournera en attendant l'époque où commencera le délai convenu, demeureront, jusqu'à l'évacuation, soumises à l'administration de la cour de Russie, ainsi qu'elles le sont actuellement, sans que la Porte puisse s'y mêler d'une façon quelconque avant l'expiration du terme et l'entière evacuation du territoire par les troupes qui, jusqu'au jour de leur départ, se pourvoieront des vivres et de toutes autres choses nécessaires.

Art. XII. Au cas où soit le ministre résidant à Constantinople, soit le fondé de pouvoirs de la cour impériale de Russie, réclameraient par écrit, en vertu de l'article VII du traité de Iassy, des indemnités pour des dommages causés aux sujets et marchands russes par les corsaires des régences d'Alger, Tunis et Tripoli, ou protesteraient, dans des questions d'intérêts régies par le traité de commerce existant et d'où pourraient surgir des conflits ou des plaintes, la Sublime-Porte ne manquera jamais d'apporter tous ses soins pour que les clauses des traités soient observées et les difficultés signalées levées et écartées, sans cependant porter atteinte aux prescriptions et ordonances en vigueur sous ce rapport. La cour impériale de Russie promet aussi d'agir de même à l'égard de la Porte dans la mesure que comportent les lois de commerce en vigueur.

Art. XIII. La cour impériale de Russie est disposée à accepter, après la conclusion du présent traité, l'offre d'une intervention amicale de la Sublime-Porte auprès des Perses, ses corréligionnaires, afin que les hostilités cessant entre la cour impériale de Russie et l'empire persan, une entente réciproque puisse être négociée en vue de la conclusion de la paix.

No. 57. 1812 28 Maiŭ.

Art. XIV. Après l'échange des ratifications du présent traité de paix, les commandants en chef des armées des deux empires, tant sur mer que sur terre, donneront aux commandants des corps respectifs des ordres pour faire cesser les hostilités. Celles qui seraient commises après la signature du présent acte devront être considerées comme non avenues et ne pourront donner lieu à aucun changement dans les stipulations qu'il renferme. De même, tout ce qui dans cet intervalle aura été conquis par les troupes de l'une ou l'autre des deux parties contractantes, sera restitué sans le moindre délai.

Art. XV. Après la signature de ces articles de paix par les plénipotentiaires respectifs, le principal plénipotentiaire de S. M. Impériale de Russie et le grand-vizir de la Sublime-Porte les confirmeront, et dix jours après la signature, ou plus tôt, si faire se peut, les intruments du présent traité seront échangés par les susdits plénipotentiaires.

Art. XVI. Le présent traité de paix perpétuelle sera ratifié par S. M. l'empereur et Padischah de toutes les Russies et par S. M. le Grand-Sultan et Padischah des Ottomans, au moyen de ratifications solennelles munies des signatures autographes des deux souverains, et l'échange des ratifications se fera par l'intermédiaire des plénipotentiaires respectifs en la ville où le traité a été conclu et dans le délai de quatre semaines, ou plus tôt, si faire se peut, à compter du jour de la conclusion du présent acte. || Le présent instrument de paix contenant seize articles et qui entrera en vigueur aussitôt après qu'aura eu lieu l'échange des ratifications respectives, a été, en vertu de nos pleinpouvoirs, signé et scellé par nous et échangé contre un pareil, signé par les plénipotentiaires susmentionnés de la Sublime-Porte ottomane et muni de leurs sceaux.

Fait à Bucarest, le 16/28 mai 1812.

Signatures: André Italinski, m. p. (manu propria).
Jean Sabanejew, m. p.
Joseph Fonton, m. p.

No. 58 — Firman către Domnul Ioan Sandu Sturza VVD.

No. 58. 1822.

Alesule întru ceĭ âutâĭ aĭ neamuluĭ luĭ Mesie, orênduit Domn al Moldoveĭ Ioane Sandul Sturza, a căruia sfârșit să se încheie cu norocire! Sciut să-ți fie că, fiind arĕtată în iveală înșelătoarea rea credință acelor din tacâmul fanarioților de maĭ înainte Domnĭ, și celor supușĭ lor Grecĭ

boerĭ, și făcêndu-se înaltă împĕrătească a mea voință ca să se rênduiască Domn după cum din vecĭ era din cinstiții pămîntenĭ boerĭ. Tu Voevodule al Moldoveĭ, care din purtarea ta s'a vĕdut că aĭ vrednicie și cumpăneală, s'a dăruit credinței tale acum domnia Moldoveĭ, prin alegerea dintr'aceĭ din Moldova și de curênd veniți la înalta mea Poartă prea credincioase raele a împĕrăției mele și fiind că spre dovada mulțumireĭ pentru această facere de bine și împĕrătească a mea mare milostivire s'a înfățișat din partea ta și din partea celor cu tine aicea aflați boerĭ, la pragul îndurător al prea puterniceĭ mele Porți, o scrisoare grecească în chip de magzar, cuprinĝĕtoare de oareșĭ care rugăminte, spre a se lucra de acum înainte deosebită silință și sîrguință spre dovadă și păzirea credinței și dreptății, și spre ținerea buneĭ statornicii a țĕriĭ, și ocrotirea locuitorilor, și a toată buneĭ rênduelĭ, care scrisoare tălmăcindu-se s'a vĕdut noĭma sa, că cere milostivire, și se roagă ca, fiind că pînă acum trecuții Grecĭ Domnĭ, și ceĭ supușĭ lor boerĭ, și aceĭ pe carĭ îĭ trăgeaŭ la eĭ, și îĭ întrebuințaŭ în slujbe, și alții din neamul Grecilor, Sêrbĭ, Bulgarĭ și Arnăuți și popiĭ lor, făceaŭ feluri de nedreptăți și supĕrări, și toți aceștia și fiește carĭ din eĭ, îșĭ aveaŭ împărtășire la oareșĭ carĭ turburătoare întêmplări, este de anevoe să lipsească de acum cele spre ispită cunoscute pricinĭ, aceĭ ce se pot prepune de asemenea oareșĭ care răsvrătire, și pentru ca să se întemeeze cea desĕvîrșită siguranță, și liniște a țĕreĭ, și ca să se dobândească în deobște odihnă și rĕsuflare, să nu se maĭ scrie de acum Neferĭ din Greciĭ și Arnăuții ce se vor fi aflând în Moldova, nicĭ să se rênduiască din eĭ Delibași și Tufeccibași, ci prin știrea și marafetul luĭ Divan Efendisi, și a luĭ Baș-Beșleaga, să se aleagă Tufeccibaș și Delibaș, și rênduindu-se la tine să scrie Neferĭ din adevĕrații pămêntenĭ cu chezășie, ca să fie împreună cu ceĭ rênduiți după ce se va socoti de tine și boeriĭ pămîntenĭ. Pe lîngă aceasta să se rênduiască de către înaltul meŭ Devlet un Divan Efendis, cu iscusință și un Baș-beșleagă vrednic ca să fie împreună cu tine, și fiind că în vremile trecute este pildă că aŭ fost cu Baș-beșleaga șeapte sute opt Neferĭ, spre aceasta să se rênduiască și acum spre paza țĕriĭ o mie de Neferĭ să fie subt ascultarea luĭ Baș-beșleaga din Turciĭ cinstiții, și lefile lor, după închipuirea cu care se da din început așa să se dea și acum, și pentru ceĭ maĭ mulți ce acum aŭ a li-se plăti din veniturile, și din deosebitele folosurĭ și havaeturĭ ale domnieĭ și din ocne, și uniĭ ca aceștia să se mulțumească cu lefile și taĭnaturile ce li se daŭ, silindu-se întru paza țĕreĭ împreună cu pămîntenĭĭ zabeți și Neferĭ. Maĭ pe urmă însă și acum că a încetat rĕul răsmiriții și s'a întors liniștea, de se va cunoaște că nu este trebuință de o mie Neferĭ să se

No. 58. 1822.

No. 58. 1822 scadă pe jumĕtate, și să rĕmâie numaĭ cincĭ sute Neferĭ, ca să rĕmâe în slujbă precum și maĭ înainte, și dacă (Dumneḑeŭ ferească) s'ar întêmpla vre-o întêmplare ca cea de maĭ înainte turburătoare, fiind că nu vor fi îndestuĭ Neferĭ carĭ se află cu Beșleaga, pentru aceea de pe acum să se dea înaltele porunci și povĕțuirĭ ocârmuitorilor sarhaturilor ca, când li-se va arĕta lor trebuința din partea Domnuluĭ, a boerilor și a Baș-beșleageĭ, îndată să se trimită aș cheriul cerșut și tunurĭ și alte trebuincioase pentru răsboiŭ, subt purtare de grijă a Beșleageĭ și câțĭ se află locuind în numita țară Grecĭ, Sêrbĭ, Bulgarĭ, și din neamul Arnăuților, și popiĭ și alțiĭ din amestecate neamurĭ, fiind că despre aceștia nu poate să fie siguranță, și ca să fie deplină liniștita statornicie și siguranța țĕreĭ precum se cuvine, toți să treacă la Rumele, afară numaĭ de câți-va pentru carĭ pămîntenii se vor face chezași în iveală că se feresc de relele urmărĭ, și că sunt din rênduiala celor cinstiți; pentru acest fel de oamenĭ cunoscuți să se facă isvod cu așeḑământ ca din aceștia să nu se facă boerĭ saŭ alt soiŭ de zabiți, și să nu se rênduiască de acum și nicĭ într'o vreme în slujbele țĕreĭ, și așa să se dea voe la aceștia ca să rămâe și să șadă. Așa și aceĭ ce la aceasta de curênd întêmplată răsmiriță, atât aceĭ ce s'aŭ împrăștiat încoace și încolo, cât și aceia pentru carĭ este hotărîre a se trece la Rumelĭ fel de fel de oamenĭ, să nu poată nicĭ într'o vreme să calce în țară, și dacă uniĭ ca aceștia avênd ale lor trebuințe vor avé gând să treacă prin țară, să se cerceteze de ocârmuitoriĭ și zabeții și alți stăpâuitorĭ a sarhaturilor, și de nu va fi vre-o pricină ca să se oprească, atuncia la uniĭ ca aceștia să se dea teșcherea cuprinḑĕtoare chipuluĭ și feluluĭ lor, și să se dea la Capuche-haiaoa țĕreĭ ce se va afla la sarhat, și acela să-l trimită la Căpitaniĭ țĕreĭ, și el să-l dea la zabetul ce se numește Hatman și să-l facă teslim și dacă se va dovedi că este om care are trebuință și cinstit, să se ție pînă se va cerceta și-și va sfârși trebuința sa, și sfârșindu-se fără zăbavă îndată să-l întoarcă iarăși; iară de se va dovedi cevași necuviincios la el, îndată să se isgonească și să se alunge, și pentru aceștia asemenea să se dea porunci și povĕțuirĭ la câțĭ se cuvine, și ceĭ îu țară aflați adeverițĭ sudeți, a altor puterĭ să nu stăpâuească averĭ și moșiĭ, și eĭ să le vêndă pămîntenilor cu cuviinciosul preț fără prelungire. Și câțĭ din raele cugetează să fie sudeți să li se iea din mână patentele și să-ĭ supue în numĕrul raelelor ca maĭ nainte. Și de acum uniĭ ca aceștia în trebuințele țĕreĭ saŭ alte nizamurĭ și huzmeturĭ să nu maĭ fie, și să se întărească întru aceasta de maĭ înante date firmanurĭ, și sudețiĭ carĭ vin în țară pentru negușătorie și trebuință, dacă după canoanele țĕreĭ, vor primi rênduiala de acest fel, și se va dovedi că nu

sunt din oamenii ceĭ isgoniți, să se dea voe unora ca acelora să meargă și să vie. Și la trebuințele țĕreĭ marĭ și micĭ prin alegerea Domnilor să se rênduească oamenĭ din pămînteni ispitiți și cinstiți și credincioșĭ și să se întrebuințeze în slujbe, iar din Grecĭ și din alte neamurĭ nu este cu cuviință a fi în slujbe. Păzindu-se buna orênduială spre apĕrarea și mângâerea locuitorilor țĕreĭ, să se întărească cea din vechiŭ boerie, subt ascultarea lor după vechiul obiceiŭ și cea dintre megieșitele împĕrățeștile mele sarhaturĭ din vechiŭ urmată bună rênduială și armonie, să se păzească asemenea și de acum. Și fiind că ceĭ de maĭ înainte Grecĭ Domnĭ opriaŭ pe boeriĭ carĭ vin la înalta mea Poartă, unul din boerĭ saŭ doĭ cu magzar cu vechilime din partea boerilor obștieĭ pentru oareșĭ care cerere a țĕreĭ, de acum înainte pentru oareșĭ care a loculuĭ trebuință să nu se oprească a veni la înalta mea Poartă carĭ, dacă acești boerĭ ce vor voi a veni la Poartă de vor avé să se jeluiască pentru Domnul lor, atuncĭ jaloba se va cerceta cu amĕruntul de înalta mea Poartă, și de vor fi arătările drepte și adevĕrate, după cum va fi de cuviință se va pune în lucrare. Asemenea și când din întêmplare nu vor fi adevĕrate jeluirele, și se vor vedé a fi pe oareșĭ care temeiŭ a rĕutățeĭ, se vor pedepsi precum se cade. Popiĭ grecĭ ce până acum aŭ fost ședênd pe la pămînteștele mânăstirĭ de cariĭ se lucraŭ felurĭ de rele urmărĭ, toți să se isgonească și să se alunge, și daca din embaticurile acele rênduite de la mânăstirĭ spre a se da la oareșĭ carĭ alte mânăstirĭ, și la alte părți a împĕrățeștei mele stăpâniri, de va rĕmânĕ vre unul din aceste neplătite, să nu trimită Patriarhul din Țarigrad vre un popă ca să le primească, ci cu tacrir să facă rugăminte către înalta Poartă, și de acolo însciințându-se Capuchehaoa cu acest chip să se împlinească cerșutul embatic. Pe lângă acestea să lipsească temelia rĕutăților, să se facă luare aminte ca să strice școalele grecescĭ, carĭ Greciĭ Domnĭ aŭ iscodit spre învĕțătura a oareșĭ carĭ rĕutăți. Domniĭ afară de avaeturele lor cele vechĭ și orênduitele venituri să nu iea, și acele câte Greciĭ Domnĭ prin oareșĭ carĭ chipurĭ aŭ iscodit fără cuviință să lipsească cu totul. Așa dar cea singură stăpânitoare voință, și cel cu milostivire împĕrătesc al meŭ scopos fiind întemeiat spre a-șĭ avé locuitoriĭ cele obicĭnuite obiceĭurĭ, și pronomiĭ și orênduele, ce s'aŭ întărit cu împĕrățeștĭ a mele firmanurĭ, și spre a se încredința de acum tuturor, și la neputincioasele raele siguranță și liniște și odihnă, s'a dat împĕrătească ascultare la toate cererile făcute pentru aceste, precum și pentru toate celelalte arĕtate; și în ponturile de maĭ sus fiind arĕtate, că Başbeșleaga să se afle un an în slujba Beșlegieĭ, și la împlinirea anuluĭ schimbându-se să se aleagă altul care se va găsi cu cuviință și să se rînduească. Cu acest chip rênduindu-se acum

No. 58. 1822.

No. 58. 1822. Başbeşleagă pe cinstitul Eiub Aga din împĕrăteştiĭ salahorĭ, ca să meargă drept la Silistra şi făcênd o mie de neferĭ din oameniĭ ispitiţĭ şi cinstiţĭ, cariĭ trebuesc a fi cu el, şi găsindu-ĭ, când se vor trage în părţile de aicĭ rênduitele oştĭ ce se află în Moldova, după înţelepţirea împĕrăteştilor mele poruncĭ carĭ s'aŭ dat, la prea cinsititul şi prea slăvitul sfetnic şi Vizir al meŭ Muhamet Selim Paşa (a cărui slavă fie vecĭnică), numitul Beşleagă luând cu el pe adunaţiĭ o mie neferĭ şi intrând în Moldova, i s'a dat luĭ înaltă vrednică de închinăciune a mea poruncă ca să se silească întru ascultarea ta, după cum se cuvine rênduireĭ sale. Pe lângă aceasta s'a rênduit să meargă împreună cu tine în slujba Chitapuluĭ cel din Hogegheaniĭ înaltuluĭ meŭ divan, ales prea cinstit şi slăvit săghet Ibraim Nibi. Decĭ fiind că s'aŭ dat înadins poruncĭ şi povĕţuire, la toţĭ ocârmuitoriĭ ceĭ orênduiţĭ stăpânitorĭ, şi către tine îndeosebĭ înalte poruncĭ după chipul de maĭ sus, ca să proftacsească oştĭ şi tunurĭ şi cele trebuincioase ale răsboiuluĭ, ca să treacă în Moldova fără cu amĕruntul cercetare a oamenĭ necunoscuţĭ, şi aceĭ carĭ sunt să se isgonească şi să se alunge din ţară, şi că aceĭ câţĭ rĕmân în ţară numĕraţi să fie şi cu chezăşia pământenilor, iar afară de ceĭ cinstiţĭ şi de credinţă oamenĭ, saŭ Grecĭ nicĭ unul să nu se rênduiască nicĭ într'o vreme în boerie, saŭ în slujbe pământescĭ, după cum s'aŭ dat cele de trebuinţă povĕţuirĭ, şi pentru ca să se oprească şi să se anularisească nedreptele cereri închipuite de Grecii Domnĭ, şi iscoditele necuviincioase mişcărĭ, şi fiind că s'aŭ dat în deosebĭ către tine, pentru nizamul şi buna rênduială sudeţilor alte înalte poruncĭ, şi pentru cele maĭ sus pomenite cereri de rugăminte, carĭ pentru ca să intre în lucrare şi punere la cale s'aŭ încredinţat ceĭ cu isteţime credinţeĭ tale, cu unite socotinţĭ şi a boerilor pământenĭ, spre aceasta numaĭ s'a dat această împĕrătească înaltă hotărîre şi s'a trimis. Acum decĭ după ce veĭ înţelege fiinţa pricineĭ să sĕvĕrşescĭ şi să îndrepţĭ fieşte care pricină după cuviinţa credinţeĭ şi isteţimeĭ şi înţelepciuneĭ tale, şi după cum se cere de la tine, şi să ieĭ aminte ca să se apere şi să se mângâe neputincioasele raele de nedreptate, fiind foarte de anevoe aceasta. Să te silescĭ ca să se statornicească şi să se întoarcă odihna şi liniştea, şi arĕtând la orĭ ce pricină după înţelepciunea şi cunoştinţa ta, cea trebuincioasă dreptate şi credinţa ta, să puĭ în cât se poate cu cea maĭ tare sârguinţă şi silinţă, pentru ca să dobândescĭ împĕrăteasca înalta mântuitoare mulţumirea noastră. Spre aceasta s'a dat înaltul vrednic de închinăciune firman, prin care poruncim să te porţĭ cu cerşuta credinţă. Intru acestaşĭ chip cunoasce şi fiĭ credincios la sfântul nostru semn. 1822.

No. 59.—Firmanul de Domnie a luĭ Ioan Sandul Sturza VVD. din 1 Iulie 1822.

No. 59. 1822 Iulie 1.

Fiind că prea înaltul stăpânitor a toate și nesfârșitul și vecĭnicul dătătorul tuturor bunătăților, a căruĭ slavă și milă este necovîrșită în vecĭ și neasemĕnată de puterea cea mare și de darul sĕŭ cel necuprins, a bine voit a orêndui pe a mea ființă ce din moștenire împĕrătească, și singură stăpânitoare spre a fi împĕrat stăpânitor preste fața pămîntuluĭ, și a pus prea slăvitul semn a prea înalteĭ mărireĭ sale asupra celor ce aŭ petrecut cu bună cuviință întru dreptate prea slăviției stăpânitorĭ, fiind pragul meŭ cel înalt și prea slăvit, ca să fie scăpare a Eghimonilor și a meghistanilor, și a celor ce aŭ pricinĭ. || Pentru aceea dar după drept cuvînt, spre mulțumire, pentru atâtea darurĭ este cu bună cuviință, a împĕrăteștеĭ Mărirĭ întru obiceĭul păzit a împĕrăteștеĭ singurĭĭ stăpânitoarĭĭ mărirĭ, ca toți supușiĭ împĕrățieĭ mele câți se află subt îndatorita supunere și credință, și slabele raele să se păzească și să se ocrotească subt aripele împĕrăteștеĭ mele milostivirĭ, întru liniște și odihnă trăind, în fericită și nebântuită petrecere prin rênduirea unuĭ stăpânitor vrednic și destoĭnic, spre a păzi fericita și norocita stare a pămîntuluĭ, și cu depărtarea strâmbătăților celor izvodite, se revarsă semnele dreptățeĭ. || Pentru acest cuvînt dar, fiind că și s'a făcut cunoscut, cum că purtătorul acestuĭ înalt al meŭ firman împĕrătesc, plin de milostivire, alesule între neamul luĭ Iisus, și lauda între Eghimoniĭ neamuluĭ Mesieĭ, Ioan Sandul Sturza, a cărnia să fie norocit sfârșitul, carele fiind că este din boeriĭ ceĭ cinstiți, și în bun ipolipsis pămîntuluĭ Moldavieĭ, și din însușĭ fisiognomia și a sa moralita, se vede pre deplin, cum că are vrednicie spre a oblădui cu bună orênduială și cu bună chibzuire pricinele loculuĭ și cum că va pune toată silința sa, spre a se arĕta bine plăcute purtările sale, către împĕrăția mea, s'a hotărît către numitul din nemărginitele împĕrăteștĭ darurĭ, și din prea înalta împĕrătească milostivire, acum la anul 1237 la 24 a luneĭ Șăval, împĕrătescul Hatihumaium, dându-se arĕtatuluĭ Ioan Sandul Sturza domnia Moldoveĭ ce din moștenire este avere a împĕrățieĭ mele, prin făgăduință și îndatorire spre a păzi eparhia Moldoveĭ, și a ocroti și a apĕra pe slabele și săracele raele, și când pe cele de maĭ înainte arĕtate împĕrăteștile mele milostivirĭ și facerile de bine, după neapĕrata trebuință a buneĭ stărĭ a memlechetuluĭ Moldavieĭ, să aĭbă a se sili, ca să trimită și haraciul, ce se va rêndui a raelilor Moldoveĭ, după a sa putere la împĕrătească mea hazna; și într'un cuvînt să pue toată sîrguința spre

No 59. 1822 1 Iulie.

a sĕvârși toate pricinele către pământul Moldoveĭ, după nădăjduita dreptate și credința luĭ întocmaĭ după împĕrătească noastră buna plăcere, precum și este nădăjduit de la dînsul, că va îndrepta toate pricinele pământuluĭ, pentru ca să câștige prin drept cuvînt, și împĕrătească noastră bună plăcere, după îndatorita supunere, și sădicatul sĕŭ. || Pentru aceasta după înalt împĕrătescul firman, ce i s'a dat împreună cu hatișeriful întocmaĭ după împĕrățeștile poruncĭ date, Ioan Sandul Sturza, va stăpâni domnia Moldoveĭ, pentru care s'a dat acest împĕrătesc plin de bucurie și de veselie berat al meŭ, prin care poruncim ca maĭ sus numitul Voevod al Moldoveĭ, să aĭbă a stăpâni principatul după chipurile ce s'aŭ arĕtat maĭ sus, adică și să ocrotească țara și pe săracile și slăbitele raele și să le apere și să le acopere, iar boeriĭ memlechetuluĭ și ceilalțĭ zabeți și raele să se arĕte către Divanul lor cu căduta supunere și plecare și să aducă ascultare la cuvintele luĭ, și la poruncele luĭ și să se depărteze cu totul de a se arĕta cu împotrivire, și maĭ sus numitul Voevod purtându-se după calea cea dreaptă a îndatoriteĭ credințe și stăpîniriĭ, și rămâind statornic și nesmintit întru datoriile sale, să nu lipsească de a arĕta și a face cunoscut la prea înaltul prag a împĕrățieĭ, cât se va veni a se arĕta, fiind de cuviință pentru memlechet, și să se sîrguească cu luare aminte și cu silință, ca să facă slujbă plecată, arĕtând osârdie către toate cele ce privesc dreapta credință, și sadacatul luĭ. Aceste întocmaĭ urmându-le nimenea din oamenĭ să nu se facă împotrivitorĭ, ci sciind să aducă credință la sf. semn, ce s'a scris la anĭĭ 1237, 24 a luneĭ Șeval.

No. 60.— Proclamația Feldmareșaluluĭ Wittgenstein către locuitoriĭ Moldoveĭ și Valachieĭ din 25 Aprilie, 1828.

No. 60. 1828 25 Aprilie.

Locuitorilor Moldoveĭ, și Valachieĭ!

După prea înalta a împĕrățeșteĭ Sale Mărirĭ poruncă, eŭ intru în țara voastră cu armia încredințată ocârmuirĭĭ mele. Purtătoarea de biruință oastea a singur Stăpânitoruluĭ a toată Rusia, ocrotitorul vostru, intrând în hotarele Moldoveĭ vĕ aduce vouĕ zălog a buneĭ rêndueli și a ceĭ de sĕvârșit sigurivsirĭ. || Locuitorilor de toate stările! primiți pe vitejiĭ ostași Rosienescĭ ca pre frațiĭ și ca pre apĕrătoriĭ voștriĭ ceĭ firescĭ. Sârguiți-vĕ a ajutora mișcările armieĭ și a o îndestula pre ea la cele neapĕrate trebuințe: arĕtați nouă dovedĭ a dragosteĭ voastre, ceĭ de demult cu-

noscute către Imperiŭ, care cu neadormire apĕră dreptăţile voastre. || Răsboiul ce s'a declarat de către Rusia Porţiĭ Otomanicescĭ, are un scopos ca să se împlinească făgăduinţele cele călcate şi ca să se rădice întru putere tractaturile, cele ce înaintea a toată lumea s'aŭ încheiat. Voĭ veţĭ fi martorĭ lucrărilor celor de răsboiŭ, a cărora urmările nu pot a se atinge de voĭ, în liniştea cea cu odihnă afierosiţi-vĕ pre voĭ folosuluĭ Patrieĭ voastre, şi nu vĕ depărtaţi de împlinirea datorieĭ ceĭ sfinte pentru voĭ. || Legiuirile şi obiceĭurile strămoşescĭ, dreptul a fieşte căruia dintre voĭ, dreptăţile şi pronomiele a Sfinteĭ Bisericeĭ noastre vor rĕmâné neclintite. || Spre siguranţa buneĭ stăriĭ voastre Impĕrătească Sa Mărire a binevoit a-mĭ încredinţa mie, ca îndată să aşeḑ în Principatele acestea vremelnică înaltă ocârmuire, sub presidenţia Sfetniculuĭ de taĭnă Graf Palen, asupra căruia Monarchul a pus credinţa Sa. Luĭ i-s'a dat putere şi i-s'a poruncit a intra în dregĕtoria deplin înputernicituluĭ President al Divanurilor Moldoveĭ şi Valachieĭ. Din partea mea, eŭ nu voiŭ înceta a ajuta ostenelelor luĭ în ocârmuirea acestor Principaturĭ, şi dimpreună cu aceia a avé priveghiere cea cu maĭ mare tărie, ca să se păzească rênduiala cea desĕvârşită în toate corpusurile şi părţile ale armieĭ, care întru tot prea milostiv s'a încredinţat mie. Şi însuşĭ cele maĭ micĭ neorênduelĭ nescăpat se vor supune pedepsiĭ; voĭ puteţĭ a vĕ rezema pe aceste făgăduinţe. || Locuitorilor Moldoveĭ şi Valahieĭ ! Răsboiul, ce se deschide de către Impĕrătească Sa Mărire după neapĕrata nevoe, nu vĕ va lipsi pe voĭ de toate acele îndemânărĭ, ce sunt unite cu pacea, el fiind pornit spre aşeḑarea liniştеĭ va întări a voastră politicească fiinţă prin tractaturile, carĭ pot şterge urmele necazurilor ce aţĭ pătimit, şi spre totdauna a îngrădi a voastră fericire. || Supunerea stăpânilor, nĭtarea împărechierilor celor pierḑĕtoare, carĭ s'aŭ născut din anarhie, jertfirea cu toate interesurile sale bineluĭ celuĭ de obşte, acestea sunt îndatoririle, carĭ se pun asupra voastră, împliniţi-le pre ele cu osârdie şi cu unime într'un suflet, şi cu aceasta ajutaţĭ scoposurilor celor făcĕtoare de bine a Împĕrăteştiĭ Sale Mărirĭ, cu a căruia nume vĕ îndatoresc pre voĭ către aceasta. Răvnind folosuluĭ Patrieĭ voastre, voĭ veţĭ câştiga nouă dreptăţĭ spre ocrotirea şi mila a prea puterniculuĭ monarch.

No. 60. 1828 Aprilie 25.

Glavnia Cvartira. 1828 Anul, Aprilie 25.

Cel maĭ mare povĕţuitor al armieĭ:
General Feld-marşal Graf Wittgenstein.

No. 61.— Convenţiunea de la Akerman, din 7 Octombrie 1826, explicativă tratatuluĭ din Bucurescĭ.

(Marteus, Nouveau Recueil, VI, 1053)

1. Convenţiunea explicativă Tractatuluĭ de pace de la Bucurescĭ.

No. 61. 1826 7 Octom.

Au nom de Dieu tout-puissant

La cour impériale de Russie et la Sublime-Porte, animées du désir sincère de mettre un terme aux discussions qui se sont élevées entre elles depuis la conclusion du traité de Bucarest et voulant consolider les rapports des deux empires en leur donnant pour base une parfaite harmonie et une entière confiance réciproque sont convenues d'ouvrir, par le moyen d'une réunion de plénipotentiaires respectifs, une négociation amicale, dans la pure intention d'écarter de leurs relations mutuelles tout sujet de différend ultérieur et d'assurer pour l'avenir la pleine exécution du traité de Bucarest ainsi que des traités et des actes qu'il renouvelle ou confirme et dont l'observation peut seule garantir le maintien de la paix si heureusement établie entre la cour impériale de Russie et la Sublime-Porte ottomane. En conséquence, S M. l'empereur et padischah de toutes les Russies et S. M. l'empereur et padischah des Ottomans, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: S. M. l'empereur et padischah de toutes les Russies, les sieurs comte Michel Woronzoff, aide-de-camp général, géneral d'infanterie, membre du conseil de l'empire, gouverneur général de la Nouvelle-Russie et commissaire plénipotentiaire de la province de Bessarabie, etc., et Alexandre de Ribeaupierre, conseiller privé, chambellan actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Sublime-Porte, etc., et S. H. les sieurs Seïd-Ibrahim-Hadi-Effendi, contrôleur-général d'Anatolie, 1-er plénipotentiaire et Seïd-Mehmed-Iffet-Effendi, cadi provisoire de Sofia, avec rang de molla de Scutari, second plénipotentiaire ; lesquels après avoir échangé les copies vidimées de leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté, conclu et signé, les articles suivants:

Art. I. Toutes les clauses et stipulations du traité de paix conclu à Bucarest le 16 mai 1812 (17 e jour de la lune de djemaziul ewel de l'an de l'Hégire 1227), sont confirmées dans toutes leur force et valeur par la présente convention, comme si le traité de Bucarest s'y trouvait inséré mot pour mot, les éclaircissements qui font l'objet de la présente convention ne devant servir qu'à déterminer le sens précis et à corroborer la teneur des articles du dit traité.

No. 61. 1826 7 Octom.

Art. II. L'article 4 du traité de Bucarest ayant stipulé pour les deux grandes îles du Danube, situées vis-à-vis d'Ismaïl et Kilia, lesquelles tout en demeurant propriété de la Porte ottomane, doivent rester en partie désertes et inhabitées, un mode de délimitation dont l'exécution a été reconnue impossible, vu les inconvénients qu'entrainent les fréquents débordements du fleuve, et l'expérience ayant démontré en outre la nécessité d'établir une séparation fixe et suffisamment étendue entre les riverains respectifs, pour leur ôter tout point de contact et pour faire cesser par là même les différends et les troubles continuels qui en résultent, la Sublime-Porte ottomane voulant donner à la cour impériale de Russie une preuve non équivoque de son désir sincère de cimenter les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux Etats, s'engage à exécuter et à maintenir l'arrangement qui a été convenu à cet égard à Constantinople entre l'envoyé de Russie et les ministres de la Sublime-Porte dans la conférence tenue le 21 août 1817, conformément aux dispositions consignées au protocole de cette conférence. En conséquence, les dispositions énoncées dans ce protocole et relatives à l'objet en question, seront considérées comme faisant partie intégrante de la présente convention.

Art. III. Les traités et actes relatifs aux privilèges dont jouissent la Moldavie et la Valachie, ayant été confirmés par une clause expresse de l'article 5 du traité de Bucarest, la Sublime-Porte s'engage solennellement à observer lesdits privilèges, traités et actes en toute occasion, avec la fidélité la plus scrupuleuse, et promet de renouveler, dans l'espace de six mois après la ratification de la présente convention, les hatti-chérifs de 1802, qui ont spécifié et garanti ces mêmes privilèges. En outre, vu les malheurs qu'ont essuyés ces provinces par suite des derniers événements, vu le choix fait de boiars Valaques et Moldaves pour être hospodars des deux principautés et vu que la cour impériale de Russie a donné son assentiment à cette mesure, il a été reconnu tant par la Sublime-Porte que par la cour de Russie que les hatti-chérifs ci-dessus mentionnés de l'année 1802 devaient indispensablement être complétés au moyen des clauses consignées dans l'acte séparé ci-joint, qui a été convenu entre les plénipotentiaires respectifs et qui est et sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente convention.

Art. IV. Il a été stipulé par l'article 6 du traité de Bucarest que du côté de l'Asie, la frontière entre les deux empires serait rétablie comme elle était anciennement avant la guerre, et que la cour impériale de Russie restituerait à la Sublime-Porte Ottomane les forteresses et châteaux situés dans l'intérieur de cette frontière et conquis par ses

No. 61. 1826 7 Octom.

armes. En conséquense de cette stipulation, et vu que la cour impériale de Russie a évacué et restitué immédiatement après la paix celles de ces forteresses qui avaient été prises seulement pendant la guerre sur les troupes de la Sublime-Porte, il est convenu de part et d'autre, que désormais les frontières asiatiques entre les deux empires demeureront telles qu'elles existent aujourd'hui, et qu'un terme de deux ans est fixé afin d'aviser réciproquement aux moyens les plus propres à maintenir la tranquillité et la sûreté des sujets respectifs.

Art. V. La Sublime-Porte ottomane désirant donner à la cour impériale de Russie un témoignage éclatant de ses dispositions amicales et de sa scrupuleuse attention à remplir en entier les conditions du traité de Bucarest, mettra immédiatement à exécution toutes les clauses de l'art. 8 de ce traité relatives à la nation Servienne, laquelle étant ab antiquo sujette et tributaire de la Sublime-Porte, devra éprouver en toute occasion les effets de sa clémence et de sa générosité. En conséquence, la Sublime-Porte règlera avec les députés de la nation Servienne, les mesures qui seront jugées les plus convenables pour lui assurer les avantages stipulés en sa faveur, avantages dont la jouissance sera tout à la fois la juste récompense et le meilleur gage de la fidélité dont cette nation a donné des preuves à l'empire ottoman. Comme un terme de dix-huit mois est jugé nécessaire pour procéder aux vérifications qu'exige cet objet, conformément à l'acte séparé ci-joint convenu entre les plénipotentiaires respectifs, lesdites mesures seront réglées et arrêtés de concert avec la députation servienne à Constantinople et consignées en détail dans un firman suprême revêtu du hatti-chérif, lequel sera mis en vigueur dans le plus court délai possible et au plus tard dans le susdit terme de dix-huit mois, et sera en outre communiqué à la cour impériale de Russie et considéré dès lors comme faisant partie intégrante de la présente convention.

Art. VI. En vertu des stipulations expresses de l'art. 10 du traité de Bucarest, toutes les affaires et réclamations des sujets respectifs, lesquelles avaient été suspendues par l'événement de la guerre, devant être reprises et terminées de même, les créances que les sujets respectifs pouvaient avoir les uns contre les autres, ainsi que sur le fisc devant être examinées et réglées en toute justice et promptement et entièrement liquidées, il est convenu que toutes les affaires et réclamations des sujets russes à l'occasion des pertes qu'ils ont essuyées par les déprédations des pirates barbaresques, les confiscations faites au moment de la rupture entre les deux cours en 1806 et autres actes de même nature, y compris ceux qui ont eu lieu depuis l'année 1821, donneront lieu à une

liquidation et à un dédommagement équitable. A cet effet, il sera nommé sans délai, de part et d'autre, des commissaires qui vérifieront les états des pertes et fixeront le montant d'un dédommagement. Tous les travaux de ces commissaires seront terminés et la somme, à laquelle s'élèvera le dédommagement ci-dessus mentionné, sera remise en bloc à la légation impériale de Russie à Constantinople, dans un terme de dix-huit mois, à dater de la ratification de la présente convention. Il sera aussi observé une égale réciprocité envers les sujets de la Sublime-Porte.

Art. VII. La réparation des dommages causés aux sujets et négociants de la cour impériale de Russie, par les corsaires des régences d'Alger, de Tunis et de Tripoli et la pleine et entière exécution des stipulations du traité de commerce et de l'art. 7 du traité de Iassy, étant d'une stricte obligation pour la Sublime-Porte en vertu des clauses expresses de l'art. 12 du traité de Bucarest, lequel, conjointement avec l'art. 3 rapelle et confirme toutes les transactions antérieures, la Sublime-Porte réitère solennellement la promesse de remplir désormais avec la plus scrupuleuse fidélité tous ces engagements à cet égard. En conséquence: 1. La Sublime-Porte mettra tous ses soins à empêcher que les corsaires des régences barbaresques ne puissent, sous quelque prétexte que ce soit, inquiéter le commerce ou la navigation russe, et en cas de déprédation de leur part, dès qu'elle en sera instruite, elle s'engage itérativement à faire restituer, sans nul retard, toutes les prises faites par lesdits corsaires, à faire dédommager les sujets russes des pertes qu'ils auraient essuyées, à adresser à cette fin un firman rigoureux aus régences barbaresques, de manière à ce qu'il ne soit plus nécessaire de le réitérer une seconde fois, et dans le cas où ce firman n'aurait pas été exécuté, à payer le montant de l'indemnité, de son trésor impérial, dans le terme de deux mois, spécifié en l'art. 7 du traité de Iassy, à dater du jour de la réclamation qui aurait été présentée à cet égard par le ministre de Russie sur la vérification qu'il en aurait faite. 2. La Sublime-Porte promet d'observer rigoureusement toutes les conditions du dit traité de commerce, de lever toutes les prohibitions contraires à la teneur expresse de ses stipulations, de ne mettre aucune entrave à la libre navigation des navires marchands sous pavillon russe dans toutes les mers et eaux de l'empire ottoman sans aucune exception, en un mot, de faire jouir les marchands, les capitaines et tous les sujets russes en général, des avantages et prérogatives, comme de l'entière liberté de commerce qui sont formellement stipulés par les traités existants entre les deux empires. 3. Conformément à l'article 1 du traité de commerce qui stipule en faveur de tous les sujets russes en général, la liberté de

No. 61. 1828 7 Octom.

navigation et de commerce dans tous les Etats de la Sublime-Porte, tant sur terre que sur mer, et partout où la navigation et le commerce pourront convenir aux sujets russes, et en vertu des clauses des art. 31 et 35 du dit traité, qui assurent le libre passage par le Canal de Constantinople des navires marchands russes, chargés de vivres ou autres marchandises et productions de la Russie ou d'autres Etats non soumis à l'empire ottoman, ainsi que la libre disposition de ces vivres, marchandises et productions, la Sublime-Porte promet de n'apporter aucun obstacle ni empêchement à ce que les bâtiments russes, chargés de blés et autres vivres, à leur arrivée dans le canal de Constantinople, le cas de besoin échéant, puissent transborder leur cargaison sur d'autres bâtiments, soit russes, soit d'autre nation étrangère, pour être transportée hors des Etats de la Sublime-Porte. 4. La Sublime-Porte acceptera les bons offices de la cour impériale de Russie à l'effet d'accorder, d'après les exemples précédents, l'entrée de la mer Noire aux bâtiments de puissances amies du gouvernement ottoman, qui n'ont pas encore obtenu ce privilège, de manière à ce que le commerce d'importation en Russie, par le moyen de ces bâtiments, et l'exportation des produits russes à leur bord, ne puissent essuyer aucune entrave.

Art. 8. La présente convention, servant d'éclaircissement et de complément au traité de Bucarest, sera ratifiée par Sa Majesté l'Empereur et Padischach de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur et Padischah des Ottomans, au moyen des ratifications solennelles munies de leur propre signature, suivant l'usage, qui seront échangées par les plénipotentiaires respectifs, dans le terme de quatre semaines ou plus tôt s'il est possible, à compter du jour de la conclusion de la présente convention.

Fait à Akerman, le 25 septembre (7 octobre) 1826.

2. Act separat relativ la Principatele Moldovei şi Valahiei.

(Martens, Nouveau Recueil, VI, 1059).

Au nom de Dieu tout-puissant.

Les hospodars de Moldavie et de Valachie étant choisis parmi les bojars indigènes, leur élection sera désormais faite dans chacune de ces provinces d'après le consentement et la volonté de la Sublime-Porte, par l'assemblée générale du divan, conformément à l'ancien usage du pays. || Les bojars du divan de chaque province, comme corps du pays, et avec l'accord général des habitants, feront choix, pour la dignité de hospodar, d'un des bojars les plus anciens et les plus capables de la bien remplir, et ils présenteront à la Sublime-Porte par une requête (Arz Mahsar) le

candidat élu, lequel, s'il est agréé par la Sublime-Porte, sera nommé hospodar et recevra son investiture. Si par des raisons graves la nomination du candidat élu ne se trouvait point conforme au désir de la Sublime-Porte, dans ce cas, après que ces raisons graves auront été avérées par les deux cours, il sera permis de recommander aux dits bojars de procéder à l'élection d'une autre personne convenable. || La durée de l'administration des hospodars restera toujours fixée, comme par le passé, à sept années complètes et entrières, à dater du jour de leur nomination, et ils ne pourront être destitués avant ce terme. Si, pendant la durée de leur administration, ils commettent quelque délit, la Sublime-Porte en informera le ministre de Russie, et lorsqu'après vérification faite de part et d'autre, il sera constaté que le hospodar s'est effectivement rendu coupable d'un délit, sa destitution sera permise dans ce cas seulement. || Les hospodars qui auront achevé leur terme de sept années, sans avoir donné, soit aux deux cours, soit au pays, aucun sujet de plainte légitime et grave, seront nommés de nouveau pour sept autres années, si la demande en est faite à la Sublime-Porte par les divans des provinces, et si le consentement général des habitants se manifeste à leur égard. || S'il arrive qu'un des hospodars abdique avant l'accomplissement du terme de sept ans, pour cause de vieillesse, de maladie ou pour toute raison, la Sublime-Porte en donnera connaissance à la cour de Russie, et l'abdication pourra avoir lieu d'après un accord préalable des deux cours. || Tout hospodar qui aurait été destitué après avoir fini son terme, ou qui aurait abdiqué, encourra la déchéance de son titre et pourra rentrer dans la classe des bojars, à condition de rester paisible et tranquille, mais sans pouvoir ni redevenir membre du divan, ni remplir aucune fonction publique, et sans pouvoir être réélu hospodar. || Les fils des hospodars destitués ou abdicataires conserveront la qualité de bojars, pourront occuper les charges du pays et être élus hospodars. || En cas de destitution, d'abdication ou de mort d'un hospodar, et jusqu'à ce qu'il lui soit donné un successeur, l'administration de la principauté sera confiée à des kaïmacans nommés par le divan de ladite principauté. || Le hatti-chérif de 1802 ayant ordonné l'abolition des impôts, redevances et réquisitions introduites depuis l'année 1198 (1783), les hospodars avec les bojars des divans respectifs détermineront et fixeront les impôts et les charges annuelles de la Moldavie et de la Valachie, en prenant pour base les règlements qui ont été établis à la suite du hatti-chérif de 1802. Les hospodars ne pourront dans aucun cas manquer au strict accomplissement de cette disposition. Ils auront égard aux représentations du ministre S. M. I. et

No. 61.
1826
7 Octom.

No. 61. 1826 7 Octom.

à celles que les consuls de Russie leur adresseront d'après ses ordres, tant sur cet objet, que sur le maintien des privilèges du pays, et spécialement sur l'observation des clauses et articles insérés dans le présent acte. || Les hospodars, de concert avec les divans respectifs, fixeront dans chaque province le nombre des beschlis d'après celui qui existait avant les troubles de 1821. Ce nombre une fois fixé ne pourra être augmenté sous aucun prétexte, à moins que l'urgente nécessité n'en soit reconnue de part et d'autre, et il est bien entendu que les beschlis continueront à être formés et organisés comme ils l'étaient avant les troubles de 1821 ; que les agas continueront d'être choisis et nommés d'après le mode suivi avant la dite époque, et qu'enfin les beschlis et leurs agas ne rempliront jamais que les fonctions pour lesquelles ils ont été originairement institués, sans pouvoir se mêler des affaires du pays, ni se permettre aucune autre action. || Les usurpations faites sur le territoire de la Valachie du côté d'Ibrail, Ghierghiova et de Coulé, et au delà de l'Olta, seront restituées aux propriétaires, et il sera fixé pour la dite restitution un terme dans les firmans y relatifs, lesquels seront adressés à qui il appartient. || Ceux des bojars moldaves qui uniquement par suite des derniers troubles se sont vus forcés de quitter leur patrie, pourront y revenir librement, sans être inquiétés par qui que ce soit, et rentreront dans la pleine et entière jouissance de leurs droits, prérogatives, biens et propriétés comme par le passé. || La Sublime-Porte, eu égard aux malheurs qui ont pesé sur les principautés de la Moldavie et de la Valachie, par suite des derniers troubles, leur accordera deux années d'exemption des tributs et redevances qu'elles sont tenues de lui payer ; à l'expiration du terme de l'exemption ci-dessus mentionnée, les dits tributs et redevances seront acquittés au taux fixé par le hatti-chérif de 1802, et ne pourront être augmentés dans aucun cas. La Sublime-Porte accordera également aux habitants des deux principautés la liberté de commerce pour toutes les productions de leur sol et de leur industrie, dont ils pourront disposer comme bon leur semblera, sauf les restrictions exigées d'un côté par les fournitures dues annuellement à la Sublime-Porte, dont ces provinces sont comme les greniers, de l'autre par l'approvisionnement du pays. Toutes les dispositions du hatti-chérif de 1802, relatives à ces fournitures, à leur acquittement régulier aux prix courants, d'après lesquels elles doivent être soldées et dont la fixation appartiendra, en cas de litige, aux divans respectifs, seront remises en vigueur et observées à l'avenir avec une scrupuleuse exactitude. || Les bojars séront tenus d'exécuter les ordres des hospodars et de rester envers eux dans les bornes d'une parfaite soumis-

sion. De leur côté, les hospodars ne pourront sévir arbitrairement contre les bojars, ni leur faire subir des punitions non méritées et sans qu'ils aient commis quelque faute avérée, et les derniers ne subiront de peine qu'après avoir été jugés conformément aux lois et usages du pays. || Les troubles, survenus dans les dernières années en Moldavie et en Valachie, ayant porté la plus grave atteinte à l'ordre dans les diverses branches de l'administration intérieure, les hospodars seront tenus de s'occuper sans le moindre délai, avec les divans respectifs, des mesures nécessaires pour améliorer la situation des principautés confiées à leurs soins, et ces mesures feront l'objet d'un règlement général pour chaque province, lequel sera mis immédiatement à exécution. || Tous les autres droits et privilèges des principautés de Moldavie et de Valachie, et tous les hatti-chérifs qui les concernent, seront maintenus et observés, en tant qu'ils ne seront pas modifiés par le présent acte. | C'est pourquoi, nous soussignés, plénipotentiaires de S. M. l'Empereur et Padischah de toutes les Russies, munis des pleinpouvoirs souverains, de concert avec les plénipotentiaires de la Sublime-Porte ottomane avons arrêté et réglé à l'égard de la Moldavie et de la Valarhie les points ci-dessus, lesquels sont la conséquence de l'article III de la convention explicative et confirmative du traité de Bucharest, conclue en huit articles, dans les conférences à Akerman, entre nous et les plénipotentiaires ottomans.

No. 61. 1826 7 Octom.

En conséquence, etc.

3. Act separat relativ la Serbia.

(Martens, Nouveau Recueil VI, 1063).

Au nom de Dieu tout-puissant.

La Sublime-Porte, dans l'unique intention de remplir fidèlemen tles stipulations de l'article VIII du traité de Bucarest, ayant précédemment permis aux députés serviens à Constantinople de lui présenter les demandes de leur nation, sur les objets les plus convenables pour consolider la sûreté et le bien-être du pays, ces députés avaient précédemment exposé dans leur requête le voeu de la nation relativement à quelques-uns de ces objets, tel que la liberté du culte, le choix de ses chefs, l'indépendance de son administration intérieure, la réunion des districts détachés de la Servie, la réunion des différents impôts en un seul, l'abandon aux Serviens de la régie des biens appartenants à des Musulmans, à charge d'en payer le revenu ensemble avec le tribut, la liberté de commerce, la permission aux négociants serviens de voyager dans les états ottomans avec leurs propres passeports, l'établissement d'hô-

No. 61. 1826 7 Octom. pitaux, écoles et imprimeries, et enfin la défense aux musulmans, autres que ceux appartenants aux garnisons, de s'établir en Servie. Tandis que l'on s'occupait à vérifier et à régler les articles ci-dessus spécifiés, certains empêchements survenus en motivèrent l'ajournement. Mais la Sublime-Porte persistant aujourd'hui encore dans la ferme résolution d'accorder à la nation servienne les avantages stipulés dans l'article VIII du traité de Bucarest, elle règlera, de concert avec les députés serviens à Constantinople, les demandes ci-dessus mentionnées de cette nation fidèle et soumise, comme aussi toutes les autres qui lui seraient présentées par la députation servienne, et qui ne seront point contraires à la qualité de sujets de l'empire ottoman. || La Sublime-Porte informera la cour impériale de Russie de l'exécution qu'aura reçue l'article VIII du traité de Bucarest, et lui communiquera le firman revêtu du hatti-chérif par lequel les susdits avantages seront accordés. || C'est pourquoi, nous soussignés, plénipotentiaires de S M. l'Empereur et Padischah de toutes les Russies, munis des pleinpouvoirs souverains, de concert avec les plénipotentiaires de la Sublime-Porte ottomane, avons arrêté et réglé à l'égard des Serviens les points ci-dessus, lesquels sont la conséquence de l'article V de la convention explicative et confirmative du traité de Bucarest conclue en huit articles dans les conférences d'Akerman, entre nous, et les plénipotentiaires ottomans.

En conséquence, etc.

No. 62.— Tractatul de pace de la Adrianopole din 14 Septemvrie 1829.

(Martens, Nouveau Recueil, VIII, 148)

No 62. 1829 14 Sept. Au nom de Dieu tout-puissant.

Sa Majesté impériale le très-haut et très-puissant Empereur et autocrate de toutes les Russies, et Sa Hautesse le très-haut et très-puissant Empereur des Ottomans, animés d'un égal désir de mettre un terme aux calamités de la guerre, et de rétablir sur des bases solides et immuables la paix, l'amitié et la bonne harmonie entre leurs empires, ont résolu, d'un commun accord, de confier cette oeuvre salutaire aux soins et à la direction de leurs plénipotentiaires respectifs, c'est-à-dire S. M. I. de toutes les Russies au très-illustre, et très-excellent comte Diebitsch etc., etc., lequel, en vertu des plein-pouvoirs suprêmes dont il est muni, a délégué et nommé comme plénipotentiaires, de la part de la cour im-

périale de Russie, les très-excellents et très-honorables comte Alexis Orloff etc., et comte Frédéric Pahlen, et S. M. l'Empereur des Ottomans, les très-excellents et très-honorables Mehemed Sadick-Effendi, actuel grand defterdar de la Sublime-Porte ottomane, et Abdul Kadir Bey, Cazi Asker d'Anatolie, lesquels s'étant assemblés en la ville d'Adrinople, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, sont convenus des articles suivants: No. 62. 1829 14 Sept.

Art. I. Toute inimitié et tout différend qui ont subsisté jusqu'à présent entre les deux empires cesseront à dater de ce jour, tant sur terre que sur mer, et il y aura à perpétuité paix, amité et bonne intelligence entre S. M. l'Empereur et Padischah de toutes les Russies et S. H. l'Empereur et Padischah des Ottomans, leurs héritiers et successeurs au trône ainsi qu'entre leurs empires. Les deux hautes parties contractantes apporteront une attention particulière à prévenir tout ce qui pourrait faire renaître la mésintelligence entre leurs sujets respectifs. Elles rempliront scrupuleusement toutes les conditions du present traité de paix, et veilleront de même à ce qu'il n'y soit contrevenu d'aucune manière directe ou indirecte.

Art. II. S M. l'Empereur et Padischah de toutes les Russies, voulant donner à S. H. l'Empereur et Padischah des Ottomans, un témoignage de la sincérité de ses dispositions amicales, restitue à la Sublime-Porte la principauté de Moldavie avec les limites qu'elle avait avant le commencement de la guerre à laquelle le présent traité vient de mettre un terme. S. M. I. restitue également la principauté de Valachie, le banat de Crajova, sans exception quelconque, la Bulgarie et le pays de Dobridgé, depuis le Danube jusqu'à la mer, avec Silistrie, Hirsova, Matchin, Isaktscha, Toultscha, Babadag, Bazardschik, Varna, Pravody et autres villes, bourgs et villages qu'il renferme, toute l'étendue du Balkan depuis Eminé-Bournou jusqu'à la mer Noire, avec Slimna, Tschamboly, Aida, Karnabat, Missemiria, Okhioly, Burgas, Sizépolis, Kirk-Klissi, la ville d'Adrinople, Lulé-Burgas, et enfin toutes les villes, bourgs et villages, et en général tous les endroits que les troupes russes ont occupés en Roumélie.

Art. III. Le Pruth continuera à former la limite des deux empires, du point où cette rivière touche le territoire de la Moldavie jusqu'à son confluent avec le Danube. De cet endroit, la ligne des frontières suivra le cours du Danube jusqu'à l'embouchure de Saint-Georges, de sorte qu'en laissant toutes les îles formées par les différents bras de ce fleuve en possession de la Russie, la rive droite en restera, comme par le passé, à la Porte ottomane Il est convenu, néanmoins, que cette rive

No. 62
1829
14 Sept

droite, à partir du point où le bras de Saint-Georges se sépare de celui de Soulineh, demeurera inhabitée à la distance de deux heures de ce fleuve, et qu'il n'y sera formé d'établissement d'aucune espèce, et que de même, sur les îles qui resteront en possession de la cour de Russie, à l'exception des quarantaines qui y seront établies, il ne sera permis d'y faire aucun autre établissement ni fortification. Les bâtiments marchands des deux puissances auront la faculté de naviguer sur le Danube, dans tout son cours. et ceux portant le pavillon ottoman pourront entrer librement dans les embouchures de Vili et de Souliné; celle de Saint-Georges demeurera commune aux pavillons de guerre et marchands des deux puissances contractantes. Mais les vaisseaux de guerre russes ne pourront, en remontant le Danube, dépasser l'endroit de sa jonction avec le Pruth.

Art. IV. La Géorgie, l'Iméritie, la Mingrélie, le Gouriel et plusieurs autres provinces du Caucase se trouvant réunies depuis de longues années et à perpétuité à l'Empire de Russie, et cet Empire ayant, en outre, par le traité conclu avec la Perse, à Touramantchai le 10 février 1828, acquis les Khanats d'Erivan et de Nakhitchevan, les deux hautes puissances contractantes ont reconnu le nécessité d'établir entre leurs Etats respectifs, sur toute cette ligne, une frontière bien déterminée et propre à prévenir toute discussion future. Elles ont pris également en considération les moyens propres à opposer des obstacles insurmontables aux incursions et aux brigandages qu'avaient exercés jusqu'ici les peuplades limitrophes, et qui ont si souvent compromis les rapports d'amitié et de bon voisinage entres les deux empires. En conséquence, il a été convenu de reconnaître désormais pour frontière entre les Etats de la cour impériale de Russie et ceux de la Sublime-Porte ottomane en Asie, la ligne qui, en suivant la limite actuelle du Gouriel, depuis la mer Noire, remonte jusqu'à la limite de l'Iméritie et de là, dans la direction la plus droite jusqu'au point de réunion des frontières des paschaliks d'Akhaltzik et de Kars avec celles de la Géorgie, laissant de cette manière au Nord et au dedans de cette ligne, la ville d'Akhaltzik et le fort d'Akhalkalaki, à une distance qui ne serait pas moindre de deux heures. Tous les pays situés au sud et à l'ouest de cette ligne de démarcation vers les pachaliks de Kars et de Trébizonde, avec la majeure partie du pachalik d'Akhaltzik resteront à perpétuité sous la domination de la Sublime-Porte, tandis que ceux qui sont situés au Nord et à l'Est de la dite ligne vers la Géorgie, l'Iméritie et le Gouriel, aussi bien que tout le littoral de la mer Noire depuis l'embouchure du Kouban jusqu'au port de Saint-Nicolas inclusivement, demeureront à perpétuité

sous la domination de l'empire de Russie. En conséquence, la cour impériale de Russie rend et restitue à la Sublime-Porte le restant du pachalik d'Akhaltzik, la ville et le pachalik de Kars, la ville et le pachalik de Bayazid, la ville et le pachalik d'Erzeroum ainsi que tous les endroits occupés par les troupes russes et qui se trouvent hors de la ligne ci-dessus indiquée. No. 62. 1829 14 Sept.

Art. V. Les principautés de Moldavie et de Valachie s'étant, par suite d'une capitulation, placées sous la suzeraineté de la Sublime-Porte, et la Russie ayant garanti leur prospérité, il est entendu qu'elles conserveront tous les privilèges et immunités qui leur ont été accordés, soit par leurs capitulations, soit par les traités conclus entre les deux empires, ou par les hatti-chérifs émanés en divers temps. En conséquence, elles jouiront du libre exercice de leur culte, d'une sûreté parfaite, d'une administration nationale indépendante et d'une pleine liberté de commerce; les clauses additionnelles aux stipulations antécédentes, jugées nécessaires pour assurer à ces deux provinces la jouissance de leurs droits, sont consignées dans l'acte séparé ci-joint, qui est et sera considéré comme faisant partie intégrante du présent traité.

Art. VI. Les circonstances survenues depuis la conclusion de la convention d'Akerman n'ayant pas permis à la Sublime-Porte de s'occuper immédiatement de la mise à exécution des clauses de l'acte séparé relatif à la Servie et annexé à l'art. V de la dite convention, elle s'engage de la manière la plus solennelle à les remplir sans le moindre délai et avec la plus scrupuleuse exactitude et à procéder nommément à la restitution immédiate des six districts détachés de la Servie, de manière à assurer pour toujours la tranquillité et le bien-être de cette nation fidèle et soumise. Le firman revêtu du hatti-chérif qui ordonnera l'exécution des susdites clauses, sera délivré et officiellement communiqué à la cour impériale de Russie, dans le terme d'un mois, à dater de la signature du présent traité de paix

Art. VII. Les sujets russes jouiront dans toute l'étendue de l'empire ottoman, tant sur terre que sur mer, de la pleine et entière liberté de commerce que leur assurent les traités, conclus antérieurement entre les deux hautes puissances contractantes. Il ne sera porté aucune atteinte à cette liberté de commerce et elle ne pourra être gênée dans aucun cas, ni sous aucun prétexte, par une prohibition ou restriction quelconque, ni par suite d'aucun règlement ou mesure, soit d'administration, soit de législation intérieure. Les sujets, bâtiments et marchandises russes seront à l'abri de toute violence et de toute chicane; les premiers demeureront sous la juridiction et police exclusive du mi-

No. 62. 1829 14 Sept

nistre et des consuls de Russie, les bâtiments russes ne seront jamais soumis à aucune visite de bord quelconque de la part des autorités ottomanes, ni en pleine mer ni dans aucun des ports ou rades soumis à la domination de la Sublime-Porte, et toute marchandise ou denrée appartenant à un sujet russe, après avoir acquitté les droits de douane réglés par les tarifs, pourra être librement vendue et déposée à terre dans les magasins du propriétaire ou consignataire, ou bien transportée sur un autre bâtiment, de quelqne nation que ce puisse être, sans que le sujet russe ait besoin, dans ce cas, d'en donner avis aux autorités locales et encore moins de leur en demander la permission. Il est expressément convenu que les blés provenant de Russie jouiront de ces mêmes privilèges et que leur libre transit ne souffrira jamais, et sous aucun prétexte, la moindre difficulté ou empêchement. La Sublime-Porte s'engage en outre à veiller soigneusement à ce que le commerce et la navigation de la mer Noire en particulier, ne puissent éprouver aucune entrave, de quelque nature que ce soit. A cet effet, elle reconnaît et déclare le passage du canal de Constantinople et du détroit des Dardanelles entièrement libre et ouvert aux bâtiments russes sous pavillon marchand, chargés ou sur lest, soit qu'ils viennent de la mer Noire pour entrer dans la Méditerranée, soit que venant de la Méditerranée ils veulent entrer dans la mer Noire. Ces navires, pourvu qu'ils soient des bâtiments marchands, de quelque grandeur et de quelque portée qu'ils puissent être, ne seront exposés à aucun empêchement ou vexation quelconque ainsi qu'il a été réglé ci-dessus. Les deux cours s'entendront sur les moyens les plus propres à prévenir tout retard dans la délivrance des expéditions nécessaires. En vertu du même principe, le passage du canal de Constantinople et du détroit des Dardanelles est déclaré libre et ouvert à tous les bâtiments marchands des puissances qui se trouvent en état de paix avec la Sublime-Porte, soit qu'ils aillent dans les ports russes de la mer Noire, ou qu'ils en viennnent chargés ou sur lest, aux mêmes conditions qui sont stipulées ponr les navires sous pavillon russe. || Enfin, la Sublime-Porte reconnaissant à la Cour impériale de Russie le droit de s'assurer des garanties de cette pleine liberté de commerce et de navigation dans la mer Noire, déclare solennellement qu'il n'y sera jamais, et sous aucun prétexte quelconque, apporté de sa part le moindre obstacle. Elle promet surtout de ne jamais se permetre dorénavant d'arrêter ou de retenir les bâtiments chargés ou sur lest, soit russes, soit appartenant à des nations avec lesquelles l'empire ottoman ne serait pas en état de guerre déclarée, et passant par le canal de Constantinople et le détroit des Dardanelles,

pour se rendre de la mer Noire dans la Méditerranée, ou de la Méditerranée dans les ports russes de la mer Noire. Et si, ce qu'à Dieu ne plaise, quelqu'une des stipulations contenues dans le présent article venait à être enfreinte sans que les réclamations du ministre de Russie à ce sujet obtinssent une pleine et prompte satisfaction, la Sublime-Porte reconnaît d'avance à la cour impériale de Russie le droit de considérer une pareille infraction comme un acte d'hostilité et d'user immédiatement de représailles envers l'empire ottoman.

Art. VIII. Les arrangements précédemment stipulés par l'art. 6 de la convention d'Akerman, à l'effet de régler et de liquider les réclamations des sujets et négociants respectifs, relativement à l'imdemnité des pertes essuyées à diverses époques de la guerre de 18`6, n'ayant pas reçu leur accomplissement, et le commerce russe ayant, depuis la conclusion de la convention précitée d'Akerman, éprouvé de nouveaux dommages considérables par suite des mesures adoptées touchant la navigation du Bosphore, il est convenu et arrêté que la Porte ottomanne, en réparation de ces dommages et pertes, paiera à la cour impériale de Russie, dans le courant de dix-huit mois, à des termes qui seront réglés ultérieurement, la somme d'un million cinq cent millle ducats de Hollande, en sorte que l'acquittement de cette somme metra fin à toute réclamation ou prétention réciproque des deux puissances contractantes du chef des circonstances méntionnées ci-dessus.

Art. IX. La prolongation de la guerre, à laquelle le présent traité de paix met heureusement fin, ayant occasionné à la cour impériale de Russie des dépenses considérables, la Sublime-Porte reconnaît la nécessité de lui en offrir une indemnité convenable. C'est pourquoi, indépendamment de la cession d'une petite portion de territoire en Asie, stipulée dans l'art. 4, que la cour de Russie consent à recevoir à-compte de ladite indemnité, la Subline-Porte s'engage à lui payer une somme d'argent dont la quotité sera réglée d'un commun accord.

Art. X. La Sublime-Porte, en déclarant son entière adhésion aux stipulations du traité conclu à Londres, le 24 juin (6 juillet) 1827, entre la Russie, la Grande-Bretagne et la France, accède également à l'acte arrêté, le 10 (22) mars 1829, d'un commun accord entre ces mêmes puissances sur la base du dit traité et contenant les arrangements de détails relatifs à son exécution définitive. Aussitôt après l'échange des ratifications du présent traité de paix, la Sublime-Porte nommera des plénipotentiaires pour convenir, avec ceux de la cour impériale de Russie et des cours d'Angleterre et de France, de la mise à exécution des dites stipulations et arrangements.

No. 62. 1829 14 Sept.

Art. XI. Immédiatement après la signature du présent traité de paix entre les deux empires et l'échange des ratifications des deux souverains, la Sublime-Porte prendra les mesures nécessaires pour la prompte et scrupuleuse exécution des stipulations qu'il renferme, et nommément des art. 3 et 4 relatifs aux limites qui doivent séparer les deux empires tant en Europe qu'en Asie, des art. 5 et 6 concernant les principautés de Moldavie et de Valachie, ainsi que la Servie, et du moment où ces différents articles pourront être considérés comme ayant été exécutés, la cour impériale de Russie procédera à l'évacuation du territoire de l'empire ottoman conformément aux bases établies par un acte séparé qui fait partie intégrante du présent traité de paix. Jusqu'à l'entière évacuation des pays occupés, l'administration et l'ordre de choses qui y sont établis actuellement sous l'influence de la cour impériale de Russie seront maintenus, et la Sublime-Porte ottomane ne pourra y intervenir d'aucune manière.

Art. XII. Aussitôt après la signature du présent traité de paix, il sera donné des ordres aux commandants des troupes respectives, tant sur terre que sur mer, pour faire cesser les hostilités. Celles qui auront été commises après la signature du présent traité seront considérées comme non avenues, et n'apporteront aucun changement aux stipulations qu'il renferme. De même tout ce qui dans cet intervalle aura été conquis par les troupes de l'une ou de l'autre des hautes puissances contractantes sera restitué sans le moindre délai.

Art. XIII. Les hautes puissances contractantes, en rétablissant entre elles les rapports d'une amitié sincère, accordent un pardon général et une amnistie pleine et entière à tous ceux de leurs sujets, de quelque condition qu'ils puissent être, qui, pendant le cours de la guerre, heureusement terminée aujourd'hui, auraient pris part aux opérations militaires ou manifesté, soit par leur conduite, soit par leurs opinions, leur attachement à l'une ou à l'autre des deux puissances contractantes. || En conséquence, aucun de ces individus ne sera inquiété ou poursuivi, ni dans sa personne, ni dans ses biens, à cause de sa conduite passée, et chacun d'eux, recouvrant les propriétés qu'il possédait auparavant, en aura la paisible jouissance sous la protection des lois ou bien sera libre de s'en défaire, dans l'espace de dix-huit mois, pour se transporter avec sa famille et ses biens meubles dans tels pays qu'il lui plaira de choisir, sans essuyer de vexations ni d'entraves quelconques. || Il sera en outre accordé eux sujets respectifs établis dans les pays restitués à la Sublime-Porte ou cédés à la cour impériale de Russie le même terme de 18 mois à compter de l'échange des ratifications du présent traité

de paix, pour disposer, s'ils le jugent convenable, de leurs propriétés acquises soit avant, soit depuis la guerre et se retirer avec leur capitaux et leurs biens meubles des Etats de l'une des puissances contractantes, dans ceux de l'autre et réciproquement.

Art. XIV. Tous les prisonniers de guerre, de quelque nation, condition et sexe qu'il soient, qui se trouvent dans les deux empires doivent, aussitôt après l'échange des ratifications du présent traité de paix, être délivrés et rendus sans la moindre rançon ou paiement. Sont exceptés les chrétiens qui ont embrassé de leur plein gré la religion mahométane dans les Etats de la Sublime-Porte et les mahométans qui, également de leur plein gré, ont embrassé la religion chrétienne dans les Etats de l'empire de Russie. || On en agira de même à l'égard des sujets russes qui, après la signature du présent traité de paix seraient, d'une manière quelconque, tombés en captivité et se trouveraient dans les Etats de la Sublime-Porte. La cour impériale de Russie promet de son côté d'en user de la même manière, envers les sujets de la Sublime-Porte. || Il ne sera point exigé de remboursement des sommes qui ont été employées par les deux hautes parties contractantes à l'entretien des prisonniers. Chacune d'elle les pourvoira de tout ce qui leur sera nécessaire pour leur voyage jusqu'à la frontière où ils seront échangés par des commissaires nommés de part et d'autre.

Art. XV. Tous les traités, conventions et stipulations arrêtés et conclus à différentes époques entre la cour impériale de Russie et la Sublime-Porte ottomane, sauf les articles auxquels il a été dérogé par le présent traité de paix, sont confirmés dans toutes leurs forces et valeurs, et les deux hautes parties contractantes s'engagent à les observer religieusement et inviolablement.

Art. XVI. Le présent traité de paix sera ratifié par les deux hautes parties contractantes et l'échange des ratifications, entre les plénipotentiaires respectifs, aura lieu dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se pourra. || Le présent instrument de paix, contenant seize articles et auquel il sera mis la dernière main par l'échange des ratifications respectives dans le terme stipulé, a été, en vertu de nos pleinpouvoirs, signé et scellé par nous et échangé contre un autre pareil, signé par les plénipotentiaires susmentionnés de la Sublime-Porte ottomane et muni de leurs sceaux.

Fait à Andrinople, le 2 (14) septembre 1829.

Signé: Sadik Efendi. Signé: Le comte Alexis Orloff.
Abdoul Kadir Bey. Le comte F. de Pahlen.

No. 63.
1829
14 Sept.

No. 63.—Act separat de la Andrianopole relativ la principatele Moldavieĭ şi Valahieĭ, din 14 Septemvrie 1829.

(Martens. Nouveau Recueil, VIII, 152).

Les deux hautes puissances contractantes, en confirmant tout ce qui a été stipulé par l'acte séparé de la convention d'Akerman, relativement au mode d'élection des hospodars de Moldavie et de Valachie, ont reconnu la nécessité de donner à l'administration de ces provinces une base plus stable et plus conforme aux véritables intérêts des deux pays. A cet effet il a été convenu et réglé définitivement que la durée du gouvernement des hospodars ne serait plus bornée à sept ans, comme par le passé, mais qu'ils seraient dorénavant investis de cette dignité à vie, sauf les cas d'abdication volontaire ou de destitution pour cause de délits, prévus par le dit acte séparé. || Les hospodars règleront librement toutes les affaires intérieures de leurs provinces, en consultant leurs divans respectifs, sans pouvoir porter néanmoins aucune atteinte aux droits garantis aux deux pays par les hatti-chérifs, et ne seront troublés dans leur administration intérieure par aucun ordre contraire à ces droits. || La Sublime Porte promet et s'engage de veiller scrupuleusement à ce que les privilèges accordés à la Moldavie et à la Valachie ne soient d'aucune manière enfreints par ses commandants limitrophes; de ne souffrir aucune ingérence de leur part dans les affaires des deux provinces, et d'empêcher toute incursion des riverains de la rive droite du Danube sur le territoire valaque et moldave. Seront considérées comme faisant partie intégrante de ce territoire, toutes les îles attenantes à la rive gauche du Danube; et le chenal *(Thalweg)* de ce fleuve formera la limite des deux principautés, depuis son entrée dans les états ottomans jusqu'à son confluent avec le Pruth. || Pour mieux assurer l'inviolabilité du territoire moldave et valaque, la Sublime-Porte s'engage à ne conserver aucun point fortifié, à ne tolérer aucun établissement quelconque de ses sujets musulmans sur la rive gauche du Danube. En conséquence, il est invariablement arrêté que sur toute cette rive, dans la grande et petite Valachie, comme aussi en Moldavie, aucun mahométan ne pourra jamais avoir son domicile, et que l'on y admettra les seuls marchands, munis de firmans, qui viendront acheter pour leur propre compte dans les principautés les denrées nécessaires pour la consommation de Constantinople, ou d'autres objets. || Les villes turques situées sur la rive gauche du Danube se-

ront, ainsi que leurs territoires *(rayahs)*, restituées à la Valachie, pour être désormais réunies à cette principauté, et les fortifications existantes auparavant sur cette rive ne pouront jamais être rétablies. Les musulmans qui possèdent des biens-fonds non ursurpés sur des particuliers, soit dans ces mêmes villes, soit sur tout autre point de la rive gauche du Danube, seront tenus de les vendre aux indigènes dans l'espace de dix-huit mois. || Le gouvernement des deux principautés, jouissant de tous les privilèges d'une administration intérieure indépendante, pourra librement établir des cordons sanitaires et des quarantaines le long du Danube et ailleurs dans le pays, où il en sera besoin, sans que les étrangers qui y arrivent, tant musulmans que chrétiens, puissent se dispenser de l'exacte observation des règlements sanitaires. Pour le service des quarantaines, aussi bien que pour veiller à la sûreté des frontières, au maintien du bon ordre dans les villes et campagnes et à l'exécution des lois et règlements, le gouvernement de chaque principauté pourra entretenir un nombre de gardes armés, strictement nécessaire pour ces diverses fonctions. Le nombre et l'entretien de cette milice seront réglés par les hospodars de concert avec leurs divans respectifs, en se basant sur les anciens exemples. || La Sublime-Porte, animée du désir sincère de procurer aux deux principautés tout le bien-être dont elles peuvent jouir, et informée des abus et des vexations qui s'y commettent à l'occasion des diverses fournitures exigées pour la consommation de Constantinople, l'approvisionnement des forteresses situées sur le Danube et les besoins de l'arsenal, leur fait un abandon plein et entier de son droit à cet égard. En conséquence, la Valachie et la Moldavie seront pour toujours dispensées de fournir les grains et autres denrées, les moutons et les bois de construction qu'elles étaient tenues de livrer précédemment. || Il ne sera de même requis de ces provinces, en aucun cas, des ouvriers pour les travaux de forteresses, ni aucune autre corvée de quelque nature que ce soit. Mais afin de dédommager le trésor impérial des pertes que cet abandon total de ses droits pourrait lui faire éprouver, indépendamment du tribut annuel que les deux principautés doivent payer à la Sublime-Porte sous les dénominations de Karatsch, de l'Idiyé et de Bekiabyé (selon la teneur des hatti-chérifs de 1802), la Moldavie et la Valachie payeront chacune annuellement à la Sublime-Porte, par forme de compensation, une somme d'argent dont la quotité sera déterminée ultérieurement d'un commun accord. En outre, à chaque renouvellement des hospodars par le décès, l'abdication ou la destitution légale des titulaires, la principauté où le cas viendrait à écheoir sera tenue de payer à la Sublime-Porte une somme équivalente au tribut annuel de la province, établi par

No. 63. 1829 14 Sept

les hatti-chérifs. Ces sommes exceptées, il ne sera jamais exigé du pays ni des hospodars aucun autre tribut, redevance ou cadeau, sous quelque prétexte que ce puisse être. || En vertu de l'abolissement des fournitures ci-dessus spécifiées, les habitants des principautés jouiront de la pleine liberté du commerce pour toutes les productions de leur sol et de leur industrie (stipulée par l'acte separé de la convention d'Akerman), sans aucunes restrictions, hormis celles que les hospodars, de concert avec leurs divans respectifs, jugeront indispensable d'établir afin d'assurer l'approvisionnement du pays. Ils pourront naviguer librement sur le Danube avec leurs propres bâtiments, munis de passeports de leur gouvernement, et aller commercer dans les autres villes ou ports de la Sublime-Porte, sans être molestés par les percepteurs du Karatsch, ni exposés à aucune autre vexation. || De plus, la Sublime-Porte, considérant toutes les calamités que la Moldavie et la Valachie ont eu à supporter, et mue par un sentiment d'humanité tout particulier, consent à exempter les habitants de ces provinces pour l'espace de deux ans, à compter du jour où les principautés auront été entièrement évacuées par les troupes russes, du payement des impôts annuels versés dans son trésor. || Enfin, la Sublime-Porte, désirant assurer de toutes les manières le bien-être futur des deux principautés, s'engage sollennelement à confirmer les règlements administratifs qui, durant l'occupation de ces deux provinces par les armées de la cour impériale, ont été faits d'après le voeu exprimé par les assemblées des plus notables habitants du pays, et qui devront à l'avenir servir de bases pour le régime intérieur des deux provinces, en tant bien entendu que les dits règlements ne porteraient aucune atteinte aux droits de souveraineté de la Sublime-Porte. || C'est pourquoi, nous soussignés plénipotentiaires de S. M. l'Empereur et Padischah de toutes les Russies, de concert avec les plénipotentiaires de la Sublime-Porte ottomane, avons arrêté et réglé à l'égard de la Moldavie et de la Valachie les points ci-dessus, lesquels sont la conséquence de l'article V du traité de paix conclu à Andrinople entre nous et les plénipotentiaires ottomans. En conséquence, le présent acte séparé a été rédigé, muni de nos cachets et de nos signatures et delivré entre les mains des Plénipotentiaires de la Sublime-Porte.

Fait à Andrinople le $^{2}/_{14}$ Septembre 1829.

Sadik Effendi.
Abdoul Kadir Bey.

Comte Alexis Orloff.
Comte F. de Pahlen.

No. 64.— Act separat relativ la indemnisaţiile de comerciŭ şi de resbel şi la evacuarea Principatelor, din $^{2}/_{14}$ Septembre 1829.

(Treaties (political and territorial) between Russia and Turkey, 1774—1849. London. Harrison and sons. 1854 p 19)

No. 64. 1829 14 Sept.

La paix qui se conclue heureusement entre la Cour Impériale de Russie et la Sublime-Porte Ottomane, devant être maintenue à perpétuité entre les deux Hauts Empires, et afin de prévenir, dès à présent, tout sujet de discussion possible à l'avenir, il a été jugé nécessaire de régler par un acte séparé tout ce qui a rapport aux indemnités de commerce, à celles des frais de la guerre et à l'évacuation, moyennant les articles suivants:

Art. I. Dans un des paragraphes de l'acte séparé relatif aux Principautés de Moldavie et de Valachie et annexé à l'article V du Traité de Paix, il est stipulé que „les villes Turques situées sur la rive gauche du Danube seront, ainsi que leurs territoires (Rayahs), restituées à la Valachie, pour être désormais réunies à cette Principauté, et les fortifications existantes auparavant sur cette rive ne pourront jamais être rétablies etc". || En conséquence de cette stipulation la forteresse de Giurgewo, qui se trouve encore occupée par les troupes de la Sublime-Porte, devra être évacuée et remise aux troupes Russes, et les fortifications en seront démolies. Cette évacuation sera effectuée dans l'espace de quinze jours après la signature du Traité de paix. Les troupes turques se retireront de Bucarest, emmenant avec elles toute l'artillerie, les munitions, leurs biens et effets. Il en sera de même des habitants musulmans qui auront également la faculté d'emporter avec eux leurs biens et effets.

Art. II. Par l'article 8 du Traité de Paix, il est stipulé que la Porte Ottomane, en réparation des pertes et dommages essuyés par les sujets et négociants Russes à diverses époques depuis l'année 1806, payera à la Cour Impériale de Russie, dans le courant de 18 mois, à des termes qui seront réglés plus bas, la somme de 1,500,000 ducats de Hollande". | En sonséquence de cette stipulation il est convenu, qu'à l'échange des ratifications du Traité de Paix, la Porte Ottomane payera 100,000 ducats, que dans le terme de six mois après l'échange des ratifications elle payera 400,000 ducats, que dans les six moix suivants elle payera 500,000 ducats, et enfin, que dans autres six mois suivants elle payera

No. 64. 1829 14 Sept.

les 500,000 ducats restants, ce qui complètera l'acquittement entier de la dite somme de 1,500,000 ducats dans le terme de dix-huit mois.

Art. III. Il est stipulé à l'article 9 du Traité de Paix, que la Sublime-Porte s'engage à payer à la Cour Impériale de Russie, en indemnité des frais de la guerre, une somme d'argent dont la quotité sera réglée d'un commun accord." || En conséquence de cette stipulation, il est convenu et arrêté, que la dite indemnité sera fixée à 10,000,000 ducats de Hollande et la Sublime-Porte promet d'acquitter la dite somme d'après le mode de payement qui sera determiné par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur le recours que la Sublime-Porte fait à sa générosité et à sa magnanimité. || En outre, afin d'alléger autant que possible le fardeau de ce payement en numéraire, et de lui donner toutes les facilités nécessaires à cet effet, il est convenu que la Cour Impériale de Russie consentira à recevoir à compte de la somme ci-dessus spécifiée, des compensations en nature, en objets qui seront d'un commun accord reconnus recevables pour être portés en déducation de la dite indemnité.

Art. IV. Il est stipulé à l'article XI du Traité de Paix, que „la Cour Impériale de Russie procèdera à l'évacuation du territoire ottoman, conformément aux bases établies par un acte séparé, qui fera partie intégrante du Traité de Paix". || En conséquence de cette stipulation il est convenu et arrêté, que dès que les 100,000 ducats, à compte de l'indemnité stipulée pour les pertes des sujets et négociants Russes, auront été payés, ainsi qu'il a été stipulé ci-dessus à l'article II du présent Acte séparé; que dès que l'article VI du Traité de Paix relatif à la Serbie aura reçu son entière exécution; et que l'évacuation et la remise aux troupes Russes de Giurgevo auront été effectuées de la manière spécifiée ci-dessus à la article I du présent Acte; alors et dans le terme d'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Paix, l'armée russe évacuera la ville d'Andrinople, Kirk-Klissa, Lulé Bourgas, Midia et Iniada et autres endroits; lesquels seront immédiatement remis aux autorités que la Porte Ottomane chargera de les recevoir. Aussitôt après que le payement des 400,000 ducats de la dite indemnité pour les pertes des sujets et négociants russes aura été exactement effectué, c'est à dire, six mois après l'échange des ratifications, les troupes russes évacueront, dans l'espace d'un mois, toute l'étendue du pays depuis le Balkan jusqu'à la Mer et au Golfe de Bourgas, de manière que toutes les villes, bourgs et villages, seront remis aux autorités chargées par la Porte Ottomane de les recevoir, et les troupes russes se retireront et repasseront de l'autre coté du Balkan en Bulgaire et dans le pays de Dobridgé. ||

No. 64.
1829
14 Sept.

Lorsque le payement des 500,000 ducats de la dite indemnité pour les pertes des sujets et négociants russes aura été effectués, ainsi qu'il est spécifié ci-dessus, dans l'espace des autres six mois, alors les troupes russes évacueront entièrement et remettront aux autorités de la Porte, toute la Bulgarie et le pays de Dobridgé, avec toutes les villes, bourgs et villages qu'ils renferment, depuis le Danube jusqu'à la Mer Noire. || Les autres 500,000 ducats restants seront acquittés dans le terme de six autres mois: c'est-à-dire, dix huit mois après l'échange des ratifications. Et quant à l'évacuation mentionnée ci dessus, la ville de Silistrie et les Provinces de Valachie et de Moldavie en seront exceptées, et elles seront gardées en depôt par la Cour Impériale de Russie, jusqu' à l'entier acquittement de la somme que la Porte Ottomane s'est engagée de payer pour indemnités des frais de la guerre, ainsi qu'il est stipulé à l'article III du présent acte, et de manière qu'aussitôt que ce payement aura eu lieu en entier, la Moldavie, la Valachie et la ville de Silistrie seront évacuées dans deux mois par les troupes russes et exactement restituées aux autorités de la Porte Ottomane. || Pour ce qui est de l'évacuation par les troupes russes des pays qui, du côté de l'Asie, doivent être restitués à la Porte Ottomane, conformément à l'article IV du Traité de Paix, il est convenu que cette évacuation commencera trois mois après l'échange des ratifications, et cela en vertu d'une convention particulière que le général en chef, Comte Paskewitsch d'Eriwan, réglera avec les commandants de la Porte Ottomane dans ces contrées, de manière toutefois que l'évacuation entière des pays restitués à l'Empire Ottoman puisse être achevée dans le terme de huit mois après l'échange des ratifications. || En conséquence, le présent Acte explicatif, en quatre articles, a été rédigé, muni de nos cachets et de nos signatures, et délivré entre les mains des Plénipotentiaires de la Sublime-Porte, et les ratifications en seront échangées ensemble avec celles du Traité de Paix, dont il fait partie intégrante.

Fait à Andrinople, le 2/14 Septembre 1829.

Sadik Effendi. Comte Alexis Orloff.

Abdoul Kadir Bey. Comte F. de Pahlen.

En vertu des pleinpouvoirs suprêmes, j'accepte et confirme les conditions que renferment les précédents Traité et Actes séparés.

Comte I. Diebitsch Zabalkansky.

No. 65.—Tractatul de la Unkiar-Iskelessi, din 8 Iulie 1833.

(Martens Nouveau Recueil, XI, 655)

No 65. 1833 8 Iulie.

Sa Majesté Impériale le très-haut et très-puissant Empereur et autocrate de toutes les Russies et Sa Hautesse le très-haut et très puissant Empereur des Ottomans, également animés du sincère désir de maintenir le système de paix et de bonne harmonie heureusement établies entre les deux empires, ont résolu d'étendre et de fortifier la parfaite amitié et la confiance qui règnent entre eux par la conclusion d'un traité d'alliance défensive. || En conséquence, Leurs Majestés ont choisi et nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir: || Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, les très-excellents et trés-honorables le sieur Alexis comte Orloff, son ambassadeur extraordinaire près la Sublime-Porte ottomane, etc., et le sieur Appollinaire Bouteneff, son envoyé extraordinaire près la Sublime-Porte ottomane, etc.; || Et Sa Hautesse le Sultan des Ottomans, le très-illustre et très-excellent le plus ancien de ses visirs, Hossew Mehemet Pacha, seraskier, commandant en chef des troupes de ligne régulières et gouverneur général de Constantinople, etc.; les très-excellents et très-honorables Ferzy Achmet Pacha, mouchir et commandant de la garde de Sa Hautesse, etc.; et Hadji-Mehemet-Akif-Effendi, reis-effendi actuel, etc.; || Lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. I. Il y aura à jamais paix, amitié et alliance entre Sa Majesté l'empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, leurs empires et leurs sujets, tant sur terre que sur mer. Cette alliance ayant uniquement pour objet la défense commune de leurs Etats contre tout empiètement, Leurs Majestés promettent de s'entendre, sans réserve, sur tous les objets qui concernent leur tranquillité et sûreté respectives et de se prêter mutuellement à cet effet des secours matériels et l'assistance la plus efficace.

Art. II. Le traité de paix conclu à Andrinople le 2 Septembre, 1829, ainsi que les autres traités qui y sont compris, de même aussi que la convention signée à Saint Pétersbourg le 14 avril 1830, et l'arrangement conclu à Constantinople le 9 (21) juillet 1832, relatif à la Grèce, sont confirmés, dans toute leur teneur, par le présent traité d'alliance défensive, comme si les dites transactions y avaient été insérées mot pour mot.

Art. III. En conséquence du principe de conservation et de défense

mutuelle qui sert de base au présent traité d'alliance, et par suite du plus sincère désir d'assurer la durée, le maintien et l'entière indépendance de la Sublime-Porte, Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, dans le cas où les circonstances qui pourraient déterminer de nouveau la Sublime-Porte à réclamer l'assistance navale et militaire de la Russie viendraient à se présenter, quoique ce cas ne soit nullement à prevoir, s'il plaît à Dieu, promet de fournir par terre et par mer autant de troupes et de forces que les deux hautes parties contractantes le jugeraient nécessaire. D'après cela, il est convenu qu'en ce cas, les forces de terre et de mer dont la Sublime-Porte réclamerait le secours seront tenues à sa disposition.

Art. IV. Selon ce qui a été dit plus haut, dans le cas où l'une des deux puissances aura réclamé l'assistance de l'autre, les frais seuls d'approvisionnement pour les forces de terre et de mer qui seraient fournies tomberont à la charge de la puissance qui aura demandé le secours.

Art. V. Quoique les deux hautes parties contractantes soient sincèrement intentionnées de maintenir cet engagement jusqu'au terme le plus éloigné, comme il se pourrait que dans la suite les circonstances exigeassent qu'il fût apporté quelques changements à ce traite, on est convenu de fixer sa duré à huit ans, à dater du jour de l'échange des ratifications impériales. Les deux parties, avant l'expiration de ce terme, se concerteront suivant l'état où seront les choses à cette époque, sur le renouvellement du dit traité.

Art. VI. Le présent traité d'alliance défensive sera ratifié par les deux hautes parties contractantes, et les ratifications en seront échangées à Constantinople dans le terme de deux mois, ou plus tôt si faire se peut. || Le présent traité, contenant six articles et auquel il sera mis la dernière main par l'échange des ratifications respectives, ayant été arrêté entre nous, nous l'avons signé et scellé de nos sceaux, en vertu de nos pleinpouvoirs, et délivré en échange, contre un autre pareil, entre les mains des plénipotentiaires de la Sublime-Porte ottomane.

Fait à Constantinople, le 26 Juin (8 Juillet) l'an 1833 (le 20 de la lune de safer, l'an 1249 de l'Hégire).

Signé: (L. S.) Comte Alexis Orloff.
(L. S.) A. Bouteneff.

Suivent les signatures des trois plénipotentiaires ottomans.

No. 65. 1833. 8 Iulie.

Articul secret adițional la tractatul de alianță, din 26 Iunie (8 Iulie) 1833.

En vertu d'une des clauses de l'article I du traité patent d'alliance défensive conclu entre la Sublime-Porte et la cour impériale de Russie, les deux hautes parties contractantes sont tenues de se prêter mutuellement des secours matériels et l'assistance la plus efficace pour la sûreté de leurs Etats respectifs. Néanmoins, comme S. M. l'empereur de toutes les Russies, voulant épargner à la Sublime-Porte la charge et les embarras qui résulteraient pour elle de la prestation d'un secours matériel, ne demandera pas ce secours, si les circonstances mettaient la Sublime-Porte dans l'obligation de le fournir; la Sublime-Porte ottomane, à la place du secours qu'elle doit prêter au besoin, d'après le principe de réciprocité du traité patent, devra borner son action en faveur de la cour impériale de Russie à fermer le détroit des Dardanelles, c'est-à dire à ne permettre à aucun bâtiment de guerre étranger d'y rentrer, sous aucun prétexte quelconque. || Le présent article, séparé et secret, aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans le traité d'alliance défensive de ce jour.

Fait à Constantinople, le 26 juin, l'an 1833 (le 20 de la lune de safer, l'an 1249 de l'Hégire).

Signé: (L. S.) Comte Alexis Orloff
(L. S) A. Bouteneff.
(Signatures des plénipotentiaires ottomans).

Nota însărcinatului de afaceri frances la San-Petersburg.

Le soussigné, chargé d'affaires de S. M. le roi des Français a reçu l'ordre d'exprimer au cabinet de Saint-Pétersbourg la profonde affliction que le gouvernement français a éprouvée en apprenant la conclucion du traité du 8 juillet dernier entre S. M. l'empereur de Russie et le Grand-Seigneur. Dans l'opinion du gouvernement du roi, ce traité assigne aux relations mutuelles de l'empire ottoman et de la Russie un caractère nouveau, contre lequel les puissances d'Europe ont le droit de se prononcer. Le soussigné est donc chargé de déclarer que si les stipulations de cet acte devaient subséquemment amener une intervention armée de la Russie dans les affaires intérieures de la Turquie, le gouvernement français se tiendrait pour entièrement libre d'adopter telle ligne de conduite qui lui serait suggérée par les circonstances, agissant dès lors comme si le traité en question n'existait pas. Il ect également prescrit

au soussigné de faire connaître au cabinet impérial qu'une déclaration analogue a été soumise à la Porte ottomane par l'ambassadeur de Sa Majesté à Constantinople. No 65. 1833 8 Iulie.

Saint-Pétersbourg, le . . . octobre 1832.

Signé : J. de Lagréné.

Rĕspunsul ministruluĭ afacerilor strĕine al Rusieĭ.

Le soussigné a reçu la note par laquelle M. J. de Lagréné, chargé d'affaires de S. M. le roi des Français lui a fait part du profond regret que la conclusion du traité du 8 juillet, entre la Russie et la Porte, a causé au gouvernement français, sans énoncer en même temps ni les motifs de ce regret, ni la nature des objections auxquelles ce traité pourrait donner lieu. Le soussigné ne saurait donc les connaître ; il peut encore moins les comprendre. || En effet, le traité du 8 juillet est purement défensif ; il a été conclu entre deux puissances indépendantes usant de la plénitude de leurs droits ; il ne porte nul préjudice aux intérêts d'aucun Etat quelconque. || Quelles seraient donc les objections que d'autres puissances se croiraient autorisées avec justice à élever contre une pareille transaction ? Comment surtout pourraient-elles déclarer qu'elles ne lui reconnaissent aucune valeur, à moins qu'il n'entre dans leurs vues de renverser un empire que le traité est destiné à conserver? Mais tel ne peut être le dessein du gouvernement français. Il serait en contradiction ouverte avec toutes les déclarations qu'il a émises lors des dernières complications de l'Orient. Le soussigné doit, par conséquent, supposer que l'opinion énoncée dans la note de M. de Lagréné repose sur des données inexactes, et que, mieux éclairé par la communication du traité que la Porte a faite récemment à l'ambassadeur français à Constantinople, son gouvernement appréciera d'avantage la valeur et l'utilité d'une transaction conclue dans un esprit aussi pacifique que conservateur. || Cet acte change, il est vrai, la nature des relations entre la Russie et la Porte, car il a fait succéder à une longue inimitié des rapports d'intimité et de confiance, dans lesquels le gouvernement turc trouvera désormais une garantie de stabilité et, au besoin, des moyens de défense propres à assurer sa conservation. C'est dans cette conviction et guidé par les intentions les plus pures comme les plus désintéressées que S. M. l'Empereur est résolu de remplir fidèlement, le cas échéant, les obligations que le traité du 8 juillet lui impose, agissant ainsi comme si la déclaration contenue dans la note de M. de Lagréné n'existait pas.

Saint-Pétersbourg, le . . . octobre 1833.

Signé: Nesselrode.

No. 65.
1833
8 Iulie.

Notice sur le Traité d'Unkiar-Iskelessi.

(Martens N R. XI, 655).

Il est remarquable que les originaux russe et turc de ce fameux traité diffèrent matériellement sur un ou deux points essentiels. || Le traité, tel qu' il se trouve dans les archives du Divan à Constantinople, traduit en turc et adopté par la Turquie comme si en propre, a été également retraduit par les drogmans en français, et si les expressions dont ceux ci se sont servis sont exactes, elles décèlent clairement la répugnance et l'humiliante abnégation avec lesquelles, en ce qui regarde la Porte, cette transaction clandestine a été conclue. || Voici les principales variantes des deux documents authentiques originaux: || L'original russe ne spécifie que le passage des Dardanelles; tandis que le traité de 1809 entre l'Angleterre et la Porte, dans lequel est reconnu à la Porte l'ancien droit de tenir fermées les Dardanelles en temps de paix à tout navire étranger, spécifie aussi la navigation de la Mer Noire, c. à d. du Bosphore, comme le second point auquel la Convention se rapporte également. De cette manière les Dardanelles pourraient devenir en temps de guerre l'avant-poste de l'Euxin. Quand la Russie voudra entrer en guerre, il faudra que la Turquie s'arme elle-même comme son alliée pour la défensive. || L'original turc, au lieu du passage de Dardanelles porte le passage de la Mer Blanche, c. à d. la Méditerannée, et cette désignation comprend, dit-on, les deux canaux, l'Hellespont et le Bosphore, en traversant la Mer de Marmara. || C'est là un moyen évasif, qui ne peut tromper personne. Il y a moyen sans doute d'arranger les choses de manière à flatter la fierté nationale turque, mais l'original russe ne parle que du passage des Dardanelles qui, s'il était fermé en temps de guerre, selon les dispositions de l'article secret additionnel, mettrait la Russie en possesion de Constantinople. || Note de Morning Chronicle (1835), journal semi-officiel de Lord Palmerston

---

No. 66.— Tractat relativ la limitele asiatice, la Principatele Moldoveĭ şi Valahieĭ şi la indemnitate, semnat la San-Petersburg, în 29 Ianuarie 1834.

(Martens, Nouveau Recueil Général XV, 482.)

No. 66.
1834
29 Ianuar.

Le très-haut et très-puissant Empereur ottoman, mon bienfaiteur et maître, d'une part, et le très-haut et très-magnanime Empereur de toutes les Russies, de l'autre. animés du désir que leur inspirent l'amitié sincère, la sécurité et la confiance qui existent heureusement entre eux, d'arranger définitivement certains points du traité conclu entre les deux hautes puissances à Andrinople, lesquels n'ont pas été mis à exécution jusqu'à présent, ont nommé à cet effet Pour leurs plénipotentiaires, savoir : S. M. l'Empereur ottoman, S. Exc. Mouchir-Ahmed Pacha, conseiller militaire du sérail, ambassadeur extraordinaire de la Sublime-Porte à la cour impériale de Russie, etc. ; et S. M. l'Empereur de Rus-

sie, LL. Ex. le comte Nesselrode, vice-chancelier de l'Empire, et le comte Alexis Orloff, général de cavalerie, aide-de-camp de l'Empereur, etc., lesquels, après avoir montré réciproquement leurs pleins pouvoirs, sont convenus des articles suivants : No. 66. 1834 29 Ianuar

Art. I. Les deux hautes cours ayant jugé nécessaire d'établir, ainsi qu'il est stipulé dans le traité d'Andrinople, une ligne de démarcation entre les deux empires dans l'Orient, capable de prévenir désormais toute espèce de disputes et de discussions, il a été convenu que l'on tracerait une ligne qui peut empêcher entièrement des déprédations que les peuplades circonvoisines commettaient, et qui ont plus d'une fois compromis les relations de voisinage et d'amitié entre les deux empires. En conséquence, et après que les commissaires, de part et d'autre, ont examiné les lieux et pris des renseignements à cet égard, les deux parties contractantes ont résolu de procéder à la fixation des frontières, de manière à ce que le but qu'on s'est sagement proposé dans le traité d'Andrinople fût complètement rempli; et, pour cela, elles ont adopté, de commun accord, la ligne que l'on voit tracée en couleur rouge dans la carte qui est jointe au présent traité. || Conformément au quatrième article du traité d'Andrinople, cette ligne part du port de Saint Nicolas sur la côte de la mer Noire, suit les frontières actuelles de la province de Guriel, monte jusqu'aux confins de Juira, et de là elle traverse la province d'Akhiskha et elle aboutit au point où les provinces d'Akhiskha et de Kars se réunissent à la province de Géorgie. Ainsi la plus grande partie de la province d'Akhiskha reste, avec les autres pays et terres dont il est question dans le dit traité, sous la domination de la Sublime-Porte, comme on voit par la carte dont deux copies ont été faites et collationnées par les plénipotentiaires des deux puissances, et qui, considérées comme faisant partie du présent traité, doivent y être jointes pour y voir la manière dont les limites futures des deux empires ont été fixées. || Après l'échange des ratifications du présent traité, et aussitôt que l'on aura fait planter des poteaux par des commissaires nommés de part et d'autre, d'après la ligne tracée dans la carte, d'un bout à l'autre, les troupes russes évacueront les terres situées au-dehors de cette ligne, et se retireront dans les bornes qu'elle prescrit. De même, les musulmans qui se trouvent dans les terres peu considérables qui sont comprises dans la ligne qui passe devant le Sandjack de Groubhan et des extrémités des Sandjacks de Ponskron et de Djildir, lesquels voudront s'établir dans les terres de la Sublime-Porte, pourront, dans le terme de dix-huit mois, à dater du jour de l'échange des ratifications du

No. 66. 1834 29 Ianuar.

traité, finir les affaires qui les attachaient au pays, et se transporter dans les Etats turcs, sans que l'on y mette obstacle.

Art. II. Par l'instrument, fait séparément à Andrinople relativement aux Principautés de Valachie et de Moldavie, la Sublime-Porte a pris l'engagement de reconnaître formellement les règlements faits, pendant que les troupes russes occupaient ces provinces, par les principaux habitants sur leur administration intérieure; la Sublime-Porte ne trouvant rien dans les articles de cette Constitution qui puisse affecter ses droits de souveraineté, consent dès à présent à reconnaître formellement la dite Constitution. || Elle s'engage à publier à cet égard un firman accompagné d'un hatti-chériff, deux mois après l'échange des ratifications ,et à donner une copie du même à la misson russe à Constantinople. || Après la reconnaissance formelle de la Constitution, les hospodars de Valachie et de Moldavie seront nommés, mais pour cette seule fois-ci, et comme un cas tout particulier, de la manière qui a été convenue, il y a quelque temps, entre les deux puissances contractantes, et ils commenceront à gouverner les deux provinces conformément à la Constitution, laquelle est une suite des stipulations dont il a été parlé plus haut. || Sa Majesté l'Empereur de Russie, voulant donner une nouvelle preuve des égards et de la considération qu'il a pour Sa Hautesse, et hâter le moment où la Sublime-Porte usera des droits que les traités lui assurent sur les deux provinces, ordonnera à ses troupes, une fois que les princes auront été nommés, de se retirer des deux provinces. Ce point aura son exécution deux mois après la nomination des princes. || Et comme une compensation est due en toute justice pour les avantages que la Sublime-Porte accorde, par faveur, aux Valaques et aux Moldaves, il est convenu et arrêté que le tribut annuel que les deux provinces doivent lui payer, d'après les traités, est fixé désormais à 6,000 bourses (c'est-à-dire à 3,000,000 de piastres turques), et les princes auront soin que cette somme lui soit payée annuellement à compter du 1er janvier 1835. || Il est convenu entre les deux cours que le nombre de troupes qui seront employées comme garnisons dans l'intérieur des deux provinces, sera fixé d'une manière invariable et au gré de la Sublime Porte, et que celle-ci donnera les drapeaux aux garnisons, et le pavillon aux bâtiments marchands valaco-moldaves qui naviguent sur le Danube.

Art. III. Eu égard au désir témoigné par Sa Hautesse d'exécuter scrupuleusement les engagements qu'elle a pris par le III-e article de l'acte explicatif et séparé qui fait suite au traité d'Andrinople, et par le traité de Saint-Pétersbourg y relatif, Sa Majesté l'empereur de toutes

les Russies a bien voulu offrir de nouvelles facilités dans l'exécution des engagements imposés par les actes ci-dessus mentionnés à la Sublime-Porte, et par conséquent il est convenu:

1. Que quoiqu'il ait été stipulé par le second article du traité de Saint-Pétersboug, que la Sublime-Porte payera annuellement et pendant huit ans 1,000,000 de ducats de Hollande, elle ne payera que 500,000 ducats par an. || 2. Que la Sublime-Porte n'est plus obligée, comme elle l'était jusqu'ici, de payer au mois de mai de chaque année, et en une seule fois, tout l'argent qui était dû pour l'année, et qu'elle payera désormais les 500,000 ducats peu à peu, mais en entier, dans l'intervalle du mois de mai d'une année au mois de mai de l'année suivante. | 3. Que Sa Majesté impériale renonce à son droit de demander la différence qu'il y avait à l'époque de chaque paiement de la portion des indemnités pour les frais de la guerre et pour le commerce, entre le prix auquel la Sublime-Porte payait le ducat en piastres turques et la véritable valeur des ducats. || 4. Qu'en outre, Sa Majesté impériale, prenant en considération les embarras dans lesquels le trésor de cet empire s'est trouvé dernièrement, consent à défalquer sur le champ 2,000,000 de ducats, ce qui est le tiers du solde des indemnités pour les frais de la guerre. || 5. Que, vu la défalcation ci-dessus énoncée et les autres dispositions dont il a été parlé plus haut, le total des indemnités est de 4,000,000 de ducats de Hollande, dont la première portion à payer dans un an, comme un à-compte, consiste en 500,000 ducats et sera payée du 1er mai 1834 au 1er mai 1835, et les portions préalables dans les années suivantes seront payées de la même manière jusqu'à l'acquittement de la dette; mais à condition que les assurances, les garanties et les facilités stipulées par les articles IV, V, VI, VII et IX du traité de Saint-Pétersbourg conserveront jusqu'alors toute leur vigueur, comme s'ils étaient insérées mot à mot dans le présent traité. || En vertu des pouvoirs qui m'ont été donnés, j'ai conclu le présent traité, qui sera ratifié, par les deux parties contractantes, et dont les ratifications seront échangées à Constantinople dans le terme de six semaines ou plus tôt si faire se pourra, j'y ai apposé mon cachet, et mis ma signature, et je l'ai remis à Leurs Excellences les plénipotentiaires de la cour de Russie, à Saint-Pétersbourg, en échange de la pièce qu'ils m'ont remise.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 18 ramazan 1249.

(L. S.) Mouchir Ahmed Pacha.
(L. S.) Nesselrode.
(L. S.) Alexis Orloff.

No. 67.—Regulamentul organic al Principatului Moldovei.

Bucurescĭ, în 29 Iulie 1829

No. 67. 1829 29 Iulie.

Sa Majesté l'Empereur ayant daigné ordonner qu'un comité spécial, composé de Boyards moldaves et valaques, soit établi sous la présidence du conseiller d'État actuel Minciaky, pour préparer les améliorations organiques que réclame l'état actuel des deux principautés, et ayant bien voulu que ce comité soit divisé en deux sections, moldave et valaque, présidées l'une et l'autre par le susdit conseiller d'État actuel, nous, le vestiar Constantin Cantacuzène et le vornik Michel Stourdza, nommés par Son Excellence M. le président plénipotentiaire des divans de Moldavie et de Valachie, lieutenant-général de Geltouchin, et nous, le vestiar Georges Catardgi et le Vornik Constantin Conaki, élus par l'assemblée générale, en vertu du message sous le numéro 1824, en date du 17 juin, comme membres dudit comité pour la section moldave, avons ouvert nos séances à Bucharest, le 29 juillet 1829, sous la présidence de M. de Minciaky, muni d'instructions concernant ces améliorations, et nous nous occuperons de toutes les parties qui doivent composer ce règlement; et en formant de chacune un chapitre à part, nous le soumettrons, à mesure qu'il sera préparé et rédigé, à l'examen de Son Excellence M. le président plénipotentiaire, jusqu'à ce que tout travail de réforme pour la Moldavie soit entièrement terminé.

Signé: Minciaky.
Georges Catardgi.
Constantin Cantacuzène.
Constantin Conaki.
Michel Stourdza.

CHAPITRE I.
Élection du hospodar.

Sections.

I. Formation de l'Assemblée générale extraordinaire.
II. Gouvernement provisoire.
III. Mode d'élection du hospodar.

CHAPITRE II.
Organisation et attributions de l'Assemblée générale ordinaire.

Annexe A.—A l'effet de prévenir l'incomplet des séances de l'Assemblée générale.

CHAPITRE III.
Règlement des finances.

I. Des abolitions.
II. Dépenses de l'État.

Sections.

III. Branches des revenus de l'État.

IV. Mode de recensement.

V. Perception de l'impôt et d'autres revenus de l'Etat.

VI. De la comptabilité.

VII. Droits et devoirs réciproques des propriétaires fonciers et cultivateurs.

Annexe B.—Sur les affaires ecclésiastiques.

Annexe C.—Concernant l'organisation et l'entretien des Slougitors

Annexe D.—Budget des traitements des employés.

Annexe E.—De la caisse des pensions.

Annexe F.—Des caisses publiques.

I. Concernant le Comité central.

II. Organisation de la partie médicale.

III. De la caisse des enfants trouvés.

Annexe G.—Revenus annuels de l'État indiqués approximativement.

Annexe H.—Concernant l'organisation des éphories des villes.

I. De la division en quartiers et du nettoiement de la ville.

II. De l'assainissement de la ville.

III. De l'embellissement de la ville.

VI. Des eaux.

V. De l'éclairage de la ville.

VI. Des mesures préservatrices contre les incendies.

VII. Dépenses approximatives par année de l'éphorie de Iassy.

Annexe J.—Concernant la défense aux employés de l'État de se rendre entrepreneurs de fermes publiques.

Annexe K.—De la police de la ville.

Annexe L.—Sur l'entretien, le chauffage et l'éclairage des détenus dans les prisons des Ispravnitchies et de l'Adgie.

Annexe M.—Concernant le pavage de la ville de Jassy.

Annexe N.—Concernant la confection des chaussées de la ville de Iassy.

Annexe O.—De l'établissement des Égyptiens.

Annexe P.—Concernant la classification des habitants de la Principauté de Moldavie et leurs droits et devoirs respectifs.

CHAPITRE IV.

Conseil administratif

Annexe Q. Concernant les devoirs des directeurs des départements des actes de l'état civil.

No. 67.
1829
29 Iulie.

CHAPITRE V.
Règlement du commerce

I. De la liberté du commerce.
II. Des voies de communication.
III. Des greniers de réserve.
IV. Des prohibitions.
V. De l'exploitation des mines.
VI. Diverses dispositions concernant le commerce et les commerçants.

CHAPITRE VI
Règlement des quarantaines.

I. De l'établissement du cordon sanitaire.
II. De l'organisation de la quarantaine et des barrières.
III. Des règles sanitaires préservatrices et de police, concernant les voyageurs et les marchandises en quarantaine.
IV. Des infractions aux lois sanitaires et des peines y relatives.
État du personnel des quarantaines.
Règles qui éclaircissent les mesures à prendre concernant les quarantaines.
De la réception des navires arrivant au port de la quarantaine.
De la quarantaine pour les marchandises et de leur distribution.

CHAPITRE VII.
Règlement de gendarmerie.

I. Principes de formation de la milice.
II. Recrutement.
III. Des privilèges et de l'entretien de la milice.
IV. Devoirs généraux de la milice.
V. L'administration de la milice.
VI. De l'habillement et des armes.
VII. Budget.
VIII. Attributions du hetman; droits attachés aux rangs militaires.
Divers tableaux concernant la milice.

CHAPITRE VIII.
Ordre judiciaire.

I. Règles générales.
II. Instructions et attributions des tribunaux des districts.
Tribunal rustique.
III. Divans d'appel.
IV. Tribunal de commerce de Galatz et de sa compétence.

V. Tribunal de police correctionnelle. No. 67.
VI. Tribunal en matière criminelle. 1829
VII. Du divan princier. 29 Iulie.
Annexe R.—Du complètement des instances judiciares.
VIII. Sur l'appel.
Annexe S. Sur les protestations.
Annexe T.—Sur la légalisation des contrats.
Annexe U.—Sur la réception et conservation des dépôts judiciares.
Annexe V.—Concernant les estimations judiciaires.
IX. Service public judiciaire.
X. Attributions et instructions du Grand Logothète.
XI. Sur les congés et les commissions.
XII. Ordre des récompenses et promotions dans la magistrature.
XIII. Arpentage général

CHAPITRE IX.
Dispositions générales.

I. Titres de noblesse.
II. Nomination aux différents emplois publics.
III. Clergé et administration de ses biens.
IV. De l'instruction publique.
V. Principes d'indigénat et de com-bourgeoisie entre les habitants des deux Principautés.
Annexe X.—Concernant l'indigénat.
VI. Dispositions détachées.

No. 68.— Conventiunea de la Constantinopole din 27 Martie 1836.

(Martens. Nouveau Recueil général XV, 486)

Le présent acte sert à faire savoir ce qui suit: || S. H. le Sultan ayant, ainsi que l'exigent l'amitié et l'alliance qui existent heureusement entre lui et S. M. l'Empereur de Russie et entre leurs Gouvernements respectifs, témoigné, de son propre et libre mouvement le désir de payer, à la fois, l'argent que la Sublime Porte s'est engagée par le Traité conclu à St. Petersbourg le $^{17}/_{29}$ Janvier de l'Ère Chrétienne 1834, à payer au Gouvernement Russe, S. M. l'Empereur de Russie, se prêtant au désir de S. H., a bien voulu défalquer cette fois-ci 180,000 bourses (90.000.000 de piastres turques) de la dette de la Sublime Porte, No 68. 1836 27 Martie.

No. 68. 1836 27 Martio. dette qui, après les réductions faites autrefois et les accomptes déjà payés, montait encore à 340,000 bourses; regarder, moyennant le payement de 160.000 bourses en argent effectif, la dette de la Porte Ottomane comme étant tout-à-fait éteinte; et donner ainsi une nouvelle preuve des égards qu'il a et des sentiments qu'il professe pour S. H. le Sultan, son ami et allié. || L'Envoyé de Russie résidant près la Sublime Porte ayant reçu les instructions et les pleins-pouvoirs nécessaires pour traiter, a porté les dispositions de l'arrangement projeté à la connaissance de la Sublime Porte, qui les a acceptées. En conséquence des Conférences ont été tenues entre les deux parties, qui sont convenues des points qui suivent.

Art. I. La susdite somme de 160,000 bourses. c. à. d. de 80 millions de piastres turques, seront payées par la Sublime Porte à la Cour Impériale, en bonne main, dans un délai qui ne doit pas être au delà de cinq mois, et à compter de ce jour jusqu'au $^{15}/_{27}$ Août de l'année courante 1836, correspondant au 9 Djemaziul-ewel de l'année de l'Hégire 1252.

Art. II. Dans l'espace de quinze jours à compter de celui de la signature de cet instrument il sera payé un à compte de 50,000 bourses; quinze jours plus tard, il sera payé un autre à compte de 17,000 bouses; et au bout de deux mois, à compter du jour de la signature, il sera payé autres 33,000 bourses. Le solde qui consistera en 60,000 bourses, sera payé, peu à peu, dans le terme des trois mois suivants. || L'argent sera consigné, comme par le passé, entre les mains de la mission de Russie à Constantinople.

Art. III. Lorsque, par la grâce de Dieu, la susdite somme de 160,000 bourses aura été payée intégralement, la forteresse de Silistrie, sera évacuée entièrement et remise à l'officier qui aura été chargé par la Sublime-Porte d'en prendre possession et d'y commander pour elle; on y fera, en attendant, les préparatifs de l'évacuation. En cas que l'on puisse payer l'argent en question dans un délai plus court que celui de cinq mois, qui a été fixé pour en effectuer le payement, l'evacuation de Silistrie aura lieu en conséquence, comme on l'a dit dans les Conférences. || En vertu des pleinspouvoirs reçus par S. E. l'Envoyé de Russie de la part de S. M. I, et par moi de la part de la Sublime Porte, nous sommes convenus des trois points précités et avons signé le présent instrument, qui prouve l'heureux résultat des négociations qui est fait, en deux originaux, dont l'un est écrit en langue turque et l'autre en langue française, le 9 Zilhidgé 1252 (27 mars 1836).

(L. S.) Bouteneff. (L. S.) Mehemed Akif Effendi.

No. 69.— Tractatul de comerciŭ de la Balta-Liman din 30 Aprilie 1846.

(Martens, Nouveau Recueil général, IX, 231).

No. 68. 1846 30 April.

Au nom de Dieu tout-puissant.

Conformément aux rapports de l'amitié parfaite qui existent entre l'empire ottoman et la cour impériale de Russie, toutes les dispositions relatives au négoce, aux droits de douane, aux immunités et autre affaires commerciales des négociants des deux empires, s'effectuent selon les stipulations des anciens traités; mais les deux augustes cours, tout en maintenant et corroborant les anciennes stipulations établies par les traités précédents, étant animées du désir et pénétrées de la nécessité de conclure un nouveau traité de commerce afin de faciliter et d'augmenter les relations commerciales, de manière à les adapter aux améliorations salutaires introduites dans l'administration des affaires intérieures de la Turquie et aux convenances actuelles du commerce, S. M. le très-haut, très puissant souverain, Empereur et Padischah des Ottomans a autorisé les soussignés, le ministre des affaires étrangères de la Sublime-Porte, membre du ministère, l'un des muschirs de l'empire, Moustapha Reschid-Pacha, décoré du nichan de son poste et du nichan de distinction offert à sa personne, chevalier du grand cordon de la Légion-d'Honneur, etc., etc. || Et l'un des hauts fonctionnaires de l'empire, kiaya de la sultanemère, directeur de la monnaie, Méhémet Fahir Bey, etc., etc. || Lesquels ont été nommés et autorisés par les pleinpouvoirs qui leur ont été délivrés par S. H. à conclure le dit traité sur les bases arrêtées de part et d'autre ; || Et S. M. le trés-haut, très-puissant souverain, Empereur et Padischah de toutes les Russies, a autorisé le soussigné, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la Sublime-Porte ottomane, le conseiller d'Etat actuel Wladimir Titow, chevalier grand-cordon de l'ordre de Sainte-Anne de première classe, etc., etc.; de négocier et de régler cette question, en les munissant à cet effet de pleinpouvoirs signés et revêtus du sceau impérial; || A cet effet, après nous être concertés, nous avons réglé et statué les vingt articles du traité dont la teneur suit :

Art. I. Tous les traités et stipulations qui ont existé jusqu'ici entre la Sublime-Porte et la cour de Russie relativement aux droits, privilèges et immunités des sujets et bâtiments russes en Turquie, et notamment le traité de commerce du 10 juin 1783, et l'art. 7 du traité d'Andrinople, sont confirmés dans toute leur force et valeur, à l'excep-

No. 69. 1864 30 Aprilie.

tion de ce qui est expressément aboli ou modifié par la présente convention. La Sublime-Porte s'engage à les faire observer inviolablement par toutes ses autorités militaires de terre et de mer et autres fonctionnaires Elle promet et assure, en outre, aux sujets et bâtiments russes la pleine et entière jouissance de tout droit, bénéfice ou avantage qui est ou serait accordé dorénavant dans ses Etats aux nations étrangères les plus favorisées.

Art. II. Ainsi qu'il a été stipulé par les traités précédents, le droit de douane restera invariablement fixé à 3 % pour le commerce intérieur et sera prélevé, comme par le passé, tant sur les produits russes ou étrangers importés en Turquie, que sur les produis turcs exportés des Etats ottomans par les négociants russes, par leurs délégués ou par leurs ayant-cause.

Art. III. Tout négociant ou sujet russe est libre d'acheter, en personne et par l'intermédiaire de ses ayant-cause, les articles ou objets provenant du sol ou de l'industrie de la Turquie, soit pour les exporter, soit pour en faire le commerce dans l'intérieur des Etats ottomans. || Les sujets russes ou leurs hommes d'affaires auront le droit de transporter les dits produits ou marchandises à toute échelle de l'empire ottoman, sauf les restrictions indiquées plus bas dans les art. 11 et 12, sans que les dites marchandises soient passibles, ni pour l'acheteur, ni pour le vendeur, d'aucune charge ou droit de teskiéré, mourourije, bidaat, ihtissab, et autres semblables. Mais la cour de Russie n'entend pas entraver le gouvernement ottoman, par cet article ou par quelque autre de la présente convention, dans l'exercice de ses droits de souveraineté, dans sa propre administration intérieure, en tant que ces droits ne dérogent point aux privilèges accordés aux sujets russes et à leurs propriétés, soit par les anciens traités ou par la présente convention, et pourvu que les impôts dont sont frappés les sujets ottomans, conformément à ces mêmes droits de souveraineté, ne portent une atteinte manifeste, sous quelque rapport que ce fût, à la présente convention, ou qu'ils n'imposent directement de nouveaux droits sur le commerce des sujets russes La cour de Russie ne prétend rien stipuler au-delà du sens naturel et véritable des termes employés dans le présent acte. || En compensation de tous les droits intérieurs ainsi supprimés, la cour de Russie, à la suite d'un accord spécial entre les deux gouvernements, consent à ce que le négociant russe paie à l'arrivée de la marchandise à l'échelle, un droit d'entrée (amédié) fixé et supplémentaire de 9 % indépendamment de 3 % de droit de sortie (reftié) qu'il devra payer comme autrefois à l'embarquement de la marchandise pour l'exportation. Toute

somme ou valeur perçue au delà du 3 % précité, sous telle dénomination ou sous tel prétexte que ce soit, directement ou indirectement, pour le compte du fisc ou des préposées, sera considérée comme une infraction au présent traité, et la Sublime-Porte s'engage, sur la représentation qui en sera faite par la légation impériale, de la faire restituer sans délai à l'acheteur ou au vendeur dont elle aura été perçue, de punir sévèrement les fonctionnaires, de quelque rang qu'ils soient, qui se seraient permis une pareille infraction et d'indemniser le négociant russe des pertes et vexations qu'il prouverait en être résultées pour lui. Tout objet qui serait acheté à l'échelle d'embarquement au lieu de sortie et qui aurait déjà payé le 9 % de droit d'entrée, ne sera plus soumis qu'au paiement du seul droit primitif de 3 % pour l'exportation.

Art. IV. Tout objet produit du sol ou de l'industrie de la Russie ou de pays étrangers, qui appartiendrait à des sujets russes, sera admis, comme par le passé, dans toutes les parties de l'empire ottoman, moyennant le paiement de 3 % de droit d'importation. En remplacement de tous droits et redevances intérieures qui ont pesé sur les dits objets, le négociant russe ou son homme d'affaires, soit qu'il les vende au lieu d'arrivée ou qu'il les expédie dans l'intérieur de l'empire pour les vendre, paiera à l'avenir un droit supplémentaire de 2 %. Mais comme le mode de la perception de l'ancien droit 3 % à part, lors de l'arrivée des marchandises à l'échelle, et du droit additionnel de 2 % à part, au moment de la vente, occasionne des embarras à l'admininistration de la douane, on est convenu que, dans le but de les éviter, l'ancien droit de 3 %, l'additionnel de 2 %, c'est-à-dire en tout 5 % de droit d'entrée et de droit additionnel, seront perçus à la fois et seront inscrits séparément dans les registres de la douane ; et afin de ménager en même temps les intérêts des négociants, il pourra leur être accordé moyennant garantie, de ne payer le dit droit additionnel de 2 % que dans le terme d'une année à compter de la date où il aura été inscrit dans le livre de la douane. || Si, ensuite, ces mêmes marchandises sont revendues à l'intérieur ou à l'extérieur, il ne sera plus exigé aucune espèce de droit ni du vendeur ni de l'acheteur, sujet ottoman ou étranger, ni de celui qui les ayant achetées voudra les expédier au dehors. De même si un sujet russe ou son délégué achetait en Turquie des objets de provenance étrangère qui auraient acquitté à leur entrée le 3 % de droit d'importation, il aura la faculté d'en trafiquer en Turquie, comme aussi de les exporter, si bon lui semble, sans payer aucune autre redevance excepté le 2 % de droit supplémentaire d'après le tarif. Les articles d'importation, qui, destinés à être envoyés d'un port à l'autre, auront

No. 69. 1864 30 Aprilie. payé le droit de 3 % et l'additionnel de 2 % à la fois dans le premier port, pourront être envoyés dans un autre, franc de tout droit. Dans le cas où ces marchandises ne seraient pas vendues dans les Etats ottomans, et que, sans qu'elles aient passé en d'autres mains, on eût besoin de les envoyer à l'étranger, alors le droit additionnel de 2 % qui aura été acquité sera seul restitué au propriétaire de la marchandise.

Art. V. Lorsque des sujets russes ou leurs hommes d'affaires auront acheté des objets du produit de la Turquie et voudront les revendre dans le lieu où ils se trouvent ou dans d'autres parties de l'empire ottoman, ils paieront, lors de l'achat ou de la vente, les droits établis pour les sujets les plus privilégiés de l'empire ottoman qui s'occupent du commerce intérieur, sans qu'il soit rien demandé au delà, et aucune vexation ne sera faite aux sujets russes par suit de ce commerce intérieur dont l'exercice ne pourra porter atteinte aux dispositions de l'article VI qui suit.

Art. VI. En vertu du principe de la liberté du commerce, consacré par les traités précédents, les négociants russes, après avoir payé sur les marchandises, objets et denrées qu'ils auront importés de Russie ou de l'étranger, les droits établis, auront la faculté de les vendre librement en Turquie, tant en gros et en ballots, qu'en fractions détachées, dans leurs magasins et autres lieux affectés à l'exercice de leur commerce, à condition toutefois, de n'en pas faire un menu commerce à l'instar des esnafs, avec guedit ou sans guedit, sujets de la Sublime-Porte, et sauf les restrictions stipulées dans les art. X et XI de la présente convention. Egalement les négociants et sujets russes trafiqueront en gros, en ballots et en fractions détachées, des produits du sol et de l'industrie qu'ils auront achetés dans les Etats ottomans aux mêmes conditions que ci-dessus. L'exercice des métiers dans les Etats ottomans étant affecté aux sujets de la Sublime-Porte, les sujets russes ne pourront pas non plus tenir des ateliers pour exercer ces métiers.

Art. VII La Sublime-Porte confirme en toute sa plénitude la liberté de transit accordée par les traités précédents aux marchandises et aux bâtiments de commerce russe qui traversent les détroits de Constantinople et des Dardanelles, pour se diriger de la mer Noire dans la mer Blanche et vice versa. Mais dans le cas où il serait nécessaire que les objets arrivés ainsi pour être vendus ailleurs fussent débarqués à terre et mis en depôt pour un terme limité, en attendant la continuation de leur trajet sur les mêmes ou sur d'autres navires de commerce, la douane devra être absolument informée, afin que les marchandises soient déposées, cachetées, dans les magasins de la douane, ou s'il ne

s'y trouvait pas de place, dans un autre local convenable, au su et sous le cachet de la douane, de manière à être rendues dans le même état au propriétaire, par l'entremise de l'autorité douanière, au moment où elles devront être réexpédiées. || A cet effet, il ne sera demandé aucun droit ni redevance. Les articles qui seront importés en Turquie et que l'importateur n'aura point vendu dans les Etats ottomans et expédiera dans d'autres pays, ne paieront que le 3% d'importation, sans être passibles d'aucun droit d'exportation ou autre redevance quelconque.

Art. VIII. Aucun monopole ne subsistera plus dans les Etats ottomans, ni sur les produits de l'agriculture, ni sur d'autres productions quelconques, sauf les restrictions à cette règle générale, mentionnées et précisées par les articles X et XI de la présente convention; sous cette même réserve, la Sublime-Porte renoncera aussi à l'usage des permis ou teskiérés demandés aux autorités locales pour acheter les marchandises ou les transporter d'un lieu à un autre. Toute tentative qui serait faite par une autorité quelconque pour forcer les sujets russes à se pourvoir de semblables permis ou teskiérés ou à payer une redevance quelconque pour cette permission, sera considérée comme une infraction aux traités et entraînera les conséquences prévues par l'article III de la présente convention.

Art. IX. Dans le cas ou une disette ou quelque autre nécessité absolue obligerait la Subline-Porte à interdire l'exportation d'une marchandise ou denrée du produit de la Turquie, un terme convenable sera fixé pour la mise en vigueur de cette prohibition, et la légation de Russie sera avertie préalablement quelle sera la marchandise prohibée, et combien de temps cette prohibiton devra durer, afin que cela soit publié dans les échelles requises. Il ne sera accordé à cet égard aucune exception en faveur de qui que ce soit, et si telle chose avait lieu, on en agira de même en faveur des négociants russes.

Art. X. Les canons, la poudre, les balles et autres projectiles destinées à l'usage des armes à feu, resteront prohibés au commerce comme articles de guerre, et les particuliers ne pourront vendre que de la grenaille pour la chasse, de manière à ne faire jamais surpasser le poids de 5 ocques et de la poudre en proportion. Si des canons étaient apportés par des navires marchands russes dans un but de commerce, ils ne seront ni vendus ni expédiés à l'insu des autorités. A cet effet, ils seront débarqués à la douane du port où ils arriveraient; celle-ci les fera mettre en dépôt, et lorsque d'autres bâtiments de commerce auront besoin de les acheter, la douane en vérifiera la vente et ne déli-

No. 69. 1846 30 Aprilie.

vrera pas au-delà du nombre de canons convenables à l'usage de pareils navires.

Art. XI. La cour de Russie, à la suite d'un accord établi entre les deux gouvernements, consent à excepter de la liberté générale de commerce assurée aux sujets russes les articles suivants, passibles de restrictions ou de redevance spéciales, au profit du fisc ottoman à titres, de droits régaliens: || 1° La pêche et la vente du poisson pour en faire un commerce étant un trafic des esnafs, et sous ce rapport, affecté aux sujets du gouvernement de Sa Majesté, les sujets russes n'auront pas la permission de les faire. || 2° La pêche des sangsues sera, comme autrefois, référée à l'administration exclusive du ministre des finances. || 3° La vente de l'alun, importé de l'extérieur, ne pourra se faire, si ce n'est d'après les règlements spéciaux établis par la Sublime-Porte. Mais les négociants russes seront libres d'acheter et d'exporter l'alun, produit de la Turquie, moyennant le paiement des droits établis par l'article III de la présente convention. || 4° Comme l'importation du sel de l'étranger dans les Etats ottomans est défendue, et que chacune des salines situées dans l'empire ayant son arrondissement spécial (orou), il n'est pas permis de vendre le sel de l'une dans l'arrondissement de l'autre. Les négociants russes aussi se conformeront à ce règlement établi. Mais ils pourront exporter le sel produit des Etats ottomans en payant les droits établis à l'instar des autreé marchandises d'exportation. || 5° Le tabac à priser, importé de l'étranger, ne pourra être débité qu'en gros, tel qu'il arrive, sans défaire les carottes et sans ouvrir les boîtes ou les vases dans lesquels on l'apporte. Mais la vente en détail, à la balance, sera exclusivement réservé aux esnafs. || Le tabac du produit de la Turquie sera librement acheté pour l'exportation, mais il ne sera point permis aux négociants russes de le revendre dans les Etats ottomans. || 6° Le tabac à fumer du produit des Etats ottomans étant assujetti, indépendament du droit de la dîme qui sera perçu d'après l'usage, à une redevance pour la permission de le cultiver, les négociants russes qui achèteraient ce produit pour l'exportation, paieront le 9 % et les 3 %, en tout 12 % de droit de douane, selon l'article III de la présente convention, et seront tenus d'exhiber, au moment de l'exportation le teskiéré que le vendeur a payé la dîme et la redevance ci-dessus indiquées. Mais, dans le cas où il ne serait pas muni d'un pareil teskiéré, ils devront les payer eux-mêmes en entier. S'ils revendent le tabac qu'ils auront acheté dans les Etats ottomans, comme cela constituerait un commerce intérieur, ils paieront les mêmes droits établis que les sujets

les plus privilégiés de la Sublime-Porte. || 7° Le débit des vins et autres boissons fortes ne sera point exercé par les sujets russes à l'oque ou au verre, ni dans les boutiques, ni dans leurs magasins ou navires, embarcations ou chaloupes, mais ce commerce leur sera permis en gros, par tonneaux ou dames-jeannes, sans être entravé par aucune taxe ou difficulté en dehors des traités. Si les boissons fortes qu'ils auront apportées sont du produit des Etats ottomans, comme cela constituerait un commerce intérieur, ils paieront les mêmes droits que les sujets les plus privilégiés de S. H.

Art. XII. La soie provenant du sol ottoman, après avoir payé le droit de douane pour être exportée à l'étranger, ne pourra être transportée dans ce but à des échelles écartées ou dénuées de douane, mais on devra l'embarquer aux ports ou échelles, spécifiées dans une liste que la Porte a remise à la légation de Russie, liste qui ne pourra être modifiée par la suite sans un accord préalable avec cette légation.

Art. XIII. Les privilèges et autres conditions stipulées par le présent acte seront scrupuleusement observés à l'égard de tous les sujets et négociants russes, qu'ils fassent le commerce en personne ou qu'ils en chargent leurs fondés de pouvoirs, agents ou associés, de quelques nations qu'ils soient. Mais la légation de Russie veillera à ce que ses nationaux ne puissent abusivement prêter leur nom à des spéculations étrangères ou illicites ; et si jamais un sujet russe était convaincu de pareils abus, il ne manquera pas d'être réprimé par les autorités russes, selon la gravité du cas.

Art. XIV. L'exhibition à la douane du manifeste relatif à la cargaison des bâtiments des négociants russes aura lieu conformément au règlement qui serait arrêté de concert entre la Sublime-Porte et la mission de Russie.

Art. XV. En rendant exécutoires les conditions stipulées par la présente convention dans toutes les possessions de la Porte ottomane en Europe, Asie et Afrique, la Sublime-Porte s'engage à ce que dans le pachalik d'Egypte et ses dépendances, il soit fait usage à l'égard du commerce russe, des mêmes arrangements et facilités de détail qui y sont établis pour le commerce des autres nations les plus privilégiées.

Art. XVI. Les deux cours contractantes, prenant en considération que parmi les provinces qui font partie des Etats de la Sublime-Porte, les principautés de Valachie, de Moldavie et de Servie jouissent du privilège d'une administration distincte, sont convenues que les marchandises de provenances russes et étrangères que les négociants russes importeraient dans les dites provinces, paieront aux douanes de ces der-

No. 69. 1846 30 Aprilie. nières les droits stipulés par l'art. 4 de la présente convention, sans en payer dans les autres échelles de la Turquie, où les marchandises dont il s'agit aborderaient de passage, ou seraient déposées à terre pour un temps limité, afin de poursuivre leur navigation moyennant les conditions prescrites par l'art. VII du présent traité.

Art. XVII. Les droits et les dispositions stipulés par la présente convention à l'égard des sujets et négociants russes ne pouvant pas, d'après les lois commerciales observées en Russie, être entièrement appliquées dans les Etats russes envers les sujets et négociants de l'empire ottoman, c'est-à-dire une pleine réciprocité, à cet égard, ne pouvant pas avoir lieu, les sujets et les négociants de la Sublime-Porte et ses navires de commerce qui fréquentent les Etats russes et qui y exercent le commerce, ainsi que les produits des Etats ottomans seront traités dans les Etats russes conformément aux dispositions qui sont adoptées envers les sujets, les négociants, les navires et les produits des puissances étrangères les plus favorisées.

Art. XVIII. La durée de la présente convention commerciale est fixée à dix ans depuis la date de sa signature, c'est-à-dire jusqu'au mois d'avril 1856. Six mois avant l'expiration de ce terme, les deux cours auront à se prévenir mutuellement si leur intention est de s'en tenir ultérieurement aux dispositions du présent acte, ou de s'entendre sur quelques modifications à y apporter, pour la meilleure facilité des relations commerciales qu'elles tiennent à coeur de favoriser et de protéger entre leurs nationaux respectifs.

Art. XIX. Bien que le tarif qui règle aujourd'hui les droits à prélever sur le commerce russe en Turquie ait été stipulé pour deux années à compter du $^1/_{13}$ octobre 1842, il est convenu que le dit tarif restera en vigueur jusqu'à l'expiration du terme de la présente convention, et que l'un et l'autre devront être renouvelés ensemble à l'expiration de ce terme. Durant cet intervalle, les deux parties, voulant éviter toute incertitude en ce qui concerne les droits supplémentaires à prélever sur le commerce russe, ont arrêté que le 9 % est égal au triple des sommes indiquées par le tarif actuel, et le 2 % aux deux tiers de ces mêmes sommes, sans préjudice des privilèges réservés aux négociants de payer le droit en nature pour les articles dont le prix n'est point fixé dans le tarif.

Art. XX. La présente convention sera ratifiée par les deux gouvernements dans les deux mois après la signature, ou plus tôt, si faire se peut, et sa mise à exécution commencera le $^1/_{13}$ juillet de l'année suivante.

Le présent traité ayant été arrêté selon la teneur des vingt articles ci-dessus énoncés, il sera définitif aussitôt que les ratifications auront été échangées dans le terme précité, et, en attendant, le présent document a été rédigé, munis de nos signatures et de nos sceaux et échangé contre celui qui nous a été délivré par le ministre précité, plénipotentiaire du gouvernement russe. No. 69. 1846 30 Aprilie.

Fait à Balta-Liman, le 8 djemagi-el-ewel 1262 ($^{18}/_{30}$ avril 1846).

Signé: Moustapha Reschid Pacha.
Mehemet Fahir Bey.
Titow.

No. 70. —Proclamația luĭ Fuad-Pașa, din 25 Sept. 1848.

(După original).

Boerilor și voă locuitorilor Valahieĭ de toată clasa. No. 70. 1848 25 Sept.

O revoluție isvorîtă din acel duh al comunismuluĭ în potriva căruia se bate și triumfează acum Europa întreagă, s'a ivit între voĭ, și a tulburat liniștea și asigurança pacĭniceĭ înaintărĭ, de care vĕ bucurațĭ până acum, prin instituțiile naționale ce Inalta Poartă v'a acordat. || Principurile eĭ sunt cu totul în potriva legilor politicescĭ ce cârmuesc celelalte provinciĭ ale imperiuluĭ otoman, și aduc vătămare atât drepturilor de suveranitate a legitimuluĭ nostru monarh, cât și legăturilor politice cu Rusia, a cărora credincioasă pază doresce Mărirea. Sa || Legiuirile voastre nicĭ odinioară nu vor dobîndi îndreptare din sînul neorênduelelor drumașe, și a sgomotuluĭ patimilor, precum nicĭ din sînul uneĭ răsvrătirĭ. || Pentru aceasta maĭ întâiŭ trebue să se statorniceze ordinea legală, trebue să piară cu totul verĭ ce urmă a revoluțieĭ: aceasta este statornica și neclintita hotărîre a Mărireĭ Sale Sultanuluĭ, Augustuluĭ meŭ stăpân, care este și al vostru. || De vĕ veță conforma cu dînsa, veță merita înalta sa milostivire; precum veță trage asupră-vĕ neapăratul efect al uneĭ drepte mustrărĭ, de veță stărui a nu cunoaște datoriile voastre de supușĭ credincioșĭ. || Locuitorĭ aĭ Valahieĭ! părintescul glas al Suveranuluĭ vostru, vĕ vorbește și acum, încredeți-vĕ iubireĭ de dragoste, și buneĭ sale voințĭ, numaĭ așa, iar nu prin făgăduelĭ amăgitoare, veță puté afla fericirea și binele vostru în starea de acum a țĕrĭĭ. Mărirea Sa Sultanul pentru ca să unească în administrație puterea cârmuitoare, a găsit cu cale ca în loc de o căĭmăcămie compusă de treĭ persoane după cum glăsuește regulamentul organic, să orênduiască numaĭ o persoană care va îndeplini funcția aceĭ caĭmăcămiĭ.

No. 70. 1848 25 Sept.

Spre acest sfîrșit am ales în numele Sultanului pe logofĕtul dreptăţii Constantin Cantacuzino, carele se recomandă atât prin consideraţie, de care se bucură între voĭ, cât și prin cunoscuta luĭ aplecare către instituţiile reglementare. || Acesta va compune într'o înţelegere cu mine și cu orênduitul din partea Mărireĭ Sale Impĕratuluĭ Rusieĭ, un minister vremelnic din rêndul oamenilor celor maĭ bunĭ aĭ ţĕreĭ, va fi credincios îndeplinitor al legiuirilor și poruncilor Suveranuluĭ vostru, tot de odată voiŭ fi și eŭ pe lângă dînsul, ca să-ĭ insuflu sentimentul dreptăţii Mărireĭ Sale Sultanuluĭ, al căruia sunt organ. || Fiinţa de faţă a braviĭ armiĭ împĕrăteștĭ, care a venit aci ca să sprijine și să păstreze ordinea legală, este o chezășuire destul de mare pentru liniștea ţĕriĭ. Escelenţia Sa Omer Paşa, general de căpetenie al armieĭ împĕrăteștĭ, va fi vremelnicește guvernator ostășesc al orașuluĭ Bucureștĭ, miliţie și poliţie vor fi subt poruncile Escelenţieĭ sale. || Boerilor! întoarceţi-vĕ la casele voastre, adunaţi-vĕ împrejurul meŭ, ca să restatornicim buna orênduială și liniștea ţĕriĭ, singurul și ântâiul lucru ce dorim toţĭ și care este sfîrșitul misieĭ mele. || Preoţilor! carĭ sunteţĭ slujbașĭ aĭ Dumneḑeuluĭ păciĭ, treaba voastră este să predicaţĭ unirea și supunerea, siliţi-vĕ dar să îndepliniţĭ datoriile voastre către Dumneḑeŭ și către oamenĭ. || Neguţătorilor și meseriașilor! legiuirile ţĕreĭ v'aŭ ocrotit până acum, datoria voastră dar și interesul cere, ca să daţĭ pildă de supunere către ordinul legal al ţĕriĭ. || Sătenilor! întoarceţi-vĕ la câmpurile voastre ca să lucraţĭ acel pămînt, care a fost pentru părinţiĭ voștri, și este pentru voĭ și copiiĭ voștri, un isvor de fericire și lăsaţĭ în părinteștile mâĭnĭ grija, de a ușura suferinţele voastre.

Scris la cvartirul general de Bucureștĭ.

1847, Septemvrie 13.

Referindarul divanuluĭ împĕrătesc, împĕrătescul Comisar la aceste Principaturĭ.

Fuad.

(Traduction).

Boyards et habitants de toutes les classes de la Valachie!

Une révolution surgie de cet esprit de communisme contre lequel l'Europe toute entière combat et triomphe dans ce moment, a éclaté parmi vous; elle a trouble la tranquillité et l'éspérance de progrès papacifique, dont vous jouissiez jusqu'à présent par les institutions nationales que la Sublime-Porte vous a accordées; ses principes sont en opposition directe avec les lois politiques qui régissent les autres provin-

ces de l'Epire Ottoman; ils portent atteinte aux droits de souveraineté de notre légitime Monarque, et à ses engagements politiques avec la Russie, dont il veut la fidèle observation. || Ce n'est pas au milieu du désordre des rues et du tumulte des passions, ce n'est point surtout par la révolte que vos lois seront jamais corrigées; avant tout il faut le rétablissement de l'ordre légal et la disparition totale et absolue des traces de la révolution; telle est la ferme et inébranlable résolution de Sa Majesté le Sultan, mon Auguste Maître qui est aussi le vôtre. || En vous y conformant vous mériterez Sa haute clémence, comme vous vous attirerez nécessairement l'immédiat effet d'une juste répression, si vous persistez à méconnaître vos devoirs de sujets fidèles et soumis. || Habitans de la Valachie! c'est encore la voix paternelle de votre Souverain qui vous parle; confiez vous à Sa justice et à Sa bienveillance; c'est par là et non par des promesses illusoires que vous trouverez votre bonheur et votre bien-être. || Dans l'état actuel du pays, au lieu d'une kaïmacanie composée de trois personnes, d'après le règlement organique, Sa Majestè le Sultan, a cru nécessaire, pour donner la force et l'unité de pouvoir à l'administration, de nommer une seule personne pour remplir les fonctions de la Kaïmacanie. J'ai choisi au nom du Sultan le Grand Logothète de justice Constantin Cantacuzène, recommandé autant par la considération dont il jouit parmi vous que par son attachement reconnu aux institutions règlementaires; il composera, de concert avec moi et avec le délégué de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, un ministère provisoire choisi parmi les hommes de bien du pays; il sera l'exécuteur fidèle des lois et des ordres de votre Souverain et je serai auprès de lui pour lui inspirer le sentiment de la justice et de l'équité de Sa Majesté le Sultan, dont je suis l'organe. || La présence de la brave armée Impériale, qui est venue ici pour défendre et conserver l'ordre légal, est une assez grande garantie pour la tranquillité du pays. Son Excellence Omer-Pacha, général en chef de l'armée Impériale, sera provisoirement gouverneur militaire de la ville de Bucarest; la milice et la police seront sous ses ordres. || Boyards! retournez à vos foyers; réunissez vous autour de moi pour rétablir l'ordre et la tranquillité du pays, seule et première chose à désirer pour tous et qui est le but de ma mission. || Prêtres! vous serviteurs du Dieu de la paix, votre tâche est de prêcher la concorde et l'obéisance; cherchez de vous acquitter de vos devoirs envers Dieu et envers les hommes. || Classes commerçantes et industrielles! les lois du pays vous ont protégées jusqu'à présent, c'est votre devoir, aussi bien que votre intérêt, de donner l'exemple de l'o-

No. 70. 1848 25 Sept.

No. 70. 1848 25 Sept

béissance à l'ordre légal du pays. || Paysans! retournez à vos champs pour labourer cette terre, qui était toujours la source du bien-être de vos pères et qui l'est encore pour vous et pour vos enfants, et laissez entre les mains paternelles de votre Souverain le soin de soulager vos maux.

Fait au quartier-général de Bucharest, le 13 (25) Septembre 1848.

Le Référendaire du Divan Impérial, Commissaire Impérial auprès des Principautés.

Fuad.

No. 71.—Proclamația generaluluĭ Lüders către locuitoriĭ Valahieĭ, din 15 (27) Sept. 1848.

(Albina Românească, 1848, No. 75).

No 71. 1848 27 Sept.

Locuitorilor țĕriĭ Românescĭ,

Fiind că anarhia produsă în țara voastră de facționariĭ, ce aŭ pus mâna pe frênele guvernuluĭ, poate să prilejească o întindere amenințătoare pentru viitorul țĕriĭ Românescĭ, și actele acestuĭ guvern închipuit nefiind potrivite nicĭ cu instituțiile cu carĭ se cârmuesce acel principat în puterea tractatelor, nicĭ cu ființa politică ce i-s'a hărăzit prin aceleași tractate, apoĭ Mărirea Sa Impĕratul a toată Rusia, în unire cu Mărirea Sa Sultanul aŭ hotărît a se pune grabnic capĕt la asemenea neorênduelĭ, și a se restatornici în țara Românească un guvern legitim pe baze întemeiate. || Prin urmare eŭ sunt poruncit, împreună cu trupele Sultanuluĭ, a ocupa milităresce țara Românească spre a stavila nenorocita propășire a propagandeĭ rĕsvrătitoare, și a se statornici în țara voastră guvernul legitim. || In deplină încredere că voĭ, locuitorilor țĕreĭ Românescĭ, aceĭ bine-cugetătorĭ, veți cunoasce în pasul acesta o nouă și netăgăduită dovadă despre înalta îngrijire a împĕrățeștеĭ Sale Măririĭ pentru fericirea patrieĭ voastre, eŭ vĕ chem ca să întruniți sîrguința voastră spre a înlesni prin toate mijloacele această lucrare însemnată ce mi-s'a încredințat de Augustul meŭ Monarh.

15 Septemvrie, 1848.

Comandantul corpuluĭ al 5-lea, general de infanterie

Lüders.

(Traduction).

Comme l'anarchie, produite dans votre pays par les factieux, qui se sont emparés des rênes du gouvernement, peut prendre une extensions qui menacerait l'avenir de la Valachie, et que les actes de ce gouvernement improvisé ne sont conformes aux constitutions qui régissent cette principautés en vertu des traités, ni à l'existence politique qui lui a été accordée par les mêmes traités, S. M. l'Empereur de toutes les Russies d'accord avec S. M. le Sultan, ont décidé de mettre un terme prompt à ces désordres et de rétablir en Valachie un gouvernement légitime sur des bases solides. || En conséquence, j'ai ordre, de concert avec les troupes du Sultan, d'occuper militairement la Valachie afin d'arrêter les malheureux progrès de la propagande insurrectionnelle, et d'établir dans votre pays le gouvernement légitime. || Dans la pleine confiance que vous, habitants de la Valachie, qui êtes animés de bons sentiments, vous reconnaîtrez dans cette démarche une preuve nouvelle et incontestable de la haute sollicitude de S. M. I. pour le bonheur de votre patrie, je vous appelle pour que vous réunissiez vos efforts afin de faciliter par tous les moyens cette oeuvre importante qui m'a été confiée par mon Auguste Monarque. No 71. 1848 27 Sept.

No. 72.—Convenţiunea de la Balta-Liman, din 19 Aprilie (1 Maiŭ) 1849.

(Martens, Nouveau Recueil général, XIV, 378).

Sa Majesté Impériale le Très-Haut et Très-Puissant Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et Sa Majesté Impériale le Très-Haut et Très-Puissant Empereur et Padischah des Ottomans, animés d'une égale sollicitude pour le bien-être des Principautés de Moldavie et de Valachie, et fidèles aux engagements antérieurs, qui assurent aux dites Principautés le privilège d'une administration distincte et certaines autres immunités locales, ont reconnu qu'à la suite des commotions qui viennent d'agiter ces provinces, et plus particulièrement la Valachie, il devient nécessaire de prendre, d'un commun accord, des mesures extraordinaires et efficaces pour protéger ces immunités et privilèges, soit contre les boulversements révolutionnaires et anarchiques, soit contre les abus de pouvoir qui y paralisaient l'exécution des lois, et privaient les habitants paisibles des bienfaits du régime dont les deux Princi- No. 72. 1849 1 Maiŭ.

No. 72. 1848 11 Maiŭ. pautés doivent jouir en vertu des Traités solennels conclus entre la Russie et la Sublime-Porte. A cet effet, nous soussigné, par l'ordre et l'autorisation expresse de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Son Altesse Réchid Pacha, Grand Vizir, et Son Excellence Hali Pacha, ministre des affaires étrangères de la Sublime-Porte Ottomane, par l'ordre et l'autorisation expresse de Sa Majesté le Sultan, après nous être dûment expliqués et concertés ensemble, avons arrêté et conclu les articles suivants:

Art I. Vu les circonstances exceptionnelles amenées par les derniers événements, les deux cours impériales sont convenues, qu'au lieu de suivre le mode établi par le règlement de 1831, pour l'élection des hospodars de Moldavie et de Valachie, ces hauts fonctionnaires seront nommés par Sa Majesté le Sultan, d'après un mode spécialement concerté, pour cette fois, entre les deux cours, dans le but de confier l'administration de ces provinces aux candidats les plus dignes, et jouissant de la meilleure renommée parmi leurs compatriotes. Pour cette fois également, les deux hospodars ne seront nommés que pour sept ans, les deux cours se réservant, un an avant l'expiration du terme fixé par la présente transaction, de prendre en considération l'état intérieur des principautés et les services qu'auraient rendus les deux hospodars pour aviser d'un commun accord à des déterminations ultérieures.

Art. II. Le règlement organique accordé aux principautés en 1831 continuera à être en vigueur, sauf les changements et les modifications dont l'expérience a prouvé la nécessité, notamment pour ce qui concerne les assemblées ordinaires et extraordinaires des boyards, dans le mode d'élection et de composition suivi jusqu'ici; ces réunions ayant donné lieu plus d'une fois à des conflits déplorables et même à des actes d'insubordination ouverte, leur convocation restera suspendue; et les deux cours se réservent de s'entendre au sujet de leur rétablissement sur des bases combinées avec toute la maturité requise, à l'époque où elles jugeront que cella pourrait être mis à exécution sans inconvénient pour le maintien du repos public dans les principautés. Leurs fonctions délibératives seront provisoirement confiées à des conseils ou divans ad hoc. formés de boyards les plus notables et les plus dignes de confiance, ainsi que de quelques membres du haut clergé. Les attributions principales de ces conseils seront: l'assiette des impôts et l'examen du budget annuel dans les deux provinces.

Art. III. Afin de procéder avec toute la maturité nécessaire aux améliorations organiques que réclament la situation actuelle des principautés et les abus administratifs qui s'y sont introduits, il sera établi

deux comités de révision, l'un à Iassy et l'autre à Bucarest, composés des boyards les plus recommandables par leur caractère et leurs capacités, auxquels sera déférée la tâche de réviser les règlements existants, et de signaler les modifications les plus propres à donner à l'administration du pays la régularité et l'ensemble qui lui ont souvent manqué. || Le travail de ces comités sera soumis, dans le plus bref délai possible, à l'examen du gouvernement ottoman, qui, après s'être entendu avec la cour de Russie, et avoir ainsi constaté l'approbation mutuelle, accordera aux dites modifications sa sanction définitive, qui sera publiée moyennant la forme usitée d'un hatti-chérif de Sa Majesté le Sultan. No. 72. 1849 11 Maiŭ

Art. IV. Les troubles qui viennent d'agiter si profondément les principautés, ayant démontré la nécessité de prêter à leurs gouvernements l'appui d'une force militaire capable de réprimer promptement tout mouvement insurectionnel et de faire respecter les autorités établies, les deux cours impériales sont convenues de prolonger la présence d'une certaine partie des troupes russes et ottomanes qui occupent aujourd'hui le pays, et, notamment pour préserver la frontière de Valachie et de Moldavie des accidents du dehors, il a été décidé qu'on y laisserait, pour le moment, de 25 à 35,000 hommes de chacune des deux parts. Après le rétablissement de la tranquillité des dites frontières, il restera dans les deux pays par 10,000 hommes de chaque côté, jusqu'à l'achèvement des travaux d'amélioration organique, et la consolidation du repos intérieur des deux provinces. Ensuite les troupes des deux puissances évacueront complètement les principautés, mais resteront encore à portée d'y rentrer immédiatement, dans le cas où des circonstances graves, survenues dans les principautés, réclameraient de nouveau l'adoption de cette mesure. Indépendamment de cela, on aura soin de compléter sans retard la réorganisation de la milice indigène, de manière à ce qu'elle offre, par sa discipline et son effectif, une garantie suffisante pour le maintien de l'ordre légal.

Art. V. Pendant la durée de l'occupation, les deux cours continueront à faire résider dans les principautés un commissaire extraordinaire russe et un commisaire extraordinaire ottoman. Ces agents spéciaux seront chargés de surveiller la marche des affaires et d'offrir en commun aux hospodars leurs avis et leurs conseils, toutes les fois qu'ils remarqueront quelques abus graves ou quelque mesure nuisible à la tranquillité du pays. Les dits commissaires extraordinaires seront munis d'instructions identiques, concertées entre les deux cours, et qui leur traceront leurs devoirs et le degré d'autorité qu'ils auront à exercer dans les affaires des principautés. Les deux commissaires auront également

No. 72 1849 1 Maiŭ. à s'entendre sur le choix des membres des comités de révision à établir dans les principautés, ainsi qu'il a été dit à l'article III. Ils rendront compte à leur cours respectivee du travail de ces comités, en y joignant leurs propres observations.

Art. VI. La durée du présent acte est fixée au terme de sept années, à l'expiration duquel les deux cours se réservent de prendre en considération la situation dans laquelle les principautés se trouveraient alors, et d'aviser aux mesures ultérieures qu'elles jugeraient les plus convenables et les plus propres à assurer, pour un long avenir, le bien-être et la tranquillité de ces provinces.

Art. VII. Il est entendu que, par le présent acte, motivé par des circonstances exceptionnellees, et conclu pour un terme limité, il n'est dérogé à aucune des stipulations existantes entre les deux cours à l'égard des principautés de Valachie et de Moldavie, et que tous les traités antérieurs, corroborés par l'acte séparé du traité d'Adrinople, conservent toute leur force et leur valeur. || Les sept articles qui précèdent ayant été arrêtés et conclus, notre signature et le cachet de nos armes ont été apposés au présent acte qui est remis à la Sublime-Porte en échange de celui qui nous est remis par Son Altesse le grand-vizir et Son Excellence le ministre des affaires étrangères precités.

Fait à Balta-Liman, le 19 Avril (1 mai) 1849.

Reshid Pasha.
Aali Pasha.

Vladimir Titoff
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie près la Porte Ottomane.

No. 73. — Traducerea Firmanuluĭ Impĕrătesc cuprinḑĕtor a Convenţiuneĭ de Balta-Liman din 1849.

(Albina Românească din 26 Iunie 1849).

No. 73. 1849. Către Domnul Moldoveĭ Grigorie Alexandru Ghica VV, a căruia rang fie în vecĭ.

Cunoscute sunt sîrguinţele Inalteĭ Mele Impĕrăţiĭ şi Mareĭ Rosienescĭ Curţĭ, câte se jertfesc pentru fericirea Principatelor Valahieĭ şi a Moldoveĭ şi nu maĭ puţin şi acea cu scumpĕtate din partea ambelor Curţi paze a celor de maĭ înainte tractate carĭ asiguréză oare-carĭ lăuntrice pronomiĭ şi osebite aşeḑăminte organice a acestor provinciĭ. || Din cele din urmă întêmplărĭ carĭ aŭ turburat aceste provinciĭ şi maĭ ales

pe Valahia, s'a vĕdit trebuinţa de a se lua în conglăsuire oare-carĭ extraordinare şi pripite mĕsurĭ, privitoare la păstrarea hărăzirilor şi a pronomiilor dăruite către aceste provinciĭ şi la apĕrarea lor despre apucăturĭ turburătoare şi despre abuzurile acelor carĭ pun stavilă la aducerea în împlinire a cârmuitoarelor legĭ şi la aceea după tractatele încheiate între aceste douĕ Curţĭ cerută bună orênduială de a căreia priinţă s'aŭ lipsit niştе asemenĭ din pricina urmatelor catahrisurĭ. In urmarea dar trataţieĭ ce s'a făcut între aceĭ din partea Mea înadinşĭ rênduiţĭ şi în slujbă funcţionarĭ, Slăvitul şi Strălucitul deplin Imputernicitul Marele Meŭ Vizir Mustafa-Reşid-Paşa, şi acel de acum din ceĭ întâĭ funcţionarĭ şi Muşirĭ a Inaltei Mele Impĕrăţiĭ ocârmuitor a trebilor din afară Mehmed-Emin-Aali-Paşa, şi cel din ceĭ întâĭ a naţieĭ luĭ Mesie aflător în capitala Mea extraordinar deplin împuternicit Ambasador al Rusieĭ Titof s'a încheiat la opt a luneĭ Gemangiel Ahăr a sfîntuluĭ acestuĭ an şi după romaiceasca dată, la nouĕ-spre-ḑece April 1849 anul luĭ Isus, şi s'a desĕvîrşit actul ce cuprinde următoarele şeapte articole, care act spre vederarea şi a Impĕrăteştiĭ Mele încuviinţărĭ a capitolelor ce s'aŭ încheiat, s'a iscălit şi în capĕt s'a împodobit cu însuşĭ Impĕrătеasca Mea scrisoare. No. 73. 1849.

Art. I. In privirea extraordinarelor împrejurărĭ din pricina celor din urmă întêmplate s'a încuviinţat de către ambele Curţĭ ca nepăzindu-se în vremea de faţă acel prin organicul aşeḑĕmînt întărit la 1831 anul romaicesc chip pentru alegerea Domnilor Valachieĭ şi a Moldoveĭ, cârmuirea acestor douĕ principate hotărîtor numaĭ pe şeapte anĭ să se încredinţeze la persoane din boerĭ pămîntenĭ ceĭ maĭ cu bună opinie şi plăcută purtare, carĭ să se rênduiască şi să se aşeḑe din partea Impĕrăteştiĭ Mele Măririĭ potrivit cu chipul ce numaĭ pentru această singură dată, precum s'a ḑis, s'a întărit între ambele Curţĭ. Amândouĕ Curţile păstrându-se a lua în urmă mĕsurĭ, aŭ regulat acum că asemenea mĕsurĭ să aĭbă lucrare un an înaintea termenuluĭ de şeapte anĭ rênduit numaĭ prin acest act, şi potrivit atât cu aceea de atunci lăuntrică stare a acestor Principate, cât şi cu slujbele dovedite din partea amândoror Domnilor. Drept aceea Domniĭ iarăşĭ asemenea pentru această singură dată se vor rêndui pe 7 anĭ.

Art. II. Trebuinţa de ispită a dovedit acum, că afară de trebuitoarele modificaţiĭ carĭ se vor face în obicĭnuitele şi extraordinarele adunărĭ a boierilor, cealaltă parte a Reglementuluĭ Organic care s'a hărăzit la anul 1831 va avé lucrare şi în viitor şi se va păzi cu scumpĕtate şi cu desĕvîrşire. Dar fiindcă chipul prin care s'a urmat pînă acum alegerea şi alcătuirea pomenitelor adunărĭ, de atâtea orĭ a dat la acestea prilej de supĕrătoare dihoniĭ şi de făţişe desbinărĭ, pentru aceasta rĕ-

No. 73. 1849. mâne acum nelucrătoare chemarea întrunăreĭ lor, iar în urmă se va face o adâncă chibzuire pentru bazele ce se vor pune, pe carĭ se vor întemeia din noŭ aceste adunărĭ, carĭ aŭ a se informa și a se pune în lucrare atuncĭa când amândouĕ marele guverne făcênd între ele chibzuire, vor înțelege că nu se află vre-o sminteală în obștesca liniște a acestor Provinciĭ. Iar îndatoririle adunărilor se vor încredința acum vremelnicesce la Divanurile cele marĭ, carĭ se alcătuesc din uniĭ din ceĭ maĭ osebiți, partea bisericească, și din boeriĭ ceĭ cu bună opinie și vrednicĭ de încredere. Cele de căpetenie îndatoririĭ a adunărilor pomenite, vor fi cercetarea semilor, a veniturilor și a cheltuelelor anuale și chipul împărțiriĭ dărilor în amândouĕ aceste Provinciĭ.

Art. III. Pentru ca să păsească cu întréga și cu cuvenita chibzuire în trebuitoarele îmbunătățiriĭ, pe carĭ starea cea de față a acestor douĕ Principate și abuzurile ocârmuireĭ le cer, se vor înființa douĕ Comisiĭ cercetătoare, carĭ vor presudsfie una în Iași și alta în Bucurescĭ, alcătuite din ceĭ maĭ destoĭnicĭ boerĭ și cunoscuți în dreptate, la carĭ se va încredința îngrijirea a se consfătui, a cerceta cele atingĕtoare de legea reglementară și a arĕta modificațiile și îmbunătățirile câte sunt de cuviință și potrivite întru a înființa buna orênduială și siguranță de care în maĭ mulți anĭ s'a lipsit țara. Iar isprava socotințelor ḑiselor comisiĭ, după ce va supune pe cât se va puté în maĭ curêndă vreme subt revisia și cumpănirea Inalteĭ Impĕrății, Inalta Impĕrăție se va înțelege pentru acest obiect cu Rosieneasca Curte și după primirea de către ambele părți pentru ca să se facă cunoscută și să se obștească sistema încuviințată, se va întări prin un Inalt Firman cu autoritatea Impĕrăteștеĭ scrisorĭ.

Art. IV. Apucăturile cele din urmă și turburările localniceĭ cârmuirĭ pricinuind mare sdruncinare acestor douĕ Provinciĭ, aŭ chemat nevoia trimetereĭ uneĭ oștinești ajutătoare puterĭ destoĭnică la paza și asigurarea cârmuireĭ de față și spre grabnica contenire și desrădăcinare a orĭce fel de mișcărĭ revoluționare. Pentru acestea ambele marĭ puterĭ alcătuindu-se ca să rĕmâe și să șeadă o parte din oștile autocratorisescĭ și Rosienescĭ aflătoare acum în aceste Provinciĭ, aŭ hotărît ca să lase în aceste Principate în vremea de față câte douĕ-ḑecĭ și cincĭ pînă la treĭ-ḑecĭ și cincĭ miĭ oștĭ din fiecare din părți, pentru ca să ferească de năvălirile din afară hotarele Principatelor Valachieĭ și a Moldoveĭ. Iară după ce se va introduce la hotarele acestea liniștea pînă când se vor sĕvîrși deplin îmbunătățirile și regularisirile, și se va întări liniștea din lăuntru acestor douĕ Principate, se vor ținé în acestea câte ḑece miĭ oaste de către fiecare din amândouĕ părțile. După aceasta se vor trage cu totul din aceste douĕ Provinciĭ, oștile fiecăruia, dar pentru ca să·

poată să intre iarăşi de îndată în împrejurare, când s'ar prileji în Pro vinciele acestea vre-o întêmplare serioasă, din care s'ar ivi nevoia trimetereĭ din noŭ de oştenească putere, aceste oştĭ vor remâné în părţile de prin prejur. Osebit de aceasta va fi luarea aminte şi la aceea fără prelungire desĕvîrşire a organisaţieĭ şi a regularisireĭ pământescĕĭ oştĭ, în chip în cât să poată produce încredere şi cerşuta siguranţă, în aceea ce privesce paza legiuiteĭ buneĭ orênduelĭ. No. 73. 1849.

Art. V. In câtă vreme oştile ambelor Guvernurĭ vor rĕmâné, amêndouĕ Curţile vor urma a ţiné în aceste douĕ Provinciĭ, doĭ trimeşĭ Comisarĭ extraordinarĭ, unul Otoman şi unul Rus. Aceştĭ orênduiţĭ meĭmurĭ vor priveghia marşa trebilor, şi de câte orĭ vor însemna oarecarĭ tulburătorĭ liniştteĭ ţĕreĭ, saŭ oarecarĭ marĭ abuzurĭ, se vor pune la cale a adresui de o potrivă însciinţărĭ către Domnĭ şi Sfătuirĭ. Dişiĭ Comisarĭ vor avé la mână înscrise instrucţiile învoite între ambele marĭ Curţĭ. Aceste instrucţiĭ vor orêndui datoriile privighereĭ lor şi gradul amestecăriĭ ce vor avea în pricinele acestor douĕ Principate, asemenea şi asupra alegereĭ mădulărilor Comisiilor cercetătoare, a cărora închipuire şi alcătuire a fost trebuitoare spre revisia pământeştilor legĭ (precum aceasta s'a cuprins în al treilea articol al actuluĭ pomenit). Comisariĭ amândorora Guvernelor vor face împreună chibzuire, şi isprava a împreună chibzuirilor a dişelor Comisiĭ, cu adăogirea socotinţelor din partea lor se vor grăbi a o îndrepta către respectivele lor Curţĭ.

Art. VI. Fiind că pentru paza acesteĭ hotărîrĭ, s'a orênduit o vadea de 7 anĭ, când această vadea va conteni, atunci se va cerca starea în care se vor afla amândouĕ aceste ţĕrĭ, şi se va face tratăţie între amândouĕ Curţile ca să se iea mĕsurĭ maĭ bune şi maĭ potrivite la acea îndelungată pentru viitor asigurare a fericireĭ şi a odihneĭ dişelor ambelor ţĕrĭ.

Art. VII. Actul pomenit care s'a învoit din pricina unora extraordinare încunjurărĭ şi nehotărîtă vreme, nefiind în potrivă şi nerĕsturnând nicĭ unul din articolele tractatelor în fiinţă între amândouĕ Curţile atingĕtoare de Valachia şi Moldova, fiind că cuprinde şi următorul capitol, că adecă cele de maĭ înainte tractate statornicite şi întărite în Adrianopolĭ prin osebit act, rĕmâne în putere şi lucrare.

Pentru aceasta, tu pomenitule Domn, îndată ce te veĭ încredinţa de toate acestea, veĭ face obştește cunoscut cele cuprinse tuturor locuitorilor aceleĭ ţĕrĭ, luând aminte şi sîrguindu-te ca să lucrezĭ şi să sĕvîrşescĭ îndată câte se ating de tine şi se cuvin ţie, adică să jertveştĭ toată îngrijarea şi silinţa, ca ţĕlul şi înţelesul dişuluĭ act, privitor către îmbunătăţirea stăriĭ locuitorilor ţĕreĭ, să se pue în lucrare după autocratoricească Mea voinţă, şi să ajungă în curênd în priincios sfârşit şi

No. 73. 1849. așa să te filotimisescĭ, ca să întărescĭ aceea către persoana ta, a Mea încredere și bun ipolipsis.

S'a dat pe la mijlocul luneĭ luĭ Regeb 1265.

(*Traduction*).

La sollicitude de Mon Gouvernement Impérial et celle de la Haute Cour de Russie, ainsi que les sacrifices faits en faveur du bien-être des Principautés de Moldavie et de Valachie, sont notoires, de même que l'observation scrupuleuse de la part des deux Cours, des traités antérieurs, qui assurent aux dites Principautés le privilège d'une administration distincte et certaines autres immunités locales. Ayant reconnu qu'à la suite des commotions qui viennent d'agiter ces provinces et plus particulièrement la Valachie, il devient nécessaire de prendre, d'un commun accord des mesures extraordinaires et efficaces pour protéger ces immunités et privilèges, soit contre les boulversements revolutionnaires et anarchiques, soit contre les abus de pouvoir qui y paralisaient l'exécution des lois et privaient les habitants paisibles des bienfaits du régime dont les deux Principautés doivent jouir en vertu des Traités solennels conclus entre ces deux Cours, à la suite des conférences qui ont eu lieu entre les fonctionnaires en activité nommés ad-hoc: S. E. le Grand-Visir Mustapha Reschid Pacha et l'un des premiers fonctionnaires et Mouchirs de Mon Gouvernement Impérial, ministre des Affaires Etrangères, Mehmed-Emin-Ali-Pacha d'une part, et S. E. Mr. Titoff, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Russie, d'autre part, il a été conclu le 8 du mois Djemaziel Ahir de cette sainte année et d'après l'ère chrétienne le 19 Avril 1849 et arrêté l'acte qui stipule en sept articles ci-dessous, lequel acte, porté à Ma connaissance a reçu Mon approbation Impériale, et a été revêtu, de Mon Seing Impérial.

(Suivent les sept articles de la convention de Balta-Liman, reproduits plus haut, p. 358 et. s.)

Toi le Prince susmentionné, après en avoir pris connaissance, tu publieras aux habitants du pays les articles précités et en même temps tu songeras avec la plus grande sollicitude et attention à exécuter un moment plutôt ce qu'il en sera nécessaire d'arranger par ton entremise, c'est-à-dire tu emploieras tous les efforts pour que les dispositions que renferme le dit acte pour l'amélioration de l'état des habitants du pays soient promptement réalisées, conformément à Mon désir, et tu appliqueras ton zèle à fortifier ainsi la confiance et la bienveillance qui a été manifestée à ton égard.

Fait vers le milieu du mois Regeb, l'année 1265.

No. 74.—Traducerea Firmanuluĭ Impĕrătesc dat pe la mijlocul luneĭ Regeb 1265 (în Maiŭ 1849) pentru rênduirea de Domn al Moldoveĭ a luĭ Grigorie Alesandru Ghica.

(Supliment extraordinar No 49 la Albina Românească din 23 Iunie 1849).

No. 74 1849.

Lauda meghistanelor a neamuluĭ luĭ Mesie, alesule dintre ceĭ însemnaţĭ, a naţieĭ luĭ Iisus, tu din ceĭ cu bună opinie boerĭ, şi acum, după capitulele din actul cuprins în deosebitul meŭ Impĕrătesc Firman, fiind orênduit Domn Moldoveĭ Hatmane Grigorie Ghica, fie rangul tĕŭ în vecĭ.

De vreme ce s'a vĕdit trebuinţa buneĭ cârmuirĭ a Principatuluĭ Moldoveĭ ce se află în autocratica Mea Impĕrăţie, şi a fost nevoia schimbăreĭ şi a statornicireĭ din noŭ a Domnieĭ după orênduirile şi punerile la cale cuprinse în actul ce se află în celalalt Firman al Meŭ, fiind primită şi dimisia pe care acel până acum aflător Domn, Mihail Sturza Voevod, a adresat către Inalta Mea stăpânire, şi aşa precum acea din vremĭ sporire a fericireĭ şi a odihneĭ Principatuluĭ acestuia, şi nu maĭ puţin şi buna petrecere şi linişte locuitorilor eĭ este din cele maĭ cu seamă neapĕrat cerşute, a urmat trebuinţa în locul pomenituluĭ, să fiĭ orênduit tu ca unul ce eştĭ drept, plin de cumpĕtare şi de înţelepciune. || Drept acea potrivit cu tractatele lucrătoare, carĭ pentru aceste douĕ Principaturĭ sunt încheiate între Inalta Mea Impĕrăţie şi Rusienească Curte făcêndu-se negociaţie, se încredinţează ţie domnia Moldoveĭ, după punerile la cale ce se află în celântâiŭ articol a pomenituluĭ act şi spre obştească cunoscinţă şi pentru ca să înţelegĭ datoriile cârmuireĭ tale, s'a scris şi s'a trimis către tine de la Autocraticul Meŭ Divan, această de faţă Inaltă Impĕrătească poruncă prin Slăvirea Sa Nuridin Beĭ Efendi, vechilul Mareluĭ Dragoman a Divanuluĭ Impĕrătesc. || Decĭ în urmarea îndatoririlor însărcinăriĭ puse asupra ta, şi după datoria dreptăţeĭ şi a credinţeĭ tale, veĭ depune toată luarea aminte şi îngrijire, în cât prin buna cârmuire a acestuĭ al Meŭ Principat, pe temeiul aşeḑămînturilor în fiinţă şi acelora în toată împrejurarea punereĭ la cale potrivite cu dreptatea şi buna orênduială şi prin dobêndirea liniştеĭ şi a fericireĭ supuşilor locuitorĭ, să tragĭ bunele cuvîntărĭ a tuturor pentru Impĕrătească Mea Mărire, şi aşa să te sîrguescĭ a da doveḑĭ despre a tale bune slujbe şi vrednice de laudă sîrguinţe, carĭ doveḑĭ vor spori acea către a Mea priinţă.

(Traduction du Firman Impérial).

No. 74. 1849.

(Après les préambules usités, le firman dit :)

La nécessité de l'amélioration des affaires d'administration de la Principauté de Moldavie s'étant présentée et le changement du Prince devant avoir lieu conformément à l'acte contenu dans l'autre firman, la démission du Prince Michel Stourza présentée à Ma Sublime Porte ayant été aussi acceptée, et l'accroissement de plus en plus du bien-être et de la tranquillité du dit pays, ainsi que le repos et l'aisance de ses habitants étant d'un haut intérêt, il a été nécessaire de nommer à la place du sus-mentionné quelqu'un qui fut doué de droiture et d'intégrité, ainsi que de sagacité et d'intelligence. Par conséquent, après une entente avec la Cour de Russie, conformément aux dispositions des traités relatifs aux deux Principautés, conclus entre Mon Gouvernement et Elle, les fonctions de Prince de Moldavie ont été conférées à toi qui es doué des dites qualités, d'après les conditions contenues dans le premier article du dit acte, et c'est pour faire savoir et connaître ta nomination, que le présent firman a été émané ad-hoc de Mon Divan Impérial et envoyé par S E. Nouredine-Bey Effendi, remplaçant le grand Dragoman du Divan Impérial. || Toi, de ton côté, tu auras soin et tu mettras ta sollicitude à bien administrer en tout le pays conformément aux lois établies et aux règles de la justice et de l'équité, ainsi que l'exigent la nature de tes fonctions et de tes principes de droiture et de fidélité; tu emploieras ton attention à attirer sur Moi les bénédictions de tous, en réalisant le repos et l'aisance des habitants, et tu déploieras des efforts louables et des services dignes d'être agréés et tendants à augmenter Ma bienveillance souveraine en ta faveur.

No. 75.— Firman Impĕrătesc pentru numirea de Domn al Valachieĭ a luĭ Barbu Stirbeiŭ din Maiŭ 1849.

(Buletinul oficial al Principatului Ţĕreĭ Românescĭ, anul 1849, No 61 din 21 Iunie)

No. 75. 1849.

Lauda maĭ marilor din neamul Mesieĭ, alesule dintre ceĭ maĭ osebiţĭ aĭ neamuluĭ luĭ Iisus, tu cel ce eştĭ dintre ceĭ cu reputaţie boerĭ, şi care te-aĭ orênduit Domn al Ţĕreĭ Româneştĭ, după capetele ce se cuprind în senedul ce se arată prin osebitul Impĕrătesc al meŭ firman:

Bane Barbule Stirbeiŭ vecĭnicească-ţi-se treapta.

Fiind că pentru cunoscutele evenimente ivite în privința Țĕreĭ-Românescĭ din cuprinsul Impĕrățieĭ Mele de Dumnedeŭ năzite, a mijlocit abdicația Prințuluĭ Gheorghe Bibescu din Domnie; și fiind că trebuința a cerut, pentru cea din vreme în vreme crescere a fericireĭ și a repaosuluĭ acesteĭ provinciĭ, precum de o potrivă cere neapĕrat buna petrecere și liniște a locuitorilor eĭ, ca în locul pomenituluĭ să se orênduiască unul din ceĭ maĭ destoĭnicĭ, maĭ înțelepțĭ, și plinĭ de moderație și dreptate; de acea s'a glăsuit cu cele în ființă tractate încheiate pentru aceste douĕ provinciĭ între Inalta Mea Impĕrăție și Curtea Rusieĭ, după înțelegerea ce s'a făcut, fiind că Tu Te recunoștĭ că împreuna toate acele însușirĭ, ți se încredințează Domnia Țĕreĭ Românescĭ, potrivit cu dispozițiele cuprinse în articolul I-iŭ, din predisul sened; și spre obștească sciință, și pentru ca să înțelegĭ cele ce privesc la însărcinare-ți, s'a scris și ți s'a trimis de la Impĕrătescul Meŭ Divan această a Mea poruncă prin Slăvirea Sa Tesriragiĭ Mehmet Kiamil Beiŭ. Prin urmare după îndatorirea ce ți-se impune privitoare la dignitatea Ta, și după datoria dreptățeĭ și a credinței Tale, veĭ întrebuința toată băgarea de seamă și grija, în cât prin buna oblăduire ce veĭ ține în Impĕrătească Mea această provincie, s'a glăsuit cu cele în ființă legĭ, și cu cele din orĭ ce întêmplare dispozițiĭ, pentru dreptate și nepărtinire, și prin dobîndirea liniștеĭ și buneĭ petrecerĭ a supușilor locuitorĭ, să tragĭ obștește benedicțiĭ pentru Impĕrătească Mea Mărire. Și așa să grăbescĭ a dobîndi crescêndele dovedi a Impĕrăteștеĭ Mele bunevoințe către Tine pentru bunele slujbe și lăudatele silințe. No. 75. 1849.

Dat afară către mijlocul luĭ Regeb 1265 (în luna luĭ Maiŭ, 1849).

No. 76.—Firmanul împĕrătesc adresat Domnuluĭ Moldavieĭ Grigorie Alexandru Ghika Voevod, din anul 1851.

(Acte politice din 22 Aprilie 1851, cuprinḑĕtoare de Firmanurĭ Impĕrătescĭ, scrisoare vizirială etc Iași. 1851 p. 4).

Lauda Prinților nației luĭ Mesia, sprijinul căpeteniilor creșcinătățiĭ, Voevodul Moldoveĭ, Domnul Grigorie Ghika, vrednicia ta prelungească-se în vecĭ. || La sosirea acestuĭ împĕrătesc semu veĭ sci următoarele: || Cu scopos de a învecĭnici fericirea populației din principatele Valachieĭ și a Moldoveĭ, ce fac parte din staturile mele de moștenire, dorința mea împĕrătească fiind de a lăți cercul buneĭ petrecerĭ a proprietarilor precum și a sătenilor, prin modificațiĭ și întocmirĭ potrivite cu împre- No. 76. 1851.

No. 76. 1851. jurări a dispositiilor cuprinse în articolele 118 până la 132 a Regulamentuluĭ Organic atingĕtor despre administrația dinăuntru a Moldoveĭ, statornicit în puterea firmanuluĭ dat la 1249 și împodobit cu autograful împĕrătesc, carĭ dispositiĭ regulează îndatoririle și driturile reciproce ale proprietaruluĭ, și ale săteanuluĭ lucrător de pămînt, ambele Curțĭ aŭ luat în privire dispositiile unuĭ proiect de lege cuprinḑĕtor a 60 de articule, supus de Tine Inalteĭ mele Porțĭ și alcătuit după deliberația urmată în Comitetul de revisie organisaĭ la Iași în puterea articululuĭ al III-lea al actuluĭ încheiat între Guvernul meŭ și acela al Rusieĭ în 8 ale luneĭ Gemasi-el-Akir a anuluĭ Egireĭ 1265 saŭ în 19 Aprilie (1 Maiŭ c. n.) al anuluĭ chreștinesc 1849. Proectul acesta de legiuire judecându-se nimerit spre a produce resultatul dorit, s'a statornicit ca articulele arĕtate de acum înainte să fie privite ca parte suplimentară a Regulamentuluĭ Organic și puse în lucrare, fără a fi ertat vre-o abatere, tot odată și articolele Regulamentuluĭ Organic astfel modificate și întocmite vor rĕmâné desfințate. Hotărîrea aceasta întărindu-se prin împĕrătească mea încuviințare; ți se trimite firmanul acest de față făcut înadins de Impĕrătescul meŭ Divan și avênd în frunte sânțitul meŭ autograf. || Prin urmare, după pătrunderea și credința ce te caracterisează, veĭ avea îngrijire de a adăugi în Regulamentul Organic articolele pomenite, potrivit rostirilor cuprinse în alăturata traducere autentică, legalisată cu pecetea și iscălitura Mareluĭ Meŭ Vizir, veĭ face cunoscut tuturora împĕrătească și plina de îndurare hărăzire făcută poporuluĭ Moldovan, veĭ lua mĕsurile neapĕrate pentru ca dispositiile acestea să se pue pretutindenea în lucrare fără a se prileji cea maĭ mică abatere. Veĭ pune tot zelul și îngrijirea de a înlesni toată buna petrecere putincioasă poporuluĭ pre care Prea Inaltul mĭ-a încredințat și veĭ întrebuința toate stăruințele tale de a împlini, spre acest sfîrșit, tot cea ce ispita povĕțuesce. || Veĭ sci astfel și te veĭ încrede în sânțitul meŭ semn.

Scris pe la sfârșitul luneĭ Gemasi-el-Akir a anuluĭ 1267.

(Traduction).

Honneur des Princes de la nation de Messie, soutien des potentats de la Chrétieneté, Voévode actuel de Moldavie, Prince Grégoire Ghyca, puisse ta dignité se perpétuer. || A l'arrivé de Mon présent sigue Impérial tu sauras ce qui suit: || Dans le but de perpétuer la prospérité de la population dans les Principautés de Valachie et de Moldavie, qui font partie de Mes États héréditaires, aussi bien que des paysans, par

No. 76. 1851.

des modifications et des amendements adoptés pour les dispositions contenues dans les art. 118—132 du Règlement Organique concernant l'administration intérieure de la Moldavie, institué à la suite du Firman émané en 1249 et orné en haut d'un autographe impérial, dispositions qui règlent les obligations et les droit réciproques du propriétaire, du paysan et de l'agriculteur, les deux cours ont pris en considération les dispositions d'un projet de loi contenant 60 articles, soumis par toi à la Sublime-Porte et rédigé après délibération, dans la comité de Révision formé à Iassi, conformément à l'art. III de l'acte passé entre Mon Gouvernement et celui de Russie, le 8 de la lune de Djémasi-el-Akhir de l'année de l'Hégire 1265 ou bien le 19 Avril/1-er Mai de l'année chrétienne 1849. Ce projet de loi ayant été jugé propre à produire le résultat désiré, il a été arrêté que les articles en question seront désormais considérés comme partie supplémentaire du Règlement Organique et mis en vigueur, sans que l'on permette là-dessus aucune infraction; en même temps les articles du Règlement Organique ainsi modifiés et amendés seront considérés comme abrogés. Cette décision ayant été sanctionnée par Mon Iradé Impérial, on t'envoie Mon présent Frman délivré expressément par Mon Divan Impérial et portant en frontispice Mon Hatt sacré. || Par conséquent, d'après la sagacité et la loyauté qui te caractérisent, tu auras soin d'ajouter au bas du Règlement Organique les articles en question, insérés dans la copie fidèle et authentique de la pièce précitéé, qui, ayant été traduite et revêtue du sceau et de la signature de mon Grand Vizir actuel, est annexée au dit Firman. Tu feras connaître à tous la faveur Impériale et pleine de clémence aussi gracieusement accordée au peuple moldave. Tu prendras les mesures nécessaires à ce que ces dispositions soient partout en pleine vigueur, sans qu'il y ait lieu à la moindre contravention. Tu t'attacheras avec zèle et sollicitude à procurer tout le bien-être possible au peuple qui m'a été confié en dépôt par le Très-Haut, et mettras tous les efforts à exécuter, dans ce but, tout ce qui est dicté par l'expérience. || Tu le sauras ainsi et feras à Mon signe sacré.

Ecrit vers la fin du mois Djemasi-el-Ewel de l'année 1267.

No. 77.—Scrisoarea Vizirială adresată Domnuluĭ Moldoveĭ Grigorie A. Ghika din 22 Ianuarie 1851.

(Acte politice din 22 Aprilie 1851, p. 8).

No. 77. 1851 22 Ianuar

Noĭ am luat sciință din înțelesul expunerilor cuprinzătoare, că de doĭ anĭ încoace din pricina unor extraordinare împrejurărĭ cheltuelele Visterieĭ Moldoveĭ aŭ covârșit veniturile prilejind o datorie însemnătoare și cu toate că este de nădăjduit că neajunsurile ce de acum înainte se vor puté ivi vor fi acoperite prin adaosul la prețul săreĭ și oareșĭ-carĭ alte măsurĭ financiare, însă plata datoriilor făcute nu se poate sĕvîrși prin singurul acest mijloc. || Prin urmare s'a socotit de cuviință a se împlini pentru o singură dată și cu chip extraordinar jumĕtatea dăreĭ anuale ce se strânge de la locuitorĭ și a se plăti cu modul acesta pomenita datorie cât maĭ în pripă. || Din cuprinderea citatelor expunerĭ Ne am lămurit că acest deficit fiind o datorie a țĕreĭ, ea urmează a și-o plăti în orĭ și ce epocă, în cât prelungirea plățeĭ nu poate aduce decât confusie în starea financiară a țĕreĭ, pe lângă aceea că va adăogi către suma datorieĭ și povara dobândilor, că prin urmare împlinirea pentru o singură dată a unuĭ adaos de dare după cum maĭ sus s'a arĕtat este o măsură mântuitoare. || Deci Inalta Poartă a socotit de toată cuviința a vĕ împuternici spre punerea eĭ în lucrare și înalta încuviințare a Impĕrățeștiĭ sale Măririĭ a întărit hotărîrea aceasta. || Potrivit cu această înaltă încuviințare, Noĭ am înștiințat pe împĕrătescul Comisar Ahmed Vefik Efendi și I. V. veți binevoi a vĕ înțelege întru aplicație cu zisul funcționar.

(*Traduction*).

Nous avons pris connaissance du contenu des pièces dans lesquelles il est exposé que depuis un ou deux ans, à cause de quelques événements extraordinaires, les dépenses du trésor Moldave ont dépassé les recettes, ce qui a occasionné une dette considérable; que, bien qu'il soit à espérer que le déficit qui pourrait s'y manifester à l'avenir sera comblé par la surtaxe de sel et quelques autres mesures financières, cependant le payement des dettes déjà contractées ne saurait s'effectuer par ce seul moyen. || Par conséquent, il est jugé à propos de faire percevoir pour une seule fois et extraordinairement, la moitié de l'impôt d'une année perçu des habitants et de payer ainsi la dette en question un moment plus tôt. || Le contenu du susdit rapport, nous a fait comprendre

No. 77. 1851 22 Ianuar.

que cette dette n'appartenant qu'au pays, c'est le pays qui payera à quelque époque que ce soit et que l'ajournement du payement portera la confusion dans l'état financier du pays, outre qu'il ajoutera à sa dette le poids des intérêts et que, par conséquent, la perception pour une seule fois d'un impôt tel qu'il a été désigné est une mesure salutaire. || Aussi la Sublime-Porte a-t-elle jugé convenable de vous autoriser d'agir en conséquence et un iradé suprême émané de S. M. I. a sanctionné cette décision. || Conformément à cet iradé nous venons de porter l'affaire à la connaissance de l'honorable Ahmed Vefik Efendi et V. A. voudra bien la terminer, en s'entendant au préalable avec ce fonctionnaire. || C'est à cet effet que nous avons écrit etc.

V.

TRACTATE ŞI ACTE DINTRE PUTERILE EUROPEANE

RELATIVE LA

POARTÁ OTOMANA SI PRINCIPATELE ROMANE

No. 78.—Scrisoarea Impĕratuluĭ Austrieĭ Iosif II, către Impĕrăteasa Rusieĭ Ecaterina, ţiind loc de tractat secret, din 21 Maiŭ 1781. Viena.

(von Arneth, Iosoph II und Katharina, Wien, 1869, p 72)

No 78. 1781 21 Maiŭ.

Madame ma soeur, || Ayant connu le désir de Votre Majesté Impériale de cimenter les liens de l'amitié et de l'attachement, qui nous unissent ensemble, principalement depuis l'heureuse époque de notre connaissance personnelle, par tous les liens politiques combinables avec l'intérêt de nos monarchies, je n'ai pas balancé à concourir avec empressement à des vues aussi salutaires que conformes à mon propre penchant. L'intimité et la confiance que ce double motif établit entre nous, sont au dessus des formalités ordinaires introduites dans les liaisons de cette nature. || Aussi sommes-nous convenus de ne pas nous y assujetir et d'imprimer plus distinctement à celles que nous allons contracter, le sceau des sentiments personnels qui nous les ont suggérés, en traitant directement de souverain à souverain, et pour cet effet nous avons choisi la forme de lettres, dans lesquelles nous consignons nos engagements respectifs, nous promettant réciproquement pour nous, nos héritiers et successeurs, que tous ceux qui seront stipulés dans nos dites lettres, seront pour nous et pour eux aussi obligatoires, aussi sacrés et aussi inviolables que s'ils étaient déposés dans le traité le plus solennel qui faire se puisse. Après avoir de cette façon assuré à ces engagements une base aussi stable et aussi sainte, je promets par ma présente à V. M.

No. 78. 1781 21 Maiŭ.

I. en mon nom et celui de mes héritiers et successeurs, comme V. M. I. me promet de son côté: || Une amitié et une union sincère et constante entre nous et nos Empires, et en conséquence j'apporterai la plus grande attention à maintenir avec Elle une liaison et correspondance intime, en évitant tout ce qui pourrait y donner atteinte, et en appliquant tous mes soins à procurer en toute occasion son utilité, honneur et avantage, autant que cela sera compatible avec le bien et l'intérêt de mon Empire. || Jugeant de la convenance réciproque de confirmer la convention passée entre nous le 25 Juillet 1772, ainsi que le traité de Teschen conclu sous la médiation de V. M. I. et sous celle de S. M. le Roi de France, je les confirme de nouveau ici dans toute leur étendue, comme si l'un et l'autre acte, avec tous ceux qui les ont accompagnés, y étaient insérés mot à mot. || Après cela je m'engage envers V. M. I. et Lui promets de la manière la plus solennelle à Elle, Ses héritiers et successeurs, de garantir et défendre contre les attaques de quelque puissance que ce soit, tous les Etats, provinces et domaines qu'Elle possède actuellement, sans aucune autre exception que celle de ses possessions en Asie, à la défense desquelles je ne me tiens pas obligé de fournir les secours auxquels je vais m'engager plus bas. || Par une suite de cette garantie je travaillerai toujours de concert avec V. M. I. aux mesures qui nous paraîtront les plus propres au maintien de la paix en Europe, et dans le cas, ce qu'à Dieu ne plaise, où les Etats de V. M. I. seraient menacées d'une invasion, j'emploierai mes bons offices les plus efficaces pour l'empêcher, mais s'ils n'ont point l'effet désiré, je m'oblige dès à présent à La secourir avec un corps de dix mille hommes d'infanterie et deux mille de cavalerie, pourvu de l'artillerie de campagne et de munitions de guerre. Je leur ferai donner la paie ordinaire et les ferai recruter annuellement, mais c'est V. M. I. qui fera pourvoir à leur subsistance en campagne et dans les quartiers, sur le pied de ses propres troupes, et Elle donnera Ses ordres pour qu'elles ne soient employées que conformément aux règles adoptées et reçues à l'égard des troupes auxiliares. Celles que je Lui promets, se mettront en marche trois mois après la réquisition qui m'en sera faite de la part de V. M. I. Si cependant elle a lieu dans le mois de Décembre, Janvier et Février, ces troupes seront dispensées, vu la rigueur de la saison, de passer les frontières de mes Etats, mais je les en ferai approcher le plus près qu'il sera possible et nous demanderons conjointement avec V. M. I. la liberté de passage par un Etat tiers, dont elles auront besoin. || Quoique la prestation de ce secours s'étende à tous les états dans lesquels V. M. I. pourrait être attaquée, hormis ceux qu'Elle

No. 78. 1781 21 Maiŭ.

possède en Asie, cependant, vu la trop grande distance des miens à ceux de V. M. I, qui sont limitrophes de la Suède, l'envoi de mes troupes, si Elle se trouve attaquée de ce côté-là, devenant si non impossible, du moins très onéreux, je m'engage dans ce cas à le remplacer par un subside annuel de 400000 roubles, payables régulièrement tous les trois mois à 100000 roubles par quartier. || Dans le cas où, après avoir fourni à V. M. I. le secours auquel je viens de m'engager, je me trouverais attaqué moi-même dans mes possessions et par là forcé à rappeler mes troupes pour ma propre défense, je me réserve expressément cette liberté, après en avoir cependant averti V. M. deux mois auparavant, et si lors de la réquisition qu'Elle m'en fera, je me vois moi-même enveloppé dans une guerre, dès lors et pendant tout le temps qu'elle durera, je ne serai pas tenu à fournir le secours stipulé. || Si le secours que je promets à V. M. I., n'est pas suffisant pour Sa défense contre les attaques de ses ennemis, je n'hésiterai pas à m'entendre avec Elle sans perte de temps sur la prestation des secours plus considérables suivant l'exigence des cas, m'engageant en outre de ne faire ni paix ni trève, sans y comprendre V. M. I., afin qu'Elle ne puisse être attaquée Elle-même en haine des secours qu'Elle m'aurait fournis. || L'attention que la Pologne, à cause de son voisinage immédiat avec les états de V. M. I., doit s'attirer de Sa part, m'étant par le même motif commune avec elle, je regarde comme un point qui ne peut nous être indifférent à tous deux, la certitude de son existence politique, et en conséquence je promets à V. M. I. de veiller au maintien du bon ordre et de la tranquillité dans l'intérieur de cette république, ainsi que de garantir la conservation de sa constitution telle qu'elle a été établie par la diète de 1773 et l'intégrité intacte de ses possesions actuelles, conformément aux traités qu'Elle a conclus avec nous la même année 1773. || Je donnerai des ordres à mes ambassadeurs et ministres aux Cours étrangères, de prêter leurs bons ofices à ceux de V M.I. et d'agir d'un parfait concert entre eux dans toutes les occurrences où il sera question de nos intérêts. || Désirant donner une marque de mon amitié à V. M. I., je garantis solennellement le cession faite par S. A. I. le Grand-Duc de toutes les Russies, des comtés d'Oldenbourg et de Delmenhorst échangés avec S. M. le Roi de Danemarc, et nouvellement érigés en duchés, pour être possédés tranquillement et à perpétuité par la branche cadette de la sérénissime maison de Holstein et nommément par S.A. le Duc Frédéric Auguste, évêque actuel de Lubeck, ses héritiers et ses successeurs. || Connaissant les intentions de V.M.I., qu'en entrant avec moi dans des engagements relatif aux intérêts

de nos couronnes, Elle n'a eu aucune vue d'enfreindre ceux qu'Elle avait contractés précédemment, ni de me porter à rien de semblable de mon côté, d'autant qu'en effet de part et d'autre ils ne sont que purement défensifs, je me félicite de rencontrer dans des principes aussi justes, aussi louables une conformité parfaite avec ceux que j'ai toujours fait gloire de professer. Aussi les liens que je forme maintenant, reçoivent-ils un nouveau prix à mes yeux dans l'accord heureux que j'y trouve de la bonne foi et de la fidélité dues à nos anciennes liaisons avec la satisfaction d'acquérir à mon Empire un nouvel allié dans la personne de V. M. I., à qui je porte une amitié et un attachement dont nous fournissons peut-être l'unique exemple entre Souverains Ces sentiments ne m'auraient permis de fixer aucun terme à la durée des engagements que nous contractons l'un avec l'autre. Mais comme ils sont appréciés uniquement d'après les circonstances présentes, lesquelles venant à changer, pourraient exiger de nouvelles mesures plus appropriées au temps d'alors, je juge à propos de ne pas leur donner une plus grande étendue que celle de huit années, me promettant et promettant à V. M. I. de les renouveler avant l'expiration de ce terme selon l'exigence des cas, et de les observer jusque là strictement et religieusement sous les lois sacrées qu'impose le traité le plus solennel, ainsi que je l'ai exprimé au commencement de cette lettre. || Je ne puis mieux la terminer qu'en assurant V. M. I. du plaisir infini que j'éprouve de pouvoir, au moyen de la forme que nous avons choisie, mêler librement à la discussion des intérêts de l'Etat, que je viens de régler avec Elle, l'expression des sentiments d'estime, de considération et d'attachement le plus sincère et le plus parfait qu'Elle m'inspire personellement et avec lesquels je serai inviolablement. . . . . No. 78. 1781 21 Maiŭ.

No. 79.— Scrisoarea Impĕratului Austrieĭ Iosif II, către Impĕrăteasa Rusieĭ Ecaterina, ţiind loc de tractat secret, din 21 Maiŭ, 1781. Viena.

(Von Arneth, l. c., p. 78).

Madame ma soeur, || La conformité de position, dans laquelle nous nous trouvons vis-à-vis de la Porte Ottomane, et la facilité que nous donne le local de nos Etats respectifs de nous prêter mutuellement la main en cas de démêlés avec elle, nous ont déterminés à former ensemble un concert plus étroit et plus particulier relativement à cette puissance, et à renouveler pour cet effet, d'une façon appropriée No. 79. 1781 21 Maiŭ.

No. 79. 1781 21 Maiŭ.

aux circonstances présentes les stipulations secrètes, qui ont toujours fait partie des traités conclus entre nos prédécesseurs. Constamment guidé par les sentiments de l'amitié qui m'attachent à V. M. I, et y trouvant également notre avantage et intérêt commun, je Lui promets pour moi, mes héritiers et successeurs, que tous les engagements stipulés dans ma présente lettre seront pour moi et pour eux aussi obligatoires, aussi sacrés et aussi inviolables, que s'ils étaient déposés dans le traité le plus solennel qui faire se puisse, et que je regarderai de même ceux que V. M. I. contracte avec moi dans la lettre qu'Elle m'écrit de son côté. || En conséquence je Lui promets spécialement de Lui garantir, comme je garantis en effet en mon nom et celui de mes hésitiers et succeseurs, non seulement toutes Ses possesions, mais aussi tous les traités, conventions et stipulations quelconques que la Porte a faits avec Elle, à savoir la convention du 9 octobre 1704 touchant les frontières d'Azow et de Couban, le traité de paix perpétuelle conclu à Cainardgi le 10 juillet 1774, la convention du 4 avril 1775; touchant le territoire de Kinburn et ses dépendances et enfin la convention explicatoire arrêtée et signée à Constantinople le 10 mars 1779. || Je promets à V. M. I. de la manière la plus forte et la plus positive de faire observer par la dite Porte ottomane strictement et religieusement tout ce qui est contenu dans les actes ci-dessus mentionnés, et d'employer en cas de contravention de sa part mes bons offices les plus efficaces pour l'en détourner. Mais s'ils n'ont point l'effet désiré, et qu'elle persiste dans son refus de satisfaire à ses engagements, en partie ou entier, ou bien, ce qu'à Dieu ne plaise, qu'elle se porte à une infraction manifeste de la paix et à une invasion dans les possessions de V. M. I., je m'oblige, trois mois après la réquisition qui m'en sera faite de sa part, à lui déclarer la guerre et à faire dans ses Etats une diversion directe avec des forces égales à celles qu'emploiera V. M. I., et lorsqu'Elle jugera à propos, d'après un concert préalable avec moi, de se servir de ses flottes sur la mer d'Azow et la mer Noire pour favoriser les opérations du continent ou pour effectuer une diversion d'autant plus sensible sur les côtes de l'Empire Ottoman, nous conviendrons alors d'un équivalent juste de ma part. || Mais toute guerre entrainant avec elle des frais et des dépenses, qui donnent un droit incontestable à un dédommagement, je me réserve, d'après le principe établi entre nous d'une parfaite réciprocité, d'une exacte compensation de moyens et de forces égales, que nous sommes tenus réciproquement à déployer dans le cours de cette guerre, de me concerter avec V. M. I. avant toutes choses, le cas du présent article venant à exister, ou même

éventuellement et dès à présent, sur le fond et l'objet d'un pareil dédommagement, ainsi que sur le plan d'opération qui devra être exécuté de part et d'autre, promettant en même temps à V. M. I dès à-présent que si, pendant la durée de la guerre supposée contre la Porte Ottomane, Elle se trouve attaquée hostilement par quelqu'autre puissance, je regarderai pareille agression non seulement pro casu foederis, mais même pour cause commune, et que dans cette supposition je prendrai fait et cause pour V. M. I. et me tiendrai obligé de La secourir de toutes mes forces, pour autant qu'il pourra jamais m'être possible, sans mettre en danger la sûreté de mes propres états, et m'engageant pareillement à ne faire dans l'un et l'autre cas ni paix ni trève séparément et sans y comprendre V. M. I. Je prie V. M. de considérer les engagements ci-dessus énoncés, comme je les considère moi-même, et d'y ajouter foi comme s'il étaient contractés sous les lois sacrées du traité le plus solennel, ainsi que je l'ai dit plus haut, et que je regarderai moi-même ceux que V. M. I. contracte de Son sôté avec moi. No. 79. 1781 21 Maiŭ.

Je suis avec les sentiments de la plus parfaite amitié et de l'attachement le plus sincère. . . . . .

No. 80. — Scrisoarea Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina, către Impĕratul Austrieĭ, Iosif II, ţiind loc de tractat secret, din 24 Maiŭ 1781. Tsarskoëselo.

(Von Arneth l c., p. 81).

Monsieur mon frère, ||. Ayant connu le désir de V. M. I. de cimenter les liens de l'amitié et de l'attachement que nous unissent ensemble, principalement depuis l'heureuse époque de notre connaissance personnelle, par tous les liens politiques combinables avec l'intérêt de nos monarchies, je n'ai pas balancé à concourir avec empressement à des vues aussi salutaires que conformes a mon propre penchant. L'intimité et la confiance que ce double motif établit entre nous, sont au dessus des formalités ordinaires introduites dans les liaisons de cette nature. Aussi sommes nous convenus de ne pas nous y assujettir et d'imprimer plus distinctement à celles que nous allons contracter, le sceau des sentiments personnels qui nous les ont suggérés, en traitant directement de souverain à souverain, et pour cet effet nous avons choisi la forme de lettres, dans lesquelles nous consignons nos engagements respectifs, nous promettant réciproquement pour nous, nos héritiers et No. 80. 1781 24 Maiŭ.

No. 80 1781 24 Maiĭ.

sucesseurs, que tous ceux qui seront stipulés dans nos dites lettres, seront pour nous et pour eux aussi obligatoires, aussi sacrés et aussi inviolables que s'il étaient déposés dans le traité le plus solennel qui faire se puisse. Après avoir de cette façon assuré à ces engagements une base aussi stable et aussi sainte, je promets par ma présente à V. M. I. en mon nom et celui de mes héritiers et successeurs, comme V. M. I. me promet de son côté, une amitié et une union sincère et constante entre nous et nos Empires, et en conséquence j'apporterai la plus grande attention à maintenir avec Elle une liaison et correspondance intime, en évitant tout ce qui pourrait y donner atteinte, et en appliquant tous mes soins à procurer en toute occasion son utilité, honneur et avantage autant que cela sera compatible avec le bien et l'intérêt de mon Empire. || Jugeant de la convenance réciproque de confirmer la convention passée entre nous le 25 juillet 1772, ainsi que le traité de Teschen conclu sous ma médiation et sous celle de S. M. le Roi de France, je les confirme ici dans toute leur étendue, comme si l'un et l'autre acte, avec tous ceux qui les ont accompagnés, y étaient insérés mot à mot. || Après cela je m'engage envers V. M. I. et Lui promets de la manière la plus solennelle à Elle, Ses héritiers et successeurs suivant l'ordre de la sanction pragmatique établie dans Sa maison, de garantir et défendre contre les attaques de quelque puissance que ce soit, tous les Etats, provinces et domaines qu'elle possède actuellement en Europe, sans une autre exception que celles de ses possessions en Italie, à la défense desquelles, je me tiens obligé de fournir les secours auxquels je vais m'engager plus bas. || Par suite de cette garantie je travaillerai toujours de concert avec V. M. I. aux mesures qui nous paraîtront les plus propres au maintien de la paix en Europe, et dans le cas, ce qu'à Dieu plaise, où les Etats de V. M. I. seraient menacés d'une invasion, j'emploierai mes bon offices les plus efficaces pour l'empêcher, mais s'ils n'ont point l'effet désiré, je m'oblige dès à présent à La secourir avec un corps de dix mille hommes d'infanterie et deux mille de cavalerie, pourvu de l'artillerie de campagne et de munitions de guerre. Je leur ferai donner la paie ordinaire et les ferai recruter annuellement, mais c'est V. M. I. qui fera pourvoir à leur subsistance en campagne et dans les quartiers, sur le pied qu'Elle entretient ses propres troupes, et Elle donnera Ses ordres pour qu'elles ne soient employées que conformément aux règles adoptées et reçues à l'égard des troupes auxiliaires. Celles que je Lui promets, se mettront en marche trois mois après la réquisition qui m'en sera faite de la part de V. M. I. Si cependant elle a lieu dans le mois de Décembre, Jan-

vier et Février, ces troupes seront dispensées, vu la rigueur de la saison, de passer les frontières de mes Etats, mais je les en ferai approcher le plus près qu'il sera possible, et nous demanderons conjointement avec V. M. I. la liberté de passage par un Etat tiers, dont elles auront besoin. || Quoique la prestation de ce secours s'étende à tous les Etats dans lesquels V. M. I. pourrait être attaquée, hormis ceux qu'Elle possède en Italie, cependant, vu la trop grande distance des miens à ceux qu'Elle possède aussi dans les Pays-Bas, l'envoi de mes troupes, si elle se trouve attaquée de ce côté là, devenant sinon imposible, du moins très-onéreux, je m'engage dans ce cas à les remplacer par un subside annuel de quatre cents mille roubles, payables régulièrement tous les trois mois à cent mille roubles par quartier. || Dans le cas où, après avoir fourni à V. M. I. le secours auquel je viens de m'engager, je me trouverais attaquée moi-même dans mes possessions et par là forcée de rappeler mes troupes pour ma propre défense, je me reserve expressément cette liberté, après en avoir cependant averti V. M. I. deux mois auparavant, et si lors de la réquisition qu'Elle m'en fera, je me voyais moi-même enveloppée dans une guerre, dès lors et pendant tout le temps qu'elle durera, je ne serais pas tenue à fournir le secours stipulé. || Si le secours que je promets à V. M. I. n'est pas suffisant pour la défense contre les attaques de ses ennemis, je n'hésiterai pas à m'entendre avec Elle sans perte de temps sur la prestation de secours plus considérables suivant l'exigence des cas, m'engageant en outre de ne faire ni paix ni trève, sans y comprendre V. M. I., afin qu'Elle ne puisse être attaquée Elle-même en haine des secours qu'Elle m'aurait fournis. || L'attention que la Pologne, à cause de son voisinage immédiat avec les Etats de V. M. I., doit s'attirer de sa part, m'étant par le même motif commune avec Elle, je regarde comme un point qui ne peut pas nous être indifférent à tous deux, la certitude de son existence politique, et en conséquence je promets à V. M. I. de veiller au maintien du bon ordre et de la tranquillité dans l'intérieur de cette république, ainsi que de garantir la conservation de la constitution telle qu'elle a été établie par la diète de 1773, et l'intégrité intacte de ses possessions actuelles, conformément aux traités qu'Elle a conclus avec nous la même année 1773. Je donnerai des ordres à mes ambassadeurs et ministres aux cours étrangères, de prêter leurs bons offices à ceux de V. M. I. et d'agir d'un parfait concert entre eux dans toutes les occurrences où il sera question de nos intérêts. || Je reçois comme une nouvelle marque d'amitié de la part de V. M. I. l'acceptation de la garantie que je Lui ai proposée touchant l'échange fait d'une partie

No. 80. 1781 24 Maiŭ. du duché de Holstein contre les comtés d'Oldenbourg et Delmenhorst et je me flatte qu'Elle ne doute pas de l'empressement que j'aurai à mon tour de concourir à tout ce qui poura Lui être agréable. || Connaissant les intentions de V.M.I., qu'en entrant avec moi dans des engagements relatifs aux intérêts de nos couronnes, Elle n'a eu aucune vue d'enfreindre ceux qu'Elle avait contractés précédemment, ni de me porter à rien de semblable de mon côté, d'autant qu'en effet de par- et d'autre ils ne sont que purement défensifs, je me félicite de rencontrer dans des principes aussi justes, aussi louables une conformité part faite avec ceux que j'ai toujours fait gloire de professer. Aussi les liens que je forme maintenant reçoivent-ils un nouveau prix à mes yeux dans l'accord heureux que j'y trouve de la bonne foi et de la fidélité dûes à nos anciennes liaisons avec la satisfaction d'acquérir à mon Empire un nouvel allié dans la personne de V. M. I., à qui je porte une amitié et un attachement dont nous fournissons peut-être l'unique exemple entre Souverains. Ces sentiments ne m'auraient permis de fixer aucun terme à la durée des engagements que nous contractons l'un envers l'autre, mais comme ils sont appréciés uniquement d'après les circonstances présentes, lesquelles venant à changer, pourraient exiger de nouvelles mesures plus appropriées au temps d'alors, j'ai jugé à propos de ne pas leur donner une plus grande étendue que celle de huit ans, me promettant et promettant à V. M. I. de les renouveller avant l'expiration de ce terme selon l'exigence des cas, et de les observer jusque là strictement et religieusement sous les lois sacrées qu' impose le traité le plus solennel, ainsi que je l'ai exprimé au commencement de cette lettre. || Je ne puis mieux la terminer qu'en assurant V. M. I. du plaisir infini que j'éprouve de pouvoir, au moyen de la forme que nous avons choisi, mêler librement à la discussion des intérêts de l'Etat, que je viens de règler avec elle, l'expression des sentiments d'estime, de considération et d'attachement le plus sincère et le plus parfait qu'Elle m'inspire personnellement et avec lesquels je serai inviolablement. . . .

No. 81.— Scrisoarea Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina către Impĕratul Austrieĭ Iosif II, ţiind loc de tractat secret, din 24 Maiŭ 1781. Tsarskoëselo.

(Von Arneth, loc. cit., p 87)

No. 81. 1781 24 Maiŭ. Monsieur mon frère, || La conformité de position dans laquelle nous nous trouvons vis-à-vis de la Porte-Ottomane, et la facilité que nous donne le local de nos Etats respectifs, de nous prêter mutuellement la

main en cas de démêlés avec elle, nous ont déterminés à former ensemble un concert plus étroit et plus particulier relativement à cette puissance, et à renouveler pour cet effet d'une façon appropriée aux circonstances présentes les stipulations secrètes qui ont toujours fait partie des traités conclus entre nos prédécesseurs. Constamment guidée par les sentiments de l'amitié qui m'attachent à V. M. I. et y trouvant également notre avantage et l'intérêt commun, je lui promets pour moi, mes héritiers et successeurs, que tous les engagements stipulés dans ma présents lettre seront pour moi et pour eux aussi obligatoires, aussi sacrés et aussi inviolables que s'ils étaient déposés dans le traité le plus solennel qui faire se puisse et que je regarderai de même ceux que V. M. I. contracte avec moi dans la lettre qu'Elle m'écrit de Son côté. En conséquence je Lui promets spécialement et nommément de Lui garantir, comme je garantis en effet en mon nom et celui de mes hérities et successeurs non seulement toutes les possessions, mais aussi tous les traités, conventions et stipulations quelconques que la Porte a faits avec Elle, à savoir le traité de Belgrade du 18 Septembre 1739, la convention du 2 Mars 1741, pour fixer les frontières qui n'ont pas été déterminées au traité de Belgrade, la convention du 25 Mai 1747, touchant la prolongation de la paix et le changement du terme de vingt-cinq ans en paix perpétuelle, la convention du 7 Mai 1775 sur la cession de la Bucowina, et enfin le concert ministériel du 12 Mai. touchant les différends survenus à la démarcation de la Bucowina. || Je promets à V. M. I. de la manière la plus forte et la plus positive de faire observer par la dite Porte Ottomane strictement et religieusement tout ce qui est contenu dans les actes ci-dessus mentionnés, et d'employer en cas de contravention de sa part mes bons offices les plus efficaces pour l'en détourner. Mais s'ils n'ont point l'effet désiré, et qu'elle persiste dans son refus de satisfaire à ses engagements en partie ou en entier, ou bien, ce qu'à Dieu ne plaise, qu'elle se porte à une infraction manifeste de la paix et à une invasion dans les possessions de V. M. I, je m'oblige trois mois après la réquisition qui m'en sera faite de Sa part, à lui déclarer la guerre et à faire dans ses Etats une diversion directe avec des forces égales à celles qu'emploiera V. M. I., et comme j'entretiens des flottes sur la mer d'Azof et la mer Noire, je les emploierai également, après un concert préalable avec V. M. I., soit pour favoriser les opérations du continent, soit pour rendre cette diversion d'autant plus sensible, espérant de la juste réciprocité de V. M. I. qu'Elle me tiendra compte de ces efforts sur mer et qu'Elle y proportionnera les Siens sur terre. Mais toute guerre entraînant avec elle des frais et des dépenses qui donnent un droit incontestable à un dédom-

No. 81.
1781
24 Maiŭ.

No. 81. 1781 24 Maiŭ

magement, je me réserve, d'après le principe établi entre nous d'une parfaite réciprocité et d'une exacte compensation de moyens et de forces égales, que nous sommes tenus réciproquement à déployer dans le cours de cette guerre, de me concerter avec V. M. I. avant toutes choses, le cas du présent article venant à exister, ou même eventuellement et dès à présent, sur le fond et l'objet d'un pareil dédommagement, ainsi que sur le plan d'opération qui devra être exécuté de part et d'autre, promettant en même temps à V. M. I. dès à présent que si, pendant la durée de la guerre supposée contre la Porte Ottomane, Elle se trouve attaquée hostilement par quelqu'autre puissance, je regarderai pareille agression non seulement pro casu foederis, mais même pour cause commune, et que dans cette supposition je prendrai fait et cause pour V. M. I. et me tiendrai obligée de La secourir de toutes mes forces, pour autant qu'il pourra jamais m'être possible, sans mettre en danger la sûreté de mes propres Etats, et m'engageant pareillement à ne faire dans l'un et l'autre cas ni paix ni trève séparément et sans y compredre V. M. I. || Je prie V. M. I. de considérer les engagements ci-dessus énoncés comme je les considère moi-même et d'y ajouter foi comme s'ils étaient contractés sous les lois sacrées du traité le plus solennel, ainsi que j'ai dit plus haut, et que je regarderai moi-même ceux que V. M. I. contracte de son côté avec moi || Je suis avec les sentiments de la plus parfaite amitié et de l'attachement le plus sincère.. .

No. 82.—Scrisoarea Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina, către Impĕratul Austrieĭ Iosif II, de la Tszarskoëselo, din 10 Septemvrie 1782.

(Von Arneth, loc. cit., p 143).

No 82. 1782 10 Sept.

Monsieur mon frère, || Le précis que mon ministère a communiqué au comte de Cobenzl, et que le prince Galitzin doit aussi remettre à Vienne au Prince de Kaunitz, aura amplement exposé aux yeux de V. M. I. mes griefs contre la Porte Ottomane, aussi bien que mon ultimatum pour la conservation de la paix, et afin de terminer les différends qui se sont élevés: || 1° touchant la liberté du commerce et de la navigation par le détroit de Constantinople, || 2° au sujet de la rebellion fomentée par cette puissance en Crimée, et || 3° la conduite de cette même Cour relativement à la Moldavie et la Valachie. || Ce que je demande de la Porte étant incontestablement fondé sur l'esprit de

mes traités et conventions avec cette cour, je ne puis mieux fonder la base de mes espérances les plus naturelles comme les plus intéréssantes pour moi, vu la justice de ma cause, que sur l'amitié et les engagements mutuels qui m'unissent à jamais avec V. M. I. Je me flatte que la réunion de nos efforts et les démarches que nos ministres feront en commun auprès de la Porte, préviendront une rupture ouverte avec elle en la déterminant efficacement à me satisfaire en remplissant ses engagements, et à rétablir par là la bonne intelligence et lui ôteront pour l'avenir l'envie d'enfreindre les traités et de troubler la paix. || Mais si les efforts de V. M. I. et les miens réunis par la voie de la persuasion se trouvaient insuffisants pour déterminer la Porte à se prêter aux arrangements que je propose, lesquels V. M. I. voudra bien envisager comme une nouvelle preuve de ma modération envers cette cour, puisque je n'exige rien au delà de ce qui a été stipulé dans mes traités avec elle,—si, dis-je, elle continuait d'éluder l'exécution des engagements qu'elle a contractés par le dernier traité de paix, alors, remplie de la plus haute estime et confiance envers mon ami et allié, et fermement convaincue par les assurances réitérées qu'il a bien voulu me donner, je ne doute point qu'il ne plaise à V. M. I. de remplir pleinement et entièrement l'article secret des engagements qui subsistent entre nous. Ils me sont d'autant plus chers et plus précieux, que leur solidité repose non seulement sur les intérêts immuables et permanents de nos Etats réciproques, mais encore sur l'amitié et la confiance personnelle heureusement rétablies entre nous. || Sensiblement touchée de la lettre obligeante de V. M. I. du $^{1}/_{12}$ Juillet dernier, je Lui fais mes très-sincères remerciments des témoignages non équivoques qu'Elle me donne non seulement de Sa façon de penser à l'égard de nos engagements mutuels, mais encore sur Son empressement à mettre en exécution les arrangements dont il a été question entre nous, et qui doivent tendre également au bien-être de nos monarchies et à l'utilité de toute la chriétienté. Les profondes connaissances et vues militaires de V. M. I. Lui dicteront sans doute tout ce qui est à faire dans une circonstance aussi importante. Je me bornerais sans peine à attendre la communication de Ses idées sur cela, si Elle n'avait pas désiré que je Lui fasse part des miennes. Je me fais donc un devoir et un plaisir de Lui complaire en ceci, soumettant le tout à Son jugement éclairé et à Ses lumières supérieures. Avant d'en venir ouvertement à des voies de fait contre la Porte, il me paraît d'après l'article secret de notre traité que nous devrions: || 1° convenir du plan d'opérations militaires; || 2° arranger préalablement une convention secrète sur les dédommagements

No. 82.
1782
10 Sept.

No. 82. 1782 10 Spt.

ou acquisitions que nous aurions à prétendre des infracteurs de la paix. || Il me paraît que la convention secrète que je suis prête à conclure avec V. M. I. doit avoir pour base les deux principaux points de vue, sur lesquels notre traité est fondé, savoir: || 1° l'entière conservation et sûreté de toutes nos posséssions réciproques, || 2° les affaires que nous pouvons avoir en conmmun avec la Porte Ottomane. || Quant au premier article, je me réserve de communiquer dans son temps à V. M. I. avec la plus grande confiance la manière dont je compte faire coopérer à notre but commun mes forces de terre et de mer. La réponse de V. M. I. décidera mon plan, puisqu'il en dépendra et se règlera sur Ses dispositions pour l'usage de Ses forces, les miennes devant toujours agir dans un parfait concert conformément à nos engagements. || Quant au premier point il me paraît que notre traité défensif a suffisamment pourvu à l'entière conservation et sûreté de nos deux monarchies relativement aux autres puissances de l'Europe, aussi bien que l'imparitalité dans lesquelles nous nous sommes maintenus pendant la guerre maritime actuelle. Mais comme les efforts réunis des deux Cours Impériales pourraient donner de l'ombrage à quelques-uns de nos voisins, il convient d'entrer dans un examen préalable sur l'etat de ces puissances, afin de pouvoir mieux juger des efforts qu'elles seront en état de faire pour empêcher nos succès et des moyens à prendre pour s'en garantir. || D'abord il n'est pas à présumer que la jalousie de la Pologne dans son état actuel puisse arrêter les succès de nos opérations, ou bien y apporter des obstacles. Elle poura au contraire nous servir utilement pour l'approvisionnement des armées, et il ne serait pas même impossible, je pense, de la faire entrer en lice, en conservant sa confiance et en maintenant l'influence que les Cours Impériales s'y sont acquise. Rien ne pourrait plus efficacement y contribuer que d'interposer nos bons offices en faveur de Ses justes droits contre les vexations prussiennes dont elle se plaint relativement à Son commerce. On pourrait encore faire envisager aux Polonais la perspective d'un arrangement avantageux de commerce dans les possessions des deux monarchies. Enfin il n'est nullement probable que les partisans des maximes et intérêts contraires aux nôtres puissent contre-balancer ceux qui sont attachés aux deux Cours Impériales. || Le Danemarc, attaché par ses propres intérêts à la Russie, est sans contredit un allié sur lequel je dois compter. Bien loin donc de s'attendre à aucune sorte d'obstacles de sa part, je suis assurée au contraire q'au moyen de quelques ménagements il pourrait être employé à contenir la Suède dans un état passif, et qu'étant le gardien du passage du Sund, il maintiendra la tranquillité sur la Bal-

tique. Il pourrait même nous devenir très-utile au cas que quelque puissance maritime, nous croyant ocupés ailleurs, se liguât avec quelqu'un de nos voisins pour faire des entreprises contre nous, ce qui cependant n'est pas à présumer. || La Suède ne pourrait être en état de nous inquiéter que dans le cas seulement où, soutenue par les forces d'une autre puissance ou voisine on assez puissante pour entreprendre de pareilles choses, elle reçût encore outre cela des secours assez considérables en argent des Souverains qui pourraient lui en donner. Les liaison d'amitié et l'influence de V. M. I. alors rendraient un service essentiel à la cause commune, si Elle parvenait à empêcher tel de Ses amis ou alliés de donner à la Suède les moyens de la rendre active dans de telles circonstances, en leur faisant bien sentir cette grande verité que les secours et subsides qui ont été accordés jusqu'à présent à la Suède, sont un argent jeté en pure perte et sans aucune utilité pour les puissances qui lui en ont fourni. || Le voisin le plus en état de donner de l'occupation aux deux Cours Impériales lorsqu'elles se trouveraient engagées contre l'ennemi de la chrétienté, est sans doute le Roi de Prusse. Il n'est pas douteux que l'uninon si naturelle qui s'est heureusement rétablie entre V. M. I. et moi, ne lui donne de la jalousie, mais il est encore très problématique qu'à son âge il se porte à des démarches bien décidées contre nos monarchies réunies, à moins d'être fortement soutenu ou secondé par la France ou l'Angleterre. Il est difficile cependant de présumer qu'au cas même que la guerre maritime actuelle, ruineuse pour ces deux puissances, fût terminée, elles voulussent entrer dans de nouvelles dépenses et embarras pour des intérêts si éloignés. Les liaisons particulières que V. M. I. soutient avec la Cour de France, La mettent mieux que moi en état de juger d'après le système actuel de son cabinet, si la jalousie des succès que nous devons naturellement nous promettre d'une guerre contre les Turcs, pourrait aller au point de le porter à des démarches actives et ouvertes contre nous L'Angleterre ne saurait méconnaître l'impartialité de V. M. I. pendant la présente guerre, Sa médiation et ses bons offices pour rétablir la paix et tirer ainsi cette puissance du gouffre dans lequel elle s'est en quelque sorte volontairement précipitée. Guidée par les mêmes principes d'impartialité, la Russie a fait tout ce qui était compatible avec sa neutralité pour acheminer les choses vers la paix si nécessaire à cette puissance, qui a, outre cela, des intérêts de commerce très-essentiels à ménager avec mon Empire. Enfin le système actuel de neutralité qui a reçu un nouveau poids par l'accession de V. M. I., ayant augmenté la navigation des puissances neutres par la liberté et la sûreté qui en ont été la suite, met les intérêts du

No. 82. 1782 10 Sept.

No. 82. 1782 10 Sept

commerce de l'Angleterre dans une sorte de dépendance de la Russie, puisque nous pouvons nous passer de sa navigation marchande pour l'exportation des produits de mon Empire, dont l'Angleterre a cependant un si pressant besoin. Ma confiance sans bornes en V.M. I. et la bonne fois qui doit cimenter notre union, de même que mon amitié personnelle envers V. M.I. me prescrit de ne pas Lui dissimuler que le bien de notre système pourrait exiger d'entrer dans des liaisons plus intimes avec l'Angleterre du moment qu'il sera à présumer que les Cours de Madrid et de Versailles se porteraient à mettre quelque obstacle à l'entrée de mes escadres dans la Mediterranée, ou qu'elles prendraient ouvertement parti contre nous en faveur des Turcs. Personne ne peut mieux me tirer de ce doute que V. M. I., dont les profondes lumières et Ses connexions avec ces Cours La mettent certainement dans le cas d'apprécier avec connaissance de cause les vues politiques des différentes branches de la maisson de Bourbon. Son jugement aussi pénétrant qu'éclairé Lui fera suffisamment sentir, combien un pareil despotisme sur la Méditerannée, quoiqu'exercé par différentes couronnes, mais toutes de la même maison, liées entre elles par un même pacte, serait nuisible non seulement à nos intérêts communs, mais aussi au bien-être et à la liberté de toute l'Europe. Elle ne le verra certainement pas avec indifférence et Sa situation locale Lui fournit des moyens suffisants pour y mettre obstacle et l'empêcher. Au reste je m'attends d'autant moins à des démarches pareilles de la part des différentes branches de la maison de Bourbon, que ma conduite constante pendant la guerre actuelle n'a pas été de nature à m'attirer l'inimitié ou la mauvaise volonté des dites Cours. || Mais posons le cas que le Roi de Prusse, nous voyant engagés dans une guerre, se portât contre toute attente à attaquer les Etats de V. M. I. en Allemagne. Alors quelqu'occupés que nous pourrions être contre les Turcs, la réunion des forces de nos deux monarchies nous fournirait encore assez de ressources pour rendre ses efforts infructueux, surtout étant dirigées comme elles le sont dans ce moment-ci par l'intimité qui subsiste entre les deux chefs qui, j'ose l'affirmer, ne seront ni effrayés ni intimidés par pareil ou tel autre événement, lesquels au contraire, je n'ai pas lieu d'en douter, tourneront au désavantage de celui qui voudrait nous attaquer aussi injustement. Ce n'est pas par la guerre de 1756 qu'on pourra juger sans se tromper de ce que peuvent les forces de nos deux monarchies réunies, dirigées par des Souverains qui ont le même but, et dont l'amitié et la confiance qu'ils ont l'un pour l'autre, égalent la puissance Il n'est pas possible que le Roi de Prusse ne se dise partie de tout cela, et en se le disant, il ne regardera pas comme un mauvais parti de

finir son règne en paix et avec tranquillité. Il ne serait pas impossible aussi de trouver dans l'Allemagne même des ressources contre des desseins contraires à nos vues, en travaillant à s'attacher plusieurs princes de l'Empire, à les détacher du parti opposé et à affaiblir les liaisons contractées par et avec eux. Il sera d'autant plus aisé d'y diminuer toute influence nuisible à nos desseins, que je ne fais aucun doute que mon allié intime et sur lequel je compte avec une entière confiance, n'a aucune vue contraire à la paix de Teschen, par conséquent rien ne peut empêcher les différents princes de l'Empire de s'attacher de plus en plus à leur chef créé de Dieu pour mériter et attirer leur confiance. || Si la présente guerre maritime tardait à se terminer, bien loin de nuire en aucune façon à nos vues actuelles, elle mettrait les puissances qui y sont engagées de plus en plus hors d'état de nous contrecarrer, sans compter que sa durée accroit et fait sensiblement prospérer le commerce réciproque de nos sujets. En laissant donc les puissances belligérantes vider à leur aise leurs différends, et continuant d'observer vis-à-vis d'elles la même impartialité qui a fait la base de la conduite des deux médiateurs, nous n'en désobligerons aucune au point de prendre parti contre nos vues communes, soit directement, soit indirectement || Ayant communiqué sans réserve et avec cette franchise que dicte la plus sincère amitié, toutes mes idées sur l'état actuel des affaires de l'Europe relativement à la circonstance où nous nous trouvons, ainsi que mes plus secrètes pensées touchant nos voisins à V. M. I., je m'attends qu'Elle voudra bien s'expliquer avec la même confiance sur ces mêmes points envers moi. Persuadée que ses lumières supérieures répandront un nouveau jour sur cette matière intéressante, je me ferai un plaisir d'entendre et d'adopter tout ce qu'il Lui plaira de mes communiquer sur nos affaires communes et Ses idées m'éclaireront sur les vues que nous pouvons avoir dans l'état présent des choses. || Qu'il me soit permis maintenant, avant de retourner au second point de notre convention éventuelle, c. à. d à ce qui regarde la Cour de Constantinople, en guise d'avant-propos d'examiner à qui nous aurions à faire. Cet Empire si formidable naguère, la terreur du faible, est présentement déchiré de fléaux capables de détruire les monarchies les mieux établies. Ses possessions d'Europe sont naturellement séparées de celles de l'Asie par les mers. La plupart des Pachas qui commandent dans les provinces, n'ont plus qu'une obéissance simulée vis-à-vis de la Porte et n'attendent que l'instant favorable pour se soustraire à l'obéissance, mais surtout à la confiscation de leurs biens dont on remplit les coffres continuellement vides du Sultan. La

No. 82.
1782
10 Sept.

No. 82. 1782 10 Sept. plupart des Chrétiens soumis à la Porte sont dans le même cas et il y en a au moins cinq ou six fois plus qu'il n'y a de Turcs. Leur commerce est anéanti par les monopoles de toutes les espèces et les vexations de toutes les sortes. Les brigands désolent la campagne, les cultivateurs qui abandonnent, faute de sûreté, la culture, fuient dans les villes où ils augmentent le désordre, la confusion et la cherté des vivres. La discipline militaire sur terre et sur mer n'existe plus que de nom dans ce pays-là. Les Janissaires trafiquant la plupart du temps, quittent avec peine leurs boutiques et savent qu'ils ne sont presque jamais payés qu'en paroles. Les troupes des provinces ne marchent point à l'armée et ne paient point de tribut dès qu'elles ont à craindre pour leurs propres foyers. Le Divan se remplit annuellement de gens plus habiles à amasser de l'argent par des rapines qu'à remédier aux vices d'un gouvernement qui s'écroule et dont l'Alcoran fait et fournit toutes les ressources. Je ne parlerai point d'une terreur panique de la populace turque et même du Divan et Sérail répandu présentement à chaque cri de guerre et qui prend la naissance dans je ne sais quel verset de l'Alcoran, et malgré laquelle ils mettent continuellement en pratique les ruses et intrigues qui peuvent accélérer le renversement des traités qui leur déplaisent, mais à l'abri desquels ils jouissent d'une tranquillité qui leur est si utile. || Après cet examen préliminaire voici ce que je pense. Deux principes immuables doivent faire la base de notre convention éventuelle: || 1° d'arranger les choses de manière à prévenir toute discussion entre les trois Empires et par conséquent d'éviter autant qu'il est possible un voisinage immédiat entre eux; || 2° une parfaite égalité dans les acquisitions que les monarchies de V. M. I. et la mienne se proposent de faire en cas de guerre contre l'Empire turc. || Quant au premier point il conviendrait, ce me semble, de statuer préalablement et à jamais qu'il y eût un Etat indépendant entre les trois Empires, qui serait maintenu à toujours dans l'indépendance des trois monarchies. Cet état jadis connu sous le nom de Dacie pourrait être formé des provinces de Moldavie, Valachie et Bessarabie sous un Souverain de la religion chrétienne dominante dans le dits Etats, et sur la personne et la fidélité duquel les deux Cours Impériales pourraient compter, ayant soin de régler en même temps que ce nouvel Etat dont le Souverain devra être héréditaire, restera entièrement indépendant, sans pouvoir jamais être réuni ni à la Russie ni à l'Autriche, comme aussi que nos deux Empires ne consentiront jamais qu'il tombe dans la dépendance de quelqu'autre puissance. Les bornes de ce nouvel Etat devront être circonscrites par le Dniester et la mer Noire du côté de la Pologne et de la

Russie et de celui des Etats autrichiens par la dernière prise de possession que j'ai garantie à V. M. I. dans notre article secret, et enfin par la rivière Aluta ou Olta jusqu'à son embouchure dans le Danube. Du côté de l'Empire turc les frontières de ce nouvel état indépendant seraient bornées par le Danube jusqu'à son embouchure. || La fixation des frontières entre la monarchie autrichienne et le présent Empire Ottoman dépendra de ce que V. M. I. vondra bien se fixer à Elle-même à l'égard des acquisitions sur lesquelles Elle a tant de droits. C'est sur quoi d'après l'article secret de notre traité il conviendra que nous nous expliquions plus en détail; je m'attends en conséquence que V. M. I. voudra bien s'ouvrir à moi sur cela avec cette confiance que l'amitié intime rend indispensablement réciproque. | La borne la plus naturelle entre la Russie et le présent Empire Ottoman et celle que je désire d'avoir, est la mer Noire. || La Pologne restera dans le même état qu'elle est à présent, eu égard à ses frontières, d'après les arrangements des trois puissances qui ont fixé et garanti ses possessions. || Quant à l'égalité des acquisitions, la Russie ne désire rien d'autre chose, dans ce moment-ci, des possessions turques que: || 1° la ville d'Oczakof avec son district entre les rivières du Bog et du Dniester; || 2° une ou deux îles dans l'Archipel pour la sûreté et la facilité du commerce de ses sujets. || M'étant expliqué avec une pleine franchise et ouverture de coeur sur mes vues dans cette guerre et ce que je désire pour le bien de mes sujets, je prie V. M. I. de m'honorer de la même confiance si conforme à notre amitié et aux engagements qu subsistent entre nous, en spécifiant de même Ses vues et prétentions. Elle doit être persuadée que rien ne me fera plus de plaisir que de pouvoir seconder Ses désirs et y coopérer en l'assistant avec mes forces, comme aussi je compte sur les Siennes. Quoique la situation locale et la fertilité des contrées de l'Empire Ottoman voisines des Etats de V. M. I. rendent les acquisitions qu'Elle pourra faire d'une toute autre importance que celles qui sont à la bienséance de la Russie, mon amitié personnelle pour mon plus cher allié ne me permettra jamais d'hésiter un instant à lui faire ce sacrifice. Fermement persuadée par cette confiance sans bornes que je lui ai vouée, que, si nos succès dans cette guerre nous mettaient en état de pouvoir délivrer l'Europe de l'ennemi du nom chrétien en le chassant de Constantinople, V. M. I. ne me refuserait pas son assistance pour le rétablissement de l'ancienne monarchie grecque sur les débris et la chute du gouvernement barbare qui y domine, sous condition expresse de ma part de conserver cette monarchie renouvelée dans une entière indépendance de la mienne, en y

No. 82. 1782 10 Sept.

No. 82. 1782 10 Sept.

plaçant le cadet de mes petits fils, le Grand-Duc Constantin, lequel s'engagerait dans le même temps de ne jamais rien prétendre sur la monarchie russe, ces deux Empires ne pouvant et ne devant jamais être réunis sur une même tête. Le même engagement serait donné en son temps de la part du Grand-Duc mon fils et de son fils aîné, et en attendant je serai prête à donner toutes les assurances qui seront nécessaires pour moi et mes successeurs, que jamais il ne sera formé de prétention tendante à la réunion de ces deux monarchies sur une même tête || Ce nouvel Empire grec pourrait être borné par la mer Noire du côté de la Russie; ses bornes du côté des Etats de V. M. I. dépendraient des acquisitions qu'Elle aura faites ou stipulées à la chute du gouvernement barbare, et enfin le Danube fixerait les limites de la Dacie et de l'Empire grec. Les îles de l'Archipel resteront aussi sous la puissance de cet Empire renouvelé. || Pour marquer ma reconnaissance à V. M. I. de l'assistance qu'Elle m'aurait accordée dans la poursuite de cette grande entreprise si intéressante pour le bien de la chrétienté, outre l'extension de ses acquisitions qui en résultera naturellement, je me prêterai volontiers à Lui faciliter et à Lui procurer quelques établissements sur la Méditerranée au cas qu'Elle les jugerait utiles au commerce de ses sujets. || Les deux Cours Impériales s'engageront de nouveau de s'entr'aider dans toutes les démarches convenables auprès des autres puissances pour empêcher qu'elles s'opposent à cet arrangement avantageux pour la chrétienté, et pour cet effet elles ne se refuseront pas aux différentes vues que chacun de ces Souverains pourrait avoir pour des établissements de commerce aux dépens de l'Empire turc, autant qu'ils pourront être compatibles avec le bien-être réciproque de nos Etats. Mais si par haine contre l'union intime que règne entre V. M. I. et moi, quelqu'une des puissances de l'Europe s'opposait à nos vues communes, nos forces réunies seront employées à notre défense mutuelle en conséquence et de la manière qu'il a été stipulé entre nous à l'article secret de notre traité d'alliance. || Quelque grandes et éloignées que ces vues puissent paraître, je crois qu'il y a peu de choses impossibles à nos deux Etats intimément unis. C'est aussi avec tous les sentiments réunis de la plus haute estime, de l'amitié et de la confiance la plus intime que j'ai l'honneur d'être, Monsieur mon frère, de V. M. I. la bonne soeur, amie et alliée fidèle.

Catherine.

No. 83.—Scrisoarea Impĕratului Austrieĭ Iosif II către Impĕrăteasa Rusieĭ Ecaterina, de la Viena din 12 Noembrie 1782.

(Von Arneth, loc. cit, p 169).

No. 83. 1782 12 Noem.

Madame ma soeur, || Au moment que je n'attendais que le départ de LL. AA II. pour répondre à la longue et importante lettre, dont il a plu à V. M. I. de m'honorer, je me trouve assailli et accablé d'une érésipèle générale dans la tête, et dont enflé encore et sans avoir pu récupérer ni sommeil ni appétit, et par conséquent point les forces, mon âme toute à Elle force néanmoins mon physique et je ramasse le peu que j'en ai pour Lui témoigner combien j'ai été sensible de la confiance dont Elle m'a honoré, et je ne m'en croirais pas digne, si avec la même sincérité je ne Lui ouvrais pas mon âme, en Lui faisant connaître sans le moindre détour et avec la plus grande franchise ma façon d'envisager ces grands objets. || J'ose d'abord renouveler les assurances faites à V. M. I. qu'avec exactitude et soin j'observerai tous les articles que la convention, qui pour le bonheur de nos Etats et pour ma plus grande satisfaction nous lie ensemble, contient. || V. M. I. a si parfaitement détaillé les circonstances de la Pologne, du Danemarc et de la Suède, que c'est un vrai tableau politique; mais quant au Roi de Prusse et à la France, les deux seuls et les plus puissants Etats qui puissent s'opposer à l'accomplissement du grand projet, Elle me permettra de Lui représenter que l'âge du Roi de Prusse seul, et la bonne volonté et gratitude de la France pour les soins des médiateurs ne peuvent point me donner la sûreté nécessaire vis-à-vis de tout ce que le coeur de mes Etats et mes provinces détachées ont à craindre de leur part. || Cette idée est d'autant plus forte en moi, que je crois que les deux Cours de Bourbon peuvent non seulement m'empêcher moi d'agir en force avec V. M. I, mais même rendre Ses mesures et Ses opérations nulles ou au moins très-difficiles par leurs flottes, tant dans la Méditerranée, qu'avec les vaisseaux qu'elles peuvent envoyer au secours des Turcs dans la mer Noire, pendant que mes provinces des Pays-Bas, celle d'Italie et celles que j'ai sur le Rhin, se trouveraient exposées à toutes leurs forces de terre. || Je conclus de là, que sans être d'accord avec la France, il sera absolument impossible de se flatter d'une réussite, au lieu que d'accord avec Elle, même sans devoir acheter chèrement le consentement du Roi de Prusse, il y aura moyen, comme V. M. I. l'a parfaitement bien senti Elle-même, de le contenir, puisque nous pourrions en-

No. 83. 1782 12 Noem.

semble partager nos forces, et si V. M. I. voulait laisser un corps d'armée, de 40 à 50 mille hommes, soit sur les frontières de la Livonie vers la Prusse, soit même, ce qui serait bien préférable, déjà en quartiers le long de la Vistule et de la Varta en Pologne, qui menacerait le coeur des Etats du Roi, et en même temps assurerait à V. M. I. la tranquillité de la Pologne et Lui procurerait des subsistances pour Son armée, moi je pourrais rassembler le gros de mon armée en Bohème et en Moravie et agir encore avec 60 ou 80 mille hommes là où les intérêts communs l'exigeraient contre la Porte. || Outre cela il faudrait tâcher de détacher la Saxe du parti du Roi de Prusse, et que rassemblant ses troupes elle restât en mesure à pouvoir être secourue par les miennes au moment que le Roi de Prusse voudrait agir contre elle. || Cette idée qui est seule la possible et la bonne, me paraît encore d'autant plus préférable, que je croirais, néanmoins sans en avoir la certitude, qu'il y arait moyen d'engager la Cour de France, en lui accordant des convenances sur les possesions actuelles de la Porte, dont l'Egypte surtout ferait l'objet principal, sinon de concourir, au moins de ne mettre aucunes entraves à nos opérations. || Quant aux opérations mêmes, V. M. I. veut bien me marquer, qu'elles doivent être parfaitement combinées. Ma position topographique porte mon point d'attaque principal à débarasser la rive droite du Danube des posessions et des places fortes turques; du reste j'attendrai les intentions ultérieures de V. M. I., prêt à les seconder et à mettre en exécution de mon mieux tout ce que Ses profondes lumières et Son expérience toujours couronnée par les réussite me marqueront de faire. || Quant aux convenances mutuelles que nous tirerions des possessions de la Porte, il faut que je m'ouvre avec toute confiance et sincérité à V. M. I. sur ce qu'Elle a bien voulu m'en faire connaître. || Pour ce qui est de la possession d'Oczakow et des pays qu'Elle destine de réunir à Son Empire, joint à quelques possessions dans les îles de l'Archipel, ceci ne peut être sujet à aucune difficulté. || Quant à la création d'un nouveau royaume de Dacie héréditaire pour un Prince de la religion grecque, et quant à l'établissement enfin de Son petit-fils Constantin en Souverain et Empereur de l'Empire grec à Constantinople, les événements de la guerre seuls en pourront décider, et s'ils sont heureux, il n'y aura jamais difficulté de ma part à l'accomplissement de tous Ses désirs, s'ils se trouvent réunis et joints à ceux qui sont de ma convenance. || A ce sujet je ne puis Lui cacher, qu'après avoir bien réfléchis sur ce qui peut nous convenir davantage de part et d'autre, pour le présent et pour l'avenir et sur ce qui peut être sujet à moins d'inconvénients et de difficultés, je pense qu'il n'y

a pour la Monarchie Autrichienne que les limites suivantes qui puissent convenir, savoir la ville de Chotim avec un petit territoire servant de tête, pour couvrir la Galicie et la Bucowina, dont on arrangerait les limites, une partie de la Valachie enclavé par l'Alute, et depuis Nicopolis inclusivement et en remontant le Danube jusqu'à Belgrade, ses deux rives à trois lieues de distance et par conséquent les villes de Viddin, d'Orsowa et de Belgrade, comme des têtes pour couvrir la Hongrie; de Belgrade on tirerait la ligne la plus droite et la plus courte possible conforme au terrain vers la mer Adriatique jusque et y compris il Golfo della Drina; et enfin les possessions de la terre ferme ainsi que l'Istrie et la Dalmatie Vénitiennes fourniraient les seuls moyens de mettre en valeur les produits de mes Etats; la péninsule Morée, l'île de Candie, de Chypre et tant d'autres de l'Archipel pourraient fournir un riche dédommagement à ces républicains, qui sans ça ont arraché à mon Etat, soit par ruse, soit en profitant des circonstances et de la faiblesse du moment, tout ce qu'ils possèdent. Je pourrais alors avoir quelques vaisseaux, comme Venise actuellement, et être par conséquent plus utile dans toutes les occasions à V. M. I. Il s'entend que le commerce du Danube resterait parfaitement libre à mes sujets, tant jusqu'à son débouché dans la mer Noire que pour la sortie de la mer Noire par les Dardanelles. Les deux nouveaux Empires de Dacie et de Grèce s'engageraient à ne jamais mettre d'entraves ou de péages quelconques sur mes bâtiments Par cet arrangement la paix de Teschen resterait, comme Elle paraît le désirer, bien intacte, et je puis dire que je dois la première idée à différents propos que V.M.I. a bien voulu me tenir au sujet de l'Italie, où Elle paraissait si bien connaître mon unique convenance. || L'établissement de l'Empire que V. M. I. destine à Son petit-fils, resterait d'autant plus grand et toute dispute de limites et de partage, impossible sans cela à concilier, cesserait. || C'est donc de la France principalement et du Roi de Prusse qu'il faudra s'assurer et sans lesquels je me trouverais absolumente hors d'état de pouvoir en force servir V. M. I. || J'attends donc de Ses hautes lumières le quand et le comment qu'Elle voudra entamer ou m'autoriser à sonder la France à ce sujet, pour en obtenir les certitudes nécessaires. || J'ai l'honneur de Lui confier, que de tout ceci et de la lettre qu'Elle a eu la bonté de m'écrire, je n'ai pas fait le moindre semblant à LL. AA. II. ni à quiconque autre, malgré les questions réitérées qu'Elles m'ont faites au sujet des troubles de la Crimée, de la part que j'y prendrai, des démarches que V. M. I. ferait, toutes conformes au bruit et au clabaudage que le Roi de Prusse ne cesse de repandre, soit en France, soit à la Porte. Mes réponses ont été absolument vagues et négatives, d'être

No. 83. 1782 12 Noem.

No 83. 1728 12 Noem. instruit des intentions de V. M. I. Je crois de mon devoir de Lui en donner part, et j'espère de ne point avoir manqué à Ses intentions, en tenant la chose absolument secrète, au risque que, si LL. AA. II. l'apprennent par quelque voie sourde, Elles ne le trouvent très peu amical de ma part. | C'est en attendant avec le plus grand empressement ce qu'Elle voudra en conséquence de tout ceci me marquer, et prêt à y mettre dans l'exécution tout le zèle, dont l'attachement que je Lui ai voué pour la vie, est capable, que j'ose L'assurer de la plus haute considération et de l'amitié la plus parfaite avec lesquelles je suis toujours.. .

No. 84.— Scrisoarea Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina II, către Impĕratul Austrieĭ Iosif II, de la Petersburg, din 4 Ianuarie 1783.

(Von Arneth, l. c., p 182).

No. 84. 1783 4 Ianuarie. Monsieur mon frère, || Dans l'espérance que V. M. I. est parfaitement rétablie de l'incommodité que lui a causée l'érésipèle lors du départ de la lettre qu'Elle m'a fait l'honneur de m'écrire le 13 Novembre, j'ose aujourd'hui Lui adresser la réponse détaillée dont je Lui ai parlé dans ma précédente. D'abord V. M. I. voudra bien être persuadée que les nouvelles preuves de confiance et d'amitié exprimée dans Sa lettre, m'ont touchée sensiblement. C'est avec une satisfaction bien vraie que je prends la plume pour répondre à cette lettre qui m'est un gage d'autant plus précieux de la solidité de notre union et de celle de nos Etats, que je me fais un plaisir d'adopter les principes et d'entrer dans les vues de V. M. I.. Je soumettrai à Ses lumières supérieures quelques observations sur lesquelles je prie V. M. I. de vouloir bien me dire la façon de penser avec cette franchise que nous nous devons réciproquement et dont la continuation assurera le bien-être de nos deux monarchies. A cet effet je passerai article par article de cette lettre. || Je sens vivement toute la force des raisons que V. M. I. allègue pour prouver combien il importe au succès de nos projets de menager les différentes branches de la maison de Bourbon et la France en particulier, et comme il ne paraît pas plus possible qu'il n'est même nécessaire de les y faire coopérer, il serait utile uniquement de les déterminer à y apporter le moins d'obstacles que faire se pourrait. Ma conduite pendant toute la guerre présente maritime a été fondée sur la plus parfaite impartialité. J'ai évité tous les engagements contraires à ces principes, malgré les avantages que je pouvais en retirer. Je me réglerai dorénavant sur les mêmes

No. 84. 1783 4 Ianuarie.

principes aussi longtemps qu'on ne me donnera pas lieu à les changer, et qu'on restera passif durant nos démêlés avec les Turcs. Bien loin d'avoir rien à objecter contre les moyens proposés par V. M. I. pour y réussir, j'ai applaudi avec beaucoup de satisfaction à Son plan, et je me repose avec une entière confiance en Sa prudence et sagacité au sujet des ouvertures qu'on pourrait faire à la Cour de France, de même que sur le moment qu'Elle croira propre pour cela dans le courant de notre guerre avec la Porte, et les avantages qu'il conviendra de lui accorder pour prix de son inaction, convaincue que V. M. I. ne fera en tout cela que ce que le bien de notre cause et la réussite de nos projets rendra indispensable. || En obtenant ce point capital, il ne nous restera, comme V. M. I. l'observe très bien, qu'à mettre nos frontières à l'abri de toute surprise de la part de nos voisins. L'armée d'observation que V. M I. aura en Bohême et en Moravie, suffira, je m'assure, de ce coté-là, et j'aurai soin d'entretenir les corps de troupes dans mes provinces voisines de la Suède et de la Pologne, en les portant au point d'assurer non seulement mes frontières, mais aussi d'être prêt à agir en cas de besoin, ce qui suffira, je pense, pour tenir en respect ceux qui pourraient être tentés de s'opposer au succès de nos projets communs. Ce corps restant dans mes provinces produira le même effet que s'il était en Pologne, étant toujours prêt d'y entrer, et ne sera cependant pas dans le cas d'inquiéter sans nécessité la Cour de Berlin, au lieu que, s'il passait mes frontières pour s'établir en Pologne et dans le voisinage immédiat des Etats prussiens, sa proximité pourrait fournir matière à de fausses interprétations, en inspirant de l'ombrage à notre commun voisin et cela dans un moment où il conviendrait, je crois, le plus de lui en ôter toute idée, puisqu'il n'est pas indifférent pour la réussite de nos projets que S. M. Prussienne tienne une conduite passive, à laquelle je crois qu'il ne serait pas impossible de le déterminer du moment qu'il sera rassuré sur la possession tranquilles de ses Etats actuels. Je pourrais même m'en expliquer avec cette Cour de l'aveu et du consentement de V. M. I. si Elle le juge à propos, en lui faisant au moins entrevoir, sans lui découvrir nos vues, que la bonne harmonie et l'observation du traité défensif qui subsiste entre la Russie et cette Cour, dépendront de la conduite passive qu'elle tiendra dans les circonstances actuelles envers nos deux monarchies. Evitant ainsi de faire entrer mon corps d'observation en Pologne sans une absolue nécessité, j'ôterai au Roi de Prusse le pretexte d'y introduire ses propres troupes. Je prie V. M. I. de peser toutes ces considérations et de m'en dire Son avis, L'assurant d'avance que je me ferai un plaisir d'adopter autant qu'il me sera pos-

No. 84. 1783 4 Ianuarie.

sible tout ce qu'Elle voudra bien me communiquer à ce sujet. || Quant à la Saxe, je crois qu'il conviendrait de l'empêcher de prendre aucun engagement avec les puissances contraires à nos vues, et qu'un état passif de sa part serait presque préférable à une conduite active en notre faveur. Les événements de la guerre de 1756 prouvent que sa coopération est moins utile au parti qu'elle embrasse, que profitable à ses ennemis. Ce pays ouvert et sans défense devient le magasin de la première armée à portée de s'en emparer, qui y trouve encore la ressource d'y lever des recrues. Ainsi en cas d'hostilités de ce côté-là je présume que la neutralité de cet électorat pourrait être préférable pour nous à une alliance effective. Je n'en desire pas moins sincèrement cependant pour le plus grand bien de la chose, que cet électeur entre dans les vues et les intérêts de son digne chef pour tout ce qui regarde les affaires de l'Empire, qui pourrait obtenir ce but en laissant entrevoir la perspective de la sécularisation de quelqu'évêché, ou tel autre avantage ou arrondissement dépendant de l'influence de V. M. I., en quoi je serai prête à La seconder partout où Elle le jugerait à propos. Ceci me paraît préférable à l'expectation du trône de Pologne qui doit à l'avenir être occupé par un Piaste d'après mes engagements avec cette couronne, dont en revenant je suppose que le Roi de Pruse s'en prévaudrait peut-être, ou pour susciter de nouveaux embarras, ou pour obtenir d'autres changements dans le gouvernement de la Pologne ou des possesions actuelles de cette république, qu'il convient fort de laisser dans l'état où elle se trouve présentement. || Sensible à la confidence que V. M. I. m'a faite touchant Ses idées d'arrondissements en cas de réussite de nos projets, et des limites qu'Elle se prescrit aux dépens de l'ennemi de la chrétienté, je n'ai qu'à répéter que j'y coopérerai avec tout le zèle et l'amitié que je lui ai vouée. Je pense de même touchant la parfaite liberté de commerce de Ses sujets sur le Danube et la mer blanche. || Quant aux engagements que devraient prendre les deux souverains de la Dacie et de la Grèce, de ne mettre aucune entrave ni péage sur les bâtiments marchands des sujets de V. M I, Elle doit être persuadée qu'en ceci comme dans tous mes autres arrangements je ne prétendrai rien au-delà d'une parfaite égalité d'avantages, en sorte que les sujets commerçants de V. M. I. seront certainement traités par les deux nouveaux Etats au niveau des miens. || Je ne verrai pas avec moins de satisfaction qu'Elle se procure quelques ports sur la Méditerranée, qui, en sa mettant à même d'avoir une flotte dans ces parages, rendraient notre alliance encore plus respectable, surtout aux nations méridionales de l'Europe. Je crois même que les acquisitions qu'Elle se propose aux dépens des Turcs, Lui

No. 84. 1783 4 Ianuare.

procureront ces ports. Mais comme je crois que le concours des Vénitiens pourrait nous être utile dans la poursuite de la guerre au cas que les Turcs nous forcent de l'entreprendre, il importerait au bien de notre cause de ménager cette république, que le soupçon d'un tel projet pourrait alarmer. Il conviendrait aussi de ne pas trop restreindre l'Empire grec, etde lui conserver surtout la Morée et l'Archipel. La base de nos arrangements à cet égard devra reposer, comme nous en sommes déjà convenus, sur une compensation d'avantages dans les acquisitions de part et d'autre, qui dépendront naturellement, ainsi que V. M. I. observe dans sa dernière lettre, des événements heureux de la guerre, qui s'ils sont de nature à réaliser nos justes espérances pour l'entière exécution de notre plan, V. M. I. me trouvera constamment disposée à y coopérer de tout mon pouvoir et à lui procurer tous les avantages qu'Elle désire par Elle-même, et je me prêterai avec une satisfaction d'autant plus vive aux arrangements les plus utiles pour Ses Etats, que je suis intimément convaincue de la parfaite réciprocité de Ses sentiments à mon égard, fondés tant sur l'amitié personnelle que nous nous sommes voués, que sur l'indivisibilité des intérêts de nos deux monarchies, qui est telle que tous avantage pour l'une doit être profitable à l'autre. Pénétrée de cette vérité, j'aime à croire que V. M. I. n'en est pas moins persuadée, et puisque nous sommes d'accord sur les points essentiels de nos arrangements, je prie V. M. I., soit par une correspondance suivie avec moi, soit en envoyant un projet de lettre à Son ministre ici d'après la forme déjà établie entre nous, de vouloir bien l'autoriser à s'expliquer avec moi, ou avec celui ou ceux qui seront autorisés de ma part, afin que nous puissions arranger préalablement ici tant ce qui regarde les acquisitions que nous pourrons faire, que la combinaison de nos forces et le plan d'opération pour agir dans le plus parfait accord. || Je ne saurais finir cette lettre sans renouveler à V. M. I. mes remerciements pour la démarche efficace que Son ministre a faite à la Porte en commun avec le mien. Je n'ai pas besoin de lui détailler la sensation que cela a causée ; cette union si compatible aux intérêts de nos Etats ne restera plus secrète aux yeux de toute l'Europe, et probablement ne laissera pas d'en imposer à tous ceux dont elle excite la jalousie. C'est avec les sentiments de l'amitié la plus vraie et ceux de la plus haute considération que j'ai l'honneur d'être. . . . .

No. 85.— Scrisoarea Impĕratuluĭ Austrieĭ Iosif II, către Impĕrăteasa Rusieĭ Ecaterina II, din 20 Maiŭ 1789.

(Von Arneth, loc cit., p 333)

No. 85. 1789 20 Maiŭ

Madame ma soeur, || L'intime union d'alliance que j'eus la satisfaction de contracter avec V. M. I. dans le courant de Mai 1781, a été suive d'une chaîne de faits et de preuves qui ont porté au plus haut degré possible d'évidence, tant la sincérité, la fidélité et la constance sans bornes des sentiments qui nous dictèrent cette union, que son heureuse influence sur le bien-être et la prospérité de nos monarchies. || Voyant maintenant arriver le terme de huit ans, après lequel nous nous sommes mutuellement engagés, V. M. I. et moi, à renouveler les stipulations consignées dans les lettres autographes qui furent échangées entre nous aux dates respectives du 21 Mai et 24 Mai (4 Juin) 1781, je m'acquitte de cet engagement avec un empressement qui n'est égalé que par la satisfaction que j'éprouve à le voir partagé par V M. I. Et comme nous sommes convenus entre nous d'adopter en cette occasion de renouvellement d'alliance la même forme de stipulation immédiate de souverain à souverain, que nous préférâmes à tout autre à la première époque de son établissement par des motifs analogues à l'intimité de nos sentiments personnels, en conséquence je renouvelle et confirme par la présente en mon nom et en celui de mes héritiers et successeurs toutes les promesses et stipulations comprises dans mes deux lettres autographes à V. M. I., datées du 21 Mai 1781, en échange de Ses deux lettres autographes du 24 Mai (4 Juin) de la même année. En sorte que les dites promesses et stipulations continueront d'avoir pour moi, mes héritiers et successeurs la même obligation et vigueur tout comme si elles se trouvaient transcrites et répétées ici mot à mot selon toute la teneur de mes deux lettres susmentionnées, et avec la même force qu' aurait le traité le plus solennel et le plus sacré, m'engageant conformément à nos conventions réciproques envers V. M. I. en mon nom et en celui de mes héritiers et successeurs, de les confirmer et renouveller pareillement avant l'expiration des huit années prochaines avec telles ampliations ou modification que les circonstances d'alors requerront pour le plus grand bien de nos Etats. || Je réitère en même temps à V. M. I. les assurances des sentiments invariables de considération, d'attachement et d'amitié avec lesquels je serai toute ma vie....

No. 86.—Scrisoarea Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina II, către Impĕratul Austrieĭ Iosif II, de la Tsarskoëselo. din 30 Maiŭ 1789.

(Von Arneth. loc cit., p. 335)

No. 86. 1789 30 Maiŭ.

Monsieur mon frère, || L'intime union que j'ai eu la satisfaction de contracter avec V. M. I. dans le courant de Mai 1781, a été suivie d'une chaîne de faits et de preuves, qui ont porté au plus haut degré possible d'évidence tant la sincérité, la fidélité et la constance sans bornes des sentiments qui nous dictèrent cette union, que son heureuse influence sur le bien-être et la prospérité de nos monarchies. Voyant maintenant arriver le terme de huit ans, après lequel nous nous sommes mutuellement engagés, V. M. I. et moi, à renouveler les stipulations consignées dans les lettres autographes qui furent échangées entre nous aux dates respectives du 21 Mai et 24 Mai (4 Juin) 1781, je m'acquitte de cet engagement avec un empressement qui n'est égalé que par la satisfaction que j'éprouve à le voir partagé par V. M. I., et comme nous sommes convenus entre nous d'adopter en cette occasion de renouvellement d'alliance la même forme de stipulation immédiate de souverain à souverain, que nous préférâmes à toute autre à la première époque de son établissement, par des motifs analogues à l'intimité de nos sentiments personnels, en conséquence je renouvelle et confirme par la présente en mon nom et en celui de mes héritiers et successeurs toutes les promesses et stipulations comprises dans mes deux lettres autographes à V. M. I. datées du 24 Mai (4 Juin) 1781 en échange de Ses deux lettres du 21 Mai de la même année, en sorte que les dites promesses et stipulations continueront d'avoir pour moi, mes héritiers et successeurs la même obligation et vigueur, tout comme si elles se trouvaient transcrites et répétées ici mot à mot selon toute la teneur de mes deux lettres ci-dessus mentionnées et avec la même force qu'aurait le traité le plus solennel et le plus sacré; m'engageant conformément à nos conventions réciproques envers V. M. I. en mon nom et en celui de mes héritiers et successeurs de les confirmer et renouveler pareillement avant l'expiration des huit années prochaines avec telles amplifications et modifications que les circonstances d'alors requerront pour le plus grand bien de nos Etats. || Je réitère en même temps à V. M. I. les assurances des sentiments invariables de considération, d'attachement et d'amitié avec lesquels je serai toute ma vie....

No. 87.— Convenţiune dintre Marea Britania, Prusia, Rusia şi Poarta Ottomană privitoare la Dardanele şi Bosfor, de la Londra, din 13 Iulie 1841.

(Martens, Nouveau Recueil général, II, p. 128).

No. 87. 1841 13 Iulie.

Au Nom de Dieu Très-Miséricordieux.

Leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse et l'Empereur de toutes les Russies, persuadés que leur union et leur accord offrent à l'Europe le gage le plus certain de la conservation de la paix générale, objet constant de leur sollicitude, et Leurs dites Majestés voulant attester cet accord en donnant à Sa Hautesse le Sultan une preuve manifeste du respect qu'Elles portent à l'inviolabilité de ses droits souverains, ainsi que de leur désir sincère de voir se consolider le repos de Son Empire; Leurs dites Majestés ont résolu de se rendre à l'invitation de Sa Hautesse le Sultan, afin de constater en commun par un acte formel leur détermination unanime de se conformer à l'ancienne règle de l'Empire Ottoman, d'après laquelle le passage des détroits des Dardanelles et du Bosphore doit toujours être fermé aux bâtiments de guerre étrangers, tant que la Porte se trouve en paix. || Leurs dites Majestés, d'une part, et Sa Hautesse le Sultan, de l'autre, ayant résolu de conclure entre Elles une convention à ce sujet, ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir: || Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Sieur Paul Prince Esterhazy de Galantha, etc. et le Sieur Philippe Baron de Neumann, etc. || Sa Majesté le Roi des Français, le Sieur François Adolphe Baron de Bourqueney, etc. || Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Très-Honorable Henry Jean, Vicomte de Palmerston, etc. || Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Henry Guillaume Baron de Bulow, etc. || Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, le Sieur Philippe Baron de Brunow, etc, || et Sa Majesté le Très-Majestueux, Très-Puissant, Très-Magnifique Sultan Abdul-Medjid, Empereur des Ottomans, Chekib Effendi, etc. || Lesquels s'étant réciproquement communiqué leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arêté et signé les articles suivants:

Art. I. Sa Hautesse le Sultan, d'une part, déclare qu'il a la ferme résolution de maintenir à l'avenir le principe invariablement établi comme ancienne règle de Son Empire, et en vertu duquel il a été de tout temps

No. 87. 1841 13 Iulie.

défendu aux bâtiments de guerre des Puissances étrangères d'entrer dans les détroits des Dardanelles et du Bosphore, et que tant que la Porte se trouve en paix, Sa Hautesse n'admettra aucun bâtiment de guerre étranger dans les dits détroits. || Et leurs Majestés l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Roi des Français, la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, le Roi de Prusse, et l'Empereur de toutes les Russies, de l'autre part, s'engagent à respecter cette détermination du Sultan, et à se conformer au principe ci-dessus énoncé.

Art. II. Il est entendu qu'en constatant l'inviolabilité de l'ancienne règle de l'Empire Ottoman mentionnée dans l'article précédent, le Sultan se réserve, comme par le passé, de délivrer des firmans de passage aux bâtiments légers sous pavillon de guerre, lesquels seront employés, comme il est usage, au service des législations des Puissances amies.

Art. III. Sa Hautesse le Sultan se réserve de porter la présente convention à la connaissance de toutes les Puissances avec lesquelles la Sublime-Porte se trouve en relation d'amitié, en les invitant à y accéder.

Art. IV. La présente convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Londres à l'expiration de deux mois, ou plutôt, si faire se peut. || En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé les sceaux de leurs armes.

Fait à Londres, le treize Juillet, l'an de grâce mil-huit-cent-quarante et un.

(L. S.) Esterhazy.
(L. S.) Palmerston.
(L. S.) Chekib.
(L. S.) Neumann.
(L. S.) Bulow.
(L. S.) Bourqueney.
(L. S.) Brunnow.

TABELĂ CRONOLOGICĂ

A

ACTELOR SI DOCUMENTELOR

din

VOLUMUL I.

Tractatele dintre Principatele Române și Turcia.

I.

				pag.
1.	1391	———	— Tractatul dintre Mircea I, Domnul Țĕreĭ Românescĭ, și Sultanul Baiazed Ilderim	1
2.	1460	———	— Tractatul dintre Vlad V, Domnul Țĕreĭ Românescĭ, și Sultanul Mahomet II	2
3.	1511	———	— Tractatul dintre Bogdan III, Domnul Moldoveĭ, și Sultanul Baiazed II	4
4.	1634	———	— Tractatul dintre Vasile Lupul, Domnul Moldoveĭ, și Sultanul Mahomed IV	6

II.

Tractatele dintre Principatele Române și Rusia.

5.	1674	August	10 Condițiunile pentru încheierea unuĭ tractat între Ștefan Petru, Domnul Moldoveĭ, Constantin Șerban, Domnul Munteniei. și Țarul Rusieĭ Alexie Mihailovicĭ	8
6.	1688	Decembrie	28. Tractatul dintre Șerban Cantacuzino, Domnul Țĕreĭ Românescĭ, și Ioan și Petru, Țariĭ Rusieĭ . .	12
7	1711	Aprilie	13. Tractatul dintre Dimitrie Cantemir, Domnul Moldoveĭ, și Petru cel Mare, Țarul Rusieĭ.	15

III.

Tractatele dintre Turcia și Austria.

8.	1699	Ianuarie	25. Tractatul de Pace de la Carlowitz	22
9.	1718	Iulie	21. Tractatul de Pace de la Passarowitz	32

				pag.
10.	1718	Iulie	27. Tractatul de Comerciŭ de la Passarovitz	41
11.	1735	Septembrie	18. Tractatul de Pace de la Belgrad	48
12.	1771	Iulie	6. Convenţiunea de la Constantinopole (neratificată).	59
13.	1775	Maiŭ	7. Convenţiunea de la Constantinopole pentru cesiunea Bucovineĭ şi regularea fruntarieĭ Transilvane .	62
14.	1776	Maiŭ	12. Convenţiunea esplicativă de la Constantinopole pentru cesiunea Bucovineĭ	65
15.	„	Iulie	2. Convenţiunea de la Palamucta pentru delimitarea Bucovineĭ	66
16.	1791	August	4. Tractatul de Pace de la Sistov	71
17.	„	————	— Tractatul special de la Sistov	79
18	1792	Iunie	20. Instrumentul de reambulare a fruntarieĭ de la Scărişoara pentru limitele dintre Ţara-Românească şi Banatul Timişoareĭ	82
19.	„	August	20. Instrumentul de reambulare a fruntarieĭ de la Focşanĭ pentru limitele dintre Ţara-Românească şi Transilvania	84
20.	„	Noembrie	14. Instrumentul de reambulare a fruntarieĭ de la Folticenĭ pentru limitele dintre Moldova şi Transilvania	91

IV.

Tractatele dintre Turcia şi Rusia

21.	1711	Iulie	21. Tractatul de Pace de la Prut.	97
22.	1720	Noembrie	16. Tractatul de la Constantinopol	100
23.	1739	Septembrie	18. Tractatul de la Belgrad	108
24.	„	Octombrie	2. Convenţiunea pentru fruntariĭ	115
25.	„	Octombrie	28. Convenţiunea de la Constantinopol	116
26.	1770	Noembrie	29 Proclamaţia Feldmareşaluluĭ Rumiantzov către locuitoriĭ Valachieĭ	118
27.	1771	Februarie	9. Proclamaţia Feldmareşaluluĭ Rumiantzov către locuitoriĭ Moldoveĭ	120
28.	1772	Maiŭ	30. Convenţiunea de armistiţiŭ de la Giurgiu . . .	122
29.	„	————	— Act adiţional prin care Marele Vizir ratifică Convenţiunea de la Giurgiu	123
30.	1774	Iulie	10. Tractatul de Pace de la Kuciuk-Kainargi	125
31.	„	Iulie	10. Articolele separate ale Tractatuluĭ de la Kuciuk-Kainargi	138
32.	„	Noembrie	4. Hatişerif dat Domnuluĭ Moldoveĭ Grigorie Ghica pentru Pronomiile Moldoveĭ	139

					pag.
33.	1775	Ianuarie	28	Act relativ la Crimea	146
34.	„	Aprilie	4.	Convenţiunea pentru fruntarii	147
35.	1779	Martie	10.	Convenţiunea esplicativă din Constantinopol . . .	150
36.	1780	————	—	Hatihumaiumul către Domnii Moldoveĭ şi Valachieĭ.	156
37.	1783	Iunie	21.	Tractatul de Comerciŭ din Constantinopole . . .	163
38.	„	Iulie	20.	Proclamaţia Comiteluĭ Petru Rumiantzov către locuitorii Moldoveĭ şi Valachieĭ	186
39.	„	Aprile	8.	Manifestul Impĕrăteseĭ Rusieĭ Ecaterina II relativ la ocuparea Crimeeĭ şi Tartarieĭ Cubanice . . .	189
40.	„	————	-	Senedul Inalteĭ Porţi privitor la privilegiile Moldoveĭ şi Valachieĭ	192
41.	1784	———	—	Hatişeriful Sultanuluĭ Abdul Hamid pentru Moldova şi Valachia	195
42.	„	Ianuarie	8.	Tractatul de pace şi de amicie din Constantinopol .	209
43.	1785	Septembrie	7.	Proclamaţia Impĕrăteseĭ Ecaterina II	211
44.	1788	Februarie	17.	Manifestul Impĕrăteseĭ Ecaterina II către locuitorii Moldoveĭ şi Valachieĭ	217
45	1792	Ianuarie	9	Tractatul de Pace de la Iaşi	219
46.	„	————	—	Fermanul Inalteĭ Porţi către Domnul Moldoveĭ .	225
47.	1793	Decembrie	23.	Tractatul de alianţă defensivă de la Constantinopole .	233
48.	1798	————	—	Fermanul Inalteĭ Porţi către Domnul Moldoveĭ .	237
49.	1799	————	—	Hatihumaiumul Sultanuluĭ către Domnul Moldoveĭ .	239
50.	1800	Martie	21.	Convenţiunea pentru Republica celor Şeapte Insule .	243
51.	1802	————	—	Fermanul de Domnie a Domnuluĭ Alexandru Mornz .	247
52.	„	————	—	Fermanul Inalteĭ Porţi către Alexandru Moruz .	250
53.	„	————	—	Comandament Imperial privitor la Regulamentele vechi şi nouĭ ale Provinciilor Moldova şi Valachia .	252
				Nota remisă de Inalta Poartă Representantuluĭ Rusieĭ	263
				Firmanul pentru Moldova textul românesc) . . .	264
				Firmanul pentru Valachia (textul românesc) . . .	277
54.	1804	Iunie	1.	Hatişeriful Inalteĭ Porţi venit după Arzul trimis de Boerĭ la Constantinopol	289
55.	1806	Decembrie	23.	Manifestul Impĕratuluĭ Rusieĭ Alexandru I citit în Divanele Moldoveĭ şi Valachieĭ	292
56.	1807	Augnst	24.	Tractatul de armistiţiŭ de la Slobozia	293
57.	1812	Maiŭ	28	Tractatul de Pace de la Bucurescĭ	296
58.	1822	————	—	Firmanul Sultanuluĭ către Domnul Moldoveĭ Ioan Sandu Sturdza	302
59.	„	Iulie	1.	Firmanul de Domnie a luĭ Ioan Sandu Sturdza .	307

				pag.
61.	1826	Octombrie	7. Convenţiunile de la Akerman:	
			1. Convenţiunea esplicativă a Tractatuluĭ de Pace de la Bucurescĭ	310
			2. Actul Separat relativ la Principatele Moldova şi Valachia	314
			3. Actul separat relativ la Serbia	317
60	1828	Aprilie	25. Proclamaţia Feldmareşaluluĭ Wittgenstein către locuitoriĭ Moldoveĭ şi Valachieĭ	308
67.	1829	Iulie	29. Întâia Şedinţă a Comitetuluĭ special pentru prelucrarea Regulamentuluĭ Organic	340
62	„	Septembrie	14. Tractatul de Pace de la Adrianopole	318
63.	„	Septembrie	14. Actul Separat de la Adrianopole relativ la Principatele Moldova şi Valachia	326
64.	„	Septembrie	14. Actul Separat de la Adrianopole relativ la îndemnisările de comerciŭ şi de resbel şi la evacuarea Principatelor	329
65.	1833	Iulie	8. Tractatul de la Unkiar-Iskelessi	333
	„	Iulie	8. Actul secret adiţional la Tractatul de la Unkiar-	
	„		Iskelessi	334
	„	Octombrie	— Nota representantuluĭ Franciei la St.-Petersburg .	334
	„	Octombrie	— Nota Ministruluĭ Afacerilor Străine al Rusieĭ . . .	335
			Notiţe asupra Tractatuluĭ de la Unkiar-Iskelessi .	336
66.	1834	Ianuarie	29. Tractatul de la St.-Petersburg relativ la limitele asiatice, la Principatele Moldoveĭ şi Valachieĭ şi la indemnitatea de resbel	336
68.	1836	Martie	27 Convenţiunea de la Constantinopole relativă la plata indemnităţiĭ de resbel şi evacuarea Silistreĭ.	343
69.	1846	Aprilie	30. Tractatul de comerciŭ de la Balta-Liman	345
70.	1848	Septembrie	25. Proclamaţia Comisaruluĭ Inalteĭ Porţĭ Fuad-Effendi către locuitoriĭ Valachieĭ	353
71.	„	Septembrie	27. Proclamaţia Generaluluĭ rusesc Lüders către locuitoriĭ Valahieĭ	356
72.	1849	Maiŭ	1. Convenţiunea de la Balta-Liman	357
73.	„	Maiŭ	— Fermanul către Domnul Moldoveĭ Grigorie Alexandru Ghica, cuprinzĕtor Convenţiuneĭ de Balta-Liman .	360
74.	„	Maiŭ	— Fermanul de Domnie aluĭ Grigorie Alexandru Ghica.	365
75.	„	Maiŭ	— Fermanul de Domnie a luĭ Barbu Dimitrie Ştirbeiŭ ca Domn al Valachieĭ	366
76.	1851	————	— Fermanul Sultanuluĭ către Domnul Moldoveĭ Grigorie Alexandru Ghica.	367
77.	„	Ianuarie	22. Scrisoarea Vizirială către Grigorie Al. Ghica. . .	370

pag

V.

Tractate și Acte dintre Puterile Europene relative la Poarta Otomană și Principatele Române.

78.	1781	Maiŭ	21.	Scrisoarea Impĕratuluĭ Austrieĭ Iosif II către Impĕrăteasa Rusieĭ Ecaterina II, ţiind loc de Tractat secret. Viena 372
79.	„	Maiŭ	21.	Scrisoarea Impĕratuluĭ Iosef II către Impĕrăteasa Ecaterina II, ţiind loc de Tractat secret. Viena . 375
80.	„	Maiŭ	24.	Scrisoarea Impĕrăteseĭ Ecaterina II către Impĕratul Iosef II, ţiind loc de Tractat secret Tsarskoeselo . 377
81.	„	Maiŭ	24.	Scrisoarea Impĕrăteseĭ Ecaterina II către Impĕratul Iosef II, ţiind loc de Tractat secret. Tsarskoëselo . 380
82.	1782	Septembrie	10.	Scrisoarea Impĕrăteseĭ Ecaterina II către Impĕratul Iosif II. Tsarskoeselo 382
83.	„	Noembrie	12.	Scrisoarea Impĕratuluĭ Iosif II către Impĕrăteasa Ecaterina II. Viena 391
84.	1783	Ianuarie	4.	Scrisoarea Impĕrăteseĭ Ecaterina II către Impĕraratul Iosif II. San-Petersburg 394
85.	1789	Maiŭ	20.	Scrisoarea Impĕratuluĭ Iosef II către Impĕrăteasa Ecaterina II, ţiind loc de Tractat secret. Viena . 398
86.	„	Maiŭ	30.	Scrisoarea Impĕrăteseĭ Ecaterina II către Impĕratul Iosef II, ţiind loc de Tractat secret. Tsarskoëselo . 399
87.	1841	Iulie	13.	Convenţiunea de la Londra dintre Anglia, Austria, Francia, Prusia, Rusia şi Turcia privitoare la Bosfor şi Dardanele 400